This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

http://books.google.com



NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08185546 6

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

TỰ VỊ

AN NAM - PHA LANG SA.

DICTIONNAIRE

ANNAMITE - FRANÇAIS.

J.M.J.

TÂN ĐỊNH

IMPRIMERIE DE LA MISSION

1877

Digitized by Google

400759

NHỮNG TIẾNG VIẾT TẮT.

ABBRÉVIATIONS.

A.	*verbe Actif.*
ADJ.	*Adjectif.*
ADV.	*Adverbe.*
CONJ.	*Conjonction.*
F.	*substantif Féminin.*
F. PL.	*Féminin pluriel.*
INT.	*Interjection.*
M.	*substantif Masculin.*
M. PL.	*Masculin pluriel.*
N.	*verbe Neutre.*
PRÉ.	*Préposition.*
PRO.	*Pronom.*
qqn.	*quelqu'un.*
(V. « « «).	*Voir.*

Digitized by Google



PHẦN PHỤ THÊM

ít nhiều tiếng đã quên sót,
và những lỗi in đã sửa lại.

(*Đâu thấy có dấu chấm thì hiểu là sửa lỗi in đó*).

ERRATA ET OMISSIONS.

(*Les lignes pointillées indiquent les errata*).

Ả. ...—phiện... *Opium*, N. *Voir* nha phiến.
... *Prière bouddhique.*
Á. —ngộ nghỉnh. *Ah que c'est beau!.* —vui! *Quel plaisir!*
ÁC. Mỏ—. (chớn thủy) *Creux de l'estomac.*
Mỏ—. (V. Lỗ thóp). —đức. *Indigne, impie, pervers*, ADJ.
ÁCH. ...Tức— —. [V. Tức]. Phát—. *Éprouver de l'oppression.*
ẠCH. Thở— —. *Être essoufflé.*
ẠI. ...*Tous grands et petits.*
ÁI. ...Tự—. *Se pendre.*
ẠI. —lang. *Camp*, M.
ẠY. *Avancé*, ADJ; *qui commence à se gâter.*
ẠY. —đi ra. *Allons, sortez.*
ẠM. —lấy xác. *Prendre de force; s'arroger.*
ẠP. —ư —ử. *Avec hésitation.*
BẠ. —xôi vào một chỗ. *Il n'y a de place dans la marmite que pour un gâteau.*

Digitized by Google

BÁ. ...*de longues années.* Thuốc— bịnh...

BẠC. —toát. *Éclatant de blancheur.*

BẤC. —đèn. *Mèche de lampe.* Tim—. *Mèche (de moelle de jonc).*

BẠI. —vong. *Détruit.*

BAY. Cái—. *Truelle,* F.

BÀY. —bố. *Disposer, arranger,* A.

BẢN. *Planche, table, liste,* F.

BĂNG. —ngàn. *Aller tout droit vers.*

BANH. —tành bé tẹ. *En désordre; sens dessus dessous.*

BAO. ...*Faire peu de cas de.* —tấu. *Giberne,* F.

BẮP. —cày. *Timon de la charrue.*

BÉO. *Cri du tigre imitant le cerf.*

BẾP. Chú—. *Caporal.*

BỆT. — [quệch] miếng trầu. *Préparer une chique de bétel.*

BỈ. —thuốc súng. *Gargousse,* F.

BIẾNG. —tẽ. *Faire peu de cas de.*

BỌ. —xít. *Punaise de terre.* —hung. *Bousier,* M. Con— tót. *Bœuf sauvage.* —trẻ. *Enfant.*

BỘ. ...—muỗng nĩa... Làm—.

BỌC. —áo lèn. *Retrousser l'habit.* Một—. *Plein un tablier.*

BÓC. —, —tay *Faire claquer les doigts.*

BỘI. *Grand panier.*

BỐI. *Voleur,* M. [*dans les barques*]

BỒI. —sứ. *Second ambassadeur.*

BỒI. Cọp tha—. *Le tigre emporte sa proie.*

BOM. Nói—hóp. *Chanter la palinodie.*

BỘNG. —đồ linh khí. *Faire des objets superstiti-*

Digitized by Google

eux [*en papier*].
BÓNG. .. *rendre luisant, être...qui se trouve dans...*
BÒNG. —chanh. *Jaloux, envieux,* ADJ.
BÙA. ...*Porter une amulette.*
BUNG. *Huche de pêche.*
BƯNG. *Flaque d'eau; marécage,* M.
BỪNG. —tưng sáng. *À l'aurore.*
BƯỚI. ...*L'heure du marché.* Nửa—. *La moitié....*
BUỒM. —hạc. *Voile de perroquet de fougue.* —. *Sauve qui peut; à la voile.* —quách. *Se sauver.*
BƯƠN. ...*rapide comme un trait.*
CÁ. —, — mú. *Poisson,* M.
CÀ. —tăng. *Magasin, grenier à riz.*
CÀY. ...*Amitié de vieille date.*
CÁM. ...*en pitié, s'apitoyer sur...*
CÁN. —liềm. *Répartir, fixer les cotisations.*
CẤN. —mật. *Secret,* ADJ.
CẨN. —xa cừ. *Incruster de nacre.*
CANH. *Chaîne,* F. — tơ. *Chaîne de soie.* (*tisserand*).
CAO. [sào] *Mesure agraire; are,* M.
CẮP. —theo dưới dạ. *Suivre humblement.*
CẤP. ...*délivrer un passeport.*
CAU. —có. *Impatient,* ADJ. — điếc. *Noix gâtée* [*arec*].
CHẢM. Mặt — vẩm. *Grosse figure; bouffi,* ADJ.
CHẮN. *Juste,* ADJ...
CHẲNG. [*V.* Chặng].
CHÀNH. —bành. *Sans souci.*
CHẮP. — chứa. *Retenir, conserver avec un soin extrême.*

Digitized by Google

...—ne, mè; —nhất. *Opiniâtre...*

CHAU. —vau. *Triste, chagrin,* ADJ.

CHẮU. Buồm—. *Voiles du Foc.*

CHÉ. —đất. *Engraisser avec les herbes coupées.*

CHẾCH. —vai. *Seul,* ADJ; *privé de secours.*

CHÈM. Ngồi—bẹp. *Se tenir accroupi.*

CHÊM. Mặt—bệp. *Figure bouffie.*

CHÈN. ...*Interposer; mettre entre...*

CHEO. —veo. [cheo leo] —veo một mình. *Délaissé,* ADJ.

CHÈO. —*Garrotter,* A. [*supplice*].

CHẾT. ...*Mourir suffoqué.* Chút nữa—hụt...

CHIỆP. Bắt—mà nói. *Profiter de l'occasion pour parler.*

CHÌM. ...*Biens immeubles* [của nổi...

CHÍNH. —chuyên. *Convenable, modeste, posé,* ADJ.

CHỈNH. Ngồi—chuyện. *Rester assis pendant de longues heures.*

CHÍP. —miệng. *Faire claquer les lèvres.*

CHÕ. Cái—. *Marmite pour cuire à la vapeur.*

CHỐI. La—[chói lói] *Crier à tue-tête.*

CHỐI. —dài. *Refuser nettement.*

CHỒI. —mống. *Rejeton...*

CHÒM. —xóm. *Par groupes.*

CHỞM. Răng——. *Dent serrées et pointues.*

CHÓN. —hón. *Bien proportionné.*

CHỒN. —mướp. *Civette,* F.

CHƠN. —nơm. *Étroit,* ADJ. (*front*)

CHỐNG. —báng. *Quereller, disputer.*

CHỘT. —ý. *Faire rougir; offenser,* A.

CHỮ. ...—cổ tự, —lạc mai...

Digitized by Google

CHỮA. —cữa. *Ouvrir, pratiquer une porte, une fenêtre.*
CHUÊN. ... [đầu *tête du manche...*
CHUYỆN. Nói—hơi. *Bavarder...*
CHUYỂN. —dậy. *S'agiter; se tourner en tout sens*
CHÙM. —hum. *Accroupi le front contre terre.*
CHƯNG. *Disposer en ordre.*
CHUỐNG. —chắn, bìa. *Bien façonné, équarri.*
CỠ. —vấn. *Presser de questions.*
CỐC. *Menottes,* F. PL.
CÒI. *Dénudé, peu couvert d'arbres.*
CỘNG. *Tige,* F.
CỐT. ...*première infusion; jus...*
CUA. ... *Crabe vide, qui...*
CỬA. ... *Tiers-point,* M. Rửa—...
CỤC. —kịch, kịa, cựa. *Remuer,* N.
CỨI. *Donner...*
CÚI. ... Con—. *Loquette...*
CUỐN. ... Con—chiếu. *Iule,* M...
CỨU. —can. *Sauver,* A.
DÁI. *Craindre,* A.
DÀI. *Long,* ADJ.
DÃI. ...*exposé à la pluie...*
DẶNG. *Très, fort,* ADV.
DÁT. *Réduire en lames, en feuilles* [*métal*]
DỊ. —dịch...
DỊCH. —mũi (nghẹt ...
DỠ. —dang. *Malhabile,* ADJ.
DỐC. —, —dác. *Abrupt...*
DỘI. Một—. *Cinq sapèques.*
DỜI. *Élargir,* A.

Digitized by Google

DONG. ... Nói—dằn. *Parler sans fin*;...
DỦA. —, —tóm. *Réunir...*
DỬI. —thẳng. *Relâché, insouciant*, ADJ.
ĐẦM. Kèo—. *Chevron du croupe.*
ĐÀN. —qua—lại. *Louvoyer*, N.
ĐIỂM. —chỉ. *Indiquer*, A; *mettre sur la trace.*
ĐINH. —cổ. *Doublure du col.*
ĐỒ. *Engager*, A. [cố]
ĐỔ. ...—trút. *Vider....* ... --tháo. *Répandre, imputer à...*
ĐỖ. *Être reçu à un examen.* —bạc. *Loger*, N.
ĐỠ. — khi cơ khát. *Faire face à la famine.* — với. *Aider*, A.
ĐÓC. —giọng. *Larynx*, M.
ĐỒI. ...—bạn. *Époux*; *se marier...*
ĐONG. ...—lường...
ĐỤC ...—vữm. *Gouge*, F. —*Gouger*, A.
ĐỮI. ...*tamis*, (*vers...*
ĐÙM. —đề. *Être affublé.*
ĐỨNG. —giấy. *Signer un écrit.*
È. —mình. *Être indisposé.*
GÀI. --nhau. *S'injurier d'une manière détournée.*
GẬY. ... Chống—. *S'appuyer...*
GANG. —cho nhau. *Se partager* (*une besogne*).
GÀU. ... [*Div. esp. de seaux*].
GHE. ... —mui ống, —cui, --mỏ vạch...
GHẾ. —nghi. *Buffet*, M.
Gỳa. — ra...
GIÁ. *Prix...*
GIÁ. *Pupitre...*
GIẠI. *Rayonner obliquement*; *oblique...*

Digitized by Google

GIÁO. ... (*pour Confucius...*

GIÓ. ... —đông. *Vent d'est...*

GIÓNG. *Liens dans lesquels on suspend des paniers* —tri. *Appliquer l'esprit.*

GỐC. —tích. *Principe,* M; *origine,* F; *dans le principe.*

GÔNG. ... *croisées* (*du carrelet*)

GUỐC. ... —chèo. *Poignée de la rame.*

HẠ. ...*Ordre inférieur.* —giá...

HÀ. —hơi ra. *Réchauffer de son haleine.*

HẢY. [*V.* Hãi].

HẨM. *Escarpé,* ADJ.

HẬU. ... — lai...

HẬU. Ai—kể xiết. *Qui pourrait compter.*

HÈM. Đàng—. *Fente,* F.

HÉO. ... — dơn. *Se dessécher, se flétrir; pâle...*

HỈ. *Souffler avec violence.* —hợm. *Saugrenu,* ADJ.

HIỀN. ... *Bienveillant,* ADJ. —huỉnh...

HÍT. —hà. *Renifler,* N.

HỌ. — đang. *Société, famille...* Cậu—tiểu...

HỒ. ... Bình—tiêu... — gán. *Colle; mortier,* M.

HỚ. ...*Quitter son ouvrage...*

HOÀNG. — hoại. *Charge lourde.*

HOÁNH. *Frapper,* A. —cù bơ cù bất. *Frapper en aveugle.*

HOÀNH. *Grand, vaste,* ADJ.

HỘC. *Mesure de capacité* (10 đấu)... || —. *Tiroir,* M (*de meuble*); *tronc d'église.*

HỎI. Đi— ba đồng. *Emprunter un peu d'argent.*

HỎI Đi—. (V. bắt hỏi).

HỐI. Lúa—. *Affamure,* F.

Digitized by Google

HỚI. —hợt. *Libéral, généreux*, ADJ.
HỎM. ...—lấy. *Chercher...*
HỖN. —ảu. *Trouble*, M; *confusion*, F.
HỌNG. —cơm. *Œsophage*, M.
HỒNG. *Cuire à petit feu; consommer.*
HỢA. *Suivre*, A; *s'adjoindre*.
HỜ. ...—hèn. *Vil...*
HỬ. *Hein*, INT. *interroger*, A.
HỰA. —miệng. *Avoir grande envie de parler.*
HỰC. *Rangé avec symétrie, ordre.*
HỪNG. —sáng. *À la pointe du jour.*
HƯƠNG. ...—trường, —sư...
Y. —le. *Laisser intact.*
YM. —liềm. *Tranquille*, ADJ.
IN. —giấy. *Rame de papier.*
ÍT. ...*prochainement*, ADV; *un...* —oi. *Simple*, ADJ.
KÉ. ...—né. *Se rapetisser.*
KẾ. ...*embûches*; Thua, sa—. *être...*
KÈO. ...*Croc*, M. —treo. *Chevron boulonné.*
KHÁP. *Une chauffe*, [V. Ra].
KHÉT. —khao, —nghẹt...
KHÍ. ...—tượng. *Ressemblance*, F; *caractère*, M.
KHIỂN. —di, —làm. *Se proposer d'aller, de faire.*
KHOẢNG. —dã. *Désert*, M.
KHỐI. —nhiên. *Brut, inerte*, ADJ.
KHỐNG. Té—. *Tomber fortuitement.*
KHUÔN. —tuồng. *Charpente, structure*, F.
KI. Cái—. *Corbeille pour porter de la terre.*
KIỂN. *Réunir en faisceau.*
LA. —mặt. *Dévisagé*, ADJ.
LẠC. —; phong—. *Gale*, F.

Digitized by Google

LÀY. —... làm hơn. *Préférer*, A.
LẤY. *Avec animosité*..
LÀM. ... —khốn—nạn, —sự...
LẤM. —, —láp...
LÀN. —dan. *Intervertir l'ordre*; *déranger*, A.
LẤN. —bẩn, —quẩn theo. *Suivre partout.*
LÁNG. *Bas-fond* (*dans les champs*) Đất—. *Terre submergée*.
LÃNG. -- vàn trác nết. *Dissolu*, *désordonné*, ADJ.
LAO. —phiền. *Exténué*, ADJ.
LẶT. Nói—vặt. *Dire des vétilles*.
LẾCH. Gánh — . *Être courbé*, *plier sous le faix.*
LẸM. —cằm. *Qui a le menton court*.
LẸO. — thẹo. *Embarrassé*, *enchevêtré*, *embrouillé*, ADJ.
LẾT. —, —lát...
LI. Thay vì : — buôn — bán, thì đọc rằng: Đi buôn đi bán.
LÝ. —ưng. À *bon droit.*
LIỀN. —tu. *Sans discontinuer*.
LIỄN. —tay.
LIỀN. —lạt. *Continu*, ADJ.
LIU. —lo. *Embarrassé*, ADJ. (*langue*)
LÒ. —le [*V.* so se]
LÓ. — thó. *De maigre apparence; chétif*, ADJ
LỘ. —ra. *Apparaître*, N.
LỖ. ... —sủng...
LỌM. —thọm. *Maigre*, *décharné*, ADJ.
LỌM. Đi — thọm. *Aller d'un pas lent* (*fatigue*)
LỒN. —vào. *Se faufiler.* — tồn. *Son de tambourin.*

Digitized by Google

LỘN. ... —bậy; —mông—cuồn. *Confus...*

LỢN. —cợn. *Eau trouble, bourbeuse.*

LONG. —qua sòng. *Conduire [le bétail] à travers une rivière.*

LÓNG. —nhóng. *Indécis*, ADJ; *dans l'attente.*

LÒNG. ...gian trá. *Ruse, fourberie*, F...

LỒNG. ...—sấy...

CHỮ. —lu. *Caractère mal écrit, illisible.*

LỨ. —kiến chòm ong. *En foule.*

LỬA. —thúa. *Par acquit; sans soin.*

LỪA, Nói—. *Flatter*, A.

LỬA. ... Dụt—. *Éteindre, détiser le feu.* —đỏ...

LỤI. *Embrocher*, A.

LỦM. —tum. *En grand nombre; abondamment*, ADV.

LỪNG. Mắc—túng. *Être embarrassé.*

LƯNG. ... —còm. *Dos voûté; bossu*, ADJ...

LỬNG. Nửa—. *À demi; à moitié.*

LUỘM. *Tacheté, moucheté*, ADJ.

LUỐNG. Trở nên sự—. *S'anéantir, se dissiper.*

LUỐNG. —tuông, tuống (V. luông tuống)

LƯƠNG. ... —thực, thảo...

LƯỜNG. Làm—lẹo. *User de ruse.* Làm—ương. *Faire négligemment.*

LỰT. ...*d'une manière embarrassée.*

LỨT. —lít. *Honteux, confus*, ADJ.

MÀ. ... Nước dãy...

MẶC. ...—là lượt, lòa lượt, lòa lịch...

MAY. ...—kẹp nẹp, cặp nẹp...

MẮM. —, —muối. *Poisson salé.*

MẠN. ...—di. *Sauvages...*

Digitized by Google

MÁNG. —tin, —tai...
MẢNG. [mừng] ...
MÉCH. [méc] nói—. *Rapporter*, A.
MẸO. Đề—. *Exposer à un endroit dangereux.*
Lèn, ra—. *Moisir*, N.
MÍ. —đệm. *Bord du paillasson.*
MIA. —, —mai, dạng, tợ.
MIỆNG. Ra —. *Percer* [*abcès*]
MIỆT. *Province*, F.
MỘ. Làm cả—. *Faire en une fois, tout d'une venue.*
MỘC. —bài. *Monument qui marque une limite.*
MỘNG. *Tenon*, M. Lỗ—. *Mortaise*, F.
MÙI. Trái—: *Fruit bien mûr.*
MŨI. ...— lông chẳng chậy... ...*Mettre le cap sur.*
MỪNG. —tưng sáng. *À la pointe du jour.* — nào cũng thạo. *Habile en tout.* —kia —nọ. *D'une façon d'une autre.*
MƯỢN. —quơ, vơ. *Emprunter*, A.
MỰC. Cầm— mô thằng mực trong nước. *Tenir les rênes de l'État.*
NẦU. ...*Cette foule-là*; *ces gens-là.*
NÉN. *Tamis*, M. [*vers à soie*].
NEO. —vàng. *Bracelet en or.*
NÉO. ...Đánh—. *Resserrer...*
NÈO. *Lieu où les...*
NẾT. ...[số *vertical*]. Bắt— từ...
NGÁCH. [V. Ngóc].
NGẢI. *Armoise...*
NGẬM. ...(Kèo treo...
NGĂN. ...—cấm, lại, trở, lấp...

Digitized by Google

NGÂN. *Vibrer*, N.
NGÁP. *Bâiller*, N.
NGẬT. ... *Vaciller, chanceler*, N...
NGHÊU. —nghến. *Désœuvré*, ADJ.
NGHI. Ghế—. *Bouffet*, M.
NGHÌN. Đi một—. *Aller d'un trait.*
NGỠ: Dám—. *Oser faire part.*
NGOẠI. ....*Adultère*, M. — tình. *Adultère*, ADJ.
NGOAN. —nhiên. *Rude, grossier*, ADJ.
NGOẠT. —đề. *Rapport mensuel.*
NGÓC. —ngáy. *Sinueux, tortueux*, ADJ.
NGƯ. —biển. *Poissons*, M. PL.
NGỦM. Chết—. *Mourir sur le champ*: [*sans douleur*].
NHẨM. *Retenir secrètement*::.
NHÍCH. ...Chẳng thèm— tay. *Ne pas daigner remuer...*
NHIỄM. Bịnh truyền—. *Maladie contagieuse.*
NHỔ. —cỏ. *Sarcler*, A.
NHỜM. ...—miệng... *Éprouver...*
NHỰT. —trình. *Journal*, M. —kí. *Éphéméride*, F.
NƯỚC. —nôi rồi. *Le repas terminé.....*
NỖI. Cam khổ khúc—. *Accablé...*
NỒI. ... —rang. *Poêle à griller.*
NON. Dài— — bốn thước. *Long de près de 4 mètres.* —một tuần. *À peu près une semaine.*
NÔNG. Con thằng—. *Pélican*, M.
NƯỚC. ... —cờ. *Marche des pièces* (*du jeu d'échecs*) ...
Ô. —đổ. *Misérable*, ADJ.

Digitized by Google

PHÀ. *Exhaler, répandre,* A...
PHẢN. —, —nghịch...
PHẬP. ... *se boursouffler; se ballonner...*
PHỔI. ... thất nhơn duơn. (đôi bạn)...
PHỔI. Lá—. *Un poumon.*
PHỤ. —da. *Père.* —mẫu...
... *Portefaix,* M. || — *Faire peu de cas de; rejeter,* A.
PHÙ. —du. *Insecte éphémère.*
PHỦNG. ... *Au lever du soleil...*
QUẢ. —tang. *Pièce de conviction.*
QUẦN. ... Lăn—líu quíu...
QUANG. ... minh, chiếu, ánh. *Clair...*
QUEN. ... chứng. *Prendre, avoir une...*
... *avoir la maladie de...* —lề. *S'accoûtumer à.*
QUYẾT. Kèo—. *Arêtier de l'appentis.*
QUÍNH. ... *Par saccades, d'une...*
QUỞN. —hoành. *Grande puissance.*
RAM. *Flamber, griller...*
RÁNG. ... *Nuage qui reflète...*
RÙNG. — — ngã xuống. *Tomber avec fracas.*
SINH. —trưởng. *Naître et croître.*
SỐ. Cái—. *Arc-en-ciel.*
SỞ. —dĩ. *C'est pourquoi.*
SOÁT. ... — thuế. *Recueillir...*
SỐI. —nước mắt. *Avoir les yeux gros de larmes.*
SONG. ... — toàn. *Tous deux sains et saufs.*
SỰ. —chẳng dã. *Malgré soi; à contre cœur.*
SỬA. —lịnh. *Régir.*
SƯỢNG. ... —mặt, tràn...
TÁC. ... kiến cơ nhi—...

Digitized by Google

TẦM. —vinh. *Sottement*, ADV; *sans raison.*
THẢ. ... —luống, lống...
THAM. ... —lăn, lận...
THÀM. —trầm. *Grave, sérieux*, ADJ.
THĂM. Đi—thoát. *Aller promptement.*
THĂNG. —bằng, bình. *En équilibre.*
THƠ. —mơ, vẹn. *Insouciant*, ADJ; *sans soin.*
THỪA. ... —lừa. *En abondance*.....—bành. *Se vendre, se...*
THUẬN. —tình. *Volontairement*, ADV.
THUM. *Petite cabane, hutte provisoire.*
THỈM. — —. *Avancé, faisandé*, ADJ. [*viande*]
TÍCH. ... Cựu, cổ—...
TRẠI. ... || — [chay] —, —giải...
TRẦM. —trồ. *S'émerveiller.*
TRÍ. ...—huệ, sắc. *Perspicacité*, F...
TRỤC. —mức. *Important, central*, ADJ.
XẦN. Ở—vẩn. *S'attarder.* Đi—vẩn. *Flâner*, N. —vẩn theo. *Suivre qqn. comme son ombre.*
XẮN. Cắt—. *Couper en appuyant sur le couteau.*

CHẠU. Nói lau—...
CHÀU. ...cái—. *Brancard...*

Digitized by Google

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

A

A. *Exclamation.* [*Finale affirmative et interrogative*] *assentiment,* M. *louer les méfaits.* — anh. *Hé! dites donc.* — khốn tôi! *Ah malheureux que je suis!* — Chúa tôi! *Ah, mon Dieu!* Hay —! *bravo!* (*ironiquement*). — dua. *Flatter,* A. — dua tội. *Flatter les vices.* — giao. *Colle de muscles et de nerfs d'animaux, mucilage,* M. — ngùy. *Assa fœtida.* — tùng. *Se ranger à l'avis de...* — phiện. *Opium,* M. *Voir* nhà phiện. — dong. *Adam, premier homme.* — di đà phật. *Prière boudique.* — vào. *Faire irruption dans....*

À. *Interjection d'étonnement.*

Á. *Deuxième, inférieur; s'appuyer.* Nhơn —. *Mari de la sœur, beau frère,* M.

Á. *Sœur ainée.*

ÁC. *Mauvais,* ADJ. *dépravé,* ADJ. *le mal; corbeau,* M.

Digitized by Google

Tội —. *Le mal,* (*terme d'irritation*). — đảng. *Brigand,* M. — danh. *Mauvais renom.* Tác —. *Faire le mal.*— vàng. *Le soleil.* Chơi —. *Jouer immodestement,* (*se dit aussi en bonne part des jeux d'enfants*). — nghiệp. *Immodesties,* F. (*terme d'irritation, sorte de juron.*) Bạc —. *Ingrat,* ADJ. — là. *La pie.* — mỏ. *Bas de la poitrine.* Ẩn —. *Cacher le mal.*

Thập —. (*Dix grands crimes sans pitié: complot de rébellion, complot de destruction des édifices impériaux, trahison, assassinat de ses parents, grand meurtre de trois personnes, vol sacrilége, impiété filiale, crimes à l'égard de collatéraux, crimes à l'égard des autorités constituées, incestes.*)

ÁCH. *Joug,* M. *sanglot,* M. — nặng. *Joug pesant,* (*se dit au propre et au figuré.*) — tức. *Être fatigué du hoquet.* — phát. *Hoquet,* M. *râle de la mort.* — nạn. *Infortune,* F.

AI. *Qui? lequel?* PRO. *compatir,* N. (*exclamation.*) — nấy. *Quiconque, chacun,* PR. Hễ —. *Quiconque,* PR. Mặc —. *Au gré d'un chacun.* — ngờ? *Qui aurait pensé?* Chẳng kỳ —. *Sans distinction de qui que ce soit.* — — *un chacun.* — — lớn mọn. *Tous grands et petits.*

ÁI. *Aimer,* A. — mộ. *Aimer avec passion.* — đức. *Charité,* F. — tự. *Se pendre.* Êm —. *Doucement, mollement,* ADV. — dục. *Volonté,* F. — ngại. *Inquiet, anxieux, indécis,* ADJ.

ẢI. *Obstacle,* M. *frontière,* F. *endroit étroit, défilé,* M.

Digitized by Google

Giáp —. *Près de la frontière.* Đèo —. *Défilé,* M. *gorge de montagne.* — mục. *Pourri, gâté,* ADJ.

AY. — náy. *Inquiet, anxieux, indécis,* ADJ.

ẤY. *Celui-là, celle-là, cela,* PRO. *ainsi,* ADV. — là. *Voilà,* ADV. *c'est là.* — vậy. *Ainsi donc, c'est pourquoi.* Khi —. *Alors,* ADV. Người —. *Cet homme.* Dường —. *Comme cela, ainsi.* Thế —. *De cette manière.* — .... thì làm vậy. *C'est là.*

AM. *Petit temple, cellule de moine.* — tự. *Lieu de culte.*

ÁM. *Obscur,* ADJ. — mưu. *Dresser des embûches en secret.* — địa. *Secrètement.* ADV. — hảo. *Sous entendre,* A. — lấy của. *S'attribuer par détour le bien d'autrui.* Quỉ. —. *Le diable obsède.* — hạp. *Convenir,* N. — nhãn. *Avoir la vue faible.*

ẢM. — — trở về. *S'en revenir tout droit.*

ÀM. *Couvrir de la main.* — con. *Tenir un enfant entre ses bras.* — lấy. *Serrer dans ses bras.*

ÀM. *Matière ou fluide en repos, matière obscure, (principe femelle par rapport à* dương, *qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, le fluide toujours en mouvement); la terre, son.* — dương. *Les deux principes des changements dits*

Digitized by Google

lưỡng nghi, *qui donnent naissance aux* tướng *ou quatre formes, d'ou sortent toutes les créatures, les sorts.* — thẩm. *Réfléchir en soi-même.* — hao. *Mystérieux,* ADJ. — nhạc. *Harmonie,* F. — tân. *Nouveau,* ADJ. — phủ. *Le grand enfer.* — ti. *Le petit enfer.* Quan —. *Décsse des marins chinois.* Chữ —. *Lettre euphonique,* (*par opposition à* chữ bộ *lettre radicale*). — tinh biểu. *Baromètre,* M. — điệu. *Accord musical.* — hài. *Accord musical.*

Bát —. *Les huit sortes d'instruments de musique.* Lấy —. *Prendre l'accord.* Ngũ —. *Les cinq tons* (*fa, sol, la, ut, ré*). Lại —. *Rendre réponse.* — vụ. *Pied de toupie.*

ÃM. *Tempéré,* ADJ. *ombre,* F. *mis à l'ombre.* — áp. *Tempéré,* ADJ. Tập —. *Succéder au mérite de fonctions du père.* Quan—. *Mandarin qui a succédé aux mérites de son père.* Ơn —. *Faveur de succession aux merites d'un haut fonctionnaire.* — nước. *Faire chauffer de l'eau.* — lại. *Réchauffer,* A. — tích. *Cafetière,* F. Nấu cho —. *Cuire pour avoir chaud.*

Đắp cho —. *Couvrir, tenir chaud.* — cật. *Qui a assez pour vivre.*

ÂM. —. *Bruit sourd et prolongé, comme celui de la mer.* Nghe sóng kêu — —. *Entendre le bruit des flots agités.*

ẨM. *Boire,* A. — ướt. *Humide,* ADJ. *mouillé,* ADJ. *moisi,* ADJ. Hương —. *Repas de village, réunion pour boire.* — thực. *Boire et manger, nourriture,* F.

Digitized by Google

AN. *Paix*, F. *paisible*, ADJ. Bình, — bằng —. *Paix*, F. *santé*, F. *repos*, M. — cư lạc nghiệp. *Vivre heureux et content.* — bờ cõi. *La paix dans le territoire.* — thân. *Être en paix.* — nệm chiếu. *Jouir de la paix.* — bề từ tại. *Jouir de la paix.* — giấc. *Reposer en paix, bien dormir.* — nhà. *Paix dans la famille.* — nhàn. *Calme*, M. *tranquillité.* F. — lành. *Paisible.* ADJ. — thửa phận. *Content de son sort.* — ninh. *Paix*, F. *repos*, M. — bình. *Guéri*, PART. — dật. *Vivre en paix.* — ổn. *Être en paix, se bien porter.* — ủi. *Consoler*, A. — nam. *Midi pacifié.* Nước — nam. *Royaume annamite.*

ÁN. *Sentence*, F. *jugement*, M. *comprimer*, A. *retenir*, A. — sát. *Juger*, A. *examiner*, A. Quan — sát. *Mandarin de la justice* Quan —. *Mandarin de la justice* — đệ. *Sentence portée.* Lập —. *Faire un jugement, porter une sentence.* — binh. *Retenir l'armée.* Y —. *Maintenir le jugement.* — quyện. *Procès judiciaire.* — mạch. *Tâter le pouls, interroger le pouls.* Bị —. *Condamné par jugement.* — xử. *Condamner*, A. *condamnation*, F. — mạt. *frictionner*, A. — thủ. *Premier d'entre les lettrés bacheliers.*

ĂN. *Manger*, A. *gagner*, A. — uống. *Manger et boire.* — tết. *Célébrer le premier de l'an chinois.* — chay. *Jeûner*, N. — cưới. *Célébrer des noces.* — giỗ. *Célébrer un anniversaire de défunts.* — tạp. *Goûter à tous les mets, manger gloutonnement.* — tiệc. *Faire festin.* — húng. *Opprimer.* — mày. *Mendier*, A. — xin. *Mendier*, A. — năn.

Digitized by Google

Se repentir. — lộc. *Recevoir une pension, un traitement.* — gian. *Prendre injustement, gruger,* A. — trộm. *Voler,* A. — cướp. *Enlever avec violence, pirater,* M. *voler à main armée.* — cắp. *Dérober,* A. *gripper,* A. — bớt. *Distraire,* A. *retenir une partie.* — nhín. *Faire maigre chère.* — xớ. *Soustraire en petite quantité.* — vụng. *Manger en cachette.* — cơm. *Manger le riz, prendre son repas.* — chơi. *Goûter,* A. *manger un morceau.* — hiếp. *Forcer,* A. *exiger à outrance.* — táp. *Manger de la chair crue.* — phần. *Avoir sa part, partager,* A. — lời — lợi. *Retirer bénéfice, prendre l'intérêt, gagner.* Đặt nợ — lãi. *Prêter à usure.* — lót. *Prendre une somme pour arranger une affaire.* — thép. *Manger la part d'autrui.* — của hối lộ. — âm cầu hối lộ. *Se laisser suborner.* — rập. *Être en accord avec...* — lấy. *Prendre,* A. — bổng. *Avoir une solde.* — cuộc. *Gagner la gageure, l'enjeu.* — dải. *Remporter le prix.* — ở. *Demeurer,* N. *être.* — mặc trang điểm. *Avoir une mise recherchée.* — mem. *Manger de la nourriture mâchée.* (*enfant*). Cách — ở. *Manière d'être.* — nói. *Manière d'être.* — tiện ở tặng. *Mener une vie sobre.* — no mặc ấm. *Avoir de quoi se nourrir et se vêtir.* — lậm. *Rendre mal ses comptes.* — lan ra. *S'étendre, gagner,* N. (*plaie, feu*). — vía. *Célébrer le jour de naissance.* — lận. *Tromper,* A.

ÂN. (*Voir.* Ơn.) *Grâce,* F. *bienfait,* M. *surabondance,* F. — xá. *Indulgence,* F. *amnistie,* F. — cần. *Très-diligemment,* ADV. — trung. *Équinoxe,* M.

Digitized by Google

ẤN. Cachet, M. *sceau,* M. *imprimer,* A. — trước. *Insigne,* M. *dignité,* F. — triện. *Grand et petit cachet.* Khai —. *Ouvrir l'année officielle après les fêtes du premier de l'an.* Đóng —. *Mettre, frapper, apposer le cachet.* — ngọc. *sceau royal.* Sắp —. *Fermer les bureaux.* — tín. *Cachet authentique.*

ẨN. *Cacher,* A. *se cacher.* — hình. *Se cacher.* — mặc. *Se cacher.* — ảnh. *Se cacher.* — nặc. *Cacher,* A. *dérober,* A. Trốn —. *S'enfuir et se cacher.* — ác. *Voiler le mal.* — dật. *Mener une vie cachée.* — sĩ. *Solitaire,* M. — vi. *Mystérieux,* ADJ.

ANG. *Grande terrine en terre.*

ÁNG. *Lieu de réunion.* — bội bè. *Théatre,* M. — chiến trường. *Champ de bataille.* — mây. *Nue,* F. *nuée,* F.

ANH. *Frère aîné, cousin aîné. Ce mot est aussi pronominatif pour vous, tu, toi, il, comme les mots* chị, chú, bác, ông, cô, bà, mợ, thím, em, etc., etc., *Herbes et arbres en fleur.* — em. *Frères, parents, amis,* M. PL. — cả — trưởng. *Premier frère aîné.* — ruột. *Frère aîné utérin.* — rể. *Époux de sœur aînée, beau frère,* M. — họ. *Frère aîné de cousins.* Đờn —. *Rang d'aîné.* — hùng. *Héros,* M. — kiệt. *Héros,* M. — tài. *Illustre.* — danh. *Fameux,* ADJ. — ẻn. *Incertain, fourbe,* ADJ. — nào? *Qui?* — ấy. *Lui.* — kia. *L'autre.* — cho tôi. *Donnez-moi.* — có đi với tôi? *Venez-vous avec moi?* — ta. *Lui, notre homme* (*fam.*) — nhi. *Petit enfant nouveau né.*

Digitized by Google

Dực — đường. *Hospice Sainte-Enfance.* — vẽ. *Perroquet de la petite espèce.*

ÁNH. *Clarté,* F. *rayon,* M. *splendeur,* F. *répercussion de lumière.* — sáng. *Rayon de lumière.* — giại. *Rayon oblique.* — mặt trời. *Rayon du soleil.* Phép — vẽ. *Photographie,* F.

ẢNH. *Image,* F. *effigie,* F. *Ombre,* F. *ressemblance,* F. — vẽ. *Peinture,* F. — giấy. *Image,* F. (*sur papier.*) — tượng. *Statue,* F. — chuộc tội. *Crucifix,* M. — vảy. *Médaille,* F. — ương. *Grenouille mugissante.* — hưởng. *Écho,* M.

AO. *Étang,* M. Đào —. *Creuser un étang.* — cá. *Vivier,* M. Ước —. *Désirer,* A. — ước. *Désirer,* A. — hồ. *Étang, réservoir,* M.

AỌ. — ực. *Nausée,* F.

ÁO. *Vêtement,* M. *habit,* M. — lễ. *Ornements sacrés.* — tơi. *Habit de feuilles pour la pluie.* — giáp. *Cuirasse,* F. — lót. *Chemise,* F. *habit doublé.* — mặc. *Habit à mettre.* — dòng. *Habit religieux.* — kép. *Habit doublé.* — don. *Habit simple.* Quần —. *Pantalon et habit, habits.* Mặc — bận —. *Se vêtir.* — bực. *Habit de deuil.* — trong. *Chemise, f.* — ngoại. *Habit de dessus.* — nhặm. *Cilice,* M. — nhựt bình. *Habit de noces.*

ÀO. — —. *Bruit confus, murmure des eaux.* Tiếng — —. *Bruit d'une cohue.*

Digitized by Google

ÁP. *Voisin,* ADJ. *présider à. diriger,* A. — nhau. *Voisin, contigu,* ADJ. — lể. *Vigile,* F. — việc. *Présider à un ouvrage.* — lăm. *lichen, espèce de papule.* Ngày —. *Le jour qui précède.* — nhăn. *Myope,* ADJ. — tới. *S'approcher de...* — đơm. *Approcher,* A. — tác. *Présider,* A. — thuế. *Percepteur d'impôt* — lại. *S'approcher de... se joindre à...*

ẤP. *Hameau,* M. *campement,* M. *couver,* A. Lập —. *Former un petit village.* Lý —. *Petit village nouvellement formé.* — yêu. *Aimer tendrement.* — trứng. *Couver des œufs.* — con. *Entourer un enfant de tous ses soins.* — lăm. *Détruit,* ADJ. *mis sens dessus dessous, bouleversé,* ADJ.

ẬP. — ọ. *Embarrassé, indécis,* ADJ. — ụa. *Faire des efforts pour vomir, vomir,* A.

ẮT. *Déprimer, empêcher, arrêter,* A. — xuống. *Comprimer.* — dè. *Déprimer.* Ướt —. *Humide,* ADJ. — dào. *Mouillé,* ADJ.

ẮT. — thật. *Effectivement,* ADV. — là. *Assurément, certainement,* ADV. — nèn. *C'est permis assurément.*

ẤU. Đỏ — — *Rouge brillant.*

ẤU. Trái —. *Mâcre,* F. *châtaigne d'eau.*

Digitized by Google

ÂU. *Petit bassin, vomir, persiffler,* A. *chanter,* A. N. — là. *Certainement, sans doute, peut être,* ADV. — lo. *Inquiet, triste,* ADJ. — ca. *Chanter,* A. N. — vàng. *Royaume,* M.

ÂU. *Petit, jeune, faible,* ADJ. Lão —. *Vieillards et enfants,* M. Tuổi còn —. *Age encore tendre.* — đả. *Frapper à tort et à travers.*

ÂU. *Frapper,* A. — đả. *Frapper,* A. Đầu —. *Se quereller et se battre.* Cá —. (*Nom d'un poisson de mer.*) — tả. *Vomir et être pris de diarrhée.*

B

BA. *Trois,* ADJ. NUM. *flot,* M. *agiter,* A. — giờ. *Trois heures.* Ngả —. *Trivium,* M. *carrefour,* M. Con — —. *Tortue de marais.* — đậu. *Hyperanthera croton et anoma dont les racines, l'écorce et les fruits sont employés en médecine.* Cây —. *Figuier de l'Inde.* Phong —. *Tempête,* F. Thủy —. *Ondé, moiré,* ADJ. — chìm — nổi. *Se débattre contre les rigueurs de la fortune.* — lựa bảy lọc. *Choisir entre mille.* — lo bảy liệu. *Mettre tous ses soins à...* — bồn bảy vía. *Les sept passions.* (*terme d'irritation*). —vuông bảy tròn. *Parfait sous tout rapport.* —xôi vào một chõ. *Pas plus fin, plus adroit que les autres.* —dào chuyển động. *Les flots sont agités; en désordre, avec confusion.*

Digitized by Google

BÀ. (*Nom honorifique des femmes,*) *matrone,* F. *femme âgée, femme noble, madame,* F. *vous, elle,* PRO. Bởn —. *Femme.* — già. *Vieille femme.* — lão. *Vieille femme.* — mụ — sinh. *Sage femme.* — lớn. (*Femme de fonctionnaire,*) *madame.* — nội. (*Mère du père,*) *grand' mère,* F. — ngoại. (*Mère de la mère,*) *grand' mère,* F. — cố. *Bisaïeule,* F. — hoàng hậu. *Reine,* F. — quốc mẫu. *Mère du roi.* — công chúa. *Fille de roi.* Con —. *Votre enfant, votre fils.* — con. *Consanguin, parent,* ADJ. — mấy tuổi. *Quel âge avez-vous, madame?* — ấy. *Elle,* — cắt. *Épervier,* M. — vãi. *Bonzesse,* F. — thầy. *Maîtresse d'école.* — gia. *Belle-mère,* (*mère du mari ou de la femme.*) — già tôi. *Ma mère,* F. — tôi. *ma grand' mère.* — vua. *La reine.* — cô. *Grand' tante paternelle.* — phước. *Religieuse,* F. — góa *Veuve,* F.

BÁ. *Cent,* ADJ. NUM. — bái. *Mille saluts.* — lơ. *Léger, étourdi,* ADJ. Hoàng —. *Sorte de cyprès.* — tánh. (*Les cent familles,*) *tout le peuple.* — quả. (*Tous les fruits,*) *les fruits,* M. PL. — hài. (*Tous les membres du corps,*) *le corps.* — nhơn — thiệt. *Autant de sentiments que de personnes.* — ban. *De mille manières.* Đi — bộ. *Aller de tous côtés.* Người — hộ. *Homme distingué, noble.* — quan. *Tous les mandarins de la cour.* — hài tử thể. *Le corps, tout le corps.* — hội. *Le centre de la vie, de toutes les sensations.* — đao. *Supplice des cents plaies.* — vạn. *Beaucoup, de mille mani-*

Digitized by Google

ères, sâns nombre. — láp. *Sans ordre, anormal,* ADJ. *à l'abandon,* ADV. — bịnh. *Avoir mal partout, souffrir beaucoup,* — phước. *Mille prospérités.* — tuế. *De longs jours, de longues années.* — thuốc — bịnh. *Panacée,* F.

BẠ. Bậy —. *Confusément, inconsidérément.* ADV. — ăn — nói. *Se conduire sans discernement.*

BẢ. (*Numéral des couteaux, éventails, et faisceaux.*) — lành. *Joueurs de flûte.* — trì. *Avoir soin de...* — tơ. *Soie dévidée* — tổng. *Sous-centurion,* M. — lúa. *Une airée de blé.*

BÃ. *Résidu,* M. *marc,* M. — trầu. *Bétel mâché.* — trà. *marc de thé.* — mía. *Canne à sucre mâchée.* — chã. *Sans ordre, grossièrement,* ADV.

BÁC. *Ample, exposer son argent au jeu; oncle, frère aîné du père; vous;* (*à des égaux, à des étrangers.*) Bôi —. *Simuler, mettre du fard.* Súng đại —. *Canon de gros calibre.* — học. *Erudit,* ADJ. Nhà đỏ —. *Maison de jeu de hasard.* — lãm. *Industrieux,* ADJ. Xin — có nghe tôi. *Je vous demande si vous m'écoutez.* — cổ. *Depuis fort longtemps.* — gái. *Tante,* F.

BẠC. *Argent,* M. *blanc,* ADJ. *ingrat,* ADJ. *tenir le port.* Thợ —. *Orfèvre,* M. Đánh —. *Jouer de l'argent.* Người cờ —. *Joueur,* M. Bịt —. *Garnir en argent.* — râu — tóc. *Barbe et chevelure blanches.*

Digitized by Google

— ngãi. *Ingrat,* ADJ. — đầu. *Tête blanche, cheveux blancs.* — đầu cơm. *Conyza candida.* — tạng. *Pâle, blême,* ADJ. — toắt. *Eclatant de blancheur.* — ác. *Ingrat.* — tình. *Ingrat,* ADJ.

Dầu — hà. *Essence de pouliot, de menthe.* — mai. *Arundo dioica.* Đình —. *Mouiller l'ancre, tenir le mouillage.* — chiên phi. *Pièce d'argent,* — nữa vôi. *Plus blanc que la chaux, éclatant de blancheur, très-ingrat.* — đen. *Ingrat,* ADJ.

BẮC. *Nord,* M. *septentrion,* M. *appliquer,* A. Sao — đầu. *Etoile polaire.* — thần. *Etoile polaire.* — cực. *Pôle boréal.* — mạ. *Faire les semis.* Thuốc —. *Médecines chinoises.* — thang. *Appliquer une échelle.* — ván. *Mettre une planche (pour traverser.)* — mặt. *Lever les yeux vers...* — cầu. *Jeter un pont.* — ống dòm. *Diriger une longue-vue.* — kinh. *Pékin.*

BẤC. *Mèche, irritation, vexation, chaleur,* F. (*V.* Bức) Tim —. *Mèche (de moëlle de jonc.)* — đèn. *Mèche de lampe.* Làm cho —. *Faire pour vexer, irriter,* A. — tôi lắm. *M'irrite beaucoup.* Gió—. *Vent du Nord, vent de bise.* — bách. *Grand malaise.* — lám. *Grande chaleur.* — sốt. *Grande chaleur* — — *Vexer,* A.

BẬC. *Degré,* M. *échelon,* M. *tristesse,* F. (*V.* Bực) — thang. *Degré d'échelle.* — sông. *Rive,* F. — lài. *Une pente douce, cale,* F. — lở. *Rive éboulée.* — đá. *Degré,* M. *marche en pierre.* Từng —.

Digitized by Google

Degré, M. Đẳng —. *Rang*, M. *dignité*, F. *condition*, F. Lên — cao. *Parvenir à un rang élevé.* — hẳm. *Rive escarpée, berge*, F. Từ—. *Par degrés.*

BÁCH. *Cent*, ADJ. NUM. — tính. *Les cent familles, tout le peuple.* — vạn. *Un million.*

BẠCH *Blanc*, ADJ. *grand navire, soie ordinaire.* Trắng —. *Très-blanc.* Minh —. *Clairement, nettement*, ADV. — nhựt. *En plein jour.* — quyến. *Soie blanche.* — hạp hoa. *Lis*, M. — đông qua. *courge*, F. — truật. *Certaine médecine.* — đậu khấu. *Cardamome blanc.* — dương cung. *Signe du bélier.* — chỉ. *Qui a les mains vides, dénué*, ADJ. — nhựt. *Jour*, M. Quan thương — *Mandarin du commerce des grands navires, titre que prend le ministre des affaires étrangères à Hué.* — giao hương. *Sandaraque*, F.

BẢI. Người bẻ —. *Grand parleur, bavard*, M. Thêu dệt bẻ —. *Broder une histoire.*

BẠI. *Détruit, destitué, fatigué, lassé*, PART. — hư. *Détruit*, ADJ. — hoại. *Se perdre, être détruit.* — trận. *Être vaincu, perdre la bataille.* — chức. *Dégradé*, PART. *déchu de sa dignité.* Huyện —. *Arrondissement supprimé.* Thành —. *Ville détruite; parfait et défectueux, intact et détruit.* — đi rồi. *Il n'en reste plus de vestige.* Tật —. *Paralysie*, F. — vọng. *Détruit*, PART. — hoại. *Détruit, énervé*, PART.

Digitized by Google

BÁI. *Saluer de la tète, saluer, porter respect. Il y a neuf manières: incliner la tète jusqu'à terre, incliner simplement la tête, ôter son bonnet, se heurter, s'embrasser, baisser la main en saluant, donner le signe de reconnaissance qui est le* chào *proprement dit, donner l'assentiment de tête ou le* gặt đầu, *s'asseoir et baisser les mains en signe d'invitation; arracher, déraciner,* A. Cúi —, Chào —. *Saluer,* A.

BÀI. *Thème,* M. *composition,* F. *cartes à jouer, médaille,* F. *mettre par ordre; bouclier,* M. Học —. *Étudier la leçon.* Làm —. *Faire une composition.* — thơ. *Composition littéraire, couplet,* M. *quatrain,* M. — giảng. *Sermon,* M. — học. *Leçon à étudier.* Thi —. *Concourir,* N. Ra —. *Donner un sujet de composition.* — thơ. *Pièce de vers.* — trầu. *Préparer la chique de bétel.* Đánh —. *Jouer aux cartes.* — kêu. *Espèce de jeu.* — văn. *Composition littéraire, cartes à jouer.* — tập. *Cartes à jouer.* — xài. *Mal vêtu, mal peigné, qui a une mise négligée.* Kim —. *Médaille d'or.* — chài. *Jeté ça et là.* Ngân —. *Médaille d'argent.* — lộ, an —, — liệt. *Disposer,* A. *mettre en ordre.* — chấm. *Cartes à jouer.* — vị. *Tablette des défunts.* — tặng. *Panégyrique,* M. — ban. *Disposer en ordre, par rang d'ordre.*

BÀI. — hoải. *Langueur, fatigue,* F.

BẢI. *Côte,* F. *rivage,* M. *cesser,* A. *finir,* A. *rejeter,* A.

Digitized by Google

— thị. *Fermer le marché.* — trường. *Fermer l'école, cesser les cours.* — cát. *Rivage de sable.* Bợm —. *Trompeur, fourbe, vaurien;* — luật. *Abroger une loi.* Nói bóng —. *Parler en termes couverts, par ombres et détours.* — khai. *Ouvrir, découvrir,* A. — binh. *Retirer les troupes.*

BAY. *Voler en l'air; vous,* (*aux inférieurs.*) Chim —. *L'oiseau vole.* — sập sận. *Voler en battant de l'aile. S'abbattre en volant.* Chúng —. *Vous, vous autres* (*à des inférieurs.*) — tiếng phước đức. *Le bruit de ses bonnes œuvres se répand.*

BÀY. *Disposer, arranger, mettre en ordre, composer, inventer,* A. —ra. *Disposer, arranger, mettre en ordre, composer, inventer.* — đặt. *Inventer disposer,* A. — mưu. *Préparer des embûches.* — mưu lập kế *Dresser des embûches.* — dạn dạn *Mettre en ordre, disposer avec ordre.* — kế. *Dressser des embûches.*

BẢY. *Sept,* ADJ. NUM. Thứ —. *Le septième.* — mươi. *Soixante et dix.* Mười —. *Dix-sept.* — mối tội dầu. *Les sept péchés capitaux.*

BÂY. — giờ. *Maintenant.*

BẬY. *Confus,* ADJ. *embrouillé,* PART. *rive,* F. — bạ. *Confusément, en désordre,* ADV. Làm —. *Faire étourdiment.* Lộn —. *Mêlé,* ADJ. *mélangé sans ordre.*

Digitized by Google

Đánh —. *Frapper indistinctement, frapper en aveugle.*

BẤY. (*Corrélatif de* bao *V.* BAO,) *tel,* ADJ. *tant, combien!* ADV. —giờ. *Alors,* ADV. — lâu. *Depuis lors,* ADV. — nhiêu. *Autant, tant,* ADV. Nhiêu —. *Que c'est beaucoup!* — lớn. *De cette grandeur là.* Có — nhiêu. *Voilà tout, c'est tout, tant.* — chầy. *Depuis tant de temps.* — bá. *Réduit en mille morceaux, corrompu.* Chín—. *Trop cuit, trop mûr.*

BẦY. *Troupeau,* M. Đi — theo nhau. *Aller en troupeau.* — xầy. *Mal mis, négligent, souil,* ADJ. —hầy. *Sale, malpropre,* ADJ.

BẪY. *Lacet,* M. *piége,* M. Đánh —. *Dresser un piége.* — cản, — đạp, — hộp. *Espèces de piége.* Mắc —. *Pris au lacet.* — gan. *Etre furieux.* — bùn. *Boueux,* ADJ.

BẨM. *Insolent, beaucoup, outre mesure,* ADJ. Người —. *Un insolent.* — ăn — nói. *Arrogant dans ses manières et dans son langage.* Ăn —. *Manger beaucoup, gloutonnement ; gagner davantage.* Làm —. *Agir violemment, brutalement.*

BẶM. — miệng. *Se mordre les lèvres.*

BẰM, — xắt. *Couper en morceaux, hacher,* A. — nát. *Couper en morceaux, hacher,* A. — thịt. *Hacher de la chair à menu, faire du hachis.*

BẨM. Nói lẩm —. *Murmurer,* N. *se plaindre.*

BẢM. Nói —, — nhẻ. *Ricaner,* N. *se moquer de...*

Digitized by Google

Lời — bỏ. *Parole mordante, sarcastique.*

BẬM. *Verdir, croître, verdoyer,* N. Người đã — bạp. *Il est devenu fort.* Chồi ra —. *Le germe est déjà grand.*

BẤM. *Presser avec l'ongle.* — ngắt. *Arracher (en pincant) pincer,* A. — vào. *Faire entrer avec l'ongle.* Dính —. *Agglutiné,* PART. *uni intimement.*

BẦM. *Livide,* ADJ. — đen. *De couleur plombée, bleuâtre,* ADJ. — tím. *Livide, bleuâtre,* ADJ. — đỏ. *Rouge foncé.* huyết —. *Bleu,* M. — gan tím ruột. *Exasperé, ému,* ADJ.

BẨM. (*formule de salut pour s'adresser à des personnes constituées en dignité*); *offrir, donner,* A. *faire part, informer,* A. — chất. *Qualité naturelle.* — tấu. (*en s'adressant au roi*). — mạng. *Rendre compte de l'exécution d'un mandat, d'un ordre.* — ông. *Salut* (*à un supérieur*). — quan. *Salut* (*à un fonctionnaire*). Khẩu —, — trình, — thưa, — thân, Thưa —. (*En s'adressant à des supérieurs.*) — cáo. *Rendre compte, faire un rapport.* — lạy. *Salut très-respectueux.* Tờ —. *Rapport,* M. — thiếp. *Pétition, requête,* F. — bạch. *Faire un rapport clair et net.* — từ. *Donner excuse, demander une démission.*

BAN. *Pendant,* PRÉ. *donner, distribuer, gratifier,* A. *disposer,* A. *tour de rôle, cicatrice,* F. *étendre,* A.

Digitized by Google

— lộc. *Donner une solde, un traitement.* — ngày *Pendant le jour* — đêm. *Pendant la nuit.* — khuia. *En pleine nuit, au milieu de la nuit.* — cho. *Donner*, A. — tối. *A la nuit.* — chiều. *Le soir.* — hôm. *Dans la soirée.* — sớm, — mai. *Le matin.* — đầu, — sơ. *Au commencement.* Cứ —. *Garder son tour.* — sắc. *Délivrer un diplôme.* — quân. *Assigner aux soldats leur tour.* Vua lập —. *Le roi reçoit.* — miêu. *Canthariде*, F. — thể thức. *Proclamer un édit.* — lịch. *Publier le calendrier.* — già. *Vieillir*, N. — phát, — thứ, — bố. *Promulguer, publier*, A. — đất. *Niveler un terrain.* — phân. *Séparer, distribuer*, A. — tứ. *Distribuer* (*aux inférieurs*), *ranger par ordre.* — liệt, — thứ. *Disposer, coordonner*, A. — trưa. *Au milieu du jour, à midi.*

BẠN. *Compagnon*, M. *épouse*, F. *époux*, M. *trahir*, A. — hữu. *Ami*, M. Bậu —. *Compagnon, consort*, M. Kết —. *S'unir, se marier, lier amitié avec..* Làm —cùng nhau. *Faire amitié ensemble, se marier.* Bội —. *Traître à son pays, rebelle, transfuge*, M. Bờ —. *Talus qui limite un champ.* — tác. *Camarade*, ADJ. *du même âge.* — đồng song. *Compagnon, consort, commensal*, M. — học. *Condisciple*, M. — hàng. *Qui vendent dans le même marché.* —tàu. *Matelot*, M. Đi —. *S'engager, se louer.* (*avec d'autres.*)

BÁN. *Vendre*, A. *moitié*, F. buôn —. *Commercer*, N. — hàng. *Vendre des marchandises.* — chịu. *Vendre à crédit.* — mắt. *Vendre cher.* — rẻ.

Digitized by Google

Vendre à bas prix, à bon marché. — ế. *Vendre des denrées qui ne se débitent pas.* — mấy? *Quel est le prix (de cet objet)? combien vendez-vous (cet objet)?* — dạo. *Colporter,* A. — đứng. *Vendre à réméré.* — lại thục, — chuộc. *Vendre à réméré.* — dứt, — đoạn. *Vendre définitivement.* — mặt. *Vendre argent comptant.* — thách lên thách xuống, — đấu giá. *Vendre à l'enchère.* — vừa giá. *Vendre à prix modéré.* Trứng — sinh — thục. *Œufs demi-cuits, œufs à la coque, œufs mollets.* — chác. *Vendre.* — rao. *Vendre à la criée.* — tử. *Gendre,* M. — gạt. *Tromper, frauder,* A. — dạng. *Se pavaner, se draper, se prélasser, faire le galant.* — tín — nghi. *Probable, vraisemblable,* ADJ. — trê. *Vendre à forfait, en bloc.* — sỉ. *Vendre en gros, à forfait, à bon marché.* — lẻ. *Vendre en détail.* —nguyệt. *Cintre,* M. *demi-circonférence, rapporteur,* M. (*géom.*)

BÀN. *Table,* F. *discuter,* A. *délibérer,* N. — thờ. *Autel,* M. — thờ chính. *Maître-autel, grand autel.* — thờ phụ. *Petit autel, autel latéral.* — bạc. *Se concerter avec...* — luận. *Délibérer,* N. — tay. *Paume de la main.* — chơn. *Plante du pied.* — cổ. *Premier homme de la création chinoise.* —chải. *Brosse d'habit.* — lăn. *Billard,* M. — chiếm mộng, — chiêm bao. *Expliquer les songes.* — ủi. *Fer à repasser.* —cờ. *Echiquier,* M. — hoàn. *Hésiter,* N. *se trouver mal.* — độc. *Petit autel de parfums, petite table.* — thối, — trôn, — tọa. *Derrière,* M. — soạn. *Discuter,* A. *prendre*

Digitized by Google

avis sur... — siết. *Coupoir*, M. (*pour arecs*). — viết. *Bureau à écrire.* — tiện. *Tour*, M. (*instrument de tourneur*). — xây. *Guéridon*, M. — toán. *Swan-pan, boulier*, M. — nong. *Corne*, F. *chausse-pied*, M.

BẢN. *Planche*, F. Tam —. *Canot*, M. *légère embarcation, champan*, M. Ghe — lòng. *Grande barque de transport.* — lề. *Charnière*, F. — đồ. *Carte géographique, plan.* M. — in. *Planche à imprimer.* — chương. *Livre, plan, tableau*, M. — dăng. *Désolation*, F. — lảng. *Ébahi, stupéfait*, ADJ. — cửu chương. *Table de multiplication.*

BẢN. — hăn. *Se plaindre sans cesse.* — khoăn. *Se rappeler avec émotion.*

BẠN. — dựa. *En équilibre.*

BẮN. *Tirer, lancer*, A. — súng. *Tirer du fusil.* — chết. *Fusiller*, A. — cho trúng. *Atteindre le but* (*en tirant.*) — nhằm. *Tirer juste.* — ná. *Tirer de l'arbalète.* — cột. *Élever une colonne par le moyen d'un levier.* — nhà lên. *Soulever toute une maison.* — giàng, — cung. *Tirer de l'arc.* — tên. *Lancer une flèche.* — gạc. *Manquer le but.* — bia. *Tirer à la cible.* — bông. *Carder, chiqueter le coton.* Đi —. *Aller à la chasse, au tir.*

BẢN. — hẳn. *Qui se plaint.* — bái. *Très ému, qui regrette vivement.*

Digitized by Google

BẬN. *Empêché, dérangé,* ADJ. *se vêtir.* — việc. *Très-occupé, accablé d'affaires.* — bịu, — chơn. *Pris par les pieds, empêtré,* ADJ. — áo. *Mettre un habit.* Đi — đi — lại. *Faire des allées et venues.* Buộc nhiều —. *Entourer de plusieurs tours de corde.*

BẪN. *A l'excès, trop,* ADV. — bíu. *Embarassé,* ADJ.

BẦN *Pauvre, embrouillé,* ADJ. — tỉ, — cùng. *Très-pauvre.* — nhơn. *Pauvre,* ADJ. — tiện. *Pauvre et misérable.* — thần. *Lent, chagrin, inhabile, sot,* ADJ. — chơn. *Lassé, harassé,* ADJ. *qui ne peut se tenir debout.* — hàng. *Pauvre,* ADJ.

BẨN. *Embarrassé,* ADJ. — thỉu. *Triste, affligé, mesquin, regardant,* ADJ.

BANG. *Sorte de squirre, pustule,* F. *petit royaume, aider, défendre,* A. — trưởng. *Chef de congrégation.* — giày. *Fausse semelle.*

BẠNG. *Conque, coquille,* F. Chè —. *Thé tonquinois.* — nhạng. *Tendon,* M. *fil de la vierge.*

BÁNG. *Frapper avec les cornes; gronder, désapprouver,* A. Trâu —. *Le buffle frappe des cornes.* Nhạo —. *Mépriser,* A. *se moquer de...* Phỉ —. *Mépriser,* A. *rejeter avec dédain.* Bột —. *Farine de moëlle de palmes, sagou,* M.

BÀNG. *Jonc (à tisser les nattes.) s'appuyer sur,...*

Digitized by Google

proche, ADJ. Bộn —. *A infini,* ADJ. *mêlé, brouillé,* ADJ. Xếp —. *Se croiser les jambes en tailleur.* Cây —. *Badamier,* M. *arbre parasol.* — quang. *Vessie,* F. — biên. *Côté, flanc,* M.

BẢNG. *Affiche,* F. *écriteau,* M. *Inscription honorifique.* — nhãn. *Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont:* trạng nguôn, bảng nhãn, tham hoa, hoàng giáp, tấn sĩ. Ra —. *Afficher les grands examens par édit royal.* Đậu —. *Être promu au titre de ces grands examens.* Treo —. *Afficher les grands examens, faire connaître la liste des candidats reçus.* — nhạn. *Inscription honorifique.*

BĂNG. *Mourir,* N. (*le roi.*) — ngan. *Aller tout droit vers...* Vua — hạ. *Le roi meurt.* — xăng. *Accablé d'affaires.* — sương. *Voluptueux,* ADJ. *occupé à des frivolités.* Đi — xiên — nai. *Tituber,* A. *aller d'un côté à l'autre.* — chừng. *Aller vers...*

BẰNG. *Égal, aplani,* ADJ. *plan, gage, pacte,* M. — gỗ. *De bois.* — sắt. *De fer.* — lặng. *Tranquille,* ADJ. — cớ. *Témoignage,* M. — chiếu. *Témoignage de visu.* — thẳng. *Plan, uni, égal,* ADJ. *de niveau.* — khoán. *Titre de propriété.* Làm —. *Témoigner, attester,* A. — cấp. *Diplôme,* M. Cấp —. *Délivrer un diplôme.* — khế, — văn. *Reçu,* M. *quittance,* F. — nhau. *Égaux.* — môn, đồng —. *Condisciple.* — phắc phắc, — riến riến. *Très-uni, égal.* — hữu. *Ami,* M. Công —. *Juste,* ADJ. Cân thăng —. *Balance,* F. — phẳng. *Uni,*

Digitized by Google

égal, ADJ. — phẳng như mặt gương. *Aplani comme un miroir.* Ví —. *Si*, CONJ. — phải như vậy. *S'il en était ainsi.* Nhược —. *Si, supposé que.* — tịnh, — an, — yên. *En paix.* — bụng, — lòng. *Content, consentant, satisfait*, ADJ. Sang giàu chi — thanh nhàn. *La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et la richesse?* — mặt. *D'un visage égal.* — tước. *Diplôme, brevet*, M. *Lettres de noblesse.* — thị. *Insigne*, M. — son. *Insigne rouge.* — mực. *Insigne noir.* — bằn. *Egal*, ADJ. — chạn. *Egaux, de même force (coqs de combat).* — như. *Mais si, que si.* — về. *Quant à...*

BÀNG. *Porter des deux mains.* (*V.* Bưng.) —cơm *Servir la table, apporter le riz.* — tai. *Se boucher les oreilles.* — xách. *Porter suspendu à la main.* — miệng. *Se couvrir la bouche de ses mains.* — khuâng. *Emu, inquiet, attristé*, ADJ. *Avoir toujours présent à la mémoire* — gan. (*V.* Bẳng.)

BẠNG. — đất. *Motte de terre.* — cháy. *Croûte de riz.*

BẮNG. *Arracher pour transplanter.* — bầu. *Arracher avec la motte.*

BẰNG. Tâng —. *Avec grand choc, avec fracas.* — gan. *Enflammé de colère.* Cháy — —. *Qui brûle avec violence et fracas.*

BẠNH. *Jeter çà et là, mettre le désordre dans...*

Digitized by Google

— tành. *Détruit, déchiré,* ADJ. Rách rưới — tành. *Tout déchiré, déguenillé,* ADJ. — sanh. *Avec transport, bondissant, transporté de joie.*

BÁNH. *Pain,* M. *gâteau,* M. — lễ. *Pain d'autel.* — sáp. *Pain de cire.* — mì. *Pain de froment.* —rà, — khô. *Biscuit,* M. — xe. *Roue,* F. (*de voiture*). — lái. *Gouvernail,* M. — thuốc. *Pain de tabac.* — ú, — thuần, — tráng, — xếp, — tráng kẹo, — bạch nha, — trôi nước, — in, — ít, — khoai, — khô khảo, — gói, — hỏi, — giầy, — đúc, — vòng, — cam, — tét, — tổ, — in thẻ, — ít trần, — qui, — nghệ, — phồng, — xèo, — bao, — ướt, — canh, — trong, — lọc, — gừng, — bò, — bèo, — cúng, — bàn, — bột đậu, — tai yến. *Espèces de gâteaux, de pains d'épice.* — chè. *Coquille,* F. (*de la garde d'une épée*). — dầu. *Tourteau,* M. — lẩy sủng. *Détente,* F. Sao — lái. *Constellation de la grande ourse.*

BÀNH. *Bât,* M. — tổ. (*Nom d'un personnage du temps des légendes qui a vécu 800 ans*). — voi. *Bât d'éléphant.* Bắt —. *Mettre le bât.*

BÀNH. — lành. *Vif, prompt,* ADJ.

BAO. *Envelopper,* A. *enveloppe,* F. *entourer,* A. *garnir,* A. *autant, combien,* ADV. (*corrélatif de* bấy). — bì. *Sac,* M. — nả. *Comment, jusqu'à quel point.* Lấy — nhiêu? *Combien prenez-vous? combien faut-il prendre?* — quản, — sá, — nài. *Faire*

Digitized by Google

peu de casde... Bỏ vào —. *Mettre dans le sac.* Chiêm —. *Songer, rêver,* N. — lăm. *Combien,* ADV. — lâu. *Combien de temps?* — nhiêu. *Combien? quelle quantité?* — nhiêu... bấy nhiêu. *Autant... autant, autant...que.* — thuở, — giờ. *Quand* ADV. *jamais,* ADV. Chẳng có — nhiêu. *Il n'y a pas beaucoup.* — lâu.... bấy lâu. *Aussi longtemps que.* — giờ khỉ đeo hoa? *Le singe s'est-il jamais orné de fleurs?* — tay. *Gant,* M. — xa. *Quelle distance, à quelle distance.* — biển. *Disert, éloquent,* ADJ. — tử. *Estomac,* M. — hàm. *Contenir,* A. — duông, — dong. *Traiter avec bonté, généreux,* ADJ. — sâu. *De quelle profondeur.* — cho. *Prêter par charité.* — dong. *Contenir,* A. *libéral,* ADJ. — dêu. *Combien,* ADV. — kim. *Enveloppe d'aiguilles.* — phong gia tài. *Confisquer les biens.*

BẠO. *Cruel, audacieux,* ADJ. *subitement, à l'improviste,* ADV. — ngược. *Effronté, impudent,* ADJ. Hung —. *Féroce,* ADJ. — dạn. *Audacieux,* ADJ. — bụng. *Ventru,* ADJ. Làm cho —. *Faire avec énergie.* Làm — quá. *Faire violemment, avec fureur.* — vũ. *Grande pluie, pluie torrentielle.* — phong. *Tourbillon de vent, bourrasque,* F. *typhon,* M.

BÁO. *Rendre, référer,* A. *récompenser,* A. — hiếu. *Reconnaissant (envers les parents, maitres.)* — lại. *Se montrer reconnaissant, rendre injure pour injure.* — thù, — oán. *Se venger de...* — dăn. *Dénoncer, dévoiler,* A. — ân, — ngãi. *Etre reconnaissant, reconnaître un service, rendre grâce.* — tín. *Annoncer, rapporter une nouvelle, rendre ré-*

Digitized by Google

ponse. — tôi! *Ah! malheureux que je suis.* Anh — tôi quá. *Ah! que vous êtes cruel envers moi.* — đáp. *Etre reconnaissant.*

BÀO. *Rabot,* M. *raboter,* A. *habit,* M. Cái —. *Rabot,* M. Lưỡi —. *Lame de rabot.* — ván. *Raboter une planche.* Đạo —. *Long habit des bonzes.* Huỳnh —, mảng —. *Habit royal.* Long —. *Habit royal au dragon.* Đai —. *Ornement des préfets; ceinture,* F. Đồng —. *Frères germains.* — ruột. *Causer de violentes douleurs d'entrailles.* Bọt —. *Qui remue les entrailles, très-excitant.* — thai. *Concevoir,* A.

BÁO. *Avertir,* A. Khuyên —. *Exhorter,* A. — dưỡng. *Nourrir,* A. Dạy —. *Enseigner,* A. *exhorter,* A. — tin. *Donner nouvelle, annoncer,* A. Răn —. *Ordonner,* A. — hộ. *Protéger,* A. — lãnh. *Cautionner,* A. *se rendre garant.* Chỉ đàng — nẻo. *Montrer le chemin.* — tin lành. *Annoncer une heureuse nouvelle.* — trước. *Prévenir,* A. *avertir d'avance.*

BÃO. *Tempête,* F. — bùng, — tát. *Forte tempête.* — lụt. *Tempête et inondation.* — bịnh. *Infirme,* ADJ. Đau —. *Colique,* F. — ngãi. *Juste,* ADJ. — thanh. *Autruche,* F.

BẠP. Bậm —. *Gros et grand, replet,* ADJ.

BẮP. *Maïs,* M. Cải —. *Chou,* M. — cày. *Manche de charrue.* — bộp. *Millet,* M. — tay. *L'avant bras.* Nói lắp —. *Parler précipitamment, manger ses*

Digitized by Google

mots. — chuối. *Popote*, F. *fleur de bananier.* — vế. *Cuisse*, F. — mãn. *Rassasié*, ADJ. — chơn. *Mollet*, M.

BẬP. Nói lặp —. *Manger ses mots.*

BẬP. — bều. *Flotter sur l'eau* (*immondices*).

BẠT. *Porté par le courant. Extirper, déraciner*, A. *échouer*, N. Sóng — vào. *Le flot porte sur le rivage.* — hàng châu lụy. *Essuyer les larmes.* Xiêu —. *Émigrer*, N. *se disperser, déserter*, A. *s'écarter.* Siêu —. *Outrepasser*, A. Lời — chạt. *Paroles vaines, vides de sens.*

BÁT. *Écuelle*, F. *bol*, M. *gouverner à droite; huit; rejeter, réformer*, A. — cơm. *Bol de riz.* — ra. *Appuyer sur la droite.* — án. *Réformer un jugement.* — quái, — quẻ. *Les huit signes* (*superst.*) — mẻ. *Écuelle écornée.* — xưởng. *Barque*, F. — phù dong, — đá, — rạn, — tứ quí. *Espèces de tasses.* — ngát. *Inquiet, soucieux*, ADJ. — đọi. *Écuelle*, F. — nghi. *Les 8 catégories de coupables qui ne peuvent être jugés sans une sentence royale préalable: gens de famille royale; anciens serviteurs du roi; gens qui ont été déclarés officiellement* công; hiền; năng; cần; quí; *étrangers.*

BẶT. *A la convenance, commode, agréable*, ADJ. Vắng —. *Solitaire, désert*, ADJ. — tin. *Sans nouvelle.* — tăm dạng. *Pas ombre de nouvelle.*

Digitized by Google

— tăm. *Sans indice, sans nouvelle.* Ăn — thiệp. *Manger vite.*

BẮT. *Prendre,* A. *poursuivre,* A. Theo —. *Poursuivre,* A. — nết. *Reprendre, corriger* A. — lấy. *Saisir,* A. — thăm. *Tirer au sort.* — mạch. *Tâter le pouls.* — vạ. *Punir d'une amende.* — chước. — *Imiter,* A. — xắp. *Scruter avec habileté.* — bớ. *Persécuter,* A. — về. *Forcer à revenir, ramener,* A. — đạo. *Persécuter la religion.* — đền. *Forcer à restituer, exiger satisfaction.* — làm. *Faire faire, forcer de faire.* — mậu. *Dévoiler une erreur.* — phe. *Suivre un parti.* — lỗi. *Incriminer,* A. — xắp. *Requérir, solliciter, mendier des services.* — tay làm. *Mettre la main à...* — đăng. *Pêcher au barrage, à la bordigue.* — cá trộm. *Pêcher en contrebande.* — chim chim. *Être pris de mouvements convulsifs* (*carphologie.*) — ốc. *Pêcher des limaçons.* — trụm. *Tout prendre, tout emporter, rafler,* A. — bộ. *Prendre avec les mains, pêcher à la main.* — hôi. *Pêcher le poisson qui reste.* — thề. *Forcer de prêter serment, faire prêter serment.* — phu. *Requérir,* A. — tay. *Prendre la main.* — bó. *Manier, remuer* (*le blé battu*).

BẬT. *Porter secours.* — lên. *Redresser,* A. *se redresser.* — bạ. *Laisser tout en désordre.*

BẤT. *Non, ne... pas,* CONJ. — nhơn, — nghĩa. *Ingrat,* ADJ. — bá. *En désordre, jeté ça et là.* — hiếu. *Ingrat* (*envers les parents.*) — luận, — kỳ.

Digitized by Google

Indifféremment, sans distinction. — nại. *Faire peu de cas de...* — đắc. *Ne pas pouvoir.* — đắc dĩ. *Inévitablement,* ADV. — lợi. *Fâcheux,* ADJ. *sans profit.* — trí. *Stupide,* ADJ. — lực. *Incapable, impuissant, inepte,* ADJ. — ý. *Sans y faire attention. Par mégarde, contre son gré, étourdiment.* ADV. — lịch sự. *Impoli,* ADJ. — tài. *Inhabile, sot,* ADJ. — thình lình. *Tout à coup, à l'improviste,* ADV. — tinh nhơn sự. *Perdre connaissance. Évanoui,* ADJ. *sans connaissance.* — nhứt. *Non pareil, différent, inégal,* ADJ. — dụng. *Inusité, inutile,* ADJ. — kinh. *Inopinément,* ADV. — kể. *Abstraction faite de... sans compter, sans faire cas de.* — thành. *Imparfait, inachevé,* ADJ. — cẩu. *Indifféremment,* ADV. *sans distinction.* — công bình. *Injuste,* ADJ. — quá. *Tout au plus.*

BẬT. — mặt. *D'un visage sombre, mécontent,* ADJ.

BẢU. *Riche, précieux,* ADJ. — đao. *Epée,* F. — dĩ, châu —. *Très-précieux.* — yêu. *Aimable, précieux,* ADJ. Quí —. *Très-précieux.* — bối, — vật. *Objet précieux.*

BẢU. — chữa. *Protéger, défendre,* A. — chủ. *Patroner,* A. Quan —. *Patron, avocat,* M. Con — chủ. *Pupille, client,* M.

BẦU. *Etang, lac,* M. — sen. *Etang où croissent des nénuphars.* — hói. *Ruisseau,* M. *estuaire,* M. — nươm. *Lac, étang.* — loạn. *Lac, étang pres-*

Digitized by Google

que desséché.

BÀU. — nhàu. *Qui n'est pas uni, de niveau; qui a des plis, qui est chiffonné.*

BÂU. *Bordure,* F. *col, collet,* M. — áo. *Bordure,* F. *col d'habit.* Châu lụy thàm —. *Verser un torrent de larmes.*

BÀU. *Piquer,* A. (*mouche.*) — cắn. *Piquer.* — nút. *Sucer,* A. (*mouche.*)

BẠU. *Toi,* PRO. — bạn. *Compagnon, ami,* M. — đi với qua. *Viens avec moi.*

BẤU. *Déchirer avec les griffes, griffer,* A. (*tigre, chat*). — mặt. *Déchirer le visage.*

BẦU. *Courge, calebasse,* F. — rượu. *Calebasse de vin.* — trời. *La voûte du ciel, le ciel.* — đất. *Le globe terrestre.* — bí. *Couleur de cendre, cendrée.*

BẬU. Nói — lậu. *Parler au hasard, sans réflexion.*

BE. *Palais de la bouche.*

BE. — ghe. *Rebord de la barque.* — tàu. *Bastingage,* M. — lên. *Hausser le rebord, endiguer,* A. *ajouter un rebord.*

Digitized by Google

BẸ. *Spathe,* F. *feuille engainante du bananier de l'aréquier, du cocotier.*

BẸ. *Nom de poisson.*

BÉ. *Petit, jeune,* ADJ. — túi. *Jeune et misérable.* — —. *Bien petit, un bébé.* Còn —. *Encore jeune.* Vợ —. *Concubine,* F. Từ — đến lớn. *Dès le berceau, dès la plus tendre enfance, au sortir du berceau.* — thơ, — mọn. *Enfant, petit, bien jeune,* ADJ. Kêu — hé. *Bêler,* N. (*chèvre*).

BÈ. *Radeau,* M. Nhà —. *Maison flottante, habitation construite sur un radeau.*

BÈ. *Nom d'oiseau.* Chim thằng —. *Nom d'oiseau.* Ngồi xếp — he. *S'asseoir à la mode des Cambodgiens.* — sè. *Qui a les ailes déployées, étendu, disséminé,* ADJ.

BÈ. *Coalition, conjuration, coterie,* F. Bội —, — bội. *Comédie,* F. — bối, — đảng. *Conjuration, faction,* F. (*V.* Phe).

BE. *Cueillir,* A. (*les noix d'arec, de cocos*). *Casser,* A. — củi. *Casser du bois.* — quế. *Obtenir le prix.* — ngón tay. *Faire craquer les doigts.* Sửa áo — bâu. *Rajuster le collet replié.* Mặc áo — bâu. *Avoir le collet replié.* — nhánh. *Rompre une branche.* — lái. *Diriger le gouvernail, gouverner,* A. — bái. *Querelleur, tracassier,* ADJ.

Digitized by Google

— ngó lìa tơ. *Se quitter, être séparé l'un de l'autre.* — đồng tiền chiếc đũa. *Rompre une sapèque et un bâtonnet (en signe de divorce), faire divorce.* — vụn. *Casser en mille morceaux, mettre en morceaux.* — phứt, — quăn, — tươi. *Rompre avec violence, subitement.*

BÈ. *Férule,* F.

BÈ. *Echouer,* N. — vào bờ. *Echouer sur la rive.* Ghe —. *La barque échoue.* Ghe đã —. *Une barque échouée, la barque a échoué.*

BỆ. *Degré du trône, trône, escabeau,* M. — ngai, — ngọc, — vàng, — rồng. *Trône.* — chơn. *Escabeau, tabouret,* M. — phản. *Estrade,* F. *Lit,* M. Lạy dức — hạ. (*En s'adressant au roi*). — thềm. *Véranda,* F.

BỆ. *Détruit, défait, vicié,* ADJ. — quá. *Être très souffrant.* — tệ. *Détruit, vicié,* ADJ. Làm — quá. *Faire avec négligence.* Đánh —. *Frapper violemment.* Thua —. *Qui éprouve échec sur échec.* — cánh. *Souffrir dans le bras, qui ne peut plus voler* (*oiseau*).

BẾ. *Fermer, couvrir,* A. — môn, — cửa. *Fermer la porte, condamner une porte.* Bồng —. *Porter un enfant entre ses bras.* — tắc. *Obstruer, boucher,* A. — mật. *Bien fermer.* — tàng. *Secret, caché,* ADJ.

Digitized by Google

BỂ. — tệ. (V. BỆ).

BỀ. *Partie,* F. *côté,* M. — trên. *Le dessus, supérieur,* M. — dưới. *Le dessous, inférieur,* M. — tiên, — trước. *Le devant.* — hậu, — sau. *L'arrière.* — ngang. *La largeur.* — trường, — dọc, — dài. *La longueur.* — sâu, — thâm. *La profondeur.* — mặt. *La surface, l'endroit* (*étoffe.*) — trái. *L'envers* (*étoffe.*) — cao. *La hauteur.* — rộng. *L'ampleur,* F. — dứng. *La hauteur.* — ngoài. *L'extérieur,* M. — trong. *L'intérieur,* M. — hoạt. *Epaisseur, largeur,* F. — đạo ngãi. *La droite raison.* — đức hạnh. *La vertu.* Tư—, bốn —. *De quatre côtés, en tout sens.* Mọi —. *De tous côtés, sous tout rapport.* Quyết một —. *Ne pas dévier de sa résolution, tenir une même ligne de conduite.* Làm —. *Dissimuler,* A. Không — tấn thối. *Nul moyen de se tirer d'affaire, nul moyen d'avancer ou de reculer.* Bộn —. *Abondamment,* ADJ. Mắc trở nhiều —. *Très-affairé, très-occupé.* Việc — —. *Accablé de travail, d'affaires.* Ngồi — —. *Se carrer, tenir une large place.* Xong mọi —. *Parfait sous tout rapport, achevé,* ADJ. — dựng. *Base,* F. (*géom.*)

BỂ. *Mer,* F. Bốn —. *Le monde entier.* Sông —. *La mer et les fleuves.* Người — dã. *Riverain,* M. *homme simple.*

BỂ. *Casser,* A. Làm —. *Casser.* Đánh —, đập

Digitized by Google

—. *Casser.* Ngói —. *Tuile cassée.* — nghỉ. *Être souffrant, éprouver un malaise général.*

BỄ. Ống —. *Soufflet,* M. (*de forge*). Hầy —. thổi —. *Faire aller le soufflet, chauffer,* A.

BEN. — theo. *Suivre, imiter,* A.

BÉN. *Adhérer à...* Dính —. *S'attacher à...* Dao —. *Couteau bien aiguisé.* Lửa đã —. *Le feu a pris.* Mài dao cho —. *Aiguiser le couteau.* — rễ. *Prendre racine.* Theo —. *Suivre de près.* Lưới —. *Filet,* M.

BÈN. *Aussitôt, par conséquent,* CONJ.

BÈN. — nhèn. *Malpropre,* ADJ.

BÊN. *Côté,* M. — nầy, — nầy. *Ce côté-ci, ici, par ici.* — kia. *Ce côté-là, de ce côté-là, là, par là.* — nào? *De quel côté? par où?* — tôi. *De mon côté.* — tay trái, — tả. *A gauche.* — tay mặt, — hữu. *A droite.* — nọ. *De ce côté-ci.* — giặc. *Du côté des ennemis.* — nầy sông. *De ce côté-ci du fleuve.* — kia sông. *De l'autre côté du fleuve.* — đó. *De ce côté-là.* — mặt. *L'endroit* (*étoffe.*) — trái. *L'envers* (*étoffe.*) — kìa. *Là-bas.* — kia. *Là-bas plus loin, au loin.* — tây, — phương tây. *En occident* (*En Europe*). — nam. *Du côté du midi, au sud.* — đông. *En Orient.* — bắc. *Au nord.* Một —. *Un côté, d'un côté.* Sang — ấy. *Passer là-bas, de ce côté-là.*

Digitized by Google

BẸN. *Tresser*, A. — dăng. *Tresser des claies de barrage*.

BẾN. *Débarcadère*, M. *Lavoir*, M. — đò. *Débarcadère du bac.* Lên —, ghé —. *Accoster, aborder*, N. — đò xưa. *Vieille connaissance.* — chợ. *Débarcadère à l'entrée du marché.* — bạ. *Rive inabordée.*

BỀN. *Durable, constant*, ADJ. — vững, vững —. *Ferme*, ADJ. — lâu. *Durable.* — lòng. *Constant.* — chắc, — bí, — chặt. *Ferme, tenace*, ADJ. — chí, — gan, — đỏ. *Constant, inébranlable*, ADJ.

BỀN. *De l'autre côté, par là.* Ở —. *Demeurer de l'autre côté.*

BỆNH. (*V.* Bịnh) *Maladie*, F. — ôn. *Peste*, F. — suyễn. *Asthme*, M. — nhược. *Faible, infirme*, ADJ. — ho. *Toux*, F. — trọng. *Maladie grave.* — sai bớt. *La maladie diminue d'intensité.* — hoạn. *Maladie.* — trĩ. *Hémorrhoïdes*, F. PL.

BẸO. *Tigre*, M. (*de petite espèce*). Hùm —. *Tigre*, M.

BẸO. — chim. *Epouvantail*, M. (*pour les oiseaux.*)

BẸO. *Appâter*, A. *attirer par un appât, allécher*, A. — thịt. *Mettre de la viande en appât.* Khéo — tôi. *Habile à m'affrioler.*

Digitized by Google

BÉO. *Gras*, ADJ. — ngấy, — ú, phì —, mập —, — lờn, — quá. *Très-gras.* Thịt —. *Viande grasse.* — tốt. *Replet, beau*, ADJ.

BÉO. *Cri du tigre.*

BÈO. *Lentille de marais.* — cám, — tai. *Lentilles de marais.*

BÈO. —, — lơ. *Beaucoup*, ADV. — khê. *Nombreux*, ADJ. *en foule.*

BÈO. *Caduc*, ADJ. Bọt —. *Caduc, qui bave.* — trẹt. *Impoli, grossier*, ADJ.

BÈO. — lẻo. *Agile, prompt*, ADJ. Chim chèo —. *Nom d'oiseau.*

BẾP. *Cuisine*, F. *âtre, foyer*, M. Đầu —. *Cuisinier*, M. Anh —, chủ —. *Caporal*, M. — việc. *Caporal fourrier.* — lửa. *Foyer*, M. Nhà —. *Cuisine*, F. Nằm —. *Accoucher*, N. *être en couches.*

BỆP. Bút —. *Pinceau usé.* Ngồi chễm —. *S'accroupir.* Té —. *Tomber à plat, tomber dans la boue.*

BÉT. *Chassieux*, ADJ. (*Cri du cerf, bramer*). — mát, — con mắt. *Chassieux.*

BÉT. Đi — ra. *Se détourner.*

Digitized by Google

BẾT. Say —. *Ivre, soûl,* ADJ. Lết —. *Languissant,* ADJ. — cánh tay. *Qui a les bras fatigués.* — cánh. *Qui a les ailes fatiguées.* — chơn. *Fatigué, lassé,* ADJ.

BÊU. *Elever un signal.* (*V.* Biêu, Tiêu). — đầu, — quách. *Exposer la tête* (*d'un supplicié*). — danh. *Proclamer, divulguer le nom.*

BỆU. *Humide, mou,* ADJ. — bạo. *Faire des contorsions* (*en pleurant*). Cây —. *Arbre dont le bois ne durcit pas.* — ngọn. (*Arbre*) *dont la cime est ramollie.* Non —. (*Arbre*) *dont le bois est encore tendre.*

BỂU. Bập —. *Surnager.*

BI. *Pierre sépulcrale. Inscription,* F. (*V.* Bia).

BI. Ngồi từ —. *Se tenir assis sans rien dire.* Từ —. *Doux, bienfaisant,* ADJ. Lòng từ —. *Miséricordieux, charitable,* ADJ. Sầu —. *Triste, morose, chagrin,* ADJ. Cây từ —. *Pluchea dioscoridis.*

BỊ. *Sac,* M. Bỏ vào —. *Mettre dans le sac.* Xách —. *Porter un sac* (*suspendu à la main*). Mang —. *Porter un sac* (*suspendu à l'épaule*).

BỊ. *Préparer,* A. — biện, dự —. *Préparer d'avance, mettre en réserve.* — rị. *Triste et morose.*

Digitized by Google

Bị. (*Signe du passif*), *couverture de lit.* —phạt. *Etre puni.* — đòn. *Avoir reçu la bastonnade.* — giặc. *Etre engagé dans une guerre, avoir à faire, à soutenir une guerre.* — trận. *Vaincu,* PART. *Avoir perdu la bataille.* — dấu, — tích. *Blessé,* ADJ. — án. *Condamné par sentence.* — gió. *Etre pris par une bourrasque.* — ăn trộm. *Avoir été volé.* — oan. *Être victime d'une injustice.* — oán. *Tomber sous les coups d'une vengeance, avoir été battu.* — đau. *Pris de douleur, souffrant,* ADJ. — tay kẻ cướp. *Etre tombé aux mains des pirates.* — chìm ghe. *Avoir fait naufrage.* — bão. *Etre assailli par une tempête, un cyclone.* — phong ba. *Essuyer une tempête.* — cái. *Matelas,* M. — tàu ô. *Être pris par les pirates* (*chinois.*)

Bí. *Citrouille, courge,* F. — rợ, — đao. *Espèces de citrouille.* — dột. *Citrouille gâtée.*

Bí. *Boucher,* A. *secret,* ADJ. Đấp —. *Obstruer,* A. Phép — tích. *Sacrement,* M. — mật, — quyết. *Secret,* M. — tàng. *Cacher,* A. — truyền. *Tradition secrète.* Ẩn —. *Cacher, taire,* A.

Bì. *Peau,* F. *externe,* ADJ. Phép cắt —. *Circoncision,* F. Phân —. *Etre jaloux, jalouser,* A. *envier,* A. Trần —. *Écorce d'orange.* — lao. *Lassé,* ADJ. — thuốc súng. *Cartouche,* F. — thuốc. *Blague,* F. *enveloppe de tabac.* — cốt. *La peau et les os.* — biên. *Dernière limite.*

Digitized by Google

BĨ. *Malheur,* M. Vận —. *Mauvaise fortune.* — cực thới lại. *Après la pluie le beau temps.* — thới. *Bonne ou mauvaise fortune.*

BỈ. *Limite,* F. *mépriser,* A. — mặt. *Faire rougir.* — bàng. *Arrangé, disposé avec soin.* Ăn mặc — bàng. *Se tenir bien, avoir une mise convenable, élégante.*

BIA. *Pierre sépulcrale, inscription,* F. — thạch, — đá. *Table de pierre.* — kí. *Inscription.* F. — chí, — văn. *Epitaphe,* F. — danh. *Immortaliser le nom.* — truyền. *Proclamer, signaler, célébrer, publier,* A. — tạc. *Inscription sculptée.* Hòm — truyền. *Arche d'alliance.*

BIA. *But,* M. *cible,* F. Nhằm —, trúng —. *Droit au but.*

BÌA. *Reliure,* F. *carton de reliure.* — sách. *Reliure,* F. Bóng —. *Relier,* A. *cartonner,* A. —chéo. *Bord d'un champ.*

BỊCH. *Panier,* M.

BÍCH. *Pierre bleue.* — lục. *Bleu d'azur.* — ngọc. *Jaspe,* M. — vân. *Nuée,* F. — phong thạch. *Jais,* M. — thanh thủy. *Eau pure et limpide, le cristal d'une onde pure.*

Digitized by Google

BÍCH. *Mur*, M. — tường, tường —. *Mur*, M.

BIẾC. *Bleu, azuré, glauque*, ADJ. Xanh —. *Bleu*, ADJ. Nước —. *L'onde azurée.*

BIẾM. *Se moquer de... abaisser*, A. Nói bao —, nói —. *Lancer des sarcasmes.* — hạ. *Humilier*, A. — giảm. *Diminuer*, A. — tổn, — trụy. *Détruire*, A.

BIÊN. *Noter*, A. *prendre note de..., coordonner*, A. — lấy. *Noter, mettre par écrit.* — kí, — ký. *Noter.* — bằng. *Quittance*, F. *donner quittance.* — tên. *Prendre le nom. Écrire le nom.* — kí cang. *Noter avec soin.* — nhận. *Émarger*, A. — lai. *Reçu*, M. *donner un reçu.* — chép. *Mettre par écrit, consigner*, A. — sổ. *Dresser un régistre.* — tự, — thứ. *Ordre*, M. *disposition*, F. — niên. *Annales*, F. PL. — vào sổ. *Inscrire dans le régistre.*

BIÊN. *Limite*, F. — lụa. *Lisière d'une pièce de soie.* — thùy, — bí, — giái, — cương. *Limite*, F. *confins*, M. PL. Tốt vô —. *Infiniment bon.* Vô lượng vô —. *Sans limite, infiniment*, ADV.

BIỆN. *Disposer, coordonner*, A. — biệt. *Distinguer*, A. — bạch. *Exposer clairement, résoudre clairement.* — thiệp. *Éloquent, disert*, ADJ. — luận. *Discuter*, A.

BIỆN. *Écrivain*, M. — lại. *Écrivain, secrétaire*, M.

Digitized by Google

— họ. *Dignitaire de la chrétienté.*

BIẾN. *Disparaître, changer,* N. — hóa. *Disparaître, changer.* — mất. *Disparaître.* — dời. *Changer.* — huyễn. *Trompeur,* ADJ. *changer subitement.* — cải. *Inconstant, changeant,* ADJ.

BIỂN. *Opportun, commode,* ADJ. (V. Tiện.) Đất —, Ruộng —. *Terrains baignés par un cours d'eau.* — nghi. *Convenable,* ADJ. — ích. *Utile,* ADJ.

BIỂN. *Mer,* F. — bạc. *Larmes,* F. PL. — khơi. *Haute mer.* Đi —, vượt —. *Traverser la mer, naviguer,* N. Bãi—. *Bord, rivage de la mer.* — cả. *Grande mer.* — hồ. *Grand lac.* — thẳm. *Mer profonde.* — lặng. *Mer calme.* Bốn —. *Le monde, l'univers,* M. — động. *Mer agitée, mer grosse.* — cạn. *Bas-fond,* M.

BIỀNG. — mai. *Bêche,* F. (*en bois.*)

BIỆNG. *Bâtonner,* A. *Rouer de coups, maltraiter à coups de bâton.*

BIẾNG. *Paresseux, fainéant, négligent,* ADJ. Làm —. *Fainéanter, vivre en paresseux, faire le paresseux.* — nhìn, — xem. *Ne point se presser de regarder, tarder à regarder.* — nói. *Qui ne se presse pas de parler.* — nhác. *Paresseux, indolent,* ADJ.

BIỆT. *Distinguer,* A. *se séparer.* — nghiệp. *Aban-*

Digitized by Google

donner un emploi. — hướng. *Changer de direction.* — tin. *Pas de nouvelle.* — tăm, — tích. *Sans trace, pas de vestige.* — chừng. *Hors de la portée de la vue.* Bái — từ giã *Saluer en quittant, dire adieu.*

BIẾT. *Savoir, connaître,* A. — ơn. *Reconnaissant,* ADJ. — là mấy người. *Combien de gens.* — đâu. *Comment savoir.* Làm sao cho —. *Comment savoir.* — là bao nhiêu kẻ. *Combien de gens qui...* — cầu cứu cửa nào? *A quelle porte frapper pour obtenir secours et assistance?* Chẳng — cậy ai. *En qui mettre son espoir?* — mau. *Comprendre, sentir,* A. — đâu mà nương cậy. *Où trouver un appui.* — một mà chẳng — mười. *Ignorant,* ADJ. *qui ne sait pas compter jusqu'à dix.*

BIỂU. (*V.* Bêu, Tiêu.) *Signe,* M. *signaler,* A. — kì, — cờ. *Hisser le pavillon, arborer le drapeau.* — danh. *Proclamer signaler le nom.* — kí. *Enregistrer, inscrire,* A. — thẻ. *Remporter le prix.*

BIỀU. — ngựa. *Aller au grand galop.*

BIẾU. *Rétribuer,* A.

BIỂU. *Avertir,* A. —tấu. *Faire savoir par écrit (au roi).* — dạy. *Charger d'instruire, avertir.*

BÌM. Con — —. *Papillon,* M. Dây — —. *Convolvulus.* Chim — bịp. *Nom d'oiseau.*

Digitized by Google

BỈM. (*V.* Chim.)

BỊN. — rịn. *S'attacher fortement à...*

BINH. *Armée,* F. — gia, — lính. *Armée.* — tiếp. *Réserve,* F. — chiến. *Armée, (en expédition).* Việc —. *Travaux de la guerre.* Bại —. *Armée dispersée, vaincue.* — sói. *Rebelles,* M. PL. — ròng, — thế. *Troupes d'élite.* — dân. *L'armée et le peuple.* — bộ. *L'armée de terre.* — thủy. *L'armée navale.* — mã, — ngựa. *La cavalerie.* — tạm. *Troupes auxiliaires.* Bãi —. *Licencier les troupes.* — bộ. *Le ministère de la guerre.* — mạnh thế. *Armée puissante.* — dịch. *Ouvrage militaire, (fait par le génie.)*

BINH. — vậc, — vị, — vực. *Défendre,* A.

BINH. — bãi. *Trompeur,* ADJ.

BỊNH. *Maladie,* F. (*V.* BỆNH.) Mang —, mắc —. *Être atteint de maladie.* — nặng. *Maladie grave.* — nghèo, — ngặt. *Maladie dangereuse.* Đã —. *Guéri,* ADJ. — hậu. *Maladie continue, incurable.* — xung. *Épanchement de la bile.* — lơi dơi. *Infirmité,* F. *maladie de langueur.* — thì khí. *Maladie contractée à un changement de saison.* — thương hàn. *Maladie causée par le froid.* — tổn. *Maladie qui exténue, épuise, anémie,* F. — dịch. *Peste,* F. *choléra,* M.

Digitized by Google

BÍNH. *Lettre du cycle décennaire.*

BÍNH. Mặc —. *Porter les habits d'autrui.* Súng —. *Carabine,* F.

BÌNH. *Paix,* F. — an. *Paix.* — định, — tịnh. *Paisible, tranquille,* ADJ. — thì. *Le temps de la paix.* — tặc. *Apaiser la révolte.* Từ — sinh. *Depuis la naissance.*

BÌNH. (Bằng). — thường. *Ordinaire,* ADJ. — phân. *Diviser en parties égales.*

BÌNH. — sành. *Vase en grès.* — gỗ. *Vase en bois.* — vôi. *Vase à chaux.* — ấm. *Cafetière,* F. — chè. *Théière,* F. — tích. *Théière, bouillotte,* F. — hoa. *Vase à fleurs.* — mực. *Encrier,* M. — tích thủy. *Aiguière,* F. *pot à l'eau.* — thiếc. *Vase en étain.* — phuông, — phong. *Paravent,* M. — lục lăng. *Vase de forme hexagone.* — giỏ. *Crachoir,* M. — lưu li. *Vase en cristal.* — hương. *Encensoir,* M. *vase à brûler de l'eneens.*

BÌNH. Cây — bát. *Annona asiatica.*

BÌNH. (*V.* Quờn).

BỊP. — —. *Nom d'oiseau.*

BỊT. *Entourer, garnir d'or, d'argent, damasqui-*

Digitized by Google

ner, A. — bát. *Damasquiner une tasse.* — đầu. *Se coiffer.* — con mắt. *Se couvrir, se bander les yeux.* — tai. *Se boucher les oreilles.* — bông, — bùng. (Bít bưng), (*V.* BÍT). — khăn thanh, — khăn xéo, — khăn nhiễu, — choàng hầu, — khăn đầu rìu. *Différentes manières de se coiffer, se couvrir la tête.* — khăn. *Mettre le turban.*

BÍT. — bưng. *Fermer hermétiquement.*
BÍU. (*V.* Bấm).

BO. (*Cri de la tourterelle*). Cây — —. *Coix lachryma.* Giữ — —. *Garder avec un soin extrême, avec ténacité.* Chạy — —. *Courir à toutes jambes.*

BỌ. — chét. *Puce*, F. — chó. *Pou de chien, tique*, M. — đất. *Cloporte*, M. — mắt. *Nom de petit insecte.* Con —. *Appui*, M. — cá. *Scolopendre*, F.

BÓ. *Faisceau*, M. *gerbe, botte*, F. *fagot*, M. *paquet*, M. *empaqueter*, A. — lúa. *Gerbe.* — củi. *Fagot.* — tay. *Se donner à.., se remettre entre les mains de..* — lại. *Ramasser en paquet.* — bồi. *Fagot de pêche.*

BÒ. *Bœuf*, M. — dực. *Taureau*, M. — cái. *Vache*, F. — con, — nghé. *Veau*, M. — hung. *Scarabée*, M. — cạp. *Scorpion*, M. (*se dit aussi d'un certain épouvantail*). — xít. *Nom d'insecte, bousier*, M. — cắc. *Épervier*, M. — câu. *Pigeon*, M.

Digitized by Google

colombe, F. — húc. *Le bœuf frappe de la corne.* cây — cạp. *Cassia fistula.* Đánh — cạp. *Claquer des dents.*

BÒ. *Ramper*, N. *se glisser en rampant, serpenter*, N. — lan ra. *Serpenter, s'étendre* (*herbes*). — lèn. *Serpenter, se traîner* (*en montant.*) — gối. *Se traîner sur les genoux.* — ra — vào, — qua — lại, — ngang — dọc. *Se traîner d'un côté à l'autre* (*enfant*).

BỎ. *Rejeter, laisser*, A. — quên. *Oublier*, A. — rẫy. *Rejeter avec dédain, répudier*, A. — lấy. *Rejeter avec fureur.* — lòng nghi. *Cesser d'avoir des soupçons.* — vạ. *Calomnier*, A. — thêm, — dơm. *Ajouter*, A. — đạo. *Abandonner la religion, apostasier*, A. — ít. *Assouvir sa vengeance.* — mất. *Perdre*, A. — phiên. *Assigner le rang d'ordre.* — sót. *Omettre*, A. (*par oubli.*) — rớt, — rơi. *Laisser tomber* (*par inadvertance*). — nhỏ. *Baisser le ton* (*en parlant*). — quăng. *Jeter, rejeter.* —bèn chi. *A quoi bon?* —chi. *Il importe.* Làm — qua. *Faire à la hâte, par acquit.* — đi. *Abandonner, jeter*, A. — xuị. *Abandonner entièrement, se défaire de...* — mứa. *Laisser inachevé.* — phế. *Répudier*, A. — văng đi. *Rejeter tout à fait.* — liều. *Abandonner à tout hasard, laisser à la merci de.* — uổng. *Rejeter contre son gré, inutilement.* — trầu cau. *Célébrer les fiançailles.*

BỐ. (*Appellatif*). — cậm đâu, — đỡ đâu, —

Digitized by Google

bàu chủ. *Parrain,* M. — nuôi. *Père nourricier, beau-père,* M. — biện. *Dignitaire de la chrétienté.* — lão. *Vieillard,* M.

BÔ. — tàu. *Rebord du bastingage.* Vải—, Bả—. *Étoffe grossière.*

BỘ. *Gouverner,* A. *paire,* F. (*numéral*), *ouvrage,* M. (*contenant plusieurs volumes*). Lục —. *Six ministères* (lại, lễ, hộ, binh, công, hình.) Lục —. *Six espèces de pouls.* (quang, xích, thốn. *Qui se répètent pour les deux mains*). — bài. *Un jeu de cartes.* — cờ. *Un jeu d'échecs.* — lao. *Un jeu de lances.* — dây. *Paire de sachets, sacoche,* F. — hạ. *Serviteur, esclave,* M. Làm —. *Faire l'hypocrite, simuler,* A. — tướng, — mặt. *Physionomie,* F. *aspect,* M. — xích. *Coude,* M. — nút áo. *Un assortiment de boutons.* — muỗng nĩa. *Un couvert.* — vận. *Harmonie, consonnance,* F. *accord,* M. — thính. *Commissaire de police.* — dạo quan. *Gendarme,* M. — bao tay. *Paire de gants.*

BỘ. *Régistre,* M. Tu —. *Refaire le régistre.* — nhơn, — đinh. *Matricule,* F. *rôle,* M. *régistre de dénombrement.* — điền. *Cadastre,* M. — địa. *Régistre de fondation ou de grand recensement.*

BỘ. Ăn —. *Manger avec les mains.* Bắt —. *Prendre avec les mains, pêcher à la main.*

BỘ. *Pas,* M. —hành. *Voyageur,* M. Đi —. *Aller*

Digitized by Google

à pied, par terre. Đánh —. *Combattre sur terre.*

BỐ. *Étendre,* A. — vi. *tente,* F. — dơm. *Surajouter,* A. — thí. *Faire l'aumône.* — chánh sứ, — chánh. *Mandarin des tributs d'une province, trésorier,* M. Ban —. *Gratifier,* A.

BỒ. — đào. *Raisin,* M.

BỒ. — đề. *Ficus indica.*

BỒ. *Grenier,* M. *grand panier.* — lúa. *Grenier à riz.* — nhàn. *Mannequin,* M. — tiên. *Verge,* F. — chì. *Entourer de soins.* — dài. *Seau,* M. — bịch. *Panier à fruits.* — tiên thị nhục. *Il est honteux d'avoir besoin de passer par les verges pour être corrigé.*

BỒ. — chạc lạc. *Clapoter,* N. (*flot*). — gành. *Déferler,* N. (*flot*).

BỒ. — củi. (V. Búa).

BỔ. *Réparer,* A. — thêm. *Surajouter,* A. — hoàn, — thường. *Compenser une perte, restituer,* A. *payer une dette.* — thuốc. *Aller faire provision de médecines* (*médecin*). — sức. *Réparer les forces.* — cây. (V. Búa) — thục. *Racheter,* A. — dưỡng. *Réconforter,* A.

BƠ. — thờ. *Imprudent, insoucieux, étourdi,* ADJ.

Digitized by Google

— ngơ. *Stupéfait, hébété,* ADJ. — vơ. *Ahuri, ébahi,* ADJ. — lơ. *Étonné, stupéfié,* ADJ. — bải. *Essoufflé,* ADJ. *transporté de joie.*

BỢ. *Soutenir avec les mains.* — lấy. *Soutenir, maintenir,* A. — ngợ. (*V.* Bơ ngơ).

BỚ. *Hé! dites donc! oh! à moi; au secours!* — anh! *Hé! dites donc!* — mẹ! *Oh! ma mère!* — ai qua đó. *Hé! qui va par là.*

BỚ. — sớ. *Endormi, assoupi,* ADJ. *dormir debout.* — bết. *Recevoir, prendre indistinctement.*

BỜ. *Rive, limite,* F. — sông. *Rive du fleuve.* — ruộng. *Limite de champ, talus,* M. *chaussée,* F. — hẳm. *Rive escarpée, berge,* F. — cõi. *Confins,* M. PL. *Limite, frontière,* F. — đập. *Chaussée,* F. *Barrage,* M. — đê. *Digue,* F. — bụi. *Buisson,* M.

BỞ. *Usé,* ADJ. (*V.* Dây, vãi) *pourri,* ADJ. — rệt. *pourri.* Vãi —. *Chiffe,* F.

BỠ. — ngỡ. *Stupéfait,* ADJ.

BỌC. — sách. *Recouvrir un livre.*

BÓC. *Bruit du fouet, des mains qui se choquent.* Ống —. *Briquet à piston, pneumatique.*

Digitized by Google

BỘC. *Serviteur, esclave,* M.

BỐC. *Prendre avec les doigts, par poignées, pincées.* Ăn —, — cơm. *Manger avec les doigts.* — hốt. *Faire rafle, rafler,* A. *cueillir des deux mains.* Một —. *Une poignée.*

BÓI. *Deviner,* A. — số. *Dire la bonne aventure.* — khoa. *Deviner, prédire l'avenir.* Bi —. *Consulter les devins.* Thầy —. *Devin,* M. Cây —. *Nom d'arbrisseau.* Chim thầy. — *Nom d'oiseau.* Xoi. — *Dévoiler, discerner, deviner,* A.

BÒI. — xòi bọp xọp. *Mou, vermoulu, lâche,* ADJ. *sans consistance.*

BÔI. *Enduire, effacer,* A. — mặt. *Barbouiller la figure.* — phá, — di. *Effacer.* — bác. *Farder, tromper,* A.

BỘI. *Double,* ADJ. *multiplier,* A. — phần. *Beaucoup, énormément,* ADV. — bè. *Comédie,* F. Quân — bè. *Comédien,* M.

BỘI. *Dos,* M. *se révolter.* — bạc, — ơn, — nghĩa. *Ingrat,* ADJ. — phản, — nghịch. *Rebelle,* ADJ.

BỘI. *Dos,* M. — Dau hậu —. *Avoir mal aux reins.* Binh hậu —. *Troupes en embuscade.*

BỐI. — rối. *Embarrassé, troublé,* ADJ. — bóc. (*V.* Bới).

Digitized by Google

BỒI. *Cultiver, aider, endiguer,* A. *Rapporter de la terre.* Đất —. *Terre d'alluvion.* Giấy —. *Carton,* M. *gros papier.* Bãi —. *Alluvion,* F. *atterrissement,* M. Đánh —. *Frapper à coups redoublés.* — dưỡng. *Élever, nourrir,* A.

BỐI. *Hésiter,* N. — hồi. *Inquiet, alarmé,* ADJ. — hối búc túc. *Être dans une grande perplexité.*

BỒI. *Restituer,* A. *réparer le dommage.* — thường. *Payer une dette, restituer.* — bồ. *Restituer, indemniser,* A.

BỒI. *Broutilles,* F. FL. *menu bois.* Giấy —. *Gros papier.* Trống —. *Petit tambour.* Thuốc —. *Tabac haché, médecines à bon marché.* Bó —. *Fagot de pêche.* Để làm —. *Réserver pour allume, pour faire du feu.*

BƠI. *Ramer avec des palettes, pagayer,* N. — dua. *Courir aux régates en usant de pagaies.* — trải. *Se servir de pagaies pour mener les barques de ce nom.*

BỚI. *Retirer, gratter,* A. (*V.* Bươi). — dầu, — tóc. *Nouer ses cheveux, faire le chignon.* — cơm. *Tirer le riz de la marmite.* — lông tìm vít. *Scruter avec soin* (*V.* Thỏi). — mả. *Violer un tombeau.* — móc. *Chercher à surprendre, sonder les intentions, agacer, molester,* A.

Digitized by Google

BỜI. Chơi —. *Jouer*, N. *s'amuser*. Tơi —. *Hérissé*, ADJ. Cây — lời. *Nom d'arbre*.

BỞI. *De, à cause de*. — đâu. *D'où? pourquoi*, CONJ. — vậy. *Ainsi donc, donc*. — ai. *De par qui?* — núi mà xuống. *Descendre de la montagne*. — đâu mà đến? *D'où venez-vous?* — đó cho nên. *Par conséquent, c'est pourquoi*. — kẻ chết mà sống lại. *Ressusciter d'entre les morts*. — ghét. *Par haine*. — đó. *De là, par conséquent* — vì *parceque, puisque*.

BỒM. *Nom d'arbre épineux*.

BỜM. Đầu chơm —, tóc chơm —. *Cheveux épars, mal peignés*.

BỢM. *Insigne*, ADJ. (*en mauvaise part*). — đĩ, con —. *Fille publique*. Thằng —, — đạo. *Voleur insigne*. Làm —. *Prendre le change, feindre*, A. — bạc. *Un joueur de profession*. — hút. *Fumeur d'opium*. — bãi. *Fourbe, trompeur*, ADJ. — lường. *Vieux routier, fin renard, fin matois*. — lớm. *insigne fripon*.

BỚM. (*V.* Bướm).

BỜM. — thờm. *A peu près, négligemment*, ADV. — chờm, — xờm. *Qui a les cheveux hérissés, épars*.

Digitized by Google

BỌN. Chạy — —. *Courir à toutes jambes.*

BỌN. *Troupe, bande,* F. *s'éteindre peu à peu (feu).* — gặt. *Troupe des moissonneurs.* Đi một —, đi — cùng nhau. *Aller en troupe.* Đi nhiều —. *Aller par troupes.*

BÓN. — tranh. *Jeune tige de chaume.* — gà. *Engraisser les poules.* Đi —. *Être constipé.* Người —. *Un avare, un homme qui fendrait un cheveu en quatre.* — dấu. *Suivre les traces, à la piste.*

BÒN. *Amasser avec soin.* — chen, — đãi. *Grappiller,* A. *faire de petits gains illicites, faire payer jusqu'à la dernière obole.* Ăn —. *Faire profit, haricoter,* N. *quémander,* A. *demander bassement.* — mót. *Amasser,* A. *gratter sur tout, économiser,* A. — đậu. *Glaner, récolter les arachides.* — tro. *Ramasser les cendres (pour couvrir le feu).* — hòn. *Sapindus saponaria.* — vàng. *Extraire, trier, laver l'or.* — táy. *Avare, tondre sur un œuf.* — tro đãi trấu. *Être parcimonieux, lésiner, tirer de l'huile d'un mur.*

BỎN. — sẻn. *Avare, regardant, serré,* ADJ.

BỒN. — chồn. *Inquiet, troublé,* ADJ. — bả, — ba. *Se hâter, se presser.* — tẩu. *Courir,* N *se hâter.* Đi —. *Se presser.*

Digitized by Google

BỘN. *Beaucoup*, ADJ. *nombreux*, ADJ. — bàng, — bề. *Nombreux, de toute façon.* — nhộn. *En foule, en tumulte.* — xộn, — việc. *Beaucoup d'ouvrage, accablé de besogne.*

BỐN. *Quatre,* ADJ. NUM. — biển. *Tout l'univers, partout,* ADV. — mùa. *Les quatre saisons.* — phương. *Le monde entier.* — bề, — phía. *Les quatre côtés, de toutes parts.*

BỒN. Cây — —. *Garciana.*

BỔN. *Principe,* M. *Livre,* M. — phận. *Condition,* F. *devoir,* M. *charge,* F. — đạo. *Chrétien,* M. — nghiệp. *Profession,* F. *métier,* M. — hương, — quốc. *Patrie,* F. *compatriote,* ADJ. — niên. *Année courante.* — ngoạt. *Mois courant.* — nhựt. *Ce jourd'hui.* — quán, — xứ. *Pays natal, du même pays.* — huyện *du même arrondissement.* — xã. *Concitoyen,* M. — ấp. *Du même hameau.* — thôn. *Du même village.* — trường. *condisciple,* M. — mạng. *Patron,* M. — tộc. *Parent, de la même famille.* — tính. *Le naturel, le caractère.* — tính, — chất. *La constitution physique.*

BỰN. — nhơ. *Souillure,* F. — dạ. *nausée,* F. *envie de vomir.*

BỚN. — tớn. *Solliciter par des demandes importunes, inquiet, pétulant, exalté,* ADJ.

Digitized by Google

BỜN. — tỏ. *Porter haut le front, éternuer plus haut que le nez.*

BÔNG. *Faire tourner.* Đánh — vụ. *Jouer au toton.* Đánh — *Jouer à croix ou pile (en faisant pirouetter la pièce de monnaie).* — cái. *Celui qui fait pirouetter la pièce de monnaie ou le toton.* chạy —. *Partir comme un trait.* Đờn — —. *Nom d'un instrument de musique.*

BÔNG. *Tige,* F. — lúa. *Tige de riz.*

BÔNG. — bóng. *Vessie,* F. (*V.* Lòng, Bóng).

BỌNG. *Bâton,* M. *frapper,* A. — trượng. *Houlette.* F.

BỌNG. *Ventre,* M. (*des animaux*).

BÓNG. *Ombre,* F. — quáng. *Aveugle,* ADJ. — thỏ. *Ombre de la lune.* — láng. *Brillant, luisant, parfait,* ADJ. — mát. *Ombragé, ombreux, frais,* ADJ. — bãi. *Vaporeux, figuré,* (*langage*). — — *Vessie,* F. (*V.* Lòng.) — chàng con —, bà — *Sorcière, pythonisse.* F. — ác, — xế. *Le déclin du jour, l'après-midi.* — cốt, — rí. *Pythonisse, devineresse.* F. Đánh — *Polir,* A. *rendre luisant, être vêtu avec recherche.* = đèn. *A l'abri de la lumière, non éclairé par la lumière, qui se trouve dans l'obscurité.*

BÒNG. *Citrus fusca.*

Digitized by Google

BÒNG. — lái. *Timonerie*, F.

BÔNG. *Coton*, M. (*Numéral des fleurs*). *panicule rameuse.* — hoa. *fleur*, F. Nói — lông. *Parler en général, ne pas faire de personnalité.* Cây —. *Cotonnier*, M. — lúa. *Épi*, M. — trái. *Régime*, M. (V. Buông). — bụt. *Hibiscus.* — huiên. *Lis jaune.* Trổ —, có —. *Fleurir*, N. *être en floraison.* — búp. *Bouton de fleur.*

BỘNG. — con ong. *Ruche d'abeille.* — dầu. *Pressoir à huile.* — cây. *Tronc d'arbre creux.*

BỐNG. *Nom de poisson.*

BÔNG. *Porter sur ses bras.* — bế, — tay, — ẵm. *Porter dans ses bras.* — xoáe, *Serrer dans ses bras.* Cái —. *Timbale*, F. *espèce de tambour.* Đánh —. *Battre de la timbale.* — lai. (*Herbe qui a la vertu de rendre immortel*). — nách. *Porter* (*un enfant à cheval*) *sur la hanche.*

BỐNG. — bay. *Exalté, emphatique*, (*parole*). Bay —. *Voler très-haut.*

BỔNG. *Solde*, F. *appointement, traitement*, M. (*en argent*). — lộc. *Solde, traitement.*

BỖNG. *Soudain, aussitôt*, ADV. — chốc, — chúc, — dầu. *Soudain, tout à coup*, ADV. Nói — chẳng. *Parler inconsidérément, sans réflexion.*

Digitized by Google

BỘP. — xộp. *Mou, gâté,* ADM. *sans consistance.*

BÓP. *Serrer, presser avec la main, masser,* A. — cổ. *Étrangler,* A. — mũi. *Pincer le nez, étouffer,* A. — nem. *Imprégner la viande émincée de farine grillée.* — bụng. *Masser le ventre, supporter patiemment.* — nặn. *Opprimer,* A.

BỘP. *Bruit court et plein, coup sec (pouf).* Đánh một cái —. *Frapper un coup sec.*

BỐP. *Bruit d'une détonation, bruit sonore, éclatant (pan).*

BỚP. — tai, — đầu. *Donner une calotte, une claque.* Đánh —. *Claquer,* A. *donner une claque.*

BỌT. *Écume, mousse,* F. — dãi. *Salive, bave,* F. Chảy — dãi. *Baver,* N. Vớt —. *Écumer,* A. — bèo. *Caduc,* ADJ. Rượu —. *Vin mousseux, bière,* F.

BỘT. *Farine,* F. — bong. *Farine.* — mì. *Farine de froment.* — lọc. *Fleur de farine, farine premier choix.* — sam. *Semoule,* F. *pâte réduite en grains.* Khoai có nhiều —. *Patate très-farineuse.* Xay —. *Moudre,* A. *réduire en farine.* Đâm —. *Piler,* A. (*pour réduire en farine*). Rấm —. *Macérer,* A. (*pour réduire en farine*). Tán ra —. *Réduire en farine, piler,* A.

Digitized by Google

BỚT. — chọt. *Impoli, insolent,* ADJ.

BỚT. — lưỡi. *Qui a la langue tachetée de noir (chien).*

BỚT. *Diminuer,* A. N. — tay. *Retirer, retenir la main.* — lời, — miệng. *Retenir sa langue, déparler,* N. *ménager ses expressions.* — miệng. *Être sobre, frugal, manger avec modération.* — giận. *Retenir sa colère.* — đi, — lấy. *Diminuer,* A. Đã — đau. *La souffrance diminue.* — tay làm phước. *Modérer ses largesses.*

BU. *Voltiger autour..., s'acharner sur... (mouche)*

BÚ. *Sucer, téter,* A. — sữa, — mớm, — mẹ. *Téter.* Đòi —. *Demander, réclamer le sein.*

BÙ. *Suppléer,* A. — đi — lại. *Compenser, balancer,* A. — đi chế lại. *Équilibrer,* A. *prendre un moyen terme, une moyenne; en moyenne.* Phần — phần kém. *Moyenne,* F. — lu. *Vase de terre.*

BỤC. Thằng —. *Sot, idiot,* M.

BỰC. — — mặt. *Avoir un visage triste, refrogné.*

BỰ. — rũ. *Accablé de sommeil, dormir debout, tomber de sommeil.*

BỮA. — việc. *Faire un ouvrage, un travail.* —

Digitized by Google

quan, việc — quan. *Corvée*, F. *ouvrage public.*

BÚA. *Hache*, F. *marteau, maillet*, M. — nguyệt, — trăng. *Lune*, F. — rìu. *Hache.*

BÙA. *Amulette*, F. *charme, caractère*, M. — ếm, — chú. *Caractère, amulette.* — ngãi. *Ensorceler*, A. Đeo —. *Porter une amulette.* Phải —. *Être ensorcelé.* Vẽ —. *Faire des amulettes, des caractères.*

BỨA. — giăng, — lưới. *Jeter le filet.* — lòng dân. *Rechercher, gagner la faveur du peuple.* — tằm. *Encabaner, mettre les vers à soie à faire leurs cocons.* — câu. *Pêcher à la ligne* — kén. *Cabane chargée de cocons.*

BỰA. *Suffisant*, ADJ. *assez*, ADV. Làm — —. *Ne faire (l'ouvrage) qu'à moitié, faire négligemment.*

BỰA. *S'attacher (en petite quantité).*

BỨA. *Nom d'arbre, mangoustanier sauvage.*

BỪA. *Herse*, F. — cào. *Rateau*, M.

BỬA. *Fendre*, A. — củi. *Fendre du bois.* — cau. *Couper les noix d'arec.* Con — cửi. *Scarabée à ressort, toque-maillet, maréchal*, M.

BỮA. *Jour*, M. *espace d'un jour, repas*, M. — ăn. *Repas*, M. — trưa. *Repas de midi, dîner*, M.

Digitized by Google

— tối. *Repas du soir, souper,* M. — sáng, — sớm mai. *Repas du matin, déjeuner,* M. — nay. *Aujourd'hui,* ADV. — mai. *Demain,* ADV. — mốt. *Après-demain,* ADV. — qua, — hôm qua. *Hier,* ADV. — hôm kia. *Il y a deux jours.* — hôm kìa. *Il y a trois jours.* — hôm trước. *L'autre jour.* — trước. *La veille.* — sau. *Le lendemain.* — kia. *Dans trois jours.* — kìa. *Dans quatre jours.* — nào? *Quel jour?* Một hai —, vài —. *Quelques jours.* Một ngày ăn ba —. *Faire trois repas par jour.* — nào — nấy, mỗi — mỗi có. *Tous les jours, chaque jour.* Đến —. *Le jour où...* Đến — thứ năm. *Jeudi prochain.*

BỰC. *Degré,* M. (*V.* Bậc). — thang. *Degré d'escalier, d'échelle.*

BỰC. *Tristesse,* F. — mình. *Être accablé de chagrin, avoir le cœur brisé, se dépiter.* Áo —. *Vêtement de deuil, de pénitence.*

BỨC. (*Numéral des stores, rideaux, tableaux*). *presser, violenter,* A. — tranh. *Tableau,* M. *peinture,* F. — sáo. *Store,* M. — màng. *Rideau,* M. *tenture,* F. — khăn. *Voile,* M. — tức. *Être aux abois, brûler du désir de...* — cáo. *Portière,* F. — vách, — phên. *Cloison,* F. — bách. *Violenter,* A. Làm —. *Faire avec précipitation, indisposer,* A. (*V.* Bấc).

BỤI. *Poussière,* F. *buisson,* M. — bờ. *Buisson.*

Digitized by Google

— —. — bạm. *Poussière.* — lúa. *Touffe,* F. — tro. *Poussière, cendre,* F. — lùm tum. *Fourré,* M. — lúp xúp. *Buissonnet,* M. *petit buisson.* — nhơ. *Souillure,* F. — gai. *Buisson d'épines.*

BÚI. Làm — đi. *Faire précipitamment, avec vivacité.* Quở — đi. *Réprimander vertement.*

BÙI. *Savoureux,* ADJ. *pimela nigra.* — ngậu, — miệng. *Savoureux.* — nhùi. *Amadou,* M.

BỤI. — rậi. *Séparé, incohérent,* ADJ.

BỤM. — miệng. *Couvrir la bouche de sa main.* — nước. *Puiser de l'eau dans le creux de la main.* Một —. *Ce que peuvent contenir les deux mains, une poignée.*

BÚN. *Vermicelle,* M.

BÙN. *Boue, vase,* F. *bourbier,* M. — lầm. *Bourbier, bourbe,* F. — nầy. *Marais, marécage,* M.

BỨN. — rứn. *Être inquiet, troublé; se décourager.* Đất —. *Terre meuble, légère, non compacte.*

BỤNG. Cái —. *Grande marmite.*

BỤNG. *Ventre,* M. Có —. (*femme*) *enceinte, ventru,* ADJ. — thụng. *Lâche,* ADJ. *qui n'est pas tendu.* — làm dạ chịu. *Le principe posé, il faut en subir*

Digitized by Google

toutes les conséquences. — tốt. *Bienveillant,* ADJ. *bien intentionné.* — dói cật rách. *Être dans le dénûment, manquer du nécessaire, crier misère.* — bang rang. *Obèse,* ADJ. Đánh trận — mai. *Charger l'ennemi d'une manière continue.* — má. *Refrogné,* ADJ.

BÚNG. *Chiquenauder,* A. *donner une chiquenaude.* — tay. *Faire claquer les doigts.* — má. *Enfler les joues.* — rau. *Une poignée d'herbes,* (*ce que peuvent embrasser le pouce et le médium*). — rảy. *Faire le délicat, le dégouté, la petite bouche.* Nước —, chỗ —. *Eau dormante, profonde.*

BÙNG. Lùng —. *Bruit sourd.* Tai —. *Oreille qui tinte.*

BỦNG. *Qui a la jaunisse.* — beo. *Ictérique, amaigri,* ADJ. — mặt. *Inhabile, maladroit,* ADJ. Tre —. *Bambou gâté, carié.* — rệt. *Ictérique.*

BỪNG. (*V.* Bàng). — nách. *Porter sur le côté, sur la hanche.* Cái —. *Lagune,* F. *flaque d'eau.*

BỪNG. (*V.* Bằng).

BUỘC. *Lier, obliger,* A. — lưng. *Se ceindre* — trói. *Lier, garotter,* A. — thắt. *Nouer,* A. — néo. *Entortiller* (*pour lier*). — túm lại. *Lier ensemble.* — dây. *Lier, attacher avec une corde.*

Digitized by Google

BƯỚC. *Pas,* M. *avancer,* N. — đi. *Avancer, partir,* N. — ra. *Sortir,* N. — vô, — vào. *Entrer,* N. Một —. *Un pas.* — sang. *Traverser d'un pas, passer,* N. — lèn võng. *Monter en filet.*

BƯỞI. *Nom de poisson.* — —. (*Grain*) *retrait,* ADJ.

BƯỚI. *Espace de temps.* — sáng, — sớm mai. *Le matin.* — trưa. *Le milieu du jour.* — chiều. *La soirée, l'après-midi.* — chợ. *L'heure du marcher.* Nữa —. *La motié de la matinée.* — học. *L'heure de l'étude, le temps passé à l'école.* — cày. *Matinée, soirée de labour.* — hầu. *L'heure des bureaux.*

BƯỚI. *Gratter,* A. — móc. *Gratter, chercher à deviner, sonder,* A. — đầu. *Se gratter la tête.*

BƯỞI. *Nom d'arbre, pamplemousse,* F.

BƯỒM. *Voile,* F. (*de navire*). Chạy —. *Aller à la voile.* — lan, — gấm. *Voile.* — cánh én. *Voile triangutaire, voile latine.* — cưu. *Voile d'artimon.* — loan. *La grande voile.* — hoàng. *Voile de hune, hunier,* M. — hạc, — phụng. *Voiles de perroquet, perroquets,* M. PL. — diều. *Voile du cacatois.* — thước. *Voile de perruche.*

BƯỚM. Con — —. *Papillon,* M.

Digitized by Google

BUÔN. *Faire du commerce, commercer,* N. Con—. *Marchand,* M. — bán. *Faire du commerce, du négoce.* — tàn bán sớt. *Se donner beaucoup de mal.* Đi — đi bán. *Aller faire le commerce.* — mây bán gió. *Qui trompe, fourbe,* ADJ. — may bán đắt. *Vendre beaucoup, faire de bonnes affaires.*

BUỒN. *Avoir du chagrin, être triste.* — sầu, — bực, — bã. *Triste, chagrin,* ADJ. — nhàu nhàu. *Triste, sombre,* ADJ. — ngủ. *Être accablé de sommeil, avoir envie de dormir.* — dượi dượi. *Être sous le poids d'un chagrin continu.* — dạ. *Nausée,* V. *être dégoûté de...* — ruột. *Sentir son cœur se soulever, avoir mal au cœur.* — tuôn. *Triste et versant des larmes.* — lo. *Inquiet,* ADJ.

BUỘN. — bã. *Se jeter tête baissée dans les dangers, précipitamment,* ADV. — tới. *Arriver rapide comme trait.*

BUÔNG. *Lâcher,* A. *laisser aller.* — ra. *Lâcher.* — lung, — tuông. *Effréné, licencieux, indiscipliné.* — câu. *Pêcher à la ligne, lancer la ligne.* — thả. *Rendre à la liberté.* — lời. *Tenir des propos blessants.*

BUỒNG. *Chambre à coucher, grappe,* F. — gói. *Cabinet secret.* — chuối. *Régime de bananes.* — nho. *Grappe de raisin.*

BƯỞNG. V. Bình. *Paix.*

Digitized by Google

BƯỚU. *Bosse, tumeur,* F.

BÚP. *Bouton de fleur.* — hoa. *Fleur,* F. — vải. *Pelote de fil.*

BÚT. *Pinceau,* M. *plume,* F. — ngọc. *Pinceau, plume.* — von. *Pinceau délié.* Cầm —. *Tenir la plume, le pinceau.* Hạ —. *Écrire, signer,* A.

BỤT. *Idole,* F. — thần. *Idole.*

BỨT. *Arracher,* A. (*poils, herbes*). — xé. *Déchirer,* A. — ngành. *Émonder les branches.* — sợi vải. *Rompre un fil.* — bớ. *Dire en peu de mots.* — dây. *Arracher une liane.* — rãy. *Rejeter,* A. — tóc mà thề. *S'arracher un cheveu pour jurer.* — dứt dây. *Rompre une corde.* — rứt. *Profondément triste, affligé.*

BỬU. *Précieux,* ADJ. — bối. *Précieux, estimer grandement.* — kiếm. *Épée,* F. — khí. *Vase précieux.*

C

CA. *Chanter,* A. N. — ngợi. *Chanter les louanges.* — xướng, — hát. *Chanter.* — nhạc. *Chanter en chœur, musique,* F. — vịnh. *Psaume, hymne,* M. — kệ. *Réciter les prières bouddhiques, demander en usant de détours.* — kì. *Lent, indolent,*

Digitized by Google

ADJ. — dao. *Chansonnette*, F. — thinh. *Chant*, M.

CÁ. *Poisson*, M. Con —. *Poisson*. — kim. *murène*, F. — biển. *Poisson de mer*. — đồng. *Poisson d'eau douce*. — rô ng rô ng. *Fretin*, M. — tươi. *Poisson frais*. — ươn. *Poisson avancé, gâté*. — muối. *Poisson salé*.

CÁ. *Doubler l'enjeu*.

CÀ. *Mélongène, aubergine*, F. — dược. *Datura stramonium*. — lang. *Meule*, F. (*de blé*). — pháo, — chặt. *Morelle*, F. *morelle-aubergine*. Con — đúi. *Taupe*, F.

CÀ. *Se frotter contre... (un mur, un arbre)*, *broyer*, A. — tiêu. *Broyer, écraser du poivre*.

CÀ. Nói — lăm, — lăm. *Bégayer*, N. *Espèce de mangue*. — ùm. *Rauquer*, N. (*tigre*). — khêu. *Échasses*, F. PL. — ràng. *Réchaud*, M. Đi — khêu. *Marcher sur des échasses*.

CẢ. *Grand*, ADJ. — lòng, — gan. *Audacieux*, ADJ. *avec audace, fermement*, ADV. — giận. *Irrité*, ADJ. *enflammé de colère*. — tiếng. *A haute voix*. — thảy. *Tous sans exception*. — lời. *Qui a le verbe haut, bavard*, ADJ. — hãi, — sợ. *Être épouvanté*. — lo. *Très-inquiet*. — thể. *Grandement, dignement, noblement*, ADV. — ngày. *Tout le long*

Digitized by Google

du jour, toute la journée. — và nhà. *Toute la famille.*

CÁC. *Palais,* M. — phụng, — tía. *Palais.* — lão. *Membre du conseil d'état.*

CÁC. *Tout,* ADV. — chức. *Tous les dignitaires.* — — kỳ sự. *Entièrement, tout.* ADV.

CẮC. *Bruit sec de choses qui se brisent, se choquent* (*crac*). Kêu — —. *Craquer,* N. Nói — cớ *Chicaner, critiquer,* A. — kè. *Caméléon,* M.

CÁCH. *Manière, mode,* F. *comprendre, séparer,* A. — thói. *Mœurs, coutumes,* F. PL. — ăn nói, Thói ăn — ở, — ăn thói ở. *Manière d'être.* — thể. *Manière.* — vật. *Philosopher,* N. — phép. *Manières,* F. PL. — nọ — kia; — nọ thể kia. *Différentes manières, d'une manière ou de l'autre, de cette manière-ci, d'une autre.* — điệu. *Geste, maintien, port,* M. *façons,* F. PL. Làm —, làm — làm điệu. *Faire des façons.* — lạ. *D'une manière extraordinaire.* — đi. *La démarche.* — nói. *La manière de parler.* — khác. *D'une autre façon.* Khác —. *Qui a modifié sa manière d'agir.* Nói —. *Parler avec emphase, faire le beau parleur.* Đi —. *Marcher fièrement, se pavaner.* — thức. *Règle, formule,* F. — cửa. *Fenêtre jalousée.* Đi — vài ba ngày đường. *Après deux ou trois journées de chemin.*

Digitized by Google

CÁCH. *Être distant.* — trở. *Empêcher,* A. *être éloigné.* — biệt. *Être loin de...* — mặt, — nhau. *Être séparé, éloigné l'un de l'autre.* — dày. *Être en exil, exilé.* — một tuần. *Une semaine après, après une semaine, une semaine plus tard.* — một tháng nay. *Il y a un mois.* — thủy. *Chauffer, faire bouillir, cuire au bain-marie.* — bức. *Être distant, obstacle,* M.

CAI. *Régir,* A. — trị. *Gouverner,* A. — quản. *Administrer,* A. Thầy — trường. *Supérieur du collége, de l'école.* Quan — thành. *Gouverneur de la ville.* Chú —. *Sergent,* M. — tổng. *Chef de canton.*

CÁI. (*Numéral des choses*) *femelle, principal,* ADJ. — nầy. *Ceci, cet objet.* Mấy —. *Combien?* (*d'objets*). Vài —. *Plusieurs, quelques,* ADJ. — bàn. *Table,* F. Đàng —. *Voie publique.* Bò —. *Vache,* F. Cột —. *Colonne principale.* Đèn —. *Grande torche.* Đánh một —. *Frapper un coup.* Thi —, chấm —. *Débuter, abuter,* N. Đi —, giăn —. *Ouvrir le jeu.* Việc đại —. *Ouvrage important, grandiose, d'une exécution difficile; l'ouvrage dans tout son ensemble.*

CÀI. — lược. *Mettre le peigne à chignon.* — trâm. *Mettre l'épingle à cheveux.* — tóc. *Relever le tignon.*

CẢI. *Moutarde,* F. Củ —, — củ. *Rave,* F. — rổ.

Digitized by Google

Brassica. Chou, M.

CẢI. *Changer*, A. — tên. *Changer de nom.* — quá tự tân. *Se corriger.* — quá thiên thiện, — ác tùng thiện. *S'amender.* — dữ về lành. *Venir à resipiscence.* — giá. *Se remarier.*

CẢI. *Contredire*, A. *disputer*, N. — lời. *Contredire.* — trả. *Contester*, A. *soutenir l'opinion contraire.* — lẽ. *Discuter, objecter*, A. — lẫy. *Quereller*, A. — lành. *Violer un ordre.* — mạng. *Contrevenir à un ordre.* — phép. *Enfreindre une règle.*

CAY. *Mordant*, ADJ. Đắng —, — đáng. *Amer*, ADJ. Lời — đắng. *Paroles amères.* — dao. *Soie*, F. *mentonnet*, M. (*Lame de couteau*).

CẠY. *Élever au moyen d'un levier, gouverner à gauche.* — đinh. *Arracher un clou.* — cửa. *Crocheter, forcer une porte.* — rương. *Crocheter, forcer un coffre.*

CẠY. Nhớ — —. *Se souvenir longtemps, sans cesse*, Lo — —. *Être dans une continuelle inquiétude, être préoccupé sans cesse.*

CÀY. Con —. *Espèce de cancre.*

CÀY. *Labourer*, A. Cái —. *Charrue*, F. — bừa, — cấy. *Labourer.* — ruộng. *Labourer le champ.*

Digitized by Google

Đường —, Đàng —. *Sillon*, M. Thả —. *Cesser de labourer*. Bắp —. *Timon de la charrue* (*V.* Bắp *Erratum*). Chuôi —. *Manche de la charrue*. Trặn —. *Versoir*, M. *oreille*, F. Sao —. *Constellation d'Orion, le rateau*. Lưỡi —. *Soc de la charrue*. Neo —. *Ancre qui laboure, qui ne mord pas*. Đất —. *Guérets*, M. PL. Một buổi —. *Ouvrée*, F. — vỡ. *Défricher*, A. Đất — vỡ. *Novale*, F. — ải. *Biloquer, faire un premier labour*.

CÀY. *Arbre*, M. (*Numéral*). — cối. *Arbre*. — dèn. *Cierge*, M. — viết, — bút. *Pinceau*, M. *plume*, F. — lụa. *Pièce de soie*. — vãi. *Pièce d'étoffe*. — hàng. *Pièce de soie à fleurs*. — gió. *Coup de vent*. — mưa. *Ondée*, F. — lúp xúp. *Arbuste, arbrisseau*, M. *broussailles*, F. PL. — da cũ. *Ancienne amitié, amitié de veille date*. — da. *Arbre des banians, ficus religiosa*. — mực. *Bâton d'encre*.

CÀY. *Espérer*, A. *avoir confiance, se promettre*. — trông. *Espérer, attendre*, A. Đức —. *La vertu d'espérance*. — tài. *Avoir confiance en son habileté, compter sur son talent, son industrie*. — mình. *Avoir confiance en soi-même, compter sur ses propres forces*. — thế. *Être fort de l'appui de...; se faire fort de... se reposer sur...* — của. *S'appuyer sur ses richesses*. — cùng. *Je compte là dessus*.

CÀY. *Transplanter, repiquer*, A. — hái. *Faire le*

Digitized by Google

repiquage. — lúa. *Repiquer le riz.*

CÂY. Con —. *Espèce de renard, chien,* M. Cây—. *Buchanania.* Loài — cáo. *Rebelles,* M. PL. *Quadrupèdes,* M. PL. Thua —. *Être capot.*

CAM. *Volontiers,* ADV. *sapide,* ADJ. — chịu. *Supporter volontiers.* — tàm, — lòng. *Volontairement,* ADV. — lam. *Avec ardeur, avidement,* ADV. — lấy. *Accaparer,* A. *faire main basse sur...* — thâu. *Accaparer, ramasser, entasser,* A. — khổ. *Misère, infortune,* F. — thảo. *Réglisse,* F. — ngôn. *Parole douce et agréable.* — vũ. *Pluie opportune.*

CAM. — tích. *Dureté de ventre (chez les enfants).*

CAM. Cây —. *Oranger,* M. *citrus aurantium.* Quả —, Trái —. *Orange,* F. — sành, — hồng mật. *Oranger (espèces).* — tàu. *Orange de chine.* — xe, — tùng. *Nom d'arbre.*

CÁM. *Son,* M. — xày. *Bran,* M. — giã. *Son.* — sú. *Branée,* F.

CÁM. — đội, — ơn, — tạ. *Rendre grâces.* — cảnh. *Prendre en pitié, s'appitoyer sur...* — mến, — thương. *Aimer tendrement, compatir,* V. — nhớ. *Garder un doux souvenir.* — động *Être ému, touché.* — ơn, — ngãi. *Rendre grâces, se confondre en remercîments.* — động lòng thương.

Digitized by Google

Être touché de compassion. — dỗ. *Tenter,* A.

CẢM. Cây —. *Polycrea repens.*

CẢM. — thương hàn. *Attraper une fraîcheur.* — gió. *Prendre froid.* — bịnh. *Contracter une maladie.*

CẢM. *Oser,* N. *audacieux,* ADJ. Bất —, Khi —. *Comment oserais-je?, il ne me sied pas.*

CẢM. — giận. *Bouillir de colère.* Giận — gan. *Être exaspéré, frémir de colère.* — gan. *Être irrité, exaspéré.* Gió lạnh — —. *Bise très-forte, vent de bise.*

CẢM. — xe. *Rayon,* M. (*de roue*).

CẢM. — sào. *Enfoncer un pieu d'amarre.* — cây. *Ficher un pieu en terre.* — vào. *Établir une palissade.*

CẢM. (V. Cậm).

CẢM. *Menton,* M. — dài. *Menton allongé.*

CẢM. *Muet,* ADJ.

CẤM. *Empêcher,* A. — đạo. *Prohiber la religion.* Trái —. *Le fruit défendu.* — vào nhà. *Ne pas*

Digitized by Google

permettre, défendre d'entrer dans la maison. Răng —. *Dent molaire.*

CẦM. *Tenir,* A. — lại. *Retenir,* A. — lấy. *Saisir,* A. — tù. *Retenir en prison.* — lái. *Tenir le gouvernail.* — quòn. *Avoir en main le pouvoir, présider,* N. — cọng. *Retenir en otage.* — cố. *Retenir en gage.* — chẳng dậu. *Insurmontable,* (*maladie*) *mortelle.* — cờ — dế. *Faire attendre, retenir.* Đau — chùng. *Douleur continue, sans rémittence.* Nói — chừng. *Parler d'une manière évasive.* Làm — chừng. *Faire superficiellement.* — thực. *Manger, manger sans appétit.* — bằng. *Prendre pour... regarder comme...* — quá nữa. *Estimer au delà.* — cày. *Labourer,* A. — dữa. *Se mettre à manger, tenir les bâtonnets* (*jeu*). — chèo. *Ramer,* N. — canh. *Être de faction.* — châu. *Être de service* (*à la cour*). — viết. — bút. *Tenir la plume.* — cán. *Prêter main forte.* Của —. *Gage,* M. — nước. *Faire un barrage.* — cờ. *Porter le drapeau.* — chay. *Ne point rompre le jeûne.* — lòng hiền lành. *Garder la douceur.* — tay. *Prendre les mains.* — mình. *Se soutenir.* — của. *Retenir en gage.*

CẦM. — thú. *Animaux* (*oiseaux et quadrupèdes*).

CẨM. *Soie damassée, brocart,* M. — y. *Vêtement de soie damassée.* Áo — bào. *Vêtement royal.* Đá — thạch. *Marbre,* M. — tú. *brocart de couleur.*

Digitized by Google

CẢN. *Empêcher*, A. — gián. *Mettre obstacle à...* — cớ, — chi, — chi đó. *Qu'importe.* vô —, Chẳng — chi, Chẳng —. *Peu importe.* — bệ. *De mauvais augure.*

CẢN. — qua. *Armes*, F. PL.

CẢN. *Gué*, M. — dạ, — lòng. *Sincèrement, du fond du cœur, ingénument*, ADV. — trí. *Franchement, ouvertement*, ADV. — lời. *Être à bout de paroles, n'avoir plus rien à dire.* Nước —. *Les basses eaux.* Mắc —. *Échouer*, N. *toucher fond.* — tỏ. *Découvrir, dévoiler*, A. — xợt. *Guéable*, ADJ. *très-peu profond.* — bùn. *Être complètement à sec.*

CÁN. *Manche*, M. — gươm. *Poignée de sabre.* — dao. *Manche de couteau.* — bông. *Mouliner le coton.* — cổ. *Étrangler*, A. Chết ngay — cứng. *Tomber raide mort.*

CÀN. — ngang. *Indistinctement*, ADV. — khôn. *Le ciel et la terre.* — táo. *Sec*, ADJ.

CẢN. *Empêcher, contrarier*, A. *barrage*, M. — ý. *Résister*, N. — việc. *Entraver une œuvre.*

CĂN. *Racine*, F. *principe*, M. — nguyên, — nguơn, — bổn. *Origine*, F. *principe.* —do tự sự. *Toutes les circonstances d'un fait.* — doan, — duyên, — duơn. *Le sort, la destinée.* — bịnh. *Le principe*

Digitized by Google

de la maladie. — nhà. *Entre-colonne, entre-colonnement,* M. — riết. *Destin,* M. — nọc. *Attacher aux pieux.* — khấu. *Réduit à la dernière misère.*

Thua — khấu. *Qui a tout perdu au jeu, qui s'est ruiné au jeu.*

CẶN. *Lie,* F. — cọt. *Lie.*

CẶN. — kẽ. *Avec soin, ardemment,* ADV. *de toutes ses forces.*

CẮN. *Mordre,* A. — nút. *Piquer,* A. (*mouche*). — húc. *Agacer, molester.* — rứt. *Déchirer,* A. — rúc. *Ronger,* A. — xé. *Déchirer.* — dứt. *Déchirer, arracher avec les dents, emporter pièce.* — răng mà chịu. *Faire contre fortune bon cœur, faire de nécessité vertu.*

CẦN. (*V.* Căng). — tây. *Amasser avec soin, thésauriser,* N. — sây. *Amasser, accaparer,* A. — giựy. *Accumuler,* A. *entasser sou par sou.* Ăn —. *Extorquer, soutirer,* A.

CÂN. Bích —. *Coiffure bleue.*

CÂN. *Poids,* M. *livre,* F. *Peser,* A. (*poids de quatre tiền*). — thăng bằng. *Balance,* F. — bạc. *Balance de précision.* — tiểu ly. *Trébuchet,* M. — đại. *Grande romaine, grande balance, bascule,* F.

Trái —. *Poids, peson,* M. Đòn —. *Fléau, bras de la balance.* Mặt —. *Divisions, boutons du grand*

Digitized by Google

bras. Rá —. *Plateau de balance.* — cái. *Également,* ADV. — đòi. *Pareil.* ADJ. — lứa. *Égal,* ADJ. Nhắc —. *Peser,* A. — xứng. *Convenable,* ADJ. — yến. *Balance de 10 livres.* — tạ. *Balance de 100 livres.* Một —. *Une livre* (*valant 16* lượng, *onces*).

CẬN. *Près,* ADV. — thị. *Assister* (*le roi*). — thần. *Conseiller aulique.*

CẬN. Nói —. *Réprimander, vexer indirectement.* Đánh —. *Briser à l'endroit le moins résistant.* — nợ. *Effectuer le paiement en nature, transmettre une créance pour compenser une dette.* Chạy —. *Avoir vent de travers.* Té —. *Se cogner, se heurter le flanc* (*contre un objet*) *en tombant.*

CẦN. *Nécessaire,* ADJ. *bâton, manche,* M. — cấp, — kíp. *Nécessaire.* — mẫn. *Diligent,* ADJ. — quyền. *Soigneux, actif,* ADJ. — bẫy. *Bâton de piège.* — câu. *Canne, gaule,* F. *manche de la ligne.* — câu nhắp. *Gaule.* — câu cắm. *Canne fixe.* — vọt. *Levier,* M. — cối. *Manche, arbre du pilon, du martinet.*

CẨN. — thận. *Avec soin, diligemment,* ADV. — phong. *Cacheter,* A. — mật. *Secret,* ADJ. —thủ. *Garder avec soin.* — ngôn. *Réservé, discret,* ADJ. — cấp. *Nécessaire,* ADJ.

CANG. *Dur,* ADJ. — dõng. *Magnanime,* ADJ.

Digitized by Google

— cường. *Ferme, obstiné, courageux*, ADJ. — hạn. *Grande sécheresse.* Tính —. *Nature, caractère inflexible.* — sa. *Sel ammoniac.* — bộ mà chạy. *Courir au galop.*

CANG. *Corde, loi,* F. Tam —. *Trois lois (qui régissent la société).* — thường. *Les vertus cardinales.* Dây —. *Rêne,* F.

CANG. (*V.* Khẳng). — lệ. *Les époux.* Duyên, doan — lệ. *État de mariage.* — lễ. *Civilités. (entre égaux).*

CÀNG. — náng. *Marcher les pieds écartés.*

CÀNG. *De plus en plus.* — ngày —... *De jour en jour davantage.* — cua. *Pince du crabe.* — già — cay. *Plus il mûrit plus il est mordant (piment).* *De plus en plus habile.* Làm dặng thì — hay. *Si vous pouvez le faire ce sera tant mieux.* Nói — ngang. *Parler avec hauteur, suffisance.*

CẢNG. — da. *Étendre une peau.*

CẢNG. — sảy. *Chercher avec soin.*

CẲNG. *Pied,* M. (*pop.*) *Patte,* F. — chó. *Patte du chien.* Đi — cao — thấp. *Aller clopin clopant.* — nhẳng. *Demander avec instance.* Đau —. *Avoir mal à la jambe.* Què —. *Estropié,* ADJ.

Digitized by Google

CÀNG. — còi. *Noué, rachitique,* ADJ.

CÀNG. — con. *Être trop indulgent envers son enfant.*

CANH. *Veiller,* N. *monter la garde.* — giờ. *Veiller, être de garde, de service.* Một —. *Une veille.* Quản —. *Garde, sentinelle,* F. Đêm năm —. *Toute la nuit.* — sanh, — sinh. *Veille aux cliquettes.* — trống. *Veille au tambour.* — chiêng. *Veille au tam-tam, au cheng.* — gà. *Au chant du coq.* — giữ. *Veiller auprès de... garder,* A. Giao —. *Descendre la garde, rendre le quart.* Đốc —. *Officier de garde, la dernière veille, le dernier quart.* Điểm —. *Sonner les veilles, piquer les quarts.* Phiên —. *Tour de garde, de guet, monter la garde à son tour.* — kiểng. *Veille à la cymbale.*

CANH. *Trame,* F. — cai. *Changer.* — tinh. *Météore,* M. — cửi. *Tisser.* — tơ. *Trame de soie.*

CANH. *Lettre du cycle décennaire.*

CANH. *Jus, potage,* M. — rêu. *Potage.* — rau. *Potage, soupe aux herbes.* — cá. *Soupe, potage aux poissons, coulis,* M.

CẠNH. *Arête,* F. *angle,* M. — khóe. *Injurier d'une manière indirecte.* Nói — khóe. *Blesser indirectement.* — nương long. *Le côté, le flanc.* — ván. *Bord, arête d'une planche.* — ngựa. *Bord, arête d'une table à chevalets.*

Digitized by Google

CÁNH. *Aile*, F. — tay. *Bras*, M. — cửa. *Battant*, M. *volet*, M. Lông —. *Plume d'aile*. — chỏ. *Coude*, M. — đồng. *Une plage, une plaine*. Áo —. *Vêtement de mandarin*. — đơm. *Bortingle*, F. — giàng. *Corne de l'arc*. — nỏ. *Corne de l'arbalète*. — nánh. *Vénérer*, A. Đập —. *Battre des ailes, plausiter*, N. Sè —. *Déployer les ailes*. Xếp —. *Replier les ailes*. Xụ —, Xộ —. *Traîner de l'aile*. Run —. *Trémousser les ailes*. Cây — kiến. *Rottlera dicocca*.

CÀNH. — nanh. *Jaloux, envieux*, ADJ. No —. *Rassasié*, ADJ. — hông — ruột. *Qui s'est gorgé, gavé*.

CẢNH. (Kiểng). Nơi — vật. *Un site agréable*. — giải. *Un séjour fortuné, un vrai paradis*. Vườn —. *Jardin d'agrément*.

CẢNH. Dân ngoại —. *Peuple voisin, limitrophe*. Người ngoại —. *Étranger*, M. — bồng lai. *Champs élysées*. — tiên. *Séjour des immortels*.

CẢNH. (*V.* Kiểng).

CAO. Thuốc —. *Extrait*, M. Nấu —. *Réduire en extrait*.

CAO. *Élevé, haut*, ADJ. — lớn. *Grand*, ADJ. — tay. *Puissant*, ADJ. — xa. *Très élevé*. — miên. *Cambodje*, M. — cờ. *Habile au jeu d'échecs*.

Digitized by Google

— ly. *Corée*, F. Trí —. *Grand esprit, esprit brillant.* — ý. *Subtil, profond,* ADJ. — rao. *Promulguer,* A. — cách. *Dédaigner.* — cát. *Nom d'oiseau.* — kiến. *Très-élevé, qui domine.* Nói —. *Tenir un langage relevé.* Làm —. *Faire l'important, le grobis, se guinder.* — dày. *Perspicace, d'un brillant esprit.* — như tre miễu. *C'est une grande perche.* — nhiệm. *Mystérieux, profond, relevé,* ADJ. Đất — ráo. *Terrain élevé, éminence,* F.

CẠO. *Raser,* A. — râu. *Couper la barbe, raser.* — đầu. *Raser la tête.* Dao —. *Rasoir,* M. — gọt. *Dépouiller,* A.

CÁO. *Accuser,* A. Trạng —. *Pièce d'accusation.* — cùng. *Accuser, porter plainte auprès de...* — gian. *Faire une fausse déposition.* Bị —. *Être accusé.* Sơ —. *Plaider une première fois.* Phúc —. *Réitérer son accusation, en appeler d'un jugement.* — gày. *Se produire, se panader.* Phép — giải. *Sacrement de pénitence.* — báo. *Annoncer, rapporter,* A.

CÁO. Chồn — sao, Chồn — cộc, Chồn — ngựa. *Espèces de martes, putois.*

CÀO. *Râteler, racler,* A. *râteau,* M. — cỏ. *Râteler les herbes.* Con bò —, Con — —. *Criquet,* M. — móc, — cấu. *Racler, gratter avec les ongles.* — ốc. *Tonilière, drague,* F.

Digitized by Google

CÀO. *Modèle*, N. *forme*, F. (V. Kiểu). Làm phải —. *Copier fidèlement le modèle.* Làm trái —. *Faire contrairement au modèle.* — vở. — sách. *Collationner un écrit, un livre.*

CÁP. *Grignoter, manger en rongeant.* Kêu — —. *Canqueter*, N. (*canard*). — bắp. *Grignoter un épi de maïs.* — chiếu. *Garnir les nattes.*

CÁP. *Une pleine main de... confronter*, A. — gạo. *Une pleine main de riz.* — chạn. *Comparer la taille (coqs de combat).*

CẶP. — chiếu. (V. Cặp). Một —. *Une paire.* — nãi nhau. *S'entr'aider.* — phên, — vách. *Lacer les cloisons.* Ít —. *Quelques paires, quelques.* — kè. *Paire d'amis.* — rào. *Tresser une claire-voie.*

CẶP. *Porter sous le bras.* — nắp. *Ramasser, raccrocher, accaparer*, A. — nách. *Porter sous le bras.* — tay. *Avoir les mains croisées sur le dos.* — sách. *Porter un livre sous le bras.*

CẤP. — dưỡng. *Nourrir, entretenir, traiter (parents, supérieurs).* — lính. *Recruter des soldats, faire des recrues.* — tiền. *Donner la paye.* — lương. *Donner la solde, la ration.* — lộc. *Donner une pension, un traitement.* — quân. *Fournir des soldats.* — cùm. *Entourer de soins.* — ca — củm. *Prendre grand soin de...* — chiếu. *Donner, déli-*

Digitized by Google

rer un passepoort. Bằng — *Brevet.* M.

CẤP. — sự. *Affaire urgente.* — cứu. *Secourir dans un pressant danger.* — nạn. *Malheur subit, imminent.*

CÁT. *Sable,* M. Bãi —. *Dunes,* F. FL. Đất —. *Terre sablonneuse.* — lối. *Terre à foulon, argile savonneuse.* — vàng. *Sable aurifère.* — căn. *Dolichos trilobus.* Đồng —. *Plaine sablonneuse, désert,* M.

CÁT. (*V.* Kiết).

CẶT. (*Bruit de choses qui se brisent, cric crac*). Kêu — —. *Faire entendre un bruit éclatant.*

CẮT. *Couper,* A. — bập. *Couper trop avant.* — nghĩa. *Expliquer,* A. — biệt. *Couper, intercepter communication.* — khiến. *Déléguer.* A. Mặt — không dặng một chút máu. *Qui a le visage pâle et défait.* — phiên. *Assigner les tours de rôle.* — tóc để tang. *Se couper les cheveux en signe de deuil.* — tóc mà thề. *Se couper les cheveux en signe de serment.* Phép — tóc. *La tonsure ecclésiastique.* Phép — bì. *La circoncision.* — nguời. *Envoyer quelqu'un.* — bản. *Graver des planches.* — mong. *Couper les ongles.*

CẬT. *Dos,* M. Sau —. *Derrière le dos.* Trái —. *Rein,* M. Bàng sau —. *Par derrière.* Sấp —. *Tour-*

Digitized by Google

ner le dos. Bẽ —. *Écorce,* F. (*de bambou, roseau, rotin*). Dâu — cùng nhau. *Se prêter main forte.*

CẬT. — vấn. *Interroger jusque dans les moindres détails, prendre des informations précises.*

CẤT. *Enlever,* A. — binh. *Conduire l'armée.* — ma, — xác. *Enterrer,* A. — lấy, — đi. *Emporter, enlever,* A. — nón. *Se découvrir, saluer,* A. — quờn. *Retirer le pouvoir, l'autorité.* — chức. *Priver d'un titre, d'une dignité.* — phép. *Retirer la faculté, la permission.* — khăn. *Se découvrir.* — lộc. *Supprimer la pension.* — lương. *Priver de la ration.* — phần. *Retirer la part* (*échue*). — hàng. *Emporter les marchandises* (*achetées*). — hàng lên. *Décharger* (*un navire, une barque*). — đặt. *Faire les obsèques, disposer,* A. — nhà. *Élever, bâtir une maison.* — tay làm việc. *Mettre la main à l'ouvrage.* — quân. *Retrancher un poste.* — xuống. *Déposer, mettre bas, descendre,* A. — lên. *Monter, élever,* A. — đầu lạy. *Se prosterner pour saluer.* — gánh. *Se charger d'un fardeau, enlever une charge.* — tiếng. *Élever la voix, prendre la parole.* — cổ. *Se dresser* (*serpent*). — mình ra đi. *S'en aller, se retirer malgré soi, à contre-cœur.* — ghế. *Enlever un siége.* — rớ, — vó. *Pêcher au carrelet.* Ngựa —. *Le cheval démonte son cavalier.*

CAU. *Arèquier,* M. *noix d'arec.* Bửa —. *Réduire*

Digitized by Google

les noix d'arec en quartiers. Chuyên —. *Cueillir à la file les noix d'arec.* — non. *Noix encore tendre.* — dây. *Noix verte (à point).* — khô. *Quartiers de noix séchés.* — tâm vun. *Noix mûres.* Cỏ hủ —. *Chou d'aréquier.* Buồng —. *Grappe de noix d'arec.* Bẻ —. *Cueillir les noix d'arec.* — rắm. *Noix conservées fraîches.* — rừng. *Areca globulifera.*

CÂU. *Limon*, M. *boue*, F. Làm nổi —. *Troubler l'eau, rendre l'eau vaseuse.* Nước —. *Eau trouble.* — nước. *Limon.* Nổi —. *L'eau se trouble, perd sa limpidité.*

CÂU. — rầu. *Se plaindre, bouder*, N.

CÂU. *Phrase*, F. *verset*, M. *un membre de phrase.* Chấm—. *Ponctuer*, A. —thơ. *Vers*, M. —dương, — làng. *Notable du village.* — kẻ. *Écrivain public d'une province.* — liền. *Sentence*, F.

CÂU. *Saisir*, A. —trúc. *Mettre la main sur (qqn.)* — nhưng chịu tội. *Rendre (qqn.) responsable, faire peser la responsabilité sur (qqn.)*

CÂU. *Hameçon, croc*, M. *affrioler*, A. *faire venir l'eau à la bouche.* — cá. *Pêcher à la ligne.* — bắt, — móc. *Gaffe*, F. *croc*, M. Lưỡi —. *Hameçon.* Buông—, Đánh—, Thả, Giăng—, Bủa—. *Pêcher à la ligne.* Nhợ —. *Ligne*, F. — liềm. *Croissant*, M. *rouge*, F. —rỏ. *Petite ligne.* — tôm. *Ligne pour*

Digitized by Google

pêcher les écrevisses. — nhắp. *Grande ligne.* — cần. *Ligne (à canne).* — dầm, — ống. *Ligne immergée, ligne à dévidoir.* — đàng. *Corde garnie de lignes et d'hameçons, appelet,* M. Phao —. *Flotte,* F. Cần —. *Gaule,* F. *manche de la ligne, canne,* F. Giềng —. *Maîtresse corde.* Thẻo —. *Petite ligne attachée à la maîtresse corde.*

CÂU. Bồ —. *Pigeon,* M. *colombe,* F. Bồ — đất. *Tourterelle,* F. Bồ — nhà. *Pigeon.* Bồ — xanh. *Pigeon vert.* Bồ — ngói. *Espèce de pigeon.* Bồ — gầm ghì. *Notou.* Bồ — gù. *Le pigeon caracoule, roucoule.*

CẬU. *Oncle,* M. (*maternel*) (*appellatif de respect*). Các —. *Messieurs les...* — hầu. *Les proches parents du roi.*

CÀU. — xé. *Déchirer avec les ongles, les griffes.*

CẦU. *Demander,* A. — cùng. *Demander à... s'adresser à...* — xin. *Prier, supplier,* A. — nguyện, — kì, — khẩn. *Prier.* — vui. *S'adonner à la joie, aux plaisirs.* — vũ, — phong, — mưa. *Demander de la pluie.* — hồn. *Prier pour les défunts, pour les trépassés.* — thầy. *Appeler le médecin.* — danh. *Rechercher les honneurs.* — chức. *Briguer une dignité, une place.* — cao. *Faire l'important, trancher du personnage.* — hôn. *Contracter mariage.* Nói — cao. *Parler avec prétention.* — lòng. *Gagner les faveurs de (qqn.)* Kinh—. *Litanies* F. PL.

Digitized by Google

CẦU. *Globe*, M. *sphère*, F. Trái —. *Volant*, M. *balle*, F. (*Jeu de paume*). Đá —. *Lancer la balle le volant* (*du pied*). *Jouer au jeu de paume, au volant.* Bàn—. *Jeu du paradis* (*espèce de jeu de l'oie*). Đánh —. *Jouer au jeu du paradis.* Thiên —. *Sphère céleste.* Địa —. *Globe terrestre.* Viên —. *Sphère.* Khí —. *Soufflet*, M.

CẦU. *Pont*, M. Nhịp—. *Arche*, F. *pile*, F. —quan. *Débarcadère d'un mandarin.* Nhà —. *Passage*, M. *galerie couverte.* — ngang. *Pont, grand pont.* — xéo. *Ponceau, poncel*, M. *petit pont, pont biais.* — bến. *Appontement*, M. *débarcadère.* Thang —. *Echelle, escalier du débarcadère.* — lương. *Pont.*

CẤU. *Aussitôt*, ADV. Nói — thả. *Parler sans retenue.* — thả. *Inconsidérément*, ADV. *sans gêne.*

CẦU. *Chien*, M. (*de petite taille*). — tẩu dảng. *Humulus* (*Fam. Cannabinées*). — tích. *Polypodium Baromez.*

CHA. *Père*, M. — cả. *Évêque*, M. *Père céleste.* — sinh, — đẻ, — ruột. *Père.* — dỡ dầu, — cầm dầu, — bàu chủ. *Parrain*, M. — ghẻ. *Beau-père*, M. — nuôi, — mày. *Père nourricier.* — vợ, — chồng. *Beau-père.* — ôi! *Aïe! hélas!* INT. — —, — chả. *Oh!* INT. — mẹ. *Les parents.* Đức —. *Évêque.*

Digitized by Google

CHẠ. — lác. *Dissolu*, ADJ. Làm —. *S'acquitter mal (d'une besogne)*. Tiếng — lác quấy quá. *Paroles inconvenantes*. Nói —. *Tenir des discours frivoles, parler à tort et à travers*. Chung —. *En commun, en désordre*. Hễ chung thì —. *Là où règne la multitude, règne aussi le désordre*. Ngựa lai ngựa —. *Cheval de race mélangée*.

CHÀ. *Broyer en frottant, écraser, rameau*, M. *branche*, F. — gai. *Branche épineuse*. Chuôm —. *Broutilles de pêche*. — chuôm. *Broutilles*, F. PL. — là. *Datte*, F. — xát. *Broyer, écraser*. — và. *Malais*, M. Cây — là. *Dattier*, M. Chất —. *Placer les broutilles de pêche*. Bỏ —. *Enlever les broutilles de pêche*. Con nai - . *Cerf qui a la tête formée*. Buồng — là. *Régime de dattes*.

CHẢ. *Hachis préparé à la graisse, omelette aux écrevisses*. — vai. *Omoplate*, F.

CHẢ. *Ne pas*. — chịu. *Ne pas souffrir*. — thèm. *Ne pas désirer, dédaigner*.

CHẢ. *Oh!* INT. (*étonnement*).

CHẢ. — là. *Abondamment*, ADV. — là. *Gâteau*, M. (*espèce*).

CHẠC. *Corde*, F. *lien*, M. La — —. *Crier, vociférer*, N.

Digitized by Google

CHÁC. *Acheter*, v. Đánh — đầu. *Fendre le crâne.* — lấy lòng. *Se concilier la faveur de* (*qqn.*) — lợi. *Soupirer après le gain.*

CHÁC. *Solide, ferme, certain*, adj. — chắn. *Robuste, exact*, adj. *solidement*, adv. — gan, — ý, lòng. *Courageux, intrépide*, adj. — bụng. *Qui a un estomac d'autruche.* — việc. *Assidu, endurci, apte au travail.* Lúa —. *Épi plein.* Cua —. *Cancre gras.* Gỗ —, Cây —. *Bois dur.* Kể —. *Tenir pour assuré que... Compter que...* Đánh —. (V. Chắt) *Jouer aux osselets.* — chiu. *Nourrir avec soin* (*les oiseaux*). — bền. *Sûr, solide.*

CHẠCH. *Anguille* (*petite*).

CHAI. *Nom de poisson.*

CHAI. *Résine*, f. *Durillon*, m, Vỏ —. *Bouteille*, f. (*de verre*). Bện —. *Torche de résine.* — rái. *Poix*, f. (*pour calfater*). Trét —. *Calfater.* Đất —. *Terre mauvaise.* Mặt — đá. *Front qui ne sait pas rougir.* — tay. *Qui a des durillons aux mains.*

CHÀI. *Toit en appentis, appentis*, m. *Toit de véranda.* — nhà. *Appentis.*

CHÀI. *Filet, épervier*, m. Đi — đi lưới. *Aller à la pêche.* Quân —. *Pêcheurs*, m. pl. Thuyền —. *Barque à filets éperviers.* Vãi —. *Jeter le filet épervier.* Chim thằng —. *Oiseau pêcheur.* — lưới. *Filet.* Dương — dương lưới. *Lacer, faire du filet.*

Digitized by Google

Thằng —, thợ —. *Pêcheur* (*à l'épervier*). Bài—. *Jeté ça et là, dispersé, en désordre.* Mỡ —. *Coiffe des intestins, péritoine,* M.

CHẢI. *Peigner,* A. *se peigner.* —lược. *Se peigner, peigner.* Bàn —. *Brosse à habits.* —đầu. *Peigner la tête.* —ngựa. *Panser, étriller un cheval.* Lược —. *Peigne,* M. —gở. *Démêler les cheveux.* Bươn —. *Se presser, se hâter.*

CHAY. *Jeûner,* N. —lòng, Ăn —. *Jeûner.* Mùa —, Mùa —cả. *Carême,* M. —cả. *Carême.* —mùa. *Jeûne des quatre-temps.* —thánh. *Jeûne de vigile.* Vào —. *Commencer le jeûne du carême.* Ra —. *Finir le jeûne du carême.* —lạt. *Abstinence,* F. (*des bonzes*). —bội, Dám—. *Jeûne superstitieux.* Dầu —. *Huile de sésame.* Cây —. *Astranthus Cocincinensis.*

CHẠY. *Courir,* N. —chữa. *Courir, voler au secours de...* —thuốc. *Courir au médecin, au pharmacien.* Thầy —. *Le médecin se retire. Tout espoir de guérison s'est évanoui.* —giặc. *Fuir la guerre.* —mặt. *Fuir la présence, éviter tout rapport.* —dài. *S'enfuir à toutes jambes, se refuser entièrement, ne point céder, employer des faux-fuyants.* —ngựa. *Courir à cheval.* —te, —tét. *Courir à perte d'haleine, s'enfuir.* —lúp xúp. *Trotter,* N. —xả. *Se ruer.* —xọt. *Accourir,* N. —thuyền. *Aller à toutes voiles.* —mau như ngựa. *Être léger à la course. Courir comme un lièvre.* —ăn. —mặc, —tiền.

Digitized by Google

Chercher à gagner sa vie. — phạt, vạ. *Chercher à payer son amende.* — hiệu. *Courir à la ronde (porte-enseignes du théâtre).* Dứa — hiệu. *Porte-enseigne (du théâtre).* Khéo — hiệu. *N'être bon qu'à courir à la ronde, inhabile, maladroit,* ADJ. binh tàu —. *Armée en déroute.* — đua. *Lutter à la course.* — quanh. *Courir par détours.* — tắt. *Courir tout droit.* — buồm. *Aller à la voile.* — vát. *Louvoyer,* N. — cắn. *Courir largue.* — hộc tốc. *Courir comme un dératé.* — dôn — dáo. *Courir çà et là tout effaré.* — riết. *Courir ventre à terre.* — luột. *Faire courir, faire glisser le long d'une corde.* — xuôi. *Aller selon la direction du courant, Suivre le courant, avaler, avoir vent favorable.* — xuôi — ngược. *Aller contre vent et marée.*

CHÁY. *Brûler,* N. *s'enflammer.* — sém. *A moitié brûlé, qui est sur le point de prendre feu, que le feu a noirci.* — nực nực. *S'enflammer rapidement.* Lửa — lên. *Flamme s'élève.* Cơm —. *Riz en croûtons.* — da phỏng trán. *Se donner mille peines.* Cá —. *Nom de poisson.* — nhà. *Il y a un incendie, avoir sa maison incendiée.* Nhà —. *Maison incendiée, qui brûle.* — áo. *Avoir le feu à son habit.* — chợ. *L'incendie dévore tout le marché.* — rừng. *Le feu a pris à la forêt.* — đồng. *Le feu dévore les herbes de la campagne.*

CHÀY. *Pilon,* M. — lay. *Petit pilon.* — đạp. *Grand pilon, martinet,* M. — đá. *Pilon (en pierre).* — mỏ. *Marteau pilon,* M. Cứng cỏ như —. *Dur*

Digitized by Google

comme un pilon, entêté, ADJ. Cá—. *N. de poisson.*

CHẢY. *Couler,* N. — máu cam. *Saigner du nez.* Đọc —. *Lire, réciter couramment.* Nói chẳng —. *S'exprimer avec difficulté, hésiter en parlant.* — ỗ ỗ. *Couler avec force.* — re rẻ. *Couler avec un léger murmure.*

CHÀY. *Détourné, oblique,* ADJ. *de travers.* Sai—. *Dévier, errer,* N. Lòng chẳng —. *Ferme, inébranlable,* ADJ. Mui lòng chẳng—. *Ne pas dévier d'une ligne, de l'épaisseur d'un cheveu; exact,* ADJ. *vis à vis, avec une exactitude rigoureuse.*

CHẤY. *Pou,* M. (*de tête*).

CHẤY. *Torréfier,* A. —, — giậy. *Faire de petits gains, grappiller,* N.

CHẦY. *Tard,* ADV. — ngày. *Depuis longtemps, longtemps,* ADV. — tháng. *Il y a bien des mois...* — kíp. *Tôt ou tard.* Bao — . *Combien de temps.* Chí còng mài sắt — ngày nên kim. *Avec des efforts constants on arrive au but.* Chẳng — thì kíp. *Tôt ou tard. Si ce n'est pas aujourd'hui ce sera demain.*

CHẠM. *Sculpter, graver,* A. — trổ. *Sculpter, ciseler,* A. Con—. *Sceau,* M. — lọng. *Ciseler, sculpter à jour.* Thợ —. *Sculpteur,* M.

CHẠM. *Heurter,* A. Tòng—. *Se heurter, se cogner*

Digitized by Google

contre... — đến. *Donner contre, aller se heurter sur...*

CHÀM. *Marquer,* A. (*V.* Chấm). — trán. *Marquer au front.* — sách. *Annoter un livre.*

CHÀM. *Indigo,* M. — bột. *Indigo en poudre, fécule d'indigo.* Cây —. *Indigotier,* M. Màu —. *Couleur d'indigo.* Ủ —. *Faire fermenter l'indigo.* Ngâm —. *Faire macérer l'indigo.* Xác —, Bã —. *Bagasses,* F. PL. Thùng —. *Cuve,* F. Giẫm đánh —. *Buquet,* M. Thẻ —. *Tablette d'indigo.* Đánh —. *Battre, remuer l'indigo.* Lược —. *Recueillir, déblanchir l'indigo.* Cây — bìa. *Acacia pennata.*

CHÀM. *N. d'une peuplade à l'ouest de la Cochinchine (derniers vestiges du royaume de Ciampa).* Quản —. *Les Chàm, Ciampois.*

CHAM. *N. d'une peuplade* (*V.* Chàm).

CHAM. — chí. *Attentif, appliqué,* ADJ. Coi — —. *Regarder fixément, fixer,* A. Gạo —. *Sorte de riz.* Voi —. *Éléphant qui connait son maître.* — chút. *D'une manière confuse.*

CHẠM. *Essuyer, étancher,* A. — duốc. *Éteindre une torche.* — nước mắt. *Étancher, essuyer ses larmes.* — máu. *Étancher le sang.* — mủ. *Étancher le pus.* — nhau. *Se heurter.*

CHÀM. Ngay — —. *Très-droit.* Chu chu — —.

Digitized by Google

Avec diligence et modestie, avec soin et modestement.

CHÀM. *Coudre avec une alène, un poinçon, piquer, transfiler, lacer,* A. — lá. *Coudre des feuilles.* — buồm. *Faufiler des voiles.* — nón. *Coudre un chapeau.* — áo tơi. *Coudre un habit de feuilles.* — bịch. *Coudre, monter une manne.* — lấy. *Tenir fortement.*

CHÀM. *Lac, étang,* M. — nhạn. *Oiseau de marais.*

CHÀM. — hầm. *Avec impétuosité, d'un ton menaçant.*

CHÀM. *Piquer avec une aiguille, aiguille,* F. — chích. *Pratiquer l'acuponcture.* Thầy — chích. *Chirurgien,* M. Nói —, Nói — chích. *Offenser par des mots piquants, piquer au vif, taquiner,* A. — nhau. *Se taquiner, se dire des mots blessants.* Đá nam —. *Aimant,* M. Lời —. *Parole blessante.* — lửa. *Mettre le feu à...* — đèn. *Allumer la chandelle, la lampe.* — ngòi. *Faire feu avec une mèche.* — thé. *Prendre du feu avec une allumette soufrée.* Voi —. *Éléphant qui frappe de ses défenses.* — nước. *Ajouter de l'eau.* — rượu, — rượu. *Ajouter, reverser du vin.* — chước. *Tempérer, mitiger,* A. Kim — đạ. *Violent chagrin.* — điếu thuốc. *Allumer la cigarette, le cigare.*

CHẬM. *Lent, tardif,* ADJ. — —. *Lentement,* ADV. — lụt, — chạp. *Lent, traînard,* ADJ. — căng,

Digitized by Google

— chơn. *Qui va lentement, qui est en retard, qui n'avance à rien.* — như rùa. *Lent comme une tortue.* — rì. *Qui est d'une lenteur excessive, lambin,* ADJ.

CHẤM. *Noter, annoter, pointer,* A. — bài. *Corriger une composition.* — sách. *Annoter un livre, prendre des notes.* — lấy. *Choisir,* A. — cho. *Approuver,* A. — mật. *Tremper dans le miel.* — nước mắm. *Assaisonner, humecter de* mắm. — dường. *Edulcorer.* — muối. *Assaisonner de sel.* — phá. *Rayer, raturer, biffer,* A. — mực. *Tremper la plume dans l'encre.* — vở. *Corriger les cahiers d'écriture.* Con —. *Cachet,* M. Dấu —. *Signe de ponctuation, virgule,* F. — qué. *Dire la bonne aventure.*

CHẨM. Mặt— vẩm. *Visage allongé, mine allongée.*

CHẨM. *N. d'oiseau (dont on prend les plumes pour faire du poison).* Rượu —. *Vin empoisonné.*

CHAN. *Eau abondante.* — cơm. *Arroser, humecter le riz.* —hè, —hòa, —chứa. *En grande quantité, abondamment,* ADV. Nắng — —. *Très grande chaleur.* Xây — chân chậu. *Tourner en cercle (enfants).* Nhảy — chân. *Sauter le cercle (Jeu d'enfants).*

CHẠN. Cân —. *Estimer la taille.* — gà. *Taille d'un coq (de combat).*

Digitized by Google

CHÁN. *A satiété.* No—. *Rassasié,* ADJ. Lấy làm —. *En avoir assez.*

CHÁN. —chường. *D'un air farouche, audacieux.* Thấy —chường. *Voir clairement.*

CHĂN. *Couverture,* F. *sarrau,* M. —loan. *Jupe,* F. *candale,* F. Thấy người làm dặng ăn, mình xé —làm rớ. *Voyant qu'un autre a réussi à la pêche, il s'avise de déchirer sa jupe pour en faire un carrelet.* (*Tel croit se chauffer qui se brûle*). Đáp —. *Se couvrir d'une couverture.*

CHĂN. *Paître,* A. *mener paître.* —trâu. *Paître les buffles.* Quản —chiên. *Les bergers.* Trẻ —trâu. *Bouvier,* M. Thằng —. *Pastoureau.* Kẻ —, Người —. *Pasteur, pâtour, pâtre, berger,* M. Trẻ —bò. *Vacher,* M. —giữ. *Garder,* A. —móc. *Prendre soin de...*

CHÁN. Chín —. *Mûr,* ADJ. *bien cuit, exact, diligent,* ADJ. Chắc —. *Fort, robuste, solide,* ADJ.

CHẰN. *Monstre,* M. (*qui a l'apparence d'une femme*). Bà —. *Harpie,* F. —tinh. *Sphinx.* Dữ như —. *Cruel comme une harpie.* Xấu như —. *Vilain comme une harpie.* Mặt —bầu. *Face ridée, contractée.*

CHẴN. *Juste,* ADJ. *sans reste. Pair,* ADJ. —đôi, —cặp. *Apparié.* Mười tuổi —. *Dix ans accomplis.*

Digitized by Google

Bốn tháng —. *Juste quatre mois.* Đánh — lẻ. *Jouer à pair ou impair;* Số —. *Nombre pair.*

CHÀN. (Chơn) — trời. *Horizon*, M.

CHẶN. *S'opposer à... tenir serré.* — đón. *S'interposer, barrer le passage.* — lại. *Mettre obstacle à...* — xuống. *Tenir serré.* Nói —. *Réduire au silence.*

CHẮN. *Opposer*, A. *tailler, couper le bout.* — dăng. *Établir des claies de barrage.* Dằng chờm có ngày — móng. *Qui s'y frotte s'y pique.* — phác. *Exciter*, A. Tiền — lại. *Argent remboursé, à compte*, M. — cửa. *Boucher l'entrée.*

CHẮN. *Vrai*, ADJ. — vắn. *Grand, très-ample.* — ngắn. *Immobile*, ADJ. Nói — —. *Parler avec sincérité.* Lời thật — —. *Parole vraie, sans détours.* — chờ. *Lent, long à faire la besogne, simple*, ADJ. Luộc—. *Faire bouillir une première fois, ébouillir*, A.

CHẤN. *Pustule*, F. Bang —, — dậu. *Variole*, F. (*espèce*).

CHẮN. *Dérober, chiper*, A.

CHẨN. — bần. *Faire l'aumône.* — cấp. *Donner, faire don de...* — mạch. *Tâter le pouls.*

CHANG. — mồ. *Entourage, clôture d'une tombe.*

Digitized by Google

— mày. *Les sourcils, le tour des yeux.* — cây. *Racines à découvert.*

CHẠNG. — vạng. *Le crépuscule, la nuit tombante.* Hôi — vạng. *Hier soir à la nuit tombante.* Chè —. *Diffus (rameaux).*

CHÁNG. Màn —. *Tenture, draperie,* F. — váng. *A la tombée de la nuit.* (*V.* Chạng). — váng. *Vaciller,* N. Chênh —. *Être bancal, marcher comme un bancal.* — ba. *Qui a trois branches, trois jets.* Thô —. *Impoli, mal élevé.*

CHÀNG. *Ciseau (de charpentier).* Đục —. *Ciseau,* M. — ràng. *Hésiter,* N. *gêner, embarrasser,* A. — va, — ta. *Notre individu.* Chú —. *Notre homme.* Bắp con —. *Épi de maïs (à peine formé).* Áo con —. *Habit en papier (superst.), blouse,* F. Lo láng — ràng. *Être vivement préoccupé.* — rể. *Le gendre.* Đứng, ngồi — hẳng. (*V.* Chẳng). — chấu. *Léger inconstant,* ADJ.

CHẲNG. Ngồi — hẳng. *Se tenir assis les jambes écartées.* Đứng — hẳng. *Se tenir debout les jambes écartées,* Nhành —. *Branches horizontales, qui s'étendent horizontalement.* Nói bỡng —. *Parler à tort et à travers, bavarder.*

CHĂNG. (*Particule interrogative, dubitative*). Anh đã nghe —? *Avez-vous entendu?* Có nên hay —? *Est-ce permis oui ou non?* Có phải vậy —?

Digitized by Google

Est-ce ainsi? Có khi ta sẽ lìa nhau —? *Peut-être nous séparerons-nous?* Kẻo mà nó hư di mất —. *De peur qu'il ne se perde.* Hay —? *Est-ce bien? est-ce habile?* Hay —? *Le savez-vous? savez-vous?* — văng. *Courir de tous côtés.*

CHẶNG. *Espace, intervalle,* M. — đàng. *Bout de chemin.* — dây. *Bout de corde.*

CHẰNG. *Haubans, câbles de mâture.* — buồm. *Cordages de voiles.* —ván, —cái, —dài, —phướn, —núc, —cột, —xách. *Câbles de mâture.*

CHẲNG *Non, ne...pas.* —có. *Il n'y en a pas.* —phải. *Il n'est pas convenable, non.* —hay. *Sans savoir que...* —lựa là. *Sans choisir, indifféremment,* ADV. —chút nghi nan. *Sans concevoir le moindre doute.* —ngờ là. *Sans penser que...; et cependant.* —vậy thì... *Sinon.* —qua là. *Si ce n'est que...* —luận, —kì. *Indifféremment, n'importe.* Cực — đã. *Forcément, à contre-cœur.* — may. *Par malheur, malheureusement,* ADV. —nên. *Il n'est pas permis, il ne convient pas.* —trúng dịch cũng cọ bỉa. *Si ce n'est pas vrai, c'est au moins vraisemblable.*

CHẶNG. Đi lắng—. *Aller en vacillant.* (*V.* Cứng) Nói chúng—. *Parler avec audace.* Lắng—. *Être sans ouvrage.*

CHANH. *Citron,* M. Cây—. *Citronnier,* M. (—giấy,

Digitized by Google

—núm). —ranh. *Agile, leste,* ADJ. —nước. *Souffrir pour avoir bu une eau nouvelle à laquelle on n'était pas habitué.*

CHẠNH. *Être ému, affecté.* —lòng, —gan vàng. *Être ému, touché.* —nhớ. *Se souvenir avec émotion.* —tưởng. *Se préoccuper de...*

CHÁNH. *Lois,* F. PL. *gouvernement ;* M. —hóa, —lệnh, —giáo. *Gouvernement, lois.* Quốc—. *Lois du royaume.* —sự. *Gouvernement, administration,* F. Ra—giáo. *Promulguer des lois.* Thất—. *Les sept planètes.* —thống. *Certaine dignité.* —diện. *Résidence royale, cour,* F. Bố—sử. *Mandarin des tributs.*

CHÁNH. (*V.* Chính). Cày—ba. *Schmidelia serrata.* (*Sapindacées*).

CHÀNH. *Rameau,* M. *branche,* F. —hoa. *Rameau de fleur* (*V.* Nhành). —ránh. *Agile, prompt,* ADJ. Cày—ránh. *Espèce de saule.* —gởi. *Espèce de plante parasite.* Con—hiều. *Raiuette,* F.

CHẢNH. —hoảnh. *Prompt, actif,* ADJ.

CHAO. *Rincer dans l'eau; nettoyer* (*le poisson*). Chim bồ—. *Nom d'oiseau.*

CHẠO. *Ragoût de viande, de poisson.*

Digitized by Google

CHÁO. *Potage, ragoût,* M. —bôi. *Bouillie,* F. —cô hồn. *Mets offert aux âmes délaissées (superst).*

CHÀO. *Saluer,* A. —anh. *Je vous salue.* Nói— rào, Nói— —. *Parler plusieurs à la fois, faire entendre un bruit de voix confuses.*

CHẢO. *Poêle à frire.* Nấu áp—. *Fricasser,* A. —gan. *Poêle en fer battu.* —thau. *Bassine en cuivre.* —dụn. *Grand chaudron.*

CHẠP. Tháng—. *Dernier mois.* —miễu, —mả, giỗ—. *Repas supertitieux.*

CHẮP. *Joindre,* A. Nối—. *Joindre, mettre une allonge.* —dày. *Joindre, lier des cordes.*

CHẶP. *Rangée de cinq.* Một—. *Une rangée de cinq, un peu de temps, un instant.* Một—nữa, Một—lâu. *Dans un moment, un instant après.* Bắt—. *Prendre,* A.

CHẬP. Đi—chững. *Chanceler (enfants).* Bay—chững. *Voler avec peine (petits oiseaux).*

CHẤP. *Retenir,* A. *garder rancune, en vouloir à (qqn), supporter avec peine.* Giam—. *Retenir en prison.* Chớ—. *Ne vous fâchez pas, n'en ayez aucune peine, aucun ressentiment.* Xin miễn—. *Veuillez m'excuser, me pardonner.* —pháp. *Garder rancune, avoir du ressentiment contre (qqn).* —nê,

Digitized by Google

—nhất. *Opiniâtre*, ADJ. *qui garde rancune, rancuneux*. —mầy. *Te surpasser*. —tay. *Joindre les mains*. —vặt. *Prompt à la colère*. —sự lỗi. *Sévir contre* (*qqn*). Đèn—chóa. *Lumière qui n'éclaire pas, qui papillote*. Thấy—chóa. *Ne pas voir clairement*.

CHẤP. *Agréer*, A. —lễ. *Recevoir les présents*. —đơn, —lấy đơn. *Recevoir le placet, faire droit à la requête*. —hữu. *Ami intime*.

CHẠT. Cái—. *Une corde*.

CHÁT. *Apre, acerbe*, ADJ. Chua—. *Apre, acerbe*. Lời chua—, Lời chốt—. *Paroles amères*. —tai. *Dur à entendre, qui choque les oreilles*. Chuối—. *Banane verte*. —lấy. *Se mêler de ce qui ne regarde pas*. Nói—chua, Nói—. *Parler durement*.

CHẶT. *Couper*, A. —cây. *Couper, abattre un arbre*. —rễ. *Couper une racine*. —quách. *Trancher la tête d'un seul coup* (*injure*).

CHẶT. *Serré, étroit*. Buộc—. *Serré, lié fortement*. —chịa. *Serré fortement*. Người—chịa —dạ. *Homme échars, chiche, regardant*.

CHẮT. *Arrière petit-fils*. Cháu—. *Arrière-neveux*. —lưỡi. *Faire claquer sa langue*, (*étonnement regret, douleur*). —lưỡi lắc đầu. *S'étonner, être stupéfait*. —nước. *Décanter*, A. Người——.

Digitized by Google

Homme d'une taille au dessous de la moyenne, trapu. Hòn—. *Osselet,* M. Đánh—. *Jouer aux osselets.* —ruột. *Éventrer.*

CHẮT. *Placer dessus, imposer,* A. —đống. *Accumuler,* A. —bồi. *Assembler, accumuler des broutilles.* —củi thêm cho lửa. *Ajouter du bois pour entretenir le feu.* — phác, — thật. *Simple, sincère,* ADJ. Cao—ngất. *Très-haut.* —bả. *Préparer une airée de blé.* Sự—. *La matière, l'objet.* —phép bí tích. *La matière du Sacrement.* Người để làm —. *Personne laissée en otage.* Đồ để làm—. *Objet laissé en gage.*

CHẬT. *Étroit,* ADJ. —chội, —hẹp. *Étroit, resserré, restreint,* ADJ. Trí hẹn—. *Esprit obtus, étroit* Nhà hẹn—. *Famille indigente, qui est à l'étroit.*

CHAU. Nói lâu—. *Parler avec précipitation, dégoiser.*

CHÁU. *Neveu, petit-fils,* M. —trai. *Neveu.* —gái. *Nièce,* F. —nội. *Petit-fils* (*du côté du père*). —ngoại. *Petit-fils* (*du côté de la mère*).

CHẢU. Nói—. *Parler avec présomption.*

CHÀU. *Ville de second ordre.*

CHÀU. —mày. *Froncer le sourcil.* Mặt—chan. *Visage triste.* —lụy, Hột—, bòng—. *Larmes,* F. PL. —rơi lã chã. *Verser d'abondantes larmes.*

Digitized by Google

—sa. *Cinabre,* M. —mày. *Triste, qui a les traits contractés.* —phê. *Apostille royale.*

CHÂU. *Perle,* F. —bửu, —ngọc. *Pierre précieuse.* —mẫu. *Huître à perles.* —báu. *Précieux,* ADJ.

CHÂU. *Entourer,* A. —vi. *Entourer, à l'entour.* Tuiến—vi. *Circonférence,* F. —lưu. *Couler autour de.*

CHẬU. *Cuvette,* F. *bassin,* M. —hoa. *Vase à fleurs.* —tắm. *Baignoire,* F. Nhựt nguyệt kia tuy sang —úp nọ khôn soi. *Quoique la lumière brille de tout son éclat, si vous l'interceptez, elle ne pourra vous éclairer.*

CHẦU. Con — —. *Sauterelle,* F. Chàng—. *Léger, inconstant,* ADJ. —vô, —vào. *Se presser en foule.* Cái—. *Brancart de palanquin.*

CHẦU. *Assister (le roi).* —lễ. *Assister à la messe.* —chực. *Assister.* —mình thánh Chúa. *Visiter le Saint-Sacrement.* —rày. *A présent, maintenant,* ADV. Người—nhưng. *Catéchumène,* M. —quan. *Remplir les fonctions de mandarin, assister un mandarin.* Dóng hàng—. *Former la haie (gardes du corps, piquet d'honneur).* Cầm—. *Battre du tambour (au théâtre) claquer les acteurs.* Trống—. *Tambour de claqueur.* Lui—. *Se retirer de la cour, descendre la garde.* Nói—hầu. *Présenter une requête.* —cho. *Faire le bouffon.*

Digitized by Google

CHE. *Couvrir, protéger,* A. —chở. *Protéger, abriter,* A. —kín, —khuất. *Bien couvrir, cacher,* A. *dérober aux regards.* —dù, —lọng. *Ombrager d'un parasol.* —nắng. *Préserver de la chaleur, garantir contre la chaleur.* Trời—đất chở. *La terre nous porte, le ciel nous abrite.* —mưa. *Préserver de la pluie.* —đậy, —lấp. *Couvrir.* —đạp mía. *Moulin de cannes à sucre.*

CHÉ. *Vase à vin, cratère,* M.

CHÈ. *Thé,* M. —tàu. *Thé de Chine.* —huế. *Thé de Cochinchine.* Nước—. *Infusion de thé.* Chén —. *Tasse de thé.* Hầu—, Phòng—, Phường—. *Serviteurs de la table, échanson,* M. Nước—hai. *Doucin,* M. Bình—, Ve—. *Théière,* F. Pha—. *Verser du thé, faire l'office d'échanson.* Quạt—. *Préparer du thé.* Xơi—. *Prendre, boire du thé (mandarins).* —dậu. *Marmelade aux pois.* Cúng —. *Offrir de la bouillie sucrée (aux idoles).* Bánh—. *Rotule,* F.

CHẺ. *Fendre avec un couteau.* —mây. *Fendre du rotin.* Trẻ—ăn. *Enfant qui commence à manger.* Trẻ—nói. *Enfant qui commence à parler.* —lách. *Fendre pour ne réserver qu'un éclat, détacher un éclat.* —lạt. *Fendre en minces éclats.* —xương ra. *Fendre les os (Rompre les os).* —hai. *Fendre en deux.* —tư. *Fendre en quatre.* —tre nghe lóng. *Le bambou craque quand la serpe vient à le fendre (parlez de voleurs à un avare, vous le*

Digitized by Google

verrez pâlir).

CHÈ. —tơ. *Écheveau de soie.* —vải. *Écheveau de fil, de coton.* Chiếu—. *Petite natte.*

CHÊ. *Mépriser,* A. —bai, —bỏ, —ghét, —cười. *Mépriser, rejeter, haïr,* A. *rire, se moquer de...* Nói —. *Déprécier,* A. Gièm—. *Diffamer,* A. —cười dễn. *Rire de...*

CHỆ. *Alangouri, affaibli, languissant,* ADJ. — cánh. *Qui a le bras fatigué, qui tire de l'aile.* Ngồi chiễm—. *Avoir un maintien, une tournure affectée, trop libre, prendre ses aises.* Làm chuyển—. *Faire avec lenteur, lanterner,* N. Ngồi chuyển—. *Tarder à se mettre au travail.*

CHẾ. *Modérer, gouverner, tempérer,* A. —thơ. *Lettres du roi.* —độ, —pháp. *Loi, règle,* P. — chảm. *Tempérer.* Đễ—, Đễ tang dễ—. *Garder le deuil.* Thọ—. *Prendre le deuil, se soumettre à qqn.* Thuốc bào—. *Médecine préparée, préparation médicinale.* —nước. *Couper avec de l'eau, tempérer avec de l'eau.* —thuốc. *Préparer, approprier les produits pharmaceutiques, préparer les médecines.* —trà. *Ajouter de l'eau au thé (pendant la décoction).* —bát, —cạy. *Gouverner un peu à droite, à gauche.* —dầu. *Ajouter de l'huile (pour rendre onctueux).*

CHÊ. Ngồi—bệ. *Prendre une large place en s'as-*

Digitized by Google

seyant, se mettre à l'aise.

CHỆC. *Chinois*, M. Chú —, Người —, A —. *Chinois.*

CHẾCH. *Impair, incliné*, ADJ. — dôi, — lứa. *Seul, privé de son pareil, dédoublé, déparié*, ADJ. — cánh. *Qui n'a plus qu'une aile.* — mác, — bạn. *Seul, veuf, sans ami.* Lẻ dôi — bạn. *Seul, sans compagnon.* — đoàn, — phận. *Privé de son conjoint, de son ami.* — lòng, — ý. *Affligé*, ADJ.

CHEM. Có hai ba cái râu — bẻm như râu cá trê. *Tu n'as que deux ou trois poils de barbe comme les barbillons du poisson trê.*

CHÉM. *Décapiter, couper*, A. — đầu. *Décapiter.* — nhành. *Emonder*, A. *couper une branche.* Chết —. *Mourir décapité.* — bặp. *Trancher, couper net, d'un seul coup.* — quách. *Abattre la tête d'un seul coup.* Thấp được tìm giàu, giàu chẳng thấy; cầm cươn — khó, khó theo sau. *Les richesses fuient celui qui les cherche; l'infortune poursuit celui qui veut s'y soustraire.*

CHÊM. *Cheville*, F. *coin*, M. — cửi. *Fendre du bois avec un coin.* Đóng —. *Mettre, enfoncer une cheville.* — vào. *Faire pénétrer la cheville, le coin.*

CHÊM. Đổ —. *Ajouter de l'eau (pendant la cuisson.*

Digitized by Google

CHEN. *S'introduire.* —chúc, —vào. *Se faufiler, s'introduire.* —hàng. *Entrer dans une association.*

CHẸN. *Épi,* M. —lúa. *Épi de riz.*

CHÉN. *Tasse,* F. —cẩm biên. *Tasse.* —thuốc. *Une potion.* Uống quá—. *Boire avec excès.* Múa —. *Jongler avec des tasses.* —thủy tinh, —lỵ. *Verre,* M. —sứ. *Tasse en porcelaine.* Sét—. *Remplir une tasse jusqu'aux bords.* —mắt trâu. (*Tasse œil de buffle*) *godet,* M. Một—. *Une tassée.*

CHÈN. —vào. *Interposer mettre entre...*

CHÈN. Áo—. *Habit juste au corps.* —rìu. *Manche vertical de la hache.*

CHÊNH. —lệch. *Incliné,* ADJ. —chòng, —vênh. *Qui a des manières trop libres, inconvenantes.* — — bóng ác. (*Le jour*) *sur son déclin.*

CHỄNH. —chảng. *Avoir une allure fière.*

CHEO. *Redevance* (*faite aux autorités du village à l'occasion des noces*). —leo. *Dangereux, exposé,* ADJ. —khư. *Périlleux,* ADJ. Vợ không — mười heo cũng mất. *Se marier sans payer la redevance au village, c'est rendre inutiles tous les cadeaux de noces.* Nộp—, Đóng—. *Payer la redevance.* — cưới. *Payer la redevance.* Vợ không — như kèo nèo không mất. *Se marier sans payer la redevance*

Digitized by Google

c'est comme si on prenait une lance pour une gaffe.

CHEO. *Chevrotin,* M. Nhát như —. *Timide comme un chevrotin.*

CHẸO. Đánh bong —. *Jouer à croix ou pile (en faisant pirouetter deux pièces de monnaie).*

CHÉO. —áo. *Angle d'un pan d'habit.* —khăn. *Angle du mouchoir.* —giàng. *Coche,* F. Nói— véo. *Bavarder sans discontinuer.*

CHÈO. *Ramer,* N. Cái—. *Rame,* F. *aviron,* M. Guốc—. *Poignée,* F. Cọc—. *Piquet d'attache, tolet,* M. Mái—. *Pale, pelle,* F. Cộng—. *Manche de la rame, bras d'aviron.* Quai—. *Anneau d'attache.* —rà. *Scier, ramer à rebours.* Người—. *Rameur,* M. Quân—hàng. *Les rameurs.* —mũi, —ngọn. *Ramer à l'avant (extrême).* —bánh, —lái. *Ramer à l'arrière (extrême).* —bẻo. *Tirer à soi.* —lạu. *Godiller.* Kéo—bẻo. *Tirer en sens contraire (jeu).* Gay—. *Armer, disposer l'aviron.* —queo có một mình. *Être tout seul.* —bơi. *Ramer.* Nằm—queo. *Être couché tout ramassé.* Nói—bẻo. *Parler sans discontinuer.* —phắt. *Ramer à l'avant.* —đớc. *Ramer à l'arrière.* — *Garotter (suppl.)*

CHÈO. Nước trong —. *Eau claire, limpide.*

CHÉP. *Écrire,* A. —sách. *Écrire un livre.* — —. (*Bruit les lèvres en mangeant*). Lươn—. *Espèce*

Digitized by Google

d'anguille. —lại. *Voter, transcrire*, A.

CHỆP. Mặt —bị̀p. *Visage joufflu, bouffi.*

CHẸT. *Engagé, entortillé, serré*, ADJ. Mắc —. *Pris, engagé.* Áo —. *Habit étroit.*

CHÉT. —vào. *Introduire.* Cá —. *N. de poisson.* Cuốc—. *Pioche et serpe.* Một—. *Un brin d'herbe, une branchette.* Cái—. *Serpe*, P. Lúa—. *Riz qui repousse après la moisson.*

CHẾT. *Mourir*, N. —yểu. *Mourir jeune.* —trơi. *Mourir subitement.* —chém. *Mourir décapité.* —thiêu. *Périr dans les flammes, mourir sur un bûcher.* —đuối, —trôi. *Mourir noyé.* —trầm nịch. *Trouver la mort en se noyant.* —bệnh. *Mourir de maladie.* —thắt cổ. *Mourir au gibet, mourir étranglé (par la corde).* —bóp cổ. *Mourir étranglé.* —oan. *Mourir condamné injustement.* —mất miếng. *Mourir évanoui.* Đánh—. *Assommer*, A. *frapper à mort.* —ngột, —ngặt. *Mourir suffoqué.* —hụt. *Peu s'en est fallu qu'il ne perdît la vie, se tuât.*

CHI. *Quoi*, PRO. Lo làm—. *Pourquoi vous inquiéter.* Phương—, Hướng—. *A plus forte raison.* Can—, Hề—. *Qu'importe, à quoi bon.* Luận—, Kể—. *Pourquoi tenir compte de...* Làm—dặng. *Être réduit à l'impuissance.* Chớ—. *Plût au ciel que... plaise à Dieu que...* Sợ—. *Pourquoi craindre? que craignez-vous?* —nài. *Que faire?* Đi có

Digitized by Google

việc—. *Qu'allez-vous faire?* Phải—. *Si,* CONJ. *s'il arrive que...* Đều—, Giống—, Sự—. *Quoi, qu'y a-t-il?* —bằng. *Il vaut mieux.* —sớm. *Pourquoi se décourager.* Hèn—. *C'est pourquoi.* Thiếu—. *Manque-t-il de... il y a beaucoup de... en avoir à foison.* Có—. *Pourquoi, à quelle fin, à quelle cause?* —nữa. *Que dire de plus?*

CHỊ. *Sœur,* F. (*ainée*). —em. *Sœurs.* —dâu. *Belle-sœur.*

CHÍ. *Intention,* F. —thú. *Intention.* —si. *magnanime,* ADJ. —mấm. *S'appliquer à... diriger son intention vers...* Tốt—. *Bien intentionné.*

CHÍ. *Pou de tête.*

CHỈ. *Jusqu'à,* ADV. —nhân. *Jusqu'à.* —như. *Quant à.*

CHÌ. *Plomb,* M. Mỏ—. *Mine de plomb.* Cái viết —. *Crayon,* M. Dát—. *Feuille de plomb.*

CHỈ. *Indiquer,* A. —huy, —trỏ. *Indiquer, montrer,* A. —hẩn. *Démontrer,* A. —bảo. *Avertir, ordonner,* A. —dẫn. *Diriger,* A. —vẽ cho mà mẩn. *Montrer comment il faut faire.* —đường, —nèo. *Montrer le chemin, indiquer la route.* Số —phẩn. *Dénominateur,* M. —định. *Décider, arrêter.* Ngón—. *Index,* M.

Digitized by Google

CHỈ. *Volonté, intention,* F. —truyền. *Transmettre,* A. *édit,* M. —phán. *Avertir, ordonner (roi).* —tửu. *Vin empoisonné.* Chiếu—. *Édit royal.* Ý—. *Intention.* Mật—. *Ordonnance secrète.* Xuống—. *Publier un édit.*

CHỈ. *Fil,* M. —tơ. *Fil de soie.* —vải. *Fil de coton.* —gai. *Fil de chanvre.* Sợi—. *Fil.* Kéo—. *Filer.* (*V.* Vải)

CHIA. *Séparer, diviser,* A. —phần. *Partager, faire la part d'un chacun, faire les parts.* —ra. *Diviser.* Phép—. *Division,* F. —cho đều. *Faire des parts égales.* Số—phần. *Diviseur,* M. —trí—lòng. *Être distrait.* —phe. *Se diviser en factions.* —nhau. *Partager ensemble.* —hai, —ba. *Partager en deux, en trois.*

CHÌA. —khóa. *Clef,* F. —vôi. *Palette à chaux.* Chim—vôi. *Alouette,* F. —ngoáy, —ống ngoáy. *Palette du mortier à bétel.*

CHÌA. *Trident de pêche, fouène, fouine,* F.

CHÍCH. *Saigner,* A. —máu. *Saigner.* —nướng. *Cuire sur les charbons.*

CHIẾC. (*Numéral des navires, barques, nattes, etc*). *impair,* ADJ. Một—ghe. *Une barque.* Một—tàu. *Un navire.* Ba—chiếu. *Trois nattes.* Một—đũa. *Un bâtonnet.* —chiên chiên. *Bague à chaton.*

Digitized by Google

CHIẾC. —mạ. *Repiquer les semis.*

CHIÈM. —bao. *Songer, rêver,* N.

CHIẾM. *Occuper,* A. —lấy. *S'emparer de...* —đoạt. *Usurper,* A. —mộng. *Rêver,* N. —bốc. *Tirer les sorts.*

CHIÊN. *Brebis,* F. Con—. *Brebis.* —dực. *Bélier,* M. Nệm—. *Tapis, matelas,* M. —con. *Agneau,* M. Ràn —. *Bercail,* M. *bergerie,* F.

CHIÊN. — rau. *Frire des herbes.* —trứng. *Faire une omelette.* Trứng—. *Omelette,* F. Tròng— —. *Chaton de bague.*

CHIẾN. *Combattre,* N. —trận. *Combattre.* —trường. *Champ de bataille.* Tàu—. *Navire de guerre* Trống—. *Tambour de guerre.* —hay là thủ. *Combattre ou se tenir sur la réserve.*

CHIÊNG. *Tam-tam, cheng,* M. Đánh—. *Frapper du tam-tam.* Dùi—. *Baguette, battant du tam-tam.* Mặt—. *La face du tam-tam.* —vàng. *Le soleil.* Gu—, Núm—. *La bosse, l'œil du tam-tam.*

CHIỆNG. ——. *Assez semblable, assez ressemblant.* Nói—ảnh. *Parler par réticences.*

CHIẾNG. *Bourgeonner, se couvrir de boutons, bouquet,* M. —bông. *Calice de la fleur.*

Digitized by Google

CHIỀNG. *Corde supérieure d'une seine.* —mối. *Loi, prescription,* F. —hàng. *Lois qui régissent les les cinq ordres de la société* (*Roi et sujet, parents et enfants, époux, frères sœurs, amis.*)

CHIẾT. *Marcotter,* A. (*par élévation*). —cây. *Marcotter.* —đoán. *Juger,* A. —khán. *Décacheter une lettre.*

CHIÊU. *Appeler de la main, gauche,* ADJ. —binh. *Appeler aux armes.* —nhau. *Se rallier par signaux.* —quân, —qui, —mộ. *Recruter,* A. *rappeler sous les armes.* —hại. *Essuyer un dommage.* —an. *Annoncer, proclamer la paix.* Tay—. *Main gauche.* Của—. *Objet volé, injustement possédé.* —muông. *Rappeler la meute.*

CHIẾU. *Natte,* F. *édit,* M. —lông mốt, —liền, —liếp, —du, —kế, —mây, —bạch định, —bông. *Espèces de natte.* Nói—. *Apporter en excuse.* —chỉ, —thơ. *Édit royal.* Xuống—. *Rendre un édit.* —ban. *Accorder,* A. Con sâu—, Con cuốn—. *Iule,* M. Đắp—. *Étendre une natte, se couvrir.* Bọc—. *Envelopper d'une natte.* Bài—, —dụ. *Prescription royale.* Hàng—liếp. *Les grands mandarins.* Manh —. *Morceau de natte.* —nhỏ. *Petite natte.*

CHIẾU. —tướng. *Faire échec au roi.* —minh. *Éclairer, éclaircir,* A. —nhau. *Corrélatif,* ADJ. —thẩm, —lượng. *Examiner, faire droit à...*

Digitized by Google

CHIỀU. *Le soir, soirée,* F. —hôm. *Dans la soirée d'hier.* —tối. *A la nuit tombante.* —mai. *Demain soir.*

CHIM. *Oiseau,* M. —chóc. *Oiseau.* Cá—. *poisson volant.* Bắt— —. *Être pris de crispations dans les mains.* Cây— —. *N. d'arbre.* Mỏ—. *Bec d'oiseau.*

CHÍM. Chúm—. *Sourire,* N. —miệng mà cười. *Sourire.* Cười chúm—. *Rire en dessous.*

CHÌM. *Être submergé, se noyer, faire naufrage.* Chết—. *Se noyer.* —thuyền, —ghe, —tàu. *Faire naufrage.* Của—. *Biens immeubles.* (của nỗi *biens meubles*). —di, —xuống, —mất. *Couler à fond, couler bas.*

CHÌM. —bìm. *Silencieux, muet comme une statue.*

CHÍN. *Mûr, cuit, neuf,* ADJ. —đạo. *Pieux,* ADJ. —chắn. *Diligemment,* ADV. Đất—. *Terre meuble.* —muồi. *Trop mûr.* —bấn, —bấy. *Trop cuit.* Dao —. *Poignard,* M. Làm cho—. *Faire diligemment, avec soin.* Đến giờ thứ—. *A neuf heures.* Nấu cho—. *Cuire à point.*

CHÍN. —thật. *En effet, sûrement,* ADJ. —ghê. *Effroyable, saisissant,* ADJ.

CHÍNH. Thân—. *Seul,* ADJ. —chồng. (V. Chồng)

Digitized by Google

CHÍNH. *Droit, sincère, véritable,* ADJ. —trực. *Sincère.* —đính. *Droit, équitable, loyal,* ADJ. —lý, Lẽ—. *Droite raison.* — việc kẻ làm môn đệ. *Le propre, la principale occupation d'un disciple.* —vị. *Principal, important,* ADJ. Vợ—. *Épouse légitime.* —ngọ. *Midi,* M. (*heure*). —điện. *Prétoire,* M. —vệ, —cơ. *Colonel,* M. Cửa—. *Porte principale.* Ấy vậy chính lẽ thì... *Ainsi donc raisonnablement parlant...* —cung, —hậu. *Reine,* F. —thống. *Roi légitime.* —điện. *La cour.* —mùa. *Au fort de la moisson, la vraie saison.* —giữa. *Le centre, le milieu.* Biện phân là—. *Distinguer le bien et le mal.*

CHÌNH. Cá—. *Espèce de lamproie.* Lăn—. *Rouler.* —bình. *Enfler,* N.

CHỈNH. *Orner,* A. Tô—. *Orner, embellir,* A. Tu—. *Réparer, mettre en ordre.*

CHĨNH. Vò—. *Jarre,* F. *cratère,* M.

CHÍP. —miệng. *Gazouiller,* N. *sourire.* —lấy trong bụng. *Se souvenir.*

CHÍT. *Chicoter,* N. (*souris*) *courir, ne pas être en équilibre, pencher,* N. Chút—. *Un peu,* (*jouet*) Áo —. *Justaucorps,* M.

CHIU. —chít. *Piauler,* N. *se lamenter.*

CHỊU. *Souffrir, recevoir,* A. *consentir, tôper, ac-*

Digitized by Google

cepter l'enjeu. —ơn trọng, —lễ. *Communier, recevoir la sainte communion.* —lỗi, —tội. *Reconnaître sa faute, s'avouer coupable.* — khó. *Endurer,* A. —chức. *Recevoir une dignité, être promu à un grade.* —lấy. *Accepter, recevoir.* Không —, Chẳng —. *Ne pas souffrir, ne pas supporter.* —lụy. *Obéir,* N. —phục, —phép. *Se soumettre à...* —đạo. *Se convertir à la religion.* —thai. *Concevoir.* —chết. *Subir la mort.* —ơn. *Recevoir un bienfait.* —trần truồng giá rét. *Souffrir le froid et la nudité.* —thua. *S'avouer vaincu.* —đầu. *Se rendre (au vainqueur).* Lễ—lời. *Fiançailles,* F. PL. —thiệt. *Supporter le dommage.* —thường, —đền. *Consentir à restituer, à réparer le dommage.* —thuốc. *Se ressentir de l'efficacité du remède.* —tử vì đạo. *Souffrir le martyre.* —phiền. *Supporter, souffrir.* —cho. *Se porter garant de...* —đỡ. *Ne consentir qu'en apparence.* —thế. *Consentir à remplacer.* —trả. *Consentir à rendre.* —vạ, —phạt. *Se soumettre à l'amende, à la peine, au châtiment.*

CHỊU. *Penché,* ADJ. *détour,* M. —về. *Incliné vers.., porté à...* —theo, —lòng. *Se porter vers.., avoir de l'attrait pour...* Trăm —, Ghe—. *De mille manières.* Dây—. *Seguieria asiatica* (*Phytolaccées*).

CHO. *Donner,* A. *pour* PRÉ. —phép. *Donner la permission.* —hay. *Faire savoir.* —đặng. *Afin que.* —nên. *Par conséquent.* —vay. *Prêter à intérêt.* —không. *Donner gratuitement.* —mượn. *Prêter,* A. —kẻo. *De peur que.* —mau. *Prestement, vite.*

Digitized by Google

—mà coi. *Pour voir.* —đến nỗi, —đến đỗi. *Au point que, jusqu'au point de...* —nên nỗi. *De sorte que.* Làm — phải, Làm — nên. *Faire comme il faut.* Đi — có bạn. *Aller pour tenir compagnie.* —nhẹ. *Doucement, légèrement.* ADV. Để — tôi nhảy trước. *Laissez-moi sauter d'abord.* — mướn. *Louer,* A.

CHÓ. *Chien,* M. —săn. *Chien de chasse.* —sói. *Loup,* M. —con. *Petit chien.* —cái. *Chienne,* F. —dại. *Chien enragé.* —ngao. *Gros chien, molosse,* M. —mực. *Chien de couleur noire.* Thằng—điếm. *Vaurien,* M. —cò. *Chien de couleur blanche.* —vàng. *Chien (couleur poil de vache).* —vện. *Chien tigré, moucheté comme le tigre.* —vá. *Chien tacheté.* Cây—đẻ. *Phyllanthus niruri.* (*Euphorbiacées*).

CHÒ. *Nom d'arbre.*

CHỎ. Cánh—. *Coude,* M.

CHỖ. *Lieu, endroit,* M. Để—nào. *Où l'avez-vous mis?*

CHỠ. —ngơ. *Abandonné, délaissé,* ADJ.

CHỢ. *Marché,* M. —búa. *Marché.* Buổi—. *Heure, temps du marché.* Kẻ—. *Citadin, poli, qui a du savoir-vivre. Nom de l'ancienne capitale du Tong-king (par ext. capitale).* —lớn. *Grand marché.* Đi—. *Aller au marché.* Tan—. *La fin du marché.* —

Digitized by Google

dinh. *Marché de ville.* —nhà quê. *Marché de campagne.*

CHỚ. *Ne pas, est-ce que?* —chi. *Plût à Dieu que..* —nào? *Où donc?* —anh đi đâu? *Où allez-vous?* —bắt chước nó. *Ne l'imitez pas.* —mất lòng người. *N'allez pas l'offenser.* —khá chìu về sự phiền muộn. *Il ne faut pas se laisser aller à la tristesse.* —nào khôn ngõ ở đâu? *Où y a-t-il là de la prudence?* —thì. *Ainsi donc.* Nó sẽ hư đi mất mà chớ. *Il se perdra certainement.* —hề, —hề...bao giờ. *Ne... jamais, que jamais il n'arrive que.....* Tôi đến cùng anh, —đi đâu. *C'est chez vous que je viens, où voulez-vous que j'aille autre part.* —nào nó ở đâu? *Où est-il?* —ai đi qua đây? *Qui est-ce qui vient de passer?* —bởi đâu mà anh khó mặt làm vậy? *D'où vient que vous avez une mine si refrognée.* —mua được giống gì? *Qu'avez-vous acheté?* —ai dám chống nghịch cùng Đức Chúa Trời? *Qui oserait s'élever contre Dieu?* Ấy là quả làm vậy—. *C'est là la pure vérité.* —có khinh dể ai. *Ne méprisez personne.* —ngại. *N'ayez pas d'inquiétude.* Thì—. *Soit, peu importe.* —thì sao? *Pourquoi donc?.....*

CHỜ. *Attendre,* v. —đợi. *Attendre.* —nước. *Attendre la marée.* Chân—. *Simple, ingénu,* adj. —vờ. *Sot, niais,* adj. —chạng. *Diffus* (*rameaux*). —dịp, —khi. *Attendre l'occasion, le moment favorable, l'heure indiquée.*

Digitized by Google

CHỞ. *Porter, transporter,* A. —che. *Protéger,* A. — hàng. *Transporter des marchandises, charger des marchandises, des denrées.* —nước. *Faire la provision d'eau, faire de l'eau.* —xe. *Charrier,* A. — voi. *Porter à éléphant.*

CHỚ. —dậy. *Se lever, surgir,* N.

CHOẠC. Miệng — oạc. *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.*

CHOAI. *Animal encore jeune.* Trâu —. *Jeune buffle.* Vò —. *Vase de moyenne grandeur.*

CHOẠI. Dây—. *Espèce de lierre.*

CHOÁI. *Tige, rame,* F. *rameau d'appui.*

CHOÁN. *Usurper,* A.

CHOÀNG. *Porte-fardeau.* Buộc —. *Serrer avec un lien.* —áo. *Se couvrir de son habit* (*sans l'endosser*) Bịt—hâu. *Mettre un mouchoir, un foulard en fanchon.* —tay. *Se tenir bras dessus bras dessous.* —cổ. *Passer le bras autour du cou de qqn..*

CHOÁNH. —hoánh. *Vif, ardent,* ADJ.

CHOÁT. Nhỏ—. *Très-petit.*

CHỌC. *Vexer, taquiner, molester,* A. —cỏ. *Titiller*

Digitized by Google

la huette (pour provoquer le vomissement). —huyết. *Saigner, abattre (les porcs).* —gạy, —ghẹo. *Vexer, provoquer.* —léc, —lếch. *Chatouiller, taquiner,* A. —gan, —giận. *Provoquer à la colère.* —trái. *Faire tomber les fruits en les poussant avec une perche.* —lấy. *Atteindre,* A.

CHÓC. *Attendre,* A. —mòng. *Attendre.* Chim—mào. *Nom d'oiseau.* —mao. *Huppe, crinière,* F. Rau—. *Espèce de légume.* —ngóc đầu. *Dont l'extrémité dépasse, montrer la tête (poisson).*

CHỐC. *Ulcère,* M. —lếch. *Ulcère.* —sống. *Ulcère à la jambe.*

CHỐC. (Chúc) *Instant, moment,* M. *même,* ADV. —ấy. *A ce moment là, alors,* ADV. Tôi—. *Moi-même.* Một—. *Un instant.* Nó làm—. *C'est lui-même qui l'a fait.* Phải—. *Oui c'est bien cela.*

CHOI. Chim— —. *N. d'oiseau.* Nhảy— —. *Sautiller.* —trôn. *Dont le fonds est arrondi.*

CHỌI. — nhau. *Se quereller.* Gà—. *Coq de combat.* — gà. *Combat de coqs.* —vụ. *Lancer la toupie.* —tiền. *Lancer une pièce de monnaie.*

CHÓI. *Briller, resplendir,* N. *éblouir,* A. —lòa, —lói. *Resplendir.* —mắt. *Éblouir, qui a les yeux fatigués par une lumière trop vive.* — các người khác ra. *Surpasser tous les autres.*

Digitized by Google

CHÒI. *Calane, hutte,* F. —trại. *Cabane.* —mòi chọc mọc. *D'une façon importune.* Ngựa—. *Le cheval frappe des pieds de devant.* Cây—mòi. *Rhytis fruticosa.* Súng—ngòi. *Fusil à mèche.*

CHỐI. —chổng.—lại *Étayer,* A. —hỏi. *Éveillé,* AM.

CHÙI. *Polir,* A. —lấy mình. *S'excuser.* —ván. *Polir, raboter une planche.*

CHỐI. *Nier, refuser,* A. —dạo. *Renier la foi.* —cãi. *Refuser, ne pas céder.* —lứt đi. *Nier effrontément.* —làm. *Refuser de faire.*

CHỒI. *Rejeton,* M. —nuống. *Rejeton, boulure,* F. Trổ sinh — quế. *Avoir des enfants bien élevés, qui font honneur à leurs parents.*

CHỔI. *Balais,* M. Sao—. *Comète,* F. Rượu—. *Vin aromatique.* —xơ quất. *Chasse-mouche,* M. *époussette,* F. Cây—. *Plante dont on fait les balais.* —quét. *Balayer,* A.

CHỔI. —dậy. *Se lever, surgir,* N. —lòng. *Gagner, flatter,* A.

CHƠI. *Jouer,* N. *s'amuser.* —nhởi, —bời. *Jouer.* Đi—. *Aller se promener, s'amuser.* Con—ác. *Fille publique, prostituée,* F. Nói—. *Dire pour rire, plaisanter,* N. —xuân. *Se divertir.*

Digitized by Google

CHỚI. —với. *Se débattre dans l'eau.*

CHỚI. —lỡ. *Prodigue,* ADJ.

CHÒM. —nhà. *Un groupe de maisons.* —cây. *Fourré,* M. —râu. *Touffe de barbe, barbiche,* F. Nói—xóm. *Chuchoter, s'entretenir à part.* —người ta. *Un groupe d'hommes.* —chơn. *Déversé, oblique, penché en dehors (colonne).* Giặc—. *Soulèvement partiel.* —ong xóm kiến. *Faire des clubs des rassemblements, cabaler,* N.

CHÔM. —ô. *Avidement,* ADJ. (*V.* Chôm) Cây— —. *Nephelium lappaceum.* Con— —. *N. d'insecte.* Ngậm—bôm. *Avoir la bouche trop pleine, mâcher une grosse chique.*

CHỒM. *Se précipiter, se jeter sur...* —ô công danh *Rechercher les honneurs avec avidité.* Ngồi—hổm. *Se tenir accroupi, s'accroupir.* Cây— —đất. *Jurgensia anguifera* Ngậm—bồm (*V.* Chôm).

CHƠM. Đầu —bơm. *Les cheveux épars*

CHỜM. *Faire irruption, s'élancer.* Nói—, —hớp. *Se précipiter en parlant, ne pas laisser à son interlocuteur le temps d'achever sa phrase, japoter,* N. Ngựa—. *Le cheval se cabre.*

CHỜM. *Réchauffer, fomenter, appliquer des cataplasmes émollients.* —bóp. *Masser,* N.

Digitized by Google

CHỔM. Sắc——. *Bien aiguisé, affilé.* Nhọn——. *Très-aigu, acéré.*

CHỌN. *Choisir,* A. —lấy, —kén, —lựa. *Choisir.*

CHÓN. —hón. *Court vêtu.*

CHÔN. *Ensevelir, enterrer, enfouir,* A. —xác. *Enterrer un mort.* Đem đi—. *Porter en terre.* —tiền. *Enfouir de l'argent.*

CHỘN. —rộn. *Très-affairé, très-occupé.*

CHỐN. *Lieu, endroit,* M. ——. *Partout,* ADV. —kinh đô. *Lieu de résidence royale.* —đô hội. *Lieu de la foule.*

CHỒN. *Marte, fouine,* F. *putois,* M.

CHỒN. —đống. *Avoir de nombreux restes de marchandises* (*faute d'écoulement*) Kiến—. *Les fourmis font leurs provisions.*

CHƠN. *Pied,* M. —đèn. *Candélabre, chandelier,* M. —đâng. *Étrier,* M. Đi—hài. *Marcher posément.* Đi—. *Aller à pied.* Đi—không. *Aller pieds nus, nu-pieds.* Chạy—rít. *Renverger, border un ouvrage de vannerie.* —đài. *Pied de coupe, de vase à boire.* Bộ—. *Palier, tabouret,* M. Nghỉ—. *Se reposer, s'asseoir.* —núi. *Pied de la montagne.* —vạc đặt an. *N'être troublé par aucune guerre, aucun*

Digitized by Google

soulèvement. Kẻ—tay. *Les serviteurs, domestiques.* —chấu. *Pied de sauterelle, denté, dentelé.* Liềm—chấu. *Faucille (dentelée).* —giả. *Le vrai le faux.* —tường. *Socle,* M. Mau—. *Leste, prompt,* ADJ. Bước —ra. *Sortir, partir,* N. Vấp—. *Se heurter le pied contre...donner du pied contre...achopper.* Sảy —. *Faire un faux pas.* Màn—. *Garniture,* F. *levant,* M. Duỗi—. *Allonger les jambes.* Lui—. *Reculer,* N. *s'en retourner.* Đi —ché *marcher à petits pas.*

CHƠN. Cây—đưng. *Dodecadia agrestis.*

CHƠN. —thật. *Sincère,* ADJ. —duông. *Portrait,* M. —chánh. *Vrai, certain,* ADJ. —tài thật học. *Un vrai talent et une solide instruction.*

CHỚN. —chở. *Escarpé, pittoresque,* ADJ. —nước. *Limite de la marée montante.*

CHỜN. —vờn. *S'allonger.*

CHONG. —dèn. *Garder une lampe allumée pendant toute la nuit.* Trâu—. *Le buffle met le nez au vent.* Trâu—. *Buffle offert en victime.* Cơm—đầu. *Riz offert aux défunts.* Cản—. *Filet de pêche, poche,* F. Chơi—. *Jouer sans cesse.* —những tài kêu khóc. *Se lamenter sans cesse.*

CHÓNG. *Vîte, promptement,* ADV. —vánh. *Prompt, rapide,* ADJ. Cái——. *Moulin,* M. (*épouvantail*). —mặt. *Avoir le vertige, être pris de vertige.* —qua

Digitized by Google

—hết. *Qui passe rapidement.* Làm cho—. *Faire vite, se dépêcher.*

CHÒNG. *Barre de fer.* Cứng như—. *Très-dur, tenace,* ADJ. —chanh. *inconvenant, d'une manière inconvenante.*

CHỒNG. Ngã—gọng. *Tomber à la renverse* (V. Chóng).

CHỒNG. *Grabat, banc,* M.

CHÒNG. *Lance de bois.* Thả—, Đóng—. *Planter piquer des lances.* —gai. *Buisson d'épines.* Nơi—gai. *Endroit dangereux.* —trái ấu. *Lances croisées.* —hoa cửi. *Cheval de frise.*

CHỐNG. *Résister,* N. *étayer,* A. —trả, —lại. *Résister, faire opposition.* —giặc. *Soutenir le choc des ennemis, résister.* —nạnh. *Avoir les mains sur les hanches, faire le pot à deux anses.* —ghe, —thuyền. *Pousser à la gaffe, à la perche.* —trí. *Résister, se raidir.* —gậy. *S'appuyer sur un bâton.* —nhà. *Étayer une maison.*

CHỒNG. *Mari,* M. *superposer,* A. Lấy—. *Se marier, prendre un mari.* Vợ—. *Les époux, mari et femme.* —chặp. *Superposer, entasser, empiler,* A. —làm một. *Mettre en pile.* Phép—. *Addition,* F. (Phép cộng).

Digitized by Google

CHÒNG. Té—gọng. *Tomber à la renverse* (*V.* Chóng.) Thằng cha—. *Cadavre de noyé.*

CHÓP. *Sommet*, M. *touffe de cheveux*. Nám—. *Prendre par les cheveux.* —chài. *Sommet de l'épervier.* Bới—. *Nouer les cheveux, faire le chignon.*

CHỚP. *Éclair*, M. Trời—. *Faire des éclairs, éclairer*, V. Cây có—. *Bois qui a une fente.* —cánh. *Essayer son vol* (*oiseau*), *agiter les ailes.*

CHỢP. Đầu—bợp. *Chevelure en désordre.* —rợp. *Avoir grande envie, dévorer des yeux.*

CHÓT. *Extrémité*, F. *sommet*, M. —vót. *Faite, sommet.* —núi. *Sommet de la montagne.* —cây. *Cime d'un arbre.* —sừng. *Pointe de la corne.* Nói —. *Rabâcher, redire*, V. Nói—chét. *Importuner par son bavardage.*

CHỘT. —ỷ. *Avoir honte, rougir*, V. —bụng. *Avoir des tiraillements d'entrailles.* Rắn—nưa. *N. de serpent.*

CHỐT. *Axe*, M. *cheville*, F. —xe. *Essieu*, M. Ăn ở cho đầy—. *Se conduire d'une manière raisonnable, agir avec modération, sans excès.* Lời—chát. *Paroles dures, amères.*

CHỢT. —nhìn. *Regarder subitement, jeter un regard furtif.* —da. *S'égratigner.* —vỏ. *Peler.*

Digitized by Google

CHỚT. Nói chút—. *Dire des enfantillages.* Nói –. *Mal prononcer.* Nói chả—. *Dire des billevesées, des riens.*

CHU. *Rouge intense.* ——chắm chám. *Avec diligence et modestie, avec poids et mesure.* Thổ—. *Terre rouge.* —sa. *Cinabre,* M.

CHÚ. *Oncle,* M. (*frère cadet du père*), (*appellatif.*) —con. *Commentaire,* M. *glose,* F. —di đàu. *Où allez-vous?* Các—. *Les chinois* (*appellatif*). —mầy. *Ton oncle.*

CHÚ. *Prière des bonzes, des sorciers.* Đọc—, Niệm —. *Réciter, marmotter des prières, des formules magiques.* —chàng. *Lui, cet individu.* —bếp. *Caporal,* M. (*V.* Bếp. *Erratum*).

CHỦ. *Maître,* M. —gia. *Père de famille.* —hương. *Vase à baguettes d'encens.* —nhà. *Maître de la maison.* —trái, —nợ. *Créancier,* M. —ý. *Intention,* F. —sự. *Entrepreneur, chef,* M. —dám. *Maître de la fête, qui donne une fête, une cérémonie.* —trại. *Chef de brigands.* —soái. *Grand chef militaire.* —trương. *Libre arbitre.* —ruộng. *Propriétaire du champ.* —chợ. *Propriétaire d'un marché.*

CHƯ. *Tous,* ADJ. —hầu. *Tous les princes tributaires.* —tướng. *Tous les chefs, les seigneurs, tous les grands du royaume.* —sư. *Tous les bonzes, les*

Digitized by Google

maîtres. —nhu. *Tous les lettrés.* —quân. *Toutes les forces armées.*

CHỮ. *Maintenant, à présent,* ADV. Bấy—. *Alors,* ADV. ——*A l'heure même, à cet instant.*

CHỮ. *Se rappeler, se souvenir de...* —dạ. *Garder un profond souvenir.* —lời. *Se rappeler la parole, le discours.* —hồn. *Prendre garde.. prenez garde à vous.*

CHỮ. *Lettre,* F. *caractère,* M. *les lettres.* —nghĩa, —ngãi. *Les lettres.* —nhu, —nho. *Caractère chinois.* —nôm, —nôm na. *Caractère vulgaire.* —quốc ngữ. *Caractère européen, latin.* Nói—nói ngãi xong. *Bien parler, avoir un langage relevé, fleuri, châtié.* —bộ. *Lettre radicale.* —rằng: *Il est dit que... il y a une parole qui dit que... il est écrit que...* Đặng—an nhà. *Jouir de la paix.* Đặng —hiển vang. *Devenir illustre.* Dùng lấy—khiêm mà dẫn. *Enseigner l'humilité.* —thảo. *Écriture abrégée.* —mát. *Caractère difficile.* —rẻ. *Caractère facile.* —dặn, —chơn tự. *Écriture bien formée, bien nette.* —cổ tự. *Écriture ancienne.* —thường. *Écriture courante.* —dặn, —thảo, —khách, —nhu, —chơn tự, —thường, —cổ tự, —lác mái, —vướng. *Genres d'écriture.*

CHUA. *Acide,* ADJ. —xót. *Amer, douloureux,* ADJ. —chát. *Amer dur,* ADJ. —le. *Très-acide.*

Digitized by Google

CHÚA. *Seigneur, maître, Dieu, maire du palais.* Đức—trời. *Dieu.* Đức—Bà. *La sainte Mère de Dieu.* —nhà. *Maître de la maison.* —tàu. *Capitaine du navire.* —dám. *Maître de la fête, du banquet, de la cérémonie.* —muộn đời. *L'Éternel.* —xứ. *Grand seigneur.* —mối. —ong. *Reine des termites, des abeilles.*

CHÙA. *Pagode,* F. —chiên, —miếu. *Pagode.* Thầy—. *Gardien de la pagode.* Sãi—. *Bonze,* M.

CHƯA. *Pas encore.* —xong, — rồi. *Pas encore terminé.* Đã làm rồi—, Rồi—. *Est-ce terminé, oui ou non.* Hay—, Biết—. *Le savez-vous, oui ou non.* —đầy một tháng. *Il n'y a pas encore un mois complet.* —hay, —biết. *Ne pas encore savoir.* —ắt. *Équivoque, incertain,* ADJ. —mấy. *Cela n'est encore rien, compter cela pour rien, il n'y en a pas déjà tant.* —từng. *Ne pas avoir su, expérimenté, pratiqué.* —từng nghe. *Ne pas avoir entendu dire.* inouï, ADJ. —từng làm. *Ne pas avoir pratiqué.* —hề. *Jamais,* ADV. —hề bao giờ, —hề khi nào. *Jamais, en aucun temps.* Xong rồi hay—. *Est-ce fait, terminé, achevé oui ou non.*

CHỨA. *Contenir, recéler,* A. —chấp. *Conserver avec un soin extrême, retenir,* A. Từng—. *Grande cuve* —kẻ trộm. *Recéler des voleurs.* —chan. *Déborder, abonder,* N. Mưa—chan. *Pluie averse.* Thổ—, Nhà—. *Maison de jeu (particulière)* —nước. *Avoir une provision d'eau.* —trong nhà. *Recéler chez qqn.*

Digitized by Google

CHỮA. *Se corriger, s'amender.* —cới, —cải. *S'amender, venir à résipiscence.* —tội. *Se corriger, s'amender de ses péchés.* —ra. *Excepter,* A. *excepté,* ADV. —hờ đàng. *Se retirer pour laisser le passage libre.*

CHỬA *Pleine (femelle); enceinte [femme].* Có—. *Être pleine, être enceinte.* —làm. [*V.* Chưa]. Cổ tay—. *Poignet, bras potelé.*

CHỮA. *Sauver, guérir,* A. —cho đã, —thế. *Guérir.* —đã. *Guéri,* ADJ. —lại. *Réparer, restaurer,* A. —chừng. *Porter secours à..., avoir soin, prendre soin de....* —mình. *S'excuser, se justifier.* —lửa. *Éteindre l'incendie, préserver de l'incendie.* —bịnh. *Guérir.* Chạy—. *Chercher du secours.* —chuyện. *Guérir par la magie.*

CHUẨN. *Faire exception, donner une dispense, dispenser de... concéder, accorder,* A. Doạn—vô di. *Concession permanente.* —thật. *Vrai, véritable,* ADJ. —tin. *Fidèle à sa parole.* —cho. *Accorder par dispense.*

CHUẨN. *Règle,* V. *terme de la loi.* —tắc. *Règle, exemplaire, modèle,* N. —thẳng, —mực. *Cordeau,* N. *ligne de charpentier.* Bằng—. *Égal, plan, uni,* ADJ.

CHỨC. [*V.* Chốc]. —ấy. *Alors,* ADV.

CHÚC. *Prier, faire des vœux, des souhaits, souhai-*

Digitized by Google

ter, A. —nguyện. *Prier, souhaiter.* —thọ. *Souhaiter une longue vie.* —mọi sự lành. *Souhaiter toute sorte de biens, de prospérités.* —xấu dữ. *Souhaiter du mal à qqn, maudire*, A. —xuống. *Laisser [par un bout].* —thư. —chúc, Lời—chúc. *Testament*, M. —các, —văn. *Prière*, F. [*superst*]. —an hòa. *Souhaiter la paix et la concorde.*

CHỤC. *Une dizaine, dix*, ADJ. Hai—. *Vingt, deux dizaines.* Từ—, Từng—. *Par dizaines.*

CHỰC. *Attendre.* Đứng—. *Attendre.* Cây-cỉri. *Cheville de l'ourdissoir.* —thầy. *Première d'entre les chevilles.* — hết *Célibataire*, M.

CHỨC. *Dignité*, F. —quyền, —hàm, —quờn, —trước. *Dignité.* —việc. *Préposé à un ouvrage.* —phẩm. *Dignité.* —phẩm hư hàm. *Dignité honorifique.* Các—, Quới—. *Les dignitaires, les notables de l'endroit.* Lên—. *Monter en dignité.* Phong—. *Conférer une dignité.* Cách—cất—. *Priver d'une dignité, dégrader.* Chịu—. *Être élevé à une dignité.* Thầy năm—. *Sous-diacre*, M. Thầy sáu—. *Diacre*, M. [*V.* Phó]. Từ—. *Renoncer à une dignité, donner sa démission.* Phục—. *Rentrer en dignité, être réintégré.* —phận. *Charge*, F. *devoir*, M.

CHUÈ. Chim choắt—. *Nom d'oiseau. Rossignol*, M.

CHUẾ. —vắng. *Solitaire, retiré*, ADJ. Đàng—, đường—. *Chemin désert.* —dây. *Fil de caret, brin*

Digitized by Google

de corde.

CHUÊN. Đau từ—. *Douleur intermittente.*

CHUÔI. —rìu. *Manche vertical de la hache* [dâu *manche horizontal*].

CHUI. *Se blottir, se glisser, pénétrer,* v. —vào bụi. *Se glisser sous un buisson, donner dans un buisson.* —dụt., Ở—dụt. *Trouver asile auprès des autres.*

CHÚI. *Tomber en avant, se courber en avant.* —đầu. *Tomber la tête la première.* —xuống. *Donner de l'avant dans* [*la vase, un banc de sable*].

CHÙI. *Essuyer, laver, nettoyer, fourbir,* a. —nồi. *Nettoyer la marmite.* —tay. *Essuyer les mains.* Khăn—. *Serviette,* f. *torchon,* m. —bàn. *Laver, nettoyer la table.* Sạch như—. *Bien propre.* —nước mắt. *Essuyer, étancher les larmes.* —cho sạch. *Bien nettoyer.* —súng. *Fourbir le canon d'un fusil.* —gươm. *Fourbir la lame d'une épée.*

CHỦI. [*V.* Chổi].

CHUYÊN. *Assidûment, toujours,* adv. —học. *Étudier assidûment.* —bệnh, —chữa. *Guérir par la magie.* —chủ. *Qui gère, qui administre.* —vàng, —bạc. *Purifier l'or, l'argent.* —thành, —làm. *Faire assidûment.* —quờn. *Usurper l'autorité.* —vận. *mettre de côté, mettre à part, soustraire,* a. —trị. *Sans discontinuer.* —tâm. *De tout cœur, réso-*

Digitized by Google

lument. Cần bất như—. *Être diligent vaut moins que d'être assidu.* Chính—. *Modeste, bienséant, retenu,* ADJ.

CHUYỆN. [*V.* Truyện.] *Histoire,* F. *récit,* M. — vãn. *Raconter, relater, rapporter,* A. —trò, Nói—. *Raconter, causer,* N. *s'entretenir.* Ngồi chính—. *Rester assis pendant de longues heures.* Chim— —. *Nom d'oiseau.*

CHUYẾN. [*Numéral*]. —nầy. *Cette fois.* Mấy—? *Combien de fois.* Một—buôn. *Un voyage, une tournée* [*de commerce*]. —trước. *La fois d'avant.* Một —xe. *Un transport* [*de chariot*]. —sau. *La fois suivante, la fois d'après.*

CHUYỀN. *Lier, attacher, nouer,* A. —tay. *De main en main.* —chuỗi. *Monter, enchaîner un chapelet.* —xà tích. *Assembler des mailles de chaîne.* Chim biết—. *Oiseau qui commence à voler.* Nói—hơi. *Barvarder sans cesse, jaser sans fin.* —cho nhau. *Se passer de l'un à l'autre.* Chùa—. *Pagode,* F.

CHUYỂN. *Tourner,* N. *se mouvoir autour d'un axe.* —động. *Tourner, être ému.* —mưa. *Pluie imminente.* —gió. *Vent imminent.* —thơ. *Transmettre une lettre.* Một—. *Une révolution, un tour.* —đò. *Transmettre, faire passer le bac.* Nói chẳng —. *Parler sans toucher, sans émouvoir.* —như—sứt. *Lanterner,* N. *traîner en longueur.*

Digitized by Google

CHUM. *Sorte de grand vase.* Nằm — hum [*V.* Chùm].

CHỤM. —củi, —lửa. *Entretenir le feu, ajouter du bois.*

CHÚM. —chơn. *Joindre les pieds.* Một—. *Une pincée, une prise.* —tay. *Joindre les doigts.* —*Sorte de panier* [*mesure de capacité pour vendre le poisson*].

CHÙM. —hoa. *Grappe, panicule,* F. *bouquet,* M. —nhum. *Se réunir pour causer.* —trái. *Grappe,* F. Quì — hum. *Être à genoux la face contre terre.* Ngồi—hum. *Être assis le front dans les mains.*

CHUN. *S'introduire, pénétrer,* N. *se faufiler, se glisser.* —vào. *S'introduire.* —ra. *Sortir d'une cachette, s'échapper d'un lieu de retraite, s'esquiver.* —núp. *Se cacher, se blottir, s'introduire.*

CHỤN. Hôn—chụt. *Baiser en faisant claquer les lèvres, donner un bruyant baiser.*

CHỤN. Đầy——. *Très-plein, à pleins bords.*

CHUNG. *Commun,* ADJ. —chạ. *Commun, en désordre.* Nhà—. *Communauté,* F. Của—. *Biens en commun, objet qui est à la disposition de plusieurs.* Buôn—. *Faire le commerce en société.* Làm—. *Faire en commun.* Ở—. *Vivre en commun.* Đi—.

Digitized by Google

Aller ensemble.

CHUNG. *Fin,* F. —tận. *Fin.* Lâm—. *Être à l'agonie, être agonisant.* Vô thỉ vô—. *Qui n'a ni commencement ni fin, éternel,* ADJ. Vô—. *Sans fin, infini,* ADJ. *toujours,* ADV. Hữu thỉ vô—. *Qui a un commencement, mais qui n'a pas de fin, immortel,* ADJ. —nhựt. *Tout le jour.* —dạ: *Toute la nuit.* —thỉ. *Le principe et la fin.*

CHUNG. *Payer aux autres joueurs, arroser.* Tiền —. *Ce qu'il faut payer aux autres joueurs, arrosement, dégoût,* M.

CHÚNG. *Tous,* ADJ. *la foule, le public, ces gens-là.* —qua, —tôi, —ta. *Nous,* PRO. —dưới. *Les inférieurs.* —ngươi, —bay, —bậu. *Vous,* PRO. —nó. *Ils, eux,* PRO. —bạn. *Les amis, compagnons.* —quân. *Tous les soldats.* —tướng. *Tous les chefs.* —chẳng. *Rechigner, faire la grimace*

CHÙNG. *En secret, à la dérobée, en cachette.* Làm —vụng. *Faire en cachette.* Ăn—. *Manger en cachette.* —lén. *En secret.* Nói—. *Dire en secret.*

CHÙNG. —đồng. *Disciple des bonzes.*

CHỨNG. Vì—. *Parceque.* —tay. *Dans les mains.* —trước. *Autrefois.* Cầm—. *Retenir,* A. *faire attendre.* Thế—. *Remplacer, donner en gage.* Của tin —. *Gage,* M.

Digitized by Google

CHƯNG. *Faire cuire au bain-marie, faire bouillir en diplome.* —thuốc. *Préparer des médecines.* — hửng. *Stupéfait, étonné,* ADJ.

CHỨNG. *Témoigner,* A. *témoin,* M. —cớ, Làm—. *Témoigner.* —miệng, —minh. *Témoignage clair, irrécusable.* Đứng—. *Donner le visa, apposer la signature, viser,* A. Trời đất—miệng. *Le ciel et la terre en sont témoins.* —lẽ. *Apporter des raisons à l'appui, motiver, prouver,* A. —gian, —dối. *Faux témoignage.*

CHỨNG. *Maladie, infirmité,* F. *vice, défaut,* M. — bệnh. *Maladie.* Trái—. *Contre la coutume.* —hay giận. *Le vice de la colère.* Trở—. *Être atteint d'une nouvelle maladie.* Sinh—. *Prendre un défaut, se laisser aller à un vice.* —suyễn. *Asthme,* M.

CHỪNG. *Terme, mode,* M. Quá—. *Excessivement,* ADV. *outre mesure,* Cầm —. *Au même état, sans varier, sans ajouter ni diminuer.* Nói—, Ước—. *Conjecturer, environ,* PRE. —nào. *Combien, quand,* ADV. Có—có ngằn. *Il y a une limite, une mesure.* Làm cho có—. *Faire avec mesure, convenablement, ne pas dépasser le terme fixé.* —nào anh đi? *Quand irez-vous?* Rót đến—nào? *Verser jusqu'à quelle limite?* Nói ước—. *Dire à peu près.* Nói—dối, Nói—. *Parler d'une manière évasive.* Coi—. *Regarder de temps en temps.* Đến—nào anh sẽ tới? *Quand viendrez-vous?* Làm lấy—. *Faire par acquit.* Hẹn —. *Déterminer une limite, une époque; fixer un*

Digitized by Google

moment.

CHỪNG. —lèn. *Se relever, se redresser*. —cứu. *Porter secours, aider*, A. —dậy. *Surgir*, N. *se lever*.

CHỪNG. —chàng. *Alerte, vif, ferme*, ADJ.

CHUỐC. —hài. *Mettre les souliers*. —dép. *Mettre les sandales*. —lấy sự dời. *S'attacher aux choses terrestres*. Lời—ngót [*V.* Chuốt].

CHUỘC. *Racheter*, A. Ảnh—tội. *Crucifix*, M. Cầu thầy—thuốc. *Chercher, faire appeler le médecin*. —của cầm. *Retirer, racheter le gage*.

CHƯỚC. *Verser*, A. *considérer*, A. —lưu. *Verser du vin*. —thứ. *Pardonner, user d'indulgence*. —liệu. *Réfléchir mûrement*.

CHƯỚC. *Artifice*, M. *Ruse*, F. —móc. *Ruse, stratagème*, M. Làm—. *User de ruse, tromper*, A. Toan—. *Chercher à tromper*. Phải—. *Être joué, être dupe*. Ngã—, Sa—. *Tomber dans le piège, être victime d'une tromperie*.

CHUỒI. —cày. *Manche de la charrue*. —ống điếu. *Bout de pipe*.

CHUỐI. *Banane*, F. Cây—. *Bananier*, M. —sứ, hột, tiêu, mật, nanh heo, viết, cau, cơm, lá, lửa, tàu ngự, và hương, và lùn, non nước. [*Div. espèces*].

Digitized by Google

Cá—. *N. de poisson.* —sống. *Banane verte.* —chát. *Banane âcre* [*assaisonnement*].

CHUỐI. *Pousser, expulser,* A. —vào. *Faire entrer.*

CHUỖI. *Collier, chapelet,* M. —hổ. *Collier d'ambre.* —tiền. *Ligature de sapèques.* —lần hột. *Chapelet.* —sầu. *De nombreuses afflictions.*

CHUỐI. *Injurier, insulter, maudire,* A. —bới, —rủa. *Maudire.* —lộn. *S'injurier, se maudire* [*l'un l'autre*]. —thề. *Faire des imprécations, dire des jurons.*

CHUỒM. —chà. *Broutilles de pêche.* Thả—. *Placer les broutilles de pêche.*

CHUỒN. Con— —. *Demoiselle* [*insecte*]. Cá—. *Poisson volant.*

CHUÔNG. *Cloche, sonnette,* F. Quai—. *Anse de cloche.* Dùi—. *Battant.* Động—. *Sonner la cloche* [Đại đồng chung, *bourdon*]. Rung—. *Agiter la sonnette.* Dực—. *Sonner la cloche.* Dực— nhựt một. *Sonner l'Angelus.* Đánh—. *Piquer la cloche, sonner,* N.

CHUỘNG. *Estimer, avoir des égards pour...* —lấy. *Avoir en estime, faire état de... faire grand cas de...* —dãi. *Entourer de prévenances.* —dùng. *Estimer davantage, faire plus de cas de...* —cầu. *Priser, es-*

Digitized by Google

timer à un haut prix, attacher beaucoup de prix à... —hơn. *Préférer,* A.

CHUỒNG. *Étable,* F. —trâu. *Étable à buffles.* — ngựa. *Écurie,* F. Dắc vào—. *Établer, mettre, conduire à l'étable.* —heo. *Porcherie,* F. *toit à porcs.* —gà. *Poulailler,* M. —bò càu. *Colombier, pigeonnier,* M.

CHƯƠNG. *Chapitre, article,* M. *orné,* ADJ. Văn—. *Composition littéraire.* Phạm—. *Transgresser un article du code.* Thể—. *Orné, brillant,* ADJ. Thơ —. *Chapitre.* Tấu—. *Adresser une pétition* [*au roi*]. —câu. *Expression, parole,* F. Bản cứu—. [*V.* Bản].

CHƯƠNG. [*V.* Trướng]. --khí, —bụng. *Qui a le ventre enflé.* —măn. *Plénitude d'estomac.*

CHƯỚNG. *Air malsain, empesté.* —khí. *Air empesté, vapeur délétère.* Bệnh—. *Maladie contractée dans un air vicié.* —ngược. *Frissonner de la fièvre, indiscipliné, récalcitrant,* ADJ. Nói—. *Parler à contre bon sens.* Làm—. *Agir follement, sans raison.* Gió—. *Vent du nord-est.*

CHƯỜNG. *S'adresser à..* [*un supérieur*]. Đi thưa về—. *Demander à sortir et faire part de son retour.* —thầy. *S'adresser au maître.* —bài. *Présenter un devoir, une leçon.*

CHƯỞNG. —quản. *Régir, surveiller,* A. —dinh. *Gouverneur d'une province.* Ông—, —cơ, —vệ.

Digitized by Google

Commandant, M.

CHUỐT. *Polir.* —ngót, Nói bào—. *Dire des paroles doucereuses, faire apprécier.*

CHUỘT. *Souris*, F. —bọ. *Souris.* —xạ. *Rat musqué, musaraigne musquée.* —cống. *Gros rat, rat d'eau.* —lát. *Petite souris.*

CHỤP. *Faire irruption, se jeter sur, saisir*, A. — ếch. *Pêcher, prendre des grenouilles.* —cá. *Pêcher [en faisant main basse].* —lấy. *Faire main basse sur... se jeter sur.* Mèo—chuột. *Le chat saisit la souris.* Làm lụp—. *Faire étourdiment, turbulemment.*

CHỤT. Hôn— —. *Donner de bruyants baisers.*

CHÚT. *Un peu.* Một—. *Un peu.* —gà. *Appeler les poules.* Con—chít. *Nom de jouet d'enfant.* — chớt. *Mal prononcer, bléser.* — xĩu, —xíu. *Un tout petit peu.* Con—. *Arrière petit-fils du fils.*

CO. *Contracter, courber*, A. Tay—quắp. *Main contractée.*—cú,—mấu. *Pétulant, querelleur*, ADJ. — vặt. *Se fâcher, quereller pour un rien.* Chẳng còn hay—duỗi. *Ne plus pouvoir se remuer, se servir de ses jambes, de ses bras.* —rút. *Contracté, retiré*, ADJ. Mặc áo, đừng—xếp. *En vous habillant, prenez garde à faire disparaître les replis disgracieux.*

CỌ. *Frotter, se frotter.* —vào cây. *Se frotter con-*

Digitized by Google

tre un arbre. Cái—. *Stylet,* M. Viết—. *S'exercer à écrire.* —bia. *Toucher près du but.*

CÓ. *Avoir, être.* —lẽ gì? *Quel motif y a-t-il? Pourquoi?* —vậy. *C'est ainsi.* —bệnh. *Être malade.* —đây, —ở đây. *Être ici, il y en a ici.* —biết không. *Savez-vous oui ou non, savez-vous?* —phải không. *Est-ce ainsi, qu'en dites vous?* —kẻ. *Il est des hommes qui, il y en a qui, il y a des gens qui...* —đủ chưa. *Y en a-t-il assez?* Nó—đáng không. *Est-il digne?..A-t-il mérité?*

CÒ. *N. d'oiseau* [*échassiers*]. *Héron,* M. *aigrette,* F. —ma, —dang, —rán, —xanh, —ngà, —quám, —den, —già, —đìa. [*Différentes espèces*]. —súng. *Chien de fusil.* Nhác— —. *Aller à cloche pied, clopin clopant.* Súng—máy đá. *Fusil à pierre.* —liếu, —dương, —ke. *Espèces de violon.* Trắng như—. *Blanc comme une aigrette.* Cây—. *Clynopodium asiaticum.*

CỎ. *Herbe,* F. Loài săng—. *Le règne végétal.* —rác. *Paille,* F. *fétu,* M. —mang châu. *Jonc bulbeux* [*juncus bulbosus*]. Quân—ngựa. *Valets d'écurie.* Chó—. *Chien de basse taille.* Giẫy—, Làm—. *Faire les herbes, couper l'herbe.* Phát—. *Faucher l'herbe.* Cắn—chịu đầu. *Se soumettre humblement.* Cây—cò. *Dracocephalum cocincinense.* Cây—gạo. *Millium effusum.*

CÔ. *Tante,* F. [*sœur du père*] [Dì *sœur de la mère*] [*appellatif*]. —đi đâu về? *D'où venez-vous?*

Digitized by Google

CÔ. *Orphelin,* ADJ. — độc. *Orphelin, abandonné,* ADJ. —bần. *Pauvre, délaissé,* ADJ. —quả. *Veuve,* F. *orphelin.* — hồn. *âme abandonnée* [*superst.*]

CỘ. *Traineau,* M. Xe—. *Char, traineau, chariot,* M. Đi ghe đi—. *Aller en barque.* Ghe—. *Barque,* F.

CỐ. *Donner en gage.* —chấp. *Donner, mettre en gage.* —nhà, —ruộng. *Engager sa maison, ses champs.* Cầm—. *Retenir en gage.* —mình. *Se donner en gage.* Của—. *Gage,* M. —ngôn. *Faire part de ses dernières volontés.*

CỐ. *Bisaïeul,* M. —hương, —địa, —lý. *Patrie,* F. —mạng. *Mourir.* Ôn—, Chiêu—. *Se souvenir, se rappeler.*

CỐ. *Ferme, durable, solide,* ADJ. — chấp. *Tenace, obstiné,* ADJ. — nhiên. *A coup sûr, certainement,* ADV. —nguyện. *Désirer fortement.* —lòng, —ý. *Opiniâtre, entêté,* ADJ. —làm. *Faire avec constance, s'entêter à faire.* —sức. *Redoubler d'efforts.* Quân tử—cùng. *Le sage ne se laisse pas abattre par la pauvreté.*

CỔ. Gà—. *Coq de combat.* —hung. *Outre mesure.*

CỔ. *Cou, gosier,* M. —áo. *Collet,* M. —tay. *Poignet,* M. —chơn. *Cou-de-pied,* M. —vế. *Le bas de la cuisse.* Cây—áo. *Inga palosa.* Hình vóc bằng

—tay. *Pas plus gros que le poignet, très-maigre.* Thắt—. *Se pendre, pendre,* A. Giương—, Nhướng —, Ngóng—. *Regarder en haut, lever les yeux vers.* Dính—, Mắc—. *S'arrêter au gosier.* —xe. *Char,* M. Một— [xe]. *Une charretée,* F. [hai chục gia]. Cán—. *Suffoquer,* A. Nhợn—. *Éprouver des démangeaisons dans la gorge, des envies de vomir.*

CỔ. *Ancien, antique,* ADJ. —tích. *Ancien.* —ngữ. *Adage,* M. *vieux proverbe.* Từng—đĩ lai. *Depuis les temps anciens jusqu'à ce jour.* —kim. *Autrefois et maintenant.* —tự. *Caractère de forme primitive.* —áo nhỏ cây. *Medicago polymorpha.*

CỔ. —nhạc. *Joueur de flûte.* —trướng. *Hydropisie,* F.

CỖ. *Table servie.* Dọn—. *Préparer un festin.* Ngồi —. *Prendre place à un festin, se mettre à table.* Làm tiệc dọn—. *Préparer un festin.* —bàn. *Table dressée, servie, chargée.* —biểu. *Table réservée.*

CƠ. *Ressort,* M. *motif,* M. —quan. *Motif, cause,* F. —mật. *Ressort, motif secret.* —giải. *Artifice,* M. —hội. *Occasion,* F. *motif* Sự—. *Raison d'être.* Thiên—. *Destin,* M. Thừa—. *Saisir l'occasion, inopinément,* ADV. *à l'improviste.* —chí. *Rusé, fin,* ADJ. —mưu. *Règle,* F. *ordre,* M.

CƠ. —đồ, —nghiệp. *Héritage,* M. Người đặng —nghiệp. *Héritier,* M. Đặng—nghiệp. *Hériter.*

CƠ. *Railler* A. *rechercher,* A. *artifice,* M. —soát. *Scruter habilement.* — hỏi, — vấn. *Interroger avec*

Digitized by Google

habileté. —cầu. *Supporter avec peine, se disputer.* Lấy—lấy nạnh. *Se disputer pour des riens.* —quan. *Examiner avec soin.*

CƠ. *Régiment,* M. —quản. *Régiment.* Chánh—, Quan—. *Colonel,* M. Phó—. *Lieutenant-colonel.*

CƠ. *Famine,* F. —khổ, —cực. *Malheur,* M. *misère.* —khổ, —khổ thôi nhưng, —cực! *Quel malheur! Quel dommage! C'est bien dommage.* —nghèo, —hàn. *Misère, pénurie,* F. —hàn, —khát, —cẩn. *Famine,* F. —giàu, —nghèo! *Que c'est dommage, c'est bien regrettable.*

CỚ. *Cause,* F. Phàn—. *Prendre à témoin.* Làm —. *Être cause de.* —nào? —sao? *Pourquoi?* —chi, —gì? *Pour quel motif, pour quelle cause?* Vô—. *Sans motif.* Vô—vô lý. *Sans cause, sans raison.* —trêu. *Chicaner.* Thấy—sự làm vậy. *Se rendant compte d'un pareil état de choses...*

CỜ. *Drapeau, étendard, pavillon,* M. —xí. *Étendard, pavillon.* Ra—. *Déployer les étendards, aller au combat.* Kéo—. *Hisser le pavillon.* Xuống—, Hạ—. *Baisser, amener le pavillon, se rendre.* —ngãi. *Guerre juste.* Phất—. *Agiter l'étendard.* Xuôi—. *Prendre la fuite* [*armée*]. —tam sắc. *Drapeau tricolore.* Lá—. *Battant,* M. —gió. *Banderole, flamme,* F. Tổng—. *Porte-enseigne, porte-drapeau.* —đến tay ai nấy phất. *Le porte-étendard use seul du droit de l'agiter.* —bắp. *Panache de*

Digitized by Google

maïs. Cá—. *N. de poisson.*

CỜ. *Jeu d'échecs.* Đánh—. *Jouer aux échecs.* Bàn—. *Échiquier.* Một bộ—. *Un jeu d'échecs.* —tướng, vây, tiên, song lục. [*Différentes espèces de jeu d'échecs, de damiers*]. —ngay, chó, gánh. [*Jeu d'enfants*]. Con—. *Pièces du jeu d'échecs, pion,* M. [Tướng, sĩ, tượng, xe, pháo, ngựa, chốt. *Pièces du jeu* cờ tướng].

CỜ. [V. Kì].

CỠ. Mất—. *Avoir honte, rougir,* N.

CỌC. *Arrhe,* F. Đặt—. *Donner des arrhes.* Đánh —. *Parier,* A, N. —chèo. *Piquet d'attache.* —tiền. *Empiler des sapèques, mettre l'enjeu.* Một—. *Une pile de sapèques, l'enjeu.* —nạng. *Fourche,* F.

CÓC. *Crapaud,* M. —đi guốc. *Crapaud chaussé, geai paré des plumes du paon.* —khô, —rác. *Ne pas faire de cas de... faire fi de.. Bah! un rien.* Cây—. *Stereulia.* Bào—. *Petit rabot.*

CỘC. *Brutal,* ADJ. —cằn. *Furieux,* ADJ. Chim thằng—. *Plongeon,* M. Viết—. *Pinceau usé.*

CỐC. Cây—. *Anthyllis indica.*

CỐC. *Céréales,* F, PL. Ngũ—. *Cinq céréales* [đạo *riz,* thứ *millet,* tắc *autre espèce de millet,* mạch *blé,* túc *légumes*].

Digitized by Google

CÔI. *Regarder*, A. —sóc. *Prendre soin de... veiller sur...* —mạch. *Observer le pouls.* —thử. *Essayer*, V. —thế, —cách. —màu, —mòi, —bằng. *Regarder comme.., prendre pour... assimiler à...* —tướng. *Faire de la physiognomonie.* —người hơn ngọc hơn vàng. *L'estimer grandement* [*plus que l'or et les pierres précieuses*]. —sách. *Lire un livre.* — mặt đặt tên. *A la figure d'un homme vous devinez quel il est.* —lấy. *Veiller à... veiller sur...* Khó—. *Rebutant, malséant, inconvenant,* ADJ.

CÔI. *Corne,* F. [*vachers, chasseurs*]. Túc—. Thổi —. *Corner,* N.

CÔI. Cằng—. *Noueux, rabougri,* ADJ. [*arbre*].

CÔI. Cứng—. *Dur, entêté, récalcitrant,* ADJ.

CÕI. *Voisin, limitrophe,* ADJ. *confins,* M, PL. —thọ. *Séjour de l'immortalité, de la vie éternelle, ciel,* M. —trời. *Paradis,* M. —giái. *L'univers, le monde.*

CÔI. —cút. *Orphelin, abandonné,* ADJ. Thà ăn báp hột chà vôi, chẳng thà giàu có mồ—một mình. *Il vaut mieux faire maigre chère avec d'autres que de vivre seul au milieu de l'opulence.*

CỘI. *Tronc,* M. —rễ. *Racine,* F. *principe,* M. — cây. *Tronc d'arbre.*

Digitized by Google

CỐI. *Mortier,* M. —đâm, —đạp. *Mortier à pilon.* —xay. *Moulin à décortiquer.* —xay bột. *Moulin,* M. —đá. *Moulin, mortier en pierre.* Cây—xay. *Mauve des Indes* [*Abutilon indicum*]. Một—. *Une pilée.*

CỒI. *Pétiole de certains fruits* [*jaquier*] *Bourbillon,* M. Cá đối—. *Mulet,* M. [*poisson*]

CỞI. *Dépouiller,* A. —áo ra, —áo. *Se déshabiller, quitter son habit.* —khăn. *Se décoiffer, enlever son turban.* —tính xấu. *Quitter une mauvaise vie.* Cây ra—. *L'arbre ne produit plus.* Đất ra—. *La terre s'épuise, s'effrite.*

CƠI. *Boîte à bétel, à tabac.* [*V.* Khay] —nước. *Plateau d'un service à thé, bandége,* M. [*V.* Kỉ] —trâu, —thuốc. *Boîte à bétel, à tabac.* —xe lên. *Disposer un chariot pour recevoir des charges élevées.*

CỚI. *S'amender.* [*V.* Cải]. Chừa—. *Se corriger.* —tác. *Faire à sa guise.*

CỜI. *Déchiré, usé,* ADJ. Nón—. *Chapeau usé.*

CỠI. —ngựa. *Monter un cheval, aller à cheval.* —thuyền. *Aller en barque.*

CỤM. *Courbé,* ADJ. [Khom] Đi—lòm—lưng. *Marcher le dos courbé.*

CỤM. —cam. *Avec avidité.*

CỤM. [Cồm] — —ra. *S'élever au-dessus, faire bosse, saillie.*

Digitized by Google

CỐM. *Grillé dans du sucre, grillage,* M. —thẻ. *Grillage en tablette, croquet,* M. —gạo, —dẹp, —chùi, —bắp. *Grillages de riz, de maïs.* Ăn—bưng tai. *Manger des tourtes croquantes et se boucher les oreilles* [*mal cacher ses ruses, ses artifices.*]

CÔM. [Cộm] [*V.* Lồm.] ——. *S'élever.*

CƠM. *Riz cuit.* —thiu. *Riz gâté.* —hôi khói. *Riz qui sent la fumée.* —khét, —sít. *Riz brûlé.* —cháy. *Riz en croustilles, croustilles de riz.* —rang. *Riz grillé.* —gói. *Riz en rouleaux, empaqueté.* Nhồi—. *Masser le riz pour l'empaqueter* —vắt. *Riz réduit en tablettes, tablette de riz.* Vắt—. *Réduire le riz en tablettes* [*pour les malades et les enfants*]. Ăn—. *Manger le riz, prendre son repas, manger.* Nấu—. *Cuire le riz, préparer le repas, faire la cuisine.* —nước rôi. *Le repas achevé.., après le repas.* Cày—rượu. *Tolnifera Cocincinensis.* —sôi. *Riz cuit à point.* —nguội chìa lá. *Ficus simplicissima.* —nếp. *Riz gluant.* [*opposé à* cơm tẻ] —tẻ. *Riz ordinaire.* Cá—. *Nom de poisson.* Đạo—áo. *Condition des esclaves.* Trái có nhiều—. *Fruit qui a beaucoup de chair.* —xa. *Riz des pauvres, maigre chère.* —luộc, —vút. *Bouillie de riz réchauffé.* —hầm. *Bouillie de riz.* —bắp *Riz réchauffé.* —tăm. *Gruau,* M. *semoule,* F.

CON. *Fils, fille.* [*appellatif*] —trai. *Garçon,* M. —gái. *Fille,* F. —bé. *Enfant,* M. F. —cái. *Les enfants.* —đực. *Mâle,* M. —cái. *Femelle,* F. —trống. *Mâle* [*oiseaux*]. —mái. *Femelle* [*oiseaux*]. —thơ.

Digitized by Google

Petit enfant. —nít. *Enfant.* —cháu. *Neveu,* M. —so, —đâu lòng. *Premier-né,* M. —út. *Dernier né, cadet,* M. —mày, —nuôi. *Fils adoptif.* —ruột. *Fils,* M. —ghẻ. *Beau-fils,* M. —trẻ. *Enfant, garçon,* M. —nầy. *Cette fille* [thằng nầy *ce garçon*]. —mẹ. *Femme, femmelette, mégère,* F. —gạnh. *Bâtard,* M. —sinh đôi. *Jumeaux,* M. PL. —gái ghẻ. *Belle-fille.* —riêng. *Enfant propre* [*par opposition aux enfants d'un autre lit.*] —trai đi hỏi. *Fiancé,* M. —đã chịu gả, —gái có lễ hỏi. *Fiancée,* —sảo, —sa. *Avorton,* M. —mồ côi. *Orphelin, orpheline.* Bò cái—. *Génisse,* F. Bò dực—. *Veau,* M. —nòi. *Fils qui n'a pas dégénéré.* Bà—. *Parent.* Bà—, bạn hữu. *Les parents, les amis.* —đĩ. *Fille publique.* —hát. *Comédien,* M. —bò. *Bœuf,* M. —rắn, *Serpent,* M. —gà. *Poule,* F. —cá. *Poisson,* M. —chơi ác. *Fille perdue de mœurs.* —chim. *Oiseau,* M. —rồng. *Dragon,* M. —vác. *Armes,* F. PL. —ngươi. *Prunelle de l'œil.* —dao. *Couteau,* M. —cờ. *Pièce du jeu d'échecs.* Gà—. *Poussin,* M. Ngựa—. *Poulain,* M. Chúng—. *Les enfants, vous, nous,* PRO. —tạo. *Fortune,* F. Cây—hát. *Érigeron Cocincinense.* —sò. *Coquillage,* M. —dấu. *Cachet,* F. —đòi. *Servante,* F. —mắt. *Œil,* M. —nước. *Une marée.* Lông—. *Duvet,* M. Cột—. *Petite colonne.* —ác. *Balance des lisses* [*tissage*]. —bọ. *Insecte,* M. —giáp. *Une révolution de cycle.* Bà—cô bác. *Parents,* M. PL. —cúi. *Loquette,* F. *boudin,* M. [*de coton*] *torche de paille.* —quay. *Fuseau,* M. [*coton*] —trăng. *Une révolution lunaire.* —lăn. *Rouleau,* M. [*pour réduire le coton en loquettes.*] —tiện. *Colon-*

Digitized by Google

nette, F. Kể lể—cà—kê. *Faire des jérémiades, des complaintes.* Người—An nam. *Un annamite.*

CÒN. *Encore*, ADV. Thẳng—thấy nữa. *Ne plus voir.* Hãy—. *Encore.* —vê. *Quant à...* —như. *Que si... mais si..* —nhiêu. *Il en reste encore beaucoup.* —gì. *Et puis quoi, qu'on n'en parle plus.* —nguyên. *Encore entier, encore intact.* —nữa không? *Y en a-t-il encore?* —nữa phần. *Encore la moitié.*

CÒN. *Frère aîné.* —quí, —trung. *Frères.* —hậu. *Les descendants, la postérité.* —trùng. *Les insectes.* Hòn—nôn. *Ile de Pulo Condor.*

CÒN. —đỏ. *Vagabond, vaurien*, M.

CỒN. —quan. *Certaine dignité.*

CỒN. *Colline*, F. —cát. *Banc de sable, barre*, F. —cạn. *Gué*, M. —soi. *Ile de sable.*

CƠN. *Durée*, F. [*d'un coup de vent, d'une crise, d'un orage*] *accès*, M. —gió. *Coup de vent.* —mưa. *Ondée*, F. —bịnh. *Accès de maladie, attaque, crise*, F. —sốt rét, —rét. *Accès de fièvre.* —bất tỉnh. *Accès de délire.* —giận. *Accès de colère.* —ngặt. *Crise*, F.

CỢN. [*V.* Lợn.]

CỚN. Mặc—cời. *Porter des habits déchirés.*

Digitized by Google

CONG. *Courber*, A. —ghe. *Courbe, côte*, F. [*genou*]. —lại. *Courber*. —lưng. *Le dos courbé* [*sous le poids*]. —lưng chạy riết. *S'enfuir, courir à toutes jambes, prendre ses jambes à son cou, jouer de l'escarpin, courir ventre à terre*. —đuổi chạy mất. *S'enfuir et disparaître.*

CỘNG. —tính, —lại. *Faire la somme, le total, additionner*, A. Phép—. *Addition*, F.

CÓNG. —tay. *Qui a les mains gourdes*. —chơn. *Qui a les pieds engourdis*. —miệng. *Qui a la mâchoire engourdie.*

CÒNG. Con—. *Espèce de cancre.* Đóng—. *Mettre les entraves, les ceps* [*aux pieds*].

CÒNG. Cái—. *Sorte de cymbale.*

CÓNG. *Porter* [*qqn.*] *sur le dos*.

CÒNG. *Juste, droit*, ADJ. [*appellatif des dignités*]. —thẳng, —bình, —chính, —trực. *Juste, droit équitable*, ADJ. —tử. *Fils du roi, prince*. —chúa. *Fille du roi, princesse*, F. Phép—bình, —thẳng. *Justice*, F. —khanh. *Nom d'une dignité*. —vương. *Roi*, M. —luận. *Décider en conseil, concile*, M. —đàng. *Prétoire*, M. *Hôtel de ville*. —đồng. *S'assembler en conseil, assemblée générale, cour souveraine*. —tộc. *Parents du roi*. Quan—đồng. *Sénateur*, M. —việc, —sự. *Ouvrage public*. —vụ. *Service public*. —hội.

Digitized by Google

Assemblée, F. Quận—, Quốc—. *N. de dignités.* — đạo. *Juste.* Quan—luận. *Conseiller*, M. —bằng chính chơn. *Uni et droit.* Chư—. *Tous les seigneurs.* —tước. *Duc*, M. —bộ. *Ministre des travaux publics.* Minh—. *Votre seigneurie.* —sở. *Salle du conseil.*

CÔNG. Con—. *Paon*, M. Con—múa. *Le paon fait la roue.* —ti, —xi. *Société*, F. —xi nha phiến. *Ferme d'opium.* —xi cờ bạc. *Ferme des jeux* —xi rượu. *Ferme des alcools.*

CÔNG. *Mérite*, M. —nghiệp, —linh, —cán. *Mérite.* —lao. *Labeur*, M. *fatigue*, F. —danh. *Renommée*, F. *honneurs*, M. PL. Trả—. *Payer le salaire, récompenser*, A. Tiếc—. *Regarder à sa peine, regretter sa peine.* Luống—, Mất—. *Perdre sa peine.* Lập —. *Acquérir, amasser des mérites.* Gắng—, Ra—, Chí—. *S'efforcer.* Uổng—. *Regretter sa peine, c'est regrettable.* Liều—. *Mettre tout en œuvre.* —đức. *Donner en aumône, faire don.* Mất—mất linh. *Perdre sa peine.* Nhọc—. *Se donner beaucoup de peine, de fatigue.* Có—. *Avoir du mérite.* Trọn—. [*Homme*] *de mérite, méritant sous tout rapport.* Một—. *Un salaire, le salaire d'une journée.* Tấn—tấn đức. *Se faire valoir, faire valoir ses services auprès de* [*qqn.*] —tinh. *Mérite.*

CÔNG. *Combattre.* —kích. *En venir aux mains, disputer.* —thơ. *Étudier.* — thành vi hạ, —tâm. vi thượng. *Emporter d'assaut une citadelle est peu de chose en comparaison du triomphe qu'on remporte sur le cœur d'un homme.*

Digitized by Google

CÔNG. *Artisan, ouvrier,* M. —phu. *Ouvrage,* M.

CỐNG. *Offrir, présenter,* A. —hiến, —lễ. *Faire une offrande* [*à un supérieur*]. Phú—. *Offrande des tributs.* Tấn—. *Offrir* [*au roi*] —sứ. *Faire l'offrande* [*ambassadeur*]. —thuế. *Offrir le tribut* [*vassal, vice-roi*]. —đức. [*V.* Công].

CỐNG. *Canal, aqueduc,* M.

CỐNG. —xương, —lưng. *Fainéant, paresseux,* ADJ. Chuột—. *Gros rat.*

CÔNG. Cửa—. *Porte barrée.* —trâu. *Traverses* [*mobiles qui ferment l'entrée de l'enclos où sont parqués les buffles*].

CỌP. *Tigre,* M. [hổ, beo, hạm, khaí, hùm] Vút—. *Griffe du tigre.* —rình. *Le tigre épie sa proie.* —béo. *Le tigre miaule.* —cà um. *Le tigre rauque.* [gấm *tacheté de noir;* mốc *tacheté de gris;* vằn vằt khăn, vằn lá tre. *zébré*].

CỘP. Kì—. *Bruit de choses qui se choquent.* Làm lộp—. *Faire bruyamment.* Đi lộp—. *Marcher avec grand bruit.* Khua lộp—. *Heurter avec bruit.*

CỘP. — —ra. *Mal joint, qui fait saillie.*

CỘT. Cặn—. *Dernier né, nain,* ADJ. —kẹt. *Faire entendre un bruit strident, crisser,* N.

CỘT. *Claie,* F. [*pour grenier à riz*] Chim—. *Nom d'oiseau.* Kêu— —. *Closser,* N. [*poule*]

CỘT. *Colonne,* F. *mat,* M. *Lier,* A. —nhà. *Colonne*

Digitized by Google

de la maison. —đồ buộc tù nhơn. *Pilori,* M. —tàu. *Mat,* M. – loan, —lòng. *Grand mat.* —lái, —ưng. *Mat d'artimon.* —lộc, —mũi. *Mat d'avant.* —nga, —chót mũi. *Mat de beaupré.* —trâu. *Attacher le buffle.* —trục neo. *Cabestan,* M. —gia hình. *Potence,* F. Trâu—ghét trâu ăn. *Le buffle attaché porte envie au buffle qui paît en liberté.* —trụ. *Colonne principale.* —chó. *Attacher le chien.* —lưng. *Attacher à la ceinture.* —thắt gút. *Nouer,* A. —cái, —lòng mẹ. *Grande colonne, colonne du milieu.* —con, —hàng ba. *Colonne latérale, colonne des bas-côtés.* —cờ. *Mat de pavillon.* —cầu. *Colonne de pont, pilier,* M. —lồng đèn. *Poteau de lanterne, candélabre,* M.

CỐT. *Os,* M. *couper,* A. —nhục. *Frère,* M. Hố—. *Os de tigre.* —huyết. *Fils,* M. Bà—. *Sorcière,* F. —cây. *Couper des arbres.* —toài bổ. *Polypode* [*polypodium repandum*]? [*Contre les hémorrhagies, flux de sang, les maux de dents.*] Nước—. *Premier jus, première infusion jus le plus savoureux, infusion saturée.* Lấy—. *Exhumer,* A.

CỢT. Nói—. *Plaisanter,* N. Lời—lạt. *Plaisanterie fade.*

CỪ. *Poulain,* M. *petit cheval de course.* Ngựa —, Bạch—. *Petit cheval de course.* Lương—. *Bon cheval de course.* Nhơn sinh như bạch —quá khích. *La vie de l'homme passe rapide comme un cheval de course que vous apercevez un instant au travers d'une fente.*

Digitized by Google

[illegible]. *Tourterelle*, s. *pigeon*, m. [*V.* Câu]. Chim— —lửa, —đất, —ngói. [*Div. espèces*] —gáy, —b [*Chant, gémissement de la tourterelle*].

[illegible]. Gà—gà. *Strychnos Laureiriana.*

[illegible]. *Connaître*, a.

[illegible]. *Préparer*, a. *pourvoir à...* Khi—. *Meub* —*nécessaire*, m. Toàn—. *Entièrement*, adv. —bị. *P pourv.* —hiệu. *Traiter, négocier*, a. Nón—. *C pour [de femme] à bords rabattus.* —cụa. *Rem*

[illegible] [*Analogie*? *V.* Câu]

[illegible]. [*V.* Câu]. Một đề bát—. *Une strophe* vers.

[illegible]. *Fougueux.* —tàn. *Rude, brutal*, adj. *C Querelleur, querelle, cruauté*, adj. —mắm. *Son farouche*, adj. —mẫu. *Bizarre, raide*, adj.

Cỉ. Chim—. *Chouette*, s. Cỏ—. [hương p *Cyperus hexastachyos, souchet* [*plante médicin* Cỏ—chỉ. *Cyperus pumilus.* Cỏ—lép. *Cy compressus.* Gà—. *Espèce de poule.*

Cỉ. *V.* Cù.

Cừ. *Chemin*, m. *disque*, m. Hòn—. *Disque.* Đánh—. *Jouer au disque.* —cừ. *Inepte, pro rien. Pieu*, m. [*pour empêcher la terre de s'ébo*

Cừ. *Dragon, monstre fabuleux.*

non [illegible] *dragon*,

Digitized by Google

T. Tren.c.

T. —lao. *Tr*

lu. Vilain.

anière et

T, A. —dày.

Tubercule, T. —

e. —cái. *Pe*

pentaire (

di. Strychnos,

u. —loi. *Al*

mon, M. —éo. *S.*

è quat. Centinodia. —ran. *Sarc*

cule.

Équerre, F. *loi, observance,* F. Qui—. *Com-*
et l'équerre, règle, F. —suất. *Régir, gouverner,* A.

—rù. *Contracté par le froid, la maladie, le*
d age.

Ancien, vieux, ADJ. Quê—. *Patrie,* F. Bản—.
ère, ADJ. Đàng—. *Ancienne route.* Nước—.
une autrefois. —ngươi. *Ancien.* Ngãi—. *Ancie-*
e amitié.

Haïr, Inimitié, N. —hận. *Être en deuil.*
T. —. *Haïssable.*

CF. *Résister,* T. *répliquer.* —
repousser une agression.

Digitized by Google

CU. *Tourterelle,* F. *pigeon,* M. [*V.* Câu]. Chim—. —lửa, —đất, —ngói. [*Div. espèces*] —gáy, —bo. [*Chant, gémissement de la tourterelle*].

CU. Cây—gà. *Sarothra Loureiriana.*

CỤ. *Craindre,* A.

CỤ. *Préparer,* A. *pourvoir à...* Khí—. *Meuble, ustensile,* M. Toàn—. *Entièrement,* ADV. —bị. *Préparer.* —biện. *Traiter, négocier,* A. Nón—. *Chapeau* [*de femme*] *à bords rabattus.* —cựa. *Remuer.*

CỤ. [*Appellatif V.* Cậu]

CÚ. [*V.* Câu]. Một đề bát—. *Une strophe de 8 vers.*

CÚ. *Frapper.* —tán. *Rude, brutal,* ADJ. Co—. *Querelleur, revêche, entêté,* ADJ. —mắm. *Sombre, hargneux,* ADJ. —mấu. *Bizarre, raide,* ADJ.

CÚ. Chim—. *Chouette,* F. Cỏ—. [hương phục] *Cyperus hexastachyos, souchet* [*plante médicinale*]. Cỏ—chít. *Cyperus pumilus.* Cỏ—lép. *Cyperus compressus.* Gà—. *Espèce de poule.*

CỪ. *V.* Gừ.

CỪ. *Chemin,* M. *disque,* M. Hòn—. *Disque.* [*jeu*] Đánh—. *Jouer au disque.* —cừ. *Inepte, propre à rien. Pieu,* M. [*pour empêcher la terre de s'ébouler*].

CỪ. *Dragon, monstre fabuleux.*

Digitized by Google

CỤ. *Travail,* M. —lao. *Labeur,* M. *fatigue,* F.

CỤ. —lao. *Ile,* F. —lét,—lét nhỏ. *Chatouiller,* A. —khia. *Vilain, racorni,* ADJ. Nói—lấu. *Parler d'une manière évasive, remettre à un autre temps, éluder,* A. —dậy. *Surgir,* N. *se soulever.*

CỦ. *Tubercule,* M. —khoai. *Tubercule, pomme de terre.* —cải. *Rave,* F. [*Brassica rapa*]. —chóc. *Serpentaire* [*arum dracontium*] [Bán hạ]. Cây —chi. *Strychnos, nux vomica.* —chóc gai. *Pothos lasia.* —tỏi. *Ail,* M. [*allium sativum*]. — hành. *Oignon,* M. —éo. *S. de scorsonère.* —ráy. *Arum.* —rẻ quạt. *Centinodia.* —nân. *Sorte de grand tubercule.*

CỦ. *Équerre,* F. *loi, observance,* F. Qui—. *Compas et l'équerre, règle,* F. —suất. *Régir, gouverner,* A.

CỦ. —rủ. *Contracté par le froid, la maladie, le grand âge.*

CỰ. *Ancien, vieux,* ADJ. Quê—. *Patrie,* F. Bản—. *Pauvre,* ADJ. Dàng—. *Ancienne route.* Nẻo—. *Comme autrefois.* — cựu. *Ancien.* Ngãi—. *Ancienne amitié.*

CỰ. *Habiter, demeurer,* N. —tang. *Être en deuil.* Hương—. *Dignité de notable.*

CỰ. *Résister,* N. *répliquer.* —địch. *Combattre, repousser une agression.*

Digitized by Google

CỰ. —giải. *Cancer* [*zodiaque*]. Vòng—giải cung. *Tropique du Cancer.* —giải cung. *Signe du cancer.*

CỨ. *Continuer, témoignage,* M. *Suivre,* A. —một trực. *Tenir une même ligne de conduite.* —việc. *Continuer le même ouvrage, continuer.* Bằng—. *Témoignage.* —lần lượt. *Suivre un ordre de choses.* —đường. *Suivre la route.* —mực thiệt. *Suivre la voie de la droiture.*

CỪ. *Aqueduc, canal,* M. Cột—. *Pilotis, pieu pour maintenir une chaussée, une levée de terre.* —đàng. *Fruit du sorbier* —đàng mộc. *Sorbier,* M. Cầu—. *Canal, aqueduc,* M. Đóng—. *Piloter.*

CỮ. —khôi. *Récalcitrant, obstiné,* ADJ.

CỬ. —rử. *Se contracter, se plaindre, être mécontent.* —sự. *Commencer.* [*V.* Khí]

CỬ. *Élever,* A. —lên. *Élever, honorer d'une dignité.* —nhơn. *Licencié,* M. Quờn—thổ. *Autorité,* F. *pouvoir,* M. Bạt—. *Secourir,* A. —tử. *Lettré.* —hàng. *Commercer,* N. —tiến. *Recommander.* —động. *Accent, geste,* M. Bầu—. *Élire par suffrage, donner le suffrage.*

CỮ. *S'abstenir de...* —thịt. *S'abstenir de viande, faire maigre.* Kiêng—. *S'abstenir.* —rét. *Avoir la fièvre intermittente.* Một—. *Un tour, une révolution.* Đến—. *L'heure, le moment de l'accès est*

Digitized by Google

arrivé. Hai ngày một—. *La fièvre tierce.*

CUA. *Crabe,* M. —biển, —đồng, —kình. [*Div. espèces*]. —lột. *Crabe qui s'est dépouillé de sa carapace*. Vỏ—. *Carapace de crabe*. Càng—. *Pince de crabe*. Ngue—. *Patte natatoire de crabe*. —chắc. *Crabe plein, qui a beaucoup de chair*. —lép, —óp. *Crabe vide qui a peu de chair*.

CUA. —tay. *Dépourvu de moyens, qui n'a qu'à se croiser les bras*.

CUA. *Chose,* F. *objet,* M. —cải. *Les biens, les richesses*. —báu, —quí. *Chose précieuse*. —yêu. *Objet aimable*. —quái. *Chose méprisable, détestable*. —hiếm. *Chose rare*. —ăn. *Nourriture,* F. *mets,* M. —ăn thừa. *Restes d'un repas, bribes,* F. PL. —lễ. *Présent,* M. *victime,* F. —hối lộ. *Les présents, l'or employé pour corrompre, suborner*. —gian, —chiêu. *Chose acquise injustement*. —ai? *A qui appartient-il?* [*cet objet*]. —phù vân. *Chose vaine, périssable*. —đời. *Chose terrestre.*

CƯA. *Scier,* A. Cái—. *Scie,* F. Mạt—. *Sciure,* F. Thợ—. *Scieur,* M. Kéo—, —xẻ. *Scier*. Dao—. *Lime,* F. *Tiers-point,* M. Rũa—, Rưa—. *Affûter une scie*. Thú—. *Manche, bras,* M. Lưỡi—. *Lame, feuille,* F. —tay. *Scie à main, scie*. —liếu. *Passe-partout,* M. Rường—. *Traverse,* F. Trại—. *Scierie,* F. Nói kéo—. *Prolonger la conversation indéfiniment*.

CỰA. *Remuer*. —quậy. *Remuer*. —gà. *Ergot d'*

Digitized by Google

coq. —lèn. *Faire monter en poussant.* Dừng cụ—, Dừng—quậy. *Ne remuez point.*

CỪA. Cá'—. *Couper, scier avec un mauvais couteau.* Nói cà—. *Bavarder sans cesse.*

CỬA. *Porte,* F. *port,* M. *embouchure,* F. —ngõ. *Porte d'entrée.* —ngạch. *Porte de derrière.* —chái. *Porte de l'appentis.* —sổ. *Fenêtre,* F. —hai cánh. *Porte à deux battants.* —giả. *Fausse porte.* —biển. *Port de mer.* —cái. *Porte principale.* —nhà. *Porte de la maison, maison,* F. *ménage,* M. *famille,* F — sổ song. *Fenêtre qui a des barreaux.* Thanh—. *Cadre de la porte.* Chèn —. *Caler la porte.* Bộ—. *Montant de la porte.* Ngạch—. *Seuil de la porte.* Mày—. *Linteau de la porte.* Mở—. *Ouvrir la porte.* Đóng—. *Fermer la porte.* Khép—. *Pousser, fermer la porte.* —buồng. *Porte de chambre.* —bếp. *Porte qui mène à la cuisine.* —dòn võng. *Porte en anse de panier, porte surbaissée.* —vòng nguyệt. *Porte en plein cintre.* —hờ. *Porte entrebaillée.* —tủ. *Porte de l'armoire.* Gõ—. *Frapper à la porte.* Chống—. *Appuyer la porte* [*relevée*]. Chốt—. *Verrou de porte.* Khóa—. *Fermer la porte à clef.* Gài—. *Placer la barre, le fléau.* Sập—. *Abaisser la porte, le volet.* Chận—. *S'accoter, s'adosser contre la porte, barrer la porte, se mettre en travers de la porte.* Tắn—. *Appuyer la porte* [*pour la tenir fermée*]. Ghe—. *Bateau de rivière.* —công. *Porte d'écurie* [*composée de traverses mobiles.*]

CỤC. *Boule,* F. *morceau,* M. —cơm. *Boule de riz*

Digitized by Google

[illegible]. —ấ. *Motte de terre.* Đống—. *Agglomére,* [illegible]. —ấc. *Crételer,* v. [*poule qui vient de pondre*]. —bướu. *Excroissence.* —cuống họng [illegible] xương. *Luette abattue.* Nấm—. *Lycoperdon bovista?* —máu. *Caillot de sang.*

CÚC. *Bouton,* m. —hoa. *Camomille,* f. Đại—. *Chrysanthemum indicum.* —ăn tàu. *Verbesina spicata?* [*Herbe potagère*]. —bánh ít tím, —bánh ít vàng. *Pluchea.* Rau—. *Chrysocoma villosa?* —vạn thọ. *Œillet d'Inde.* [*Tagetes*] Rượu—. *Sorte de vin.* Đinh—. *Clou à tête.* Kim—. *Épingle,* f.

CỨC. *Fer-à-cheval,* m. Đóng—. *Ferrer,* a.

CỤC. —dục, —dưỡng. *Nourrir.* —cung. *Se prosterner le front dans la poussière* [*devant les idoles*].

CỰC. *Extrémité,* f. *sommet,* m. —lực, —khổ. *Pénible, accablant, douloureux,* adj. Cô—. *Peine,* f. *Chagrin,* m. *malheur,* m. —sang. *Très-illustre.* —trọng. *Très-estimable.* —nhuốc. *Essuyer des affronts.* Bắc—. *Pôle nord.* Nam—. *Pôle sud.* —lòng nên phải biến dời, biến dời lại phải một nơi —lòng. *La misère vous fait changer de domicile, mais ne vous quitte pas* [*Tomber de Charybde en Scylla*] Đặng trận—trong. *Remporter une victoire signalée.* —khoan—nhơn. *Très-clément.*

CUI. —cút. *Orphelin, abandonné,* adj. Trâu—. *Buffle qui a des cornes courtes.* Cây—. *N. d'arbre.*

Digitized by Google

[*Bois de construction*]. Ghe—. *Barque à proue droite* [*pour la distinguer de la barque dite* ghe mó vặt *qui a la proue recourbée*].

CŨI. *Domer des coups de poing.*

CỤI. — —ra đi. *S'empresser de sortir* [*pour rendre service, obéir à un ordre*]. Mập—. *Gras, replet,* ADJ. Cùi—, Chắt—. *Fort, solide, robuste,* ADJ.

CÚI. *S'incliner, se courber.* —đầu. *Incliner la tête, saluer.* —lưng, —mình, - xuống. *Se courber.* — lạy. *Se prosterner, saluer.* —xin. *Demander humblement.* Cá—. *Porc marin.* Heo—. *Porc,* M. Con —. *Laquette,* F. *boudin,* M. [*Tissage*]

CŨI. *Épi, pédoncule, axe,* M. —bắp. *Épi du maïs.* —chuối. *Pédoncule, hampe du bananier.* —thơm, —trái thơm. *L'axe de l'ananas* [*du fruit du jaquier* —mít]. Thằng—, Thằng phung —lỡ lói. *Lépreux,* M. [*espèce de lèpre qui ronge les extrémités des membres*].

CỦI. *Contre-épaulette,* F.

CỦI. *Bois à brûler.* —lửa. *Bois de premier choix, de première qualité.* —duốc. *Bois à brûler.* —lửa. *Feu,* M. Đi—, Đốn—, Làm—. *Faire du bois.* — mà thổi. *Du bois pour faire du feu.* Trử—. *Faire provision de bois* [*pour le revendre*]. Ghe—. *Barque qui transporte le bois.* Người trử—. *Marchand*

Digitized by Google

de bois. Bửa —. *Fendre du bois.* Con bửa—. *Toque-maillet, maréchal,* M. —dước. [*Bois à brûler réputé le meilleur*]. —dòn. *Bûche,* F. —bửa, —chẻ. *Bûchette,* F. *menu bois.* Xe—. *Charrier du bois.* Chở —. *Transporter du bois* [*dans une barque*]. Chất—. *Disposer le bois* [*pour allumer le feu*], *mettre le bois au bûcher, serrer le bois.* Chụm—. *Ajouter du bois* [*pour entretenir le feu*]. Vác—. *Porter du bois* [*sur l'épaule*]. Cây—. *Une bûche, une bûchette.*

CŨI. *Cage,* F. —heo. *Cage à porc.* —bát. *Garde-manger,* M. —sắt. *Cage en fer.*

CỬI. Không—. *Métier à tisser.* Thợ—. *Tisserand,* M, Dệt—. *Tisser,* A. —canh. *Tissu,* M. [Canh *chaîne* V. Canh *Erratum,* chỉ *trame*].

CỤM. *Buisson,* M. —rừng, —cây. *Fourré,* M. Bội—thung huyên. *Parents,* M. PL.

CỤM. —tay chơn. *Avoir les membres engourdis.* —núm. *Timide, peureux, être saisi de crainte.* Con —núm. [*Jouet d'enfant*], *se ramasser* [*par l'action du froid.*] Máo—. [*Être pris de la fièvre ding*] Bịnh—. *Fièvre ding.*

CỤM. *Ceps,* M. PL. *entraves,* F. PL. Bóng—. *Mettre les ceps, mettre* [*qqn.*] *aux ceps.* Mang—. *Être aux ceps.* Bị—. *Être condamné aux ceps.* Tháo—. *Défaire les ceps.* Gông—trăng trói [*Gangue, ceps,*

Digitized by Google

entraves, liens] *Fers,* M. PL.

CÙN. *Usé,* [*couteau, plume, pinceau*] —mòn. *Hargneux, chatouilleux,* ADJ. Cộc—. Giận—. *Se fâcher, être en colère.* Chổi—. *Balais usé.*

CUNG. *Respecter,* A. *Témoigner du respect.* —thuận. *Respecter la volonté, les ordres.* —hành. *Exécuter un mandat.* —phượng. *Présenter ses hommages.* —kính. *Respecter, révérer,* A.

CUNG. *Faire part* [*au mandarin*]. —án. *Témoigner, relater,* A. Lời—. *Relation,* F. [*de faits*] *rapport,* M. —khai. *Exposer* [*un fait*]. —đào. *Signaler la fuite* [*de qqn.*] —tử. *Signaler la mort* [*de qqn*]

CUNG. *Demeure royale, signe du zodiaque, note de musique, poste,* F. —điện. *Palais du roi.* —thất. *Maison,* F. —phi. *Sérail,* M. Đông—. *Prince héritier.* Chính—. *Reine,* F. [*la première d'entre les femmes;* thứ—. *la seconde*]. Thập nhị— *Douze signes du zodiaque* [Bạch dương, *bélier;* kim ngưu, *taureau;* song nhi, *gémeaux;* cự giải, *cancer;* sư tử, *lion;* thất nữ, *vierge;* thiên bình, *balance;* thiên hạt, *scorpion;* nhơn mã, *sagittaire;* ma kiết, *capricorne,* thiếc bình, *verseau;* song ngư, *poissons*]. —vận. *Note de musique* [cung, *fa;* thương, *sol;* giác, *la;* trưng, *ut;* vũ, *re;*] —cách. *Mode, air de chant.* —ai, —thương, —vận. *Air touchant.* Hát nhứt—. *Chanter le même air. Chanter un air.* Một —trạm. *Une poste.* Một ngày đi hai—trạm. *Courir deux postes par jour.*

Digitized by Google

CUNG. *Arc*, s. —tên. *L'arc et les flèches.* —nỏ. *Baliste*, f. Bán—, Giương—. *Tendre l'arc.* Cần—. *Arc (pour carder, chiquter le coton).* Lấy—. *Tirer de l'arc.* Vành—. *Arc de triomphe.*

CUNG. Cúc—lễ bái. [*Prostration des sectateurs de la religion* đạo nhu]. Cúc—nhu dã. *Se prosterner en signe de soumission.* —tay. *Tenir les bras en cercle* [*pour saluer*].

CỤNG. *Se heurter, s'entrechoquer.* —đầu. *Donner de la tête contre...*

CÚNG. —, —cứng, Dưng—, —cấp. *Offrir*, a. [*aux idoles, aux parents défunts*] *faire une offrande.* —thí. *Faire l'aumône.* —đèn. *Offrir des cierges.* —chuối. *Offrir des bananes.* —cháo. *Offrir un potage.* —chè. *Offrir un pulment sucré.* —phục. *Se soumettre.* —xôi. *Offrir du riz gluant* [*cuit à la vapeur*]. Đơm—quải lạy, —quải. *Offrir des mets* [*aux parents défunts.*] Lễ—. *Cérémonie de l'offrande, offrande*, f.

CÙNG. *Fin*, f. *Terme*, m. Vô—, Khôn—, Dầu—, Tận—, Dễ—, Chẳng—, Không—. *Sans fin, toujours*, adv. *infini, indéterminé, indéfini*, adj. —cực. *Misérable, malheureux*, adj. —khốn. *Infortuné, accablé de misère.* —chẳng đã. [cực chẳng đã] *à regret, à contre cœur, forcément*, adv. —thế. *à bout de moyens, réduit aux abois, à l'extrémité.* —đàng. *L'endroit où la trace d'un chemin se perd.* —tận.

Digitized by Google

Fin, F. —hung. *Cruel*, ADJ. Ruột—. *Gros intestin* [ruột già] [ruột non *intestin grêle*] Vô—vô tận. *Sans fin, pendant toute l'éternité.* Cho đến —. *Jusqu'à la fin.* —lý dịch nhơn. *Philosophe*, M.

CÙNG. *Avec*, PRE. *et* CONJ. —nhau. *Ensemble.* —nó. *Avec lui.* —mẹ. *Avec la mère.* Ở —. *Demeurer chez* [*qqn*], *être avec* [*qqn*]. Cầu xin — Chúa. *Demander à Dieu.* Xin anh giúp—. *Je vous prie de me venir en aide.*

CŨNG. *Aussi, également*, ADV. —có. *Il y a aussi, il y a bien aussi.* —vậy. *De même, aussi, également.* —bằng. *Aussi bien que.*

CỨNG. *Dur*, ADJ. —cát, —cỏi, —còi. *Revêche, entêté, récalcitrant*, ADJ. *qui a la tête dure, indocile*, ADJ. —lòng. *Insensible, froid*, ADJ. —cáp. *Ferme, tenace*, ADJ. —như sắt. *Dur comme du fer.* —như đá. *Dur comme une pierre.* —gối. *Ferme sur ses jambes, qui ne tremble pas.* Nước—. *Glace*, F. [Nước đông], *eau d'un goût légèrement salin.* —sừng, —ngắt. *Très-dur.*

CUỘC. *Gager, Parier; Lier*, A. [Cột, Buộc] *Prix de course.* Đánh . *Parier.* —đãi. *Faire un pari.* —gà. *Assortir des coqs de combat.*

CUỐC. *Piocher*, A. Cái—. *Pioche*, F. —bàn, —chìa [*Div. espèces*]. Chim—. *N. d'oiseau.* —. *Faire des salamalecs sans discontinuer.* Cà —. *Char-*

Digitized by Google

don, M. [*Carduus*].

CƯỚC. *Ligne de pêche, fil de laiton.* —sổ. *Inscrire dans un régistre.* Lời—. *Parole ajoutée.*

CƯỚC. [Khước] *Pied*, M. Phát—. *Avoir les jambes enflées.*

CƯỜI. *Écho*, M. Thằng—. *Écho.* [ảnh hưởng]

CUỐI *Fin*, F. —tháng. *Fin du mois.* —năm. *Fin de l'année, bout de l'an.* —biển. *Au bout des mers.* —truông. *Au bout du sentier qui traverse le fourré, la forêt.* Từ đầu chí—. *De la tête à la queue, du commencement à la fin.*

CUỐI. [Cùi] —chỏ. *Coude*, M.

CƯỚI. —, —hỏi, —xin. —vợ. *Se marier, prendre femme.* Lễ—. *Cadeaux de noces, les noces.* Đi đám—, Đi âu—. *Aller aux noces.* Đám—. *Noces*, F. PL. Cheo—. *Se marier.* Dọn đám—. *Préparer les noces.*

CƯỜI *Rire*, N. —nhạo. *Se moquer de...* —mỉn, —mủn mỉn. *Sourire*, N. —nên sặc. *Se pâmer de rire, étouffer de rire.* —như hười ươi, như lửa ươi. *Rire sans fin, être pris d'un rire inextinguible.* —cợt. *Badiner.* —reo. *Rire aux éclats.* —lạt. *Rire à contre temps, rire pour un rien, rire aux anges, niaisement.* —gằn. *Rire jaune.* —lả. —lả lúa.

Digitized by Google

Rire d'une manière inconvenante. — om sò..., —...
Rire à gorge déployée. —ng Ư. *Être affe...ne nat.*
Nói—. *Plaisanter,* v. Hoa—. *La fleur s'épanouit.*
Lửa—. *Le feu pétille.* Nực—, Tức—. Muốn—.
Être pris de l'envie de rire.

CUỐN. Hộ —, —gạo. *Grains* [*pour bracelets*].
...ộ—. *Lier à l'entour.* —chuỗi. *Bracelet,* s. Đeo
—. *Porter, mettre le bracelet.*

CUỘN. Nước chảy — —. *L'eau coule abondamment.* Mây bay —. *Les nuages volent* [*en ondoyant*] *rapidement.* —ruột. *Tiraillements d'intestins.*

CUỐN. [Quyển] *Tome,* s. [*partie d'un ouvrage*].
—thứ nhứt. *Tome premier.* Một pho năm—. *Un ouvrage en cinq volumes.* —giấy. *Un rouleau de papier.*

CUỐN. *Rouler,* v. —chiếu. *Rouler, serrer les nattes.*
...—chiếu. *Jule,* s. Chỉ—. *Fil en pelotte.* —áo
va đi. *Serrer ses habits pour s'en aller, quitter* [*qqn*]
faire ses malles. Chạy—vó. *Courir au grand galop*
[*cheval*] —chỉ. *Dévider le fil, mettre le fil en écheveau.* Gỏi—. *Hachis roulé.* —buồm. *Serrer les voiles, se rendre.* —cờ. *Amener le pavillon, désarborer.*

CUỐN. —chỉ. *Écheveau,* s. Chỉ—. *Fil dévidé, mis en écheveau.*

Digitized by Google

CƯỜNG. —lòng. *Ému, affecté,* ADJ.

CUỐNG. *Pétiole,* M. *Queue,* F. —hoa. *Tige de fleur.* —trái. *Queue de fruit.* —lái. *Partie supérieure du gouvernail.* Lời—hoạc. *Paroles trompeuses.* —lá. *Pétiole de feuille.* Cây—tàu. *Alsodea sessilis.*

CUỒNG. *Fou,* ADJ. —ngôn. *Sot,* ADJ. —nhơn. *Fou, homme en démence.* Điên—. *Fou, qui a perdu la raison.* Phát—. *Devenir fou.* —tay. *Qui a la main engourdie.* —chơn. *Qui a le pied engourdi.* —tâm. *Qui est en démence.*

CUỐNG. —bàn dào, —vày. *Dévidoir,* M.

CƯƠNG. —, Phong—, —giái. *Confins,* M. PL. *Limites,* F. PL.

CƯƠNG. —huỳnh. *Curcuma longa* [*tonique, diurétique, antiscorbutique*].

CƯƠNG. *Abcès,* M. Danh—lợi tỏa. *Vaine gloire.* Ghẻ—. *Gale purulente.*

CƯƠNG. [Cang] *Rênes,* F. PL. *Réfréner, contenir,* A. Dây—. *Rênes, bride,* F. Nới—. *Laisser flotter les rênes.* Cầm—lại, Gò—. *Retenir les rênes.* Thả—. *Lâcher les rênes.*

CƯỠNG. Cãi—. *Résister* [*aux supérieurs*].

Digitized by Google

CƯỜNG. *Fort,* ADJ. Càng—. *Vigoureux, constant,* ADJ. —gian. *Obstiné,* ADJ. Càng—dõng dược. *Magnanime,* ADJ.

CƯỜNG. Con—, Chim—. *N. d'oiseau, martin,* M. Chim cà—. *N. d'oiseau.*

CƯỚP. *Enlever par force, ravir,* A. *prendre par violence.* —giựt, —bốc, Ăn—, —lấy. *Ravir, enlever de force.* Quân - bể, —biển. *Pirate,* M. —lời. *Couper la parole.* Quân ăn—, Kẻ—. *Voleur de grand chemin, brigand,* M. Bị kẻ—. *Tomber aux mains des voleurs.* —trận. *Remporter la victoire en surprenant l'ennemi.* Ăn—dánh nhà nầy. *Les voleurs ont envahi cette maison.* Đảng [Đoàn] ăn—. *Troupe de voleurs.*

CÚP. Gà—. *Poule sans queue.* —xuống. *S'affaisser, tomber la tête en avant.* Cái—. *Pique,* F. —tóc. *Couper les cheveux.*

CỤT. *Écourté,* ADJ. —duôi. *Courtaud,* ADJ. —tay. *Manchot,* ADJ. —ngủn. *Très-court.* Tóc—. *Cheveux courts.* —mũi. *Camus,* ADJ. —chơn. *Estropié,* ADJ. —gọn. *Écimé,* ADJ. Xí hụt—duôi. *Attrapé, manqué!* Hớt—. *Couper court* [*cheveux*]. Chặt—, Cắt—. *Écourter,* A.

CÚT. Chim—. *Caille,* F. Con— —. *Fourmi-lion.* Mồ côi mồ—. *Orphelin.* Ve ve—bắt. *Jeu de cache cache.* —đi, —mất. *Se dérober, s'esquiver, s'enfuir.*

Digitized by Google

—hà. [*Exclamation pour amuser les enfants; haha*].

CỨT. *Excrément,* M, *Fiente,* F. —sắt. *Mâchefer,* M. —ráy. *Cérumen,* M. *Cire,* F. Nấm—ngựa. *Agaricus flavo-virens.* Nấm—trâu. *Agaricus cinereus.* Nấm—voi. *Clavaria pistillaris?* [*champignon alimentaire*]. Nhãn—dẻ. *Acer pinnatum?* [Trường khê]. —mũi. *Ordure du nez.*

CỨU. —mang. *Être enceinte.* Chim—. *N. d'oiseau.*

CỨU. *Conserver une haine secrète.* —thù, —oán. *Se venger de...* —hờn. *Garder rancune.*

CỰU. *Vieux, antique,* ADJ. —ngãi. *Ancienne connaissance, amitié.* —trào. *Ancien régime, gouvernement.* —giao. *Vieil ami.* Cũ—, Cố—. *Ancien,* ADJ.

CỨU. *Sauver,* A. —lấy, —chữa, — vớt. *Sauver, tirer d'un danger, délivrer d'un péril.* —giúp. *Sauver.* Chúa —thế. *Sauveur du monde.* — chuộc. *Racheter,* A. Tiếp—. *Accourir au secours. Au secours!*

CỨU. *Appliquer le moxa.* Thuốc—. *Moxa,* M. *Cautère,* M.

CỪU. *Ennemi,* M. —địch. *Être ennemi de...* Tam —. *Les trois ennemis* [*la chair, le monde et le démon*]. —thù. *Se venger.*

Digitized by Google

CỬU. *Longtemps*, ADV. Tràng—, Trường—. *Longtemps*.

CỬU. *Neuf*, ADJ. Bản—chương. *Table de multiplication*. —trùng. *Neuf degrés*. Đứng—trùng. *Roi*, M. —lý hương. *Rue*, F. [*Ruta angustifolia*] (*employée dans l'hystérie, l'épilepsie*).

D

DA. —tô. *Jésus*. Đạo—tô. *Religion chrétienne*.

DA. [Gia] —nương. *Parents des époux*.

DA. *Peau*, F. —thứa, —thịt. *Peau*. —trâu. *Peau de buffle*. Lột—. *Écorcher*, A. Cháy—phỏng trán. *Se donner beaucoup de peine*. Se—. *Être indisposé*. Còn—lông mọc, còn chồi nên cây. *La peau restée intacte, les poils repoussent; s'il y a des rejetons, il ne faut pas désespérer d'avoir des arbres*. —lột. *Dépouille*, F. Sây—. *Qui a une légère écorchure*. Tróc—. *Qui a la peau pelée, dont la peau s'écaille*. Trầy—. *Égratigné*, ADJ. —thuộc. *Cuir*, M. —chính. *Peau tannée*. Thuộc—. *Tanner*, A. —sống. *Peau non tannée*. —cóc. [*Peau de crapaud*] *Chagrin*, M. *peau chagrinée, peau de chagrin*. Bấu—. *S'égratigner*. —mỏng. *Membrane*, F. Hoa —hạp. *Magnolier* [*Magnolia coco*].

DA. Cây—trơn lá. *Ficus Bengalensis*.

Digitized by Google

DẠ. *Ventre,* M. Sáng—. *Qui est doué d'une excellente mémoire.* Tối—. *Qui n'a pas de mémoire.* Xấu—. *Dépravé, débauché, perverti,* ADJ. Tốt—. *Bon, débonnaire, bienveillant,* ADJ. Ngay—. *Droit, consciencieux, honnête,* ADJ. Bụng—. *Ventre.* Tháo—. *Avoir le ventre relâché.* An—. *Tranquille, paisible,* ADJ. Buồn—. *Chagrin, dégoûté,* ADJ. Lòng—. *Intention,* F. *sentiment,* M. Bụng làm—chịu chớ khá gian nan. *Pourquoi vous plaindre? Le principe posé il faut en supporter les conséquences.* Phỉ—. *Content, qui est au comble de ses vœux, satisfait,* ADJ.

DẠ. —hương lan. *Hyacinthe,* M. —vu. *Arum.* —minh châu. *Escarboucle,* F.

DẠ. *Oui. Acquiescer aux paroles* [*des supérieurs*]. —chừng, – nhịp. *Dire oui sans savoir pourquoi.* Chường—. *Répondre poliment.* — —. *Oui oui, j'y vais.*

DÁ. Võng—. *Palanquin des mandarins.*

DÀ. Cây—. *Bruguiera gymnorrhiza.* [*l'écorce est tinctoriale*] Màu—. *Couleur rousse.* Tốt—. *Verdoyant, d'un feuillage touffu.* Chim áo—. *N. d'oiseau.* —lui. *Se retirer, reculer peu à peu.*

DÃ. *Tempérer, diminuer la force.* Nước—. *Liqueur faible, très étendue d'eau.* —thuốc. *Empêcher les effets du poison.* Thuốc—. *Contre-poison,* M. —dượi. *Être découragé.*

Digitized by Google

DÃ. —nhơn. *Homme des bois.* —hô. *Ciguë vireuse.* Con—nhơn. *Orang-outang,* M.

DẠC. —dài. *Très-usé.* [*habit*]

DÁC. —Cày. *Aubier,* M. *bois blanc.* Cày dũ—. *Arbre dont l'aubier est pourri.*

DẶC. Dài— —. *Très-long.* —dừ. *Accablé sous le poids.*

DẮC. *Conduire par la main.* —díu. *Conduire par la main, s'entr'aider.*

DẠCH. —ra. *Séparer.* Nói—ra. *Désigner en personne, d'une manière spéciale.*

DÁCH. —mình. *Se soustraire.* Lội—. *Nager à la coupe.*

DAI. *Flexible, solide, durable,* ADJ. *sans cesse.* —hoi. *Parler longuement, pérorer,* N. Nói—. *Ne pas déparler, parler sans cesse.* Khóc—. *Pleurer sans cesse.* Ác—. *Importun,* ADJ.

DẠI. *Sot,* ADJ. —dột. *Stupide,* ADJ. Con—. *Un enfant.* —sóng. *Avoir le mal de mer.* Chó—. *Chien enragé.* Chết— . *Être pris de la rage.* Ra—. *S'abêtir, être pris de la rage.*

Digitized by Google

DÀI. Quen—dạ, lạ—áo. *Dans une personne connue c'est l'intention, dans un étranger c'est le maintien extérieur qui vous préoccupe.* Củ—chồn. *Orchis bouffon* (*orchis morio*) Cây—chồn. *Ers velu* (*Ervum hirsutum*).

DÀI. Bề—. *Longueur*, F. Đàng—hay sức ngựa, nước loạn biết tôi ngay. *A une longue course on reconnaît un bon cheval, dans une guerre intestine on juge de la fidélité des sujets.* Áo—. *Soutane*, F. (áo dòng). Áo—ngoài. *Manteau*, M. —lượt thượt. —lượt bượt. *Très-long.*

DÀI. *Ceinture.* —áo. *Cordon d'habit.* —dây. *Cordon des sacoches.* Đi—. *Aller à une solennité, à un festin avec une offrande.* (*pécuniaire*)

DÃI. Nước—. *Salive, bave*, F. Mũi—. *Morve*, F. Bọt—. *Bave*, F. Nhiều nước—, Nhều—. *Baver*, N. —dầu. *A la belle étoile, en plein air.* —dầu mưa nắng, —nắng dầm mưa, —dầu sương tuyết. *En plein air, exposé à la pluie et aux brûlants rayons du soleil, à l'intempérie des saisons.* Củ—. *Tubercule dont la fécule est peu abondante.*

DAY. *Se remuer, agiter*, A. —lại. *Tourner, déplacer*, A. —động. *Se mettre en mouvement, s'agiter.* —cờ. *Déployer, agiter l'étendard, en venir aux mains.*

DẠY. *Ordonner, enseigner*, A. —dỗ. *Instruire, é-*

Digitized by Google

lever, A. —bảo, —biểu. *Instruire, avertir*, A. Thầy —múa. *Maître de danse.*

DÁY. Dơ—. *Sale, sordide, malpropre*, ADJ.

DÀY. *Épais, gros, serré* ADJ. (*opposé à* mỏng, *mince*, thưa, *délié*). —dịch. *Épais.* Ơn—. *Bienfaits nombreux, grâces abondantes.* Công—. *Travaux sans nombre, beaucoup de mérites, de nombreux mérites.* Đất—. *Terre*, F. (*opposé à* trờicao). Lụa—như mo. *Soie dont la texture est* (*soi-disant*) *épaisse comme une gaine d'aréquier, soie forte, de bonne qualité.* —vục. *Très-épais.* —khít, —rít. *Très-serré*, ADJ. Đòn—. *Pont volant.* Làm—làm mỏng; Làm—. *Faire le dégoûté, dédaigner.*

DẬY. *Sauter*, N. — dót. *Sautiller.* —múa. *Danser sauter.* Cá—. *Les poissons frétillent.*

DÃY. *Série, rangée*, F. —thành. *Quartier de ville.* —quân. *Caserne*, F. *Quartier*, M. —phố. *Quartier des marchands.*

DÂY. *Corde*, F. *cordon*, M. *courroie, ceinture*, F. —nhợ, —chạc. *Corde*, F. —nón. *Cordon de chapeau.* —neo. *Câble*, M. —da. *Courroie.* —xà tích. *Chaîne*, F. —nịt gươm. *Ceinturon*, M. —giày. *Courroie, cordon de soulier.* —nịt. *Ceinture*, F. — lụa. *Ruban de soie.* —buộc lưng, —lưng. *Ceinture.* Thợ đánh—. *Cordier*, M. Mở—lưng, Mở —nịt. *Déboucler, quitter la ceinture.* —bở. *Corde usée.* —bìm bìm. *Convolvulus.* —chằng. *Câble de mâture.* —buộc tất. *Jarretière*, F. —dụi. *Corde pour*

Digitized by Google

aider à faire descendre.

DÀY. —ruộng. *Champ long et étroit.* —đất. *Bande de terre longue et étroite.*

DẬY. *Se lever.* Chờ—, Chồi—, Chờ—. *Se lever.* —mảy. *Croître, se développer.* Lửa—. *La flamme s'élève, le feu prend.* —khỏi. *s'en aller.* Ong—. *Les abeilles essaiment.* Nổi—. *S'élever, surgir,* s. Đi—. *Surgir, se lever.* —sớm. *Se lever de grand matin.* Tiếng reo—xứ. *Des hourrahs à mettre en émoi toute une contrée.* —loạn, —giặc, —nguỵ. (*V.* Dấy). Trâu—cỏ. *Buffle qui démaigrit, qui engraisse.*

DẤY. —tiếng. *Résonner, retentir,* s. —loạn, —nguỵ. *Se révolter.* —giặc. *Se soulever, prendre les armes.* —lên. *Se lever, se soulever, s'insurger.* Lửa —lên. *La flamme s'élève.*

DẦY. — —. *Avec fracas.* —tai. *Assourdir.* Đông —. *Foule très-grande.* Cau—. *Noix d'arec verte à point.* Dừa—. *Coco vert à point.*

DẪY. Nước—. *Le flux de la mer.* —vào. *Faire entrer par force.* —xe. *Conduire une voiture.* —đăng. *Rapprocher les claies.* —duông. *Rejeter, abandonner,* s. —cỏ. *Sarcler.* —sự oai nghi. *Voiler l'éclat de la majesté.*

DÁM. *Oser.* Chẳng—. *Ne pas oser.* Nào—, Đâu —. *Comment oser?* Ai—. *Qui oserait?* —hỏi. *Se permettre de demander, d'interroger.* —xin. *Oser*

Digitized by Google

demander. Không ai—bì. *Il n'y a personne à pouvoir lutter* (*avec lui*). —xuất hạn ra đó. *Se faire fort de...* —khóc. *C'est à faire verser des larmes.*

DÀM. —dĩnh, Nói—. *Parler par détours.* —trâu, —bò. *Bride de buffle, de bœuf.* Xỏ—, Bắt—. *Mettre la bride* (*à un buffle, bœuf*).

DẠM. —dạ. *Répondre poliment.* —, —bào. *Copeaux,* M. PL.

DẶM. *Stade,* M. —thẳng—tía, —liễu, —hòe. *Chemin,* M. Chỉ—, Đè—. *Se diriger vers.* —mặt. *Se farder.* Ngàn — , — xa. *Longue route.* (*mille stades*) Giấy—. (*V.* Dậm)

DẤM. *Vestige,* M. *Trace,* F. —nước, —sông. *Courant,* M.

DÂM. *Luxure,* F. —dục, Tà—, —nhơn thê nữ, Gian—, sắc—. *Fornication, Luxure,* F. —từ. *Parole obscène.*

DÀM. Làm—. *A voix basse.*

DẦM. *Mouiller,* A. —ướt. *Mouillé, humide,* ADJ. Giấy—. *Papier qui boit.* Mực—ra. *L'encre s'étale, se répand.* Giấy—. *Papier brouillard, buvard.* Mực—. *Encre trop délayée.*

DẦM. *Plonger dans l'eau.* —mình nó vào nước

Digitized by Google

lạnh. *Le plonger dans l'eau froide.* —dề. *Tout mouillé, trempé,* ADJ. *en foule.* —mình. *Se jeter à l'eau.* —nước. *Immerger,* A. —mưa. *Exposé à la pluie.* Ướt—dề. *Trempé, traversé, mouillé jusqu'aux os.* —vàng. *Ciel,* M. Thiên hạ đi—chơn. *Il y a foule.* Mưa—, Mưa—dề, Mưa—dìa. *Pluie longue et fine.* Khóc—. *Pleurer sans cesse.*

DẠN. *Étendre,* A. —ra. *Étendre, se retirer, s'éloigner.*

DẠN. *Audacieux,* ADJ. —dĩ, —gan. *Audacieux, hardi, intrépide,* ADJ. Bày— —. *Mettre, disposer en ordre.* Mặt dày mày—. *Impudent, effronté,* ADJ.

DÁN. *Coller, afficher,* A. Thuốc—. *Onguent,* M. —thuốc. *Appliquer un onguent.*

DẠN. —ra. *Préparer.* — —. *Peu à peu.* [*V.* Dần] —xe. *Préparer le charriot, la voiture.* Nói—. *Sonder les intentions de qqn.* —binh, —trận. *Mettre une armée en ligne de bataille.*

DẶN. *Recommander,* A. —dò, —bảo, —biểu. *Recommander.* —khuyên. *Recommander instamment.* —đi—lại. *Recommander à plusieurs reprises.* Viết —. *Écrire correctement, lisiblement.* Chữ—. *Caractère, lettre très bien formée.*

DẶN. *Comprimer, presser,* A. —lòng. *Se retenir, faire taire ses sentiments.* —tay áo. *Suborner, sé-*

Digitized by Google

duire, corrompre, A. —tàu, —thuyền. *Lester un navire, une barque.* Cục ngọc—giấy. Cái—giấy. *Presse-papier,* M.

DÂN. *Peuple,* M. (—sự, Chúng—, —dã, Lương—, Lê—, Thứ—, —den.) —hèn, Phàm—, Ngu—, — đen. *Populace,* F. Qui—. *Rappeler le peuple dans ses foyers.* Trị—. *Gouverner, régir,* A. Mĩ—. *Royaume florissant.* An—. *Apaiser le peuple, royaume en paix.* —ngoại sỏ, Lưu—, —lậu. *Population vagabonde, errante, non inscrite.* Người—. *Homme du peuple, personne privée.* —bộ, —sổ, —tịch. *Population inscrite.* Muôn—thiên hạ. *Tous les peuples de la terre.* Tứ—. *Quatre classes du peuple* (sĩ, *lettrés;* nông, *agriculteurs;* công, *ouvriers;* thương, *marchands*). Vạn—. *Tous les peuples.* Lòng—chưa an. *Les esprits ne sont pas encore apaisés.* Binh—. *L'armée et le peuple.*

DẬN. *Fouler aux pieds.*

DẪN. *Battre,* A. —ba hèo. *Appliquer trois coups de bâton, battre.*

DẦN. *Lettre troisième du cycle duodénaire.* [*désigne aussi le signe du Bélier*] Năm—. *L'année troisième, quinzième, vingt-septième, trente-troisième du cycle sexagénaire.* Tháng—. *Troisième lunaison.* Giờ—. *Heure* (*de trois à cinq heures du matin*). Tuổi—. *Âge de l'année* dần. —lần. *Insolent,* ADJ. — —. *Peu à peu.* —dà. *Différer.*

Digitized by Google

—thịt. *Battre la viande pour la mortifier.* —làn lâu lờn mặt. *Trop de familiarité engendre le mépris.* Anh cứ—tôi hoài. *Vous ne me laissez pas un moment de relâche.*

DẪN. *Conduire,* A. —bảo. *Diriger,* A. —dũ. *Enseigner,* A. —lộ, —dàng chỉ nẻo, —dàng. *Montrer le chemin.* —dụ. *Conseiller adroitement.* —tù. *Conduire les prisonniers.* —nhơn nhập tội. *Incriminer,* A. —ra đi. *Conduire, emmener,* A. —vào. *Amener, faire entrer, introduire,* A. —tới. —đến. *Amener,* A.

DANG. *N. d'arbre.* —ra. *Reculer, se retirer.* Cò —, —sen. —ốc. *N. d'oiseaux* [*Échassiers, hérons*]

DẠNG. *Figure,* F. Giả—. *Feindre,* S. Làm—. *Feindre, être un exemple, donner un exemple.* Bán —, Múa—. *Se pavaner.* Khoe—. *Se prévaloir.* Khác —. *Qui a changé d'aspect, de tournure.* Giống —. *Semblable, pareil,* ADJ. Mìa—. *Comme,* CONJ. *semblable.* Xấu—. *Vilain,* ADJ. Tốt—. *Beau,* ADJ. Giấu—, Ẩn—. *Se cacher, être caché.* Coi—, Nhám —. *Regarder,* A. *porter les yeux sur qqn.* Đánh—. *Se parer avec recherche.*

DÁNG. [*V.* Dạng] Coi—. *Paraître, sembler,* S. Không nên—. *N'aboutir à rien.*

DÀNG. Thần—. *Génie,* M. Say— —. *Ivre, gris,* ADJ.

Digitized by Google

DẶNG. —, —hắng. *Expectorer*, A.

DẮNG. —dỏi. *D'une voix forte et sonore.* —ca. *Chanter.* —tiếng. *Élever, renforcer la voix.* —kệ. [*Manière dont les bonzes chantent leurs prières*].

DẶNG. Dùng—. *Retarder, traîner en longueur.*

DẮNG. Dài—. *Très-long.* —dỏi. [V. Dáng dỏi]

DÂNG. *Offrir* [*à un supérieur*] —của lễ. *Offrir des présents, offrir une victime.* —lễ. *Offrir le saint sacrifice.*

DẬNG. —chơn. *Plante du pied.*

DẬNG. [V. Dựng.]

DANH. *Renom*, M. *renommée*, F. —vọng. *Renom.* Văn—. *Avoir un grand renom, avoir du renom.* Thanh—. *Bonne renommée.* —dự. *Bonne réputation.* Có—tiếng. *Être célèbre.* —vang. *La renommée se répand.* Công—. *Grand renom, renommée éclatante.* Anh—. *Fameux, célèbre*, ADJ. —lợi. *La renommée et les biens de la fortune.* Thấy—. *Qui a une grande célébrité.* Có—. *Être célèbre, avoir du renom.* Khoe—. *Se vanter, se prévaloir.* Bia—. *Divulguer le nom, diffamer*, A. Hư—. *Perdre sa réputation, être déconsidéré, être diffamé.* Làm hư—. *Perdre la réputation de qqn.* Xấu—. *Mau-*

Digitized by Google

vaise renommée. Thơm—. *Renommée sans tache*. —giá. *Renom*. Đặng—. *Être renommé*. Ham—. *Être avide de renom*. Trông—. *S'attendre à être renommé*. Làm—. *Chercher à se faire une réputation, un nom*. Cậy—. *S'appuyer sur le crédit, l'estime*. —họ. *Nom de famille*. —kia. *Cet homme là*. —Sáu. *Le nommé* Sáu. —thị Nhàn. *La nommée* Nhàn.—mỗ. *Le nommé un tel, moi* [*avec arrogance*] Nhẹ—. *Décrédité, déconsidéré*, ADJ. Đặng—lớn. *Acquérir une grande réputation*. Làm nhẹ—. *Décréditer*. Sáng—. *Brillante réputation*. Làm sáng—. *Glorifier, procurer de la gloire, illustrer*, A. Phá—. *Ternir, perdre la réputation*. — đồn bốn biển. *La renommée vole en tous lieux*. —hư nan thúc. *Une renommée ternie ne reprend son éclat qu'à grand peine*.

DÀNH. *Conserver*, A. — để. *Mettre de côté, réserver*. —dập. *Conserver*. Cây—nam, —tàu. *Gardenia grandiflora, florida* [*Rubiacées-Cinchonacées*].

DAO. *Éloigné, distant, long*, ADJ. —viễn. *Éloigné, reculé, à une très-grande distance*. —lóng. *Entre-nœuds long*. — — [*Chemin*] *très long*. —đệ. *Longue tradition*. Lộ—trì mã lực, nhựt cửu kiến nhơn tâm. *Une longue route vous fait connaître la valeur d'un cheval, avec le temps vous pourrez aussi sonder le cœur de l'homme*.

DAO. *Agiter, remuer*, A. —động. *Ébranler, secouer*, A. Chiêu—, —quang. *N. d'une des étoiles de la grande ourse* [*Benetnasch*] —hoặc. *Troubler*, A. Chiêu—. *Inquiet*, ADJ.

Digitized by Google

DAO. *Couteau*, M. —rựa. *Couteau et serpe.* —cạo. *Rasoir*, M. —bảy, —chủy thủ. *Poignard*, M. Sống —. *Dos du couteau.* —lụt. *Couteau émoussé.* —xếp. *Couteau de poche.* —bàn. *Couteau de table.* —lửa. *Briquet*, M. —sắc. *Couteau qui coupe bien, dont la lame est bien aiguisée.* —ăn trầu, —chìa vôi. *Couteau* [*pour préparer la chique de bétel*]. —phay. *Couteau de cuisine, couperet*, M. —quắt. *Épée*, F. Cán —. *Manche de couteau.* Lưỡi—. *Lame de couteau.* Mài—. *Aiguiser, émoudre un couteau.* —làn, —tu, —thơm, —mác, —nhíp, —xắt chuối, —nem, —cỏ yếm, —bầu, —nhọn, —dừa. *Espèces de couteaux, coutelas.* Tránh—. *Couteau sans manche.* Liếc—. *Repasser le couteau.* —cùng. *Couteau usé.* —cắt viết. *Canif*, M. —tẻ. —xắt thuốc. *Couteau à racines, hachoir*, M. Chè-lụt có ngày tay cụt. *Le couteau que vous méprisez pour n'être pas aiguisé, finira pour vous couper le doigt.* Chơi—có ngày dứt tay. *A force de jouer avec les couteaux, vous finirez par vous couper le doigt.*

DẠO. *Se promener.* —chơi, Đi—. *Sortir, prendre l'air, faire une promenade.* Đi—một vòng. *Faire une ronde, faire un tour de promenade.* —xóm cả ngày. *Se promener tout le long du jour.* Học một —. *Ne lire sa leçon qu'une fois.* Bán—. *Colporter*, A. Sôi và—. *Se mettre en effervescence, commencer à bouillir, frémir*, N.

DÁO. Láo—. *En désordre.*

DÀO. Mưa—. *Pluie abondante.*

Digitized by Google

DÀO. Nước—. *Liqueur faible, très-étendue d'eau, infusion légère, faible.* —tới. *Arriver promptement, se diriger rapidement.*

DÁP. Nói mách—. *Faire de faux rapports, dire des absurdités.* Nói láp—. [*V.* Dắp]

DẬP. *Combler, remblayer,* A. —bồi. *Combler, accumuler,* A. —bã trầu. *Épuiser une chique de bétel.* —diệu. *Foule,* F. —dã. *Combler, s'apaiser.* Đá—. *Fouler aux pieds écraser sous les pieds.* —nhơ. *Pallier, taire une faute.* Vùi—. *Couvrir de terre, enterrer,* A. —đất. *Combler de terre.* Sáo ngã, bồ câu đá—. *Si la grive vient à tomber, le pigeon lui-même la foulera aux pieds.* [*le coup de pied de l'âne*]

DẬP. Nói lắp—. *Manger ses mots* (*en parlant*).

DẸT. *Étendre, éparpiller,* A. —củi. *Détiser le feu, éloigner, déranger les tisons.* —như. *Par exemple, comme,* CONJ. —chừng như. *A peu près comme...* An thân—lạc. *Être en paix, vivre en paix.*

DÁT. *Lame,* F. *feuille de métal; piqûre,* F. (*d'insecte*). *Couvrir de lames, de feuilles de métal, plaquer,* A. —vàng. *Plaquer de lames, de feuilles d'or.* —sắt. *Lame de fer, plaque de fer.* Tàu—sắt. *Navire blindé.* Váy—, Đánh—. *Réduire en lames, en feuilles.* Nổi—. *Il se produit une enflure, une élevure.*

Digitized by Google

DÁT. Nói— *Faire le fanfaron.* —thể, — như. *Par exemple, comme,* CONJ.

DẶT. *Appliquer.* —thuốc. *Appliquer un onguent, mettre un emplâtre, panser une plaie.* Thuốc—. *Cataplasme,* M. —dìu. *Traiter avec bienveillance.* —xuống. *Déprimer légèrement.*

DẠT. *Échouer,* N. *changer,* A. N. —bãi, —vào bờ, —vào. *Être jeté à la côte.* —dờ. *Être insconstant, hésiter, changer, aller de côté et d'autre.* —vào. *Entrer chez le premier venu.*

DẬT. *Péché, excès,* M. *fuir.* Ẩn—. *Vivre loin des hommes, mener une vie retirée.* —sĩ. *Solitaire, ermite,* M. Tự—. *Paresseux, qui fuit le travail.*

DẬT. *Se reposer.* An —. *Vivre en paix.* —tạc. *Se reposer, ne rien faire.*

DÁU. *Bulbe, oignon de plante.* —quạt. *Tête d'éventail.*

DÀU. Héo— . *Se flétrir, se faner.* Mặt ủ— —. *Visage triste et défait.* Nằm—. *Se reposer après un accès. Avoir une rémittence.*

DÂU. *Bru,* F. *Belle-fille,* F. Chị—, em—. *Belle-sœur,* F. [anh chồng, em chồng *Beau-frère*]. Lễ rước—, Rưa—. *Cérémonie des noces.* Con—. *Bru.*

Digitized by Google

DÂU. *Baccaurea, mûrier,* M. —lào, —dèo, —trái, —phụng, —sẻ. [*Div. espèces*] Roi —. *Baguette de mûrier.* (*superst.*) Cườm—. *Bracelet* [*superstitieux*].

DẬU. *Lettre du cycle duodénaire.* Năm—. *L'année 10, 22, 34, 46, 58ième, du cycle sexagénaire.* Tháng—. *Dixième lunaison.* Giờ—. *Heure de cinq à sept du soir.* Tuổi—. Âge *de l'année* dậu.

DẤU. *Vestige,* M. *trace, blessure,* F. —tích. *Monument, vestige,* M. —tích, —vít. *Blessure,* F. —diểm. *Signe,* M. —thánh. *Relique,* F. (*de saint*) Phải—, Bị—. *Être blessé.* Làm—. *Faire, mettre un signe, noter,* A. Con—. *Cachet,* M. In—, Đóng—, Đánh—. *Apposer, mettre le cachet, Sceller,* A. Lấy—thánh Giá, Lấy—. *Faire le signe de la Croix, se signer.* —chơn. *Trace du pied.* Hôn—. *Baiser l'anneau* (*de l'évêque*). Năm—thánh. *Les cinq plaies de N. S. J. C.*

DẤU. *Aimer,* A. —yêu, Yêu—. *Aimer tendrement, aimable,* ADJ. —da. *Aimable.*

DẦU *Huile,* F. —sơn. *Vernis,* M. *Peinture,* F. Đèn—. *Lampe à huile.* Cây—sơn. *Vernis des montagnes* (*Excœcocus vernicia*). Cây—dáng. *Laurier myrrhe* (ô dược). Cây—trường. *Pistachier,* M. Cây—nước. *Dipterocarpus.* Cây—sở, —dầu, —lông —trà ben, —mù u, —mè. (*Div. espèces*). —thánh. *Les saintes*

Digitized by Google

huiles. —rái. *Huile de bois* (Cây—. *Canarium microcarpum*). Chè—. *Thea oleosa.* —chai. *Poix*, F. (*pour calfater*). Vạc—. *Chaudière d'huile; (superst).* Vạc—sôi. *Chaudière d'huile bouillante.* —lửa. *Pétrole*, M. —dèn. *Huile de lampe.* Bánh—. *Tourteau*, M. Đóng—, Ép—. *Presser, extraire l'huile.* Nhà đóng—. *Huilerie* (nhà bộng). —cá. *Huile de poisson.* Thoa—. *Enduire d'huile, frictionner.* Sơn—. *Mettre un vernis, peindre.* —dầy. *Vernis siccatif, glacis*, M. —đủ dủ tía. *Huile de ricin.* —thông. *Térébentine*, F. —hắc. *Goudron*, M. Lọc—. *Épurer l'huile.* Ve—. *Burette d'huile* (*Huilier*). Sơn—trắng. *Peindre en blanc.*

DẦU. *Quoique*, CONJ. *la tête découverte.* Vì—, —mà. *Quoique, quand bien même, bien que*, CONJ. —vậy mặc lòng, —vậy. *Quoiqu'il en soit, nonobstant.* Mưa—. *Pluie continue.* Đi—. *Aller la tête nue, découverte.* —lòng, Mặc—. *Au gré, à la volonté.* Mặc—lượng ông. *A votre gré.* —.....mặc lòng. *Quoique, bien que.* —vua thì cũng... *Le roi lui-même...* —người sang—kẻ hèn. *Noble et roturier, tous...* —...— *Et, et; soit, soit;* —mà chỉ thoảng tơ mành, khéo câu thì dặng cá kình biển đông. *Même avec une ligne très-déliée, un habile pêcheur sait prendre de gros poissons.*

DẦU. —mà. (*V.* Dầu) *Quoique.*

DÈ. *User sobrement; s'attendre à...croire.* Kiêng —. *S'abstenir de...* —là. *Croire, juger que...* Ai có —, Ai—. *Qui aurait cru?* Khôn— . *Difficile à*

Digitized by Google

éviter, à retrancher, difficile à croire, incroyable, ADJ. —dặt. *Modéré, sobre,* ADJ.

DÈ. (Dẽ) Cây—. *Chêne,* M. Cây—se, —săng. *Chêne.* Cây—gạo. *Chêne vert.* (*Quercus cornea*) Cây—gai. *Chataignier.* (*Fagus castanea*) Cây—hợp. *Quercus concentrica.*

DÉ. *Compact,* ADJ. Đất—. *Terre compacte, terrain solide.* Lượm—, —dặt. *Grave, composé, soigneux,* ADJ. Thịt—. *Texture compacte* (*Bois*)

DÊ. *Chèvre,* F. (Dương) *Vanner,* A. Con—. *Chèvre.* Con—dực. *Bouc,* M. —dực con. *Chevreau,* M. —lúa. *Vanner le riz* (*au tarare*) —xờm. *Chèvre à longs poils* (*angora*).

DỆ. (Duệ) Miêu—hậu lai, Miêu—. *Descendants,* M. PL. *Postérité,* F.

DẾ. *Grillon,* M. —chó, —cơm, —lửa, —mọi, —than. (*Div. espèces*) —dũi, —nhũi. *Taupe-grillon,* M. —gáy, —tàu. *Le grillon grillotte.*

DỀ. Dầm—. *Tout mouillé, en grand nombre.*

DỀ. *Mépriser,* A. —duổi, —nguơi, Khinh—. *Mépriser, faire peu de cas de..., mésestimer,* A.

DỄ. *Facile,* ADJ. *Est-ce que?* (*Négation*) —ợt. *Très-facile.* —bảo, —biểu. *Docile,* ADJ. —làm.

Digitized by Google

acile à faire. —chịu. *Supportable,* ADJ. —như uống nước, —như chơi, —lám, —quá. *Très-facile..* —dâu. *Est-ce facile? C'est impossible, Est-ce que? serait-il possible que.* —ví. *Est-ce comparable? incomparable,* ADJ. —dâu tôi quên? *Comment puis-je oublier?* —phải đâu? *Inadmissible, absurde,* ADJ. Nó—nghe tôi dâu? *Croiriez-vous qu'il m'écoute?*

DÉM. —đỏ. *Statuer,* A. —vậy. *Avoir ainsi statué, résolu, décidé.*

DÈM. Nói—. *Flatter, louanger,* A.

DÈN. *Presser, fouler, piler,* A. —đất. *Fouler la terre.* —một cây. *Donner une pile.*

DÈN. Cây—tía. *Amarantus paniculatus.*

DỆNH. *Soutenir qqn. dans sa marche.*

DẸO. *Manière d'être, maintien,* M. *mine,* F. Coi —, Nhám—. *Considérer la mine.* Phải—. *Usité, de coutume, convenable,* ADJ. Cái—. *La mine.*

DẺO. *Visqueux, gluant,* ADJ. —dai. *flexible, résistant,* ADJ. —gân. *Qui a du nerf.* —sức. *Infatigable,* ADJ. —nhẹo. *Très-gluant.*

DẸP. *Réprimer, comprimer,* A. *préparer.* —xuống. *Abaisser, déprimer,* A. —đàng. *Préparer la voie.*

Digitized by Google

—giặc. *Etouffer une révolte, un soulèvement.* — an *Rétablir le calme et la paix.* —tính. *Réprimer sa nature, son naturel.* —nết. *Se contenir, mettre un frein à ses passions.* —ra. *Écarter.*

DÉP. *Sandale,* F. —rơm, —cỏ. *Sandale de paille.* —da. *Sandale de cuir.*

DỆT. *Tisser,* A. —cửi. *Tisser.* Con—cửi. *Faucheur des murailles.* Thợ—cửi. *Tisserand,* M.

DÈU. Chúa—. *Dieu,* M. Bao—. *Combien,* ADV.

DÊU. *Beaucoup,* ADJ. —dào. *Abondant,* ADJ.

DI. *Laisser, abandonner, rejeter.* —ngôn. *Dernières paroles, volontés (d'un mourant).* —chúc. *Dernières volontés, testament,* M. —tích lâu đời. *Laisser (rester) des vestiges pendant de nombreux siècles.* Tờ li—. *Lettre de divorce.*

DI. —quan. *Emporter la bière, enterrer,* A.

DI. —dịch, Man—. *Sauvages des forêts, barbares,* M. PL.

DI. —dà. *N. d'idole.* —lặc. *N. d'idole à la mine réjouie.*

DỊ. *Extraordinaire,* ADJ. —dợp, —lạ, —kì. *Singulier, étrange,* ADJ. —dạng, —diện, —hình. *Mine singulière, bizarre, impayable.* Bộ tướng—kì.

Digitized by Google

Extérieur drôle, plaisant, comique. —hờm. *Saugrenu, anormal, monstrueux,* ADJ. —đoan. *Superstition,* F.

DÌ. *Tante,* F. (*sœur cadette de la mère,* Cô *sœur aînée*) (*appellatif*). —di đâu về? *D'où venez-vous?* —ghẻ. *Marâtre, belle-mère,* F.

DÍ. — tai, — lời. *Parler à l'oreille.* Chẳng dám— hơi. *N'oser souffler mot.*

DÍ. *Pour, afin de, de,* —thù báo oán. *Se venger* (*Rendre le mal pour le mal*). —đức báo oán, — ân báo oán. *Rendre le mal pour le bien.* —nói. *Parler du nez, nasiller,* N.

DÌA. Cá—. *N. de poisson.*

DĨA. *Assiette,* F. *plat,* M. —tam phụng, —bàn chàn. *Plat,* M. —tràng lòng. *Assiette plate.* —sâu. *Assiette creuse, à soupe.*

DỊCH. *Station,* F. *donner de l'éperon, transférer,* A. —ngựa. *Donner de l'éperon à un cheval.* —di. *Transférer,* A. —ra. *Se retirer, s'écarter, reculer un tant soit peu.* Quân dịch KỊ. *Courrier,* M. —đình. *Logement des soldats.* —đệ. *Transmettre des dépêches.*

DỊCH. *Traduire,* A. —sách. *Traduire un livre.* — ra tiếng latinh. *Traduire, rendre en latin.*

Digitized by Google

DỊCH. *Peste,* F. Ôn—, Bệnh—, —khí. *Peste,* F.

DỊCH. —mũi (ngẹt mũi) *Enchiffrené.* Nói—mũi. *Nasiller, parler du nez.*

DỊCH. Công—. *Travaux publics.* —phu. *Homme de corvée.* —mục. *Dignité de notable.*

DIỆC. *Changer,* N. *changement,* M. Kinh—. (kinh dịch) *Livre des changements.* Chấm—, Chấm quẻ —. *Chercher, dire la bonne aventure, consulter les sorts.* Chim—. *N. d'oiseau (héron).*

DIÊM. —la, —phủ, —dài. *Enfer,* M. (*des païens*) —vương, —quân. *Juge suprême de l'enfer (païen).*

DIÊM. *Sel de nitre, salpêtre,* M. Lửa—sinh. *Feu de l'enfer (de salpêtre et soufre).*

DIỄM. Dấu—. *Signe,* M.

DIỄM. *Frange, bordure,* F. —mùng. *Bordure qui couronne une moustiquaire.* —dà. *Luxuriant, riche, luxueux,* ADJ. —mui. *Saillie de la couverture (barque).*

DIÊN. *Inviter,* A. Yến—. *Festin, banquet,* M.

DIỆN. *Visage,* M. *figure, face,* F. —mạo. *Mine, tournure,* F.

Digitized by Google

DIỄN. —dán. *Fait avec soin.* —trường. (trường tập) *Champ de mars, polygone,* M. —vũ. *Faire l'exercice* (*soldat*). —tập. *S'exercer, s'habituer.* Bá—. *N. d'arbre* (*if*).

DIỀNG. Láng—, Xóm—. *Voisin,* ADJ.

DIẾP. Rau—. *Laitue,* F. Rau—hoang, —nhà, —tàu. (*Div. espèces de laitues*).

DIỆT. *Détruire, renverser,* A. Tru—, Dứt—. *Détruire de fond en comble.* —dòn, —tội. *Faire expier sous le bâton.*

DIỆU. *Admirable, parfait, efficace,* ADJ. —dược. *Remède efficace.* —vợi. *Éloigné,* ADJ. —kì. *Admirable.* —nước. *Transvaser un liquide pour le refroidir.* —kế. *Ruse subtile, habile.* —toán. *Expédient très-habile.* —bí. *Secret d'art.*

DIỄU. Dập—. *Foule,* V.

DIỀU. *Milan, épervier,* M. —giấy. *Cerf volant, double,* M. Thả—. *Lancer un cerf volant.* —gà. *Jabot de poule.* Cật, cánh, sườn, tai, đuôi; —. *Épine, ailes, châssis, oreilles, queue du cerf-volant.*

DIỀU. *Orner, garnir,* A. —vàng, —bạc. *Garnir d'or, d'argent.*

DIM. Lim—. *Avoir les yeux à demi-fermés* (*de*

Digitized by Google

sommeil).

DÍN. Nói—, —dảm. *S'humilier en paroles pour s'attirer des louanges.*

DINH. (—liêu, —dãy) *Prétoire, camp,* N. *maison de fonctionnaire.* —quan. *Maison du mandarin.*

DỊNH. (Vịn) *Soutenir qqn dans sa marche.*

DÍNH. *Adhérer,* N. *être attaché.* —vào, —bén. *Adhérer.*

DỊP. *Occasion,* N. —tốt, —tiện. *Bonne occasion, occasion favorable.* —chơn. *Battre la mesure* (*du pied*) (V. Nhịp) Lấy—. *Saisir l'occasion.* Tìm —. *Chercher une occasion.* Trốn—tội. *Fuire l'occasion du péché.* Thừa—, Dùng—. *Profiter de l'occasion.* Nhờ—. *Avoir l'occasion de...* Tùy—. *Suivant l'occasion.*

DỊU. *Flexible, doux,* ADJ. Cây—. *Bois tendre, flexible.* Nước mắm—. *Saumure légère.* —dàng. *Doux, affable, aimable,* ADJ. —mềm. *Mou, tendre,* ADJ. Lời—dàng. *Paroles tendres, discours tendre.* Tiếng—dàng. *Son de voix tendre.* Tính khí—dàng. *Caractère doux.*

DỊU. *Attirer.* Đánh—. *Se prendre aux cheveux.*

Digitized by Google

DÌU. —dắc. *Conduire par la main.*

DO. *Cause,* F. *explorer,* A. Căn—, Đoan—, Duyên —, Sự—, Tình—. *Cause.* —nào. *Pourquoi, pour quelle cause, à quelle fin?* Đi—. *Aller explorer, explorer.* Quân—. *Éclaireur, espion,* M. Tuần—. *Faire la ronde.*

DỌ. —dăn. *Scruter, examiner avec soin.* —lòng. *Scruter, sonder les intentions.* Hỏi—. *S'informer.*

DÓ. —niệt, —bầu. *N. d'arbres.*

DÒ. *Filet,* M. *nœud coulant, rets,* M. —lưới. *Filet (de pêche et de chasse).* Đánh—. *Tendre des filets.* Bứt đứt—. *Rompre le filet.* Đẻ mình phải —lưới ma qui. *Se laisser prendre dans les filets du démon.*

DÒ. —lòng sông. *Tenter, sonder le gué d'un fleuve.* —lòng (*V.* Dọ). —sách. *Collationner un livre, un écrit avec l'original. Examiner un livre.* Trái—. *Sonde,* F.

DỎ. Dặn—. *Recommander,* A.

DỎ. Điếm—. *Maison, poste de garde.* Canh—. *Monter la garde, être de garde.*

DỎ. Chim—dẽ. (*V* Dũ dĩ).

DỒ. —dán. *Épais, serré,* ADJ. Khoai—. *Tubercule pâteux.*

DỖ. *Flatter, séduire, gagner, persuader,* A. —

Digitized by Google

dành. *Séduire, gagner, entraîner à...* —xuống. (Vỗ—) *Battre légèrement pour déprimer, égaliser.* —lòng. *Séduire, gagner.*

DƠ. *Sale, malpropre, sordide,* ADJ. —dáy, —uế, —nhớp, —cầy. *Sale, malpropre, crasseux,* ADJ. Nước— . *Eau sale.* Áo— . *Habit sale.* Làm—, *Souiller,* A.

DỜ. Dật— . *Chanceler,* A. *aller de côté et d'autre.* —(Dò, xộp) (*Cri pour faire arrêter l'attelage*).

DỠ. *Élever, ouvrir,* A. *inhabile, sot, maladroit,* ADJ. —lên. *Élever.* —ra. *Découvrir,* A. —sách ra. *Ouvrir le livre.* —vung, —nắp. *Enlever le couvercle.* —nút. *Déboucher,* A. —hông (hông) *Élever en l'air, relever,* A. —dang. *Ne faire qu'à demi, manquer son coup,* A. —mặt. *Confus, honteux,* ADJ. Thợ— . *Artisan maladroit.*

DỠ. —nhà. *Démolir, abattre une maison.* —cơm. *Tirer le riz de la marmite.* Cơm— . *Riz qu'on emporte en voyage* (*aux champs*).

DOAN. (Duơn, Duyên). *Cause,* F. Sự - , —cớ, —cố. *Cause, motif,* M. —hài. *Concorde entre époux.* —do. *Cause, sort, hasard,* M. —phận. *Condition,* F. Có— . *Être avenant, aimable, d'un charmant caractère.* —cang lệ. *Condition des époux.* Làm—làm phước. *Faire des aumônes.* Vô— . *Être d'un caractère rebutant; avoir des manières rebu-*

Digitized by Google

tantes, un air rebutant. —căn bổn tính. *La nature, le principe, l'essence.*

DOÀN. *Rapporter, relater,* v. —tích, —lại. *Relater.*

DOÃN. Phủ—. *Premier gouverneur (à la résidence royale).* Lệnh—. *N. de dignité.*

DỌC. *Longueur,* s. Bề—. *Longueur.* —đàng. *En chemin, chemin faisant, pendant la route.* —cá. *Lasse, corde pour enfiler les poissons.* Ngang—. *Effréné, immodéré, déréglé,* adj. —gành. *Sur la berge, au milieu des rochers qui couvrent la rive.* Nói ngang nói —. *Parler à tort et à travers, manquer à sa parole.*

DÓC. —lòng. *Se proposer, prendre une résolution.* —chí. *Prendre un ferme propos.*

DỘC. Khỉ—. *Espèce de singe; Bah! nenni-da, non pas.* Con— —, Con—, Ông—, (Dông—). *Loriot,* n.

DỐC. *Abrupt, rapide, escarpé,* adj. Đàng—. *Route escarpée.* Lên—xuống—. *Monter, descendre à pic.* —lòng, - chí (*V.* Dóc).

DỐI. Đất—. *Banc de vase, de sable; atterrissement, crément,* n. *Rive de fleuve où se forme l'atterrissement (la rive opposée où l'eau creuse s'appelle* vịnh).

Digitized by Google

DOI. —mót. *Superflu,* ADJ. *qui reste.*

DỌI. La— —, Khóc— —. *Pleurer, se lamenter sans cesse, continuellement.* Kêu— —. *Se plaindre, gémir sans cesse.* Đau— —. *Douleur continue.*

DÓI. Dáng—. (*V.* Dáng).

DỜI. (*V.* Giời).

DÓI. Dáng—. (*V.* Dáng).

DỖI. *Suivre,* A. —theo. *Suivre, imiter,* A. *s'attacher aux pas de qqn.* —linh hồn. *Assister un mourant.* Kinh—linh hồn. *Prières des agonizants.* —tìm. *Suivre les traces.*

DỘI. *Rebondir, résonner,* N. Tiếng—. *Écho,* M. La—. *Crier,* N.

DỐI. *Faux,* ADJ. *tromper,* A. —trá. *Faux, trompeur, tromper.* Nói—. *Mentir,* N. —người. *Tromper qqn.* Vu oan—trá. *Calomnier,* A. Mưu gian chước—. *Tromperie,* F. Mắc chước—. *Être ensorcelé, obsédé.* Làm—. *Faire sans soin, à la légère.* Thề—. *Se parjurer, commettre un parjure.* Làm chứng—, Chứng—. *Produire un faux témoignage, faux témoin.*

DỒI. *Farcir,* A. *boudin,* M. —bì. *Préparer la gargousse.* —lên. *Jeter, lancer en l'air.* —quách. *Lancer avec vivacité.* Đánh—. *Jouer à face ou*

Digitized by Google

pile. —dễ. *Orner,* A.

DƠI. —, — —. *Chauve-souris,* F. —đáp muỗi, —muỗi. *Petite chauve-souris (qui prend les moustiques).* —quạ, —chồn, —chó. *Roussette,* F. *renard volant, chien volant.*

DƠI. Bịnh lơi—. *Maladie de longue durée, incurable.*

DỜI. —nơi, —chỗ, —đổi, —dạc. *Changer de lieu, de demeure.* —gót, —chơn, —bước. *Sortir,* N. *se mettre en route.* —mả. *Transférer les restes de qqn.*

DOM. Cây—. *Theophrasta (Myrsinacées)*

DÒM. *Regarder par une fente.* —lén. *Regarder furtivement, à la dérobée.* —xét. *Examiner furtivement, en cachette.* —hành. *Examiner, contrôler, vérifier,* A. —tình ý. *Scruter les intentions.* Ống—. *Longue-vue, lunette d'approche.*

DỌN. *Médiocre,* ADJ. *de moyenne taille.* Mình mày — —. *Taille bien proportionnée.*

DỌN. *Préparer,* A. —đi. *Se préparer à partir, à sortir.* —cơm, —bàn. *Préparer la table, mettre le couvert, servir.* —bàn đi. *Desservir la table, desservir.* —vén, —dẹp. *Disposer, arranger,* A. —tiệc. *Préparer un festin.* Ngày—ra chầu vua. *A la sortie*

Digitized by Google

du temps du carême, le dernier jour du carême. — tế chỉnh. *Décorer,* A. —tàu. *Équiper un navire.* — vào. *Être près d'entrer, être sur le point d'entrer.* —chết. *Être sur le point de mourir, toucher à sa fin.* — đàng. *Préparer la route, la voie.* —nhà. *Préparer la maison* (*pour recevoir qqn*).

DÓN. *Sommairement,* ADV. Nói—. *Dire en peu de mots, succinctement, récapituler.*

DÓN. —xanh. *Chaussure bleue* (*de femme*).

DỘN. Tiếng—dực. *Bruit, tumulte,* M.

DỒN. —lại. *Recueillir, rassembler, réunir,* A. Đứng —lại. *Se réunir.* Trút—lại. *Verser en un seul* (*vase*).

DỢN. —sóng. *Onde,* F. *flot,* M. Sóng—. *Ondoyer,* N. *s'élever en vagues.*

DƯƠN. Rau—. *Fougère,* F. (*Polypodiacées, Aspidium*). Rau—trơn, —lòng, —dáng. (*Div. espèces*).

DỰN. (Rớn) —tóc trên đầu. *Les cheveux se dressent sur la tête.*

DỰN. Xanh—, Xanh— —. *D'un bleu éclatant, bleu clair.*

Digitized by Google

DONG. (Duòng) *Visage,* M. *contenir, supporter,* A. ìlình—. *Figure,* F. *aspect,* M. —nhan. *Beau, charmant,* ADJ. —cho, —thứ. *Pardonner, dispenser,* A. — đãi. *Bien recevoir, bien traiter.* —tình. *Laisser à la volonté, se rendre au gré de qqn.* —mạo. *Aspect,* M. *physionomie,* F. — nghi. *Figure imposante.* —, —dưỡng. *Gâter (un enfant), (lui) pardonner tout.* —con. *Gâter un enfant.* —lụa. *Pièce de soie (étendue).* —dảy. *D'une taille élancée.* —túng. *Traiter avec trop de ménagement.* Nói—dăn. *Parler sans fin, parler longuement.* Đi—dăn. *Faire de longues promenades, courses.* —thân. *S'épargner.*

DÒNG. *Couler, fondre,* A. —dông. *Couler, fondre du cuivre.*

DÒNG. Cái—. *Liens qui supportent les paniers.*

DÒNG. *Famille,* F. *Cours d'eau.* Con—sang trọng. *Fils, enfant de grande famille, de famille noble.* — họ, —dõi. *Famille, postérité, parenté,* F. —quyên, —là, —nước. *Cours d'eau.* Nhà—. *Couvent,* M. *maison religieuse.* Thầy—. *Religieux,* M. *prêtre régulier.* Cha—. *Prêtre régulier.* Phú mình vào—, Vào—. *Entrer dans un couvent, embrasser la vie religieuse.* Dày—. *Corde, ceinture de religieux.* — sông, —nước. *Courant du fleuve, de l'eau.* —châu, —chua. *Larmes,* F. PL. Con—. *Fils qui ne dégénère pas; d'ancienne famille (opposé à* —nảy *nouveau venu).*

Digitized by Google

DÒNG. —xuống. *Faire descendre* (*attaché à une corde*). —ghe. *Remorquer une barque*.

DŎNG. *Brave*, ADJ. —nghị cang trực. *Courageux, ferme*, ADJ. —lưng. *Paresseux, oisif*, ADJ. —đuôi. *La queue relevée, la queue en trompette* (*animaux qui courent*).

DÒNG. —dài. *Vagabond, errant*, ADJ. Nói—dài. *Parler à tort et à travers, divaguer*, N. Đi—dài. *Errer par ci par là*. Đòn—. *Arêtier*, M.

DÒNG. *Bourrasque*, F. *coup de vent*. —tố. *Tempête*, F. —mưa. *Orage, grain*, M.

DỘNG. *Frapper, enfoncer*, A. —niền thùng, —thùng. *Cercler un tonneau*. —cửa. *Enfoncer la porte*. Đạp—. *Renverser, bousculer*, A.

DỢP. Im—. *Ombragé, frais*, ADJ. Ủ—. *Sombre, noir*, ADJ. (ủ dột) Cờ xí—trời. *Les étendards couvrent l'horizon*.

DỘT. Cái—, Nồi—. *Creuset de fondeur*.

DỘT. *Dégoutter*. Dại—. *Sot, insensé*, ADJ. Nhà—. *Il pleut dans la maison*. Ủ—. *Sombre, noir, chagrin*, ADJ.

DỐT. *Ignorant*, ADJ. —nát. *Ignorant*. —đặc. *Qui ne sait ni A ni B; ignare*, ADJ.

Digitized by Google

DU. *S'amuser, se divertir.* —nhàn. *Goûter les douceurs du repos, se délasser.*

DU. —thung thọ. *Orme,* M. Bả—. *Porte-parasol,* M. Che— —. *Couvrir de feuilles.* Cây u—. *N. d'arbrisseau.*

DỤ. *Séduire,* A. *attirer par caresses, allécher,* A. Quyến—. *Gagner, séduire,* A. —voi. *Dresser un éléphant.* Ví—, Thí—. *Par exemple.*

DỤ. Điều—, Thượng—. *Édit, décret royal.* — dự. *Indécis, flâneur,* ADJ.

DÙ. *Parasol, parapluie,* M. *ombrelle,* F. —lọng, —diềm. (*Div. espèces*). Thợ—. *Fabricant de parapluies.* Đi—. *Sortir avec son parapluie.* Lợp—. *Couvrir un parapluie.* Giương—. *Ouvrir le parapluie.* Sập—. *Fermer le parapluie.* Che—. *S'abriter contre la pluie, le soleil; tendre un parapluie.*

DÙ. *Quoique* (*V.* Dầu). Chim — dì [dũ dĩ] *N. d'oiseau* [*Rapace nocturne*].

DỮ. (Dụ) *Persuader.* Chim—dĩ. *N. d'oiseau.* Thí—. *Parabole,* F. *par exemple* (*V.* Dụ).

DƯ. *Superflu,* ADJ. *de reste.* —dật. *Superflu.* Một trăm—. *Au delà d'un cent, plus d'un cent.* Còn—nhiều ít, —bao nhiêu? *Combien en reste-t-il encore?* Còn—sáu cái. *Il en reste encore six.* Còn—bao nhiêu thì sẽ cho kẻ khó khăn. *Le surplus je le*

Digitized by Google

donnerai aux pauvres.

DỰ. *Préparer*, A. —trữ. *Faire provision.* —phòng, —bị. *Mettre de côté, mettre en réserve, se prémunir, prévoir.* —đến. *participer, être de la nature de...* Sự ấy có —đến tôi sao? *Cela me regarde-t-il?* — hàng. *Faire partie de.. être compté parmi... entrer dans le corps* [*des magistrats, des lettrés*].

DỤ *Louer*, A. Danh—. *Renom*, M.

DỤ. Dụ— [*V.* Dụ].

DỮ. Mệt— [*V.* Dữ].

DỮ. Dặc—. *Ivre, soûl*, ADJ.

DỮ. *Féroce, cruel*, ADJ. *très*, ADV. Hung—, —tợn, Độc—. *Cruel, dur, brutal*, ADJ. —ác. *Dépravé, inhumain*, ADJ. [*exclamation d'impatience*]. Mệt—, Mệt—lắm. *Très-fatigué.* Nhiều—lắm. *Un très-grand nombre.* —mặt. *D'un visage dur.* Trở lòng —cùng người. *Se tourner contre qqn.* Chúng—. *Les méchants, ces mécréants.*

DỪA. *Flatter, aduler*, A. —mị, A—, —nịnh, Gièm—. *Flatter.* Lời—nịnh. *Flatterie*, F.

DỪA. *Réunir, rassembler, recueillir*, A. —lại. *Réunir, rapporter, ramener, joindre*, A. Ăn thì— thua thì chung. *Le gagnant fait rafle, le perdant*

Digitized by Google

arrose.

DƯA. *Melon, concombre,* M. *pastèque,* F. —hấu. *Cucurbita citrullus*. —leo, —chuột. *Concombre, cornichon,* M.

DƯA. *Légumes, fruits macérés dans l'eau salée ou le vinaigre, atchar, achar,* M. —cải, —giá, —chuối, —sung, —sen, —bồn bồn, —môn, —mít. [*Div. espèces*]. —ác. *Coloquinte,* F. —xổi. *Achar d'occasion, de circonstance* [*qui ne se conserve pas*]. —trường. *Achar de conserve*.

DỰA. *S'appuyer*. —cánh chỏ. *S'accouder*. —vách, —vào vách. *s'appuyer contre le mur*. Tay—. *Bras de fauteuil*. —kề. *Être appuyé contre.., être adossé à...* Trái—. *Accoudoir,* M. —nính. *S'accouder sur...* —vào hàng. *Prendre place, se ranger parmi les hauts personnages.*

DỬA. --chi, Chẳng—. *Ne compter pour rien, ne pas tenir compte*.

DỪA. *Cocotier,* M. Trái—. *Coco,* M. —nước. *Cocotier d'eau* [*Nypa fruticans*]. —bị, —gáo, —xiêm, —lửa. [*Div. espèces*]. Dầu—. *Huile de coco*. Vườn—. *Plantation de cocotiers*.

DỰA. *Suivre*. —lòng, —theo, —ý. *Se conformer au désir de qqn*.

Digitized by Google

DỤC. *Nourrir*, A. Dưỡng—, Cúc—. *Nourrir, élever*, A. —vào lòng mẹ. *Se presser contre le sein de sa mère* [*enfant*].

DỤC. *Désir désordonné; vouloir*, A. Ái—. *Volonté*, F. *amour*, M. [minh ngộ, *intelligence;* ký hàm, *mémoire;* ái dục, *volonté*]. Dâm—. *Luxure*, F. Tình tư—. *Passion*, M. *désir déréglé.*

DỰC. *Aile*, F. [*d'armée*] Tả—, Hữu—. *Aile gauche, aile droite.* —binh bộ. *Bataillon d'infanterie.* —binh ngựa. *Escadron de cavalerie.*

DỰC. —lác. *Crier*, M. *vociférer*, A. —máng. *Huer, couvrir de huées, poursuivre de clameurs.* —lộn nhau. *Vomir des injures les uns contre les autres.*

DỰÊ. [V. Dộ] —trí. *Pénétration d'esprit.*

DỰI. —xuống. *Faire descendre au moyen d'une corde.* Té—. *Tomber lourdement, faire une lourde chute.*

DỰI. —gậy. *Bâton*, M. —trống. *Baguette de tambour, marteau, maillet*, M. —đục. *Maillet*, M. —dáng. *Tergiverser*, N. *traîner en longueur.* Gối—. *Genou faible, pied vacillant.* [*vieillard*]

DỰI. Dế—. *Taupe-grillon*, M.

DUỆN. [V. Doan].

Digitized by Google

DUYÊN. [*V.* Doan].
Có—. *Être élégant, gracieux, aimable.* —cớ, —do. *Cause,* F. *motif,* M. —cá nước. *La raison du poisson et de l'eau* [*entente interessée entre deux personnes*].

DỤM. —da. *Touffu,* ADJ. *qui a beaucoup de feuillage.*

DỤM. Náp—. *Couvercle,* M. [*des pots de* mám].

DỤN. —lại. *Resserrer, rétrécir,* A. —da. *Qui a la peau froncée, ridée.*

DÚN. —mình. *Éprouver des frissons de fièvre* [*V.* Dùng]; *s'abaisser, s'humilier.* Nói—. *Parler avec modestie, avec humilité.*

DỦN. [Dun] —lại. *Rétrécir, relâcher,* A. —dây. *Relâcher, détendre une corde.*

DỤNG. —nghi. *décemment,* ADJ. *comme il faut.* Thung—. [Thong dong] *Libre, heureux,* ADJ. *à l'aise, désouvré,* ADJ. —giấy. *Bande de papier* [*à cigarettes*].

DỤNG. [Dùng] *Se servir.* Vô—, Bất—. *Inutile,* ADJ. *dont on ne se sert pas.* Viễn—. *Dont on se sert rarement.* Trọng—. *Très-utile, très-estimable.* Diệu—. *Moyen habile.* Tiêu—. *Dépenser, consom-*

Digitized by Google

mer, A. —dịu. *Froissé, ridé, rugueux*, ADJ. Giấy— dịu. *Papier froissé, chiffonné*. Thể—, Túc—. *Mode, manière*, F. *usage*, M.

DÙNG. [Dụng] *Se servir*. Yêu—, —yêu. *Aimable, estimable*, ADJ. Cho ta dặng—. *Pour notre usage*. —cách nào.. *Quel moyen prendre...?* —binh. *Se servir de la force armée, exercer les soldats, mettre sur pied la troupe*. Bể—việc. *pour s'en servir, pour en tirer profit, pour l'utiliser*. Trọng—. *Estimable, précieux*, ADJ. —dằng. *Tergiverser*, N. *être indécis*. —lác. *Agiter*, A. [*pour faire bonne mesure*] —mình. *Frissonner, trembler, être saisi d'horreur, de stupeur*. —cơm. *Manger, prendre son repas*.

DÙNG. [Dâng] *Offrir* [*à un supérieur*] —lễ. *Offrir des présents, présenter une offrande, offrir le Saint Sacrifice*. Nước—lên. *L'eau déborde, il y a grande marée*. Người—. *Étranger*, M. —kinh. *Réciter une prière, offrir une prière*. Ở—. [Ở nhưng] *Être oisif*. Không—. [Không nhưng]. *Être oisif*. —cho Chúa. *Offrir à Dieu*.

DỰNG. *Élever, ériger, créer*, A. Tạo—, —nên, —làm. *Créer*. —cột. *Élever une colonne*. —lên. *Élever*. —nên cơ nghiệp. *S'établir, se créer une position*. —nhà. *Dresser la charpente d'une maison*. —chùa, —miếu. *Ériger des pagodes*. —lại. *Redresser*.

DỪNG. *S'arrêter*. —bước, —chơn. —nghỉ. *S'ar-*

Digitized by Google

rêter, se reposer. —thuyền. *Cesser de ramer, s'arrêter.* —chơn lui lại, —bước lại. *Revenir sur ses pas, retourner en arrière.* —phên. *Dresser un paravent, une clôture de feuillage.*

DỪNG. —không, —dưng. *Indifférent,* ADJ. — dưng tắc dạ. *Rester indifférent à.... insensible à....*

DƯỚC. Ô. *Laurier myrthe.*

DƯỢC. *Médecine,* F. Độc—. *Poison,* M. Cà—. *Datura stramonium.* Phục—. *Boire des médecines, suivre un traitement.* Một—. *Myrrhe,* F. Bạch—. *Tormentille,* F. Tánh—. *Propriété du médicament.*

DUỐI. Cây—. *N. d'arbre, salvadore.* [*Plombaginées*].

DUỖI. *Étendre,* A. —lòng, —ý. *Dilater le cœur.* —chơn. *Allonger les jambes.* — tay. *Allonger les bras.*

DƯƠI. Buồn— —. *Continuellement triste.*

DƯỚI. *Inférieur,* ADJ. *au-dessous,* PRÉ. —nước. *Dans l'eau, sous l'eau.* —thế. *Sur la terre, dans ce monde.* Sấp mình—chơn. *Se prosterner aux pieds de qqn.* —bàn thờ. *Au bas de l'autel.* Phía—, Bề—. *Le dessous, la partie inférieure, en bas.* Bên —, Phía—. *En bas, là bas* [*endroit*].

Digitized by Google

DƯỢM. —dẽ. *Grave, imposant, sérieux, digne, posé,* ADJ.

DƯƠN. [*V.* Doan] —nợ. [Căn nợ] *Destin, sort,* M. [*malheur*] —cá nước. [*V.* Duyên] Căn—. *Sort, destin* [*bonheur*].

DƯỜNG. [Dong] *Pardonner; user d'indulgence envers qqn.* —nhau. *Se pardonner mutuellement.* —nhan. [Dong nhan] *Beau,* ADJ. Chơn—. *Portrait,* M.

DƯỜNG. *Suivre,* A. *avec,* PRÉ. —dậy. —bỏ. *Rejeter, refuser,* A. —theo, Bi—. *Suivre.* —nó. *Comme eux, comme lui* [*à l'imitation de..., par sympathie pour...*] Phải khốn—nó. *Être entraîné dans son* [*leur*] *malheur; le* [*les*] *suivre dans son* [*leur*] *malheur, partager son* [*leur*] *malheur.* Mắc phải —nó. *Être victime d'un accident par sa* [*leur*] *faute.* Dậy—. *Pousser, repousser,* A. —gió bẻ măng. *Exposée à la violence des vents la jeune tige se brise et meurt.* Cá—. *N. de poisson de mer.*

DƯƠNG. [*V.* Âm] —thế, —gian. *Monde,* M. —giác thứ. *Pervenche,* F. [*Vinca rosea*] —khí thạch. *Amiante,* M.

DƯƠNG. —danh. *Célébrer le nom.*

DƯƠNG. Cây—. *Cyprès toujours vert.* Cây—leo. *Quamoclit vulgaire.*

Digitized by Google

DƯƠNG. *Chèvre,* F. Cao—. *Agneau,* M. Sơn—. *Chèvre sauvage.* Còi sơn—. *Corne de berger.* Bạch —. *Bélier,* M. [*zodiaque*]

DƯƠNG. *Mer,* F. Đại tây—. *Grande mer de l'Occident, Europe,* F. Tiểu tây—. *Inde orientale.* Đông—. *Japon,* M. Tây—nhơn. *Européen,* M. — di. [Tây di] *Barbares de l'Occident.* Tây—chổi. *Romarin* [*Rosmarinus officinalis*]. —dịnh. *Bleu de Prusse.*

DƯỜNG. *Comme,* CONJ. —thể, —bằng, —như. *Comme si.* Chắc—lũy sát. *Inébranlable comme une forteresse, solide comme un mur d'airain.* — ấy. *De cette façon, à ce point.* Phụ nghĩa—ấy. *Être tellement ingrat.* Xem—. *Regarder comme..., prendre pour.* —dao cắt ruột. *Comme si un glaive traversait les entrailles.* —chim nhẹ cánh. *Comme un oiseau au vol rapide.* —nào....—ấy. *Autant.... autant.* Nó độc dữ cùng tôi là—nào. *Qu'il est cruel envers moi!* Ví—, Sánh—. *Comme.*

DƯỠNG. *Nourrir, élever,* A. —dục, —nuôi. *Nourrir, élever,* A. —già. *Subvenir à ses besoins pour le temps de la vieillesse.* —lão. *Nourrir des vieillards.* — nhàn. *Se récréer, se délasser.* —bệnh. *Se reposer, prendre du repos* [*pour cause de santé*] —trâu bò. *Élever des buffles, des bœufs.* —cây. *Élever des arbres.* Cúng—. *Nourrir, entretenir, traiter,* A. [*les supérieurs*] —thân. *Se soigner, se sustenter,*

Digitized by Google

pourvoir à ses besoins.

DỤỘT. *Très-vite.* —tin. *Apporter une prompte nouvelle.* Cây cần—, Chùm—. *N. d'arbuste.* [*dont les baies servent d'assaisonnement*].

DỤT. —củi. *Retirer les tisons, diminuer le feu.* —lửa. *Éteindre le feu.* —đuốc. *Éteindre la torche.* —lui. *Rétrograder, N.* [*V.* Giựt]

DỰT. —mình. *Être ému, saisi.*

DỨT. *Couper,* A. *trancher d'un seul coup; achevé, parfait,* ADJ. Đã—. *C'est terminé, achevé.* —giá. *Déterminer, fixer le prix.* —chừa bảy mối [tội đàu] *Dompter les sept péchés capitaux.* —dây. *Couper une corde.* —củi. *Couper du bois* [*en morceaux*]. —việc. *Ouvrage terminé.* —lời. *Discours achevé.* —lời doạn thì.... *Après ces mots; ayant cessé de parler....* —bỏ, —thói quen. *Quitter ses habitudes.* Chưa kịp—lời. *Le discours à peine achevé, il n'avait pas cessé de parler que...* —ý, —lòng. *Être déterminé.* —tình, —lòng. *Détacher son cœur, se détacher.* —dàng tội lỗi, — bỏ tội lỗi. *Quitter le péché, abandonner le chemin du vice.* Làm cho—. *Achever, terminer, mettre la dernière main* [*à l'œuvre*]. — gió, — mưa. *Le vent cesse de souffler, il cesse de pleuvoir, la pluie a cessé.* Chưa—. *Inachevé, douteux,* ADJ. Chẳng—khi nào. *Qui ne finit jamais, qui dure toujours.* —doạn. *Couper en morceaux; achevé.* Vạ—phép thông công. *Excommu-*

Digitized by Google

n'cation, F. Chẳng—. *Sans cesse.* —tính tự nhiên. *Se dépouiller des sentiments naturels.* Sóng gió liền —. *La tempête s'apaisa aussitôt.*

Đ

ĐA. *Beaucoup*, ADV. —nghi. *scrupuleux, soupçonneux*, ADJ. Chim— —. *Perdrix*, F. Ngôn thiểu trí —. *Peu de paroles renfermant un vaste sens.* —ngôn—quả. *Beaucoup de paroles, beaucoup de fautes.* —ngôn—bại. *Beaucoup de paroles, beaucoup d'échecs.* —thiểu. *Plus ou moins.* —mang. *Chargé de nombreuses affaires.* —phiền. *Souvent*, ADV. —số. *En grande quantité.* Mặc dòi người—thiểu. *Selon le plus ou moins de personnes.*

ĐÁ. *Pierre*, F. —mài. *Pierre à aiguiser.* —nhám. *Pierre à aiguiser* [*à grain grossier*]. —bùn. *Pierre à aiguiser* [*à grain fin*]. —núi. *Granit*, M. —ngọc. *Pierre précieuse.* —răng hô, Hoa—. [*Espèces de polypes*]. —lửa. *Pierre à feu.* —vàng. *Constant, ferme*, ADJ. —nổi. *Pierre ponce.* —bàn. *Banc, écueil*, M. —rắn, —nọc. *Pierre de serpent* [ngân tinh thạch]. Bát—. *Bol ordinaire, tasse non vernissée.* —táng. *Socle de colonne.* —bàn. *Table de pierre, pierre de taille.* —thánh. *Pierre sacrée.* —vuông. *Pierre de taille.* —thử vàng. *Pierre de touche* [thí kim]. —nam châm. *Pierre d'aimant, aimant*, M. —cẩm thạch. *Marbre*, M. Mưa—. *Grêle*, F. Viên—, hòn—. *Pierre, roche*, F. Cối—. *Mortier*

Digitized by Google

en pierre. —ong. *Pierre [dite] de* Biên Hòa.

ĐÁ. *Toucher,* A. N. *donner un coup de pied.* Một—. *Un coup de pied.* —đoan. *Trompeur, inconstant, fourbe,* ADJ. —đến. *Toucher.* —cầu. *Jouer au volant.* —gà. *Faire combattre des coqs.* Ngựa—. *Le cheval rue, donne des coups de pied.* —bò, —dế. —cá thia thia. (*Div. espèces de jeux d'enfant*). Ném—. *Jeter des pierres, lapider,* A. Liệng—, Ném —, quang —. *Jeter, lancer des pierres.*

ĐÀ. Đại trường—. *Grande barque.* Cái—. *Varangue,* F.

ĐÀ. Lạc—, Con—. *Chameau,* M.

ĐÀ. (Đã) *Déjà,* ADV. (*signe du passé*) Chưa đi —chạy. *Il n'a pas fait un pas qu'il court déjà; s'empresser, se presser outre mesure.* Thấp là—. *De très-petite taille, très-bas.*

ĐÁ. *Frapper,* A. Âu—. *Se battre.* —ngư. *Pêcher,* A. —biển. *Tresser les cheveux.*

ĐÃ. (Đà) *Déjà,* ADV. (*signe du passé*) —xong, —rồi. *C'est terminé, achevé.* —vậy, thì. *Puisqu'il en est ainsi, ainsi donc, de cette manière.* —đáng. *Qui a mérité, qui est digne.* —bệnh, —tật. *Qui est guéri.* —khát. *Qui n'a plus soif, dont la soif est apaisée.* —thèm. *Qui n'a plus d'appétit, qui est rassasié.* Chữa cho—. Làm cho—. *Guérir,* A. Tôi

Digitized by Google

—bị. *J'y ai été pris.* Khoan—. *Attendez, patience, un moment!* —hay rằng, --hay là. *Quoique,* CONJ. —giận. *dont la colère est apaisée, assouvie.* —mứ, —thỏ. *Avoir assouvi sa colère.* —nguán. *À satiété.* —vậy thì chớ, song.... *Encore s'il n'y avait que cela, mais....* Cùng chẳng—. *Forcément,* ADV. — trưa. *Il est midi, midi est sonné.*

ĐẠC. *Conjecturer,* A. —chừng. *Estimer, évaluer,* A. *à peu près.* —vậy. *Penser, juger ainsi.* Thầy— đức. *Prêtre,* M. Kẹp ba—. *Torturer à trois reprises.*

ĐẠC. *Mesurer, arpenter,* A. —điền. *Arpenter les terres, les champs.*

ĐÁC. Mưa lác—. *Pluie fine continue.*

ĐẶC. *Épais, solide,* ADJ. —sệt. *Épais, dense; ignare,* ADJ. —dầy. *Nombreux, serré,* ADJ. Vàng—. *Or massif.* —triệu. *Faire venir, mander un mandarin (roi).* —tứ. *Accorder une faveur (roi).* —sai. *Donner mission (roi).*

ĐẮC. *Pouvoir, obtenir,* A. —ý. *À souhait.* —thế. *Prévaloir.* Bất- dĩ. *Inévitable,* ADJ. *forcément,* ADV.

ĐAI. *Ceinture,* F. *ceinturon,* M. —bào. *Habit de mandarin.* Bắc—. *Tropique du cancer* (vòng cự giải cung, hạ chí quyện bắc đai). Nam—. *Tropique du capricorne* (ma yết cung, đông chí quyện nam đai).

Digitized by Google

ĐAI. *Porter en bandoulière, en sautoir.*

ĐẠI. *Grand,* ADJ. —tướng. *Grand chef, chef suprême.* —sự. *Chose de première importance, grande affaire.* —cang. *Courageux, intrépide,* ADJ. —thanh, —minh. *Empire de Chine.* —hạn. *Grande sécheresse.* —xá. *Amnistie,* F. *indulgence plénière.* —hiếu. *Très-pieux (envers les parents).* —huỳnh, —hoàng. *Rhubarbe,* F. Cây—táo. *Jujubier,* M. Cây —lì. *Sauge,* F. (*Blumea balsamifera*). —tướng quân. *Maréchal,* M. Nước—viết. *Cochinchine,* F. —tài. *Très-adroit, très-industrieux.* —thanh. *Émail,* M. Sông—giang. *Grand fleuve.* —phụ thánh Hội tông. *Souverain pontife, pape,* M. —đột. *Très-gros.* Bất—cẩn. (*La chose*) *n'est pas très-importante.* —gớm. *Avoir en grande horreur.* Tế—. *Courir au grand galop (cheval).* Cờ—kì. *Étendard, drapeau principal.* —cử. *Le ban et l'arrière ban, levée en masse.* — khoa. *Grand examen.* Đánh—. *Frapper, battre brutalement.* Gấm—hồng. *Soie damas.* Việc—cái. *Chose très-importante, de première importance.* —thần. (*en s'adressant au grand mandarin*). Đi—. *Aller tout droit* (*sans crainte*). Chạy—. *Courir, passer en courant.* (*sans crainte*) Việc—hệ. *C'est une affaire de grande conséquence.* —đô thạch. *Fer hématite.* —kị. *Avoir de la répugnance pour...contraire,* ADV. Lớn—. *Très-grand.*

ĐẠI. *Siècle.* Hậu—. *Siècle futur.* Tiền—. *Siècle passé.* Mãn—. *Toute la vie, la vie entière.* Tam—.

Digitized by Google

Trois grandes dynasties (Chine) (Hạ, Thương, Châu).

ĐÁI. (*pop.*) *Uriner*, N. Tháng—. *Sangle*, ‹. (*cheval*) Nước—. *Urine*, F. —dâm. *Pisser au lit* (*enfant*). —láu. *Avoir une incontinence d'urine.*

ĐÀI. *Palais*, M. Đền—, —các, —son, Lầu—. *Palais.* —trầu. *Boîte à bétel.* —nước. *Support, pied de vase à boire.*

ĐÃI. *Bien recevoir, bien traiter; trier, sasser*, A. Hậu—, — đùng, Thiết—, Thét—, Trọng—. *Recevoir avec de grands honneurs, traiter avec magnificence.* —khách. *Recevoir un hôte.* —vàng. *Trier, laver l'or.* —đằng,—buôi. *En parole, sur les lèvres, du bout des lèvres.* Lấy rượu mà—. *Offrir du vin.*

ĐÃI. —đọa. *Négligent, paresseux*, ADJ. —miệng ra. *Parler longuement.*

ĐAY. —chặt. *Résister avec opiniâtreté.* Nói—. *Refuser opiniâtrément.*

ĐÁY. *Fond*, M. —biển. *Fond de la mer.* —thùng. *Fond du tonneau.* —chốt. (*Fond chevillé*) *bien rangé, posé, raisonnable*, ADJ. Cho đến—. *Jusqu'au fond.* —hòm. *Fond d'une malle.* Sứt—, Lủng—. *Dont le fond est endommagé; défoncé*, ADJ.

ĐÁY. *Nasse*, F. *verveux*, M. Đóng —. *Placer la*

Digitized by Google

nasse.

ĐÀY. *Exiler,* A. *envoyer en exil.* —chung thân. *Exil perpétuel.* Khách—. *Exilé,* ADJ. Chốn—. *Lieu d'exil.* —đọa. *Accabler de travaux, de besognes.* —xát. *Surcharger,* A. Đi—. *Aller en exil.* Cách—. *Exiler.*

ĐÀY. Cái —. *Échelle improvisée, chevalet,* M. *chèvre,* F.

ĐÀY. Chết lảy—. *Mourir subitement.*

ĐÀY. *Bourse,* F. *sachet,* M. —bộ. *Sachet double.* —xa cầu. *Espèce de sachet.*

ĐÀY. *Ici,* ADV. Ở—. *Ici, rester ici.* Lại—. *Venir ici, s'approcher.* Cho đến—. *Jusqu'ici.* —đó. *Ici et là, des deux côtés, de part et d'autre.*

ĐẬY. *Couvrir,* A. Che—. *Recouvrir,* A. Động—. *Remuer, ébranler,* A.

ĐẪY. *V.* Đó.

ĐẦY. *Plein,* ADJ. —dầy. *Plein.* —tớ. *Serviteur, domestique,* M. Đà—tai. *En avoir les oreilles battues.* —tràn. *Déborder, dépasser, abonder,* N. —vun. *Comblé,* ADJ. *regorger,* N. —phé phé, —vặp. *Rempli, bondé,* ADJ. *à pleins bords.* —cộm. *Rempli, comblé,* ADJ. —no công nghiệp. *Plein de mérites.* —

Digitized by Google

những máu. *Ensanglanté*, ADJ.

ĐẨY. *Pousser*, A. —thuyền. *Pousser une barque (pour la mettre au large, l'amener sur le rivage)*.

ĐẦY. *Gros, gras*; ADJ. (*animaux*) *beaucoup*, ADJ. Dọn đồ ăn—. *Préparer beaucoup de mets*. Béo—. *Gras*.

ĐEM. (Đem) *Porter*, A. *conduire*, A. —lại. *Apporter*, A. —đi. *Emporter*. —nhau. *Aller ensemble*. —lòng vui mừng. *Se livrer à la joie*. —binh. *Conduire l'armée (au combat)*. —đàng chỉ nẻo. *Montrer le chemin*.

ĐẠM. —bạc. *Très-grande pauvreté, dénué*, ADJ. *avec parcimonie*.

ĐÁM. *Portion de terre, de champ; réunion*, F. *cortége funèbre, cérémonie*, F. —ruộng. *Champ*, M. *portion de champ*. —đất. *Morceau de terre*. —mây. *Une nuée*. —rau. *Un carré, une planche d'herbes potagères*. —hát. *Théâtre*, M. —cưới. *Les noces*. Cất—, —kẻ chết. *Faire un enterrement solennel*. Sự cất—. *Convoi des funérailles*. —hỏi. *Cérémonie des fiançailles*. —ma. *Convoi funèbre*. —mạ. *Un carré de semis*. —chay, —hội, —giỗ. (*Cérémonies superstitieuses*).

ĐÀM. *S'entretenir, converser*, N. —luận. *Se concerter, projeter ensemble*. —tiếu. *Se moquer, tour-*

Digitized by Google

ner en ridicule. —Tục ngữ hằng—. *Proverbe très-usité.* —tiếu sự lỗi. *Se moquer des fautes, des travers.*

ĐÀM. *Bile,* F. *humeurs,* F. PL.

ĐAM. *Porter sur ses épaules.* —vòng. *Porteur du filet, de la litière.* Quân—, —cử. *Porteur,* M. —dang. *Supporter toute la charge.*

ĐẢM. *Fiel,* M. Can—, Đại—. *Courageux, intrépide, magnanime,* ADJ. —hòa bịnh. *Apoplexie,* F.

ĐẢM. —phàn. *Cuivre sulfaté.*

ĐẢM. *Droite,* F. Bên—, bên chiêu. *À droite, à gauche.* Tay—. *Main droite.*

ĐẮM. *Plongé, noyé,* ADJ. *couler à fond; adonné à...* —thuyền. *Faire naufrage.* —xiêu, Xiên—. *Couler à fond, couler bas.* —say. *Adonné à, enivré de...* Mê—, Sa—. *Plongé dans les voluptés; livré à (une passion).* —dưới. *Submergé,* ADJ.

ĐẦM. —dam, —thám, —dìa. *Grave, sévère, sérieux.* Tính—. *Caractère sérieux, grave.* Ướt—, ướt— —. *Tout mouillé, trempé,* ADJ. Chảy— —. *Ruisseler,* N.

ĐẮM. *Se vautrer, se rouler.* —bùn. *Se vautrer dans la boue, la fange.*

Digitized by Google

ĐÀM. *Piler, écraser; pousser, transpercer,* A. — lao. *Lancer un trait.* Chết—. *Mourir d'un coup de lance.* —gạo. *Piler du riz* (*en petite quantité*). — bột. *Réduire* (*le riz*) *en farine, faire de la farine.* —chọc. *Provoquer, taquiner,* A. —chuối. *Pousser,* A. (*en faisant glisser*). —thọc. *Pousser du poing.* —bị thóc, thọc bị gạo. *Dénigrer celui qu'on vient de traiter en ami.* —đầu chạy đi. *Prendre la fuite.* —rễ. *Prendre racine.* —buông. *Brandir, lancer,* A.

ĐẶM. *Épais, dense,* ADJ. Trà—. *Infusion très-forte* (*de thé*) *Thé trop fort.* (Dợt, giợt. *Faible* (*infusion*).

ĐẤM. *Frapper du poing.* Đánh—. *Donner des coups de poing.* —ngực. *Se frapper la poitrine.*

ĐẦM. —đìa. *Vivier,* M. —ấm. *Multitude, foule,* F.

ĐAN. (Đương) *Tisser, tresser,* A. —thúng. *Tresser une corbeille.*

ĐẠN. *Balle,* F. *jalet,* M. —súng. *Balle, boulet,* M. —giàng. *Jalet.* —đã bén đầu. *La balle a frisé la tête.* Thuốc—. *Munitions,* F. PL. *Provision de poudre et de plomb.*

ĐÁN. *Matin, jour,* M. Lễ chính—. *Offrande du cinquième mois* (*superst.*) Tiết chính—. *Fête du cinquième mois* (*superst*).

Digitized by Google

ĐÀN. *Bande, troupe,* F. (Đoàn). —lũ. *Troupe, foule,* F. Khoẩn chúa—tan con nghé. *Le gardien absent, le troupeau se disperse.* (*L'œil du maitre engraisse le cheval*).

ĐÀN. Gió — ngọn đèn. *Le vent abat la flamme.*

ĐÀN. *Autel en terre* (*superst.*) —trường. *Entièrement, tout à fait,* ADV. Một mình tôi sẽ lo—trường. *Seul je m'occuperai de tout.* Đặt—. *Ne reculer devant aúcune dépense* (*pour recouvrer la santé.*) Lập —. *Ériger un autel en terre.* Nhảy—. *Danse* (*des bonzes*).

ĐÀN. —hương. *Bois de sandal.* Bạch—. *Bois de sandal blanc.*

ĐÀN. —nhựt, Khánh—. *Jour de naissance.* Thánh—. *La fête de la Nativité.*

ĐÀN. Huỳnh—. *Jaunisse,* F.

ĐÀN. Đo—. *Mesurer,* A. Đông—. *Foule, multitude,* F.

ĐÀN. *Presser, serrer,* A.

ĐẬN. Lận—. *Inquiet, tourmenté,* ADJ.

ĐẴN. *Morceau, éclat,* M. (*de bois*) Khúc—. *Tortueux,* ADJ. Chặt khúc chặt—. *Couper en morceaux.* Lẵn —. *Tergiverser,* N.

Digitized by Google

ĐANG. (Đương) *Actuellement*, ADV. *convenable proportionné*, ADJ. —khi. *Pendant que.* —khi ấy. *Pendant ce temps là, alors*, ADV. —đời. *Pendant le siècle, durant le règne.* —thì. *Jeunesse*, F. Người —thì. *Jeune homme.* —làm. *Durant l'action.* —ăn. *Pendant le repas.* —lúc ấy. *À ce moment-là, alors.* —khi không. *A l'improviste, tout à coup.* —còn mắc tội trong. *Il est encore en état de péché mortel.* —niên. *Pendant l'année.* Chẳng dám—. *Ne pas oser se comparer à (qqn).* Trở—. *Empêcher*, V. Coi chẳng—. *Insupportable, qui fait peine à voir, qui n'est pas convenable.* Dám—. *Se charger, prendre sur soi.* Họ—. *Réunion, famille, F. parents*, M. PL. Ai dám—. *Qui oserait se comparer.* Chẳng—. *Incomparable.* —qui. *Angélique*, F.

ĐÁNG. *Être digne, mériter.* —đòn. *Mériter le fouet, la verge.* —tội. *Digne de châtiment.* —thưởng. *Digne de récompense.* —mặt. *Digne (de récompense, de louange).* —chịu. *Mériter de subir, d'endurer.*

ĐÀNG. *Maison, demeure*, F. Thiên—. (*maison du ciel*), *Paradis, ciel*, M. Thánh—. *Église*, F. *maison sainte.* Công—. *Prétoire*, M. —đệ. *Frères*, M. PL.

ĐÀNG. (Đường) *Voie, route*, F. *chemin*, M. —mây, —chim, —sá. *Route.* —cái. *Voie publique.* —tắt. *Le chemin le plus court.* —trẻ. *Sentier, détour*, M. —quan. *Route royale.* —nẻ. *Fente, fissure*, F. —nhơn nghĩa. *Chemin de la vertu.* MTH. *La*

Digitized by Google

partie adverse, les autres, l'autre côté. —điểm. *Vaurien, fripon,* M. —trường. *Chemin long.* Lo nhiều— . *Avoir de la sollicitude, être inquiet sous bien des rapports.* —câu. *Ligne,* F. (*corde*). —nẻo. *Sentier, chemin,* M. —nọ, —nầy. *Ce côté-ci, de ce côté-ci.* —trong. *Cochinchine,* F. —ngoài. *Tonquin,* M. —chỉ. *Coutume,* F. —đầu. *En avant, par devant.* —đuôi. *En arrière, par derrière.* —xa dặm thẳm. *Chemin très-long.* Mọi—. *Sous tout rapport.* —lóc. *Raie,* F. —tội lỗi. *Chemin du péché.* —ngoài ngõ. *Grand chemin, grande route.* Nằm—. *Coucher sur la route* (*superst*). —dây. *Une grosse corde.* —gái. *Du côté de la fille.* (Bên gái) — trai. *Du côté du garçon.* (Bên trai) Con—em. *De la condition, au rang des cadets, des inférieurs; inférieur, cadet,* M. —dốc. *Chemin escarpé.* —thẳng. *Chemin tout droit.* Trở nhiều—. *Être empêché de différents côtés.* Nhiều—nhiều cách. *De bien des manières, par différents moyens.*

ĐÀNG. (Đường) *Sucre,* M. —phèn. *Sucre candi,* M. —cát. *Sucre en poudre.* —phổi. *Sucre préparé au blanc d'œuf.* —hạ. *Sucre noir.* —cái, —tán. *Sucre noir en tablettes.*

ĐÀNG. —lang. *N. d'insecte* (*sauterelle*).

ĐÀNG. *Parti,* M. *bande, clique,* F. —ăn cướp. *Bande de voleurs* —ác, —dữ. *Société de méchants, de conjurés.* Làm phe làm—. *Conspirer, faire une conspiration.* —nghịch. —giặc. *Ennemis,* M. PL.

Digitized by Google

ĐĂNG. *Lampe*, F. Thiên—. *Phare*, M. Công—hỏa. *Mérite acquis au prix de nombreuses veillées.*

ĐĂNG. *Claie de barrage*. Chắn—. *Tendre les claies.*

ĐẶNG. (Được) *Pouvoir, obtenir*, A. —thế. *Surpasser*, A. Cân—một cân. *Peser une livre.* —kiện. *Gagner un procès.* —công. *Avoir du mérite, être méritant.* —trận. *Gagner la bataille.* Ngõ—, Cho —. *Afin que, afin de.* —danh thơm. *Acquérir une brillante renommée.* Ăn no lo—. *S'il se nourrit c'est pour pouvoir s'occuper de ses propres affaires.*

ĐẮNG. *Amer*, ADJ. Cay—, —cay, —đót. *Amer.* —nghét, —chằng. *Très-amer.* Thuốc—đã tật. *La potion amère guérit la maladie.* Rau—. *Herbe amère.* (*mazus rugosus*) Cỏ—. *Espargoule* (*mollugo spergula*).

ĐẲNG. *Condition*, F. *état, degré*, M. (*marque le pluriel*). —hạng. *État, condition.* —vật. *Tous les êtres, toutes choses.* —danh. *Tous les noms.* Liệt—. *Tous.* Nhà—. *Nous.* Đủng—. *Peu à peu.* Ghế—. *Siége*, M. *chaise*, F. Các—linh hồn. *Les âmes du purgatoire.* —cấp. *Degré*, M. *dignité*, F. Lễ các—linh hồn. *Commémoraison des fidèles trépassés.*

ĐẶNG. [Đứng] *Stérile*, ADJ. Cây—. *Arbre stérile, qui ne se développe pas.* Trời—. *Temps calme, sans brise aucune.* Chơn—. *Étrier*, M.

Digitized by Google

ĐỰNG. [Đựng] *Contenir*, A. [*vase*]. Mua chịu mua—. *Acheter à crédit.*

ĐẲNG. [Đứng] *Degré*, M. *condition*, F. [*pronominal des personnes élevées en dignité*]. —bậc, —đợt. *Degré*, *condition*, *dignité*, F. Chín — thiên thần. [Chín phẩm thiên thần]. *Neuf chœurs des anges.* —công hầu. *La dignité de mandarin.* —dựng nên trời đất. *Celui qui a créé le ciel et la terre.* —làm người. *L'homme.*

ĐANH. Đòng—. *Teigne*, F.

ĐANH. Đờm —. *Humeurs*, *mucosités*, F. PL. Khạc đờm — . *Cracher*, *expectorer*, A.

ĐÁNH. *Frapper*, A. —giặc. *Combattre*, N. —đập. *Battre*, A. —đòn, —roi. *Frapper de la verge, donner la verge.* —tội. *Punir, se donner la discipline.* —buồm [Chằm buồm]. *Faire, faufiler des voiles.* —khảo. *Mettre à la question.* —dấu. *Apposer le cachet, le sceau.* —cam tất, —lú. (*Jeux de hasard*). —sấp—ngửa. *Jouer à tête ou pile.* —bong. *Jouer à tête ou pile* [*en faisant pirouetter la pièce*]. — bong chẹo. *Jouer à tête ou pile* [*en faisant pirouetter deux pièces*]. —ba ngoe. *Jouer aux trois baguettes.* —trận bụng mại. *Charger l'ennemi d'une manière continue.* —bò cạp. *Claquer des dents.* — thành. *S'emparer d'une ville, d'une forteresse.* — giá. *Estimer le prix.* —lửa. *Battre le briquet.* — đặng giặc. *Remporter la victoire.* —ba. *Tortiller*

Digitized by Google

des cordes. —bảy. *Dresser, tendre un piège.* — trống. *Frapper le tambour.* —lưới. *Jeter le filet.* —cờ. *Jouer aux échecs.* —dát. *Réduire en lames, en plaques.* —một bụng cho no. *Se bourrer, remplir la panse, farcir l'estomac.* —thuế. *Fixer le tribut.* —đinh. [*Certain jeu*]. —đáo lỗ, —đáo tường. [*Jeux*]. —cờ—bạc. *Jouer,* N. *se livrer au jeu.* —cá. *Pêcher,* A. —vỡ. *Briser,* A. —dao. *Confectionner des couteaux.* —mỏ. *Battre la crécelle, le bambou.* —tranh. *Tresser les herbes* [*de ce nom*] [*pour en faire des couvertures de toit*]. — dây. *Faire des cordes.* —đu. *Jouer à la balançoire.* —sứa. *Battre les castagnettes.* [*claquer des dents*] Ong—. [ong dút] *L'abeille pique.* —sáp. *Se frotter* [*les lèvres*] *avec de la cire, se farder, se pommader.* —giày. *Cirer les souliers.* —tóc con. *Se raser le haut du front.* —tiếng. *Élever la voix* (*pour dénoncer*) *Aboyer,* N. (*chien qui dépiste le gibier*). —dàng xa. *Balancer les bras en marchant, avoir une allure fière.* —hơi. *Flairer, sentir, halener,* N. —bóng. *Polir,* A. —vảy. *Écailler,* A. Trời—, Sét —. *La foudre éclate.* —hiệu. *Donner un signal.* —ngực. *Se frapper la poitrine.* — binh người nào. *Défendre.* —bộ. *Frapper violemment.* Thợ —dây. *Cordier,* M. —búa. *Marteler,* A. —ống. *Bobiner,* A.

ĐÀNH. Đã—. *C'est arrêté, il n'y a pas à en douter, c'est décidé.* Cho—lòng. *De bon cœur.* —lòng, —dạ. *Volontiers,* ADV. Chẳng—. *Ne point consentir, supporter avec peine.* Chẳng—lòng. *À contre*

Digitized by Google

cœur, à regret. —rành. *Manifeste, clair,* ADJ. Chưa —lòng. *Qui n'a pas encore pris de parti, indécis,* ADJ.

ĐÀNH. *Sommet,* M. (Đỉnh) —núi. *Sommet de la montagne.*

ĐAO. *Couteau,* M. —thương. *Armes,* F. PL. Mặt —thương. *Visage triste.* Cá—. *Espadon,* M. Bí—. *Citrouille,* F. Đại—. *Grand sabre.*

ĐẠO. *Religion; voie; raison,* F. —thật. *Vraie religion.* —thiên Chúa. *Religion chrétienne.* —lý. *Doctrine,* F. —đức. *Vertu,* F. *vertueux,* ADJ. —ngãi. *La droite raison.* —tôi con. *Piété filiale des enfants envers leurs parents et respect des serviteurs envers leurs maîtres.* —thầy trò. *Les rapports entre le maître et le disciple.* —cha con. *Les rapports entre un père et son fils.* Phải—. *Conforme à la droite raison, raisonnable,* ADJ. Lỗi—. *Contre le bon sens, déraisonnable, absurde,* ADJ. Bổn—. *Chrétien,* M. Giữ—. *Pratiquer la religion.* Giảng—. *Prêcher la religion.* —nhiệt. *Zone torride.* —ôn. *Zone tempérée.* —hàn. *Zone glaciale.* Nhơn—. *Condition humaine.* —hạnh. *Conduite conforme à la droite raison.*

ĐẠO. *Conduire.* —binh. *Corps d'armée, armée,* F. Hải—. *Flotte,* F. Thuyền hải—. *Barque de guerre.*

ĐẠO. *Soustraire, voler,* A. —kiếp, —tặc. *Voleur,* M. Gian—. *Contrebandier,* M. Cường—. *Brigand,*

Digitized by Google

M. Bộ—. *Poursuivre les voleurs.* —đạc. *Fourbe, rusé,* ADJ.

ĐÁO. *Parvenir,* N. *atteindre,* A. —đề. *De toute manière, en tout sens.* Kiếm—đề. *Chercher en tout sens, de tous côtés.* Lo—đề. *Très-inquiet, très-soigneux.* —khẩu. *Goûter à...* Đánh—. (*Jeu*) *Jouer au trou.* —đầu. *Être à bout de raisons, de prétextes.*

ĐÀO. *Pomme d'acajou.* Cây—an-nam. *Jambosier pomme rose* (*Jambosa vulgaris*). —hương tàu. *Jambosier de malacca.* —nhơn. *Persica vulgaris.* —lè. *Nerium odoratum. Laurier rose de l'Inde.* Hàng hồng—. *Soie couleur rose.* Má—. *Joues roses.* —bất tề. *Pigamon jaune* (*Thalictrum flavum*—*Renonculacées*). —dĩ. *Fille perdue; prostituée.* Con—. *Actrice, comédienne,* F.

ĐÀO. *Creuser,* A. —đất. *Creuser la terre.* —huyệt. *Creuser une fosse.* —bới. *Creuser, gratter,* —kênh. *Creuser un canal.* —lỗ. *Faire, creuser un trou.* Quân—ngóc. *Mineur,* M.

ĐÀO. *Fuir,* N. —biệt, —thoát. *S'évader, disparaître,* N. *s'enfuir.* —tán. *Se disperser.* Người—tán. *Aventurier,* M. Khôn toan tấu—. *Difficile de s'évader.*

ĐẢO. *Tomber,* N. *renverser, retourner, broyer,* A —đi—lại. *Allées et venues, chercher de tous côtés, en tout sens.* —trở. *Tergiverser,* N. —thuốc.

Digitized by Google

Broyer les médicaments. Bàn—. *Dévidoir*, M.

ĐẢO. *Prier*, A. Cầu—. *Adresser une prière*. —vũ. *Faire les prières pour la pluie*.

ĐẠP. *Fouler aux pieds, écraser*, A. —động. *Renverser*, A. —lúa. *Battre le riz*. —mía. *Presser, écraser les cannes à sucre*. —gai. *Marcher sur une épine*. —nhằm... *Marcher sur..., mettre le pied sur....* —chọi. *Battre la semelle*.

ĐÁP. *Répondre*, A. —lại. *Répondre*. Diều—. *L'épervier fond (sur sa proie), s'abat*. —lễ. *Offrir des présents (en retour), rendre grâces*.

ĐẬP. *Remblayer, couvrir*, A. —chiếu, —mền. *Se couvrir, s'envelopper d'une natte, d'une couverture*. —điếm. *Couvrir*. - đường, —đàng, —sá. *Faire, tracer une route, un chemin*. —lũy. *Élever un rempart*. —đập ngăn bờ, —đập. *Endiguer*. — bờ. *Faire des remblais, des talus (dans les champs)* —đời ngày tháng. *Vivre au jour le jour*. —[illegible]. *Faire un remblai, un terrassement (pour y construire une maison)*.

ĐẬP. *Frapper*, A. *Amonceler*, A. —cánh. *Plausiter*, N. —đánh. *Frapper*. —trái. *Gauler*, A. — một cây. *Frapper un coup*. Đất—. *Remblai*, M. Bàn—. *Palette*, F. (*à excortiquer les noix d'arec*).

ĐẠT. *Comprendre, transmettre*, A. *riche*, ADJ. —

Digitized by Google

vận. *Être favorisé par le sort, avoir du bonheur.* —sĩ. *Comprendre,* A. Cùng—. *Riche et pauvre.*

ĐÁT. *Terminer les bords* (*d'un ouvrage de vannerie*) Đương—. *Tresser,* A.

ĐẶT. *Placer, poser, disposer,* A. —tên. *Donner, imposer un nom.* —chức. *Conférer une dignité.* —cọc. *Donner des arrhes.* —rượu. *Distiller de l'eau de vie de riz.* —bội nhị. *Doubler sa mise* (*jeu*). —binh hờ. *Mettre des troupes en embuscade.* —lên. *Placer dessus; élever à une dignité.* —đều. *Faire des contes, inventer.* —lửa mà đốt. *Mettre le feu à...* —nợ, — nợ ăn lời. *Prêter à intérêt, à usure.* —thứa. *Convenir d'avance.* —tiền. *coucher, mettre un enjeu.* — nhiều tiền. *Coucher gros, jouer gros jeu.* —vĩ. *User de fiches, de jetons.* Lễ—lên. *Fête de la Circoncision.* —áp việc. *Préposer à un ouvrage.* —cho. *Imputer à...* —xa. *Éloigner,* A.

ĐÁT. *Qui se débite bien.* Hàng—. *Marchandise qui a beaucoup d'acheteurs, qui se débite bien.* Tiền chẳng—. *Argent, monnaie qui n'a pas cours.* Bán —. *Vendre, débiter beaucoup* (*opposé à* bán ế *vendre, débiter peu*). Lời nói không—. *Paroles qui n'aboutissent à rien, qui ne font pas d'impression.*

ĐẬT. Lật—. *Précipitamment,* ADV.

ĐẤT. *Terre, région,* F. —đai. *Terre, sol,* M. — thịt. *Terre grasse.* —cát. *Terrain sablonneux.* —

Digitized by Google

thổ, —sét. *Terre argileuse, glaise.* —nhà, —nước. *Patrie,* F. *pays,* M. —sình, —lầy. *Marais,* M. *terrain marécageux.* —thánh. *Cimetière,* M. Bình—. *Pot de terre.* Bìm bìm—. *Liseron,* M. (*Convolvulus arvensis*). Con bọ—. *Cloporte,* M. Chế—. *Fumer aux engrais verts.* —tốt. *Bonne terre.* —xấu. *Mauvaise terre.* Kẻ—nước mình. *Compatriote,* M. —bồi. *Atterrissement,* M. *terre d'alluvion.* —sỏi. *Terrain rocailleux.*

ĐAU. *Souffrir,* N. *être malade.* —đớn. *Souffrir, ressentir une vive douleur.* —ốm. *Être malade, souffrant.* —đầu. *Avoir mal à la tête.* —bụng. *Avoir mal au ventre.* —nặng. *Souffrir beaucoup, être gravement malade.* —nhẹ. *Souffrir légèrement, avoir une légère indisposition.* —điếng. *Pâle de douleur.*

ĐÀU. Láu—, — —. *Très-inquiet.*

ĐÀU. *Jouer un rôle de femme.*

ĐÂU. *Où,* ADV. (*particule confirmant une négation*); *joindre,* A. Ở—. *Où?* —đó, — —. *Partout,* ADV. Đi—. *Où allez-vous?* Không—. *Nullement,* ADV. Hay—, Biết—. *Comment le savoir; comment savez-vous; comment le saurais-je.* Tại—, Bởi—. *D'où vient...., d'où.* —may, May—. *Puissé-je avoir le bonheur, la chance de...* —dám, Dám —. *Comment oser.* Có ở—, Có—. *Comment en serait-il ainsi? comment?* —tày. *Incomparable,* ADJ.

Digitized by Google

—hết, —cùng. *Sans fin*. Sướng—chẳng thấy. *Je ne vois pas où il y a là du plaisir*. —đúng bợn nhơ. *Pur et sans tache*. —lại. *Joindre, unir* (*des planches*). Tôi có thấy—, —tôi có thấy? *Où aurais-je vu?* Bỗng—, Phút—. *Instantanément, tout à coup, en un clin d'œil*. Tôi—đáng. *Comment serais-je digne?* Đến—. *Jusqu'où?* —khá tư tình? *Comment serait-il permis de suivre son propre sentiment*.

ĐẬU. *Demeurer*, N. Thuyền—. *La barque stationne*. Tàu—. *Le navire mouille*. Chim—. *L'oiseau perche*. —tiền. *Mettre l'enjeu*. Ở—. *Loger, demeurer chez* (*qqn.*) Thi—. *Être reçu aux examens*. —tú tài. *Être reçu bachelier*. —ba. *Préparer la filasse*. —vốn buôn chung. *Former une société de commerce*.

ĐẬU. *Pois, haricot*, M. Bột—. *Farine de haricots*. Hột—, Hột—trắng. *Fève de Saint Ignace*. —phụng, ván, dữa, xanh, đen, trắng, nành, rồng, ma, mèo. (*Div. espèces de fèves*). Cây—dữa. *Fayotier*, M. Bạch—khấu. *Amome*, M. (*Amomum cardamomum*). —phụng, —phộng. *Arachide*, F. *pistache de terre*. —ngứa, —mèo. *Petit pois pouilleux* (*mucuna pruriens*). Cùi—nấu—. *La tige de la plante sert à faire cuire les pois*. Ba—. *Semence de ben ailée* (*moringa*). Lụa—. *Espèce de soie*. Cháo—. *Potage* (*de riz*) *aux pois; purée de pois*.

ĐẬU. Chẩn—. *Variole*, F.

Digitized by Google

ĐẤU. *Mesure* (*valant 10* thăng).

ĐẤU. —chiến. *Combattre*, N. —tranh, —địch. *Lutter, en venir aux mains, se quereller, se disputer.* —giá. *Enchérir*, A. Bán—giá. *Vendre à l'enchère.*

ĐẦU. *Tête*, F. *principe*, M. Con—lòng. *Premier né.* Ban—. *Au commencement.* —gối. *Genou*, M. Bái—. *Incliner la tête, saluer*, A. —cổ chơm bơm. *Coiffure négligée, en désordre.* Chốc—. *Ulcère à la tête.* Phần trước—. *Sinciput*, M. Phần sau—. *Occiput*, M. Lấy—gối mà đi. *Ramper sur les genoux.* Gối—. *Reposer sa tête sur un traversin, un oreiller.* (cái gối *oreiller*, M.) —dây. *Bout de la corde.* Bay —đi. *Y perdre la tête et la vie.* Ở—hồi. *Au bout, à l'extrémité, en dernier lieu.* Bạc—. *Qui a les cheveux blancs.* Làm—. *Présider*, N. Từ—nhẫn gót. *De la tête aux pieds, depuis le commencement jusqu'à la fin.* Nhức—. *Avoir mal à la tête.* —bạc như bông. *Cheveux blancs* (*comme du coton*) (*il a neigé sur sa tête*). —bạc hoa râm. *Cheveux gris, grisonner*, N. Từ—chí cuối, —đuôi gốc ngọn. *D'un bout à l'autre depuis le commencement jusqu'à la fin.* —điểm bạc. *Blanchir*, N. Cúi—. *Tenir la tête inclinée, incliner la tête.* —hết. *D'abord, de prime abord.* —thầy. *Chef de voleurs* —bếp. *Chef de cuisine, cuisinier*, M. Tội—. *Péché capital.* —non. *Sommet de la montagne.*

ĐẦU. *Se soumettre, livrer*, A. hàng—, —mình. *Se livrer, se rendre.* —phục. *Se soumettre.* —xâu.

Digitized by Google

Corvée, F. —thuế. *Tribut*, M.

ĐẤU. *Timbre*, M. *sonnette*, F. (*des bonzes*) Đánh—. *Frapper le timbre*.

ĐẤU. Bắc—. *Grande Ourse*. Tiểu—. *Petite Ourse*. Nam—. *Étoiles voisines du pôle austral*.

ĐE. *Menacer*, A. *Enclume*, F. —loi. *Faire des menaces*. —phạt. *Menacer, effrayer par des menaces*. Hòn—. *Enclume*.

ĐÉ. Lé—. *De petite taille; surchargé*, ADJ. (*barque*).

ĐÈ. *Opprimer, accabler, presser*, A. —dập. *Écraser*, A. —dẹp. *Aplatir, écraser*, A. —miết xuống. *Tenir serré, presser fortement*. —vời. *Naviguer vers...* —chừng, —dặm, —ngàn. *Se diriger vers...*

ĐẺ. *Mettre au monde; mettre bas*. Mẹ—. *Mère*, F. (*par opposition à* mẹ ghẻ *belle-mère*). —ấp. *Couver*, A. Gà—gà tục tác. *L'œuf pondu, la poule se met à crételer*. Cháu—ra ông. *Le petit-fils qui devient le père de son aïeul*. Nói đỏ—. *Balbutier*, N. (*enfant qui commence à parler*).

ĐỆ. *Frère cadet*. (Huinh *frère aîné*) Huinh—. *Frères*. Sư—. *Maître et disciple*. Môn—, —tử. *Disciple*, M. Ngự—, Nhị—. *Frère cadet du roi*. Ngãi huinh—. *Amour fraternel*.

Digitized by Google

ĐỆ. —thứ. *Ordre*, M. —nhứt. *Premier*, ADJ. —nhị. *Second, deuxième*, ADJ.

ĐỆ. (trao) *Livrer*. Truyền—. *Passer, livrer de main en main*. —thơ. *Porter, transmettre une lettre* (*facteur, courrier*). Chuyển—. *Transmettre les dépêches; accompagner le courrier, lui faire passer le bac*. —đáo. *Faire parvenir*. Thượng mã phi—. *Courrier à cheval, extraordinaire*. Điều—. *Éloigné*, ADJ. —vận. *Relais*, M.

ĐẾ. *Empereur*, M. *roi du ciel*. Thượng—, Hoàng—. *Empereur*. —vương. *Roi*, M.

ĐỀ. —huề. *Famille nombreuse; se concerter ensemble*. —diệu. *Conduire au roi*. —lại. *Grade inférieur parmi les lettrés, secrétaire*, M. —lãnh. *Mandarin préposé au grenier du roi*. Quan—đốc thống lãnh các đạo. *Commandant supérieur des troupes*.

ĐỀ. *Préface*, F. *titre*, M. *thème, écrit*, M. —trảm. *Sentence capitale*. —thơ. *Mettre l'adresse à une lettre*. —thi. *Composer une pièce de vers*. —một câu. *Composer une strophe, un couplet*. —mục. *Thème, argument*, M. —khỉ. *Commencer, raconter, louer*, A. Một—bát cú. *Une pièce, une strophe de huit vers*. Danh—bảng nhạn. *Nom célébré dans une inscription honorifique*.

ĐỀ. *Sabot*, M. (*animaux*). Ngựa quá—. *Le che-*

Digitized by Google

val se donne des atteintes, forge. Rau mã—. *Plaintain,* M.

ĐỂ. *Laisser, abandonner,* A. —trời xuống thế. *Venir du ciel sur la terre.* —bỏ. *Répudier,* A. —cho. *Laisser à..., permettre de...* —dành—dập. *mettre en réserve.* —tích. *Réserver, garder,* A. —cho, —mà, —. *Afin que, pour que, dans l'intention de...* —chế. *Porter le deuil.* —vậy. *Laissez, ne changez rien, ne dérangez rien.* —lại. *Laisser, abandonner,* A. —tằm. *Élever des vers à soie.* Cố ngôn—truyền. *Laisser en héritage, léguer,* A. —dành. *Réserver, mettre en réserve.*

ĐỄ. Hiếu—. *Condescendance respectueuse des cadets envers leurs aînés.*

ĐEM. (Đam) *Porter,* A. —di. *Emporter,* A. —lại. *Rapporter,* A. —đến, —tới. *Apporter,* A. —lòng thương. *Prendre en pitié, avoir pitié, chérir,* A. —đàng cho người. *Montrer le chemin à qqn, conduire qqn.* —đàng chỉ nẻo. *Conduire, montrer le chemin.* —binh. *Conduire l'armée.*

ĐÉM. *Tache,* F. Lém—. *Tacheté,* ADJ.

ĐÈM. Nói lèm—. *Babiller,* N.

ĐÊM. *Nuit,* F. —hôm. *Nuit.* —hồi hôm. *La nuit dernière.* —khuya. *Bien avant dans la nuit.* Ban —. *Pendant la nuit.* —ngày. *Jour et nuit.* —

Digitized by Google

trư ờng. *Toute la nuit.* Đầu—. *Au commencement de la nuit.*

ĐỆM. *Natte,* F. *paillasson,* M. —buồm. (Lá khay) *Tresse pour voiles.*

ĐỆM. —xuống. *Terrasser, abattre,* A. Nói—vào. *Confirmer,* A.

ĐẾM. *Compter,* A. —tay. *Compter de main à main.* —xỉa. *Compter pièce par pièce.* —chẳng xiết. *Innombrable,* ADJ.

ĐEN. *Noir,* ADJ. —sì, —thui, —điu, —hắc, —mò. *Très-noir.* —nhiền nhiền. *Sombre, foncé,* ADJ. ——. *Noirâtre,* ADJ. —kịt kịt. *Noir,* ADJ. (*nuage*). —trạy, —hin. *Noir, brûlé par le soleil, hâlé,* ADJ. Dàn—. *Populace,* F. Gần mực thì — gần đèn thì sáng. *A côté de l'encre on se noircit, près de la lumière on devient brillant.* —lánh. *Noir brillant.* Hoa—mộc. *Bragance,* F. Bôi—. *Noircir,* A.

ĐEN. Mắc—. *Avoir le muguet* (*maladie*)

ĐÉN. *Pourrir sur pied* (*céréales*).

ĐÈN. *Lampe,* F. —sáp. *Cierge,* M. —đuốc. *Lumière, lampe, torche,* F. —chai. *Flambeau,* M. —gió. *Torche,* F. —ruột gà. *Petite bougie filée, rat de cave.* —trời. *Lune,* F. —chậu, —búp sen. *Lanterne de papier.* —dầu. *Lampe à huile.* Thắp—

Digitized by Google

trời. *Allumer le cierge du ciel* (*superst.*) Cái chụp —. *Abat-jour*, M. Chơn—. *Chandelier*, M. Ống—. *Verre de lampe*. Lồng—. *Lanterne*, F. Tim—. *Mèche de lampe*. Thắp—. *Allumer la lampe*. Tắt —. *Éteindre la lampe*.

ĐỀN. *Serpent de mer*. —tráng, —cườm. (*Div. espèces*)..

ĐẾN. *Arriver, venir*, M. *jusqu'à*. —gần. *Approcher*, N. —khi. *Quand*, CONJ. *au moment où*. — nay. *Jusqu'à présent, jusqu'ici*. —cổ. *Jusqu'au cou, à la hauteur du cou*. —khi đang ăn. *Pendant le repas*. —kì. *Quand arriva le moment où... au temps fixé*. —nỗi nào. *Jusqu'à quel point*. Cho— dỗi. *Au point que...jusqu'au point de..* —chừng nào. *Jusques à quand*. Cho—. *Jusqu'à*. Nói—. *En faire mention, parler de...* Tưởng—. *Penser à...* Nhắc—. *Faire souvenir de, rappeler au souvenir*. Trao cho—tay. *Porter directement, remettre de main en main*. —mai. *Demain*, ADV. —chừng. *Quand, lorsque*, CONJ. —sau. *Après, plus tard*, ADV. Tội nào mà chẳng lo buồn—. *Quel est le péché dont vous ne ressentiez une vive douleur*. —nơi. *Arriver, parvenir à un endroit*. Anh—với tôi. *Venez avec moi*. —cùng quan. *Aller trouver le mandarin*. — đâu. *Jusqu'à quel endroit, jusqu'où*. Ăn—. *Mangez sans vous gêner*. Không lo—. *Ne pas s'en occuper*.

ĐỀN. *Satisfaire*, N. *restituer*, A. —bồi. *Restituer, réparer le dommage*. —tội, —vì tội. *Satisfaire*

Digitized by Google

pour ses fautes. Bắt—. *Forcer à restituer, à réparer le dommage.* —đền thiệt hại. *Réparer un dommage.* —ơn trả ngãi, —ơn, —báo ơn. *Être reconnaissant.*

ĐỀN. *Palais,* M. —dài, —vàng, —rồng. *Palais.* —thánh, —thờ. *Église,* F. *temple,* M.

ĐỀNH. Lềnh—. *Surnager, être le jouet des flots, n'avoir ni feu ni lieu.*

ĐEO. *Porter au cou, au bras, à la main.* —nhẫn. *Porter un anneau.* —vòng. *Porter des bracelets.* —chuỗi. *Porter le chapelet au cou, au bras.* —gươm. *Porter un sabre.* —hoa. *Porter des boucles d'oreille.* —thảm, —sầu, —phiền. *Être sous le poids de la tristesse, du chagrin; être accablé de tristesse.* —đuổi. *Poursuivre,* A. —thói cũ. *Suivre l'ancienne coutume.* —ăn. *Être élevé à une dignité.*

ĐÈO. *Sentier dans les bois.* —ải. *Gorge,* F. *défilé,* M. *chemin dans les bois.* Trèo—. *Franchir, gravir une montagne.* —thơm. *Surajouter,* A.

ĐÈO. —bòng. *Contrarier, surcharger,* A. *avide,* AM. Trái—. (V. Bẹt)

ĐẺO. Léo—theo hoài. *Suivre continuellement.*

ĐẼO. *Équarrir, dégrossir,* A. —dáo. *Purger, ôter l'aubier.* Đục—, —gọt. *Gruger,* A. Chặt—, Đục—.

Digitized by Google

Faire du fruit, du tapage.

ĐÉO. *Violer, opprimer* (*pop.*)

ĐẸP. *Plaire*, v. —đẽ. *Plaire, être agréable, joli*, adj. —lòng, —ý, —dạ. *Plaire.* —mặt. *Beau*, adj. —mặt nỡ mày. *Qui plaît, qui est agréable.*

ĐẸT. Trái—. *Avorton*, m. (*fruit*).

ĐÉT. Sợ—. *Être saisi de peur, effrayé*, adj.

ĐỆT. Lớn—. *Très-grand.*

ĐỀU. *Égal*, adj; *ensemble*, adv. (*conjonction*); *chose*, f. —đặn. *Égal, de même dimension.* —nhau. *Égaux entre eux.* —gì? *Quoi?* —lạ. *Chose extraordinaire.* Chia cho—. *Partager en parties égales.* Người ít—. *Homme de peu de valeur, peu capable.* Người nhiều—. *Grand parleur; affairé*, adj. Biết —. *Intelligent, habile*, adj. Đồng—. *en parties égales.* Mọi người—sẽ hay. *Tous en auront connaissance.* Có một—nữa. *Il y a encore une chose, un fait.* Có một—, Ngặt một—. *Malheureusement, seulement*, adv. Chúng ta—phải chết. *Tous nous mourrons.* Đừng—bợt chợt. *Ne soyez pas impoli.*

Đi. *Aller* (*particule exprimant l'impératif, l'idée d'éloignement ou de continuation*). —làm. *Aller faire.* —biệt. *Disparaître sans laisser de trace de son passage.* —mất. *Disparaître*, v. —bộ. *Aller*

Digitized by Google

à pied. —ngựa. *Aller à cheval.* —xe. *Aller en voiture.* —khỏi. *Être sorti, absent.* —tắt. *Aller tout droit, directement, par le chemin le plus court.* ——lại lại. *Faire de fréquentes allées et venues.* —về. *S'en retourner, retourner, revenir,* N. —gì. *Quoi?* Bỏ—giờ, Bỏ—. *Rejeter,* A. Trốn—. *S'enfuir,* N. Biến—, Mất—. *Disparaître.* —do. *Explorer,* A. —thầm. *Marcher dans les ténèbres, aller de nuit.* Hư—. *Se corrompre, se détériorer.* Cất—. *Enlever,* A. Đam—, Đem—. *Emporter,* A. Làm—. *Faites; continuer à faire.* Nói—nói lại. *Dire et redire.* —cách. *Se prélasser.* —dạo. *Aller se promener.* Cứ—. *Continuer à marcher* (*à faire*). —thơ thẩn. *Aller lentement, d'un pas pesant et incertain.*

Đĩ. *Aine,* F.

Đĩ. —thoa, Con—, Đào—. *Fille perdue; prostituée.*

Địa. *Terre,* F. —hình, —ngục. *Enfer,* M. —bàn, —la. *Boussole,* F. —đồ. *Carte géographique.* —lý. *Art de trouver l'endroit favorable pour une sépulture, une habitation.* (*superst.*) Đảo—. *Chercher de tous côtés, en tout sens.* Lậu—. *Espèce de soie.* —đình. *Nadir,* M. —cầu. *Globe terrestre.* —du. *Pimprenelle,* F. —bình diện. *Horizon,* M. —đinh. *Fumeterre,* F.

Địa. —đảm. *Vivier,* M.

Digitized by Google

ĐỊA. *Sangsue*, F. Đinh—. *Crampon*, M.

ĐÍCH. *But*, M. Trúng—. *Atteindre le but, juste*, ADJ. —thật. *Très-vrai*. —đáng. *Très-bien*. — nhiên. *Clairement*, ADV.

ĐÍCH. *Femme légitime*. —tử. *Fils aîné; enfant légitime*. —tôn. *Petit-fils aîné*. —thân. *Personnellement*, ADV; *soi-même*.

ĐỊCH. Ống—. *Flûte*, F.

ĐỊCH. *Résister; lutter*, V. Cự—, Kình—. *S'obstiner, regimber, lutter; être opposé, ennemi*. Đối—. *Se disputer, combattre*. Cừu—. *Se venger*.

ĐỊCH. Di—, Nhung—. *Barbares, sauvages*, M. PL. (*V.* Di *Erratum*)

ĐIẾC. *Sourd*, ADJ. —lác, —tai. *Sourd*. —câm. *Sourd-muet*, ADJ. —chết rấy. *Sourd comme un pot*. Cau—. *Noix gâtée* (*d'arec*). Bạc—. *Argent qui ne sonne pas* (*fausse monnaie*).

ĐIẾM. *Taverne*, F. —canh. *Poste de garde*. Nhà —. *Maison de prostitution*. Con—. *Prostituée*, F. Đi—. *Se prostituer, mener une mauvaise vie*. Thằng—. *Vaurien, vagabond*, M. Làm—. *En imposer* (*pour tromper*) —đàng. *Vaurien*.

ĐIỀM. *Présage*, M. —lành, dữ. *Bon, mauvais*

Digitized by Google

augure. Bàn—. *Présager,* A. —dạm. *Sévère, grave,* ADJ. —nhiên. *Tranquille,* ADJ. *passer sous silence.* —lạ. *Miracle,* M; *signe extraordinaire.*

ĐIỂM. *Marquer d'un bon point, approuver, noter,* A; *point,* M; *virgule,* F. —số. *Compter,* A. —binh. *Faire le recensement de l'armée.* —mặt. *Montrer au doigt.* —chỉ. *Apposer l'index (pour marquer les articulations et la place de l'ongle; par opposition à* thủ kí *signer*). —canh. *Marquer les veilles.* —huyệt mả. *Désigner le lieu de sépulture (superst.)*

ĐIỆN. —dảo. *Trompeur, faux, fourbe,* ADJ. Con —diều. *N. d'oiseau (Héron).*

ĐIÊN. *Perdre l'esprit, la tête; fou,* ADJ. —cuồng. *Sot, insensé, fou,* ADJ. Phát—. *Devenir fou; avoir un accès de folie.* Cười—. *Rire comme un fou; étouffer de rire.* Con bò—. *Bœuf enragé.*

ĐIỆN. *Palais,* M. Chính—. *Cour du roi.*

ĐIẾN. (*Superlatif*). Đau—. *Très-souffrant; souffrir beaucoup.* Khóc—. *Être tout en pleurs.*

ĐIỀN. *Champ,* M. —sản. *Biens immeubles.* —chủ. *Propriétaire,* M. Công—. *Terres de la commune, du village.* —trang. *Terres du roi.*

ĐIỀN. —lính. *Recruter les soldats.*

Digitized by Google

ĐIỂN. *Règle, loi,* F. *doctrine immuable.* Kinh—. *Livres classiques.* Ơn—. *Bienfait,* M. *faveur,* F. —tịch. *Livres.* Cây— —. *N. d'arbrisseau.*

ĐIẾNG. *Évanoui,* ADJ. —hôn. *Se pamer; s'évanouir.* Chết—. *Tomber en syncope.* Sợ—. *Être saisi de peur.*

ĐIỆP. *Espèce de papillon.* Giấy—. *Espèce de papier.* —ong. *Trompeur, insidieux,* ADJ. Phấn—. *Fard,* M.

ĐIỆP. Sắc—, Sớ—. *Écrits superstitieux.* Quan—. *Dignité des bonzes.*

ĐIỆP. Trùng trùng— —. *Innombrable,* ADJ; *sans fin.*

ĐIỆT. *Neveu,* M. Thân—. *L'aîné des neveux.*

ĐIỀU. —trác. *Polir, orner,* A.

ĐIỀU. —dầu. *Instrument dont on se sert pour les veilles.*

ĐIỆU. —hộ. *Conduire* (*à un supérieur*). —thuế. *Apporter le tribut.* Của—. *Chose offerte au roi.* —tù. *Amener à la prison* (*du chef-lieu*).

ĐIỆU. Yểu—. *Délicat, mou, efféminé,* ADJ. Cách—. *Geste,* M. *allure,* F. Làm cách làm—. *Faire des façons.*

Digitized by Google

ĐIỀU. —tang. *Faire des compliments de condoléance.* —lễ. *Offrir des présents de condoléance.*

ĐIẾU. Nồi—. *Fourneau, noix, tête de pipe.* Ống —. *Tuyau de pipe, pipe,* F. Hút ống—. *Fumer la pipe.* Chuôi—. *Bec, bout de pipe.* —thuốc. *Cigarette,* F. Đốt—thuốc. *Allumer la cigarette.* Đồng —. *Cuivre rouge.* Hầu—. *Desservant de la pipe.* Ghe tiếu—. *Petite barque; chaloupe,* M. —xe. *Timon de voiture, de chariot.* Bình—. *Pipe à eau.*

ĐIỀU. *Tempérer,* A. —trị. *Guérir,* A. *se rendre maître du mal.* —hòa. *Tempérer.* —binh. *Disposer les troupes.*

ĐIỀU. *Chapitre, paragraphe, article,* M. —mục. *Index, table du livre.* —răn. *Commandement, précepte,* M. Mười — răn. *Les dix commandements.*

ĐIỀU. —hoang, —gai. *Oseille,* F. (*Rumex crispus, hostilis*). Lụa—. *Soie de couleur de pourpre.* Áo—. *Habit de couleur de pourpre.* Màu—. *Couleur de pourpre.* —cháy. *D'un rouge de pourpre très-foncé.*

ĐIỂU. *Oiseau,* M. —thú. *Oiseaux et quadrupèdes.*

ĐINH. *Clou,* M. —găm. *Clou à double pointe.* —cúc. *Clou à tête* (—găm, kim—.) —tai. *Cheville, broche,* F. Đóng—. *Enfoncer un clou.* Chặt

Digitized by Google

như—. *Solide, durable*, ADJ. —tử. *Ciguë*, F.

ĐINH. *Lettre du cycle décennaire.* —hương, Tai —. *Clou de girofle.* — ninh. *Recommander avec instance.* Dân—. *Peuple*, M. Cây—hương. *Giroflier*, M. Binh—. *Soldats*, M. PL. Cây—lang. *Panax fruticosum.*

ĐINH. —sang. *Pustule*, F

ĐỊNH. *Statuer, déterminer, établir, fixer*, A. — liệu, —đoạt; Toan—. *Déterminer, fixer.* —quyết *Affirmer, arrêter*, A. —tỉnh. *Revenir à soi, reprendre ses esprits.* —việc. *Déterminer un ouvrage.* — đoán. *Décider, arrêter.* — chốn sàng đông. (*un père*) *chercher un parti à sa fille.* —ngày hẹn giờ. *Désigner le jour et l'heure.* —đô. *Établir la résidence royale.*

ĐÍNH. Chính—. *Droit, équitable, juste*, ADJ. — bạc. *Clou d'argent* (*Dixième partie du pain d'argent* Nén).

ĐÌNH. Triều—. *Cour*, F. *demeure royale.* - liệu. *Grande torche.*

ĐÌNH. *Cour, aire, place*, F; *lieu de réunion, maison communale.* Môn—. *Maison*, F.

ĐÌNH. *Mesure de capacité.* Ngựa—pho. *Cheval de poste.* Dịch—. *Relais*, M. *poste*, F.

Digitized by Google

ĐỈNH. Lôi—. *Tonnerre*, M.

ĐỈNH. *Sommet*, M. —trán. *Front*, M; *haut du front*. —đầu. *Sommet de la tête*. Một—, Một chút —. *Un peu, bien peu*. —núi. *Sommet de la montagne*.

ĐỊT. *Péter; faire un pet:*

ĐÍT. *Fesse*, P; *derrière*, M; *fonds* (*vase*).

ĐIU. Rắn— — (Rắn liu liu). *Serpent d'eau*.

ĐÍU. Đơn—. *Être lié d'une étroite amitié*.

ĐO. —đắn. *Mesurer*, A. Phép—đất, Phép—. *Arpentage*, M; *géométrie*.

ĐỌ. *Comparer, confronter*, A.

ĐÓ. *Là*, ADV. (*par opposition à* đây *ici*). Làm gì —. *Que faites-vous là?* Nói thiệt—. *Ce que je vous dis là est vrai*. Ở—. *Là; demeurer, être là*. Ai đi —. *Qui va là?* Lấy—mà suy. *Prenez de la occasion de réfléchir*.

ĐÓ. *Nasse*, F. —đứng, —nằm. (*Div. espèces*).
ĐÒ. *Barque de passage*. —giang, —ngang. *Bac*, M. —dọc. *Barque de louage* (*par opposition à* —ngang *barque de passage*). Đưa—. *Passer*, A; *conduire le passage*. Đi—. *Aller en barque* (*de louage*). Qua—. *Passer le bac*.

Digitized by Google

ĐÒ. Làm—, Giả—. *Simuler*, A, *faire semblant.* Giả—ngủ. *Faire semblant de dormir.*

ĐỎ. *Rouge.* —hoe, —hoét, —giọi, —nghế, —lòm, —chót, —chói, —như son tàu, —thắm, —chạch, —mùi, —cháy, —lưỡng, —lói. *Très-rouge; rouge écarlate; rouge vif.* Lửa—. *Feu allumé.* Đèn—. *Lampe, chandelle allumée.* Màu—. *Couleur rouge.* Biển—. (Hồng hải) *Mer rouge.* Đồng—. *Cuivre rouge.* Con—. *Enfant*, M. —hùn hùn. *Rouge pâle.* —tươi. *Rouge vif.*

ĐÔ. *Cour*, F. (*royale*). —hội. *Foule, multitude*, F. —đốc, —thống. *Grades militaires.* —tùy. *Porteur de cercueils, croque-mort*, M. Ông—. *Soldat*, M.

ĐỘ. *Mesure, règle, distance*, F. *environ*, ADV. —lượng. *Capacité, habileté*, F; *apprécier*, A. Chế—. *Établir des lois.* Đại—. *Magnanime*, ADJ. Gà đến—. *Le coq a la taille voulue.* Một—. *Une allée.* —chừng, Phỏng—. *Environ.* Phép—. *Loi*, F.

ĐỘ. *Délivrer*, A. Siêu—, —vận. *Aider, protéger*, A. —thân, —mình. *Prendre soin de sa santé.* —phu. *Vaillamment*, ADV.

ĐỐ. *Parier*, A. *défier*, A. —anh vác cho nổi. *Je vous défie de porter cette charge.* —anh hai quan. *Je parie deux francs que vous...* Đều—. *Énigme*, F. *problème*, M. Tấm—. *Ais*, M. *planche d'encadrement.* (Ván *planche* F.) Đóng—. *Faire une cloison*

Digitized by Google

avec des planches.

ĐỐ. *Envier*, A. Tật—. *Envie*, F. *envier.*

ĐỒ. *Objet, ustensile*, M. —ăn. *Mets*, M. —dạc. *Ustensile de ménage, mobilier*, M. —lề. *Ustensile, outil*, M. —thứ. *Ordre*, M. —thế. *Qualité*, F. — mã. *Objet de superstition*. —sộ. *Grand, élevé, qui domine.* —đồng. *Objet, instrument en cuivre.* — thơ. *Cachet*, M. — dằn ghe. *Lest*, M. —nhà bếp. *Vaisselle de cuisine.*

ĐỒ. *Disciple*, M. —đệ. *Disciple.* —đảng. *Club*, M. Chính—. *Étudiant, écolier*, M. Ông—, Thầy—. *Maître*, M.

ĐỒ. *Boue*, F; *Oindre*, A; *chemin*, M. Lộ—. *Chemin.* —đi—lại. *Renforcer les traits* (*d'un dessin*). —thuốc. *Appliquer un onguent.* Da trở—mồi. *Peau tachetée.* Hồ—. *Confus, brouillé, stupide*, ADJ. Lưu—. *Exiler*, A.

ĐỒ. —khổ, —thán. *Misère*, F. *malheureux*, ADJ.

ĐỒ. —tể. *Boucher*, M.

ĐỔ. *Verser, répandre*, A; *jouer.* —nước mắt. *Verser des pleurs.* —quạu. *Être bouleversé, perdre patience*, A. —thừa. *Calomnier*, A. —giận. *Épancher, exhaler sa bile, sa colère.* —tàu cáo. *Jouer aux dés.* —máu. *Répandre le sang.* —lỗi, —vạ. *Rejeter,*

Digitized by Google

la faute sur (*qqn*). —thuốc. *Faire avaler une potion.* —ruột. *Éventrer*, A. —lộn. *Mêler, confondre*, A. —trúc. *Vider complètement; tout répandre.* — qua. *Transvaser*, A. —tháo. *Répandre.* —dĩa. *Rejeter sur...*, *imputer à...* —bác. *Se livrer au jeu.* Ăn như—làm như gỗ trôi sông. *A table manger comme quatre, mais au travail rester inerte comme un bois flottant sur l'eau.* —vào lòng. *Insinuer*, A. —điên. *Faire tourner la tête; rendre fou.*

ĐỖ. *Persévérer, loger, demeurer, percher*, N. — rường. *Persévérer.* —dựa, —nhờ. *S'abriter; trouver un refuge.*

ĐƠ. —mặt. *Honteux*, ADJ. Cứng—. *Engourdi, raide*, ADJ.

ĐỢ. *Donner en gage, engager, mettre aux gages.* Ở—. *Rester, demeurer en gage.* —con. *Mettre son enfant en gage, aux gages.* —đầu. *Donner un gage, engager*, A.

ĐỜ. Lờ—. *Trouble, stagnant*, ADJ. (*eau*)

ĐỠ. *Soutenir, aider, protéger*, A. —đùng. *Soutenir.* —đói. *Apaiser la faim.* —ngặt, —nghèo. *Soulager la misère.* Bát cơm — bụng. *Un bol de riz pour se sustenter.* —mình. *Se soutenir, se sustenter.* Ăn —. *Manger pour satisfaire la grosse faim.* Làm—. *Faire provisoirement.* —dậy, — lên. *Élever*, A. Nói—. *Donner des raisons futiles.* —lời. *Respecter les motifs, les raisons* (*de qqn*).

Digitized by Google

ĐỌA. *Se précipiter, se ruer.* Phải—. *Devenir malheureux, tomber dans le malheur, la misère.* —lạc. *Tomber dans la misère.* —chước. *Tomber dans le piége, être victime d'une fourberie.*

ĐÓA. (*Numéral des fleurs.*) Nhứt—hoa. *Une fleur.* —sen. *Fleur de nénuphar.* —hào quang. *Soleil,* M; *auréole,* F.

ĐOÁC. *Arbre à gomme.* Dây—. *Filin,* M. (*fait avec l'écorce*). Bột—. *Farine,* F. (*faite avec la moelle*).

ĐOÁI. *Regarder en arrière.* —xem, —lại, —nhìn, —đến. *Avoir compassion, prendre en pitié, regarder favorablement, s'intéresser à...* —thấy. *Apercevoir tout à coup.* —hoài. *Jeter un regard de compassion.* —tình, —thương. *Avoir pitié de...* —tưởng. *Être touché au souvenir de...* —vì. *Avoir pour agréable, prendre en considération.* Chẳng—mắt. *Ne faire aucune attention, nul cas; dédaigner,* A. —ngãi. *Se ressouvenir de l'ancienne amitié.*

ĐOÁI. *Acquitter une dette.* —tội lập công. *Satisfaire pour ses péchés et acquérir des mérites.*

ĐOÀI. *Un des huit signes* (bát quái) *signifiant l'eau des montagnes; ouest.* Hướng—. *Ouest,* M.

ĐOAN. *Caution,* F. —cử, Giao—. *Se donner garant, donner caution.* —ngũ. *Cinquième jour du cinquième mois.* Cam—. *Se porter caution, garan-*

Digitized by Google

tir, A. —đầu. *Garantir au prix de sa vie.*

ĐOAN. (*Numéral des mystères*). Dị —. *Hérésie, superstition*, F. *doctrine fausse.*

ĐOẠN. *Achevé*, ADJ. *Rompre, couper*, A. *ensuite*, ADV. —thì. *Ensuite.* Việc —. *Ouvrage terminé.* —định. *Statuer, décider*, A.

ĐOẠN. *Chapitre, article*, M. —sách. *Chapitre d'un livre.* —đàng. *Parcours de chemin.* —dây. *Bout de corde.*

ĐOÁN. *Juger*, A. *porter une sentence.* —kiện. *Juger, dirimer, vider un procès.* Sách—. *Théologie*, F. Quan—nhứt. *Président*, M. Quan—xét. *Juge*, M. Cang—. *Constant*, ADJ. —vai. *Juger à faux.*

ĐOÀN. *Foule*, F. *troupeau*, M. —tôi tớ. *Les domestiques.* —lũ. *Foule, troupe*, F. —trâu. *Troupeau de buffles.*

ĐOẢN. *Court, écourté*, ADJ. (Trường *long.*) —mạng. *Vie courte.* Trí—. *Esprit borné.*

ĐOANH. *Rouler en cercle, en spirale* (*serpent*).

ĐOẠT. *Enlever par force; usurper*, A. —lấy. *Enlever.* —quờn. *Usurper l'autorité.* —lòng, —ý. *Dominer* (*qqn*), *faire fléchir.* —lợi. *Rapiner*, A. Định—. *Assigner* (*à chacun sa besogne*) *déterminer*, A.

Digitized by Google

ĐỌC. *Lire, réciter*, A. —kinh. *Prier*, A; *réciter des prières*. —thơ, —sách. *Lire une pièce de vers, un livre.* —ôn. *Réciter*. Bài—. *Leçon*, F. —bài. *Réciter, lire une leçon.* —chừng. *Réciter une leçon.* —đàng. *Ouvrir la voie, être cause de...*

ĐỐC. *Régir, gouverner*, A. Tổng—. *Vice-roi, gouverneur*, M. Đô—, Đề—. *Mandarin militaire*. —binh. *Commandant*, M. —học. *Recteur d'académie.*

ĐỐC. *Dernier*, ADJ; *à l'extrémité; poupe*, F. —canh. *La dernière veille*. —đèn. *Bout de chandelle.* —đoàn. *Fermer la marche.*

ĐỘC. *Cruel, vénéneux*, ADJ. —tay, —ác, —dữ. *Cruel, féroce, inhumain*, ADJ. —ruột. *Qui est sans pitié; avare*, ADJ. Thuốc—. *Poison*, M. Nước—. *Eau malsaine.* Gió—. *Vent, air nuisible.* Rắn—. *Serpent venimeux*. Giải—. *Donner un antidote, un contre-poison*. Khí—. *Air malsain.* —giải—. *Un poison est l'antidote d'un autre poison*.

ĐỘC. *Seul*, ADJ. —chiếc. *Seul.* Khỉ—. *Singe*, M. (*de grande espèce*).

ĐỘI. *Écuelle*, F. Nhà sắp—. *Maison contiguë, attenante.*

ĐÓI. *Avoir faim, être affamé*. —lòng, —bụng. *Avoir faim*. —khát. *Avoir faim et soif*. Chết—. *Mourir de faim*. —rách xài xể. *Déguenillé, misé-*

Digitized by Google

rable, ADJ. Chó—xấu mặt chủ nuôi. *Le chien qui est affamé fait honte à son maître.* Đỡ khi—khát. *Soulager sa misère.*

ĐÒI. *Exiger, mander, requérir*, A. —thuế. *Exiger le tribut.* —nợ. *Réclamer une dette.* Con—. *Servante, suivante*, F. (thị nữ.) —hỏi. *Exiger, réclamer*, A. Mặc—. *Suivant, d'après, selon*, PRÉ.

ĐÒI. —thứ, —lần, —phen, —khi. *Souvent*, ADV. *à diverses reprises.* —cơn. *De fréquents accès, fréquemment*, ADV. —phương, —nơi. *Dans bien des endroits.* —đoạn. *De toute façon, de tout côté, à tout point de vue.*

ĐỐI. *Corde pour retenir; amarre*, F.

ĐÔI. *Deux*, ADJ; *paire*, F. —ba. *Deux ou trois; quelques.* —ba mươi. *Vingt ou trente.* —lứa, —bạn. *Époux.* Một—. *Une paire.* —khi. *Quelquefois*, ADV. Đẻ sinh—. *Mettre au monde des jumeaux.* —chối. *Défendre sa cause.* —bên. *Des deux côtés, de part et d'autre.* —mách, —lời. *Examiner les accusations.* —xét. *Juger une cause.* —bò. *Une paire de bœufs.* Tiếng—. *Mot double.*

ĐỘI. *Porter sur la tête.* —nón. *Se couvrir, mettre son chapeau.* —mũ. *Mettre une couronne.* —trên đầu. *Porter sur la tête.* —ơn. *Rendre grâces.* —níp theo thầy. *Se livrer à l'étude avec ardeur.*

Digitized by Google

ĐỘI. *Compagnie de soldats.* —quân. *Compagnie,* F. Cai—. *Sergent et capitaine,* M. Ông—. *Capitaine.*

ĐỐI. *Répondre, correspondre,* N. —đáp. *Correspondre.* —địch. *Être aux prises.* —nài. *Plaider,* A. —nhau. *Se correspondre.* Liễn—, Câu—. *Sentences correspondantes.*

ĐỐI. Cá —. *Mulet,* M. (*poisson*).

ĐỔI. —tàn, —tệ, —bại. *Détruire, anéantir, bouleverser,* A.

ĐỔI. —mồi. *Tortue,* F. (*à écaille fine*) *Tortue caret.* Da nhăn trổ—mồi. *Peau ridée et tachetée de noir.*

ĐỔI. *Changer,* A. —chác. *Échanger,* A. —dời. *Déplacer, transporter,* A. Người—tiền bạc. *Banquier,* M. —lòng. *Changer de sentiment.*

ĐỘI. *Espace, terme, mode,* M. Đi một—. *Aller un bout de chemin.* —đàng. *Bout de chemin.* Cho đến—. *Jusqu'au point de...* Rất—. *Très, fort,* ADV. Quá—. *Excessivement,* ADV. Đến—nào. *Jusqu'à quel point.*

ĐỢI. *Attendre,* A. —chờ, —trông. *Attendre.*

ĐỜI. *Siècle,* M. *vie,* F. *monde,* M. —trước, —xưa. *Autrefois,* ADV. —nầy. *De notre temps, en ce siècle.*

Digitized by Google

— — *Éternel*, ADV. Ở—nầy. *En ce monde.* —sau. *La vie future.* Cho đến trọn— . *Jusqu'à la fin de la vie, toute la vie.* Qua—. *Mourir*, N. Măn—, Trọn—. *Toute la vie, la vie durant.* Hai—chồng. *Deux maris* (*femme qui s'est mariée en secondes noces*). Ra—. *Venir au monde.*

ĐÓM. *Flammèche*, F. *petit flambeau, allumette*, F. —lửa. *Petit flambeau.* — — đất, — — *Ver luisant.*

ĐỐM. *Tacheté de blanc* (*chien*). — — *Mouche luisante.*

ĐƠM. —cúng, —quải. *Offrir des mets aux parents défunts.* —cơm. *Apprêter le riz.* —ma. *Offrir des mets à une idole.* —đó, —cá. *Pêcher à la nasse.* —khuy. *Coudre, mettre les brides.* Nước —bông. *L'eau s'agite, clapote, moutonne.* Đề—. *Ajouter*, A. Hoa—bông. *Les fleurs s'épanouissent.* —bông. *Fleurir*, N.

ĐỜM. —đạnh. *Humeur, glaire, pituite*, F.

ĐON. —ren. *Rechercher avec ardeur, avidement.*

ĐỌN. *Noué*, ADJ. (*maladie*) (*arbres, hommes*)

ĐÓN. *Mettre devant, opposer*, A. —rước, —đàng. *Aller au devant.* Chắn—. *Opposer.*

Digitized by Google

ĐÒN. *Verge*, F. *bâton*, M. Diệt—, Cho—, Đập—, Biêng—, Đánh—. *Fustiger*, A; *frapper de la verge; fouetter, bâtonner*, A. Phải—, Chịu—. *Être frappé, fustigé*. —sắt. *Barre de fer*. —gánh. *Balancier, fléau*, M. —võng. *Brancard, traverse de palanquin*. —rông. *Brancard de corbillard*. —xóc. *Bâton pointu aux deux bouts*. —tay. *Soliveau*, M. *poutrelle*, F. —dông. *Faîte*, M. —giày, —noi. *Pont volant*. —cân. *Fléau de balance*.

ĐÔN. —cây. *Butter les arbres*. —đáo. *Inquiet, troublé*, ADJ.

ĐỘN. Hỗn—. *Confusion*, F. *tumulte*, M.

ĐỘN. *Sortilège*, M.

ĐỘN. —mè, —trí, —dạ. *Hébété*, ADJ.

ĐỐN. *Couper*, A. —cây. *Couper des arbres*. — thủ. *Faire force révérences, faire d'humbles salutations*.

ĐỒN. *Divulguer*, A; *répandre une nouvelle*. — danh. *Divulguer le nom*. Tiếng—. *Rumeur, renommée*, F. —tiếng. *Divulguer*.

ĐỒN. *Poste militaire*. —lũy. *Fortin, fort*, M.

ĐƠN. *Simple*, ADJ. —sợ. *Simple*. —chiếc. *Seul*, ADJ. —bạc. *Pauvre, délaissé*, ADJ. —cô. *Orphelin*,

Digitized by Google

ADJ; *seul, sans enfants*. —đao (*V.* Bôn đáo). Doan—. *Privé de son époux, de son épouse*. —đíu. *Être lié d'une étroite amitié*.

ĐƠN. *Placet*, M. *requête*, F. —từ. *Placet*. Thưa, trình—, Quì—. *Présenter un placet*. Làm—quì với quan. *Faire une requête et la présenter au mandarin*. Làm phép—. *Faire l'absoute*.

ĐƠN. *Rouge*, ADJ. —tâm. *Sincère*, ADJ. —dược. *Remède efficace*. Hồng—. *Ocre rouge*.

ĐƠN. *Erysipèle*, M; *lèpre*, F. —phung, —phong. *Lèpre*. Phát—. *Être pris de la lèpre*.

ĐƠN. *Instrument de musique*. —phong. *Orgue*, M. Đánh—. *Toucher de l'orgue*. Gảy—. *Pincer (d'un instrument)*. —hát. *Chanter, s'accompagner d'un instrument*. Suối—. *Le murmure du ruisseau*.

ĐƠN. —ông. *Homme*, M. —bà. *Femme*, F. Con —anh. *Fils du frère aîné*.

ĐONG. *Mesurer*, A. (*céréales*). —lưa. *Penser mûrement*. —lương. *Mesurer*.

ĐỌNG. Nước—. *Eau stagnante*.

ĐÓNG. *Fermer*, A. —cửa. *Fermer la porte*. —tàu. *Construire un navire*. —nọc. *Enfoncer, plan-*

Digitized by Google

ter un pieu. —đinh. *Enfoncer un clou*. —sách. *Relier un livre, piquer un livre*. —ấn tín. *Apposer le cachet*. —hòm. *Fermer un coffre; faire un coffre*. —trại. *Établir un camp; camper*, N. —binh. *Bivouaquer, faire halte*. —dinh. *Établir le quartier général*. —gông. *Mettre la cangue*. —bổ. *Affermir*, A. —bít. *Fermer hermétiquement; boucher*, A. —đồn. *Élever une redoute*. —chực. *Planter les chevilles de l'ourdissoir*. —lưới. *Tendre le filet*. Thợ—cúc. *Maréchal-ferrant*, M. —đơm. *Surajouter*, A. —ổ. *Faire un nid, construire une ruche*. —thuế. *Payer le tribut*. —giày. *Faire des souliers*. Nhiều sãi không ai—cữa chùa. *Des bonzes en grand nombre mais personne pour fermer la porte de la pagode*.

ĐÒNG. —đanh. *Teigne*, F.

ĐÒNG. *Lance*, F. — —lúa. *Épi encore dans sa gaîne*.

ĐÔNG. *Hiver*, M. *geler*, N. Nước—. *Glace*, F. Mùa —. *Saison d'hiver*. Thì—ken. *Temps de cherté (des denrées)*. —lại. *Geler*, N. —chí. *Solstice d'hiver*.

ĐÔNG. *Orient, est*, M; *multitude*, F. —bắc. *Nord-est*. —nam. *Sud-est*. Cõi—, Phương—, Hướng—. *Orient*. Bên—. *Du côté de l'orient; à l'orient*. Gió —. *Vent d'est*. —kinh. *Tonquin*, M. —đặc. *Solide*, ADJ. —đấn, —đảo, —mặt. *Foule*, F. —đầy

Digitized by Google

đầy. *Foule.* —cung. *Prince héritier.* —như kiểu cỏ. *Très-nombreux.*

ĐỘNG. *Mouvoir*, A. *se mouvoir.* —lòng. *Être touché, ému*, ADJ. —địa. *Tremblement de terre, être ébranlé.* Thì—dụng. *Temps de trouble.* Trời—. *Mauvais temps, changement de temps.* Biển—. *La mer est agitée.* —đất. *Tremblement de terre.* —kinh. *Epilepsie*, F. *mal caduc.*

ĐỘNG. *Montagne aride.* —cát. *Sablonnière, dune*, F.

ĐỐNG. *Monceau*, M. —lên. *Amonceler*, A. Đầy—. *Regorger*, N.

ĐỒNG. *Ensemble*, ADV; *unanime, égal*, ADJ. Chia cho—phân. *Partager en parties égales.* —lòng, —tình, --tâm. *D'un commun accord.* —điệu. *Égaux.* —công. *Ensemble*, ADV. —sức. *De forces égales; en réunissant les efforts.* —nhau. *Égaux.* —máu—loài. *De la même race, famille.* —liêu. *Égal (en dignité), du même grade; compagnon*, M. —đạo. *Coreligionnaire*, M. —đảng. *Conjuré, complice*, M. —hàng. *Du même rang.* —bào. (*frères*) *utérins.* —hiệp ý. *D'un commun accord.*

ĐỒNG. *Enfant*, M. F. —thân, —trinh. *Vierge*, ADJ. —nhi. *Enfant.* Công——. *Porter à cheval sur les épaules.* Con—. *Pythonisse*, F. —dao. *Chansonnette*, F. —phụ. *Magicien*, M.

Digitized by Google

ĐỒNG. *Cuivre*, M. (*numéral des pièces de monnaie*). —tiền. *Sapèque*, F. —bạc. *Piastre*, F. —hồ. *Horloge, montre*, F. —tiền. *Fossette*, F. (*à la joue*). —đỏ, đen, bạch, thòa, thoi, vỏ cua. (*Div. esp. de cuivre*). Áo—giáp. *Cuirasse*, F. —hồ cát. *Sablier*, M. —hồ trái quít. *Montre*, F. Thợ—hồ. *Horloger*, M. Súng—. *Canon de fonte.*

ĐỒNG. *Gros*, M. (*dixième partie de l'once* lượng *valant 3, 905 gr.*).

ĐỒNG. *Champ*, M. *campagne*, F. —nội, —điền, —ruộng. *Champ*. Lên—xuống— (*superst.*) (thượng điền hạ điền). Ngoài—. *Dans la campagne.*

ĐỒNG. *Hallebarde*, F. Cán búa—. *Manche, hampe de la hallebarde.* —quì tử. *Mauve* (*malva verticillata*).

ĐỒNG. Nói—. *Se vanter.* — —lưng. *Paresseux, fainéant*, ADJ. Ngay— —. *Très-droit*. Làm—. *Faire par vanterie.*

ĐỘT. *Feuille tendre, nouvelle*. —cây. *Cime de l'arbre*. Trên—. *Au sommet, à la cime de l'arbre.*

ĐỐT. *Arbrisseau*, M; *aiguillon*, M. *aiguillonner*, A. Chồi—. *Balai*, M. Đâm—. *Aiguillonner.*

ĐỘT. *Frapper des doigts* (*le perdant*). May—.

Digitized by Google

Coudre à point arrière; piquer, A. Thì — ngột. *Temps de misère*. Khî—. *Singe*, M. (*de grande espèce*).

ĐỘT. — — *Trépang*, M. *holothurie*, F.

ĐỐT. *Brûler*, A; *entre-nœuds*, M. —hương. *Brûler de l'encens*. —đèn. *Allumer la lampe*. —cháy tiêu. *consumer*, A. —một đống lửa. *Allumer un bûcher*. —pháo. *Faire partir des pétards, des fusées*. Ống—(ống đút). —ngón tay. *Phalange du doigt*. Đổ—. *Reverdir, reprendre*, N. (*arbre transplanté*). —mía. *Entre-nœuds de canne à sucre*.

ĐỢT. *Grade*, M. Đẳng—. *Grade, dignité*, F.

ĐỚT. Nói—. *Zézayer*, N.

ĐU. *Jeu de balançoire*. Đánh—. *Jouer à la balançoire*. —bầu, —tiền, —ngô, —rút. (*Div. espèces*).

ĐỦ. *Assez*, ADV. *suffire*, N. Dọn—miếng. *Apprêter la table*. Đi—đời. *Aller jusqu'au bout*. — — *Papayer*, M. —chắc. *Suffisant*, ADV. — —tía, — —dầu. *Ricin*, M.

ĐỨ. (*V.* Sứ).

ĐUA. *Rivaliser*, N. —trí, —ngõ, —khôn. *Rivaliser de génie, de talent*. —tài. *Rivaliser d'habileté*,

Digitized by Google

d'adresse. —ngựa. *Disputer le prix de course à cheval.* Trường—. *Arène*, F; *champ clos; stade*, M. —tranh, —bơi. *Rivaliser.* —sức. *Rivaliser de forces.* —ghe. *Jouter sur l'eau.* Lội—. *Rivaliser de vitesse à la nage.* —nhau học. *Étudier à l'envi.*

ĐƯA. Gió—đi. *Le vent emporte, entraîne.* —xuống. *Faire tomber.*

ĐƯA. *Bâtonnet*, M. —bịt. *Bâtonnet garni (en or, argent).* Cây sào—, So—, Đậu—. *Fayotier*, M.

ĐƯA. *Conduire, accompagner*, A. —đón. *Accompagner.* —xác. *Accompagner le convoi funèbre.* —con. *Bercer un enfant.* —khách. *Accompagner un hôte.* —đò. *Faire passer le bac (à qqn).* —lời phỉ báng. *Accabler d'injures.* —đãi, Nói—. *Du bout des lèvres.* Của—. *Dot*, F. —của. *Donner de main en main.* Cái—đồng hồ. *Balancier de l'horloge.* Gió—gió đẩy. *Le vent pousse, porte, agite.*

ĐƯA. (*Appellatif des inférieurs*). Đi với mấy—tôi. *Venir avec nous.* —nào? *Qui?* Mấy—con? *Combien d'enfants?* —gian cáo. *Le calomniateur.* —lạc đạo. *L'hérétique, l'hérésiarque.*

ĐƯA. —đi. *Refuser, repousser*, A.

ĐỤC. *Trouble*, ADJ. Nước—. *Eau trouble.* —nước bóo cò. *La cigogne s'engraisse en eau trouble.*

Digitized by Google

—văn. *Très-trouble.* —như mủ, —như nước cơm vo. *Très-trouble.* —ngàu, —càm. *Très-trouble.*

ĐỤC. *Ciseau de charpentier.* —tông, —bạt, —hom. (*Div. espèces*). —vũm. *Couge*, F. —lỗ. *Faire une mortaise.* —răng (cắn răng). *Plomber les dents.*

ĐÚC. *Fondre*, A. (*des métaux*). —tượng. *Couler une statue.* Thợ—. *Fondeur*, M. Giống như—. *Très-semblable; moulé*, ADJ. Thợ—tiền. *Monnayeur*, M.

ĐỰC. *Mâle.* (Cái *femelle*). Hoa—. *Fleur mâle.* Ngỗng—. *Jars*, M.

ĐỨC. *Vertu*, F. (*Préfixe honorifique*). —Chúa Trời. *Dieu.* —vua, —lảnh. Roi, M. —ông. *Prince*, M. —Giáo tông. *Pape, souverain Pontife*, M. —cha cả, —cha, —Giám mục. *Evêque*, M. —tin. *La foi.* —cậy. *L'espérance.* —mến. *La charité.* Ở—hạnh. *Être vertueux.*

ĐUI. *Aveugle*, ADJ. —tối, —con mắt. *Aveugle.*

ĐÙI. *Cuisse*, F. —heo. *Jambon*, M.

ĐŨI. *Tissu de bourre de soie; tamis,* [*vers à soie*]

ĐÚM. Lúm—. *Tacheté*, ADJ.

Digitized by Google

ĐÙM. *Envelopper*, A. Cơm—cơm dỡ. *Provision de riz (pour voyage)*. —bọc. *Envelopper, préserver*. —dê. *Pretintaillé*, ADJ; *couvert de fanfreluches*.

ĐÙN. *Introduire*, A; *faire entrer*. —nhét. *Introduire; suborner*, A. —lửa. *Allumer le feu*.

ĐỤN. —lẫm. *Grenier*, M. —rạ, —rơm. *Amas, monceau de paille*.

ĐÙN. *Amasser de la terre (fourmi)*. Tốt— —. *Verdoyant*, ADJ.

ĐÚN. (*V.* Lũn).

ĐỤNG. *Heurter*, A. *se heurter contre*. —lấy. *Heurter, rencontrer*, A. —kinh. (*V.* Động).

ĐỤNG. *Gâter, détériorer*, A. Chẳng—. *Intact*, ADJ.

ĐÙNG. (*Bruit du tonnerre, d'un coup de canon*). — — *Tumultueusement*, ADV.

ĐỪNG. —đỉnh. *A pas lents*.

ĐỪNG. (Đâng) *Stérile*, ADJ. —đi. *Être tout confus tout interdit*.

ĐỤNG. *Contenir*. Mua chịu mua—. *Acheter à crédit*.

Digitized by Google

ĐỨNG. *Se tenir debout.* —sững. *Étonné, immobile,* ADJ. Nước—. *Mer étale.* —đàng. *Se tenir sur le chemin.* Chết—đi. *Tomber raide mort.* — bóng. *Midi,* M. —lại. *S'arrêter.* —gáy. *Les cheveux hérissés.* —chen nhau. *Se tenir serrés.* — dậy. *Se lever, surgir.* —chựng. (*Enfant*) *qui apprend à se tenir debout, à marcher.* —ngồi. *Debout assis; allure,* F.

ĐỪNG. *Ne... pas; n'allez pas...* —nói. *Ne dites pas.* Chẳng—, Chẳng khi—. *Jamais, sans cesse.* —một. *Un seul excepté; excepté un seul.* Cây muốn lặng gió chẳng—. *L'arbre veut jouir du calme mais les vents ne cessent de l'agiter.*

ĐỮNG. Lững—. *S'attarder, ne pas avancer, être indécis.*

ĐUỐC. *Torche,* F. Đèn—. *Lumière, lampe,* F.

ĐƯỢC. *Pouvoir; avoir,* A. (Đặng).

ĐƯỚC. *N. d'arbre.* Cân—. *Sorte de tortue.*

ĐUÔI. *Queue,* F. Đầu—. *D'un bout à l'autre, du commencement à la fin;* (*la chose*) *dans tous ses détails.* Nối—. *L'un après l'autre, en se succédant.*

ĐUỐI. *Fatigué, lassé,* ADJ. —tay. *Qui a les bras fatigués.* Chết—. *Se noyer.* —hơi. *Essoufflé,* ADJ.

Digitized by Google

ĐUỘI. Cá—. *Raie*, F.

ĐUỔI. *Mettre en fuite; chasser*, A. —dờ, —đi. *Chasser.* —giặc. *Mettre l'ennemi en fuite.*

ĐUỔM. —uôm. *Rugissement, hurlement*, M.

ĐƯỢM. —nhuần. *Gras, fertile*, ADJ. (*terre*). — nhừng. *Larmoyant*, ADJ. Dầu—. *Huile à brûler qui se consume lentement.* —hàng châu lụy. *Verser des larmes.* Củi—. *Bois de chauffage qui se consume lentement.*

ĐUỔM. Suôn— — *Droit, sans nœuds* (*arbre*).

ĐƯỢN. —lưng. *Fainéant, paresseux*, ADJ.

ĐƯƠNG. (Đang) *Tresser*, A. —mặt cáo. *Tresser des stores.* —thúng, rổ. *Tresser des paniers, des corbeilles.* —lưới (thắt lưới) *Faire un filet.* — bội đội ơn. *Rendre mille actions de grâces.* (*par ironie*).

ĐƯỢNG. (Trương) (10 thước *aune*).

ĐƯỜNG. (*V.* Đừng).

ĐƯỜNG. (Đàng) *Chemin*, M. —cầu. *Ligne d'hameçons.*

ĐƯỜNG. (Đàng) *Sucre*, M. — mật. *Sirop*, M. *mélasse*, F.

Digitized by Google

ĐUỘT. Ngay— — *Très-droit.* Dài— — *Très-long.* Suôn— — (*V.* Đuỗm).

ĐỤT. *S'abriter.* —mưa. *S'abriter contre la pluie.* —pháo xông tên. *S'exposer au combat.*

ĐÚT. *Introduire, insérer,* A. —tiền, —lót. *Corrompre, séduire, suborner,* A. —nùi. *Boucher,* A. —đớt. *Mal prononcer, zézayer,* N. Ong—. *L'abeille pique.* —mồi. *Engaver ses petits* (*oiseau*).

ĐỨT. *Se rompre; se blesser; achevé,* ADJ. —tay. *Se blesser, se couper à la main.* —dây. *Corde qui se rompt.* —đầu. *Tête abattue; décapité,* ADJ. —chuyện. *Affaire terminée, faite.*

E

E. *Craindre,* A. *avoir peur.* —sợ, —lo. *Craindre, appréhender.*

É. *Basilic,* M. (*ocimum*).

È. Kêu— — *Faire entendre un cri étouffé.* Thở — — *Râler,* N.

Ê. *Fatigué, lassé,* ADJ. —ẩm. *Lassé, rendre,* ADJ. —bụng. *Douleur* (*légère*) *de ventre.* Hôi —. *Sentir fort* (*fleurs, feuilles qui pourrissent*).

Ế. Hàng—. *Marchandise qui n'a pas cours, qui ne*

Digitized by Google

se débite pas.

ẾC. [ếch] *Grenouille*, F. —bà. *Grande grenouille*.

EM. *Frère cadet; sœur cadette; toi*, PRO. —trai. *Frère cadet*. —gái. *Sœur cadette*. —út. *Dernier-né*.

ÉM. *Serrer, entasser*, A.

ÈM. *Doux*, ADJ. —ái, —thắm. *Doux, agréable*, ADJ. —tai. *Agréable à l'oreille; mélodieux*, ADJ. —lòng. *Qui réjouit; agréable*. —giấc. *Dormir d'un bon somme*.

ẾM. —chú. *Enchanter, ensorceler, conjurer*, A. Bùa—. *Amulette*, F.

EN. *Fièvrotte*, F. *petite fièvre*.

ÉN. *Hirondelle*, F. —anh. *Fourbe, trompeur*, ADJ. —tước. *Grossier, vil*, ADJ.

ẾN. —lưng. *Se pencher en arrière; se tortiller; faire le paresseux*.

EO. *Rétréci, déprimé, resserré*, ADJ. —óc. *Vexer, tracasser*, A. —nghèo, —hẹp. *Pénurie*, F. —le. *Dangereux*, ADJ. —hẹp. *Étroit*, ADJ.

Digitized by Google

ÉO. —náu. *Vexer.*

ẺO. Trù—. *Injurier, maudire,* A.

ÉP. *Forcer, presser,* A. —uổng, —lòng, —dạ. *Forcer, amener à...* —voi. *Dresser l'éléphant.*

ÉT. Giọng—. *Voix glapissante.*

G

GÁ. *Promettre,* A. —tiếng. *Faire les fiançailles.*

GÀ. *Poule,* F. —trống. *Coq,* M. —mái. *Poule.* —chọi. *Coq de combat.* —gáy. *Le coq chante.* —bươi. *La poule gratte.* —thiến. *Chapon,* M. —lôi. *Coq d'Inde.* —tay. *Dindon,* M.

GẢ. *Donner sa fille en mariage.*

GÃ. *Lui,* PRO. Nhà—, —kia. *Celui-là,* ADJ.

GẠC. *Barrer, biffer,* A. —chữ. *Barrer un caractère.* —tên. *Rayer un nom.* —mặt ra. *Renvoyer,* A. *mettre à la porte.*

GẠC. *Corne de cerf.*

GÁC. *Appuyer le bout sur...; élever,* A; *grenier,* M. —lên. *Élever, appuyer sur...* —trí. *Se piquer de... se faire fort de...* —mái. (phơi mái) *Cesser de ramer.* —khơi. *S'avancer en haute mer.* Nhà

Digitized by Google

—. *Maison à étage.*

GẶC. — đầu. *Approuver d'un signe de tête.*

GÁC. *V.* Xôi, Mít.

GẠCH. *Brique*, F. —đàng. *Mener, tracer une ligne.* —đầu (Gàu đầu). —tàu. *Carreau*, M.

GAI. *Épine*, F; *chanvre*, M. Bố—. *Toile de chanvre.* Đạp—. *Marcher sur une épine.* —gốc. *Buisson*, M. Lột dày—. *Affiner le chanvre.* Cữa—nhà bạc. *Maison pauvre; famille indigente.*

GÁI. *Fille*, F. Cháu—. *Nièce*, F. Em—. *Sœur cadette.* —mày. *Fille adoptive.*

GÀI. *Boutonner*, A; *introduire*, A. *croiser* (*les osiers*). —bẫy. *Dresser un piège.* —máy. *Disposer, monter une machine.* —nút, —áo. *Boutonner son habit.* —gập, —nhau. *Différer, ne pas concorder.* —cữa, —then. *Fermer la porte.*

GÃI. *Gratter, se gratter.* Ngứa đàu—đó. *Se gratter où il démange.*

GAY. —chèo. *Armer, disposer l'aviron.*

GẠY. *Exciter, irriter*, A. —mọc, —ra. *Exciter, susciter*, A.

Digitized by Google

GÁY. *Coqueriquer*, N; *crinière*, F; *N. de poisson.* —ngựa. *Crinière du cheval.* Gà—. *Le coq chante.* Cu—. *La tourterelle chante, roucoule.*

GAY. —đờn. *Pincer d'un instrument.*

GÃY. *Se rompre, se casser.* Bẻ—. *Briser,* A.

GÀY. *Susciter, exciter, pousser à...* —gỗ. *Susciter,* A. —giận, —thù. *Provoquer, exciter à la colère, à la vengeance.* —loạn. *Susciter à la révolte.*

GẬY. *Bâton,* M; *canne,* F. Chống—. *Appuyer sur un bâton.* —giám mục. *Crosse,* F.

GẦY. *Commencer* (*une œuvre*). —giấm. *Faire du vinaigre.* —giống. *Multiplier une semence.*

GẦY. *Maigre,* ADJ. —mòn. *Amaigri,* ADJ; *maigrir,* N. —võ, —guộc. *Maigre, décharné,* ADJ.

GĂM. *Enfoncer, piquer,* A. —kim. *Enfoncer, piquer une aiguille.* Dao—. *Poignard,* A. —lấy. *Nourrir une haine, un ressentiment.*

GẶM. —xương. *Ronger un os.*

GẮM. *Gnetum scandens*; (*V.* gói, gởi). —ghé (Gắm ghé).

GẰM. *Regarder de travers.* —ghè. *Dévorer des yeux.*

Digitized by Google

GẤM. *Soie à fleurs*; *tacheté*, ADJ. —hoa, —tlu. *Soie à fleurs*; *soie damassée*. —ghé. *Dévorer des yeux*.

GẦM. *Rugir, mugir*, N; *gémir*, N. (*tourterelle*). —hét. *Rugir*. Trời—. *Le tonnerre gronde*.

GẪM. *Méditer, considérer*, A. —lại. *Réfléchir*, N. —xem. *considérer*. —thể. *Comme si*; *supposer*, A. Có ý—. *Qui donne à réfléchir*.

GAN. *Foie*, M; —vàng —ruột, —dạ. *Audacieux, courageux*, ADJ. —chai phổi đá. *Insensible, cruel*, ADJ. —nhứ—tép. *Timide, peureux*, ADJ. Làm cho lại—. *Faire perdre l'audace*; *apaiser*, A Tật bầy—. *Frénésie*, F.

GẠN. *Décanter*, A.

GẮN. *Coller*, A. —vó, —lòng. *Prier instamment*; *recommander*, A.

GẦN. *Épurer*, A.

GÂN. *Nerf*, M. —cốt. *Corps*, M.

GẦN. *Proche, près*, PRÉ. —gũi. *Près*. —vời, —chừng. *Près du terme*. —xa. *Partout*, ADV.

GANG. *Fonte*, F. Cứng cỏi như—đồng. *Opiniâtre*, ADJ.

GANG. *Empan*, M. —thước. *Excellent*, ADJ. —ra. *Étendre*, A.

Digitized by Google

GÀNG. *Empêcher*, A. *tenir éloigné*. —trở, —lại. *Empêcher, écarter*, A.

GĂNG. *N. d'arbre*; *génipayer*, M. Con— *cheville*, F.

GẮNG. *S'efforcer*. —sức, —công, —gượng, —gỡ. *S'efforcer; faire tous ses efforts.*

GỪNG. (Gừng) *Gingembre*, M. —gió (*Esp.*)

GANH. *Envier*, A. —gỡ. *Porter envie; jalouser*, A. —nhau. *Se jalouser.*

GẠNH. Vợ— *Concubine*, F. Con — *Enfant illégitime*.

GÁNH. *Porter au balancier, au fléau*; *charge*, F. —lấy, —vác. *Porter*, A; *prendre sur soi*. —nặng. *Lourde charge*. —lấy việc trọng. *Se charger d'une affaire importante.*

GÀNH. *Falaise*, F.

GẠO. *Riz*, M. (*décortiqué*). *N. d'arbre*. —nước, —thóc. *Riz*. —châu. *Riz de première qualité*. —lứt. *Riz non pilé*. Đi—mới. *Offrir du riz nouveau*. —sạn. *Riz mêlé de sable*. —gãy. *Riz concassé*. —cội. *Riz choisi*.

GÁO. *Petit seau.*

GẶP. *Rencontrer, trouver*, A. —dịp, —thì. *Sai-*

Digitized by Google

sir une occasion. —nhau. *Se rencontrer*. —sự khốn. *Tomber dans un malheur*. —vận, —hội. *Faire une heureuse rencontre*.

GẮP. *Prendre avec les bâtonnets*. Cái—. *Brochette*, F. —lấy. *Prendre avec les bâtonnets*; *prendre avec le bec* (*oiseau*). Tham bùi chẻ— *Qui aime les mets succulents, prépare des brochettes*.

GẬP. —gành. *Inégal*, ADJ; (*terrain*) *couvert d'aspérités; qui vacille; qui n'est pas d'aplomb*.

GẤP. *Urgent, pressant*, ADJ. Chết—. *Mourir subitement*. Việc chi—rúc? *Qu'y a-t-il de si pressant?* —rúc, —gáp. *Pressant*; *agonie*, F. —lại. *Replier*, A.

GẠT. *Racler le grain*; *tromper*, A. —gẫm, —lớp. *Tromper*. —hộc. *Donner mesure rase*. —người. *Faire tomber qqn à la renverse*. — giảm giảm. *Remuer avec une palette*.

GẶT. *Moissonner*, A. —hái. *Moissonner*. Mùa— *Moisson*, F.

GẮT. *Avoir mal à la gorge*; *infecte*, ADJ. —gướm. *Infecte*, ADJ; *qui prend à la gorge*. —góng. *Rigide, dur, sévère, tenace, avare*, ADJ. —cổ. *Éprouver des démangeaisons dans la gorge*.

GẬT. —đầu. *Incliner la tête* (*de sommeil*; *ivre*).

GÀU. *Seau*, M. —nang, —lá buông, —xà nắch,

Digitized by Google

—vảy, —dai, —vác. (*Div. esp. de seau*).

GÀU. (gạch) *Pellicule*, F; *crasse de la tête.*

GẤU. *Ours*, M. —ngựa, —heo. (*Div. esp.*) Con chó— *Gros chien, molosse, doque*, M.

GẤU. —áo. *Frange*, F. —chứa. *Contenir*, A.

GHE. *Beaucoup*, ADV; *nombreux*, ADJ. —lần, —phen. *Souvent*, ADV; *bien des fois.* —đàng, —nỏi. *Sous bien des rapports.* --chịu. *De diverses manières.*

GHE. *Barque*, F. —cộ, —guộc. *Barque.* —bầu. *Barque de mer.* —nan. *Carabe*, M. —đại trường dà. *Grande barque.* —đò. *Barque de passage, de louage.* —chiến. *Bateau de guerre.* —hải. *Barque de mer.* — lườn. *Pirogue*, F. — đan, —muôi ống, —cui, —mỏ vặt, —giàn, —giã vọng, —sơn đo, —tiểu điếu, —bản lồng. (*Div. autres esp.*) Xuống— *S'embarquer.* Trét— *Calfater*, A. *enduire de poix.* Đi—. *Aller en barque.*

GHẸ. *Espèce de cancre.*

GHÉ. *S'approcher de... se diriger vers...* —lại. *S'approcher.* —vào. *Entrer*, N. —ra. *Se retirer, sortir*, N. —vai. *S'incliner.* (*pour recevoir un fardeau*) —tai. *Prêter l'oreille.* —mặt, —xem. *Jeter les yeux sur...* —bờ. *Aborder*, N. —miệng. *Approcher la bouche.*

Digitized by Google

GHÈ. *Vase*, M. *pot de terre.*

GHẺ. *Gale*, F. —chốc. *Gale.* —hờm. *Gale purulente.*

GHẺ. Cha— *Beau-père*, M. Mẹ— *Belle-mère, marâtre*, F. Con—. *Beau-fils.* — mắt. *Porter envie à...; jalouser*, A. Nói—mỏi. *Parler mal de qqn.* —lạnh. *Être maltraité par ses proches.*

GHẺ. *Échancrer, écorner, édenter*, A. —hàu. *Ébrécher, écailler les huîtres (fig. plumer, dépouiller).* —đi cho bớt. *Diminuer, amoindrir peu à peu.*

GHẺ. —răng. *Agacer les dents.* —thay. *Saisissant, extraordinaire*, ADJ. (*Exclamation*)·

GHẾ. *Siége*, M. *chaise*, F. *banc*, M. —dắng. *Banc.* —vuông. *Banc*, M.

GHẾCH. —gác. *Appuyer sur un bout*; *soutenir par un bout.*

GHÉM. *Adjoint, recherché*, ADJ. Rau—. *Condiment d'herbes hachées.* Ăn—. *User de ce condiment.* Làm—. *Préparer ce condiment.*

GHEN. *Être jaloux de...* —ghét. *Haïr*, A. — tương. *Porter envie à...*; *haïr.* Đánh—. *Maltraiter par jalousie*; *porter envie.*

GHÈN. *Chassie*, F.

GHỀNH. *Mal appliqué; qui ne cadre pas.* —gập.

Digitized by Google

Qui diffère, qui jure.

GHẸO. *Provoquer, vexer,* A. —chơi. *Taquiner,* A. Nói—. *Contrarier, chicaner,* A.

GHÉT. *Haïr,* A. Bỏ—. *Rebuter; expulser,* A. — cho bỏ. *Envoyer promener; envoyer paître; détester,* A.

GHI. *Noter, inscrire,* A. —chép. *Prendre note de...* — lấy, —lòng, —giữ. *Garder un vif souvenir.* — tạc vào lòng. *Graver dans son cœur.*

GHÌ. —mài. *Persévérer,* N. *ne pas se désister.* — lấy. *Tenir gravé dans son esprit.* —đầu *Prendre aux cheveux.*

GHIỀN. *Être passionné pour...; avoir la passion de.*

GHIM. *Bâtonnet,* M; *baguette,* F. —múi. *Bâtonnet (pour prendre les friandises).*

GHĨNH. —đi. *Nombreux,* ADJ.

GÍ. —khăn. *Ourlet,* M. *bord du mouchoir, du fichu; bout qui n'est pas teint.* —áo. *Bord, bordure du vêtement.*

GÌ. *Quoi?* Nói đi —. *Que dites-vous?* Làm—. *Que faites-vous?* Không biết—hết. *Ne rien savoir du tout.* Chẳng hơn—tôi. *Pas plus (habile, savant) que moi.* Chẳng kém—hơn kẻ ấy. *Pas moins (ha-*

Digitized by Google

bile, riche, puissant, etc.) *qu'eux.* Tìm một hai cách —cho đặng... *Chercher quelques moyens pour...*

GÍ. —giớm. *Taché,* ADJ. Áo—. *Habit taché.*

GỲA. —ra. *Présenter, produire,* A; *mettre en avant.*

GIA. *Famille, maison,* F. —quyến, —tiểu, —thất. *Famille.* —thần. *Domestique,* M. —cư. *Habitant,* M. —tộc. *Généalogie,* F. —sự. *Les affaires domestiques.* —quán. *Maison,* M. —tài. *Mobilier,* M; *biens,* M. PL. —nghiệp. *Possessions,* F. PL. —nô, —đinh. *Esclaves, serviteurs,* M. PL. —nương. *Parents des époux.*

GIÀ. *Ajouter,* A. —thêm, —đơm. *Augmenter, ajouter,* A. —giảm. *Tempérer,* A; *avec modération.* — giết. *Trop,* ADV. —công tận lực. *Faire tous ses efforts.* —hại. *Nuire,* N. —hình. *Supplicier,* A. —đòn. *Fustiger, bâtonner,* A. —vị. *Assaisonner,* A. —phạt. *Punir,* A; *infliger une peine.* Chấm—vị. *Saucer,* A.

GIẠ. *Mesure,* F. —già. *Mesure trop grande.*

GIÁ. *Prix,* M. —cao. *Prix élevé.* —cả. *Prix.* — thượng. *Prix le plus élevé; maximum,* M. —hạ. *Bas prix; minimum,* M. —trung. *Prix moyen, modéré.* Vô—. *Inestimable,* ADJ.

GIÁ. *Pupitre,* M; *étagère,* F; *N. d'arbre.* —triệu. *Bandelettes de soie* (*dont les païens se servent pen-*

Digitized by Google

dant les enterrements). Cây thánh—. *La Sainte Croix*. —súng. *Rdtelier de fusils.*

GIÁ. *Lever la main pour frapper, menacer,* A. — cao chém mạt. *Viser à la tête et frapper aux pieds.* Một tiếng—bằng ba tiếng đánh. *Menaces qui sont plus dures à supporter que les coups.*

GIÁ. *Char,* M; *empereur.* Án—. *Le roi est mort* (án *reposer*). —ngự. *Le trône royal.*

GIÁ. *Donner sa fille en mariage.* —thú. *Se marier.*

GIÁ. *Froid,* M. —đông, —rét. *Froid glacial.*

GIÀ. *Vieux,* ADJ; *très, beaucoup,* ADV. —cả. *Vieux, très-âgé*; *vieillard,* M. —nua tuổi tác, —nua, —yếu. *D'un âge avancé; décrépit,* ADJ. Ông—. *Vieillard, père,* M. —miệng, —hàm. *Insolent, hâbleur,* ADJ. —ăn—nói. *Grand parleur.* Cân—. *Balance qui trébuche.* Bạc—. *Argent pur, sans alliage*; *argent vierge.* Đồng—. *Métal de cloche.* —rọi. *Très-dur* (*fruit*); (*mot*) *blessant.* —giặn. *Impudent, effronté,* ADJ. —đòn non lẽ. *La verge coupe court aux raisons, aux excuses.* —giẹt. *Fouler aux pieds*; *écraser sous les pieds.* —đanh. *Très-vieux.* Chơi—lắm. *S'amuser outre mesure.* Đánh—lắm. *Frapper, battre violemment.*

GIẢ. *Simuler, falsifier, déguiser:* [illegible] — n[illegible]

Digitized by Google

—trá. *Simuler; faux.* —hình, —dạng. *Feindre, faire l'hypocrite.* Người—hình. *Hypocrite,* M. —vàng bạc. *Falsifier de la monnaie d'or, d'argent.* —thế, —như. *Supposé que... si,* CON.; *comme si.* —lệnh. *Falsifier un édit.* —tờ. *Falsifier une écriture, un titre.* —linh. *Par exemple; si.* —kế. *Frauder; tromper.* —lả, —ngơ. *Dissimuler,* A. —bằng—thị. *Produire de faux insignes, de faux témoignages; falsifier des diplômes.* —mạo văn khế. *Falsifier des quittances, des actes.* Đại—thạch. *Pierre hématite.*

GIẢ. (*Suffixe, lettre finale*). Sứ—. *Ambassadeur,* M.

GIÃ. *Dire adieu à...; prendre congé de...* —ơn. *Remercier,* A. —nhau. *Se faire les adieux.* —bệ từ ngai. *Dire adieu aux honneurs.*

GIÃ. —gạo. *Piler le riz.*

GIẠC. *Relâché,* ADJ. —ra. *Se relâcher, se détendre.*

GIÁC. *Scarifier,* A; *appliquer des ventouses scarifiées.* Thợ—. *Chirurgien,* M. —máu. *Ventouser, scarifier,* A.

GIÁC. *Sentir, éprouver,* A; *sens,* M. —quan. *Sens du toucher* (mó). Vô trí vô—. *Privé d'intelligence et de sens* (*comme la matière*). —hồn. Âme *sensitive.* —lại *Réfléchir,* N.

Digitized by Google

GIÁC. *Angle*, M. —ưng. *Faucon*, M.

GIẶC. *Guerre*, F. Kẻ—. *L'ennemi*. —giã. *Faire la guerre, guerre*. Đánh—. *Faire la guerre*. —lại. *Recueillir, rapporter*, A.

GIẤC. *Sommeil, somme*, M. Một—. *Un somme*. —ngủ, —hoa, —điệp, —hòe. *Dormir*, N. —êm. *Dormir d'un bon somme*. Chết—. *S'évanouir*.

GIAI. *Ensemble*, ADV. (Đều) —lão. *Vivre ensemble jusqu'à grande vieillesse*.

GIẠI. *Oblique*, ADJ. —xéo. *Oblique*. Bóng—. *Ombre allongée*. —chơn. *Allonger la jambe, se tenir la jambe allongée*.

GIÁI. *Ordre, précepte*, M. —răn. *Précepte; loi*, F. Mười—. *Les dix commandements*.

GIÁI. *Ordonner*, N; *s'abstenir*. —sát. *S'abstenir de tuer* (*des animaux*). Phá—. *Violer les préceptes* (*des bonzes*).

GIÁI. Khí—. *Armes*, F. PL.

GIÁI. *Terme*, M. *limite*, F. Đại—. *Très-grand, immense, vaste*, ADJ. —hạn. *Limite, borne*, F.

GIẢI. *Délier, expliquer*, A. —tội. *Absoudre*, A. Phép—tội. *Sacrement de pénitence*. —ngãi. *Inter-*

Digitized by Google

prêter, expliquer, A. —ách. *Se soustraire aux coups de l'adversité.* —khuây, — sầu, —phiền, —buồn. *Dissiper la tristesse.* —độc. *Donner un contre-poison.* —say. *Dégriser,* A. —lỗi. *Excuser une faute.* —hờn. *S'apaiser, déposer le ressentiment.* Nói—. *S'excuser; excuser,* A. —hòa. *Faire la paix.* Thuốc —độc. *Antidote,* M.

GIẢI. *Oblique,* ADJ. (Giại). Đất—. *Terre qui va en pente.*

GIAY. —lại. *Détourner, retourner, ranger,* A. Nói—. *Rechigner, répliquer,* N.

GIẠY. *Frotter avec le doigt; espacer les sapèques; les compter une à une.* —mắt. *Se frotter les yeux.* —mọc. *Grappiller,* N.

GIÁY. Làm—lấy; Làm—đi. *Faire lestement, promptement.*

GIÀY. *Chaussure,* F; *soulier,* M. —dép. *Chaussure.* —giã. *D'un usage journalier.* —bừa, —đạp. *Fouler aux pieds.* Đóng—. *Faire des souliers.* Thợ đóng—. *Cordonnier,* M. —giã. *Remuer, retourner, vexer, fouler aux pieds.* —láng. *Soulier vernis.*

GIẪY. —giụa. *Se démener, se débattre.*

GIÂY. *Moment,* M; *seconde,* F. —phút. *Moment.* Chẳng lìa—phút. *N'être jamais séparé.* —nữa. *Dans un moment; tout à l'heure.*

Digitized by Google

GIẤY. *Papier*, M. —má. *Papier*. —tinh. *Feuille blanche*. —lại. *Feuille écrite*. —thông hành. *Livret*, M. —tiền. *Papier monnaie* (*superst.*) —quyến. *Papier de soie, papier chinois*. —bồi. *Carton*, M. —niệt, —súc. *Gros papier*. —tàu. *Papier chinois*. —gói. *Papier d'emballage*. —vàng bạc. *Papier d'or, d'argent*.

GIẦY. — — *Au fort de la croissance*; *en plein rapport* (*arbre*).

GIẪY. *Couper, faucher*, A. —cỏ. *Faucher, couper l'herbe*. —má. *Faire les herbes à une tombe*.

GIAM. *Emprisonner*, A. —chấp. *Retenir en prison*.

GIÁM. *Examiner*, A; *pourvoir à*; *avoir soin de*. —khảo. *Censeur*, M. —thí. *Président d'examen*. —sát. *Mandarin qui préside l'exécution*. —trường. *Proviseur, supérieur*, M. —thị. *Inspecter*, A; *arbitre*, M. —mục. *Évêque*, M. —đốc. *Inspecteur*, M. —lượng. *Apprécier*, A. —thành. *Préfet de la ville*.

GIẢM. *Diminuer*, A. —bệnh. *Avoir une rémittence* (*maladie*). —bớt. *Diminuer, amoindrir*, A. —tội. *Remettre une partie de la peine*. —lòng lo. *Moins inquiet*.

GIĂM. *Fragment de bois*; *planchette, palette*, F. (Giằm) —bào. *Copeau*, M.

Digitized by Google

GIẶM. *Suppléer*, A. —vào. *Suppléer*. —giọt. *Irriter davantage.*

GIẰM. (Giăm; Giấm).

GIÀM. —bùn. *Se rouler dans la boue*. —nước. *Patauger*, N.

GIÀM. *Bouturer*, N. *planter des boutures*. —rau. *Repiquer des légumes*.

GIẬM. *Fouler aux pieds; écraser du pied*. —cẳng, —chơn. *Frapper du pied; piétiner, trépigner*, N. —nát. *Écraser sous les pieds*. —thuyền. *Ramer*, N. *nager sec*. Bàn—. *Palier*, M.

GIẤM. *Vinaigre*, M. Con —. *Mère du vinaigre*. —thanh. *Vinaigre* (*de vin*). —son. *Vinaigre fort*, —lạt. *Vinaigre faible*. Bình—. *Vinaigrier*, M.

GIẤM. (Giăm) *Palette, spatule*, F; *pagaie*, F.

GIAN. *Dans*, PRE. —cách. *Division*, F. Dân—. *Les peuples*.

GIAN. *Faux, trompeur, désordonné*, ADJ. —giảo. *Faux, injuste, fourbe*, ADJ. —tham. *Avide*, ADJ. Có lòng—dâm. *Avoir une intention mauvaise*. —lận. *Tromper*, A. —tà. *Pervers, mauvais*, ADJ. —ác. *Scélérat, méchant*, ADJ. —nhơn. *Voleur, brigand, scélérat*, M. —đảng. *Scélérat, vaurien*, M.

Digitized by Google

aventurier, *bandit*, M. —vặt. *Voler*, *dérober de petits objets*; *chiper*, A. —đạo, —lậu. *Par fraude*, *par contrebande*. Chúng—. *Les mécréants*, *les vauriens*. —dâm. *Libertin*, M. —hùng. *Brigand*, *chef de voleurs*. —thần. *Perfide*; ADJ.

GIAN. *Entre-colonnement*, M.

GIAN. —nan. *Calamité*, *misère*, F. —truân. *Infortune*, *calamité*, F. —nguy, —hiểm. *Danger*, M; *dangereux*, ADJ.

GIÁN. *Faire observer* (*à un supérieur*). —tránh. *Faire des observations* (*à un supérieur*).

GIÁN. *Cancrelas*, M.

GIÁN. —sắc. *De diverses couleurs*; *bariolé*, ADJ.

GIÀN. *Étagère*, *estrade* F. —gác. *Grenier*, M. —trò. *Échafaudage*, M, *estrade*.

GIẢN. —biên. *Feuillet*, M.

GIÃN. *Étendre*, *remettre*, *ajourner*, A. —việc. *Remettre un ouvrage*. —đoạn. *Interrompu*, ADJ. *discontinuer*, N. —ra. *Remettre*, *renvoyer à un autre temps*. —bệnh. *Avoir une rémittence*. —phiền. *Être soulagé dans sa tristesse*.

GIẢN. —vật. *Lancer contre*; *faire rebondir*; *heurter*, *pousser*, A. —cái. *Aboter*, N. —thúc. *Vexer*, *inquiéter*, *importuner*, A. —tiếng. (V. Giảu).

Digitized by Google

GIẢN. —giớm, —mắt. *Entre-nœuds*, M. —tiếng *D'un ton fâché*.

GIẬN. *Se fâcher, se mettre en colère*. —dữ. *Se mettre en colère, se fâcher tout rouge*. —ngầm, —thầm. *Garder un secret ressentiment; nourrir une haine secrète*. Bớt—. *La colère s'apaise*. No hết ngon—hết khôn. *La faim apaisée chasse l'appétit et la colère la prudence*.

GIẦN. *Tamis*, M; *tamiser*, A. —sàng. *Tamis, crible*, M.

GIANG. *Fleuve*, M. —sơn. *Fleuves et montagnes; les terres; propriétés*, F. PL. —hà. *Fleuves*. —sơn. *Pays*, M; *contrée*, F. Cố—. *Passager*, M. (*de faveur*); *avoir passage* —sức. *Déployer les forces*. Tiền quá—. *Prix du passage*. Quá—. *Passager*, M; *prendre passage*.
GIANG. (cang) *Porter au brancard*. Kẻ—quan. *Porteur de cercueils, croque-mort*, M.

GIẠNG. —chơn. *Écarter les jambes; se tenir une jambe allongée*.

GIÁNG. *Descendre*, N; *faire descendre; accorder*, A. —dẫn, —sinh. *S'incarner*. —chỉ. *Émettre un ordre*. —phước. *Accorder une faveur*. —thế. *Venir en ce monde*.

Digitized by Google

GIÀNG. *Arc*, M. —đạn. *Arc à jalet*. —tên. *Arc à flèche*. Lên—. *Encocher*, A. Bá—. *Poignée de l'arc*.

GIẢNG. *Prêcher*, A; *faire un discours*. —đạo. *Prêcher la religion*. —nghĩa, —giải. *Expliquer*, A. —sách. *Faire la lecture*. —dạy, —dỗn. *Instruire*, A. —kinh. *Chanter, réciter des prières (chœur spécial)*. Người—luận cao văn chương. *Orateur*, M. —lễ. *Lire les prières de la messe*. Thầy—. *Prédicateur*, M. Bài—. *Discours*, M.

GIĂNG. *Étendre, tendre*, A. —tay ra. *Étendre les bras*. —lưới, —bủa. *Jeter le filet, tendre le filet; dresser des embûches*. —dây. *Tendre la corde*. Chớp —. *Il fait des éclairs, il éclaire; l'éclair sillonne la nue*.

GIẶNG. *Embarrassé*, ADJ. —gịt. *Embarrassé, empêché, très-occupé*, ADJ. —việc. *Pressé d'occupations*.

GIẰNG. —xay. *Manivelle de meule*. —miệng. *Faire des contorsions, des grimaces*. —gịt (*V.* Giặng). GIẰNG. (Giường) *Lit*, M. Thanh—. *Encadrement de lit*.

GIẰNG. —tóc. *Hérisser les cheveux*. —tai. *Dresser les oreilles*. —gáy. *Hérisser la crinière*. —mày. *Relever les sourcils*.

GIÀNH. *Prendre de force; ravir*, A. —giỗ. *S'em-*

Digitized by Google

parer de; *enlever*, A. —lấy. *Faire main basse sur... usurper*, A; *prévenir*, A; *être le premier à*. —xé. nhau. *S'entre-déchirer*. —đất. *Envahir une terre*. —nhau. *Se piller mutuellement*.

GIÀNH. —giàng. *Géant*, M.

GIAO. *Convenir*, N; *tomber d'accord; unir*, A. —ước. *Convenir de.... faire un pacte*. —kết. *Traiter*, N; *faire une convention*. —cho. *Remettre à qqn... charger* (*qqn*) *de...* —chiến. *Combattre*, A. N. —lại. *Renouveler un pacte*; *réunir*, A; *rendre un prêt, une chose prêtée*. Cựu—. *Ancienne connaissance*; *anciens rapports*. —kèo. *Enfaîter un toit* (*au moyen des chevrons de faîtage*). —lân. *Former alliance, se coaliser* (*royaumes*). —chỉ (*Nom donné autrefois aux Annamites*). —hiếu, —hòa. *Conclure la paix*; *faire la paix*. —tiếp. *Aller à la rencontre d'un hôte*; *recevoir qqn*. —tay. *Donner, livrer de main en main*. —gia. *Croiser, assembler des pièces de bois par un bout*. —phiên. *Rendre le quart*; *descendre la garde*; *passer le tour*.

GIÁO. *Colle forte*.

GIÁO. *Lance*, F; *doctrine*, F. —hóa, —huấn. *Instruire*; *enseigner*, A. —đầu. *Commencer*, N. —khuyên, —gạo. *Faire la collecte* (*pour Confucins, pour ceux qui ont été enterrés sans cercueils*). —tập quốc ngữ. *Apprendre à lire les caractères latins*. Thầy—tập. *Maître d'école*. Cổ—. *Loi ancienne*. Thánh—. *La sainte doctrine*.

Digitized by Google

GIÀO. *Immunité*, F; *privilége*, M; *faveur*, F. —thẻ. *Permis*, M; *patente*, F.

GIẢO. Gian—. *Fourbe*, *trompeur*, ADJ. —giá. *Vendre à l'enchère*. —hình. *Peine de la strangulation*.

GIÁP. *Lettre du cycle dénaire*. *Cycle dénaire*. Thập can: giáp, ất, bính, đinh, mồ, kỉ, canh, tân, nhâm, qui. *Ces lettres réunies à celles du cycle duodénaire* (*V.* Tí) *forment le cycle de 60 ans dans l'ordre suivant*. Lục thập hoa giáp tí: 1 giáp tí, 2 ất sửu, 3 bính dần, 4 đinh mẹo, 5 mồ thìn, 6 kỉ tị, 7 canh ngọ, 8 tân mùi, 9 nhâm thân, 10 qui dậu, 11 giáp tuất, 12 ất hợi, 13 bính tí, 14 đinh sửu, 15 mồ dần, 16 kỉ mẹo, 17 canh thìn, 18 tân tị, 19 nhâm ngọ, 20 qui mùi, 21 giáp thân, 22 ất dậu, 23 bính tuất, 24 đinh hợi, 25 mồ tí, 26 kỉ sửu, 27 canh dần, 28 tân mẹo, 29 nhâm thìn, 30 qui tị, 31 giáp ngọ, 32 ất mùi, 33 bính thân, 34 đinh dậu, 35 mồ tuất, 36 kỉ hợi, 37 canh tí, 38 tân sửu, 39 nhâm dần, 40 qui mẹo, 41 giáp thìn, 42 ất tị, 43 bính ngọ, 44 đinh mùi, 45 mồ thân, 46 kỉ dậu, 47 canh tuất, 48 tân hợi, 49 nhâm tí, 50 qui sửu, 51 giáp dần, 52 ất mẹo, 53 bính thìn, 54 đinh tị, 55 mồ ngọ, 56 kỉ mùi, 57 canh thân, 58 tân dậu, 59 nhâm tuất, 60 qui hợi—. *Pour trouver l'année correspondante du calendrier européen il n'y a qu'à se rappeler que l'année* 1 giáp tí *correspond à l'année 1864*.) *Le cycle qui commence en 1864 est le 76*[e]

Digitized by Google

GIÁP. *Cuirasse*, F.

GIÁP. *Contigu*, ADJ; *qui avoisine, qui touche à, qui est attenant à*; *tour*, M; *révolution*, F. —kì. *Espace de temps déterminé*. —cữ. *Retour d'un accès*. —nhau. *Contigu, qui se touchent*. —năm. *Au retour de l'an, après une année révolue, dans une année*. —mối. *Bouts de corde réunis*. —mặt. *Être, se trouver en présence l'un de l'autre*. —vòng. *Tour de cercle, tour complet*. Một—. *Un tour*. —lời. *Entendre*; *écouter* (*qqn*) *des ses propres oreilles*. —tối. *À l'entrée de la nuit*.

GIẶP. *De nouveau, de rechef*. Làm—. *Refaire de de nouveau, réitérer, recommencer*, A.

GIẬP. *Écraser, broyer, aplatir*, A. —đầu. *Se casser la tête, fendre le crâne*. Đánh—. *Briser, broyer*, A. —nát cả và mình. *Rompre de coups*.

GIÀP. —trầu. *Une feuille de bétel*.

GIẤP. —giới. *Agiter*, A. *briller, rayonner*, N.

GIẠT. —, —vào bờ. *Être jeté sur la rive*. —tiền. *Espacer des sapèques*. (*pour les compter*)

GIẶT. *Laver, nettoyer*, A. —áo. *Laver un habit*; *faire la lessive*. Gạo—. *Riz mêlé au paddy*. Người —áo. *Blanchisseur*, M.

GIẮT. —, —vào, —đơm. *Insérer, ajouter*, A; *pé-*

Digitized by Google

nétrer, N; *faire pénétrer*. —củi vào lửa. *Alimenter, aviver le feu.*

GIẬT. —máy. *Faire aller un mécanisme*. —ấn. (*opération magique.*)

GIẬU. *Palissade, haie, clôture*, F. *enclos*, M.

GIÀU. *Riche*, ADJ. —có. *Riche.* Cầu—sang. *Rechercher les richesses et les honneurs.* Làm—làm có. *S'enrichir.*

GIÀU. —gia. *N. d'arbre*, (*baccaurea*).

GIẤU. *Cacher*, A. —giếm. *Cacher, recéler*, A. —hình. *Se cacher, ne pas faire paraître ses qualités.* —mẹo. *Tenir secret* (*un art*). —mặt. *Se cacher le visage.*

GIÉ. *Épi*, M.

GIẾ. *Soie*, F; *morceau d'étoffe*. —tàu. *Soie de Chine*. —rách. *Chiffe, loque*, F; *lambeau*, M. —ken. *Soie* (*esp.*) —the. *Gaze*, F.

GIẾC. *N. de poisson.*

GIỆCH. —, —giạc. *Qui a perdu sa forme*; *altéré*, ADJ. —miệng. *Bouche de travers.*

GIỀM. *Médire*, N. —siểm, —dua. *Flatter*. —chê;

Digitized by Google

Nói—. *Médire.* —ra. *Frapper par le contraste.*

GIẾM. Giấu—. *Cacher,* A; *tenir secret.*

GIỀN. Rau—. *Amaranthus.*

GIÊNG. Tháng—. *Premier mois.*

GIẾNG. *Puits,* M. —bộng. *Puits tubé.* Cây— —. *Genêt,* M. (*Batea Loureiri*).

GIỀNG. —mối. *Loi,* F; *précepte,* M. —lưới. *Maîtresse corde du filet.* —câu. *Bauffe,* F.

GIỄNH. (Giành) —giàng. *Géant,* M.

GIEO. *Semer,* A. —vãi, —giống. *Semer,* A; *faire les semailles.* —mạ. *Faire les semis.* —mình. *Se précipiter*; *se lancer.* —quẻ bói thử. *Consulter les sorts.* —neo. *Mouiller, jeter l'ancre.* —vạ. *Rejeter la faute sur....* —bài. *Jouer, jeter les cartes.*

GIẸO. *Oblique,* ADJ. ⊥—giọ. *Oblique, penché,* ADJ. Đi—. *Aller obliquement.* Đứng—. *Se tenir penché d'un côté.*

GIÉO. —giắt. *Voix plaintive* (*oiseau*).

GIẸP. *Écraser, comprimer,* A. Đạp—. *Écraser sous les pieds.* Cái—. *Nasse,* F. (*esp.*)

Digitized by Google

GIẾT. *Tuer, assassiner*, A. —bỏ. *Tuer, se défaire de.* Kẻ—. *Meurtrier*, M. Tội—người. *Homicide*, M.

GIỆU. —giạo. *Chanceler*, N. *être indécis, incertain, chancelant.*

GIỄU. —, —cợt, —cười. *Plaisanter*, N; *se divertir.* Nói—. *Dire des plaisanteries, badiner*, N. Người—cợt quấy. *Bouffon*, M.

GÌN. —giữ. *Conserver*, A; *avoir soin de.*

GIỎ. —ra. *Dominer, dépasser*, A.

GIÓ. *Vent*, M. —giung, —máy. *Vent.* —tố. *Bourrasque*, F. —nam. *Vent du sud.* —đông. *Vent l'est.* —nồm. *Vent du sud-ouest.* —may. *Vent du nord-ouest.* —sóc. *Vent du nord-nord-est.* —chướng. *Vent du nord-est.* —xuôi. *Vent favorable.* —ngược. *Vent contraire.* —đứe. *Vent d'ouest.* —lật. *Le vent renverse.* —tuôn. *Le vent souffle avec force.* Kẻ—trăng. *Trompeur, perfide*, ADJ. Chạy—sau lái. *Naviguer avec vent arrière.* Bọc —. *Prendre le vent.* —lắng. *Le vent s'élève.*

GIÒ. *Pied*, M. *patte*, F. Coi—. *Consulter la patte de poule.* Chả—. *Hachis de pieds de cochon.* —heo. *Pied de cochon.*

GIỎ. *Panier*, M. —là. *Corbeille*, F. —chứa. *Grand panier, manne*, F.

Digitized by Google

GIỎ. —miệng. *Se mêler mal à propos à une conversation*. —vào. *Se faufiler, s'introduire furtivement*.

GIỜ. —giám. *Rude, âpre,* ADJ.

GIỎ. *Se jeter, s'élancer sur..* (*chien, tigre*).

GIỎ. *Cracher,* N. —vặt. *Crachoter,* N.

GIỖ. —chạp. *Repas pour célébrer l'anniversaire des parents défunts.* —trộm. *Premier anniversaire.*

GIỠ. *Étendre, allonger,* A. —tay. *Étendre la main; allonger le bras.* —ra. *Étendre.*

GIỜ. *Heure,* F. (V. Tí) (*particule finale*) Nấu chừng bốn — đồng hồ. *Cuire pendant près de quatre heures.* Báo hại tôi—. *Me perdre, bien sûr.* Để nó khuấy rối—. *Attendre qu'il en finisse avec ses tracasseries.* Mấy—, — thứ mấy? *Quelle heure est-il?* Mười—, —thứ mười. *Dix heures.* Đến— nào? *À quelle heure? Quelle heure avons-nous?* Đặng mấy—? *Pendant combien d'heures, combien d'heures.* Đã đến—. *L'heure est sonnée, l'heure est arrivée*.

GIÓC. —dây. *Faire des cordes.* —tóc. *Tresser les cheveux*. —vai. *Se ramasser, se ratatiner.*

Digitized by Google

GIOI. *Rangée de sapèques.*

GIỌI. —đầu. *Donner des croquignoles, des coups d'osselet.* — nhà. *Boucher les trous par où l'eau dégoutte.* —ra. *Frapper par le contraste.*

GIÒI. —, —tửa. *Ver,* M. Bầy—. *Tas, amas de vers.*

GIỎI. *Adroit, habile, intelligent, alerte,* ADJ. — giản, —giang. *Alerte, prompt,* ADJ. —ăn nói lịch sự hay. *Qui a du savoir vivre et des manières polies.*

GIỘI. *Verser, répandre, déverser,* A. —nước. *Verser de l'eau.* Đèn—. *Chandelle,* F.

GIỒI. —, —diểm, —mài. *Polir, orner,* A. —phấn. *Se farder.* —lỗi. *S'excuser.*

GIỒI. Gỗ—. *Espèce de bois.*

GIỚI. *Étinceler, briller,* A. Giấp—. *Agiter,* A; *miroiter,* A; *s'agiter.*

GIỜI. *Cicindèle,* F.

GIỢM. *Escarmoucher,* N. Đánh—. *Se battre; engager le combat.* —nhảy. *Prendre un élan.*

GIÒN. *Fragile, cassant,* ADJ; *singe* (*esp.*) —giã. *Prompt, agile,* ADJ. —rụm, —khớu. *Très-fragile.* —cười. *Rire pour un rien; rieur.* —như gốm. *Fragile.*

Digitized by Google

GIỚN. —giác. *Terrifié, abattu, bouleversé par la crainte.*

GIỠN. *Flatter, caresser,* A. —hớt. *Caresser; faire des caresses*; *cajoler,* A. —bóng. *Caresser,* A; *jouer aux ombres.*

GIỌNG. *Son de la voix, ton,* M; *voix,* F; *s'agiter* (*flots*). —óc. *Voix aigue*; *voix de tête, de fausset.* —lưỡi. *Disert, éloquent,* ADJ; *beau diseur, parleur.* —nói. *Ton de voix.* Nói—. *Parler, dire par ironie.*

GIÓNG. —lệnh. *Donner un signal, signaler,* A. —trống, —chiên. *Signaler au tambour, au tam tam.* —lại. *Comparer,* A. *faire la comparaison.* —vào. *Placer, insérer dans les osiers.* (*suspensoirs*)

GIỒNG. Cà—. (*Saurien*).

GIỐNG. *Genre,* M; *espèce,* F; *semence,* F; *semblable,* ADJ. —má. *Semence.* —dạng. *Semblable.*

GIỒNG. *Colline,* F; *élévation de terrain.*

GIỘP. *Se dépouiller*; *dépouillé, dénudé,* ADJ. —vỏ. *Se dépouiller de son écorce.*

GIỌT. *Goutte,* F; *sauter,* N. —nước. *Goutte d'eau.* —sành. *Sauterelle verte, grande sauteuse.* —gạo. *Piler le riz* (*au petit pilon*).

Digitized by Google

GIỘT. —, —giạt. *Vexer, molester, persifler*, A. —nhau. *Se taquiner*.

GIỐT. — — *Desséché, épuisé*, ADJ.

GIỰT. —, —giạt. *Déteindre, noircir dans l'eau.* —da. *Se contusionner, se meurtrir légèrement.*

GIU. Làm—giơ. *Simuler*, A. —mình. *Se faire petit*.

GIÚ. *Faire mûrir*. Chín non—ép. *Forcer à contre temps, outre mesure; faire mûrir.*

GIŨ. *Secouer*, A. —bụi. *Secouer la poussière, épousseter*, A. —cánh. *Battre des ailes*. —lòng. *Se trémousser, se secouer*.

GIU. *Boulurer*, A.

GIỮ. *Garder, conserver*, A; *prendre soin de*. — giàng, —gìn. *Garder, prendre soin de*. —mình. *Prendre garde à soi; se conserver.* —đạo. *Observer la religion.* —nghĩa cùng Chúa. *Demeurer en grâce avec Dieu*. —cẩm. *Conserver*, A. —nết. *S'observer; garder la modestie.* —lòng. *Veiller sur les affections de son cœur; s'abstenir de manger, rester à jeun.* —lời. *Se souvenir des paroles; garder une promesse; s'observer en parlant.* —thinh. *Assister*, A; *faire assesseur*. —việc. *Prendre soin d'un ouvrage.* Người—việc. *Économe*, M. —hồn. *Pren-*

Digitized by Google

dre garde à soi. —phép. *Garder les lois, les convenances.* —miệng. *S'observer en parlant, garder le silence.* Đứng—biên thùy. *Marquis,* M. Quan—ấn. *Garde des sceaux.*

GIŨA. *Lime,* F; *limer, râper,* A.

GIỮA. *Pandanus odoratissimus*; *N. de poisson.*

GIỮA. Rau—. *Jussiæa repens.*

GIỮA. *Au milieu de*; *milieu,* M. Cửa—. *La porte du milieu.*

GIỤC. *Presser, exciter,* A. —lòng. *Exciter.* —nhau. *S'exciter mutuellement.*

GIỤI. —con mắt. *Se frotter les yeux.* —đuốc. *Éteindre, étouffer la torche.*

GIÙI. *Alène,* F. *Percer avec une alène.* —lỗ. *Perforer à l'aide d'une alène.*

GIỤM. —, —gịt. *Recueillir, rassembler,* A. —chơn. *Joindre les pieds.* —miệng. *S'aboucher avec; se conserter.* —đầu. *Se réunir.* —củi. *Attiser le feu.* —ba—bảy. *Se réunir par groupes*; *former des groupes.*

GIÚM. *Porter secours à, secourir,* A. —giúp. *Aider,* A. —lòng. *Être d'accord, s'entendre.* —hoa.

Digitized by Google

Bouquet de fleurs. —trái. *Grappe de fruits.*

GIUN. *Rugueux*, ADJ. —lại. *Devenir rugueux.* —da. *Qui a la peau rugueuse.*

GIÚN. —dây. *Tortiller une corde.*

GIỪNG. —giằng. *Tirer en sens opposé.*

GIƯỚNG. *Retirer du feu.*

GIƯƠNG. *Étendre, élargir, étirer*, A. —mắt. *Ouvrir de grands yeux; lever les yeux.* —vây. *Baisser, déployer les épaules* (*tigre se disposant à fondre sur sa proie*). —cánh. *Étendre, déployer les ailes.* —vây, —vi. *Redresser, dresser la nageoire.* —buồm. *Tendre la voile.* —cổ. *Allonger le cou.*

GIƯỢNG. *Mari de la tante.* —ghẻ. *Beau-père*, M. —mây. *Ton mari.* (*un frère à sa sœur*)

GIƯỜNG. (Chiếng, giếng). —mối. *Loi, règle*, F.

GIƯỜNG. *Lit*, M. —cữ. *Lit de misère.* —thờ. *Lit d'offrande, de parade.* —sắt. *Gril*, M.

GIÚP. *Aider*, A; *rendre service à.* —bơ, —đáp. *Donner aide, porter secours à.* —lễ. *Servir la messe.* Làm—, —việc. *Aider à*; *aider*, A. —cho nhau, —nhau. *S'entr'aider.* —đỡ. *Secourir, soulager*, A. —của. *Aider de son bien.* —công. *aider de sa pei-*

Digitized by Google

ne. —đỡ dư dã. *Aider, secourir amplement.* — rập. *Défendre la patrie, le roi.* —lời. *Intercéder, parler pour.* —sức cho tôi. *M'aider.* —bàn. *Servir à table.* Người—việc. *Aide*, M.

GIỰT. *Arracher*, A; *détacher violemment.* —lấy. *Arracher, emporter*, A. —cau. *Cueillir les noix d'arec.* —mình. *Frissonner, tressaillir*, N; *se lever en sursaut.* —mớn. *Se retirer, descendre*, N. (*eau, marée*). —lui. *Tirer à force de bras*; *arracher, entraîner*, A. —máy. *Tourner*, N. *se mouvoir*; *échapper*, N. *se détendre.* (*machine, ressort*). Làm—giọng. *Faire promptement.* Nói—giọng. *Parler avec vivacité, déblatérer*, N. Kêu—giọng. *Crier à tue-tête, brailler*, N.

GỒ. *Trame*, F. —gấp, —lại. *S'incliner.* —khổ. *Peigne*, M. (*tissage*)

GÒ. *Colline*, F. —bãi. *Dune*, F. —má. *Tertre funéraire.* —má. *Pommette*, F.

GÒ. —cang, —cương. *Arrêter le cheval; arrêter*, N.

GÕ. *Frapper du revers de la main; heurter*, A. —cửa. *Frapper à la porte.* —giọi. *Frapper du revers de la main* (*fermée*). —mõ. *Frapper la crécelle, le bambou.*

GỐ. *Donner une forme.* —khuôn. *Préparer une forme, un moule*; *mouler*, A.

Digitized by Google

GỖ. *Bois*, M. - mun. *Bois d'ébène*. —sức lắm. *Bois très-dur*.

GỚ. —lạ. *Épouvantable, monstrueux, extraordinaire*, ADJ.

GỠ. —, —gạc, —rối. *Dégager, éclaircir*, A. — mình. *Se tirer d'embarras, d'affaire*. —kén. *Démêler*. —dầu, —tóc. *Démêler les cheveux*.

GÓA. *Veuf*, ADJ. —bụa. *Veuf*. —chồng, Bà—. (bà vá) *Veuve*, F. —vợ. *Veuf de son épouse*; *veuf*. Gái—. *Fille non mariée*.

GÓC. *Angle*, M. (giác) —nhà. *Coin, angle de la maison*. —rừng. *Coin de la forêt*. —biển. *Bout, extrémité de la mer*. —tư. *Un franc*. (*un quart*). —tám. *Un demi-franc*. *Cinquante centimes*. (*un huitième*) —ngay, chính. *Angle droit*. —nhọn. *Angle aigu*. —tà. *Angle obtus*.

GỘC. *Tronc*, M. —búi. *Bûche*, F.

GỐC. —, —gác. *Tronc*, M.

GỌI. *Appeler*, A; *s'appeler, se nommer*. —rằng, —là. *S'appeler*.

GÓI. —, —gắm. *Envelopper, empaqueter*, A; *paquet*, M. Người —gắm. *Homme bien mis, tiré à quatre épingles*. Một—. *Un paquet*. —lấy. *Réunir*, A.

Digitized by Google

GỎI. *Ragoût de poissons crus.*

GỘI. —, —đầu. *Laver la tête.* —ơn. *Recevoir un bienfait, une faveur.*

GỐI. *Traversin, oreiller,* M; *reposer sa tête sur un oreiller*; *genou,* M. —dựa. *Accoudoir,* M.

GỞI. *Envoyer, confier,* A. —gám. *Envoyer.* —tin. *Envoyer une nouvelle.* —thơ. *Envoyer une lettre.* —cho. *Confier.* —sứ. *Envoyer une ambassade.* —lời kính, lời lạy, lời thăm. (*Formules de salut*) *Je vous présente mes hommages, mon respect*; *recevez mes salutations; je vous salue.* Chành —. *Plante grimpante, parasite.* Cầu hồn — lễ. *Prier et faire dire des messes pour les défunts.*

GOM. —lại. *Resserrer, rétrécir,* A. —lưới. *Ramener, amener le filet.*

GỐM. *Argile,* F.

GỒM. *Réunir, renfermer, résumer,* A. —no, —trọn. *Comblé, plein de.* Số—lại. *Somme,* F. *total,* M. —lại. *Contenir, renfermer,* A.

GỚM. *Avoir en horreur; horrible, repoussant,* ADJ; *énormément,* ADV. —ghiếc, —guốc. *Hideux, révoltant, détestable,* ADJ. —gang, —ghê, —ghinh. (*Exclamation*), *étrangement, immenséments, hor-*

Digitized by Google

riblement, étonnamment, ADV. —thay. *Quelle habileté, quel talent!* Cũng—. *Pas moins habile, ingénieux* (*qu'un tel*)

GỌN. *Mesure de longueur* (*10* cái vải) —gàng, —ghẽ. *Bien mis, bien habillé; bien arrangé*. Làm cho—. *Bien arranger, disposer; mettre en ordre.*

GÒN. *Ériodendron anfractuosum; arbre à coton.*

GỌNG. *Pince*, F. (*crabe*) *croisé*, ADJ. —cua, —tôm. (càng) *Pince de crabe, d'écrevisse*. —rớ. *Perches croisées* (*du carrelet*).

GÔNG. *Cangue*, F. —ván. *Cangue faite avec des planches.* —thờ. *Cangue vénérée.* (*superst*)

GỒNG. Gánh—. *Porter au fléau à charges inégales.* —gánh. *Prendre sur soi, se faire fort de.* —trí. *Discuter, disputer.*

GÓP. *Faire une collecte; recueillir les cotisations.* —nhóp. *Recueillir, rassembler*, A. —lại. *Réunir, agglomérer*, A. —tiền. *Se cotiser, recueillir les quote-parts*. Cho tiền—. *Prêter à intérêt*.

GỐP. *Ensemble; en commun*. Buộc—. *Lier ensemble.*

GỌT. *Peler*, A. Cạo—. *Raser, dépouiller*, A. —, *Rasoir*, M. — đầu, — tóc. *Raser la tête.*

Digitized by Google

—râu. *Raser la barbe*. —vỏ. *Peler (les fruits)*. —ngôi. *Se raser le haut du front*.

GÓT. *Talon*, M. —chơn. *Talon*. Dõi—. *Suivre, imiter*, A.

GÙ. *Caracouler*, N. (*pigeon*).

GỤ. *Bois très-dur*. (*esp.*)

GỪA. *N. d'arbre*.

GỤC. —, —gũ, —đầu. *Incliner la tête*. —gặc. *Donner des signes d'assentiment*.

GÙI. *Hotte*, F. Dây—. *N. de liane*.

GỪNG. *Gingembre*, M. Củ—. *Racine de gingembre*.

GUỘC. Gầy—. *Maigre, décharné*, ADJ.

GUỐC. —, —mui. *Sabot*, M. —chèo. *Manche de la rame*.

GƯƠM. *Glaive, sabre*, M. —hai lưỡi. *Épée à deux tranchants*. —giáo. *La lance et l'épée; les armes*. —dao. *Le glaive, poignard*, M.

GƯỜM. —, Coi—, —ghè. *Regarder d'un air menaçant, farouche*.

Digitized by Google

GƯƠNG. *Miroir*, M; *exemple, modèle*, M. Làm—. *Donner l'exemple*. —tốt, xấu. *Bon, mauvais exemple*.

GƯỢNG. *S'efforcer, faire des efforts*. —không lại. *Faire des efforts inutiles*. —gạo. *S'efforcer*. Cười—. *Rire jaune*. Làm—. *Faire tous ses efforts, faire des pieds et des mains*. —dậy. *Faire des efforts pour se lever; se lever avec effort*.

GUỘT. —mây. *La nuée ondoyante*. —guốt, đây. *Serrer la coulisse de la sacoche*.

GỤT. (Gội) —đầu. *Laver la tête*. —áo. *Enlever les taches d'un habit; nettoyer un habit*.

GÚT. *Nœud*, M. —dây. *Nœud; faire un nœud à une corde*. —tay. *Compter sur les doigts (sur les phalanges des doigts)*. —mặt trăng. *Nœud de la lune*. —bạc. *Monnaie siamoise*.

H

HẠ. *Dessous*, ADV; *inférieur*, ADJ; *déposer, humilier*, A. —giải. *Monde*, M. —xuống. *Déposer, humilier*. —rộng. *Mettre le cercueil en terre*. —chỉ, —lệnh. *Publier un édit*. —thủ (ra tay) *Mettre la main à l'œuvre*. —ngục. *Cachot*, M. —phẩm. *Ordre inférieur*. —giá. *Baisser le prix*. —huyện. *De nier quartier*. —lợi. *Dyssenterie*. F. —mốc. *Mettre des limites; placer des bornes*. —cờ xuống. *Baisser, amener le pavillon*. —buồm. *Amener la voile*. —nang. *Hernie*, F.

Digitized by Google

HẠ. (Hè) *Été*, F. —mộc. *Tilleul*, M.

HÁ. À *Dieu ne plaise que*; *comment?*; *ouvrir*, A. —là, —dễ. *Comment*. —dám. *Comment oser?* —miệng. *Ouvrir la bouche*; *avoir la bouche entrouverte*. —nỡ. *Comment permettre? à Dieu ne plaise que*. —khỏi khâm sùng. *Comment serait-on dispensé de vénérer*.

HÀ. *Fleuve*, M. —hải. *La mer et les fleuves*.

HÀ. —tiện. *Avare*, ADJ. Tội—tiện. *Avarice*, F. —hiếp. *Opprimer*, A. *faire violence à*. —khắc. *Vexer, tourmenter*, A. —tiện —tạn. *Avare*.

HÀ. *Taret*, M.

HÀ. —huống. À *plus forte raison*.

HẢ. (Há) *Ouvrir*, A. —hơi. *S'évaporer, s'éventer*.

HẠC. *Oiseau de mer* (*arrivé à l'âge de 160 ans, il est appelé* huiền).

HÁC. *Vallée*, F.

HẮC. *Noir*, ADJ. —cổ. *Démanger dans le gosier*; *qui prend au gosier*. —bạch phân miệng. *Distinguer le blanc du noir*; *éclaircir*, A. —xơi. *Éternuer*, N. —thước điểu. *Merle*, M.

Digitized by Google

HÀC. —lờ. *Vaurien, mauvais sujet.*

HẠCH. *Glande,* F; *ganglion lymphatique.*

HẠCH. *Juger,* A; *porter une sentence*; *examiner,* A. Chịu—. *Subir un examen.*

HÁCH. Hiển—. *Illustre,* ADJ.

HAI. *Deux,* ADJ. Thứ—. *Le second.* Người—lưỡi. *Un janus*; *homme double.* Chẳng dám—lòng. *Ne pas oser agir avec duplicité.* —la. *Tous deux nous...*; *nous deux.*

HẠI. *Tort, dommage,* M; *faire tort.* —tàn. *Causer un tort, une perte*; *disperser,* A. —nát. *Détruire*; *causer du tort.* Làm—. *Faire tort.* Làm—cho con thì có. *Une chose bien sûre c'est qu'ils nuisent à leurs enfants.*

HÁI. *Cueillir,* A. —củi. *Ramasser du bois.* —rau. *Cueillir des légumes.*

HÀI. —, —hớn, —dép. *Chaussure,* F. Chơn—chơn hớn. *Qui est bien chaussé.* Đi—. *Aller en chaussure, porter des souliers.*

HÀI. *Membre,* M. —cốt. *Le corps, les membres.*

HÀI. —, —đồng, —nhi. *Enfant,* M.

Digitized by Google

HÀI. *Concorde*, F. Chẳng—. *Discordant, disparate*, ADJ; *en désaccord*.

HẢI. (Biển) *Mer*, F. —hác. *Mer*. —dinh. *Pourpre*, M. F. —đạo. *Flotte*, F. Chan hòa—hác. *Grand, immense comme la mer*.

HÃI. *Trembler, avoir peur*. —hùng, —hồn. *Être pris d'une grande frayeur, être saisi de terreur*.

HÃI. (Hãy) (*Marque l'impératif*). —còn. *Encore*, ADV. —làm. *Faites*. —nói. *Dites*.

HAY. *Savoir, régir*, A; *avoir coutume*; *bien*, ADV; *à la bonne heure*. —chữ. *Lettré*, ADJ. —tin. *Qui a reçu une nouvelle*; *crédule*, ADJ. —nói. *Causeur, bavard*, ADJ. —làm. *Qui a coutume de faire*; *habile*, ADJ. —chịu. *Patient*, ADJ; *qui ne craint pas sa peine*. —giận. *Qui est d'un caractère irascible*. —quản. *Commander les troupes*. —việc. *Diriger une œuvre*. —nhịn. *Patient*. —là. *Ou bien*. Chẳng —là sự làm vậy. *Ne pas savoir qu'il en était ainsi*. —chi. *Comment le savoir*. —đặng. *Savoir, apprendre*, A. —ă. *À merveille, optime*.

HÁY. —, —hó, —nguýt. *Froncer les sourcils, détourner la vue*.

HẢY. (*V.* Hãi).

HẢY. — — *Joyeusement*, ADV; *avec joie*. —húa. *Sordide, malpropre*, ADJ.

Digitized by Google

HẢY. —lửa. *Souffler le feu.* —lò, —bễ. *Souffler.* —lên. *Monter, fluer.* (*marée*)

HAM. —, —hố. *Avide, ambitieux,* ADJ. —học. *Avoir l'amour de l'étude.* —của. *Avoir soif de l'or, des richesses.* —tiếng. *Ambitionner les honneurs, les distinctions.* —chơi. *Aimer à jouer.*

HẠM. *Tigre,* M.

HÀM. —, —răng, Càng—. *Mâchoire,* F. —hô. *Prendre le faux pour le vrai.* —thiết. *Mors,* M. —mai. *Garder le silence.*

HẢM. *Violenter,* A; *violer,* A. —mình. *Se faire violence, se mortifier.* —hình. *Supplicier,* A. —cấm. *Garder à vue.* —thành. *Assiéger une ville.* —khớp. *Arrêter*; *mettre un frein à.* —tĩnh. *Fosse,* E.

HĂM. —, —he. *Menacer,* A. —hở, — — *Avec impétuosité*; *ardent, effaré* ADJ.

HẰM. — — *Furieux,* ADJ; *frémir d'ardeur, de colère, de rage.*

HẢM. *Escarpé,* ADJ.

HÂM. *Réchauffer, chauffer,* A. —nước. *Chauffer de l'eau.*

Digitized by Google

HẦM. —, —táo khô. *Consommer, digérer,* A; *cuire à l'étouffade, à petit feu.* —vôi. *Cuire de la chaux.* —gạch. *Cuire des briques.* —gốm. *Cuire de la poterie.* Lò—. *Fourneau à reverbère; four,* M.

HẦM. *Fosse,* F. —cá. *Bac, réservoir,* M.

HẢM. *Gris, moisi,* ADJ. —hút. *Moisi, gâté (riz).* — — *Tiède (eau).*

HẠN. Hỏi—. *Demander,* A; *s'enquérir de; faire, célébrer les fiançailles.*

HẠN. —, —hán. *Sécheresse, famine,* F. —cả. *Grande sécheresse.*

HẠN. *Terme,* M; *déterminer,* A. (Hẹn) —ngày. *Fixer le jour.* —số. *Déterminer le nombre.* Dám xuất—ra đó. *En avoir une rude suée.*

HÀN. *Froid,* M. —thử biểu. *Thermomètre,* M. — điểu. *Coucou,* M.

HÀN. *Souder, boucher,* A; *barrage,* M. —làm viện. *Académie,* F. — the (bàng sa) *Borax,* M. Cặm—. *Faire, établir un barrage.*

HẢN. *Vrai,* ADJ. —thật. *Vrai.* —hòi. *Véridique, digne de foi; élégant, précieux,* ADJ. —lòng, —ý, —dạ, —bụng. *Être déterminé, avoir résolu, ar-*

Digitized by Google

rêté. —lời. *Paroles non douteuses*. —hoi. *Convenable*, ADJ. (Hẳn hòi. *En ordre*)

HẮN. *Celui-là*, ADJ. —chúc. *Celui-là même.*

HẰN. —, —lấy, —thù. *Préparer une vengeance, une revanche, chercher à se venger.*

HÀN. —hủi. *Ne faire aucun cas*; *abandonner*, A. —hoan (hỉ hoan). —duyệt. *Joyeux*, *content*, ADJ.

HÀN. Chẳng—. *Intact*, ADJ.

HANG. *Antre*, M; *caverne*, F. —thẳm. *Antre profond*. —hổ. *Antre*. —tẩu thú. *Repaire de bêtes féroces*.

HẠNG. *Ordre*, M; *classe*, *catégorie*, F. Các—, Đẳng — *Tous les ordres, les rangs.* —cùng. *Classe de ceux qui ne peuvent payer l'impôt.* —giáp. *Première catégorie* (*des contribuables*), *première classe.* —nhứt, —nhì. *Première classe, seconde classe.*

HÁNG. *Aine*, F. —nhà. *Côté de la maison.*

HÀNG. *Ligne*, F; *ordre*, *rang*, M; *marchandise*, F. —ngũ. *Ordre*, *rang*. —họ, —hóa. *Marchandise.* —giẻ. *Soie*, F. —phố. *Magasin*, M. —quán. *Aubergiste*, M. —chữ. *Colonne, rangée de caractères.* —đội. *Soldats de la même compagnie*. —xén. *Boutique*, F; *bazar*, M. —gói. *Mercerie*, F. – xáo.

Digitized by Google

Halle, F; *marchand de riz*. — thịt. *Boucherie*, F. —cá. *Marché aux poissons*. —trại. *Marché*, *bazar*, M; *halle*. —gốm. *Poterie*, F. —thương. *Lancier*. —chầu. *Poste*, M; *soldats qui sont de garde*. —rào. *Clôture*, *palissade*, F; *parc*, M. —bỏ. *Marchandises à revendre au détail*. — hoa. *Marché aux fruits*; *fruits*, *légumes etc*. —nàm (*Fruits verts*, *à peine formés*; *cochon de lait*). —linh mục. *Prêtre*, M. —thao mão. *Magistrat*, M. Ăn—. *Goûter*, A; *manger des friandises* —thuyền. *Rameur*, M.

HÀNG. —, —đầu, - phục. *Se rendre*, *faire sa soumission*.

HẮNG. *Acreté*, F. — màu. *Aigreur*, *acidité*, *acreté*, F.

HẮNG. Đằng—. *Expectorer*, A.

HẰNG. *Toujours*, ADV. —lẽ. *Ordinairement*, *le plus souvent*. Đạo—. *Raison naturelle*. —ngày— xem. *On voit tous les jours*. —năm. *Chaque année*. —hà sa số, —hà vô số. *Innombrable*, ADJ.

HÀNG. (Hứng) —gió. *Se gonfler* (*voile*); *prendre le frais*. —nước. *Recueillir de l'eau*.

HẮNG. (Hừng) —, —ra. *S'éteindre* (*feu*).

HANH. —, —hao. *Chaleur brûlante*; *vent brûlant*; *florissant*, ADJ. Cá —. *N. de poisson*. —trc. *Mor-*

Digitized by Google

ceau, éclat de bambou. —truân. *Progrès, misère; fleurir, dépérir* (*deux contraires*).

HẠNH. *Modestie*, F. Làm—. *Simuler*, A; *faire l'hypocrite.* —thánh. *Vie de saint.*

HẠNH. —nhơn. *Amandier*, M. Đàng—. *Chemin*, M. Đèn—. *Lampe*, F.

HÀNH. *Faire*, A; *chemin*, M; *s'aggraver* (*maladie*) —lí. *Nécessaire de voyage.* —khất. *Mendier*, A. Nói—. *Médire*, N. —binh. *Conduire une armée.* —hình. *Soumettre aux tourments; supplicier*, A. —hạ. *Maltraiter*, A. Lời—. *Médisance*, F. —khiển. *Mettre en ordre.* —quyết. *Trancher la tête.* —thương phân mại. *Faire le commerce.* —hiến. *Exécuter la sentence.*

HÀNH. —, Củ—. *Oignon*, M.

HAO. —, —tốn, —tổn, —phí, —hớt. *Se consumer; dépenser, dissiper*, A. —hơi. *S'affaiblir, perdre ses forces.* Chi—. *Aigremoine*, F.

HÀO. —quang. *Splendeur*, F; *éclat*, M. Anh—, —kiệt. *Héros*, M; *vaillant*, ADJ. —cường. *Fort, puissant, courageux*, ADJ. —hển. *Essoufflé, haletant*, ADJ. —phú. *Opulent*, ADJ.

HÀO. —, —hố. *Fossé, égout*, M. —lũy. *Fossé de rempart.* Đòn—. *Appui*, M. *pièce d'appui, traverse*, F.

Digitized by Google

HÀO. —, —hớt, —lý. *Un rien*; *une bagatelle*; *une chose minime*. —(*poids de 0, 003905 gram.*)

HÀO. —, —quẻ. *Lignes du diagramme* bát quái.

HẢO. *Désirer*, A. —hán. *Verdoyant*, ADJ. —vị. *Mets exquis, recherchés*. —thơ. *Aimer les belles-lettres*.

HẠP. *Mesure de capacité équivalant à 10* thược.

HẠP. *Convenir, être en rapport avec*. —nhau. *S'accorder*. —ý. *Revenir, plaire*, N.

HÁP. Trái—. *Fruit gâté, échaudé.*

HẤP. —hối. *Rendre le dernier soupir*; *suffoqué*, ADJ.

HẤP. *Réchauffer*, A; *cuire à la vapeur*. —cơm. *Cuire dans (avec) le riz.*

HẠT. *Grain*, M. (Hột) —cơm. *Grain de riz.* —nước. *Goutte d'eau*.

HẠT. Địa—. *Circonscription*, F.

HÁT. *Chanter*, A. —hồng. *Chanter*. Con—, Người—. *Chanteur*, M. *chanteuse*, F; *acteur*, M. *actrice*, F. *virtuose*. — mừng. *Chanter (pour la réception, la fête etc.) fêter*, A; *donner un concert.* —bội. *Jouer la comédie*. —hoa tình. *Chanter des*

Digitized by Google

chansons obscènes. —ghẹo. *Chanter à l'adresse de qqn.* (*pour le provoquer, le vexer.*) —hay. *Bien chanter.*

HẮT. *Tomber, échapper,* N. —hẻo. *Exténué, pauvre, misérable,* ADJ. Nước—vào. *L'eau entre, pénètre.*

HẤT. —, —đi, —lên. *Pousser, repousser lancer du pied, de la main.*

HÁU. *Grosse faim; faim dévorante.* —ăn. *Gourmand, vorace,* ADJ; *manger gloutonnement, avec avidité.* Ngựa—dá. *Cheval rueur.*

HÀU. *Huître,* F.

HẬU. *Reine,* F. —phi. *Seconde reine.* —thổ. *Reine de la terre.*

HẬU. *Abondamment,* ADV; *avec largesse.* —đãi. *Bien traiter; bien accueillir; fêter,* A. —dày. *Nombreux,* ADJ; *abondamment,* ADV. Đãi người—lắm. *Le traiter avec magnificence.* — phác. *Simarouba,* M.

HẬU. *Après,* PRÉ. Đau—bối. *Avoir mal aux reins.* —lại. *Futur,* ADJ; *à venir.* —đại. *La postérité, les siècles futurs.* Kẻ—sinh. *La future génération, la postérité.* —thổ. *Dieu lare* (*de la contrée*). — phòng. *Arrière-chambre.* —binh. *Arrière-garde.*

Digitized by Google

—thu. *Croupière*, F. —bịnh. *Recrudescence, retour de la maladie*. —tiếp. *Auxiliaire*, ADJ. *de réserve (troupes)*. —môn. *Porte de derrière*. —thế. *La vie future, l'autre monde*. Đàng—bối. *Chemin détourné*.

HẤU. Dưa—. *Pastèque*, F; *melon d'eau*.

HẦU. *Assister*, A; *près*, ADV; *vice-roi*, M. —cận, —hạ, —chực. *Assister, faire suite*. —luôn. *Gardes du corps*. —hết. *Près de la fin, presqu'achevé*. —rồi. *Près d'être terminé*. —chết. *Près de mourir*. Công—. *Seigneur*, M. Đứng—vua. *Comte*, M. —kiện. *Plaider*, A. —cho, —cho đặng. *Afin que, pour que*. Quan—bửu. *Garde des sceaux*.

HẦU. *Trachée-artère*, F.

HE. Hăm—. *Menacer*, A.

HẸ. *Oignon*, M. —tàu. *Allium odorum*.

HÉ. (*Interjection*) Mở— — *Entr'ouvrir*, A. —mọc. *Commencer à se lever (soleil)*. Có phải—? *Est-ce vrai ou non?*

HÈ. —nhà. *Dehors, le long du mur de la maison*. (Vách *le mur à l'intérieur*).

HÈ. (Hạ) *Été*, M; *courage*, (*interj.*) Mùa—. *Été*. Làm—. *Allons, courage*. —nhau. *S'encourager*.

Digitized by Google

HÉ. (*Interjection*) (Hỡi) Khôn—. *Quel malheur !*

HÈ. —hủng. *Inégal*, ADJ.

HỆ. *Dépendre*, *appartenir*, N; *lier*, A. Chẳng—chi với. *N'avoir pas de rapport avec.*

HỀ. —gì, —chi đó. *Qu'importe? Qu'est-ce que cela fait.* Chẳng—chi, gì. *Cela ne fait rien.* Chẳng—bao giờ, Chẳng—khi nào. *Jamais*, ADV. Chẳng—suy bao giờ. *Ne jamais réfléchir.* È—. *Beaucoup*, ADV. *en grande quantité.*

HỀ. —nô. *Serviteur, esclave*, M. —dông. *Galopin, groom*, M. Thằng—. *Paillasse*, M.

HỄ. *Quand*, CONJ. —kẻ, —ai. *Quiconque*, PRO. —tửu nhập, thì ngôn xuất. *Le vin desserre les dents, fait parler.* —bao giờ, —lần nào. *Chaque fois que; toutes les fois que, quand,* CONJ. —sớm mai thì mát trời. *Le matin il fait frais.* —làm việc. *Au travail; quand on travaille.*

HỀM. *Résidu, marc*, M.

HỀM. —, Đàng— *Sentier*, M.

HỀM. *Garder rancune.* —thù, —oán. *Se venger.* —hịch. *Entretenir une haine secrète.* —vì. *Se refroidir; se formaliser; faire la mine.* —lấy. *Pren-*

Digitized by Google

dre en aversion. —hích. *Chercher l'occasion, le moyen de se venger*. —nghi. *Soupçonner*, A.

HEN. *Être pris d'une petite toux sèche.*

HẸN. *Fixer*, A. —ngày. *Fixer le jour*. —nhau. *Se convoquer pour* (*tel jour*). —hò. *Désigner*, A.

HÈN. —, —hạ, —mọn, —mạt. *Vil, méprisable, humble, abject*, ADJ. —gì. *C'est pourquoi*. —thế. *D'un aspect misérable*.

HẾN. *Huître*, F. (*esp.*) Nước—. *Eau légèrement trouble*.

HEO. *Porc, cochon*, M. *N. d'oiseau*. —nái. *Truie*, F. —rừng. *Sanglier*, M. —nưa. *Porc dont la viande est jaunâtre*. —cúi. *Porc.*

HÉO. —, —hắt, —don, —dun. *Pâle, défait*, ADJ.

HÈO. *Rotin*, M. —hoa. *Rotin à fleurs*. —quai. *Insigne de mandarin*. —tàu. *Rotin des cannes.*

HẺO. *Peu*, ADV. (*V.* Hắt) Một chút—. *Un peu.*

HẸP. —, —hòi. *Étroit; chiche, regardant*, ADJ. —lượng, —suy. *Qui a l'esprit étroit, borné*. —dạ. *Avare*, ADJ. —nhỏ. *Étroit.*

Digitized by Google

HÉT. —, —gầm. *Rugir*, N.

HỆT. *Semblable*, ADJ. —mặt. *Ressembler*, N.

HẾT. *Fini*, ADJ; *finir, achever*, A; *à bout, tout à fait, entièrement*, ADV. —thảy thảy, —thảy. *Tous sans exception, tous.* —dạ, —lòng. *De tout cœur.* —sức. *De toutes ses forces.* Đã—sách—vở. *Épuiser toutes les ressources de son savoir.* Chẳng—mấy. *Loin d'être terminé, achevé.* —rồi. *Achevé; il n'y en a plus.* Ở—ngay cùng... *Être tout dévoué à...* —lời. *Cesser de parler; avoir tout dit. Être à bout de paroles.* —thế. *De toute façon, avoir employé tous les moyens; à bout d'expédients.* —ý. *À cœur ouvert, franchement, ouvertement*, ADV. —kíp—căng. *Pas à temps; trop tard.*

HÊU. *Exposé au vent.*

HẾU. —hảo. *Libéral, généreux*, ADJ. Gánh đi hêu —. *Emporter sa charge sans peine, sans effort.*

HÍ. *Hennir*, N. [*cheval*] —mắt [*V.* Hím].

HÌ. —hụt. *Violence du vent.*

HỈ. —, —mũi. *Se moucher.*

HIA. —, —hài. *Botte*, F.

HIẾM. *Rare*, ADJ; *nombreux*, ADJ; *beaucoup*, ADV

Digitized by Google

—hoi. *Rare*. —có. *Rare, précieux,* ADJ. —chi, *En abondance.* —tóm lại làm một. *Qu'on voit rarement uni.*

HIỀM. [Hềm] —, —thù, —oán, Cừu—. *Se venger*.

HIỂM. —, —trở, —nghèo. *Dangereux,* ADJ. —cách. *Inabordable,* ADJ. —địa. *Endroit dangereux.* —hóc. *Escarpé, inaccessible,* ADJ.

HIỆN. —, —hình, —ra, —đến. *Apparaître,* N. —tại. *En présence de.* —điềm. *Se manifester.*

HIẾN. —tại, —pháp. *Exécuter,* A; *présenter un placet*; *faire une pétition.*

HIỀN. *Doux, affable, bénin*; *prudent, sage,* ADJ. —thần. [tôi hiền] *Bon serviteur.* —lành. *Doux.* —hậu. *Bienveillant,* ADJ. —huỳnh; Em—. *Frère aîné, frère cadet* [*marque de tendresse*]. —tài. *Illustre,* ADJ; *doué de belles qualités.*

HIỂN. *Illustre, célèbre,* ADJ. —hách. *Illustre.* —vang. *Noble, illustre, glorieux,* ADJ.

HIÊNG. —lửa. *Approcher du feu*; *tenir au-dessus du feu.*

HIỆP. *Unir, réunir,* A; *convenir,* N. —mặt. *Être réuni.* —đoàn. *Être assemblé.* —phép công bình.

Digitized by Google

Selon le droit, la justice. —lẽ. *Raisonnable, logique,* ADJ. —lực. *Réunir les forces.*

HIẾP. —, —đáp. *Opprimer,* A. Nói—. *Malmener, maltraiter en paroles; bourrer,* A.

HIÊU. —quạnh. *Solitaire,* ADJ.

HIỆU. *Titre, nom,* M. Danh—. *Nom.* Cải—. *Changer de nom.* —lệnh. *Ordre royal, signal,* M. Ra—. *Faire un édit.* —là. *S'appeler.*

HIỆU. —, —nghiệm. *Efficace,* ADJ.

HIẾU. *Pieux* [*envers les parents*] *reconnaissant,* ADJ. Đại—. *D'une très-grande piété filiale.* —kính. *Révérer, honorer* [*ses parents*]. —tử. *Enfant bien élevé; fils reconnaissant.* —hữu. *Ami fidèle.* Đắc —. *Honorer, respecter* [*ses parents*].

HIỂU. *Comprendre,* A. —biết. *Connaître,* A. —dạ, —lòng, —ý. *Découvrir, connaître, deviner, l'intention; comprendre qqn.* —thấu. *Pénétrer le sens, reconnaître,* A; *posséder,* A; *connaître à fond.* —tỏ. *Comprendre parfaitement, bien comprendre.* —quấy. *Mal comprendre.* —thị, —nghị. *Décréter,* A. —ngầm. *Sous-entendre,* A.

HÍM. [Hí] —mắt. *Les yeux à demi-fermés.*

HIN. Đen—. *Très-noir, d'un noir foncé.*

Digitized by Google

HÌNH. *Figure*, F. —thượng. *Figure.* —vóc. *Stature*, F; *extérieur*, M. —dáng. *Figure.* —dong. *Allure*, F; *extérieur.* —tướng. *Visage*, M; *aspect*, M; *mine*, F. —lục lăng. *Hexagone*, M. Đồ—. *Peinture*, F. Làm—. *Simuler*, A; *faire semblant de.* —dạng oai nghi. *Prestance*, F.

HÌNH. *Supplice*, M. —phạt. *Supplice, châtiment*, M. —gia. *Supplice, torture*, F. —bộ. *Ministère de la justice.* —khổ. *Tourment*, M.

HÌNH. — — *Sentir*, N. [*viande qui se corrompt*] —mũi. *Relever la tête, la crête.* —màu. *Porter haut le front.*

HÍP. —mắt. *Avoir les yeux gonflés, pochés.* —miệng. *Se refermer* [*plaie.*]

HÍT. —thuốc. *Priser du tabac.* —hơi. *Flairer*, A. [*chien*].

HIU. [Hiêu] Gió— *Brise*, F; *zéphyr*, M.

HO. *Toux*, F; *tousser*, N. —hen. *Tousser.* —sò sò. *Tousser bruyamment.* —lao. *Toux de consomption.* —gió. *Rhume*, M.

HỌ. *Société, congrégation*; *famille*, F. —hàng. *Parenté*, F. —dang. *Société.* —nội, —ngoại. *Parents du côté du père, du côté de la mère.* —lương bằng. *Société, association*, F. —biên. *Les*

Digitized by Google

dignitaires. Câu—tiểu. *Page du roi.* —đạo. *Compagnie du service funèbre*; *les croque-morts.* — nói. *On dit, les gens disent.*

HÓ. —hé. *Murmurer*, N.

HÒ. —, —reo. *S'exciter par des cris.* Kéo—lơ —dựt. *Tirer, traîner en s'excitant par des cris.* — khoan. [*V.* Hồ]

HÔ. *Jeter un cri, s'écrier.* —hấp. *Soupir*, M; *respirer.* —hoán. *Crier* [*au voleur*] *crier haro sur.* —răng. *Qui a des dents proéminentes.* —la bạc. *Carotte*, F.

HỘ. *Protéger*, A. —bộ. *Ministère des finances.* — trưởng. *Dignité.* —thân. *Pourvoir à ses besoins.* —vệ. *Être de garde*; *escorter*; *former la haie*; *régiment des gardes.*

HỘ. Người bá—, Thiên—, Vạn—. *Personne riche*; *notable, un Crésus*; *noble* [*qui a acheté des lettres de noblesse*].

HỐ. *Fosse*, F; *gouffre rempli d'écueils*; *N. de poisson.*

HỒ. —nhung. *Peuples barbares, sauvages.* — tiêu. *Poivre*, M. Bình—tiêu. *Poivrière*, F.

HỒ. *Colle*, F; *empeser*, A. —đồ. *Confus, en désordre, désordonné*, ADJ. —nghi. *Douter*, N. —khoan hồ hụi. *Cri des rameurs, des ouvriers* [*qui manœu-*

Digitized by Google

vrent avec ensemble].

HỒ. *Lac, marais,* M.

HỒ. *Vase à col étroit.* — rượu. *Cratère de vin.*

HỔ. *Rougir,* N; *tigre.* M. —lang. *Tigre et loup.* —hang, —thẹn, —mặt, —ngươi, —nhuốc. *Avoir honte.* —thân, —phận. *Avoir honte, rougir de sa condition.* Rắn—, Rắn—mang. *N. de serpent venimeux.*

HỔ. — phách. *Ambre,* M,

HƠ. *Sécher,* A. —lửa *Sécher au feu.* —hải *Essoufflé,* ADJ. —hiểng hiểng. *Réchauffer auprès du feu.*

HỜ. *Conserver,* A; *mettre de côté.* Để—. *Réserver,* A. Quân— *Détachement.* M.

HỞ. *Fente,* F; *être entr'ouvert; entre-bâiller,* A. —hang, —hao. *Entr'ouvrir,* A; *immodeste,* ADJ; *mal couvert.* —hơi. *Respirer librement, à son aise* (Hả hơi, thở hơi) — cơ. À *l'improviste.* Chớ—môi răng lạnh. *N'en dites rien.* Chẳng đám—răng. *Ne pas oser dire.* Chẳng—. *Sans cesse.* Đừng khi nào—. *Sans discontinuer.* Đi—khoản. *Quitter son onvrage pour un moment; s'absenter un instant.* —ra. *Entr'ouvrir,* A; *entr'ouvert.* Để—, Bỏ—. *Oublier par mégarde.*

Digitized by Google

HOA. *Fleur*, F. —cỏ. *Fleurs.* —văn. *Galligraphie*, F. —tay. *Habileté*, F. —tai. *Boucle, pendant d'oreille.* Bắt— [bắt bông] *Composer des dessins* [*tissage*] —hoè —hoắt. *Orné de fleurs.* —hoè. *Fleur du frêne; orné, embelli*, ADJ. —nương. *Prostituée.* Bèn—. *Lumignon*, M. —tình. *Obscène, lubrique*, ADJ. —quả. *Fruits*, M. PL. —đá. *Corail*, M. —tiêu. *Pilote*, M. —trử. *Recéler*, A. —nữ. *Cadeaux de noces* [*pendants d'oreilles*] —chi. *Adjudication*, F. —nở. *La fleur s'épanouit.* —cữi. *Cylindre, ensouple*, M. [*tissage*]. —mai nở tối chiều rả đi. *La fleur éclose le matin est fanée le soir.* — phấn. *Belle de nuit.* —huệ. *Tubéreuse*, F.

HOA. *Bon*, ADJ. —hạ. *Cour*, F; *empire chinois.* —mĩ. *Beau*, ADJ. —nghi. *Gracieux, élégant*, ADJ.

HỌA. *Calamité*, F; *peut-être*, ADV. —là. *Peut-être.* —may. *Par un heureux hasard; heureusement*, ADV. —sau. *Peut-être que dans la suite.* Có là—. *C'est bien heureux, bien de la chance s'il y en* a; *rarement*, ADV; *c'est à peine si.*

HỌA. *Peindre*, A. [Hoạch] —cách. *Tracer des lignes, régler*, A.

HÓA. *Créer*, A; *devenir*, N. —nên, —sinh. *Créer, produire*, A. —ra. *Devenir.* —nghi. *Devenir douteux.* —xấu. *Devenir mauvais, se perdre.*

HÒA. *Union, concorde*, F; *mêler, mélanger*, A. —

Digitized by Google

mục, —thuận. *Concorde, paix*, F. —nhã. *Harmonie, entente, concorde*, F. —hai. *Tous deux*. — thuốc. *Faire des mixtures*. —hưu. *Se réconcilier*. — ăn — nói. *Manger et parler en même temps*. Cầu—. *Demander, faire la paix*. Tình—hảo. *Esprit de conciliation*. —nghe—biết. *Apprendre et reconnaître*. — thượng. *Grand chef des bonzes*.

HOẢ. *Feu*, M. Vật dẫn—. *Matière inflammable*. —hào, —tai. *Incendie*, M. —lò. *Fourneau*, M; *réchaud*, M. —hình. *Supplice du feu*. —tinh. *Mars*; (*planète*). —công, —tiễn, —hỏ. *Fusées de guerre*. —thực. *Provisions*, F. PL. (*soldat*). — bả. *Torche*, F. — mai. *Mèche*, F; *torche incendiaire*; *tourteau*, M. Ngọn lửa—hào. *Brasier dévorant*.

HOẶC. —, —là, —có. *Peut-être*; *peut-être que*.

HOẶC. *Tromper*, A.

HOÁC. —hương. *Bétoine*, F. Cười hả—, Hả—miệng. *Rire à gorge déployée*. Câu—. *Hameçon dont le crochet se déforme*.

HOẠCH. *Obtenir*, A. Số—. *Quotient*, M.

HOAI. —, —mùi, —đi. *S'éventer, perdre l'odeur*.

HOẠI. —, —rầy. *Détruire*, A.

Digitized by Google

HOÀI. —, —hủy. *Toujours, sans cesse; se souvenir.* —thai. *Être enceinte.* —huẫn. *Profond regret, regretter,* A. Chẳng—, Chi—. *Abandonner à son sort; délaisser,* A.

HOAN. *Joyeux,* ADJ; *se réjouir.* —nhàn. *Heureux, tranquille,* ADJ. —hỉ, —lạc. *Être au comble de la joie.* —nhã. *Concorde,* F; *bonne entente; tranquille.*

HOẠN. *Chagrin,* M; *sollicitude,* F. —nạn, —họa. *Misère, infortune,* F.

HOẠN. —, —thần, —quan. *Eunuque,* M.

HOÀN. (Huờn) *Rendre,* A; *solder, payer,* A; *revenir,* N. —công. *Payer une journée, le salaire.* —hồn. *Revenir à soi.* —trái. *Payer la dette.* —nguơn. *Reprendre,* N. (*maladie*).

HOÀN. *Pilule,* F; *faire des pilules.*

HOÀN. (Huờn) —, —tất. *Achevé, terminé,* ADJ. —nguơn, —tuyền. *Entier, intègre,* ADJ. Làm—tất. *Consommer,* A. —hảo, —thành. *Parfait,* ADJ.

HOÀN. Bàn—. *Se souvenir sans cesse.*

HOÀN. —lạc. *Grelot,* M.

HOÃN. *Suspendre, remettre,* A. —việc. *Suspendre, remettre une occupation.* —ngày. *mettre un*

Digitized by Google

intervalle de quelques jours ; attendre quelques jours. — — *Peu à peu.*

HOANG. *Perdu de mœurs; dévasté, inculte,* ADJ. — tâm. *Perdu de mœurs ; dépravé,* ADJ. —hủy, — đàng. *Dépravé, débauché, vagabond, libertin,* ADJ. Đất—. *Terre inculte, vague.* Rau—ủy. *Lycopus.* Cỏ—. *Herbe,* F.

HOÁNG. *Avoir le délire* (Hoảng) Nói—. *Délirer, déraisonner,* N. Làm—. *Agir à contre bon sens.*

HOÀNG. Phụng—. *Aigle,* M.

HOÀNG. —, —đế, —thượng. *Empereur, roi,* M. —hậu. *Reine, impératrice,* F. —tử. *Fils du roi.* — thiên. *Ciel,* M.

HOÀNG. (Huỳnh) —đạo. *Zodiaque,* M. —khẩu. *Enfant âgé de moins de quatre ans.*

HOẢNG. —, —hốt. *Délirer, déraisonner,* N. — kinh. *Être saisi d'une terreur panique.*

HOÁNH. —chừng. *Au loin, à peu près.* —rồi. *Terminé, achevé,* ADJ.

HOÀNH. *En travers, transversal,* ADJ; *diamètre, anneau,* M. —tung. *Effrené, forcené, déréglé,* ADJ. —thân hoại thể. *S'éreinter, se donner bien de la peine.*

Digitized by Google

HOẠT. Bề—. *Largeur*, F. —dạt. *Ample*, ADJ.

HOẠT. *Ressusciter*, N. A.

HỌC. —, —hành. *Étudier, apprendre*, A. —đạo *S'instruire de la religion*. —đòi, —đòi. *Suivre, imiter*, A. —sĩ, —trò. *Étudiant, écolier*, M. —trò lễ. *Sectateur de la religion* đạo nhu. —phóng. *Être à l'abécédaire*. —bản lảng. *Étudier négligemment*. —hạch. *Qui ne s'accordent pas*. —lại. *Rapporter, raconter*, A.

HÓC. —xương. *Avoir un os, une arête dans la gorge*.

HỘC. *Mesure de capacité* (*10* dấu). —ba quân, —nội phủ. *N. de mesures*. —giếng. *Tubage, revêtement de puits*.

HỘC. *Cri subit des animaux*. Hùm—. *Le tigre se jette sur sa proie en rugissant* (Béo *Cri du tigre imitant le cerf*; *bramer V.* Cọp). Heo—. *Le porc grogne, grouine*.

HỘC. *N. d'oiseau*; *but*, M.

HỐC. —, —lác. *Vociférer, crier*, N.

HOE. *Ardent, roux, rouge*, ADJ. Đỏ—đỏ hoét. *Rouge couleur de flamme*.

Digitized by Google

HÒE. —, —thọ. *Frêne*, M.

HOẺN. Tiền—. *Ancienne sapèque*.

HỐI. —hóp. *Être essoufflé.*

HÓI. *Ruisseau*, M.

HỎI. —, --han. *Interroger, demander, questionner*, A. —cớ tích làm sao. *Demander la cause, l'origine.* —gắt. *Demander pour savoir au juste.* —dọ. *Demander chez ses voisins.* —thăm. *Demander des nouvelles.* —tội. *Interroger un accusé.* —lóng. *Demander en secret.* —ra. *Demander, redemander.* Bàn—lẽ. *Discuter*, A. —giá. *Marchander*, A.

HÔI. *Mauvaise odeur*; *sentir mauvais, sentir fort* —hám. *Fétide*, ADJ. —thối. *Puer*, N. —nghi. *Rance, cru, non cuit*, ADJ. —miệng. *Avoir mauvaise haleine; avoir du dégout; monter à la gorge.* Chuột —. *Rat musqué*. —mũi. *Punais*, ADJ.

HỘI. *Assemblée*, F; *réunir, convoquer*, A. —diện. *Se réunir*. —ngộ. *Bien rencontrer, faire une heureuse rencontre.* —hiệp. *Se réunir.* —hè, Đám—. *Lieu de réunion.* (*fêtes des païens*) —chấp chánh. *République*, F. —thi. *Les examens*. —thánh. *La Sainte Église*. —thánh công luận. *Concile, synode*, M. —thánh công luận chung. *Concile général.* —đồng. *Assemblée*, F; *conseil*, M. Đặt—đồng. *Établir un conseil.*

Digitized by Google

HỐI. *Presser, stimuler, talonner*, A. —hấp. *Presser.* —hả. *Se presser.* —cải. *Résister, répliquer*, N; *faire le récalcitrant.* —bất cập. *Subitement*, ADV. Làm—đi. *Faire lestement.* —ngộ. *Se rencontrer, se revoir.* —xắt ra. *Presser de faire au plus vite.* Ăn—ăn hả. *Manger vite.*

HỐI. —lộ. *Suborner, corrompre*, A.

HỒI. *Revenir, retourner*, N; *rappeler*, A. —lại. *Revenir, rappeler.* —trống. *Battre le tambour par intervalle*; *batterie*, F. —gia, hương. *Revenir dans sa famille, sa patrie.* —châu. *Revenir assister le roi*; *s'arrêter dans une pièce de théâtre.* —dương. *Reprendre chaleur.* —công. *Rendre, donner le salaire.* — — *Mahométan*, M. —trận, —binh. *Sonner la retraite*; *opérer la retraite. Retirer les troupes.* —đầu hôm. *Hier soir à l'approche de la nuit.* —chạng vạng. *Hier soir à la tombée du jour* (đỏ đèn, tắt quán) (giờ dậu) (huỳnh hôn). Hồi nay. *Il y a quelque temps, tout à l'heure.* —chiều. *Hier après-midi.* —trận. *Revenir du combat.* —hôm. *Hier soir.* —hồm. *Avant-hier soir.* —qui. *Retourner*, N. —tâm lại. *Réfléchir, rentrer en soi-même.* Đánh—một, —hai (dùi) *Batterie à un coup, à deux coups.*

HỒI. Luân—. *Métempsycose*, F.

HỒI. —hộp. *Avoir des étouffements, avoir grand peur.* — hộp phập phồng. *Avoir une grande frayeur.*

Digitized by Google

HỒI. —hương. *Anis*, M. Đại—. *Anis étoilé; badiane*, F. Tiểu—. *Fenouil*, M. *aneth*, M.

HỒI. Mừng—. *Désenchanté, déçu*, ADJ.

HƠI. *Souffle*, M; *vapeur*, F. —nghỉn. *Soupir*, M. Nói chuyện—. *Bavarder* (*Erratum V.* Chuyện). — vàng. *Zéphyr*, M.

HỢI. (*V.* Tí).

HỚI. —lỏng. *Sans soin, imprudent*, ADJ. —dạ. *Se réjouir*.

HỠI. (*Exclamation*). —ôi! —ôi thương thay! *Hélas!*

HOM. *Latte de bambou*. —tranh. *Latte qui retient le chaume*. —thóc so hai lẽ mà coi. *Examiner avec soin*. —lấy. *Cherher en tout sens*.

HÒM. *Caisse, boite, malle*, F; *cercueil*, M; *bière*, F. —rương. *Coffre*, M. *malle*, F. *Coffre-fort*, M. —xe. *Coffre porté sur des roulettes*. —bằng. *Coffret à couvercle plat*. —gương. *Coffret*, M; *cassette*, F. —vỏ măng. *Coffret à couvercle bombé*; *Bahut*, M. —ấn. *Boite aux cachets*. —hơi. *Fermé hermétiquement*. — *Entonnoir de différents engins de pêche* (lọp, lờ, trúm, đó). — bia truyền. *Arche d'alliance*.

Digitized by Google

HỎM. —vào. *Concave*, ADJ.

HÔM. —sớm, —mai. *Matin et soir*; *chaque jour*. —qua. *Hier*. —nay. *Cejourd'hui*; *aujourd'hui*. —kia. *Avant hier*. Cơm—. *Dîner*, M; *repas du soir*. Hôm trước. *L'autre jour*.

HỜM. Chỗ—. *Endroit escarpé*.

HỜM. Ghẻ—. *Gale purulente*.

HÓN. Chón—. *Qui a une mise convenable*.

HÒN. *Boule*, F. —rạn, —lớ. *Écueil, brisant, récif*, M. —đá. *Pierre*, F. —táo, —núc. *Trépied*, M. *Brique du foyer*.

HÔN. *Baiser*, A. —hít. *Embrasser*, A; *donner un baiser*. --dấu. *Baiser l'anneau épiscopal*.

HÔN. —, —phối, Giao—. *Se marier*. —nhơn. *Mariage*, M.

HỒN. —, —hoa. Âme, F.

HỖN. *Confus*, ADJ; *en désordre*. —độn. *Confus*; *confusion*, F. —hào. *Trouble, désordre*, M; *insolent*; *sans retenue*. —loạn. *Trouble*. —chiến. *Mêlée*, F. — như gấu. *Déréglé, désordonné, extravagant*, ADJ.

Digitized by Google

HƠN. *Plus, davantage,* ADV; *surpasser,* A; *l'emporter sur.* Tốt—. *Mieux,* ADV; *meilleur, préférable,* ADJ. Mạnh—là. *Plus fort que.* Nhiều—. *Davantage, plus.* Ít—. *Moins,* ADV; *moindre,* ADJ. Uống ít rượu—là. *Boire moins de vin que.*

HỚN. —hài. *Chaussure,* F. —hở. *Joyeux,* ADJ; *transporté de joie.*

HỜN. *Prendre en aversion*; *bouder,* N; *dédaigner,* A. —giận. *Se fâcher contre.* —mát. *Avoir une haine secrète.*

HỌNG. *Gorge,* F. Lớn—. *Criard, braillard,* M. Cuống—. *Épiglotte,* F. Trống—. *Criard, indiscret,* ADJ. Chận—. *Serrer la gorge*; *étrangler,* A. Bóp hầu bóp—. (Bóp—) *Serrer la gorge.*

HÓNG. —mát. (Hứng gió) *Prendre le frais.* —gió. *Se mettre dans un courant d'air.*

HỒNG. *Sur le point de..* —rồi. *Sur le point d'être terminé.* —chết. *Sur le point de mourir.*

HỔNG. —chơn. *Faire un faux pas*; *se lever en sursaut*; *faire un haut le corps.* —môi. *Qui a la lèvre retroussée.* Cất—lên; Dở—. *Relever*; *élever en l'air*; *soulever,* A.— *Échouer,* N. (*à un examen*).

HÔNG. *Côté,* M. Ăn cành—. *Se bourrer.*

Digitized by Google

HỒNG. *Marmite pour cuire à la vapeur.* —xôi. *Cuire à la vapeur.*

HỐNG. Nói—tống. *Brailler, crier,* N; *parler de choses incertaines.*

HỒNG. *Rouge,* ADJ. Hoa—cẩn. *Hibiscus, rose de chine.* —nhan. *Visage coloré; teint vermeil.* —dào. *Laque-carminée (couleur); damas (étoffe).* —đơn. *Ocre rouge.* — — *Rouge pâle.* Hoa—tiểu. *Rose de Nankin.* Cá—. *Rouget,* M. —huân. *Vermillon,* M. (*couleur*). Người—mao. *Anglais,* M. Hoa—tàu. *Rose à cent feuilles.* Hoa—lợt. *Rose épineuse.* Hoa—cuống gai. *Rose indienne.* —hiến. *Amaranthe à trois couleurs.*

HỒNG. *Grand,* ADJ. —thủy. *Déluge,* M. —hoang. *Chaos,* M. —ân. *Bienfait,* M; *faveur remarquable.* —phước. *Grand bonheur.* —môn. *Orchis à larges feuilles.*

HỒNG. —, —nhạn. *Oie sauvage.*

HỢP. —, —nhau, —mặt. *S'assembler, se réunir.* —chợ. *Se réunir au marché.* —bạn, —chúng. *Se réunir en société, en groupe.*

HỚP. *Arundo multiplex.* (*V.* Hoi)

HỘP. *Boîte, cassette,* F. —đá nam châm. *Boussole,* F. —ngọc. *Cassette,* F; *écrin,* M; *lune,* F. —

Digitized by Google

dấu thánh. *Reliquaire*, M.

HỐP. *Prompt*, (*à s'émouvoir*); *au pied levé*. — tốp. *Quatre à quatre*, *précipitamment*, ADV.

HỚP. *Avaler par gorgées*; *prendre des gorgées*. —môi. *Happer* (*l'appât*) (*poisson*).

HÓT. *Serrer dans ses bras*. —cổ. *Se jeter au cou*.

HỐT. (*Dixième de* Hào *V.* Hào).

HỐT. *Prendre par poignées*; *prendre, cueillir avec les mains*. —một hai thang. *Préparer quelques doses de médecine*. —rác. *Ramasser les balayures*.

HỘT. *Grain*, M. —cườm. *Verroterie*, F. —trai, —châu, —ngọc. *Perle*, F. —nước. *Goutte d'eau*. —gạo. *Grain de riz*. —cát. *Grain de sable*. — giống. *Graine*, F. —hổ. *Grain d'ambre*.

HỚT. *Couper, détacher*, A. —tóc. *Couper les cheveux*. Nói—. *Couper la parole à* (*qqn*).

HU. Khóc— —. *Sangloter*, N; *pousser des sanglots*.

HÚ. *Héler, hucher, houper*, A. —hồn, —hồn— vía. *Jeter un cri d'effroi*; *frissonner*, N.

HÚ. —hí. *Sympathiser, faire cause commune avec*.

Digitized by Google

HŨ. *Vase*, M.

HƯ. *Détérioré, détruit, corrompu,* ADJ. —đi. *Se corromper, se gâter.* —thân. *Se perdre*; *dépravé,* ADJ. —hỏt, —nát. *Détruit, corrompu.* —hèn. *Vil, méprisable,* ADJ. —không, —vô, —giả. *Vain, faux,* ADJ. —không. *À l'improviste, sans motif.* —sự, —việc. *Chose inutile, vaine, affaire manquée.* Làm—. *Corrompre, vicier, gâter.* —từ. *Vain, inutile,* ADJ. Phải—hại. *Éprouver un dommage, une perte.* Chẳng phải là—không dâu. *Ce n'est pas sans raison.* —hao. *Dissipé, dépensé à l'excès, perdu,* ADJ.

HỰ. —hẹ. *Se fâcher, faire le mécontent, résister, riposter,* N.

HỮA. —nhau. *Se liguer, faire une ligue.* —theo. *S'adjoindre à un parti.* Nói—. *Se ranger à l'avis d'un parti.*

HỨA. *Promettre,* A. —cho. *Promettre.*

HUÂN. —thuân. *Sujet qui a bien mérité de son roi.*

HUẤN. —, —dũ. *Instruire,* A.

HÚC. *Frapper de la corne.* Cán—nhau. *Se chamailler, se quereller.*

HUÊ. *Fleur,* F. (Hoa) Lên—. *Avoir la petite vérole.*

Digitized by Google

HUỆ. *Combler de bienfaits*; *bienfait*, M. Trí—. *Esprit perspicace*.

HUỆ. Hoa—. *Tubéreuse*, F. (*Polyanthes tuberosa*)

HUỀ. (Hòa) *Paix*, F.

HUỀ. —, Đề—. *Conduire par la main*; *être escorté de nombreux serviteurs*.

HUI. —hút. *Mal mis*, *mal habillé*, *mal peigné*.

HUÍ. *Lèpre*, F. (*esp*.)

HÚY. —, —kị. *S'abstenir*. —danh. *S'abstenir de prononcer les noms* (*par respect*, *vénération*).

HỦY. (Húy) (*Interjection*). *Holà! malheur!*

HỦY. *Détruire*, *perdre*, A. —hoại. *Détruire de fond en comble*. —báng. *Accabler de sarcasmes*.

HUYỀN. Thung—. *Parents*; Nhà—. *Mère*, F.

HUYỆN. *Ville de troisième ordre*. —doãn, —quan, Ông—, Cai—, Tri—. *Mandarin*, M; *préfet*, M.

HUYỀN. *Jais*, M.

HUYỀN. —không. *Région supérieure*.

HUYỆN. —cung, —giàng. *Panier*, M. (*de l'arc*)

Digitized by Google

—thiên. *Ciel*, M. —viễn. *Éloigné*, ADJ. —vũ. *Bois sacré, asile*, M.

HUYỄN. *Tromper*, A; *faux*, ADJ. —vu, —hoặc. *Tromper, duper, calomnier*, A. Nói—. *Dire des paroles trompeuses*. —hóa. *Changer subitement*. Đồn—. *Répandre de faux bruits*.

HUYỆT. *Fosse*, F.

HUYẾT. *Sang*, M. —mạch. *Veine, artère*, F. —kiệt. *Sang dragon*. —phách. *Ambre rouge*. —mạch sưng húp: *Varice*, F.

HUỈNH. *Frère aîné* (Đệ *cadet*).

HUỲNH. *Jaune*, ADJ. (Hoàng) —đạo. *Zodiaque*, M. —lạp. *Cire*, F. —bá. *Pterocarpus flavus* (*vulnéraire, écorce tinctoriale*). —liên. *Chelidonium majus* (*contre les maux d'yeux*). —dương. *Buis* (*Buxus Sinensis*). —đản. *Jaunisse*, F. —đàm. *Bile*, F.

HUỲNH. (Hoàng) —hậu. *Reine*, F.

HUM. Năm chùm—. *Être couché la tête pendante*.

HÙM. —, —beo, —hạm, —cọp. *Tigre*, M.

HUN. *Baiser*, A. (Hôn)

HỒN. Đỏ— —. *Rouge pâle*.

Digitized by Google

HUNG. —nô. *Tartare*, M. Nước—nô. *Tartarie*, F.

HUNG. *Cruel, féroce, inhumain*, ADJ. —nghiệt, —bạo, —ác. *Férocæ, cruel.* —đô. *Voleur, brigand, rebelle*, M. —hăng. *Violent, ardent*, ADJ. —vợ, —chồng. *Qui s'est remarié souvent*; *qui a eu plusieurs femmes, plusieurs maris*. Gian—. *Brigand*, M. Hành—. *Agir avec violence, malmener*, A.

HÚNG. Ăn—, —hiếp. *Opprimer*, A. Rau—. *Menthe*, F.

HÙNG. —, —hào. *Héros*, M; *fort, vaillant*, ADJ. —hoàng. *Réalgar, Orpiment*, M; *N. d'oiseau.*

HỦNG. *Concave*, ADJ.

HƯNG. *Surgir*, N. —binh. *Faire une levée*; *conduire au combat.* —sùng. *S'adonner à, poursuivre avec ardeur.* —loạn. *Se révolter.* —long. *Fleurir*, N.

HỨNG. (Hứng) *Recueillir*, A. —vui, —màu. *Être transporté de joie.* —nước. *Recueillir de l'eau.* —gió (*V.* Hóng). —tiện. *Se mêler aux autres.*

HỪNG. *Se répandre* (*chaleur*). —hăy. *Faire tous ses efforts*; *avec vivacité.*

HUỞI. —gươm. *Brandir le sabre.*

Digitized by Google

HUỜN. (Hoàn) —sanh. *Revivre*, N. —sức mạnh lại. *Reprendre des forces*. —khế. *Rendre le reçu, l'acte*.

HUỐNG. —, —hãp. *Tomber d'un malheur dans un autre*. —miệng. *Prédire des malheurs*.

HUỐNG. —chi, —lựa là, —là. *À plus forte raison, combien plus*.

HƯƠNG. *Encens*, M. —hoa. *Épices*, F. PL. —xạ. *Musc*, M. —kì nam. *Bois d'aigle*. —nam mộc. *Cèdre*, M. —thảo. *Romarin*, M. Người bán—hoa. *Épicier*, M. Rượu—hoa. *Hypocras*, M.

HƯƠNG. *Patrie*, F. —thân, —hào. *Notable*, M. (*Adjoints*) —quán. *Patrie*. —đảng. *Village natal*. —cống. *Licencié*, M. —lân. *Voisin*, ADJ; *village voisin*. —trưởng, —sự, —mục, —chủ. *Notable*, M. *Chef de village*.

HƯỚNG. *Plage, contrée*, F. —đông. *Orient, est*, M. Coi—. *Choisir l'endroit, la direction* (*superst.*) —theo. *Suivre les traces*. —về. *Tendre vers, aspirer à*. Lấy—. *S'orienter*.

HƯỜNG. Lục—. *Dé à jouer* (Tào cáo).

HƯỞNG. *Jouir de*. —công ơn. *Jouir des mérites*. —nhờ. *Jouir de*. —phước. *Jouir du bonheur*. —lộc. *Avoir un traitement, une pension*.

Digitized by Google

HƯƠU. *Chevreuil*, M. —nai. *Cerf*, M. —thềm. *Chien*, M.

HỤP. —, —xuống. *Se plonger dans; plonger*, N.

HÚP. *Avaler*, *humer*, A.

HỤT. *Manquer*, N; *court*, ADJ. —hạt. *Manquer*. Đến—. *Venir trop tard*. —chạt. *Précipitamment*, ADV. Đánh—. *Frapper en aveugle*. Gió— —. *Le vent souffle avec violence*. —chơn. *N'avoir plus pied*. Chết—. *Mourir faute de secours, sans secours*. (*V.* Chết. Chút nữa chết hụt)

HÚT. *Sucer*, A. —gió. *Siffler*, A. —thuốc. *Fumer*, A.

HƯU. —, —đi. *Se démettre de ses prétentions*; *mettre fin au procès, aux altercations*. —cưu. *Remettre les choses dans leur premier état*; *rétablir*, A. — **tức**. *Prendre des vacances* (*fonctionnaire*) — **trí**. *Cesser ses fonctions*.

HỮU. *Droite*, F; *à droite*. —ảnh. *Le côté de l'évangile*. (Tả ảnh. *Côté de l'épitre*)

HỮU. *Ami*, M. Giao—. *Ami*. Giáo—. *Chrétien*.

HỮU. *Être*, *avoir*. Vật—hình. *Objet matériel*. —tình. *Bien intentionné, agréable*, ADJ.

Digitized by Google

Y

Y. *S'appuyer sur, de; suivre,* A. —theo lời xin. *Accorder une demande.* —theo. *D'après, suivant,* PRÉ. —thì giá. *Au prix courant.* —lệnh. *Se conformer à un ordre.* —như. *Comme, d'après.* Của —. *Son objet; son bien; c'est à lui; cela lui appartient.*

Y. *Vêtement extérieur.* —bát. *Habit à grandes manches.* —mão, —quan. *Habit de parade; costume de grande tenue; insignes,* M. PL.

Y. *Art de la médecine.* —học. *Livre de médecine.*

Ý. (*Exclamation*). —đừng đừng chớ. *Oh! non, je vous en prie.*

Ý. *Volonté, intention,* F. —dục, —muốn. *Volonté; désir,* M. —tứ, —chí. *Intention, idée,* F. —vị. *Finesse,* F; *esprit,* M. —trên. *Volonté des supérieurs.* Chột—. *Avoir honte; désobliger, offenser,* A. Có—chi. *Quelle intention; quelle idée; pour quel motif.* —trái. *Mauvaise intention.* Có—. *Être attentif.* Cạn—. *Sincèrement, franchement,* ADV. *Dévoiler sa pensée.* —riêng. *Volonté propre.* Cãi—. *Résister à la volonté, au désir de qqn.*

Ỷ. —dĩ. *Larmes de Job.*

Digitized by Google

ỷ. *S'appuyer sur*; *se prévaloir de*. —thế giàu sang. *Se prévaloir de son élévation.* —quờn. *S'appuyer sur son autorité.* —thương. *Digne de pitié, de commisération.* —thế. *S'appuyer sur la protection, le crédit.* —tài. *S'appuyer sur sa fortune, son talent.*

ỷ. Trước—. *Siége, banc*, M. Đoản—. *Tabouret*, M.

YẾC. Nói—. *Gronder vertement.*

YẾM. *Couvre-sein*, M.

YỂM. *Couvrir*, A. —đi. *Dissimuler*, A. —giấu. *Cacher*, A. —binh. *Placer des troupes en embuscade.* —cầm. *Tenir caché.*

YÊN. (An) *Paix*, F; *tranquille*, ADJ. —ổn. *Être en paix, se bien porter.* —lòng, —nhàn. *Tranquille, en paix.* Dẹp—giặc giã. *Rétablir la paix.*

YÊN. *Table inclinée*; *housse, selle*, F.

YẾN. *Festin*, M. —diên, —tiệc. *Festin.* —ẩm. *Prendre part à un festin*; *faire un festin.* Làm—, Dọn—. *Préparer un festin.*

YẾN. *Hirondelle salangue*; *poids* (*de 4 ligatures*). Ăn—. *Chercher des nids d'hirondelle.* —điệp. *Trompeur*, ADJ. Nói—(én, ánh, nói lái). *Parler par détours.*

Digitized by Google

YÈNG. Kêu—ồi. *Faire entendre le ramage* (*oiseaux*). —tai. *Assourdir*, A.

YẾNG. —bóng. *Se mettre à l'ombre*.

YẾNG. Mét—. *Pâle*, ADJ.

YẾT. —hầu. *Trachée-artère*, F. —hầu bệ. *Angine*, F.

YẾT. *Se présenter* (*au roi*). —thị. *Décret, arrêté*, M. Lễ bái—. *Cérémonie de la présentation.* (*au roi*)

YÊU. *Aimer, estimer*, A. —dấu, —mến, —đang, —chuộng. *Aimer, estimer*. —vì. *En ressentir de l'affection pour qqn.* —thuật. *Sortilége*, M.

YÊU. *Monstre*, M. —nghiệt, —quái, —tinh. *Monstre*. —tinh. (*Diable sous la figure d'une femme*).

YẾU. *Débile, faible*, ADJ; *être infirme*. —đuối, —gối. *Faible*. —ớt, —ợt. *Très-faible*. —sức. *Qui n'a pas de forces*. —liệt. *Être malade, infirme.* —như sứa. *Faible, débile*.

YẾU. *Nécessaire*, ADJ. —lý. *Raisons premières, principes fondamentaux*.

YỂU. Chết—. *Mourir jeune, à la fleur de l'âge.*

Digitized by Google

YẾU. —điệu. *Délicat,* ADJ. —nhiễu. *Doux, affable,* ADJ.

YM. —dợp, —mát. *Frais, agréable, paisible,* ADJ. Đất—. *Terre prête à être ensemencée.*

I

ÍCH. *Utile,* ADJ. —lợi. *Utilité,* F. *avantage, profit,* M. —riêng, —mình, —kỉ. *Avantage propre.* —bụng. *Avoir une pesanteur d'estomac.* Có—. *Être utile.* —gì, —chi. *Quelle utilité; à quoi bon.*

ÍM. Đậy— —. *Qui reste toujours couvert, renfermé.* Nằm—. *Rester couché pendant de longues heures.*

IN. *Imprimer,* A; *semblable,* ADJ; *qui cadre avec.* —khuôn, —rập. *Parfait; copie parfaite; moulé,* ADJ; *très-ressemblant.* —nhau. (*Choses*) *Qui cadrent parfaitement; semblables.* —dằm. *Gare, forme,* F; *bassin,* M; *coutume, règle,* F. —như tự nhiên. *Imité au naturel.* Giống như—. *Moulé, semblable,* ADJ. *ressembler,* N. —hệt. *Parfaitement ressemblant.* —trí. *Se mettre dans l'esprit; imprimer dans l'esprit.*

INH. —sinh. *Brouhaha, vacarme,* M.

INH. —giấy. *Rame de papier.*

ÍNH. — — *Sentir fort.*

ÍT. *Peu,* ADV. —oi. *Bien peu.* —nữa. *Tout à*

Digitized by Google

l'heure, prochainement, ADV; *un peu plus.* —nữa là. *Au moins; pour le moins.* —lời, —đêu. *Qui parle peu, qui ne sait pas grand'chose.* —ngày. *Après quelques jours.* —gặp kẻ. *On trouve rarement des personnes qui; on ne trouve pas souvent des gens qui.* —gặp. *Qui est rare.*

HỦ. — — *Humide,* ADJ; *presque sec* (*arbre*).

K

KẺ. —, —vào. *Introduire,* A. Cây—. *Xanthium indicum. Petite bardane.* Trái—. *Calcul,* M; (*maladie*). —né. *Se rapetisser; voler, chiper,* A.

KÈ. *Déployé,* ADJ. (*aile*) Hàng—. *Comédien,* M. —liêng, —liếng. *Faire le large; déployer les ailes.* Cây—. *Palmier,* M. (*esp.*) Đi cặp—. *Aller bras dessus bras dessous.*

KẺ. *Qui,* PRO. —nào. *Celui qui.* —nọ. *Celui-ci.* —kia. *Celui-là.* —khác. *Les autres, un autre, celui-là, cet autre.* —lớn. *Les grands, les supérieurs.* —chợ. *Gens de ville, citadin,* M; *capitale du Tông-king; capitale,* F.

KẼ. *Fente,* F. —hàng. *Tracer une ligne.* —tay, —chơn. *Intervalle des doigts de la main, du pied.* (hổ khẩu, *intervalle entre le pouce et l'index*).

KÈ. *Caler,* A. *Sorte de millet.* —rựa vào. *Appli-*

Digitized by Google

quer la serpe à. (nhấp) —lên. *Appuyer, élever.* A.

KÈ. —sổ. *Noter,* A; *dresser le catalogue.*

KỆ. *Prières des bouddhistes.* Đấng—. *Réciter ces prières.* —sách. *Bibliothèque,* F.

KẾ. *Stratagème,* M; *ruse,* F; *user de ruse.* Làm—. *User de ruse; tromper,* A; *dresser des embûches; être victime d'une fourberie.*

KẾ. *Joindre,* A; *suivre,* N. —lấy. *Remplacer,* A. *ensuite, immédiatement après.* —hậu. *Succéder à..* —vị. *Succéder au trône.* —tấn. *Continuer.* Cách ít bữa —. *À quelques jours de là; quelques jours après.* —sáng. *Le jour arrivé...dès le matin.* —đêm đó. *Le soir suivant* (*de ce jour là*). —gần sáng. *À l'approche du jour, de grand matin.*

KỀ. *Près de...* —mài. *S'appuyer sur.* Ngồi—. *Être assis près de..* Ở—. *Avoisiner,* A. Đậu—đậu cặp. *S'accoster* (*navires*).

KỂ. *Énumérer, rapporter,* A. —lể. *Énumérer.* —lể con gà kê. *Rappeler un à un* (*services rendus*) —công. *Vanter ses services* [*en les énumérant*] —lấy, —chắc. *Déterminer,* A; *tenir pour certain.* —chẳng xiết. *Innombrable,* ADJ. —chi. *Faire peu de cas de..* Đếm—. *Compter,* A. Ai—cho xiết. *Qui pourrait les compter.* — liệt vu hậu. *Exposer en détail; détailler,* A.

Digitized by Google

KẺC. *Perruche*, F; *perroquet*, M. Nói như—. *Bavarder*, N.

KỆCH. [Kạch] —; —cơm. *Rustique, rustaud, grossier*, ADJ.

KEM. *Soldats des mandarins; revenant*, M.

KÉM. *Amoindri, diminué, moindre*, ADJ. —hơn. *Diminué; moins*, ADV; *le céder à*. —nhau. *Qui sont différents, qui ne s'accordent pas.*

KÈM. *Boucher*, A. —cho kín. *Boucher complétement.*

KẼM. *Zinc*, M. Ten—. *Oxyde de zinc.*

KỀM. *Pinces, tenailles*, F. PL; *bec-de-corbin*, M; *pincette*, F. —lấy nhau. *Se prêter un secours mutuel; se secourir mutuellement.* – thúc. *Presser*, A; *pousser à*. —khảo. *Torturer*, A.

KEN. *Soie*, F. [*esp.*] *Joindre bout à bout*. Đông —. *Froid très-grand; hiver*, M. —buồm. *Coudre des voiles.*

KÉN. *Dragée*, F; *cocon*, M. [*ver à soie*].

KÉN. *Faire le recensement.* —sổ. *Recenser*, A. — chàng rể. *Choisir, accepter un gendre*. —lão. *Faire le recensement des vieillards* [*pour les exempter*

Digitized by Google

d'impôt]. —lính. *Faire le recensement des troupes.* —ăn. *Faire le difficile*; *qui est délicat sur le manger.* —lựa. *Choisir*, A; *faire son choix.*

KÈN. *Trompette*, F. *hautbois*, M. Thổi—. *Jouer du hautbois; sonner du clairon.* —chàng, —loa, —bầu. [*Div. esp.*]

KÊN. — — *Vautour*, M.

KÊNH. [Kành, kinh] *Canal*, M. Đào—. *Creuser un canal.* —gỗ. *Fendre une pièce de bois.*

KỀNH. [Kình] —càng. *Qui ne cadre pas, qui ne convient pas*; *lourd*, ADJ.

KỀNH. —cẳng. *Qui ne s'entend pas aux affaires domestiques*; *bousculer*, A.

KEO. *Colle forte*, F. [*Numéral des luttes*] Cả vóc cả—. *Grand corps, lourde chute.* Cây—. *Cassie*, F. Sâu—. *Charençon*, M.

KEO. *Perroquet*, M.

KẸO. *Gâteau de miel.* [*pâtisserie*] Nói—. *Parler longuement.*

KÉO. *Tirer, traîner*, A; *ciseaux*, M.PL. —lôi. *Traîner*, —áo. *Accrocher par l'habit.* Gai—. *S'accrocher à*

Digitized by Google

des ronces. —lửa. *Tirer du feu.* —thao. *Dévider le cocon.* —vải. *Ourdir,* A. —neo. *Lever l'ancre.* —buồm. *Tendre les voiles; mettre à la voile; hisser la voile.* —thép. *Étirer, tirer du fil* [*de métal*]. —ra. *Retirer, extraire,* A. *tirer dehors.* —lên. *Hisser,* A. —chèo bẻo. *Tirer en sens contraire.* —xế. *Attirer à soi.* —lại. *Retirer,* A. —ghe. *Remorquer, haler la barque.*

KÈO. *Chevron, arbalétrier,* M; *ferme,* F. (vày) — nèo. *Croc,* M. —trèo. *Ferme chevillée, boulonnée.* — cặp gắp. *Ferme assemblée.* Giao—. *Passer un contrat.* (*V.* Giao) —bản. *Ferme en planches.*

KẺO. *De peur que...ne.* —, —mà; Cho—. *De peur que...ne.* Chi—, —nào. *En effet, justement,* ADV.

KẸP. —, —lấy. *Pincer, torturer,* A. —khảo. *Torturer.* May — nẹp. *Coudre les bords sans ourlet.* (viền *ourler*).

KẸT. *Grincement, crissement de la porte, des bambous.* Kêu cọt—, — —. *Grincer, crisser,* N.

KẸT. Tay mắc—, —tay. *Avoir les doigts pris entre.* —áo. *S'accrocher.* Hai xe mắc—. *Les deux voitures se sont accrochées.* Mắc—cái đuôi. *Avoir la queue prise.*

KẾT. *Joindre, unir,* A. —ngãi. *Faire amitié avec,*

Digitized by Google

—bạn. *Faire alliance; s'allier avec*; *se marier*, — đôi, —tóc, —doan, —hôn. *Se marier*. —sui. *S'arranger, se concerter pour le mariage* (*les parents des deux côtés*). —mối. *Joindre deux cordes.* —vào. *Coudre à* (may vào.) —sơ sài. *Brocher*, A. —lấy. *Résumer les raisons, les arguments.* Lời —. *Épilogue, résumé*, M. —chồng. *Se marier.* — sách. *Coudre un livre.*

KÊU. *Appeler*, A; *résonner*, N; *plaindre*. —rêu. *Exhaler des plaintes, se lamenter*. —van. *Se lamenter.* —la. *Pousser des cris plaintifs*; *criailler*, N. —giựt giọng. *S'égosiller.* —trời van đất. *Implorer, invoquer ciel et terre.* —Chúa. *Implorer Dieu, crier vers Dieu.* Người hay — rào. *Pleure-pain*; *pleure misère*, M. —rào. *Crier famine sur un tas de blé.* Chuông—. *La cloche se fait entendre.* —khóc. *Se lamenter, sangloter*, N. —đơn. *Présenter un placet.* —oan. *Crier à l'injustice, à l'oppression.* Chim —. *L'oiseau chante.* —nài. *Réclamer*, A. *faire une réclamation.* —ô ô. *Crier à pleine gorge.* —thảnh thót. *Faire entendre une voix harmonieuse.* —xếch mé. *Appeler d'une manière impolie.* (*appeler par le petit nom*). —ngoắt. *Appeler du geste*. —cửa. *Frapper à la porte.*

KHA. —tử. *Myrobalan emblic.* (*tannage; encre*)

KHÁ. *Il faut, il convient*; *assez bien.* — — *Assez bien.* Chẳng—bắt chước. *Ne suivez pas l'exemple.* —xem. *Qu'on peut voir.* —nói. *Qu'on peut dire.*

Digitized by Google

—lớn. *Assez grand.* —gớm đi. *Parfaitement*, ADV. —mạnh. *Se bien porter.* —rồi. *Être guéri.* Chẳng —gì hơn. *Ne pas valoir plus que.*

KHÁC. *Autre, divers, différent,* ADJ. —xa, —lạ. *Bien différent.* — thói. *Qui a des coutumes, des mœurs différentes.* —cách. *Qui a d'autres manières, d'autres allures.* —ý. *Qui a une autre intention, idée.* —tình. *Qui a un autre sentiment, une autre affection, qui ne partage pas le sentiment* (*de qqn*). —thể, —cách. *Qui a une autre forme, un autre aspect; qui est autre que; différent.* —chi, —nào, —thể. *Comme, comme si.* Chẳng—chi. *Comme si.* —cảo. *Qui a une autre manière de faire, qui se comporte autrement.* Phen—. *Une autre fois.* Khi —. *À un autre temps, plus tard, un autre jour, une autre fois.* Kẻ nọ, đứa—. *Celui-ci, cet autre.*

KHẠC. *Expectorer,* A. —dờm, —đờm dạnh. *Expectorer; cracher les humeurs.*

KHẮC. *Un quart d'heure.* —sanh. *Battre les cliquettes* (*tous les quarts d'heures*). —bắc. *Vexer,* A; *se disputer.* —bản khán, —tự, —chữ. *Couper, graver des planches typographiques.*

KHẮC. *Répugner,* N; *être contraire, opposé.*

KHẮC. *Faire une entaille, une marque, marquer,* A. (*avec un couteau*); *entaille,* F.

Digitized by Google

KHÁCH. *Hôte, étranger, chinois*, M. —thứa. *Hôte.* Nhà—. *Maison des hôtes*; *salle de réception*; *salon*, M. —đày. *Exilé*, ADJ. Cầm—. *Retenir, entretenir les hôtes.* Chim—. *N. d'oiseau.* Làm—. *S'excuser de ne pas accepter*; *refuser poliment*; *faire des façons.*

KHAI. *Ouvrir*, A; *faire une déclaration, un rapport.* Lời—. *Rapport.* —báo. *Faire une déclaration.* —mương, —kênh. *Creuser un canal.* —ấn. *Ouvrir les bureaux.* Lập lời—. *Faire un rapport*; *dresser un procès-verbal.* —khán. *Décacheter*, A. (*Adresse de lettre*). —huyệt. *Faire, creuser une fosse.* —rãnh. *Creuser un canal.* —dựng. *Fonder, instituer, établir*, A. —khoa. *Ouvrir les examens.* —quang. *Éclairer*, A.

KHẠI. *Claie*, F. (*pour cerner les bêtes fauves*).

KHÁI. —tấu. *Tousser*, N.

KHÁI. *Tigre*, M; *courageux, audacieux*, ADJ.

KHẢI. *Instruire, ouvrir*, A; *verset*, M. (ứng *répons*).

KHAY. *Plateau, service à bétel* (Kì *service à thé*; cơi *boîte à bétel*). Dẹp—. *Mettre de côté le service à bétel.*

KHẢY. —, —đi. *Enlever, gratter avec le doigt.*

Digitized by Google

—mông tay. *Nettoyer les ongles*. Làm—. *Faire le délicat*. —đờn. *Jouer du violon*.

KHAM. —hèn chi. *C'est pourquoi; en conséquence*. Bất—. *Qui n'est pas de force à.; qui ne peut suffire à*.

KHÁM. (khảm) *Prison*, F; *visiter*. —nghiệm. *Examiner* (*le coupable*). —chìm. *Incruster*, A.

KHÁM. *Tablette*, F. (linh tòa, hương tòa, tổ đường).

KHẢM. —lăm. *Olive*, F.

KHẢM. (*Un des caractères du* bát quái) *incruster, emboîter, insérer*, A. *enchâsser*. Hướng—. *Septentrion*, M.

KHẢM. *Suffire*, N. —ăn. *Avoir le suffisant pour vivre*. —mặc. *Avoir de quoi se vêtir*. —mặt. *Être tous présents*. —lòng, —dạ. *Rassasié, satisfait*, ADJ. Cho—. *Suffisamment*, ADV. Gánh cho— (cho vừa) *Prenez une charge à votre portée*.

KHÂM. —sùng. *Vénérer, honorer, adorer*, A. —sai. *Envoyé par le roi*. —thừa. *Qui a reçu une mission du roi*. —phục. *Se soumettre; être entièrement soumis*.

KHÂM. *Linceul*, M. Thượng—, Hạ—. *Linceul supérieur, inférieur*. (*cercueil*) —thiên giám. *Ta-*

Digitized by Google

ble astronomique.

KHAN. —cổ, —giọng. *Enroué*, ADJ. —tiếng. *Qui est enroué.* Uống—. *Boire sec.* La—. *Jouer la douleur; jouer l'affligé* (*pleure-misère*).

KHÁN. *Voir*, A.

KHÁN. —bản. *Planche d'imprimerie; imprimer.*

KHAN. —tiếng (*V.* Khan). Mực—. *Encre peu délayée.*

KHĂN. *Mouchoir, turban, foulard*, M. —xéo. *Serre-tête*, M. —vuông, —xiên, —mũi. *Mouchoir*, M. (*de poche*). —gói. *Mouchoir pour empaqueter.* — vấn con nít. *Langes*, F. PL. — nhiễu. *Mouchoir, turban de soie.* —bịt đầu. *Toque*, F; *turban.* M, — vấn cổ, —cổ. *Mouchoir de cou; foulard*, M. —chùi. *Torchon*, M. —bàn. *Serviette de table.* —lau tay. *Essuie-main*, M. — bàn thờ. *Nappe d'autel.* — lau chén thánh. *Purificatoire*, M.

KHẮN. —, —lấy. *S'attacher à.* —khoăn, — — ghi lòng, nhớ— —. *Garder un profond souvenir.*

KHẮN. — — *Sentir fort.*

KHẨN. —, —hứa, —vái. *Faire vœu de.* —nguyện. *Vouer*, A. *Demander avec instance.* Lời—hứa. *Vœu*, M.

Digitized by Google

KHẨN. (*V.* Kkẩn) —khắt. *Demander avec instance.*

KHANG. —, —ninh, —thới. *Repos,* M; *paix, concorde,* F.

KHẢNG. —lảng. *Se vanter, se faire valoir.*

KHẢNG. —cự. *Résister à, s'opposer à.*

KHĂNG. Chặt— —. *Très-solide, très-ferme, très-serré.*

KHẢNG. —Khái. *Supporter avec courage; courageux,* ADJ.

KHĂNG. —, —lòng. *Daigner,* N; *vouloir bien.*

KHANH. —, Công—, —tướng. (*Dignité.*)

KHANH. *Creuser, enfouir,* A.

KHÁNH. *Petit tamtam; sonnette,* F.

KHÁNH. *Félicité,* F. Lễ—hạ, Lễ—tán. *Festin de réjouissance* (*après la construction d'une maison; d'une pagode*). Giao—tận. *Faire cession* (*judiciaire*) *de tous ses biens.*

KHAO. *Sacrifice de propitiation.* (*païens*)

Digitized by Google

KHAO. —khát. *Avoir soif*; *désirer ardemment*.

KHÀO. Nói—. *Parler sottement*.

KHẢO. *Torturer*, A; *mettre à la question*. —thí. *Examiner*, A; *examinateur*, M. —sách. *Reconnaître l'authenticité d'un livre*, *confronter avec l'original*. —hạch. *Examiner*; *faire passer un examen*. —lược. *Torturer*. Quan giám—. *Examinateur*, M. Ông—. *Feu mon père* (bà tỉ *feu ma mère*).

KHẠP. *Vase*, M. (*contenant des paquets de thé*).

KHẮP. *Jointure*, F. Xương sọi—. *Luxation*, F; *déboîtement*, M.

KHẮP. *Tout*, ADJ; *partout*, ADV. —mọi nơi, —hết nơi. *partout*; *en tous lieux*, —mặt. *Être tous présents*.

KHẮP. *Pleurer*, N. Cheo leo—khởi. *Très-périlleux*. Mừng—khởi. *Être transporté de joie*.

KHÁT. *Avoir soif*. —khao. *Avoir soif*; *désirer ardemment*. Bỏ đói bỏ—. *Abandonner*, A; *laisser mourir de faim et de soif*. —nước. *Avoir soif*, *être altéré*. —mặt. *Désirer jouir de la présence de qqn*. Chẳng—mấy. *Ne pas avoir bien soif*; *N'avoir guère soif*.

Digitized by Google

KHẮT. —, —khao. *Tenace*, ADJ.

KHỊT. —khù. *Irréfléchi, indiscret étourdi, étourneau*, ADJ. Nói — khù. *Parler d'une manière inconsidérée, à tort et à travers.* Đi—khù. *Chanceler en marchant; aller en chancelant.*

KHẮT. *Demander*, A. —khẻu. *Mobile, inconstant, chancelant*, ADJ.

KHẢU. —, —khíu. *Raccommoder les habits.* — dao. (khoen) *Virole de couteau.*

KHẤU. *Ennemi, voleur*, M.

KHẨU. *Bouche*, F; *orifice*, M; (*numéral*) —súng. *Une pièce de canon*; *bouche du canon*; *fusil*, M. — cấp. *Prompt à parler.* —hiệu. *Signal*, M; *donner le signalement, le mot d'ordre.* —phong, —âm. *Prononciation*, F.

KHE. *Ruisseau, torrent*, M. —suối. *Ruisseau*; *rivière*, F.

KHÉ. Vàng —. *Très-jaune* (vàng khè. *Jaune pâle*).

KHẾ. *Ébréché*, ADJ.

KHÊ. Cơm—. *Riz un peu brûlé, rissolé.* —lê. *En grande quantité; abondamment*, ADV.

Digitized by Google

KHẾ. —, —tờ, —bứa. *Titre, acte, écrit,* M. Cây —. *Carambolier,* M. Trái—. *Carambole,* F. Làm —, Lập—. *Passer un contrat, dresser un acte.*

KHỀ. —thủ bá bái. *Saluer profondément, faire force saluts.*

KHEM. —, —cữ. *Perche,* F; *pieu, poteau,* M. (*placé devant la maison d'une femme accouchée*).

KHÉM. *Passage étroit; goulet, canal,* M. Ngoài—. *Au large.* Cữa—. *Porte intérieure.*

KHEN. —, —ngợi. *Louer,* A; *donner des louanges.* —dôi. *Complimenter,* A. —cho. *Applaudir; approuver,* A.

KHÉN. *Maigre, desséché,* ADJ.

KHẾN. —góc. *Côte, arête,* F.

KHEO. —cợt. *Plaisanter,* N. —khảy. *Délicat, tendre, douillet,* ADJ.

KHÉO. *Habile,* ADJ. —léo. *Habile.* —lo —liệu. *Qui sait se tirer d'affaire; qui sait pourvoir.* — nhìn bá láp không. *Vous avez sans doute la berlue.* —ngọt. *Doux,* ADJ. — chơn tay. *Adroit, habile.* —ăn ở. *Qui a du savoir vivre.* —nghi bậy. *Habile à former de faux soupçons.*

Digitized by Google

KHÉP. *Fermer*, A. —cửa. *Fermer, pousser la porte (sans mettre le verrou)*. —áo. *Croiser son habit (sans le boutonner)*. —nép. *Se tenir à l'écart; être très-réservé*.

KHÉT. —khao, —nghệt. *Infect, puant*, ADJ.

KHÊU. (Khều) *Extraire*, A; *faire sortir*. —đèn. *Faire monter la mèche* (đèn thấp). —chọc. *Vexer, importuner*. —(Khều) trái. *Faire tomber des fruits*. —chiến. *Ouvrir le feu, donner bataille*. —đèn. *Moucher la torche* (đèn chai) (bẻ bông, gạc bông đèn *Moucher la lampe, la chandelle*).

KHÊU. —trái. (*V.* Khêu) —lấy. *Amener à soi, faire râfle*.

KHI. *Temps*, M; *quand*, CONJ. —trước —xưa. *Autrefois, jadis*, ADV. —ấy. *Alors*, ADV. —nầy. *Maintenant*, ADV. —nãy. *Naguère; tout à l'heure*. —nào. *Quand*. Có—. *Il est des fois que; peut-être; quelquefois*. Một—ấy. *En même temps*. —tợ mặt. *Présent*, M. Đang—ấy. *Pendant, en ce temps-là; alors*. Đang—. *Pendant que, quand*. —đầu. *D'abord; de prime abord, au commencement*. —sau. *Ensuite, après*, ADV. —mạn. *Mépriser*, A.

KHÍ. *Air*, M; *vapeur*. —tượng. *Ressemblance*, F. —huyết. *Les humeurs et le sang*. —độc. *Air malsain*. — trời đất. *Air*, M; *vapeur*, F. —dương. *Clarté*, F. (—âm *obscurité*, F.) —chất. *Com-*

Digitized by Google

plexion, constitution, F.

KHÍ. —giái. *Armes,* F. PL.

KHÍ. Bửu—. *Vase, ustensile précieux.*

KHỈ. (Khởi) binh. *Mener une armée; marcher contre.* —nguỵ. *Se révolter.* —sự,—phát. *Commencer.*

KHỈ. —, —độc. *Singe,* M. Chẳng ra—gì, —mốc gì. *Cela n'aboutit à rien; à quoi bon.* —mốc! (*Terme de mépris*).

KHỈ. *Saule,* M.

KHỊA. *Mettre, donner à côté* (*du but; de la question*).

KHÍA. *Arête, côte, saillie,* F. —kẽ. *Angle saillant, rentrant.* (rọng *gorge,* F; *rigole,* F.)

KHÍCH. *Haine,* F. —báng. *Avoir en aversion; poursuivre de sa haine, de ses sarcasmes.* —nhau. *Se quereller.*

KHIÊM. *Humble,* ADJ; *céder,* N. —nhượng. *Humble, qui est plein de déférence pour.* —từ. *Qui est humble dans son langage.* — dễ. *Qui est réservé, respectueux.* —tốn. *Céder, avoir beaucoup de retenue.* Làm mặt tự—. *Prendre un air modeste.*

KHIẾM. —, —khuyết. *Manquer,* N; *faire défaut.*

Digitized by Google

KHIÈN. *Faute*, F; *péché*, M.

KHIÈN. *Rondache*, F. —diên. *Retarder, trainer en longueur*; *étendre au loin*. —trì. *S'attarder; remettre*, A. —ngưu. *Mener, conduire les buffles*. —ngưu. *Convolvulus*.

KHIẾN. *Commander à, charger, envoyer*, A.

KHIẾN. Quan điều—. *Mandarin ordonnateur*.

KHIÊNG. —, —gánh. *Porter*, A. (*à plusieurs*).

KHIẾP. —, —vía. *Être saisi de crainte*.

KHIẾT. *Pur, chaste*, ADJ.

KHIÊU. —chiến. *Provoquer au combat*.

KHÍN. Ăn—. *Manger, rechercher la part d'autrui*.

KHINH. *Léger*, ADJ; *mépriser*, A; *faire peu de cas de*. —dễ, —dị, —mạn. *Mépriser*. Vật—hình trọng. *Chose ordinaire dont on retire un grand avantage*. —khoái. *Prompt, agile, alerte*, ADJ.

KHÍT. —, —khao, —rịt. *Bien fermé; bien ajusté; coïncider parfaitement*.

KHO. *Grange*, F; *cave*, F; *garde-manger*, M; *grenier, trésor*, M; *cuire à l'eau salée*. Quan áp—vàng

Digitized by Google

bạc. *Trésorier général*. —tàng. *Grenier, trésor*, M. —cá. *Cuire les poissons à la saumure*. Thịt—. *Viande cuite à la saumure*.

KHÓ. *Difficile, pauvre, denué*, ADJ. —khăn. *Pauvre*. —nhọc. *Laborieux, pénible*, ADJ. —nhọc cụi cụi. *Se donner beaucoup de peine*. —ngột. *Pauvre, misérable*, ADJ. —cực. *Pénible, accablant, dur, malheureux*, ADJ. —lòng. *Pénible, insupportable*, ADJ. —mặt. *Triste*, ADJ; *qui a l'air triste, mécontent, sombre, fâché*. —biểu, —bảo. *Indocile, revêche*, ADJ. —biết. *Difficile à savoir, à connaître*. —ăn —nói. (*avec qui*) *Il est difficile de vivre*; *hargneux*, ADJ; *peu traitable*. —mà sạch, rách mà thơm. (*Chez qui*) *la pauvreté n'exclue pas la propreté, ni les haillons la probité*.

KHÔ. *Sec, desséché, aride*, ADJ; *poisson sec*. —khao, —khan. *Aridité, sécheresse*, F; *sec, aride*. —khốc. *Très-sec*. —héo. *Aride, desséché*, ADJ.

KHỐ. *Langouti*, M. Vận—, Đóng—. *Mettre son langouti*.

KHỐ. *Magasin*, M; *décharge*, F; *dépôt*, M.

KHỔ. *Amer, dur, malheureux*, ADJ; —khắc. *Vexer, importuner*, A; *dénué*, ADJ. — hạnh, Bần—. *Misérable, pauvre*. —ngược. *Vexation*, F. Bề—. *Laize*, F. Rộng—, hẹp—. *Laize large, étroite*. —sâm. *Gentiane*, F. (*Robinia amara*). —qua.

Digitized by Google

Concombre sauvage, pomme de merveilles. (*Cucumis momordica*). Cái—. *Peigne de tisserand*; *ros*, M. —nhựt nạn ngao, hoan thì dị quá. *Les jours de tristesse sont longs, le temps de la joie passe vite.* Làm—sở. *Peiner*, A; *faire de la peine*; *vexer*, A. — thảo. *Chicorée endive.*

KHỜ. —dại, —khạo, —không. *Stupide*, ADJ.

KHOA. *Examen des lettrés.* —thi, —mục, —hội. *Examen*, M. Cách vật—. *Philosophie*, F. Đặng—. *Subir les examens* (đậu đỗ. *Être admis*; rớt, hỏng. *Être refusé*). Cửa bàn—. *Porte ornée.*

KHÓA. *Serrure, boucle*, F; *fermer à clef.* Ống—. *Serrure.* —lưng. *Boucle de ceinture.* —giày. *Boucle de soulier.*

KHỎA. *Égaliser*, A. —đất. *Niveler le terrain.* — lấp. *Oublier*, A; *enterrer dans l'oubli.* Nước—bờ. *L'eau coule à pleins bords.* —sét. *Couper, racler avec la main.*

KHOAI. —, —củ. *Tubercule*, M. —lang. *Patate*, F. —láng, —lố, —mài, —ngà, —ngọt, —máu, —tía. *Dioscorea* (*div. esp.*) —bươu. *Oncus esculentus.* —cà hoa vàng. *Convolvulus scammonea.* —xiêm. *Ipomaea tuberosa.* —từ. *Convolvulus mammosus.* —bở. *Tubercule savoureux.* —bán, —mì, —gòn. *Manioc*, M. Cá—. *N. de poisson.*

Digitized by Google

KHOÁI. —, —lạc, —chí, —ý. *Content, gai, heureux joyeux*, ADJ.

KHOAN. *Clément, doux*, ADJ; *peu à peu*. —nhơn, —hậu, —dong, —từ. *Clément bienveillant, bénin, propice*, ADJ. —thai. *Grave, prudent, posé*, ADJ. —nhã, —hòa. *Affable, complaisant, obligeant, traitable*, ADJ. —tay. *Cesser*, A. N; *se dessaisir*. —đã. *Un moment, attendez un peu, tout à l'heure*. —vào. *Attendre pour entrer*; *remettre l'entrée*.

KHOAN. *Vrille, tarière*, F; *vilebrequin*, M; *perforer, percer*, A. —bộ. *Geste*, M. —lỗ. *Perforer*.

KHOÁN. *Titre*, M. —ước. *contrat*, M; *convention*, F. —cấm. *Défense*, F. Ông—, Thủ—. *Notable*, M.

KHOẢN. *Intervalle, article*, M; *mourir*. —mặt, —đi, —khỏi. *Décéder, mourir*, N. Chừa—. *Réserver un espace*; *ménager un intervalle*; *par intervalles*. —dòng hoa. *Tussilage*, F. —thứ nhứt. *Article premier*. Mở cho—[Khoảng] khoát. *Ouvrir largement, au grand air*.

KHOẮN. —khoái. *Se rappeler sans cesse, penser souvent à...*

KHOẮN. *Écarter, éloigner*, A.

KHOANG. Khoe—. *Se vanter*.

Digitized by Google

KHOANG. *Compartiment dans la partie basse d'un bateau* [*œuvres vives*] [*Numéral de ces compartiments*]. —ghe. *Compartiment du bateau*. — nước. *Sentine*, F; *fond de cale*. —lòng. *Cale*, F. —mũi. *Cale à l'avant*. —lái. *Cale à l'arrière*. Chó —cổ. *Chien qui a une raie blanche au cou*. Chim —cổ. *N. d'oiseau* [*héron*].

KHOÁNG. —mạch. *Millet*, M.

KHOẢNG. *Espace*, M. —khoát. *Ample, spacieux, large*, ADJ. —nhà. *Intervalle entre deux maisons*.

KHOANH. *Rouler en spirale. Tranche de fruit; galon*, M. —tay. *Se croiser les bras*; *galon sur le bras*. —cổ. *Galon au col*. —đầu, —nón. *Galon au képi*. —dây. *Cueillir, rouler une corde*. —dòng. *Se replier*; *repli*, M. [*serpent*].

KHOẢNH. —đất. *Lot de terrain*.

KHOÁT. *Renvoyer du geste, d'un signe de la main*. —nước. *Rejeter de l'eau avec la main*.

KHOÁT. *Large, ample, vaste*, ADJ.

KHÓC. —, —lóc. *Pleurer*, N. —la. *Pleurer, sangloter*, N. —lu bù. *Verser des torrents de larmes*. —than. *Gémir*, N. —thầm. *Pleurer en secret*. — riu rít. *Se lamenter sans cesse*. —khoải. *Se lamenter*. Và cười và —. *Rire d'un œil et pleurer de*

Digitized by Google

l'autre.

KHOE. —, —trẻ, —khoang. *Se vanter, se prévaloir.* —tài. *Vanter son talent.* —trí. *Faire parade de son savoir, trancher du savant.* — mình. *Se vanter.* —danh. *Se faire valoir, se glorifier; prendre des airs de vainqueur.*

KHOÉ. *Angle,* M. —con mắt. *Angle interne; coin de l'œil, larmier,* M. [đuổi. *Angle externe*]. —lưỡi. *Extrémité du filet.* Cậy tài cậy —. *Être plein de soi-même; être prétentieux.*

KHOẺ. —, —khoẻn. *Fort, valide, bien portant,* ADJ. —mạnh. *Se bien porter.* Chống — qui mô. *S'appuyer sur une bonne administration.*

KHOEN. *Cercle, anneau,* M; *virole,* F.

KHOÉT. *Creuser, perforer,* A. [*avec un couteau*]. —con mắt. *Crever les yeux.* —lỗ. *Faire un trou.* Nói — [hoét] *Mentir,* N; *en faire accroire, charlataner, hâbler,* N.

KHÓI. —, —khắm. *Fumée,* F. —tỏa. *La fumée monte en l'air.* Hương [Nhang] —. *Baguette odoriférante.* Ống—. *Cheminée,* F.

KHỎI. *Échapper,* N; *au delà de, après,* PRÉ. —tội, *Exempt de péché; délivré du péché.* —bốn tuần. *Après, passé quatre semaines; quatre semaines après.*

Digitized by Google

Di—. *S'absenter, être absent.* Chẳng—bao lâu. *Dans quelque temps; bientôt après.* Chẳng—mấy năm. *Peu d'années après.* Dậy—. *Levez-vous et partez* [*allez-vous en*]. Qua—ngày ấy. *Passé ce jour là.* Qua—. *Passer, disparaître,* N. Chẳng—. *Ne pas échapper à; être victime de.*

KHÔI. —tinh. *Petite ourse.* [*constellation*]

KHỐI. *Masse,* F; *lingot,* M. —vàng. *Lingot d'or.*

KHƠI. *La haute mer.* —dòng, Ra—. *Aller en haute mer, prendre le large.*

KHỚI. *Ronger,* A. [*souris, chien*].

KHỚI. *Célébrer une victoire.* —hoàn. *Revenir en triomphe, victorieux.* —sự. *Ouvrir la marche* [*cortége*] [V. Khỉ] Ca—. *Chant de triomphe.*

KHỞI. [Khỉ] —công. *Commencer l'ouvrage.*

KHỞI. —, —tấu. *Envoyer une adresse, un placet* [*au roi*]. —minh. *Étoile du matin.* —quan. *S'adresser au mandarin.*

KHOM. [Khum] —lưng. *Le dos courbé.*

KHÓM. —ruộng. *Lot de terrain.* Hoa—. *Persil,* M. [*Petroselinum sativum*].

Digitized by Google

KHỚM. *Pellicule*, F. Bóng—. *Il se forme une pellicule.*

KHỌN. Con—. *Singe*, M. Làm như—. *Imiter les gestes, singer*, A.

KHÔN. *Prudent, difficile*, ADJ; *une des figures du diagramme* bát quái. Hướng—. *Région du Sud-ouest*. —ngõ, —ngoan. *Prudent, sage*. —khéo. *Habile, prudent*. —ví, —sánh, —đang. *Incomparable*, ADJ. —biết, —hay. *Difficile à savoir, à connaître*. —lớn. *Grand, raisonnable*, ADJ. —kháo. *Habile, fin*, ADJ. —cầm lụy bạc. *Ne pouvoir retenir ses larmes*. —phương lánh. *N'avoir pas de moyen d'échapper à; difficile de se soustraire à*. Giấm—. *Vinaigre*, M. —hồn. *Être judicieux, sensé, prudent*. Hồn—. *Âme raisonnable*. Bất—. *Imprudent*, ADJ. —kể. *Innombrable*, ADJ.

KHỐN. —, —nạn, —khổ, —khó, —cực. *Misère*, F; *malheur*, M; *malheureux, misérable*, ADJ. —thì thôi. *C'est malheureux, voilà; tant pis*. Mầy là đồ —đồ nạn. *Tu es un misérable*. Mắc—, Phải—. *Tomber dans un malheur*. —hỡi. *Oh quel malheur; que c'est malheureux*. Làm—. *Accabler, vexer*, A. Giống—nầy. *Ce misérable* [*objet*]; *cette misérable espèce*.

KHỚN. —, —chừa. *Se corriger, s'amender*.

KHỜN. *Ébréché*, ADJ. [Lạu *fendu*, rạng *craquelé*,

Digitized by Google

fendillé].

KHONG. —khen, —ngợi. *Louer, exalter*, A. — khảy. *Délicat*, ADJ.

KHỎNG. —khảnh. *Maigre, fluet*, ADJ.

KHÒNG. *Rien, non, ne pas; vide*, ADJ. —đâu. *Non, non certes*. —nhưng. *Oisif, désœuvré*, ADJ. — phép. *Il ne sied pas*. —nao. *N'en rien faire, persister*, N. Dữ ác—. *N'est-ce pas cruel, insupportable*. Dữ—. *Es-tu enragé, oui ou non*. Cự—lại. *N'avoir pas la force de résister*. —cửi. *Métier de tisserand*. —phương. *Sans moyen de; sans expédient*.

KHỐNG. Nói—, —khứ, —huyền. *Parler en général, d'une manière générale*. Đơn—. *Requête, plainte, accusation*, F.

KHỚP. *Frein*, M. Dàm—. *Muselière*, F.

KHU. *Fesse*, F.

KHÙ. —khờ. *Inepte, maladroit*. [khù, cù rù]

KHỦ. Già—rủ. *Usé, cassé de vieillesse*, ADJ. [củ rủ]

KHỨ. *Sortir*, N. —niên. *L'année passée*.

KHỬ. *Écarter, éloigner, chasser*, A. —độc. *Neu-*

Digitized by Google

traliser les effets du poison. —thuốc. *Tempérer une potion.* —ma. *Chasser le démon.* —trừ. *Extirper*, A.

KHUA. *Pousser, heurter, frapper*, A. —chuông. *Sonner la cloche.* —trống. *Battre le tambour.* —môi, —miệng rân. *Déblatérer.* —đuổi. *Mettre en fuite.* —động. *Ébranler, heurter.*

KHỨA. *Couper par tranches.*

KHUÂY. —, —khuấy, —lấp. *S'apaiser, se dissiper* [*dans l'esprit*]. Nhớ nào—. *Garder un vif souvenir.* —buồn. *Dissiper la tristesse.* Làm—. *Dissiper*, A.

KHUẤY. *Molester, taquiner*, A. —, —khoả, —khuấy. *Molester, taquiner, vexer, importuner*, A. — *Être en mouvement, remuer sans cesse* [*enfant*] Cọp tới—. *Le tigre vient infester.* —loạn, loàn. *Se révolter; infester*, A. —hồ. *Préparer de la colle d'amidon*; *préparer le mortier.* —lộn nhau. *Se chamailler, se disputer.* Nói—. *Plaisanter.* —rối. *Molester, importuner.*

KHUÂN. *Emporter*, A; *voler*, A. —lúa, —gạo. *Rentrer le riz.* —lấy đồ, —đồ. *Voler des objets.*

KHUẤN. *Détourné*, ADJ. Lời—khúc. *Paroles ambiguës.* —lấp. *Oublier*, A. Nói—. *Parler par détours.*

Digitized by Google

KHUẤT. *Couvert, caché, masqué,* ADJ. —lấp. *Couvrir, cacher,* A. Cho—tiếng. *Pour prévenir toute rumeur.* —rẫy. *Perdre le souvenir.* —dật. *S'esquiver, se soustraire à une occupation ; alléguer un oubli.* —mặt. *Être absent, trépassé.* —gió. *À l'abri du vent.* Đi cho—con mắt. *Disparaissez de devant moi.* —đi. *Échapper à la mémoire, à la vue.* — [ẩn] bóng đèn. *Caché dans l'ombre.* Biết ơn chẳng—. *Se souvenir d'un bienfait. Être pénétré de reconnaissance.* —tịch. *Caché, secret,* ADJ.

KHÚC. *Éclat, morceau,* M*; coupé transversalement*; [*numéral des chants*]. Việc—mắt. *Affaire intriguée*; *ouvrage difficile.* Người—mắt. *Homme d'un caractère difficile.* —cạn. *Gué,* M. —cá. *Tranche de poisson.* —thịt. *Morceau de viande.* —sông. *Coude, détour de fleuve.* Chướng—. *Élégant,* ADJ; *faire avec grâce.* — dẫn. *Éclat*; *tortueux, âpre,* ADJ. —trực. *Le faux, le vrai.* Cười—khích. *Rire dans sa barbe.* Ho—khắc. *Tousser par intervalles.* — khắc. *Peu à peu.* Chặt—. *Couper par morceaux.*

KHUY. *Bride, porte, boutonnière,* F. —khuyết. *Manquer,* N.

KHUA. *En pleine nuit*; *bien avant dans la nuit.* Đã—. *Il est bien tard*; *il est près de minuit.*

KHUÊCH. *Cercle,* M. *cerceau,* M.

KHUYÊN. *Exhorter, avertir, encourager,* A. *mar-*

Digitized by Google

quer d'une bonne note. —răn, —thiên, —bảo, — lơn. *Exhorter*. —mời. *Inviter, amener*, A. —dạy. *Instruire, avertir*. — giáo (*V.* Giáo). — điểm. *Marquer de la note parfait* (điểm chiếc, *note bien*; điểm đôi, *note très-bien*; —điểm *note parfait*). — dụ. *Persuader*, A. N.

KHUYỂN. *Chien*, M. Loài—súc. *Animaux domestiques*.

KHUYẾT. --, —thiếu. *Manquer*, N. — vào. *Se déprimer*. —vị, —mặt. *Manquer, être absent*.

KHUYNH. Cái—. *Compas*, M.

KHUÌNH. (Khoảnh).

KHUM. *Courbé*, ADJ. (Khom)

KHÙNG. Tính— --. *Sot*, ADJ. Nói—ngộ. *Parler sans rime ni raison*. Làm—khịu. *Agir sottement*.

KHỨNG. (Khẳng) *Daigner*, N. *vouloir bien*. — lòng. *Consentir, acquiescer*, N.

KHƯỚC. —khảo. *Porter des griffes de tigre en guise d'amulette ; manger de la chair de corbeau comme préservatif (superst)*.

KHƯƠI. —, —ra. *Gratter*.

Digitized by Google

KHƯỚU. *N. d'oiseau.*

KHUÔN. *Forme*, F; *modèle*, M. —phép. *Règle, loi*, F. —rập. *Forme*; *moule*, M.

KHUÔNG. *Cadre*, M. —phò. *Défendre*, A. —bếp. *Petit foyer.*

KHUỐNG. *Faire du tapage.* —nhau. *Se chamailler.* —miệng. *Déblatérer, criailler*, N. —dậy. *Faire du bruit pour éveiller.* (cuống dậy)

KI. *Serge*, F.

KỊ. *Aller à cheval.* Quân—. *Cavalier*, M.

KỊ. *S'abstenir, contraire*, ADJ. *qui répugne.* —thịt. *S'abstenir de viande.* —gió. *Se mettre à couvert du vent.* —nhau. *Contraires.* (*choses*)

KÍ. *Écrire*, A. —lục. *Écrivain, secrétaire, scribe*, M. Quan biên—. *Notaire*, M. —phủ, —huyện, —thuộc, *Ecrivains.* —hàm. *Mémoire*, F. —chép. *Noter*, A. —chỉ. *Signer* (*en marquant les jointures des doigts*). Thủ—. *Signer de la main.*

KÍ. *Envoyer*, A. —tại. *Envoyer à.* —thác, —cho. *Confier à.* —cốc. *Bruit d'une crécelle.*

KÌ. *Extraordinaire*, ADJ. —dị, —cục. *Singulier,*

Digitized by Google

curieux, phénoménal, ADJ. —diệu. *Admirable, merveilleux*, ADJ. Cầu—. *Être avide du merveilleux.* —tài. *D'un rare talent.*

Kì. *Temps fixé; époque déterminée*; *fixer, arrêter*, A. —hẹn. *Déterminer*, A. Một—. *En même temps.* Bất—, Chẳng—. *N'importe.* —lời. *Terme*, M. (*intérêt*). Nói ca—. *Parler sans fin.* —thật. *En réalité.* —ngày, —nhựt. *Fixer un jour.* —ba ngày. *Fixer trois jours, à trois jours.* —cho. *Fixer un terme*; *donner un sursis.* —khắc. *Temps*, M. —xưa. *Autrefois*, ADV. —binh. *Faire arrêter les troupes.* —tướng. *Figure singulière*; *mine drôle.* Chẳng—khi nào. *En tout temps*; *toujours*, ADV.

Kì. —lân. *Animal fabuleux.* —dà. *Iguane*, F. —lần kiệt. *Sangdragon.* —cá. *Nageoire de poisson.*

Kì. —, —mài, —cọt. *Nettoyer*, A.

Kì. —nam. *Bois d'aigle, de calambac.*

Kì. Các—sự. *Tout.* —dư. *Les autres*; *le reste.*

Kì. —, —biêu. *Étendard, drapeau*, M.

Kì. —, —đảo. *Prier*, A. —yên. *Demander la paix* (*superst.*) —thần. *S'adresser aux esprits.*

Kỉ. *Plateau, service*, M; *boîte*, F. (*V.* Cơi, Khay).

Digitized by Google

KỈ. *Chronique, histoire,* F. —cang. *Avec soin, loi,* F. *exactement, diligemment,* ADV. Cang—. *Loi,*

KỈ. *Lettre du cycle dénaire* (*V.* Giáp) —phần. *Part d'un chacun; sa part.* Aí uhơn như—. *Aimer les autres comme soi-même.*

KIA. *Autre,* ADJ. (*corrélatif de* nọ; nầy). Ngươời —. *Cet homme là.* Đàng—. *Par là, dans cette route là.* Ngày—. *L'autre jour; un certain jour; un jour; avant hier.* Làm vậy làm —. *Faire de différentes manières.* Năm—. *Il y a deux ans.*

KÌA. —, —là. *Voici, voici, voilà que.* Bữa—. *Il y a trois jours.*

KÍCH. *Frapper,* A. —áo. *Emmanchure,* F; *taille,* F. Chẹt—. *Serré à la taille.*

KIÈM. *Ensemble,* ADJ; *en même temps.* —nhiều việc. *Cumuler des occupations.* —lảnh chức, —chức. *Cumuler des dignités.*

KIỆM. —, Cần—. *Sobre, parcimonieux,* ADJ.

KIẾM. *Chercher,* A; *glaive,* M; *épée,* F. —chác ăn. *Chercher de quoi manger.* —ăn. *Chercher à gagner sa vie.* —phương, —thế. *Chercher un moyen.* —thây. *Aller à la recherche du cadavre (d'un noyé, d'un soldat tué sur le champ de bataille).* —bỏi. *Ramasser des broutilles; aller à la recherche du ca-*

Digitized by Google

davre (*d'un homme pris par le tigre*).

KIÈN. —, —cố. *Solide, durable, résistant, ferme*, ADJ.

KIÊN. —trí. *Solide, ferme, résolu*, ADJ.

KIỆN. —, Cang—. *Fort, courageux, vaillant*, ADJ.

KIỆN. —, —cáo. *Intenter un procès*. Đi—. *Aller plaider*. Quan—cho. *Avoué*, M. Thầy—. *Avocat, défenseur*, M; *récalcitrant*, ADJ. Đặng—. *Gagner le procès*.

KIẾN. *Voir*, A. —cải. *Produire*, A. —tinh sĩ. *Astrologue*, M.

KIẾN. *Fourmi*, F. —cánh. *Fourmi ailée*. —hôi. *Fourmi puante*. —lửa. *Fourmi de feu*. —vương. *Scarabée*, M. (*Xylophiles*). Cánh—. *Gomme-laque*; *croton à laque*. (*Aleurites laccifera*)

KIÊN. Gỗ— —. *Certain bois*.

KIÊNG. —, —kị. *S'abstenir*. —cữ. *S'abstenir*; *diète*, F. —nể, —dè. *S'abstenir par respect*; *circonspect*, ADJ. —thịt. *Faire abstinence*. —lời. *S'abstenir de parler*. —giữ. *S'abstenir*.

KIỀNG. *Cymbale*, F.

Digitized by Google

KIỀNG. (Cảnh)—tinh. *Étoile merveilleuse.*

KIỀNG. *Trépied,* M; *hue* (*cri du charretier*). —chơn lại. *Lier les pieds.* —cổ, —chơn. *Collier, anneau,* M. —đeo. *Collier.* (vòng, vàng, neo, xuyến; *bracelets*).

KIẾP. *Siècle,* M; *prendre,* A. Đời đời — —. *Éternel,* ADJ; *éternellement,* ADV. Đạo—. *Bande de voleurs*; *voler.* Căn—. *Sort,* M. Đáng—. *Mériter d'être rebuté,* (*injure*). Tám—nhà mấy. (*Injure*). Qua—khác. *Passer à une autre vie.*

KIỆT. *Héros,* M.

KIỆT. *Épuiser,* A. —lực. *De toutes ses forces.* Làm—. *Faire sans discontinuer.* Đàng—. *Chemin fréquenté.*

KIẾT. (Cát) *De bonne augure.* —nhựt. *Jour de bonheur*; *jour heureux.* —hung. *De bonne ou de mauvaise augure.* —dương thảo. *Violette,* F. (*viola purpura*).

KIẾT. *Joindre,* A. Đau—. *Ténesme,* M. Đi—. *Avoir le ténesme.* —cấu. *Recommander avec instance.*

KIÊU. *Superbe, altier,* ADJ. —căng, —hảnh, —ngạo. *Orgueilleux, arrogant, fier, présomptueux,* ADJ.

Digitized by Google

KIỆU. *Chaise à porteurs*, *palanquin*, M. Đi—. *Aller en chaise à porteurs.* —tám, —tay. *Chaise à porteurs* (*esp.*) —ảnh. *Faire une procession*; *aller en procession. Porter une statue, une image en procession.* — mình thánh Chúa. *Faire la procession du Saint Sacrement.*

KIỆU. Ngựa —. *Le cheval trotte* (tế *galop*, sãi *grand galop.*)

KIỂU. —, —cùng. *S'excuser.* Xin cho tôi—. *Je vous prie de m'excuser.* — về. *S'excuser de s'en retourner*; *prendre congé.* —bệnh. *Donner pour excuse la maladie.*

KIỆU. —, —ngựa, —khấu. *Selle*, F.

KIỂU. (Cảo) *Exemplaire*, *modèle*, M. Ra—, Làm —. *Donner un modèle*; *donner l'exemple.* Làm phải —. *Copier le modèle.* Khác —. *Qui ne ressemble pas au modèle.* Trái—. *Anormal*, ADJ.

KIM. *Or*, *métal*, M. Ngũ—. *Cinq éléments* (kim, *or*; mộc, *bois*; thủy, *eau*; hỏa, *feu*; thổ, *terre*). — ngân. *Or et argent.* —bản. *Chrysocale*, M. *papier doré.* —tương. *Or en dissolution.* — ngôn. *Parole royale.* — bằng. *Allié*, *confédéré*, M. —ô. *Soleil*, M. —trung. *Taureau*, M. (*Zodiaque*). — bằng—lan. *Ami intime.* —quyết. *Entrée de la résidence royale.* —tuyến. *Fil d'or*, *or en trait.* — thất. *Couleur de l'or.* Sao —. *Planète de Vénus.*

Digitized by Google

—tinh thạch. *Pierre lazulite*.

KIM. *Aiguille*, F. —chỉ giờ. *Aiguille de montre*. —dục. *Alêne*, F. —gút. *Épingle*, F. —tách. *Aiguille*, F. Đàng—. *Couture*, F. —châm hoa. *Hémérocalle*.

KÌM. *Guitare*, F. Cá—. *Dorade*, F.

KỊN. Đen —. *Très-noir*.

KÍN. —, —đáo. *Caché*, *secret*, ADJ. —miệng. *Qui cache ses pensées*. —cữa. *Porte toujours fermée*; *entrée interdite*; *port interdit*. —nước. *Qui ne fait pas eau*; *qui n'a pas de voie d'eau*. Sự—. *Secret*, M.

KINH. *Livre*, M; *prière*, F. —điển. *Livre de la doctrine*. —thánh. *Litanies des Saints*. —cầu. *Litanies*, F. PL. —luân. *Les arts libéraux*. —cửu. *Depuis fort longtemps*. —niên. *Depuis de longues années*. —sử. *Annales*, F. PL. —dinh. *Mettre chaque chose à sa place*; *mettre en ordre*. Ngũ—. *Les cinq livres classiques* (diệc, thơ, thi, lễ, xuân thu). —tin kính. *Symbole des Apôtres*. Đã—. *Tombé en désuétude*. —nguyệt. *Règles*, F. PL. —kí. *Courtier*, M. Tưởng—. *Réciter le bréviaire*. Sách—các thầy. *Bréviaire*, M.

KINH. *Redouter*, *craindre*, A. —khủng, —sợ, —hãi, —hồn, —khiếp, —giải. *S'épouvanter*, *être*

Digitized by Google

pris, saisi d'une grande frayeur, d'une frayeur subite. —tâm phá (tán) đăm. *Être plus mort que vif; être saisi d'une panique mortelle.*

KINH. *Grand,* ADJ; *capitale,* F. Đông—. *Tonquin.* Bắc—. *Pékin.* Nam—. *Nankin.* —đô, —kì, —sư, —thành, Đế—. *Capitale.*

KINH. *Dix millions.*

KINH. —giái. *Origan,* M.

KÍNH. *Vénérer,* A. —nám, —sợ. *Avoir un grand respect; révérer, craindre,* A. —mến. *Aimer,* A. —chuộng. *Avoir en grand estime.* Hậu—. *Témoigner du respect.* —lạy. *Saluer, adorer,* A. —dội. *Rendre grâces* —dưng. *Offrir,* A; *faire une offrande.* —chúc. *Féliciter,* A. —vì. *Vénérer, respecter,* A.

KÍNH. —, —soi. *Miroir,* M. Chiếu—. *Se regarder dans un miroir; se mirer.* Mục—. *Lunettes,* F. PL.

KÌNH. —địch. *Disputer, quereller.* Cá—. *N. de poisson.* —càng (V. Kềnh).

KỊP. *Atteindre,* A. —thì. À *temps, en temps opportun.* —chơn. À *temps* (*arriver*). Chẳng—. *Pas à temps, trop tard.* Chẳng—trở tay. *En un clin d'œil, tout à coup.*

Digitized by Google

KÍP. *Prompt, rapide,* ADJ; *promptement, lestement.* —miệng chậy chơn. *Prompt à parler, lent à marcher (qui sait mieux parler qu'agir).*

L

LA. *Crier,* N. *gronder, réprimander,* A. —lối. *Crier.* —kêu. *Appeler à grands cris.* —làng. *Appeler le village; crier au secours.* —chuyền đi. *Vociférer,* A. — hết hơi hết tiếng. *Crier à tue-tête, s'égosiller.* —khan. *S'égosiller.*

LA. Con—. *Mulet,* M.

LẠ. *Extraordinaire, curieux,* ADJ. —lùng. *Extraordinaire, merveilleux,* ADJ. — bấy, — thay. *Que c'est extraordinaire!* Người—, —mặt. *Inconnu, étranger,* M. —người —cảnh. *Pays tout nouveau.* —gì. *Qu'y a-t-il d'extraordinaire.*

LÁ. *Feuille,* F; *feuillage,* M. — buôn, — khay. *Feuilles dont on fait des voiles, des nattes.* — lay. *Inconstant, léger, volage, trompeur,* ADJ. —mai. *Lambris,* M. —lách. *Rate,* F. —tố. *Couverture, housse,* F. —thúy. *Siége,* M. (*de la selle*). —giậm. *Housse traînante.* — tọa. *Coussin, panneau,* M. (*de la selle*). —sách. *Feuille de livre.* Cửa—sách. *Fenêtre jalousie.* —thuốc giòi. *Pariétaire,* F. (*diurétique*) —đơn. *Requête,* F. Áo—. *Gilet,* M. Áo—sen. *Camail,* M. — vàng. *Feuille d'or; feuille jaunie.*

Digitized by Google

LÀ. *Être, c'est à dire.* —lượt. *Abondamment,* ADV; *avoir une mise recherchée* (mặc áo—lệc).

LÁ. —lúa. *Sot, inepte, inconvenant,* ADJ. —đầu. *Blessé à la tête.*

LÃ. Nước—. *Eau,* F. (*pure, claire*). —chã. *En abondance.*

LẠC. *Se réjouir; sonnette,* F. —nghiệp. *Jouir du bien-être.*

LẠC. —, —lài, —đàng, —đàng—sá. *Se détourner du chemin, se tromper de chemin.* —giọng. *S'égosiller; égosillé,* ADJ. —vận. *Contre les règles de la poésie.* Cá—. *N. de poisson.* —mất. *Perdu, égaré,* ADJ. —*S'égarer, se perdre.*

LẠC. —đà. *Chameau,* M.

LÁC. *Jonc,* M; *gale,* F. *dartre,* M. —đầu. *Qui a reçu un coup de sabre à la tête.* —tai. *Blessé à l'oreille.* —xem, —nhìn, —thấy. *Regarder en passant.* Mưa—đác. *Petite pluie fine* (mưa làm râm).

LẮC. *Agiter, remuer,* A. —đầu. *Faire un signe de tête négatif.* —lờ. *Mauvais sujet; étourdi, imprudent,* ADJ; *en danger, exposé,* ADJ. —lưỡng. *Accablé sous le faite.*

LẮC. *Regarder en haut.* —láo (lúc láo, lục lạo,

Digitized by Google

lớ lách). *Regarder curieusement de tous côtés*. — bắc. *Vaurien*, M.

LẠCH. *Chenal, canal*, M. —sông. *Chenal*. —ạch. *Être essoufflé*.

LÁCH. *Roseau*, M.

LAI. *Venir*, N. *métis*, ADJ; *de race croisée*. —áo, —tay. *Parement*, M. —căn. *Métis*. —thục. *Racheter*, A. —vãng. *Aller et venir*. Nói—nhai. *Parler sans cesse*; *radoter*, N. —láng. *Immensité de la mer, des eaux*. Máu chảy ra—láng. *Le sang coule en abondance*. —hoàn. *Rendre*, A.

LẠI. *Venir, approcher*, N; *de nouveau*; *et*; *encore*, ADV. —đây. *Venir ici*. —bộ quan. *Ministre, directeur de l'intérieur*. —nghỉn. *Réconforter*, A. —giống. *Dégénéré*, ADJ. Làm—. *Recommencer, refaire*, A. Cho—gan. *Pour assouvir sa rage*. Chẳng —. *Impuissant*, ADJ. Nói chẳng—. *Ne savoir que répondre*; *donner des raisons futiles*.

LÁI. *Poupe*, F; *gouvernail*, M. —buôn. *Marchand*, M. Nói—. *Parler un autre dialecte*; *argoter*, N. —buôn ngựa. *Maquignon*, M. —ghe. *Batelier*, M.

LÀI. *Pente douce*. —xài. *Déguenillé*, ADJ. Hoa—. *Jasmin*, M.

LÃI. *Ver*, M. (*intestinal*) (*ascaride*) Chỉ—. *Fai-*

Digitized by Google

re écluter inégalement. —rải tới. *Se succéder par intervalles, arriver l'un après l'autre.*

LAY. *Agiter*, A.

LẠY. *Se prosterner; saluer profondément.* —lục, —lên—xuống. *Faire force saluts, prostrations.* — muôn muôn tuổi. *Souhaiter une longue vie, mille prospérités.* —ơn. *Remercier*, A; *rendre grâces.* — bụt—thần. *Adorer les idoles; se prosterner devant les idoles.*

LẤY. *Cueillir*, A. (hái, —, ngắt, bẻ, chọc, móc) *Tirer (de l'arc)* —hoa, —trái. *Cueillir des fleurs, des fruits.* —cung. *Tirer de l'arc, détendre l'arc.* —súng. *Faire feu; lâcher la détente.* —tên. *Tirer une flèche.*

LÂY. *Contracter, communiquer*, A; *se communiquer à, (maladie).* Tật—, Bệnh—. *Maladie contagieuse.* —ra. *Se propager, s'étendre.* —lất. *Sans souci (de sa guérison).* —nhay (*V.* Lai nhai). —lấy. *Contracter*, A.

LẤY. *Prendre*, A. —vị. *Goûter*, A. N. —vợ. *Prendre femme; se marier.* —chồng. *Prendre mari, se marier.* —làm. *Prendre pour; regarder comme.* —lòng. *Se concilier la faveur, les bonnes grâces de qqn.* —dấu. *Prendre, recevoir le mot d'ordre* (khẩu hiệu). —thảo. *Recevoir en signe de gratitude.* —làm quí. *Regarder comme précieux.* — thành. *Prendre une ville.* Coi—. *Soigner, surveil-*

Digitized by Google

ler, A. Làm, gắng—. *Faire avec courage, énergie.* Làm—có, rồi. *Faire par manière d'acquit.* Làm—tiếng. *Faire pour l'honneur.* Làm—đặng. *Faire tous ses efforts; prendre tous les moyens pour réussir.* —ngôi. *Remplacer,* A. —huyệt má. *Choisir le lieu de la sépulture* (*superst.*) —danh, —tiếng. *Se faire un renom, une réputation.* —ơn trả oán. *Rendre le mal pour le bien.* Làm—ý. *Faire, agir de son propre gré.*

LẦY. *Marais,* M. —lũa, —lụa, —đây (de mặt). *Impudent, insolent, effronté,* ADJ. Đi mắc—. *Patauger,* N.

LAY. *Avec animosité, fureur, emportement.* Đẻ—. *Abandonner brusquement; rejeter avec fureur.* Làm—. *Faire avec emportement.* Nói—. *Parler avec animosité.* Giận—. *Se mettre en fureur; se fâcher tout rouge.*

LẪY. —lừng. *Avec ardeur, impétuosité.* —dẫy. *Inquiet, soucieux,* ADJ.

LAM. —lũ. *Rustique,* ADJ; *qui travaille rudement.*

LẠM. —dùng. (*Formule de politesse*) *Vous me faites l'honneur; je ne mérite pas que vous me fassiez l'honneur; soustraire en petite quantité.*

LÀM. *Faire,* A. —lụng. *Agir, faire.* —việc. *Travailler.* —ăn. *Gagner sa vie.* —cớ, —bằng.

Digitized by Google

Produire des témoignages. —dàu. *Habiter chez les parents du mari* [*nouvelle mariée*]. —gan. *S'enhardir, faire le brave.* —dạn. *Être plein d'audace.* —cá. *Préparer le poisson.* —cho nèn. *Bien faire, bien exécuter.* —hàng. [heo, dất, trại] *Vendre de la viande de porc, des cercueils, des planches.* —cảo. *Faire un modèle.* Nói—thàm. *Parler à tort et à travers.* Chẳng—chi dặng. *Ne pouvoir faire aucun mal, aucun tort; n'être nullement un obstacle.* —chầu. *Faire le monsieur, la dame, l'important, le richard.*

LÀM. *Qui a expérimenté.* Bác—. *Expert,* ADJ.

LẮM. Dốc—, Chí —, —le. *Désirer ardemment.* — lủi về nhà. *S'en retourner sans dire mot à personne.* —chăm. *Traces, empreintes qui marquent le passage d'animaux.* Bao —. *Combien,* ADV. — nhăm. *Mangé, rongé par les vers.*

LẮM. Mười—. *Quinze,* ADJ. Hai mươi—. *Vingt-cinq.*

LẮM. *Très, fort,* ADV. [*superlatif*]

LẦM. —bầm, Nói—bầm. *Murmurer,* N.

LẤM. Đứng—nhấm. *Attendre debout.* Mưa—nhấm. [*V.* làm rầm]. —nhấm. *Fangeux,* ADJ.

LÂM. *Être imminent, approcher,* N; *encourir,* A; *être*

Digitized by Google

pris. —chung, —tử. *À l'article de la mort; à l'approche de la mort.* —phải. *Tomber dans [un malheur]; encourir [une peine].* —bể. *Vieux et usé.* —khốn—nạn. *Tomber dans le malheur.* —biến. *Subir un revers de fortune.*

LÀM. —bô. *Catafalque,* M. — tùng, —sơn. *Forêt,* F. —dâm. *À voix basse.* Chốn - tuyền. *Endroit retiré, solitaire,* ADJ. — rầm. [*pluie légère, fine*].

LÀM. —bể. *Strangurie,* F.

LẦM. —, Đếm—. *Commettre des erreurs de calcul.* Lấy—. *Recevoir de bonne foi.* —mạt. *Faire mal ses comptes; faire de faux comptes.*

LẤM. —, —láp. *Sali,* ADJ; *couvert de boue.* —tay. *Qui a les mains salies, sales.*

LẦM. *Se tromper, être dans l'erreur.* —lỡ, —lỗi. *Être dans l'erreur; avoir tort.* —phải. *Commettre une erreur; tomber dans une erreur.* —than. *Misère, infortune,* F. Cá—. *Sardine,* F. —lấy chước nó. *Être dupe de ses tromperies.*

LẪM. *Grenier,* M.

LAN. —, —ra. *S'étendre, se propager.* Cháy—. *S'étendre [feu].*

LÀN. [Làn] *Parcours,* M. [*d'une flèche, d'un bou-*

Digitized by Google

let] Nhắm—, Coi—. *Mesurer la distance* [*à l'œil*] *viser*, N. A. Nhè—, Đè—. *Viser*.

LẦN. —dần. *Intervertir l'ordre*.

LĂN. *Rouler*, A. N; *se rouler*. —cù. *Rouler*. —lóc. *Dérouler*. — căn chạy về. *Revenir en courant; se hâter de revenir*. — chiêng. *Se rouler*. — đèn. *Rouler des cierges*. Đánh—. *Jouer au billard*. Hòn —. *Boule, bille*, F. —mộ. *Entourage d'une tombe*. —mình. *Se rouler*.

LẶN. *Sombrer, plonger*, N; *se coucher* [*soleil*]. — lội. *Plonger*. —lèn—xuống. *Plonger et replonger*. —mọc. *Suer sang et eau*. Chen—. *Disparaître*, N. [*soleil couchant dont le disque ne présente plus qu'une partie de sa surface*].

LẰN. —roi. *Marque de coup de fouet, de verge*. —kiến. *Chemin de fourmis*.

LẦN. Đọc—nhằn. *Lire sans ordre*.

LÁN. *Poli, raboté, lisse*, ADJ. — màu. *Brillant, poli*, ADJ.

LÂN. *Voisin*, ADJ. —cận, —lý. *Voisin, limitrophe*, ADJ. —la. *S'avancer*; *se rapprocher peu à peu*. Dán—. *Libre, familier*, ADJ; *qui manque de respect à qqn*. —lứa. *Traiter trop familièrement*. —ấp, —lý. *Village, hameau voisin*.

Digitized by Google

LÀN. *Animal fabuleux* [kì—, muông—].

LÀN. —mắn. *Compatir*, N. *être miséricordieux.*

LẬN. —, —mạt. *Tromper*, *frauder*, A. —đận. *Inquiet*, *remuant*, ADJ. —thúng. *Arrondir*, *border un panier.*

LẤN. *L'emporter sur*; *triompher de*; *être supérieur à*; *surmonter*, A. —lướt. *Opprimer*, *dominer*, A. —hơn. *L'emporter sur.* —trí, —sức. *L'emporter par le talent, les forces.* —đất. *Empiéter sur le domaine d'autrui.* —nhau. *Se coudoyer.*

LẦN. *Fois*, F; *tour*, M; *successivement*, ADV. — — *Peu à peu.* —hột. *Réciter le chapelet.* Đem—. *Porter successivement.* —lữa. *Tergiverser*, N; *traîner en longueur.* Cù—. *Animal superstitieux.* —lượt. *Série*, F; *ordre*, M. —nầy. *Cette fois-ci.* Một —. *Une fois.* Nhiều—. *Plusieurs fois, souvent*, ADV. —cứa, —hồi. *Remettre au lendemain*; *remettre*, A; *vivre au jour le jour*; *peu à peu.* —hồi nay mai. *Remettre du jour au lendemain*; *remettre de jour en jour.* —cần. *Tardif*, *lent*, ADJ. —theo. *Suivre peu à peu.* —lại, —tới. *S'approcher peu à peu.* — thấp, —xuống. *Baisser progressivement.*

LẪN. —thẩn. *Aller d'un pas lent*; *marcher lentement*; *compter ses pas.* —bẩn. *Tergiverser*, *s'attarder.* —quẩn. *Rabâcher*, *rechanter*, *ressasser*, A; *traîner*, *retarder*, N. Nói—lộ. *Parler sans suite*,

Digitized by Google

sans rime ni raison, radoter, N. (*vieillard*).

LẢN. —lội, —lộn, —khuất. *Oublieux, irréfléchi*, ADJ. Nói—. *Radoter*, N. —lộn. *Déraisonner*, N.

LANG. *Tache*, F. —lổ. *Taché, bigarré*, ADJ. —thang. *Déguenillé*, ADJ. —xạo. *Aller ça et là; errer*, N. —ben. *Dartre farineuse.*

LANG. —hoa cần. *Acanthus.*

LANG. *Loup*, M. (Sài—, Muông—)

LANG. (*V.* Lương)

LẠNG. (Lượng) *Once*, F. —thịt. *Désosser*, A.

LÁNG. *Brillant, resplendissant*, ADJ. —ướt, —lẫy, xảy. *Net, propre, brillant*, ADJ. —diềng. *Voisin*, ADJ.

LÀNG. —, —mạc, —nước, —hạnh. *Village, bourg*, M. —cang. *Bâton, gourdin, assommoir*, M. —lệt, —mặt. *Perdre la vue.*

LẢNG. *Distrait*, ADJ. *divaguer*, N. —trí. *Avoir des absences, des aberrations; divaguer*, N. —tai. *Qui entend haut.* —xao. *Distrait, désœuvré*, ADJ. —xao bóng ác. *Passer son temps à ne rien faire.* —càng. *Bruit de têts de pots cassés.* —sót. *Omettre par distraction.*

Digitized by Google

LÀNG. —dú, —loàn, —mỡ. *Dissolu, désordonné,* ADJ. Mắc—xăng. *Être accablé d'affaires.* Níu—xăng. *Tirer de tous les bords.* —quăng líu quíu. *Inextricable, indéchiffrable, embrouillé,* ADJ. —quăng. *Inconstant, puéril,* ADJ. —căng, —nhăng. *Frivole, futile.* ADJ. — mẹ. *Maudire,* A.

LẶNG. —, —lẽ. *Se taire; calme,* M. —lẽ. *Solitaire, paisible, inactif,* ADJ. —phắc phắc. *Calme; brise légère.* —như tờ. *Calme plat.* Ở—. *Se taire.* —gió. *Calme,* M. Mười người —. *Tous les dix; en tout dix hommes.* —lẽ như chùa. *Solitaire comme une pagode.*

LẮNG. —tai. *Prêter l'oreille; être attentif à.*

LÀNG. —, —xanh. *Mouche dorée.*

LẮNG. —, —lơ. *Distrait,* ADJ. —lặng. *Garder le silence; se tenir silencieux.*

LÀNG. — — *Avec joie, joyeusement,* ADV.

LÀNG. Đi — cứng. *Marcher avec peine.*

LẮNG. —, —lên; Đặng—. *S'enfler d'orgueil.*

LẮNG. (Lâng) *A moitié plein* (*vase*); *non achevé; qui n'est plus entier.*

LANH. *Clairvoyant, fin, rusé,* ADJ. —chanh. *Lé-*

Digitized by Google

ger, agile, ADJ. —lỏi, —lơi. *Prompt, adroit, agile,* ADJ.

LẠNH. —, —lẽo, —lùng. *Froid,* ADJ. Duông nhan—lùng. *D'une beauté ravissante.* Tốt—lùng. *Excellent, charmant,* ADJ. —như đông, —ngắt, —cóng. *Très-froid; d'un froid glacial.* —tanh. *Désert, solitaire,* ADJ; *froid, refroidi,* ADJ.

LÁNH. *Éviter,* A; *se soustraire à; luisant, lisse, brillant,* ADJ. —biệt, —bặt, —vẹn, —khỏi. *Fuir, éviter,* A. —giặc. *Fuir les ennemis.* —vòng trần ai. *Se retirer du monde; dire adieu aux vanités du siècle.*

LÀNH. —, —lẽ. *Bon, doux, sain, intègre,* ADJ. Người—. *Brave homme; homme de bien.* Áo—. *Habit neuf, non usé.* Sự—. *Bonheur, bien,* M. — Việc—. *Bonne action; bonne œuvre.* Lời—. *Bonne parole.* —bịnh, —dã. *Guérir,* N; *être rétabli.* Làm —. *Pardonner; faire amitié avec.* —ngạnh trắng. *Millepertuis* (*Hypericum*).

LÀNH. —, —lói. *Perçant,* ADJ. (*voix*) —lót. *Allègre, alerte,* ADJ.

LÃNH. *Recevoir,* A; *se porter caution.* —lờ. *Se porter garant; donner sa garantie.* —soát. *Prendre tout sur soi; prendre à l'entreprise.* —binh. *Général,* M. —chịu. *Accepter,* A. —lấy. *Prendre sur soi; accepter,* A; *garantir,* A; *se porter garant pour.*

Digitized by Google

—lương. *Recevoir la paie, la solde.* —mạng. *Recevoir un mandat.* Bảo—. *Se porter garant.* — đại binh. *Prendre le commandement supérieur des troupes.*

LÃNH. *Satin*, M.

LẬNH. (*V.* Lệnh).

LAO. *Fatigué, exténué*, ADJ. —lý, —lực. *Accablé, brisé, malheureux*, ADJ. —tổn. *Épuisé*, ADJ. —lư. *Être pris d'envie de vomir.* —xao. *Brouhaha*, M; *bruit confus.* —đao (lẫy dẫy, lận dận). *Soucieux, chagrin*, ADJ. —nhao lố nhố. *Vacarme*, M. —tâm. *Fatigué, indisposé, exténué.* —khổ. *Labeur*, M.

LAO. —, —giáo. *Javelot*, M. Chuyển—. *Poser, changer la garde ; passer le tour de faction.* Đâm —thì phải theo —. *Poursuivre jusqu'au bout, jusqu'au but.*

LAO. —tù. *Prison*, F.

LAO. Bệnh—. *Maladie de poitrine; phtisie*, F.

LÁO. *Menteur*, M; *mensonger, faux*, ADJ. Nói—. *Mentir, charlataner*, V; *faire le fanfaron: en faire accroire.* —xược. *Mensonger, faux*, ADJ. Làm—. *Faire le fier à bras.* —liểng (liểng) *Aller et venir sans motif.* —dinh. *Fat, pédant*, ADJ. —quê.

Digitized by Google

Campagnard qui fait le prétentieux. —lưng. *Être touché de compassion.* —đáo. *Sans ordre.* Thuốc —đáo. *Remède palliatif.*

LÀO. —liệt. *Être malade; garder le lit.*

LÀO. *Pays du Laos.* —thào. *Sans soin, négligemment,* ADV.

LÀO. Làm—thảo. *Faire à peu près.*

LÃO. *Vieillard,* M. —mão. *Nonagénaire,* ADJ; *vieillard.* Cười—. *Rire comme un dieu.* —nhược. *Vieux et débile.* —nhiêu. *Sexagénaire,* ADJ. —hạng. *Qui a passé la cinquantaine.* —thọ. *Qui est parvenu à une grande vieillesse.* —bà. *Dame de qualité.* —da. (*Appellatif des vieillards*) Con—nhược. *Marabout,* M. (Cò già). —thần. *Ancien e fidèle sujet.* —tiều. *Bûcheron,* M. —kia. *Ce vieux-là.*

LẠP. —đẳng. *Outrepasser les couvenances; sauter un grade.* —phách. *Ambre jaune.*

LÁP. Nói bá—bá lếu. *Parler à tort et à travers*

LẶP. *Redire,* A. Nói—bặp. *Manger ses mots en parlant.* —lượng. *Consulter,* A. *délibérer,* N.

LẮP. *Joindre, unir,* A; —vào. *Appliquer,* A. Nói —bắp. *Parler précipitamment.* —vò. *Calfater,* A.

Digitized by Google

LẬP. *Établir, construire, constituer,* A. —lên, Dựng—. *Élever, construire,* A. —nhà. *Élever une maison.* —công. *Acquérir des mérites.* —nghiệp. *S'établir.* — tức. *Aussitôt, immédiatement,* ADV. —bằng cớ. *Dresser procès-verbal.* —cập. *Se presser; précipitamment,* ADV. —làm. *Fonder, établir,* A. —vườn. *Faire un jardin.* —dinh. *Établir un quartier général.* Chẳng—. *Sans réussir; en vain; sans résultat.* - trận. *Ranger en bataille.* - chơn. *Atteindre,* A. —lường. *Réfléchir à.* —dòng. *Fonder un ordre religieux.* —nẻo. *Établir un chemin.* —thân. *Pourvoir à ses besoins, à son existence.* — thì. *Se ménager une occasion.*

LẤP. *Couvrir de terre.* - đất. *Combler de terre.* —lỗ. *Combler un trou.* —độn. *Élever un monceau informe.* Nói—đấp. *Manger ses mots.* —ló. *Mettre la tête (à la fenêtre).* —lửng (lẳng) *Imprudent,* ADJ; *qui n'a pas froid aux yeux.* —che. *Couvrir, cacher,* A. —lắng. *Oublier,* A. —láng. *Brillant,* ADJ.

LẠT. *Fade,* ADJ; *attache,* F. —lẽo. *Fade, relâché,* ADJ. —giàng. *Corde de l'arc.* —chạt. *Craquer, pétiller,* N. (*corps sec qui se fend*). —lòng. *Lâche, mou,* ADJ; *sans courage; sans zèle.*

LÁT. *Paver,* A; *faire un plancher*; *moment,* M. *laps de temps.* —ván. *Planchéier,* A. —gạch. *Paver en briques.* —đá. *Paver en pierres.* Cắt—. *Couper par tranches.* Một—. *Un instant.* —nữa.

Digitized by Google

Tout à l'heure, dans un moment. Nơi—. *Parterre,* M. Chặt hai—. *Couper en deux coups.*

LẬT. *Recueillir un à un*; *ramasser,* A.

LẮT. *Cueillir,* A. —hoa, —trái. *Cueillir des fleurs, des fruits.* —thịt. *Désosser,* A. —lẻo. *Périlleux, exposé, dangereux,* ADJ. Nói—lẻo. *Dire de bons mots.* —lúa. *Couper les blés.*

LẬT. *Retourner,* A; *mettre sur un autre côté.* —đật *Se presser*; *précipitamment,* ADV. —sấp. *Renverser,* A. (*une assiette, un couvercle*). —đi. *Se tromper de chemin, d'adresse.* —áo. *Retrousser l'habit.* —bật. (lập cập) *Tout à coup, subitement,* ADV. Bị—đật. *Pressé,* ADJ. Cày—lưỡng. *Déverser en labourant.* Con—đật. *Pantin,* M. (*jouet*). —lỡ. *Décliner une obligation.* —thọ. *Châtaignier,* M. —úp. *Chavirer,* N; *se renverser.*

LẮT. —lơ. *Sans précaution, inconsidérément,* ADV.

LAU. *Essuyer,* A. —lách. *Rusé, fin,* ADJ. —đi. *Essuyer.* —hau. *Sans gêne, étourdi,* ADJ. Chồn bông—. *Espèce de marte ou putois.*

LẬU. *Fente,* F; *fendu,* ADJ. Chén—. *Tasse,* F.

LẪU. —táu. *Négligent, inconvenant,* ADJ; *en désordre.* —đầu. *Inquiet, soucieux,* ADJ. —ăn. *Gour-*

Digitized by Google

mand, ADJ. —táu trọn nghinh. *Tête en l'air.*

LÀU. *Connaître à fond; posséder une connaissance.* Cây—áu. *Vatica.* — — *Tout à fait, entièrement*, ADV. —tau. *Bois de palissade.*

LÀU. —, —thông. *Connaître à fond; se souvenir parfaitement.*

LÂU. *Longtemps*, ADV. —dài, —lắc, —lơ—lắc. —lắm. *Très-longtemps; à n'en plus finir.* —năm. *Bien des années.* Đã— . *Il y a longtemps.* Bấy—nay. *Depuis tant de temps.* —câu. *Thibet*, M. —xa. *Bien longtemps.* Một—một thêm. *Augmenter avec le temps.*

LẬU. Bỉ—. *Rustique*, ADJ.

LẬU. *Clair, manifeste*, ADJ; *couler*, N. *cacher*, A; *de contrebande.* —ngôn (Lộng ngôn). *Blasphème*, M. —tình. *Faire part; dévoiler son sentiment.* —chuyện ra. *Ébruiter, divulguer*, A; *s'ébruiter, se dévoiler.* —thủy. *Faire eau.* Ruộng— . *Terrain non inscrit.* Khắc— . *Sablier*, M; *clepsydre*, F; *horloge d'eau.*

LẦU. Cá—. *N. de poisson.*

LẦU. *Palais*, M. —đài, — các. *Palais.* —vàng, *Palais splendide.* Nhà—. *Maison à étage.*

Digitized by Google

LE. —lưỡi. *Tirer la langue.* Bầy— —. *Une troupe, une volée de canards d'eau, de sarcelles.*

LẸ. *Agile,* ADJ. —làng. *Agile, prompt,* ADJ.

LÉ. —, —mắt. *Louche,* ADJ. —đé. *D'une petite taille.*

LÈ. —lưỡi. *Tirer la langue.* Chua—. *Très-acide.*

LẺ. *Impair, fractionnaire, restant,* ADJ. —loi. *Impair, seul,* ADJ. —đôi. *Dédoublé, déparié,* ADJ. *rester seul.* —bạn. *Qui a perdu son époux, son épouse, son ami.*

LẼ. *Raison, preuve,* F; *motif,* M. Bắt—. *Donner des raisons, objecter, réfuter,* A. —trái. *Raison fausse; erreur,* F. Phải —. *Conforme à la droite raison; raisonnable,* ADJ. Nghịch—, Trái—. *Déraisonnable,* ADJ; *qui n'a pas de raison d'être.* —chính, —hằng. *La droite raison; le sens commun.* —tà. *Mauvaise raison.* — thì. *Il s'ensuit que; c'est un motif pour; alors, par conséquent.* —đạo thánh. *Doctrine chrétienne.* —phép. *Raison.* Cứ—. *Suivre la voie de la raison, du bon sens; suivant le bon sens.* —gì, —nào. *Pourquoi; par quel motif; pour quelle raison; est-il possible?* Có phải—cùng chăng. *Est-ce raisonnable oui ou non.* Bàn—. *Délibérer, discuter, opiner,* A.

LÊ. —dân, —thứ. *Peuple,* M. Ngồi —. *Passer*

Digitized by Google

son temps à converser. —lết. *Se traîner à terre.* —thử. *Taupe*, F. —mê. *Languissant*, ADJ.

LÊ. *Poire*, F. —lư. *Ellébore*, M. —đậu thảo. *Violette*, F.

LỆ. *Coutume*, F. *règlement*, M. Cổ—. *C'est la coutume.* Làm lấy —. *N'avoir en vue que d'observer la coutume.*

LỆ. *Craindre*, A. —kinh. *Révérer*, A.

LỆ. Cách—. *Refuser en parole, de bouche.*

LỆ. *Coutume*, F. —luật. *Loi, ordonnance, règle*, F. —thói. *Coutume.* Nói —. *Dire des riens, des niaiseries.* Bông —. *Piquer* (*des livres*). —phép. *Coutume qui a force de loi.*

LỄ. —gai. *Tirer une épine.*

LỄ. *Rite*, M; *cérémonie*, F; *présent, cadeau*, M; *offrande*, F; *offrir des présents.* —ngãi. *Civilité, urbanité, politesse*, F. —tiết. *Rite*; *bienséance*, F. Làm —. *Célébrer la messe*; *saluer*; *présenter ses hommages.* —tế. *Offrir un sacrifice.* —mễ. *Cadeau, présent*; *se prosterner, ramper*, N. —nghi. *Rite, cérémonie.* —dơn. *Présenter un placet.* —bộ. *Ministère des rites.* —bắt tay. *Cérémonie du mariage.* —vật thượng tiến. *Offrandes faites au roi.* —cả. *Fête solennelle.* —lạy. *Fête non chômée.* —đèn.

Digitized by Google

Les ténèbres. —lá. *Dimanche des rameaux.* —tro. *Mercredi des cendres.* —hôi. *Fiançailles,* F. PL. — hôn chơn. *Adoration de la croix* (*Vendredi saint*) —bái. *Se courber jusqu'à terre ; saluer profondément.* —nhạc. *Rite; liturgie,* F. Chịu—. *Communier,* N; *recevoir la sainte communion.* (rước —) —tết. *Offrande du nouvel an.* Gia—. *Maître des cérémonies.* Áo—. *Chasuble,* F. Hát—. *Chanter la messe.* Chầu—. *Assister à la messe.*

LÉC. Chọc—. *Chatouiller, surexciter,* A.

LỆCH. *Déplacé, penché,* ADJ; *de travers.* Chênh—. Chếch—. *Inconvenant, immodeste,* ADJ. (*maintien*).

LỆCH. —, —cũ, —máu, —roi. *Esp. d'anguilles.*

LẾCH. —láo. *Sans fixer l'attention.*

LEM. —lem. *Mal vêtu; mal mis.* —luốc. *Crasseux, sale,* ADJ.

LẸM. *Alêne,* F.

LÉM. —dém. *Bigarré,* ADJ.

LÈM. —dèm, Nói—dèm. *Parler comme un enfant; user de détours pour demander.* —dèm làm. *Parler par détours; user d'équivoques.*

LEN. —ten. *Mal mis, mal habillé.*

Digitized by Google

LÉN. —lúc. *Marcher sur la pointe des pieds; en cachette.* —vào. *S'introduire furtivement.*

LÈN. *Frapper, broyer,* A. —xèn. *Habillé comme un fagot.* —đòn. *Battre d'importance.*

LÊN. *Monter,* N. —quờn. *Monter en dignité; monter sur le trône.* —dàng. *Monter le chemin.* —bờ. *Monter sur la rive.* —ngôi. *Monter sur le trône.* Bàu—. *Élire à (une dignité).* Bổ—. *Élever à (une dignité).* —giá. *Élever le prix; liciter,* A. —tờ. *Publier, promulguer un édit.* —án. *Prononcer, porter une sentence.* —trái, —giống. *Avoir la petite vérole.* —tiếng. *Élever la voix.* Bay—. *Monter en l'air (fumée); prendre son essor, s'envoler (oiseau).* —hơi. *Dégager de la vapeur, s'éventer.* Bát—. *Enlever, élever,* A. —lừa. *Monter sur un âne.*

LỆN. Sợ—. *Craindre,* A.

LÈNH. (Linh) —đênh. *Surnager,* N; *être le jouet des flots; indécis,* ADJ. —láng (lang) *L'immensité de la mer.*

LÊNH. (Linh) Con mắt—. *Yeux louches.*

LỆNH. (Lảnh, lịnh) *Ordre,* M; *roi,* M. —vua. *Édit royal.* Xuống—, Hạ—. *Proclamer un ordre, un édit.* —lạc, —truyền, —dạy. *Édit,* M. —ngự. *Le roi sort.* —thổi loa. *Appel,* M. (*clairon*).

Digitized by Google

LÉNH. —nghẻnh trông. *Voir au loin.* —lảng. *Sans faire, prêter attention; insouciant,* ADJ.

LEO. *Ramper, grimper,* N. (*lierre, liane*) —lắt. *Marcher sur un bois étroit.* —dây. *Marcher, danser sur la corde.* Nói—. *Parler avec suffisance; faire l'important.* Cá—. *N. de poisson.* —cầu. *Passer sur un pont.* —lên. *Grimper.*

LÈO. Đèn—lét. *Lampe qui donne peu de lumière.* Lửa—lét. *Feu qui a de la peine à prendre.*

LẸO. Trái—. *Fruit jumeau.*

LÈO. *Entourer de liens.* —dẻo (V. Lẻo) Đánh —. *Serrer avec des liens.* —hánh. *Se tenir caché.* —lại. *Approcher,* N. Thấy—rồi. *Avoir découvert le stratagème; avoir le fil.* Làm—. *Jouer de ruse.*

LÈO. —, Dây—, —tròn, —ngọn. *Cordage.* (*Bras,* M. *drisse,* F.) Giường—. *Bois de lit sculpté.* Chạm —. *Sculpter.* A. Nơi—hèo. *Endroit désert, abandonné.*

LẺO. —dẻo. *Suivre sans cesse.*

LẸP. Cá—. *N. de poisson.*

LÉP. *Maigre,* ADJ. (*grain*) —dẹp. *Aplati, déprimé,* ADJ. (*fruit*) Trà—. *Thé de qualité inférieure.* —bụng. *Ventre vide.*

Digitized by Google

LỆP. Đi—xệp. *Faire claquer les savates en marchant.*

LÉT. Tái—. *Très-pâle.*

LÉT. —, —lát. *Se traîner à terre.* —xuống. *Descendre en se traînant.* Say—mềt. *Être soûl comme une soupe.* Ướt—mềt. *Être mouillé comme un canard.*

LÈU. ——. *Faire honte à.* (*en montrant au doigt*). Nổi—lèu lên. *Écumer, mousser,* N; *flotter,* N.

LỀU. —láo. *Insignifiant,* ADJ. *de peu d'importance.* Tại mầy—. *C'est de ta faute.* —thì thôi. *Tant pis.*

LỀU. —, —lụi, Nhà—. *Appenti,* M; *dépendance,* F. —rượu. *Cellier,* M.

LỀU. —láo. *Étourdi, négligent,* ADJ. Làm—. *Négliger,* A; *toucher à peine.*

LI. (Ly) —, —biệt. *Se séparer.* Ngủ—bì. *Dormir comme une marmotte* (*grand dormeur*). Say—bì. *Être en ribote tout le long du jour* (*grand buveur*). —buôn—bán. *Faire le commerce.* Thì—tao. *Temps de trouble.* Nóng—bì. *Fièvre ardente.* —lị. *Divorcer,* N; *répudier,* A. Mê—bì. *Engourdi, assoupi,* ADJ. *sommeil léthargique.* Tờ—dị. *Libelle de divorce.*

Digitized by Google

LI. *Poids* (*dixième de* phân *et valant 0, 039 gram.*); *mesure de longueur 0, 0004 mèt.* (*dixième de* phân).

LÝ. —, —lẽ, —tích. *Raison, preuve*, F. *motif, argument*, M. —thế. *Motif*, M; *raison d'être.* Nói—. *Interpréter, discuter*, A. Sự—. *Motif*; *raison d'être.* —doán. *Sentence, décision*, F. Cách vật cùng—. *Philosopher, raisonner*, N. Nói—sự. *Raisonner*, N. *apporter des preuves.* —lẽ. *Passe-temps*, M; *distraction*, F. Đắc—. *Convaincre*, A; *se convaincre.*

LÝ. *Demi-stade*, M. (*444, 39 mèt; 370* tấm). Thập—. *Une lieue.* —láo, láu. *Insolent, inconvenant, impoli.* ADJ.

LÝ. *Prunier*, M. Trái—. *Prune*, F.

LÌ. Mặt—lịch. *Air dégagé*; *hardi, effronté*, ADJ. —lợm rán mặt. *Effronté, crâne, gaillard*, ADJ. Chịu—. *Souffrir sans cesse.* Đánh—. *Frapper de toutes ses forces.*

LIA. Viết—. *Écrire couramment.* Gắp—băn cun di. *Manger très-vite, goulûment.*

LỊA. *Prompt*, ADJ. —tay. *Qui a la main prompte.* —miệng. *Qui parle avec volubilité.* Làm—di. *Faire promptement, prestement.*

Digitized by Google

LÌA. *Se séparer.* —cách. *Être séparé.* —mặt, —khỏi. *Se séparer, être séparé de qqn.* —nhau. *Être séparé l'un de l'autre; se séparer.*

LỊCH. *Qui a expérimenté, qui a l'expérience.* Người —. *Homme accort.* —kịch. *Bruit sourd, intérieur.* —lãm. *Gracieux, avenant,* ADJ. *qui a beaucoup de savoir vivre; qui connaît bien des choses.* —sự. *Poli, bien élevé.* —trị. *Qui s'y entend; qui est versé dans.* —trận. *Remporter la victoire.* Vác ra – ịch. *Emporter avec peine (une charge).*

LỊCH. *Calendrier,* M. —quan, —nước. *Calendrier officiel.*

LIỆC. *Scier, godiller,* A.

LIẾC. —, —mát, —xem. *Regarder furtivement, du coin de l'œil.* —dao. *Repasser un couteau.*

LIÊM. *Pur, intègre, honnête,* ADJ. —chánh. *Bonne administration.*

LIÊM. Câu—. *Faux,* F.

LIỆM. —, —xác. *Mettre déposer le corps dans la bière.* Đại—, Tiểu—. *Entourer le corps de linceuls (superst.)*

LIẾM. —, —láp. *Lécher,* A. —bát. *Lécher la tasse.*

Digitized by Google

LIÊM. —cuốn. *Store*, M.

LIÊM. *Faucille*, F.

LIÊM. Góp—, Thâu—. *Recueillir les cotisations.* Đặt—. *Engager le double de l'enjeu* (cầu ăn *le triple*).

LIÊN. —, Huỳnh—. *Grande éclaire.*

LIÊN. (luôn) *Toujours, continuellement*, ADV. — II. *Sans cesse, sans interruption*. —cư. *Habiter auprès; être voisin, contigu*. —thanh. *Crier sans cesse*. —chi. *Consanguin, parent*, ADJ. —hòa. *D'un même sentiment, avis; unanime*, ADJ. Tội—tọa. *Délit, faute commune à plusieurs*. —tiếp. *Succéder; faire suite à; se succéder de près, sans interruption*. Mắc—can. *Être enveloppé dans une même accusation*.

LIÊN. —mẫn, —ái. *Compatir à.*

LIỆ[illegible]. *Habile*, ADJ. *qui s'y entend*. —tay. *Qui la main habile*. —chơn. *Agile, alerte*, ADJ; *marcher d'un pas léger; être léger à la course*. —miệng. *Qui parle avec volubilité*. Đọc—. *Lire couramment.*

LIẾN. *Impertinent insolent*, ADJ; *sans gêne.*

LIỀN. *Réuni, uni, joint, continu*, ADJ; *aussitôt*, ADV. —mãi. *Continuellement*, ADV. —nhau. *Se toucher;*

Digitized by Google

faire suite l'un à l'autre. Đất —. *Terrain continu.*

LIỀN. *Paquet*, M; *empaqueter*, A. —đối. *Pendants*, M. PL. —bát. *Liasse d'écuelles*. —trầu. *Paquet de feuilles de bétel.*

LIỆNG. *Être placé horizontalement*; *faire des ricochets*. Chim—. *L'oiseau plane.*

LIỆNG. *Planer dans les airs.*

LIỆP. *Claie*, F. —đất. *Bande de terre*. Chiếu—. *Natte*, *claie*, F.

LIỆT. —, —lào. *Être malade*, *infirme*. Nhà—. *Maison de santé*; *infirmerie*, F. Viết —. *Pinceau adouci*. Cá—. *N. de poisson et d'une constellation* (*Croix du sud*) —nhược. *Languir*, N.

LIỆT. *Ordre*, M; *disposer*, A. —kiến. *Disposer*, *asseoir solidement*. —vị, —hạng, —đẳng. *Tous les rangs*; *tous*.

LIỀU. —hữu, —bằng. *Ami*, *compagnon*, M. — quan. *Mandarin de même grade.*

LIỆU. *Pouvoir*, N. —dùng. *Réfléchir à ce qu'il y a à faire*. —chước. *Chercher un expédient*. — sức. *Consulter ses forces*. Chẳng hay —. *Sans souci*, *indifférent*, *nonchalant*, ADJ. —lòng. *Se rendre compte de l'intention* (*de qqn*). —thế. *Cher-*

Digitized by Google

cher un moyen; aviser à un moyen.

LIỆU. Đình—. *Grande torche.*

LIẾU. Nói—xiẽu. *Parler de travers; se fourvoyer.*

LIỀU. *S'exposer; potion, dose,* F. —mình. *Exposer sa vie; se dévouer.* —công, —sức. *Mettre tout en œuvre pour...* Đánh—. *Se dévouer à tous risques et périls.* —thuốc. *Potion, dose.* —thuốc súng. *Cartouche,* F. (*V.* Bì thuốc súng. *Gargousse,* F.) —mình huyết chiến. *Se dévouer à un combat à mort.*

LIỄU. *Saule,* M. —yếu đào thơ. *Jeune et tendre.* (*enfant*).

LIỄU. *Comprendre,* A. —ý. *Saisir le sens; comprendre l'intention.*

LIM. —, —vàng. *Bois de fer.*

LIM. —dim. *Qui a les yeux presque fermés.*

LÍM. Chở—. *Surchargé,* ADJ. (*barque*).

LINH. *Spirituel, efficace,* ADJ; *qui a une vertu secrète très-grande.* —hồn. *Âme,* F. —nghiệm. *Efficace.* —bài, —vị. *Tablette,* F. (*des ancêtres*). —thiên. *Qui a une vertu divine.* —thiêng. *Surnaturel, spirituel,* ADJ. —đơn, —dược. *Remède effi-*

Digitized by Google

cace ; remède d'une grande vertu . —vật. *Objet sacré, qui a une vertu divine .* —mục. *Pasteur, prêtre,* M. —tính. *Nature spirituelle.* —đinh. (*V.* Lênh). Tứ — . *Quatre animaux superstitieux.* [Long, lân, qui, phụng]. —thính. *Fréquenté par les esprits (lieu) .*

LỊNH . (*V.* Lệnh) Chẳng cho thấu đến — trên. *Ne pas laisser arriver jusqu'à l'autorité .*

LÍNH . *Soldat, militaire,* M. —tập . *Conscrit,* M. *soldat indigène* —ơ. *Armée de terre.* —hậu tiếp. *Corps de réserve; arrière-garde .* —tàu. *Soldat de marine.* —tráng. *Soldat.* Bắt—. *Faire la conscription ; enrôler les soldats .* Cắp — . *Faire une levée de soldats .*

LÍNH . — lảng . *Délirer,* N. — nghỉnh [Lênh nghỉnh] *En foule .*

LĨNH . [Lãnh] —, —lờ. *Se porter garant, prendre sur soi .*

LỊP . *Chapeau,* M.

LIU. Rắn— —. *Serpent,* M. (*esp.*) Lo—chịu. *Se concerter.*

LỊU . Nói— , —miệng . *Faire des lapsus linguæ.* —lay. *Maladroit,* ADJ; *trop pressé.*

LÍU. Mắc—díu. *Empêché,* ADJ. —quíu. *Embrouil-*

Digitized by Google

lé, enchevrêté. —lo. *Gazouiller*, N.

LO. *Être plein de sollicitude*; *avoir soin de.* — lường. *Réfléchir à*; *peser*, A. — láng. *Se soucier, s'inquiéter de.* — sợ. *Être inquiet, avoir peur, craindre*, N. —phiền, —buồn. *Être attristé.* —ăn sâm mặc, —ăn—mặc. *Avoir soin de la nourriture et du vêtement*; *nourrir et vêtir*; *entretenir*, A. —lảy. *Inquiet, chagrin*, ADJ. —ra kiểu ngạo. *Se laisser aller à des pensées d'orgueil.* —tiếc. *Regretter*, A. —buôn—bán. *Se livrer avec ardeur au négoce.* — chi? *Que craindre? pourquoi vous inquiéter?* —le. *Son de la flûte.* —lui. *Se désister de*; *renoncer à.* —toan. *Penser mûrement.* —ra. *Avoir des distractions*; *être distrait.* —nỗi, —liệu. *Aviser à*; *avoir soin de*; *trouver un expédient pour.* —mưu định kế. *Occuper son esprit des embûches à dresser.* —thầm. *Avoir une secrète inquiétude.* Không—tới việc gì. *Ne s'occuper de rien; rester inactif.* —toan bề thiện tử. *Songer à faire une bonne mort.*

LỌ. —nghẹ. *Suie*, F; *noir de fumée.* —nồi. *Suie, N. de singe.* —lem. *Malpropre, sali*, ADJ.

LÓ. *Avancer la tête.* —cổ ra, —đầu ra. *Mettre la tête* (*à une fenêtre*).

LÒ. *Forneau, four, foyer*, M. —gạch. *Four à briques.* —gốm. *Four du potier.* —lửa. *Four, réchaud*, M. —rèn. *Forge*, F. —đúc. *Fonderie*, F. —giấy. *Four de papeterie.* —thịt. *Abattoir.* M.

Digitized by Google

—mò. *Fureter*, N; *remuer en cherchant*.

LỖ. — cò. *Inepte, inhabile*, ADJ. Gió—vào. *Le vent souffle à travers*.

LỖ. *Quille*, F. [Long cốt]. Ghim— . *Cheville (qui unit les deux pièces)*. —hội. *Aloes*, M. Bồ— ha la. *Étourdiment*, ADV.

LỘ. *Chemin*, M. —đồ. *Route*, F. Đại—. *Grande route*. Đàng chính—. *La voie du salut*.

LỘ. *Patent, clair*, ADJ. *être divulgué*. Bày— —. *Mettre au jour; produire au grand jour*. Con mắt —. *Yeux saillants*.

LỐ. *Placé à un endroit élevé*. —thấy. *Voir*, A.

LỒ. *Patent*. [Lộ] Nước cam— . *Eau lustrale des bonzes*.

LỒ. —đồ. *Taché*, ADJ. Ở—. *Être nu, découvert*.

LỖ. *Trou*, M; *fosse*, F; *perte*, F. —vốn. *Perdre le capital*. —tai. *Oreille*, F. —mũi. *Narine*, F; *nez*, M. —miệng. *Bouche*, F. —hở. *Fente*, F. —nẻ. *Crevasse*, F. —hầm. *Fosse; piège*, M. —súng. *Vallée*, F; *bas-fond*, M. —lã. *Perte*. —hỏm. *Concave*, ADJ; *creux*, M. Đánh—đầu. *Casser la tête; faire une blessure à la tête*. —lò. *Cheminée*, F; *égout*, M.

Digitized by Google

LỖ. *Enlever, détruire,* A. —lược, —báo. *Qui n'est retenu par aucun lien; déchaîné, furieux,* ADJ. —mỗ. *En désordre; sans frein.*

LỖ. —độn, —ngu. *Sot, stupide, rustre, grossier,* ADJ. —ngư. *Morue,* F.

LỖ. Ong—. *Taon,* M.

LƠ. —đính. *Par hasard; par incurie, insouciance.* —lửng. *Désœuvré, oisif,* ADJ. —thơ, —lỉnh. *Insouciant, sans souci, blasé,* ADJ. —láo. *Indolent, négligent, dégoûté,* ADJ. —chơ lỏng chỏng. *Vacillant, chancelant,* ADJ. Làm—. *Dissimuler, pallier,* A.

LỰ. — —. *Doucedtre,* ADJ.

LỚ. Bánh—. *Gâteau,* M.

LỜ. *Sombre,* ADJ. *nasse,* F. —lệt, —lạc. *Sombre; ne pas voir clair.* —đờ. *Trouble,* ADJ. —cờ. *Inopinément,* ADV. —khờ. *Inepte, sot,* ADJ.

LỞ. *S'ébouler, s'écrouler; tomber par morceaux, en lambeaux.* —lói. *Se gangréner; devenir purulent.* —thứ, —lượt. *Par ordre; en ordre.*

LỠ. —, —làng. *Être déçu; se méprendre; se fourvoyer.* —bộ. *Être déçu.* —tay. *Se méprendre; faire par mégarde; avoir la main malheureuse.* —

Digitized by Google

chơn. *Se fourvoyer*; *faire un faux pas*. —miệng. *Il m'est échappé de dire*; *parler par mégarde*. — bữa. *Manquer l'heure* (*du repas*). —cơ. *Déçu*. —lời. *La langue m'a fourché*. —đàng. *Se fourvoyer*; *se tromper sur la longueur de la route*. — vận. *Jouet du malheur*; *malheureux*, ADJ. —bước. *Se fourvoyer*. —hội. *Mal agencé*. —thì. *À contre temps*.

LOA. *Trompette*, F. *clairon*, M.

LÒA. *Éblouissant*, *ébloui*, ADJ.

LỘA. —lồ. *Nu*, ADJ. —máu. *Ruisselant de sang*. —luề. *Avec abondance*; *abondamment*, ADV. — miệng. *Entrouvert*, *béant*, ADJ.

LÒA. Cười—lúa. *Rire d'une façon inconvenante*.

LOẠI. [Loài] *Genre*, M. Đồng—. *Du même genre*. —ra. *Rejeter*, A.

LOÀI. *Genre*, M; *espèce*, *race*, F. —người. *Genre humain*. —vật. *Tous les êtres*. —cầm thú. *Les animaux* (*oiseaux et quadrupèdes*). —côn trùng. *Les reptiles*. —lục súc. *Les animaux domestiques*. —săng cỏ. *Les plantes*. —én trước. *La plèbe*; *le bas peuple*. —kim. *Les métaux*. —hèn. *Race vile*, *méprisable*.

LOAN. *N. d'oiseau fabuleux*. —xe. *Char impérial*.

Digitized by Google

LOẠN. [Loàn] *Guerre civile*; *trouble*, M; *troubler*, A. Thì—lạc. *Temps de trouble*. Làm—. *Exciter, pousser à la révolte*. Thì—, Thì biến—, Thì—li. *Temps de trouble, de guerre civile*. Chạy—. *S'enfuir en déroute*. —hàng thất thứ. *En désordre*; *à la débandade*; *rompre les rangs*. Tội—luân. *Inceste*, M. —thần. *Félon*, M.

LOẠN. *Épilogue*, M.

LOÁN. *Se produire, se mettre en avant, paraître*, N. —tới, —vào, —đến. *Arriver, entrer en foule.*

LOÀN. [Loạn] Nước—mới biết tôi trung. *Dans les temps de trouble se révèlent les sujets fidèles.*

LOÀN. Lăng—. *Perdu de mœurs*; *dissolu*, ADJ.

LOÁT. *Amplement*, ADV. Nói—. *Parler sans fin.*

LỌC. *Filtrer*, A. —lừa. *Choisir avec soin.* —đọc. *En butte aux coups de l'adversité*. Bánh bột—. *Pain de fleur de farine*.

LÓC. —lách. *Tourner les yeux, les regards de tous côtés.* Ngã—chóc. *Tomber la tête en avant.* —cóc. chồi dậy. *Faire un sursaut*. —lẻm. *Appétit*, M. Chạy—cóc. *Courir à petits pas*; *trottiner*, N.

LÓC. *Désosser*, A. —vỏ. *Enlever l'écorce*. Cá—. *N. de poisson*.

Digitized by Google

LỘC. *Solde*, F; *traitement*, M; *bonne fortune*; *bonheur*, M. —nước. *Solde du gouvernement*. — trời. *Bonne fortune, bonheur*, M. Có—. *Avoir du bonheur*. Lá—. *Feuillage*, M. —thưởng việc lành. *Récompense d'une bonne action*.

LỘC. *Cerf*, M. [Nai] —nhung. *Bois (de cerf) encore tendre*.

LỐC. —cốc. *Bruit de la crécelle, du bambou*.

LỚI. Ướt—ngoi. *Tout mouillé; trempé*, ADJ.

LỚI. *Se déboiter, se déranger, se disjoindre. (os)*; Chắng—ra. *Solide, ferme*, ADJ.

LỚI. *Fusée*, F; *engin de guerre*. —tai. *Assourdir*, A. Đau—. *Douleur aiguë*.

LỜI. —, —ra. *Ressortir, apparaître*, N; *lien*, M. —gai. *Lien*, M. (*de ligature*) —tới. *Liens; chaînes*, F. PL. — xương ra. *Os mis à nu*.

LỚI. —đới. *Suivre un à un*.

LỚI. —cày. *Cœur du bois*. Cày—. *Labourer en planches*.

LỚI. *Traîner*, A; *tonnerre*, M. —giáng. *La foudre éclate, tombe; coup de foudre*. Đánh—giáng. *Tonner*, N. —đình. *Tonnerre*, M. Nổi giận—đình.

Digitized by Google

Entrer dans une grande colère. Gà—. *Coq d'inde*. —kiſ. *Électricité*, F.

LỘI. *Nager*, N; *passer à gué*. —xạch, —bơi, —lặn. *Nager*. —nước. *Passer le gué*. —sông. *Passer le fleuve à la nage, à gué*. —bùn. *Patauger*, N. —sải. *Nager à la grande brasse*. —ngửa. *Nager sur le dos*. —ngầm. *Nager entre deux eaux*.

LỐI. *Sentier*, M. Một—. *Une rangée* (*d'arbres*); *une suite* (*de vestiges*). Ở—ngoài bắc. *Au Tonquin*. —lần. *Avec ordre*. —nầy. *Par ici*; *par là*.

LỒI. *Dominer*, N: *s'élever au dessus de*; *convexe*, ADJ; (lồm, *concave*). Gốc—. *Pied dénudé*.

LỖI. *Erreur*, F; *se tromper*; *faute*, F. —lời răn. *Transgresser un précepte*. —phép. *Violer une règle*. —ngãi. *Infidèle*, ADJ. Làm—. *Faire une faute*. —lời. *Se tromper en parlant*; *violer une promesse*. Viết—. *Commettre une erreur en écrivant*. Bắt—. *Censurer*, A. —luật mẹo. *Solécisme*, M. Xin—. *Demander pardon*; *avouer une faute*.

LỚI. *Mal tortillé*. (*corde*)

LỢI. *Gencive*, F; *profit*, *lucre*, M. —lòa. *Profit léger*; *gain minime*. —lộc. *Gain*, M; *avantage*, M. —việc buôn bán. *Avantageux pour le commerce*, *commerce*. —răng. *Gencive*.

Digitized by Google

LỢI. *Dyssenterie*, F.

LỚI. [Lý] *Raison*, F.

LỜI. *Mot, discours*, M; *parole*, F. —nói. *Parole*, F. [việc làm *action*]. Biết—. *Intelligent*, ADJ. Bày —. *Déclarer*, A; *faire savoir*. —cung. *Pièces de procès*. —giao. *Termes du pacte*. —hứa. *Promesse*, F. Ắt—. *Paroles précises*; *précis, déterminé*, ADJ. Cùng—, Cạn—. *Avoir tout dit*. —kinh. *Salut respectueux*. —lạy. *Très-humbles salutations*. —thăm. *Salut amical; bonjour*, M. —mật tin. *Nouvelle secrète*. —cay đắng, —chua xót. *Mot amer; parole amère*. —ngọt. *Parole douce*. Dám cả—. *Qu'il me soit permis de dire; j'ose dire*. —ăn tiếng nói. *Manière d'être*.

LỜI. [Lợi] *Gain, intérêt*, M. —lãi. *Profit*, M. —ơi. *Orang-outang*, M. Cụt—cụt vốn. *Tout perdre, intérêt et capital*.

LOM. Cúi—khom. *Courber le dos*. Đi—khom. *Aller le dos courbé*.

LÓM. *Concave*, ADJ. Mắt—vào. *Yeux caves*. Ăn —. *Faire du plagiat*.

LỒM. —gươm. *Poignée d'une épée*. —súng. *Canon de fusil*. —chuối. *Cœur de bananier*. —chóp. *Vaurien*, M; *mauvais garnement*.

Digitized by Google

LỐM. —đốm. *De couleurs diverses.*

LỒM. —[dậy]cồm. *Se lever.* (*pour recevoir qqn*)

LƠM. Đặt—, Đề—. *Ajouter, superposer,* A.

LỜM. —, —lĩnh. *Forêt épaisse.*

LỚM. *Fameux,* ADJ. (*en mauvaise part*). —lờ. *Fripon,* M; *insigne fripon.*

LỌN. *Pelote,* F; *mettre en pelote.* —tóc. *Boucler les cheveux.* —chỉ. *Pelote de fil.* Đánh—. *Mettre en pelote.*

LÒN. *Se baisser* (*pour entrer*). Chịu—, —lõi. *Se baisser, se soumettre.* —qua. *Se baisser en passant.* —bóng. *Se glisser dans l'ombre.* Cơm—. *Riz ordinaire.* Trái—bon. *Baccaurea silvestris.*

LỎN. —chỏn. *Détaché, séparé,* ADJ. (*grains*)

LỘN. *Mêler,* A; *confus,* ADJ; *en désordre*; *rouler,* A. —lạo, —vậy, —bậy. *Confus, mêlé,* ADJ. *pêle-mêle,* ADV. Đi—làng. *Aller à la débandade.* Đánh—nhau. *Se battre.* —lại. *Retourner,* A. N; *revenir,* N. —lưng. *Mettre à la ceinture.* —kiếp, —đời. *Changer de vie, d'âge* (*métempsycose*). Nói—rông—rán. *Divaguer,* N. Nước—. *L'eau tournoie* (*tournant,* M.) —nhào. *Se rouler, s'enrouler*; *faire la culbute, la roue.* —trái ra. *Dérouler,* A. Đánh—.

Digitized by Google

Mêler, mélanger, A. —đâu—đuôi. *Mêler*. Tội—đâu dây. *Inceste*, M.

LỚN. —ngơn. *Irrévérencieux*, ADJ; *trop familier*. —tơn. *En se pressant; pressé*, ADJ. Kim—(V. kim lan) Câu—. *Balustrade*, F. —ngơn lâu lờn mặt. *Trop de familiarité engendre le mépris*.

LỢN. *Porc*, M. Áo da—thắm. *Habit de laine rouge*.

LỢN. —cợn. *Eau trouble*.

LỚN. —, —lao. *Grand*; ADJ. —tuổi. *D'un grand âge*. Kẻ—. *Supérieur*, M. Làm—. *Faire l'important, le grand seigneur; se pavaner*. —gan. *Audacieux, hardi*, ADJ. Nước—. *Marée montante*. —lác. *Étonné, stupéfait*, ADJ. —mọn. *Grand petit*. Đừng—tiếng. *Ne criez pas*. Lễ—. *Grande fête*. —tiếng. À *haute voix*.

LỜN. *Avoir du dégoût pour; se dégoûter de*. —mặt. *Irrespectueux*, ADJ; *qui manque de respect*. Cá—bơn. *Sole*, F.

LONG. *Florissant*, ADJ.

LONG. —não. *Camphre*, M. Cây—não. *Laurier camphrier* (*camphora officinarum*).

LONG. *Dragon*, M. —điện: *Gardes du corps; pa-*

Digitized by Google

lais royal. —huyệt. *Endroit choisi pour la sépulture*. (*superst.*) — óc. *Avoir la tête pesante; en avoir plein la tête; qui fatigue; qui agace*. —bào. *Vêtement royal*. —nhan. *Roi*, M.

LỌNG. —vào. *S'introduire furtivement*. —lẽ. *Avec agilité*; *habilement*, ADJ.

LÓNG. *Entre-nœuds*, M; *clarifier*, A; *tirer à clair*; *se déposer*; *se précipiter*. —ngón tay. *Phalange du doigt*. —lẩy; Làm cho — di. *Précipiter*, A. —nhóng. *Indécis*, ADJ. —nước. *Clarifier l'eau*. —tai. (*V.* Lắng tai.) *Résonner à l'oreille*.

LÒNG. *Cœur; esprit*, M; *volonté*, *ry ventre*, M. — dạ. *Cœur*; *intention*, F. —lành. *Bonté*, *douceur*, *bénignité*, F; *bon*, *bénin*, *miséricordieux*, ADJ. — độc. *Cruauté*, F. —bóng. *Vessie*, F. *ampoule*, F. —muông dạ thú. *Cruauté*, *férocité*, F; *cruel*, *féroce*, *barbare*, ADJ. —lẩy. *Volonté propre*. —gian trá. *Ruse*, *fourberie*, F; *fourbe*, *trompeur*, *méchant*, ADJ. —bàn tay. *Creux de la main*. — sông. *Lit du fleuve*. —biển. *Fond de la mer*. Dầu—. *À volonté*. —vét. *Sentine*, F. —tàu. *Carène*, F. —dục. *Concupiscence*, F. —dộng—lo. *Préoccupation*, F; *pensée mauvaise*; *mauvaise pensée*. —kính. *Vénération*, F; *respectueux*, ADJ. — tham. *Cupidité*, *avidité*, F; *cupide*, *avide*, ADJ. Chảy ra—thòng. *Dégoutter*, N. Êm—. *Doux*, *adoucissant*, *agréable*, ADJ. Làm cho êm—. *Adoucir*, *apaiser*, A. —thương. *Amour*, M.

Digitized by Google

Giữ—chay sạch. *Rester à jeun.* —sơn. *Candeur, innocence,* F. —đơn. *Simplicité, candeur,* F. Có—sẵn. *Être prêt à.* —mo. *Tranche,* F. (*de livre*) —chảo. *Lit encaissé.* Dọn—. *Se préparer à.* —không. *Cœur vide; à jeun.* —thành. *Sincérité,* F. —sốt sáng. *Ferveur,* F. —ngay. *Droiture,* F. —thật. *Franchise,* F. —gian, —tà. *Méchanceté, dépravation,* F. —mẹ. *Cœur, sein de la mère; intérieur, milieu d'une habitation.* —con. *Cœur, sentiment de l'enfant, du fils; partie latérale d'une habitation.* Để—. *Retenir dans son esprit, dans son cœur.* —tạp. *Tripe,* F. —nào nỡ. *Qui pourrait supporter; comment supporter.*

LỎNG. *Liquide, fluide, relâché,* ADJ. —lẻo. *Lâche, fluide.* —xệch. *Très-lâche; délié, fluide,* ADJ. Nhẹ—lẻo. *Très-léger.* —bỏng. *Bruit de la pluie.* —chỏng. *Vaciller,* N. —khỏng. *Élancé,* ADJ; *grand et mince.*

LÔNG. —, —lá. *poil,* M; *plume,* F. —con. *Duvet,* M; *poil naissant.* —trái. *Duvet.* —mép. *Poil follet; moustache,* F. —gáy. *Crin de la crinière.* —mày. *Sourcil,* M. —mí, —nheo. *Cil,* M. —mao. *Crinière,* F. Cộng—. *Tube, tuyau de plume.* Chưng—. *Tige de plume.* Thay—. *Muer,* N. —*Plume encore tendre.* —viết. *Plume.* —sồi. *Plume naissante.* —mốt. *Tissu simple.* —hai. *Tissu double.* —cánh. *Plume d'aile; grande plume.* Màu—kéc. *Couleur verte (plume perruche).* Nhổ,

Digitized by Google

—trụi. *Déplumer*, A. Làm—. *Échauder*, A.

LỘNG. *Longer le rivage*; *cotoyer*, A. —vào. *S'approcher du bord.* Cao— —. *Très-élevé*; *très-grand.* —lượt. *Revêche*, *hautain*, ADJ. —ngôn. *Blasphème*, M. Nói—ngôn [lậu ngôn]. *Blasphémer*, N. A. — —khoan nhơn. *Très-clément.*

LỒNG. *Cage*, F. —đèn. *Lanterne*, F. —vào. *Introduire*, A. —lên. *Se débattre dans la cage.* —bồ câu. *Pigeonnier*, M. Gió—. *Vent accompagné de pluie.* —gà. *Cage à poules.* —sậy. *Séchoir*, M. —bộng. *Vide, creux*, ADJ. —bàn. *Couvercle de plat.* —guộc. *Dévidoir*, M. —ấp. *Chaufferette*, F. —chim. *Volière*, F.

LỒNG. —, —gốc. *Se déraciner.* —phao. *Prodigue*, ADJ.

LỘP. *Verveux à deux entrées*; *louve*, F. (bóng, *verveux*)

LỘP. Tráng— —. *Très-blanc.* —độp, —cộp. *Avec bruit; bruyamment*, ADV.

LỐP. —bốp. *Bruit du pétard.* Lúa—[lép]. *Épi maigre.*

LỢP. —, —nhà. *Couvrir une maison.* —tranh. *Couvrir en chaume.* —ngói. *Couvrir en tuiles.*

Digitized by Google

LỚP. *Rangée, classe, série,* F. —lang. *Ordre,* M; *harmonie,* P. Làm—. *Tromper, simuler,* A. Khi —ấy sinh thì đoạn. *Quand cette génération eut disparu.*

LỌT. *Essuyer,* A; *tomber dans.* —vào. *Tomber dans.* —mặt. *S'essuyer le visage.* —nước mắt. *Essuyer les larmes.* —lòng. *Mettre bas; mettre au monde.* Nghe — vào tai. *Entendre,* A. *saisir (un son, une parole).* — ra. *Tomber dehors.*

LÓT. *Couvrir, étendre, joncher; suborner,* A. —nệm. *Étendre un matelas.* —chiếu. *Étendre une natte.* —lòng. *Déjeuner,* N. —đàng. *Joncher la route; paver,* A. Chắt —. *Lésiner,* N; *parcimonieux,* ADJ.

LỘT. *Écorcher, dépouiller,* A. —đồ của người. *Dépouiller qqn de ses biens.* —áo. *Dépouiller qqn de ses habits.* —chim. *Empailler les oiseaux.* —da. *Écorcher,* A. —cái khăn. Ôter *son turban; se découvrir.* —bánh. *Tirer les friandises de leur enveloppe.* —khuôn. *Très-ressemblant, moulé,* ADJ. —trần. *Dépouiller,* A.

LỐT. *Dépouille,* F. —rắn. *Dépouille du serpent.* Cởi—. *Se dépouiller.* —hùm. *Peau de tigre.*

LỢT. *Pâle,* ADJ; *s'effacer de la mémoire.* —, —lạt, —màu. *Pâle, terne, blafard,* ADJ. —đợt. *Tomber goutte à goutte; tomber un à un (fruit).* Làm—. *Apaiser la colère, la douleur.* Chiếu —. *Jeter une*

Digitized by Google

lumière blafarde. —xợt. *En se pressant, en trottinant d'une façon ridicule.*

LU. —, —lít. *Terne, sombre,* ADJ. Ở—thu cùng mình. *Être dur envers soi-même.* —bù. *Enflé,* ADJ. —la. *Perdu, débauché,* ADV. Khóc—bù. *Verser d'abondantes larmes.* Đèn—. *Lampe qui n'éclaire pas.* Chữ—. *Caractère mal écrit.*

LU. [Lưu] Phong —. *Désœuvré,* ADJ.

LÚ. —, —lắn, —lắp. *Oublieux,* ADJ; (*homme*) *de peu de ressource.* —đầu. *Avancer la tête.*

LÙ. Cá—đù. *N. de poisson.*

LŨ. *Foule, bande,* F. Kết—. *Se liguer.* Đầy—. *Foule compacte.* —khù. *Cassé de vieillesse.*

LỮ. —hương, —nhang. *Cassolette,* F. —hội. *Aloes,* M.

LỰ. *Soucieux, inquiet,* ADJ. —[lử] thử. *Languissant, soucieux; se rapetisser.*

LỪ. —, —đò. *Engin de pêche; nasse,* F. —đừ. *Accablé de sommeil; pris de boisson; s'attarder.* — cừ. *Avoir une prononciation embarrassée.*

LỤA. *Avaler,* A. —sơ vài ba miếng. *Avaler quelques miettes.* Nói— —. *Avoir la langue grasse,*

Digitized by Google

lourde. Nói—láu. *Parler d'une manière inconvenante*.

LỤA. —, —là. *Soie*, F. —dậu, —cấp, —dày. (*Div. esp.*) —mo. *Pellicule des feuilles d'aréquier*.

LÚA. —má, —thóc. *Céréales*, F. PL. *blé, riz*, M. —mạ. *Semailles*, F. PL. —mì. *Blé, froment*, M. —nếp. *Riz gluant*. —trân mễ. *Riz conservé depuis fort longtemps*. —rạ. *Riz semé à demeure*. Một thiên — [100 gia].

LỦA. *Chasser devant soi* (*le bétail*).

LỮA. *Encore*, ADV; *de reste*. Đong—lời nói. *Avoir toujours le dernier mot*.

LỰA. *Choisir*, A. —là, —phải. À *quoi bon*; *pourquoi*, CONJ. Chẳng—. *Indifféremment*, ADV. Chẳng —là lớn nhỏ chi. *Sans tenir compte de la grandeur ou de la petitesse*.

LỨA. *Compagnon*, M; *de même âge, de même taille*; *nichée, couvée, portée*, F. —nầy. *Cette fois-ci*. Cấp—. *S'unir, faire amitié*. Cấp đôi cấp—. *S'accorder pour se marier*.

LỪA. Âne, M; *choisir*, A. [Lựa] —lăm, —kén, —lọc. *Examiner avec soin*; *faire un choix spécial*; *tourner en tout sens pour choisir*.

Digitized by Google

LỬA. *Feu*, M. —củi. *Bois, combustible*, M. Đèn—. *Lumière, lampe*, F. —sinh—diêm. *Feu de l'enfer.* Cây—. *Brandon*, M. Dựt— [*V.* Dựt *Lisez* Dựt *au lieu de* Dụt]. —đỏ. *Feu allumé.* —xe nước gáo. *Ce n'est pas avec une courge d'eau qu'on éteint un incendie.* —giải tội; —luyện tội. *Les flammes du purgatoire.* —địa ngục. *Les flammes de l'enfer.* Dụng—cho già. *Employer une chaleur intense.* —bền. *Chaleur naturelle.* —liếm. —dậy. *Feu léchant.* Đóm—. *Étincelle*, F. —bén. *Le feu prend.*

LUÂN. *Ordre, grade*, M; *condition*, F. Ngũ—. *Cinq ordres* (*roi et sujet, père et fils, époux et épouse, frères, amis*). —bàu. *Disposer par ordre.*

LUÂN. *Être submergé*; *sombrer*, N.

LUÂN. *Tourner*, N; *se mouvoir en rond*; *circuler*, N. —chuyển. *Tourner.* —phiên. *À tour de rôle; tour à tour.* —hồi. *Métempsycose*, F. —xây. *Tourner.*

LUẬN. *Considérer, examiner*, A. —lẽ. *Raisonner*, N. A. —liệt. *Aviser à*; *rechercher*, A; *délibérer sur.* —nghị. *Discuter*, A. —mưu, —kế. *Réfléchir au moyen de dresser des embûches.* —thế, —cách. *Aviser à un moyen.* Chẳng—; Bất—. *Indistinctement*, ADV. —chi. *Qu'importe.* —về. *Quant à, relativement à, par rapport à.*

LUẬT. —, —phép. *Règle, doctrine*, F; *précepte.*

Digitized by Google

M. — nước. *Le code civil; loi du royaume.*

LỤC. —lạc. *Grelot,* M.

LỤC. *Vert,* ADJ; *N. de serpent.*

LỤC. *Six,* ADJ; *fouiller, farfouiller,* N. A. —tặc. *Scruter,* A; *fourrer son nez partout; fureter,* N. *mettre tout sens dessus dessous.* —cục. *Pêle-mêle,* ADV. —lạo. *Scruter, explorer,* A. —dục. *S'attarder, lanterner,* N. —hạp. *Tout l'univers.* —súc. *Animaux domestiques.* —thục. *Flâner, musarder,* N; *tuer le temps.*

LỤC. —mục. *Sot; idiot,* ADJ. Ở — mục. *Agir sottement.* Cây—lạc. *Crotalaire (Crotalaria retusa).*

LỤC. —lắc. *Être agité, ballotté; se mouvoir; vaciller,* N. —cúc. *Épars, dispersé, étendu,* ADJ. *en désordre.* —láo. *Tout remuer; fureter partout.* — nhúc. *Fourmiller,* N. (*vers*)

LỤC. *Temps,* M. *espace de temps.* —ấy. *À ce moment là; alors,* ADV. Một —. *En une fois.* Hai—. *Une seconde fois,* A. *En deux fois.*

LỤC. *N. de poisson.*

LỰC. *Force,* F. —sĩ. *Athlète,* M. —lượng. *Prudent, magnanime,* ADJ. Dõng—. *Courageux, vaillant, intrépide,* ADJ.

Digitized by Google

LUI. *Reculer*, N. —gót, —chơn. *Porter ses pas en arrière; se retirer.* —vê. *S'en retourner.* —ra. *Sortir*, N. —tới. *Aller et venir; hésiter*, N; *indécis*, ADJ. —cụi. *Courbé, penché*, ADJ; *le dos courbé.* —ghe. *Prendre le large; démarrer*, N. —binh. *Retirer les troupes.*

LỤI. *N. d'arbre.* —cụi. *Seul, abandonné*, ADJ.

LÚI. Cá—. *N. de poisson.*

LÙI. [*V.* Lui] —xùi. *Négligent*, ADJ; *mal vêtu.*

LÙI. *Cuire sous la cendre.*

LŨI. *Courbé, penché*, ADJ. *rampant*, ADJ. (*plante*). Rau—. *Cacahe.* Đói dã—. *Rendu, épuisé, affamé*, ADJ. [luỗi]

LỤY. *Lier*, A. Chịu —. *Obéir à.* Phải—. *Être enveloppé dans un désastre, une ruine.* —mình. *S'attirer des malheurs, des mécomptes.*

LỤY. —, —ngọc. *Larme*, F. —nhỏ. *Répandre des larmes.*

LỤY. Cá—. *N. de poisson.*

LŨY. *Rempart*, M. *fortification*, F.

LUYỆN. *Exercer, purger. raffiner*, A. —kim.

Digitized by Google

Raffiner un métal. Nơi—tội; Chốn—hình. *Purgatoire,* M. —hình. *Faire faire l'exercice aux troupes.* —tiền. *Se purifier pour devenir immortel* (*superst*).

LUM. —lăm. *Avec menaces; en menaçant.*

LỤM. —cụm. *Se traîner avec peine* (*vieillard*).

LÚM. —chúm. *Avancer avec peine.*

LÙM. *Buisson,* M. —cây. *Touffe d'arbres.* — — *Un peu élevé; convexe,* ADJ.

LỦM. *Manger, dévorer,* A. —lẳm. *Effrontément,* ADV; *sans retenue.*

LỤN. *Entier, complet,* ADJ. —đời. *Toute la vie.* —năm. *Toute une année.*

LÚN. —, —xuống. *Tomber, descendre,* N; *être entraîné par son propre poids.* —chơn. *S'enfoncer* (*dans la vase*). —túng. *Réduit aux abois, à l'extrémité.*

LÙN. *Nain,* M. —xem áng. *Viser plus haut que sa condition.*

LỦN. Nói—lẳn. *Avoir un langage de paysan.*

LUNG. —, —lăng, —khia, —lao, —bạo, —tặc.

Digitized by Google

Désordonné, effréné, insolent, emporté, déréglé, ADJ. —lay. *S'agiter; remuant.*

LÚNG. —túng. *Courir ça et là; qui ne sait de quel côté se tourner.* —liểng. *Tourner autour.*

LÙNG. —bùng. *Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.* Nói—bùng. *Murmurer,* N.

LÙNG. Cỏ—. *Zizanie,* F.

LỦNG. —dáy. *Percé, troué,* ADJ. —lĩnh. *S'attarder; traîner en longueur.*

LŨNG. *Passé, trop mûr, gâté,* ADJ.

LƯNG. *Dos,* M; *à moitié plein.* —cỏ. *Dos.* —quần. *Reins,* M. PL; *ceinture de culotte.* —còm. *Bossu,* ADJ. —lớn. *Grand, élevé,* ADJ. —vực, — —. *À moitié plein.* Đong— *Ne pas remplir la mesure.* —bát. *Une demi-tasse.* Nằm—lẻn. *S'apitoyer sur; prendre en pitié.* —chừng. *Sans position fixe; indécis,* ADJ.

LỰNG. Thơm—. *Odoriférant,* ADJ; *sentir bon.* Coi — —. *Voir à peu près, comme en passant; sembler,* N.

LÚNG. Đi—súng. *Marcher avec peine.*

LÙNG. —lẫy. *Avec empressement; enthousiasmé,*

Digitized by Google

ADJ. Đặng—. *Être enthousiasmé.*

LỠNG. —lót. *Oublier*, A; *échapper*, N. (*de la mémoire*) Đánh—. *Casser, briser*, A. (*en partie*) — đi. *Cassé, mutilé*, ADJ.

LỮNG. —đừng. *Être arrêté par le calme.* (*navire*)

LUỘC. *Cendré*, ADJ.

LUỘC. *Cuire dans l'eau*; *bouillir*, A. —chần. *Bouillir quelque peu.* —trứng. *Cuire des œufs.* (*durs, à la coque*).

LƯỢC. *Peigne*, M; *sommairement*, ADV. —qua. *En passant.* —dày. *Peigne à dents serrées.* —thưa. *Peigne à dents écartées.* Nói—, —bày. *Dire, exposer sommairement.* May—. *Empointer, faufiler*, A; *coudre à grands points.* Khăn—. *Turban crêpe.*

LƯỢC. *Enlever*, A. —vấn. *Mettre à la question.* Nói—mĩ. *Incriminer*, A.

LƯỚC. — gió gội mưa. *Exposé au vent et à la pluie.*

LƯỚI. *Accablé, lassé, exténué*, ADJ. Mệt—đi. *Harassé*, ADJ. Đói—đi. *Exténué par la faim.*

LƯỚI. —, —cá. *Filet*, M. —săn, —quét, —bén, —gang (*Div. esp.*) Mặt—. *Maille de filet.* —nhện

Digitized by Google

Toile d'araignée. Tay—. *Un filet.*

LƯỜI. —, —ươi. *Homme des bois*; *orang*, M. —
—miệng. *Plaie toujours béante, qui rend toujours.*

LƯỠI. *Langue*, F; *lame*, F. —dao. *Lame de couteau*. —cày. *Soc de charrue*. —sấm sét. *Pierre de tonnerre* [lôi bửu thạch] *hache de silex*. Chất —gải dầu. *Se gratter le front.* Nói gảy—. *Se tuer de dire*. —hái. *Faux*, F. —mồi. *Trompeur*, ADJ. Cá—trâu. *Sole*, F. Cây—rồng. *Cactus ficus indica.* —le. *Baïonnette*, F. Cỏ—rắn. *Hedyotis.* Cỏ—mèo. *Scabieuse*, F.

LƯỢM. —, —lặt. *Choisir un à un*; *recueillir, ramasser*, A. —tay. *Les mains jointes*; *des deux mains.* —lưới, —chài. *Ramener le filet.*

LƯỜM. Mát— —. *Qui a du sable dans les yeux*; *qui a envie de dormir*; *yeux ternes, troubles.*

LUÔN. —, —lì. *Toujours*, ADV. *continuer; dans toute la longueur*; *tout du long; tout le long*. — phiên. *Successivement*, ADV. *se succéder.* —ngày— đêm. *Jour et nuit sans discontinuer*. —thể. *Toujours*; *sans discontinuer*; *tout d'une venue.*

LUỒN. *Faire passer*; *introduire, enfiler*, A. —lỏi. *S'introduire.*

LƯƠN. *Anguille*, F. —nhét. *Suborner, corrompre*, A. —chép. *Esp. d'anguille.*

Digitized by Google

LƯỢN. *Onde*, F; *flot*, M. —sóng. *Crête d'une vague.* Theo—. *Suivre le flot.*

LƯỜN. *Ramper, serpenter*, N. —ghe. *Carène, quille*, F.

LUÔNG. —tuồng. *Dissolu, débauché, déréglé*, ADJ. —lao. *Fade, fat*, ADJ; *sottement*, ADV. Nấu—. *Cuire à l'eau.*

LUỐNG. *Vide*, ADJ; *plate-bande*, F. —công. *Sans profit; en vain; peine perdue.* —xương, —lưng. *Oisif, paresseux*, ADJ. Ở—. *Être oisif.* Hư—. *Vide, vain*, ADJ; *néant*, M. —chịu. *Souffrir en vain.* —những. *Sans cesse.* —dối. *Faux, trompeur, vain*, ADJ.

LUỐNG. *Rangée, allée*, F. (*arbres*). —gió. *Rafale*, F; *tourbillon*, M.

LƯƠNG. *Vivres*, M. PL; *ration, paie*, F. —thực. *Vivres; nourriture*, F. Chịu, lãnh—. *Recevoir la ration, la paie.* —tiền. *Paie.* —gạo. *Ration.*

LƯƠNG. *Bon*, ADJ.. —nguyệt. *Onzième lune.* —tâm. *Conscience*, F; *cœur*, M. —tri. *Science naturelle, innée.* —năng. *Puissance, faculté naturelle.* —dân. *Peuple*, M. —công. *Artisan habile.* —y. *Médecin*, M. —hữu, —bằng. *Ami fidèle.* —phương. *Mari*, M. —nhựt. *Jour de prospérité.* —dược. *Médecine efficace.* Hảo—. *Brave, digne, généreux,*

Digitized by Google

énergique, ADJ. —thần. *Sujet soumis, fidèle; jour de bonheur.* Làm—mưu diệu kế. *Prendre d'habiles expédients.*

LƯƠNG. *Comble,* M. —đống. *Comble, faîtage,* M. [đống *poutre faîtière,* đòn dông]. Quốc gia—đống. *Soutien, protecteur de la patrie.*

LƯỢNG. *Mesurer,* A. —xét, —nghĩ. *Réfléchir à; peser,* A. —mọn. *D'un esprit étroit.* Mặc—. *À votre gré; au gré de.* —lại. *Réfléchir,* N. —cả—cao, —rộng. *D'un grand esprit; qui a des vues larges, généreuses.* Vô—. *Sans mesure; infiniment,* ADV. Lấy—bao dong. *Être généreux, libéral.*

LƯỢNG. *Once,* F. (*seizième partie de la livre* cân *et valant 39,05 gram.*)

LƯỜNG. *Mesurer,* A; *penser à; mesure,* F; *boisseau,* M. [vuông giạ]. —gạt, —dảo. *Tromper,* A.

LƯỠNG. *Once,* F; *deux,* ADJ. —thường. *Harassé,* ADJ. *brisé de fatigue.* Nhứt cổ—thằng. *Être tiraillé en tout sens.*

LƯỢT. *Se dérober.* Dây—. *Cordage,* M; *écoute,* F; *corde qui sert à cueillir les noix d'arec.* • Chạy—. *Faire glisser les régimes d'arec* (*le long de la corde*); *s'échapper.* —vòng. *S'échapper.*

LƯỢT. *Fois,* F; *filtrer,* A. —súng. *Décharge gé-*

Digitized by Google

nérale; *bordée*, *volée*, F. Một—. *Une fois; en même temps.* —nầy. *Cette fois-ci.* —nước. *Filtrer l'eau.* Áo—bượt. *Habit trop long, qui descend jusqu'aux talons.* Dài—thượt. *Trop long.* —lại. *Réitérer*, A.

LƯỚT. *Surmonter*, A. —đảm. *Opprimer*, A. —vào, —tới. *Pénétrer*, N; *s'ouvrir un passage.* —lấy. *Surmonter*, A. —tình thương con. *Surmonter l'affection paternelle, maternelle.* —mướt. *Tout mouillé, trempé*, ADJ.

LÚP. —đầu. *Se couvrir la tête.* Khăn—đầu. *Voile*, M.

LỤT. *Inondation*, F; *inonder*, A; *émoussé*, ADJ. [bén *aiguisé*] Cái—. *Cage*, F. (*d'appeau*). —lội. *Inondation*; *déluge*, M. —cả, —hồng thủy. *Déluge*, M. —tới. *Inondation.* —lan ra. *L'inondation se répand, gagne.* —lạt. *Emoussé.* —miệng. *Qui parle d'une manière embarassée.*

LÚT. *Atteindre une certaine hauteur* (*eau*) —đầu. *Avoir de l'eau jusqu'à la tête.* —ngập. *Submerger*, A. —lắt. *Impétueux, précipité, fougueux*, ADJ.

LỨT. Gạo—. *Riz non pilé.*

LƯU. *Abandonner, retenir*, A. —hạ. *Déposer, abandonner.* —lại, —truyền. *Transmettre à la postérité; laisser aux descendants.* —giam. *Retenir*

Digitized by Google

en prison. —dưỡng. *Nourrir, entretenir* (*les détenus*). —phế. *Abandonner*, A.

LƯU. —li. *Cristal*, M.

LƯU. —hulnh. *Soufre*, M.

LƯU. *Couler*, N; *exiler*, A. —loát. *Abondamment*, ADV; *superflu*, ADJ. —lạc. *Voyager*, N. —vắng. *Solitaire*, ADJ. —đồ. *Exil*, M. —chung thân. *Exil perpétuel*. —khiết. *Limpide, clair*, ADJ.

LỰU. *Grenadier*, M. Trái—. *Grenade*, F.

LỰU. Ngọc—. *Certaine pierre précieuse; cristal de roche*. [luu li]

LUỴT. *V.* l.uật.

M

MA. *Chanvre*, M. —chẩn, đậu. *Esp. de varioles*. —vương. *Chardon*, M. (*esp.*)

MA. *Fantôme, revenant, esprit*, M; *cadavre*, M. — cỏ, qui. *Diable, démon*, M. —trơi. *Feu follet*.

MẠ. *Semis*, M. *plant de riz*.

MẠ. *Recouvrir d'une couche de métal*. —vàng,

Digitized by Google

bạc. *Dorer, argenter*; A. Thợ—vàng. *Doreur*, M.

MÁ. *Joue*, F. —hồng, —phấn. *Joues rouges*; *visage fardé*. —đào. *Joues roses*. —miếng bầu. *Joues pendantes.*

MÁ. [mạ] *Semis*, M. Chó—. *Chien*, M.

MÀ. *Pour, afin de, mais*, CONJ. —thôi. *Seulement, uniquement*, ADV. —chớ. *Certainement*, ADV; *sans aucun doute*. —cả. *Convenir du prix*. Để—thờ. *Pour en faire l'objet d'un culte*. Nói—cà mặp cặp. *Bégayer*, N. —cưa. *Chevalet*, M. —con mắt. *Fasciner*, A. Nước dãy—. *Marée pleine*. Chẳng những là...—lại. *Non seulement...mais encore*.

MẢ. *Tombe*, F. Dãy—. *Faire les herbes autour du tombeau*. Huyệt—. *Tombe*; *tombeau*. Điểm, lấy huyệt—. *Choisir l'endroit de la sépulture*.

MA. [Ngựa] *Cheval*, M. —đội. *Courrier, messager*, M. —giáp. *Cuirasse*, F. —la. *Cymbale*, F. Thợ—. *Fabricant d'objets superstitieux*. Đồ—. *Objets superstitieux*. —dế. *Plantain*, M. —liên. *Verveine*, F. —xỉ hiện. *Pourpier*, M. (*Portulacées*) —não. *Sardoine*, F. Nhơn—cung. *Sagittaire*, M.

MẠC. *Non*; *grand, spacieux*, ADJ; *déterminer*, A. —bất. *Certainement*, ADV.

Digitized by Google

MẠC. *Solitude,* F; *silence,* M.

MẠC. *Distant, triste,* ADJ; *regarder avec dédain.*

MÁC. *Couteau, coutelas,* M. —vót, đầu ná, đầu lương, lá tranh. (*Div. esp.*) —đi. *Ébréché,* ADJ.

MẶC. *Revêtir,* A; *selon, d'après,* ADV. —thích, —lòng, —ý. *À votre gré; comme vous voudrez; à loisir.* —lượng. *Selon votre bon plaisir; comme vous le jugerez à propos.* Liều—may—rủi. *S'abandonner aux hasards de la fortune; Risquer à tout hasard.* —sức. *Selon vos forces; comme il vous plaira.* —dầu. *À volonté; à votre gré.* —thế. *Selon les circonstances.* —ai. *Au gré d'un chacun.* —áo. *Revêtir un habit; mettre un habit.* —cởn cời. *Avoir, porter des habits déchirés.* —là lượt. *Être vêtu proprement, décemment.* —may. *Au petit bonheur.* —kệ. *Comme on voudra (je ne m'en soucie pas).* — đời. *Selon, d'après.* Của ăn đồ—. *Nourriture et vêtement.*

MẮC. *Être pris, occupé, empêché.* —mưới. *Être occupé.* —phải tay. *Tomber entre les mains de.* —phải hiểm nghèo. *Être en danger; être exposé au danger; courir un danger.* —miệng, mồm. *Être dupe de; être dupé, trompé.* —lấy. *Être pris.* —ơn. *Être redevable à qqn.* —bẫy. *Être pris au piège.* —lờ, —lưới. *Être pris dans le filet.* —tay, —làm, —việc. *Être occupé.* —lý. *Être pris par ses propres raisonnements, dans ses propres filets.* —tội.

Digitized by Google

Être en faute ; être coupable. —vạ. *Être sous le coup d'une punition.* —lỗi. *Être coupable; être en défaut.* —bệnh. *Être malade.* —chi mầy. *Que t'importe ?* —nghèo, —nạn. *Être sous le poids de la misère; être misérable.* —nợ. *Avoir des dettes; être endetté.* —tiếng xấu. *Être mal famé.* —dùm đề. *Être affublé.* —hơ hỏng. *Être dupe.* —của người. *Être détenteur du bien d'autrui.* — gió trước mũi. *Avoir le vent de bout.*

MẮC. *Presque plein.* Bát —. *Écuelle presque pleine.*

MẠCH. *Veine,* F; *pouls,* M; *source, origine,* F. — lạc. *Pouls.* —tan. *Pouls faible.* —lươn. *Blessure difficile à guérir.* —nước. *Source,* F. *veine d'eau.*

MẠCH. —sắc báo. *Léopard,* M. Con—. *Mulet,* M.

MẠCH. —nha. *Orge,* F; *friandise,* F. —nghiệt. *Orge.* —thục. *Avoine,* F. —môn. *Scorzonera.* Rượu—nha. *Bière,* F.

MÁCH. —, Nói—, —miệng, bảo. *Rapporter, accuser, dénoncer,* A.

MẶCH. [Mếch] —thàm. *Sans motif; témérairement, inconsidérément,* ADV.

MAI. *Ensevelir,* A; *demain,* ADV; *bêche,* F. —táng. *Ensevelir, enterrer,* A. —sau. *Demain ou après;*

Digitized by Google

après un long espace de temps. Ngày—. *Demain*. —mốt. *Demain ou après-demain*. —phục. *Être placé, se mettre en embuscade*. Ông—, Ông—dong. *Courtier de mariage; entremetteur*, M.

MẠI. [Mãi] *Vendre*, A. *N. de poisson*. Rau—. *Mercuriale*.

MẠI. —con mắt. *Qui a un œil plus petit que l'autre*.

MÁI. *Femelle* (*oiseaux*); *toit*, M. Gà—. *Poule*, F. —hắt. *Gouttière*, F. —hiên. *Avant-toit*; *véranda*, F. —dốc. *Toit à pente*.

MÀI. *User par le frottement*; *aiguiser*, A. —cho bén. *Bien aiguiser*.

MÃI. *Acheter*, A; *sans cesse*. —biện. *Aller faire son marché, ses provisions*; *économe*, M. —dao. *Repasser un couteau*. (Liége)

MẢI. *Vendre*, A.

MAY. *Coudre*, A; *heureusement*, ADV; *par bonheur*. —phước, —mắn, —đâu. *Par bonheur; quel bonheur*. Chẳng—. *Malheureusement*, ADV. Thợ—. *Tailleur*, M. —sửa. *Faufiler*, A. —lăn. *ourler*, A. Cô—. *Rhapsis trivialis*. —kẹp nẹp. *Surjeter*.

MÁY. *Mécanisme*, M; *machine*, F; *rouage*, M; *expé-*

Digitized by Google

dient, M; *mobile*, ADJ. —nhiệm. *Secret dessein.* — —mộc. *Chercher à surprendre en défaut.* —miệng. *Bavarder, jacasser*, N. — tay. *Qui a toujours les mains en mouvement.* —mắt. *Cligner de l'œil.*

MÀY. *Sourcil*, M. —liễu. *Sourcils épais.* —chiếm. *Amitié, intimité*, F. —dẻ. *Insolent, impudent*, ADJ. —cửa. *Linteau*, M. Cháy—. *Faire tous ses efforts.* —lay. *Médaille*, F; *pustule*, F; *bouton*, M.

MẢY. *Partie minime*; *mince portion.* — mún. *Miette*, F; *minime, vil*, ADJ; *de peu de valeur, d'importance.*

MÂY. *Nuage*, M; *nuée*, F; *rotin*, M. —song, cát, nước, rả, rắt (*Div. esp. de rotins*).

MẤY. *Combien*, ADV. —lăm, —mươi. *Combien, combien de dizaines.* —lần, —thuở, —khi. *Combien de fois.* —tuổi. *Quel âge?* —mặt, —người. *Combien d'hommes.* Biết là — người. Biết là—kẻ. *Combien y a-t-il d'hommes qui.* Chẳng được cho —. *N'avoir guère réussi.* Hễ—kẻ. *Tous ceux qui.* Chẳng còn — ai. *Il n'y a plus guère de personnes qui.* Chẳng—khi. *Rarement*, ADV. —khi. *Chaque fois que.* —tôi. *Nous*, PRO; *nous autres.*

MẢY. *Toi* (*aux inférieurs; terme de mépris*). — tao mi tớ. *Toiser, tutoyer*, A; *traiter avec mépris.*

MẢY. Mình—. *Corps*, M.

Digitized by Google

MĂM. —, —mún. *Mâcher*, A. Cơm—. *Bouillie*, F. Cắt— [Chặt—] *Couper en menus morceaux*.

MẮM. —, —muối. *Saumure*, F. *N. d'arbre.*

MẮM. Đầy— —. *Qui regorge*; *à pleins bords.*

MÂM. *Plat à service*; *table*, F. —bàn. *Table*. — cỗ cỗ đầy. *Table bien servie*. —tiền. *Plat contenant de l'argent*. — xôi. *Plat de riz cuit à la vapeur*.

MẬM. *Bourgeon*, M; *pousse*, F.

MẮM. —, —chí, —gan, —lòng. *Prendre le ferme propos.*

MẬM. Béo—. *Très-gras*, *replet*, ADJ.

MAN. —lệnh. *Usurper l'autorité.* Nói—. *Cacher*, A; *ne pas dévoiler*; *dissimuler dans son langage*. — mội, —muội. *Tromper*, A.

MAN. —mác. *Dispersé*, *éparpillé*, *soucieux*, ADJ. —đi. *Sauvages*, *barbares*.

MẠN. *Mépriser*, A; (*bordage*, M. mạn, tè, vằn). —mạ. *Maltraiter en paroles*. —thuyền. *Rebord de la barque*; *bordage*, M. — — *Peu à peu*. —kinh. *Agnus castus*.

Digitized by Google

MÁN. —, —mọi. *Village*, M. *hameau des sauvages.*

MÀN. *Voile, rideau*, M; *tenture*, F. — nhà tạm. *Pavillon du tabernacle.* —dựng, —cháng, chướng. *Tenture; rideau; tapisserie*, F. — chơn. *Devant, parement*, M.

MÃN. *Complet*, ADJ. —kiếp, —đời. *Toute la vie.* —kì, —châu. *Le temps révolu.* —tán. *Achevé, terminé*, ADJ. —túc. *Abondamment*, ADV. —cảo. *Tâche accomplie.* — khóa. *Qui a fini son temps (soldat).* —châu. *Mandchourie*, F.

MÃN. —nó. *Tâtonner*, N. —vú. *Presser le sein. (enfant)*

MẶN. —, —mòi. *Salé*, ADJ. Ăn cho — miệng. *Savourer*, A. Cười—. *Ricaner*, N. Lời—mòi. *Paroles amères, blessantes, sarcastiques.* —nồng. *Piquant, caustique, blessant*, ADJ.

MẢN. *Recette magique pour guérir les blessures.*

MẢN. *Riz concassé.*

MẢN. — . *Légèrement salé.*

MẢN. Dài—. *Très-long. (corde)*

MẬN. *Prunier*, M; *enflure*, F. Trái —. *Prune*, F.

Digitized by Google

MÂN. *Voile pour les funérailles.*

MẮN. *Faire*, A. —việc. *Travailler*, N. *faire un ouvrage.* Công—. *Ouvrage*, M. —răng. *Pourquoi, comment*, CONJ. — ri, — rứa. *De cette manière; comment*, CONJ.

MẮN. *Avoir pitié de; prendre en pitié.*

MẮN. *Diligent, prompt, alerte*, ADJ.

MANG. *Porter suspendu au cou, à l'épaule; supporter, endurer*, A. —mền. *Porter dans son sein; être enceinte.* —nhơ xấu tiếng. *Être perdu de réputation.* — áo. *Porter son habit suspendu aux épaules.* — bịnh, —tật. *Contracter une maladie; être atteint d'une maladie.* —gông. *Porter la cangue.* —tai hỏa hình. *Endurer la peine du feu.* —gươm. *Être ceint du glaive; porter le sabre.* — ách. *Porter le joug.* — chữ bất hiếu. *Être marqué au coin de l'ingratitude.* —cá. *Nageoire de poisson.*

MANG. —, Cheo, hươu, nai, cà làng. *Div. espèces de cerf.* Chồn—hít. *N. d'insecte.*

MANG. —chùng. *Pléiades*, P. PL. (*constellation*) —tiêu. *Nitre*, M. —tang. *Laurier culèbe.* —châu. *Jonc*, M.

MANG. *Faire une reprise.* (*raccommodage*).

Digitized by Google

MẠNG. *Vie,* F; *destin,* M. —trời. *Décret du ciel.* —một. *Mourir,* N. Dân—. *Homicide,* M. Chịu—. *Recevoir un ordre; se soumettre à un ordre.* — mạch. *Vie,* F. —dân mạch nước. *Bien-être du royaume.*

MÁNG. *Crèche,* F. Cái—. *Fût, arbrier,* M. (*arbalète*). —cỏ. *Crèche.* —xối. *Gouttière,* F. —lấy. *Se porter garant de..*

MÀNG. —chi, —bao, chẳng—. *Ne faire nul cas de..* Chẳng—ngó lại. *Ne pas daigner regarder.* — tang. *Tempe,* F.

MẢNG. *Être tout entier à.* —lo. *Être tout occupé à.* —toan. *Se préoccuper uniquement de.* —bào. *Vêtement royal.* —tạ. *Rideau, pavillon,* M; *tenture,* F. —xà. *Serpent,* M. (*esp.*) —cầu. *Pomme-cannelle,* F. *Anone.* —khảo. *Bouillon blanc.*

MĂNG. *Bourgeon, œil,* M; *chou palmiste, N. de poisson.* Cả—cả sữa. *Dans la force de l'âge; dans toute sa force, son énergie.* Trái—cụt. *Mangoustan,* M. Cây—cụt. *Mangoustanier,* M.

MẢNG. —tàng. *Grande amertume.*

MẮNG. *Réprimander violemment; maltraiter en paroles, malmener,* A. —xát lấy. *Reprocher en face.* —thoét lấy. *Se répandre subitement en invectives.* —mỏ. *Quereller, tancer, gourmander,* A. —nhiếc.

Digitized by Google

Accabler d'injures. —trả, —trả treo. *Rendre injure pour injure.* —cho một cắp. *Donner un galop; faire une sortie; lancer une bordée d'injures.* — phá. *Se déchaîner.* Chưởi—. *Insulter, maudire,* A.

MANG. —tin, —tai, —tiếng, —nghe. *Entendre dire; apprendre une nouvelle; apprendre,* A.

MÀNG. [Mưng] —đông. *Aurore,* F.

MANG. [Mừng] —rỡ. *Se réjouir; féliciter,* A. — dạ. *Éprouver de la joie.* Tôi—quá bội—. *Je ne me possède pas de joie.* —mặt. *Adresser des félicitations; faire une ovation.* —lòng. *Être rempli de joie.* —thầm. *Se réjouir intérieurement.* Nỗi—bội phần. *Son cœur déborde.* —hỏi. *Se livrer à une joie prématurée, subite.* —trời hạ. *Jouir de l'été.* —khắp khởi. *Tressaillir de joie.*

MANH. *Oeil privé de pupille; aveugle, obscur,* ADJ. —phong. *Grand vent; bourrasque,* F.

MANH. *Morceau,* M; *déchirure,* F. —mún. *Réduit en morceaux.* —chiếu. *Morceau de natte.* —áo. *Lambeau d'habit.*

MẠNH. —, —mẽ, —sức. *Fort, robuste, valide,* ADJ. —khỏe. *Bien portant.* —tử. *Mincius.* —bạo, —dạn. *Audacieux, vigoureux,* ADJ. —như thần. *Fort comme un Hercule.* —hỏ. *D'une force prodigieuse.*

Digitized by Google

MÁNH. —, —lái. *Esprit, sentiment,* M. Nói—lái. *Sonder l'intention.* Hỏi—. *Interroger d'une manière indirecte.*

MÀNH. *Fil de soie.* — — *Petite claie.* —khảnh. *Grêle,* ADJ.

MẢNH. *Mince, léger,* ADJ. — hình. *Fluet, grêle,* ADJ. — mún [*V.* Mạnh].

MAO. *Poil,* M. —bắp. *Barbe de maïs.* —ngựa. *Crinière du cheval.*

MẠO. À *l'aventure; sans réflexion; injustement,* ADV. —lấy. *Usurper,* A. —danh. *Usurper le nom.*

MẠO. *Face,* F; *visage,* M.

MÃO. *Lettre du cycle duodénaire.* [*V.* Tí]

MÃO. *Bonnet,* M.

MẶP. [Mắp] Đầy— —. *Très-plein; regorger,* N.

MẬP. *Gras, replet,* ADJ. Cá—. *Chien de mer.*

MẠT. *Fin, e; terne,* M; *dernier,* ADJ. —hạ. *Infime, vil, méprisable,* ADJ. — cưa. *Sciure,* F. —hạng. *Rang inférieur.* Đốn — gốc. *Couper à la racine.* —đất. *Au ras de terre.* —sắt. *Limaille de fer.*

Digitized by Google

MÁT. —, — mê. *Frais, rafraîchissant,* ADJ. — ngọt. *Suave, délicieux,* ADJ. — trời. *Temps frais.* —rợi. *Très-frais.*

MẶT. *Face,* F; *visage,* M; *à droite; superficie,* F. — —mũi. *Visage.* —mũi nào, —nào. *Quel front; de quel front.* — trời. *Soleil,* M. — trăng, nguyệt. *Lune,* F. —mày. *Front, visage, air,* M. —gỗ. *Cible,* F. —kinh. *Miroir,* M. —mê, mạc. *Masque,* M. Làm—. *Simuler,* A; *faire l'hypocrite, l'important.* —nạc. *Inepte, sot,* ADJ. —cân. *Divisions (du côté faible) de la balance.* —dê. *Impudence,* F. —bự. *Air sot, idiot.* —đất, nước. *Surface de la terre, de l'eau.* Ra—. *Sortir,* N; *se présenter, se produire.* —xăm. *Blanc,* M. (*cible*) Âu—. *Se cacher.* Đáng —. *Digne,* ADJ. Có—. *Être présent.* Ghe—. *Beaucoup d'hommes.* Hiếm—. *Bien peu de gens.* Kiêng —. *Redouter,* A. Chừa—. *Excepté,* ADV. Chiếng [Trình]—. *Se présenter.* —đồng hồ. *Cadran de montre, d'horloge.*

MẮT. *Œil,* M; *cher, entortillé,* ADJ. Con—. *Œil.* — lươn. *Petits yeux.* —lòa. *Yeux éblouis.* Một cặp con —. *Une paire d'yeux.* — yếu. *Yeux tendres, faibles.* —lành, —lé. *Louche,* ADJ. —cá. *Cheville,* F. (*pied*). —mỏ. *Cher, précieux, embrouillé,* ADJ. — giá. *Prix élevé.* —mỉu. *Noueux,* ADJ. —tre. *Bourgeon, nœud de bambou.*

MẬT. *Fiel,* M; *cacher,* A; *secret,* ADJ. —bò. *Amer, fiel de bœuf.* —tín. *Nouvelle secrète.* —đà tăng.

Digitized by Google

Litharge, F.

MẬT. *Miel*, M. —ong. *Miel d'abeille.* —mía. *Mélasse*, F; *sirop*, M.

MẤT. —, —mát. *Perdre.* A. Làm—lòng, —lòng. *Offenser*, A; *causer de la peine à.* —tịt, —cỡ. *Avoir honte.* —biệt. *Perdre de vue*; *disparaître*, N. —vía hồn kinh. *Être plus mort que vif* (*de frayeur*); *être saisi d'une grande frayeur.* —công. *Perdre sa peine.* Hoa—cỡ. *Mimosa casta. Sensitive*, F. —mùa. *Perdre la récolte.* (*une année sans récolte*)

MAU. —, —mắn. *Vite, promptement*, ADV. —tay. *Agile, prompt*, ADJ. —chơn. *Avoir la jambe leste*; *vite.* ADJ. —miệng. *Avoir la langue bien pendue*; *avoir une grande volubilité de langue.* Cho— . *Promptement, lestement.* ADV. —như tên bắn. *Rapide comme une flèche.* —như ngựa tế. *Vite comme un cheval au galop.* —quên lắm. *Oublier vite.*

MÁU. [Huyết] *Sang*, M. —me. *Sang.* —mủ. *Pus*, M. Một—. *Consanguin, parent*, ADJ. —cam. *Saigner du nez.* —chảy lỏa. *Le sang coule abondamment.* —thịt. *Corps*, M; *concupiscence*, F. —vận. *Épanchement de sang.*

MÀU. [Mùi] —, —mè. *Couleur, saveur*, F. —tốt, xấu. *Bonne, mauvaise apparence.* Đất—mỡ. *Terre grasse, argileuse.*

Digitized by Google

MÂU. *Hallebarde*, F; *combattre*, A, N.

MẬU. *Se tromper*; *commettre une erreur*.

MẬU. *Nœud pour retenir*; *nœud d'arrêt*.

MẬU. —, —nhiệm. *Mystérieux, secret*, ADJ.

MẪU. *Mère*, F; *modèle*, *exemplaire*, M; *règle*, F. Kế—. *Belle-mère, marâtre*, F.

MẪU. —đơn. *Garance*, F. (*Rubia tinctorum*).

MẪU. —, —đất, ruộng. *Arpent*, M.

ME. *Tamarinier*, M; *sorte de jeu de hasard*. Trái —. *Tamarin*, M. Cây—đất. *Casse naine*.

MẸ. *Mère*, F. (*Exclamation*) —đẻ. *Vraie mère*. —nuôi. *Mère nourricière*. —ghẻ. *Marâtre*, F. —già. *Mère*. —bàu chủ. *Marraine*, F. —ôi. (*Exclamation de douleur*).

MÉ. *Bord*, M. — sông. *Bord*, *rive du fleuve*. Dàng—sông. *Quai*, M. Dựa dàng—sông. *Longer le quai*; *être situé le long du quai*. —ót. *Tour de la nuque*. —cây. *Ébrancher un arbre*.

MÈ. *Sésame*, M; *N. de poisson*; *Litte*, F. —trứng. *Cardamome* (*esp.*) Cá —. *Tanche*, F.

Digitized by Google

MÉ. (*Interjection marquant l'étonnement*) *Oh!*

MẺ. *Ébréché, écorné, échancré,* ADJ. Dao—. *Couteau ébréché.* Bát—. *Tasse, écuelle ébréchée.*

MẼ. *Oh!* INT. Mạnh—. *Robuste, fort,* ADJ.

MÈ. —, —mản. *S'adonner à; adonné,* ADJ; *passionné pour; aveuglé,* ADJ. (*par la passion*) —muội. *Stupide, ignare,* ADJ; *aveuglé par la passion.* —độn. *Hébété,* ADJ. —ăn. *Adonné à la bonne chère.* —uống. *Adonné à la boisson.* —tham. *Avide,* ADJ. —ngủ. *Porté au sommeil.* —sắc, —chơi ác, —dâm dục. *Adonné à la luxure; livré à la débauche.* —man. *Enivré, souillé,* ADJ. —dâm. *Débauché, libertin,* ADJ. —giấc ngủ. *Pris de sommeil.*

MÊ. *Côté, flanc de la barque.*

MẾ. Dái — [*V.* Dái dầm].

MỀ. —gà. *Gésier de poule.*

MỀ. —, —châu. *Riz,* M.

MÉC. Mét [*V.* Mách.] Nói—. *Rapporter,* A.

MẾCH. [Mách] *Décier,* N. — lòng. *Offenser,* A. Nói—thảm, dáp. *Parler sans retenue.*

MEM. —cơm. *Mâcher du riz.* (*à un enfant*).

Digitized by Google

MỀM. —, —mại. *Mou, doux*, ADJ. Vỏ —. *Écorce tendre*. —nhuốt, —lũn. *Très-mou*.

MEN. *Ferment*, M. —đến, tới, vào. *Se rendre auprès de; arriver, entrer*, N. —theo. *Suivre*, A. Bánh có —. *Pain levé*. Bánh chẳng có —. *Pain azyme*.

MỚI. *Récent, nouveau*, ADJ.

MÈN. *Cymbale*, F.

MẾN. *Aimer*, A. —lòng. *Avoir en affection*. Đức —. *Charité*, F.

MỀN. *Couverture*, F. —vải. *Linceul*, M. Áo—. *Habit militaire*.

MÊNH. [Mảnh] —mang, mông. *Vaste, immense*, ADJ.

MEO. *Moisi*, ADJ.

MẸO. *Lettre du cycle duodénaire* [*V.* TÍ]. Lo—. *S'aviser*. Làm—. *Prendre des expédients, des mesures*.

MÉO. —, —mó. *Irrégulier, déformé*, ADJ. —nhám. *Anguleux, inégal*, ADJ. —miệng. *Qui a la bouche de travers*.

Digitized by Google

MÈO. *Chat*, M. Như—thấy mỡ. *Comme le chat qui voit un morceau de graisse.* —gũ. *Chat noir.* Chim—. *Chat huant.*

MẸP. *Être couché.* (*éléphant, buffle*).

MÉP. *Bord*, M; *ouverture*, F. —tai. *Lobe de l'oreille.* Chốc—. *Ulcère à la bouche.*

MÉT. [Mách] Nói—. *Rapporter*, A.

MÉT. —, —meo. *Pâle, blême*, ADJ. —vàng, chàng, xanh. *Très-pâle.* —mặt. *Qui a figure pâle; pâlir*, N.

MỆT. —, —nhọc, mỏi. *Fatigué, lassé*, ADJ. —nhắp. *Se laisser aller, succomber au sommeil.* (*de fatigue*) —hấp hơi. *Essoufflé, haletant*, ADJ. —đà le lưỡi. *Haletant, rendu*, ADJ. —oải. *Très-fatigué.*

MẾU. —, —máo. *Contorsion*, F.

MI. *Toi*, PRO. (*terme de mépris*)

MỊ. —, —mộng. *Faux, trompeur*, ADJ. Nói—. *Dire des faussetés.* (ẩu—. *Amadouer*, A; *chercher à gagner les faveurs de qqn.*

MÍ. *Paupière*, F.

Digitized by Google

MÌ. —, lúa—. *Froment*, M.

MĨ. *Beau*, ADJ. —sắc. *Beauté*, F. —miếu. *Gracieux*, ADJ. —dân. *Peuple jouissant du bien-être.*

MÍA. *Canne à sucre*. —mưng, gián, lau, voi (*Div. esp.*)

MIẢ. —, —mai, dạng, tơ, chiệng, giống. *Semblable*, ADJ. Nói—mai. *Parler par figures.*

MIÊN. —trường. *Long*, ADJ; *de longue durée.* —viễn. *À une grande distance*; *très-éloigné.*

MIÊN. *Région, contrée*, F; *pays*, M. —quê quán, —cố lí, —cũ. *Patrie*, F. Đè—. *Se diriger vers.* Gần —. *À proximité*; *limitrophe*, ADJ. —đối động chơn, —đối động lại. *Antipode*, M. —dưới. *Bengale*, M.

MIỄN. —, —là. *Pourvu que*; *éviter*, A.

MIÈNG. (Minh) *Clair*, ADJ. —bạch. *Clair et net*; *bien discerner*; *distinguer clairement.* Cao—. *D'un brillant esprit.*

MIỆNG. *Bouche*, F. —lưỡi. *Bouche, langue*, F; *disert, éloquent*, ADJ.. —hùm gan sứa. *Bravache*; *fanfaron*; *pourfendeur de géants.* Hai thước—. *Deux mètres d'ouverture.* —bị. *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* —môm. *Bouche*, (*gueule*); *face, trogne*, F.

Digitized by Google

MIẾNG. *Bouchée, lippée,* F; *petit morceau, fragment,* M. —ăn. *Bouchée; de quoi gagner (quelques sapèques).* Đi— giữ—với nhau. *S'observer réciproquement.* —trầu—cau rồi. *La cérémonie des fiançailles a eu lieu.* Một— ruộng. *Un lopin de terre.* Chết mất—. *S'évanouir.* Ba—cơm dằn bụng. *Trois bouchées pour se lester l'estomac.*

MIỀNG. *Éclat, tèt, fragment,* M. —sành. *Tèt, tesson,* M. Cây—sành bằng lá. *Laurier polyadelphe.* —sứt. *Fragment.*

MIẾT. Chạy—dài. *Courir à toutes jambes.* Đi—về. *Revenir tout droit.* Kéo—đi. *Amener d'un seul trait.*

MIỆT. *Botte,* F.

MIÊU. —duệ, dệ. *Postérité,* F.

MIỄU. —, —mạo. *Petite pagode.*

MÍM. —môi, miệng. *Serrer les lèvres.*

MIN. *Moi,* PRO. (*un supérieur*)

MỊN. *Lisse,* ADJ. —màng. *Uni, serré, dense,* ADJ. Ở—. *Rester tranquille.*

MỈN. —, —cười. *Sourire,* N.

Digitized by Google

MINH. —, — bạch. *Clair*, *manifeste*, *brillant*, —mắn. *Perspicace*, ADJ.

MÌNH. *Obscur*, ADJ. —hắc hương. *Gomme séraphique*.

MÌNH. *Corps*, M; *soi*, PRO. —mầy, —vóc. *Corps*. —vóc cao. *Taille haute*. —lé đé. *Petite taille*. Một —. *Seul*, ADJ. —mộc. *De bois*. Đánh bả—. *Se suicider*. Kinh cáo—. *Confiteor*, M. —thánh Chúa. *Le très-saint Sacrement*.

MỊT. — mùng. *Obscur*, ADJ; *fermé de tous côtés*.

MÍT. *Jaquier*, M. — ráo, ướt, nài, bở, gấc. (*Div. esp.*)

MO. *Écorce d'aréquier*.

MÓ. *Palper*, *toucher*, A. —mầy. *Dont les mains sont toujours en mouvement*; *toucher à tout*.

MÒ. —hóng. *Suie*, F; *noir de fumée*.

MÒ. *Chercher sous l'eau*. —cá. *Pêcher à la main*. Đánh—theo. *Suivre en observant*.

MỎ. *Bec*, M; *mine*, F. —neo. *Oreille d'ancre*. —vàng. *Mine d'or*. —nhát. *Foret*, M; *tarière*, *mèche*, F. —ác. *Creux de l'estomac*, M. —hàn. *Fer à souder*.

Digitized by Google

MỘ. *Crécelle*, F; *bambou*, M.

MỒ. *Tertre*, M; *butte*, F; *où*, ADV. — mốc. *Monument*, M; *borne, limite*, F. —súng. *Butte*. Đi— [di đâu] *Où allez-vous?*

MỘ. *Aimer ardemment*. Lính—. *Engagé volontaire*; *volontaire*, M.

MỘ. [Mồ] *Tombe*, F; *tombeau*, M.

MỘ. —, —đạ. *Nuit*, F.

MỸ. *Solidement*, ADV. *à l'abri de tout danger*.

MỘ. —, —má. *Sépulcre, tombeau*, M. —ma. *Tertre funéraire*.

MỐ. *Lettre du cycle dénaire* [*V.* Giáp]. —côi. *Orphelin, délaissé*, ADJ. —hôi. *Sueur*, F. Ra—hôi. *Suer*, N. —hám. *Puanteur*, F. —hồ. *Trompeur, incertain*, ADJ.

MỔ. *Donner des coups de bec*; *becqueter*, A; *ouvrir*, A. (*avec un instrument tranchant*). —xẻ. *Couper en deux*.

MỸ. *Moi*, PRO; *un tel, N...* —phép bí tích. *Forme du sacrement*. —phần. *Une partie*.

MƯỚC. —, —ước. *Désirer*, A. —mòng, màng.

Digitized by Google

Faire un songe, A. *ne pas distinguer clairement*. Rau—. *Gentiana scandens*.

MỢ. *Tante*, F. (*femme de l'oncle*); (*appellatif*). —xã. *Femme du maire*.

MỚ. —, —mết. *Rêver*, A; *faire des songes*; —poignée, F. Một—. *Un peu*. —[mới] tôi, qua. *Nous*, PRO.

MỜ. — —, —mịt, mệt. *Obscur, sombre*, ADJ. Khi—khi tỏ. *Tantôt obscur tantôt clair*.

MỞ. —, —mang. *Ouvrir, délier, dégager*, A. — dạy. *Instruire*, A. —giặc. *Lever le siége; retirer les troupes*. —miệng, —lời. *Ouvrir la bouche; prendre la parole*. —tờ. *Montrer ses papiers, ses pouvoirs*. —hàng. *Ouvrir le marché, les boutiques*. —ve. *Déboucher une bouteille*. —tay làm việc. *Mettre la main à l'ouvrage*. —rộng, —lượng. *User d'indulgence envers*. — khoa, —hội. *Ouvrir les examens*. —nước, —mang bờ cõi. *Étendre les limites du royaume*. —nước. *Fonder un royaume*. —rộng. *Élargir*, A.

MỠ. *Graisse*, A. —tóp. *Panne dégraissée*. —sa. *Panne*, F. —sữa. *Crême*, F. —sữa dã đánh. *Beurre*, M.

MỌC. —, —lên. *Sortir de terre, croître, pousser*, N; *se lever* (*soleil*); *monter* (*nuage*). Gạy—. *Cher-*

Digitized by Google

cher à surprendre. —chồi. *Produire des rejetons.* —tậy. *Olivier odorant.* —mộng. *Germer,* N. —lú lú. *Croître, pousser,* N. (*dents, herbes*). — xố xố. *Croître, pousser vite.*

MÓC. *Brouillard,* M; *rosée,* F. —ngót. *Pluie opportune.*

MÓC. *Crochet, croc,* M; *accrocher,* A. —ra. *Retirer d'un lieu étroit*; *extraire,* A. — mồi. *Amorcer,* A, *mettre l'appât.* — giấy. *Acquitter un billet.* — miếng. *Mettre une fleur dans la bouche du nouveau né.*

MỘC. *Arbre,* M. —liễu. *Plateau,* M. —chữ. *Tablette,* F. —đè. *Cauchemar,* M. —mẽ. *Pied du brancard.* —qua. *Cognassier,* M. —tặc. *Hippuris.* Thợ— *Charpentier, menuisier,* M. Sao—. *Planète de Jupiter.*

MỐC —, —meo, XI, thếch *moisi,* ADJ. —giai. *Limite,* F; — —*Couleur de cendre; cendré* ADJ.

MOI. *Ronger, gratter,* A. —móc. *Chercher à surprendre.*

MỌI. *Tous; barbare, sauvage,* M. —vật. *Tous les êtres.* —nơi. *Partout.* ADV. —vẻ, cách, dàng, nỗi. *De toute façon, tout à fait, entièrement,* ADV; *en tout point.* —rợ. *Barbare, sauvage.* Tiếng— *Barbarisme,* M.

Digitized by Google

MÒI. *Indice*, M; *N. de poisson* [*sardine*] Tốt, xấu — *Bon, mauvais signe.* —sóng. *Flot, flux*, F.

MỎI. —, —nhọc, —hơi, —mệ *Fatigué, lassé, haletant, épuisé, engourdi*, ADJ. Trông—cổ. *Attendre longtemps.* Nói —miệng. *Parler outre mesure* —miệng. *Fatigué de parler.* Gối dùi gót — *Qui a les jambes raides et engourdies.*

MÔI —, —miếng *Lèvre*, F. —thâm *Lèvre pâle, décolorée.* Đờn— Khua— *Remuer les lèvres; parler; déblatérer.*

MÔI. *Malum armeniacum.* —khôi. *Rosa indica; rose*, F; *N. de pierre précieuse; rosaire*, M. [Khôi *précieux*]

MỐI. *Suivante, courtière*, F. [*de mariage*] —nhơn —[mai] dong. *Courtier*, M; *courtière*, F. Con—. *Mannequin superstitieux.*

MỘI. *Obscur.* Lỗ—. *Cachette*, F; *souterrain*, M.

MỐI. *Extrémité*, F; *bout*, M. —dây. *Bout de la corde.* —hàng. *Acheteur.* Làm—. *Faire l'entremetteur; se mettre en avant; mettre en train.* Gặp—. *Trouver de quoi; trouver des acheteurs.* Đặng—. *Avoir de quoi.* —việc. *Gérant*, M. Bảy—tội dầu. *Sept péchés capitaux.* Tám — phước thật. *Huit béatitudes.*

Digitized by Google

MỐI. *Termite*, M; *fourmi blanche; N. de poisson.* —cục. *La fourmi blanche ronge, perfore.*

MỒI. —, —hoa. *Appât*, M. [tép, bần, trùn, dế]. Con— . *Espion*, M. Chim—. *Chanterelle*, F; *appelant*, M.

MỖI. *Chacun, chaque*, ADJ. —năm. *Chaque année.* Cứ —một năm. *Chaque année*; *tous les ans.* — ngày. *Chaque jour.* —một người. *Un chacun.* —phen. *Chaque fois*; *à chaque fois.*

MỚI. *Récent, nouveau*, ADJ; *alors, alors seulement.* —đó. *Tout récemment*; *tout à l'heure.* Tôi—hay. *Je viens d'apprendre.* Nó—tới. *Il vient d'arriver.* —qua, —tòi. *Nous*, PRO. —bị cách, cất [chức] *Qui vient d'être destitué.*

MỜI. *Inviter*, A. —thầy. *Appeler, faire venir le médecin.* — ngồi. *Inviter à s'asseoir, à prendre place.* —ăn. *Inviter à se mettre à table, à se servir.* Động—. *Être pris de nausée.*

MÓM. —, —mém, —miệng. *Édenté*, ADJ; *qui n'a plus de dents*; *N. de poisson.*

MỒM. —, - mép. *Gueule, hure*, F. (*sanglier*); *museau, mufle*, M; *entaille*, F.

MỚM. *Mâcher la nourriture* (*à un enfant*) *Enduire de bouillie de riz.*

Digitized by Google

MỜM. *Garrot*, M. Dậy—. *Avoir le garrot relevé.* Trái—. *Bosse du garrot.*

MỌN. *Petit, frêle, humble*, ADJ. (*terme d'humilité, de déférence*). —tuổi. *Bien jeune.* —dạ. *De peu d'esprit*; *léger, inconstant, superficiel*, ADJ.

MÓN. *Espèce, sorte*, F. — thổ sản. *Produits indigènes.*

MÒN. *Usé*, ADJ. —hao. *Usé, affaibli*, ADJ. —mỏi. *Épuisé, affaibli*, ADJ.

MỎN. —, —hơi, —cách. *S'épuiser; perdre ses forces*; *s'affaiblir.*

MÔN. *Porte*, F. —nhơn, —đệ. *Disciple*, M. — đình. *Maison*, F. —sinh, đồ. *Étudiant*, M. Một—. *De la même secte*; *du même bord.*

MÔN. *N. d'arbre* (*Arum esculentum*).

MƠN. —, —trớn *Caresser, cajoler*, A. Nói— *Flatter*, A. — [men] tới. *S'approcher, se rendre auprès de.* Cười— *Sourire à.*

MỚN. —, —nước *Trace de l'eau qui se retire.* Giật— *Se retirer, descendre*, N. [*eau*]

MỌNG. *Bientôt*, ADV. *tout à l'heure. Incessamment*, ADV. —làm. *Faire tout à l'heure; ne pas*

Digitized by Google

tarder à faire. —mỏng *Désirer ardemment; appeler de tous ses vœux*. Hầu— *Tout à l'heure, presque*, ADV. —sinh thì *Tout près de mourir; moribond*, M, —nói *Qui désire prendre la parole; qui va parler*.

MỘNG. *Conjecture*, E. Tưởng—, đánh—, nói — *Conjecturer*, A; *faire des conjectures*.

MÓNG. *Ongle*, M; *serre*, F. [*oiseau*]; *sabot*, M. [*cheval, buffle*] Cắn— *Ronger ses ongles*. Đánh — *Sauter hors de l'eau* [*poisson*.] Cây—tay. *Balsamine*. F. —tay mui viết. *Belle main*.

MÒNG. Chóc— *Appeler de tous ses vœux*.

MÒNG. —, muỗi— *Taon*, M.

MỎNG. —, —mảnh, giòn, mẻo, tăng, kẹt, *Délié, léger, mince, frêle*, ADJ.

MÔNG. *Derrière*, M.

MỘNG. *Rude, grossier, sot*, ADJ. Đồng— *Enfant*, M.

MỘNG. *Germe*, M; *songe*, M; *rêver*, N. —mị *Fantôme*, M; *rêverie*, F. —huyễn. *Faux, trompeur*,, ADJ.

MÔNG. *Machiner*, A; *ourdir une trame*. —lo

Digitized by Google

mưu độc. *Former de noirs complots.* —*sinh. Dresser des embûches.* —lòng. *Préparer, projeter,* A. —loạn. *Dresser un plan de révolte; conspirer,* N.

MỐNG. *Arc-en-ciel,* M.

MỒNG. *Crête,* F. [*Numéral des dix premiers jours du mois.* —ba. *Troisième jour du mois.* —tếch. *Crête.* Cắt— *Écrêter,* A. hoa—gà. *Celosia.* —quân [*V. Mùn*]

MỒNG —trôn. *Derrière,* M.

MỌP —, —xuống. *Se courber; se prosterner.*

MÓP —, —vào. *Déformé, déprimé,* ADJ.

MỚP. *Fraude, tromperie,* F.

MÓT —, —hái. *Glaner,* A. —củi. *Ramasser des broutilles.*

MỌT. *Vermoulure,* F; *perce-bois,* M. *Ciron, charançon,* M.

MỘT. *Un,* ADJ. —mai. *Incessamment, bientôt,* ADV. *sans tarder; un jour; du jour au lendemain.* — khi. *En même temps.* —chốc, giây, phút, lát. *Un instant.* —lần. *Une fois.* Nói—khi—người. *Parler chacun à part, à son tour.* —lâu—nặng. *Aller en s'aggravant.* Hò hét—chạp. *Brailler qq.*

Digitized by Google

temps. —chút. *Un peu*. —hai khi. *De temps à autre*; *quelquefois*, ADV; *de temps en temps*. —mực. *De la même façon, manière*. —hồi. *Un moment*; *un peu de temps*. Con—. *Fils unique*. —lòng. *D'un même sentiment*; *unanime*, ADJ; *d'accord*. —máy. *Très-petit*; *menu*, ADJ; *un rien*. Con—nhà. *Enfant d'une même famille*. —mình. *Seul*, ADJ. Hiệp làm—. *Ne faire qu'un*; *réunir*, A; *se joindre*.

MỘT. *Mourir*, *finir*, N. Chung—. *Mort*, F.

MỘT. —dược. *Myrrhe*, F.

MỐT. —, ngày— *Après-demain*.

MỐT. (*Indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé*). Hai mươi—. *Vingt et un*. Một trăm—. *Cent dix*. Hai ngàn—. *Deux mille cent*.

MỐT. *Pâle*, ADJ. (*couleur*)

MU. —rùa. *Carapace, bouclier de la tortue*. —cam. *Pellicule intérieure de l'orange*.

MỤ. (*Appellatif des femmes âgées*). —bà. *Sage-femme*, F. —già. *Vieille femme*. —gia. *Belle-mère*, F. —góa. *Veuve*, F.

MỰC. Cá— *N. de poisson*; *poisson*, M. [*en général*]

Digitized by Google

MÙ. —, — quáng, —măn, —con mắt. *Aveugle*, ADJ.

MÙ. —, —mịt. *Sombre, obscur, noir*, ADJ. —trời. *Ciel couvert, obscurci.* —sương. *Rosée*, F. Cây—u. [mủ] *Callophyllum inophyllum*.

MỸ. —mỹ. *Paisible, réservé*, ADJ. *qui a beaucoup de retenue*.

MỦ. —, — máu. *Pus*, M. —cây. *Gomme, glue*, F.

MŨ. *Bonnet, képi*, M; *casquette, barrette, couronne*, F. —lúp. *Capuchon, capuce*, M. —gai. *Couronne d'épines.* —triều thiên. *Couronne; diadème*, M. —giám mục. *Mitre*, F. —vuông. *Bonnet carré.* —mấn. *Voile pour les funérailles*.

MUA. —, —chác. *Acheter*, A; —. *N. de poisson.* — danh. *Se faire un nom.* — chịu. *Acheter à crédit.* —mặt. *Acheter argent comptant*.

MÚA. *Danser*, N; *jouer des mains*; *gesticuler*, N; *faire la roue* (*paon*). —dạng. *Se pavaner*. — mày—mặt. *Minauder*, N. — gậy vườn hoang. *Impunément*, ADV. —bộng. *Faire des tours.*

MÙA. *Temps*, M; *époque, saison*, F. —màng. *Temps des semailles, de la moisson.* Làm—. *Faire une culture*. Đặng—. *Faire une bonne récolte*. Mất—. *Faire une mauvaise récolte*. — gặt. *Temps de la*

Digitized by Google

moisson. Nửa—. *Au millieu de l'action, d'une occupation, d'un travail.*

MƯA. *Pluie*, F; *pleuvoir*. N. —lâm râm. *Pluviner*, N. —bay, ngoi. *Pluie fine*. —tuôn, —xân. *Pleuvoir à verse*. —sa. *La pluie tombe*.

MỰA, — *Ne ... pas; n'allez pas* —hề. *Ne ... jamais; que jamais*. —khá, nữ. *N'allez pas*. — hềm. *Ne vous fâchez pas*.

MỬA. *Non achevé; imparfait*, ADJ.

MỬA —, —mà. *Vomir*, A. Muốn— *Avoir des envies de vomir*. —khan *Avoir des soulèvements de cœur; faire des efforts pour vomir*. —hộc tốc. *Vomir avec de grands efforts*. Thuốc— *Vomitif*, M.

MỤC —, —nát. *Pourri, gâté*. ADJ.

MỤC. *Œil*, M; *table*, F *index* M. —lục *Index, table*. —kính *Lunettes*, F. PL.

MỤC. *Paître*, A. —đồng. *Pasteur, pastoureau*, M.

MỤC. *Réconcilier, pacifier*, A.

MỨC. *Puiser*, A.

MỰC. *Encre*, F. *règle, façon* F; *mode* M. —làu. *Encre de chine; règle; cordeau*, M. Cầm— *Suivant*

Digitized by Google

la règle. —thước, —thẳng, —mẹo *Règle, cordeau,* M. —nang. *Sepia,* F. —ấy. *De telle sorte, dimension, taille, valeur,* Rất— *En tout point; tout à fait,* Chẳng— *Faire peu de cas de.* Cứ một — *Tenir toujours la même ligne de conduite* —lợt. *Encre pâle.* Cá— *Sèche,* F. Cỏ— *Eclipta erecta.*

MỨC. *N. d'arbre* [*Nerium*]

MUI —, —phên, —thuyền. *Bâche, banne, couverture,* F.

MUÍ. *Tranche, pulpe,* F. —mít. *Pulpe du jaquier.* —cam. *Tranche d'orange.* —dây. [*V.* mối.] —ra. *S'envenimer, se gangréner* [*plaie*]

MÙI. *Couleur,* [màu]; *odeur, saveur,* F. —thơm. *Odeur de parfum; bonne odeur.* —ngon. *Saveur agréable; savoureux,* ADJ. —thuí. *Odeur fétide; mauvaise odeur.* Lụa— *Soie teinte.*

MÙI. *Lettre du cycle duodénaire* [*V.* TÍ]

MŨI. *Faible,* ADJ. [*corde pourrie*] —khóc, —nước mắt. *Qui pleure facilement.*

MŨI. *Nez,* M; *proue,* F. *pointe,* F. Giải— *Eternuer,* N. —dao. *Pointe du couteau.* —thương, —nhọn, —bạc. *Armes,* F. PL. —tên. *Flèche,* F. —nước. *Confluent,* M. —nhọn. *Pointe;* —liều. *Nez pointu.* —lòng chẳng chạy. *Avec beaucoup de*

Digitized by Google

soin. —lông thu. *Très-léger; très-petit, délié.* — son mày liễu. *Belle figure.* —daĭ. *Morve,* F. Cái k.p— *Drogue,* F. Bịt, đậy, che— *Se boucher le nez.* —biển. *Promontoire,* M. Chóp— *Bout du nez.* Chàm—ghe. *Mettre le cap sur.*

MUN. *Ébène,* M.

MỤN. *Comédon, crinon,* M.

MÚN. *Fragment,* M; *petit morceau; miette,* F.

MÙN [Mông] —quân *Prunelle,* F. [*Flagourtia*] — tràu, —què *N. d'arbustes.*

MUNG. *Esp. de bambou.* —xung. *Pavesade,* F.

MÙNG. *Moustiquaire,* F; *rideau* M. —cháng *Rideau.*

MỦNG. *Petit panier.*

MỪNG. [Màng] —đông, — —sáng. *Aurore,* F.

MỪNG. [Mầng]

MUỘI. *Obscur, sot, inepte,* ADJ.

MUỘI. *Sœur cadette.*

MUỐI. *Sel,* M; *saler,* A. —rùm. *Sel à gros grains.* Bình— . *Salière,* F.

Digitized by Google

MUỒI. *Très-mûr.*

MUỖI. —, mòng. *Moustique*, M.

MƯỜI. [Mười] Một—. *Dix, une dizaine.* Hai—. *Vingt.* Ba—đời. *On a toujours vu; depuis longtemps.*

MƯỚI. Mắc—. *Être retenu par ses occupations.*

MƯỜI. *Dix*, ADJ. [mười]. —một. *Onze.* —chín. *Dix-neuf.* —giới. *Les dix commandements.* — tươi. *Germandrée*, F.

MUÔN. *Dix mille.* —dàn. *Tous les peuples.* — một. *Mourir*, N. —kính. *Avoir en grande vénération.* Hơn—phần. *Bien plus; mille fois plus.*

MUỘN. *Tard*, ADV; *triste*, ADJ. Đã—. *C'est trop tard.* —màng. *Armement*, M. (*navire*)

MUỐN. *Vouloir*, A; *avoir envie.* —rét. *Ressentir les premières atteintes de la fièvre.*

MƯỢN. *Emprunter*, A. Cho—. *Prêter*, A.

MƯỚN. —, Cho—. *Louer*, A. —tàu. *Fréter un navire.* Làm—. *Travailler à la journée.*

MUÔNG. *Petit du chien, du tigre; lionceau*, M; *bête féroce.* — chim. *Animaux*, M. PL. —sói, —lang. *Loup*, M. —săn. *Lévrier*, M; *chien de chasse.* —

Digitized by Google

lân. *Animal superstitieux.*

MUỐNG. *Convolvulus.*

MUỒNG. *Pavot*, M. Đậu—. *Cassia tora.* Đậu—ăn. *Haricot mungo.*

MUỖNG. *Cuiller*, F; *entonnoir*, M. —mục. *Cuiller, cuillère*, F. —hứng. *Entonnoir.* —lọc. *Écumoir*, M.

MƯƠNG. *Petit canal*; *rigole*, F; *N. de poisson.* Rau—. *Psyllium.*

MƯỢNG. Nhớ — —. *Se rappeler vaguement.*

MƯỜNG. —tượng. *Semblable, pareil*, ADJ.

MƯỜNG. *Morceau, tesson, tèt*, M.

MƯỚP. *Concombre*, M. —khấn. *Concombre acutangulé.* —đắng, hương. *Concombre sauvage.* [khổ qua. *Pomme de merveilles*]. —ngọt. *Papangaie luffa.* Mèo—. *Chat qui a le pelage rayé.*

MƯỚT. —mồ hôi. *Être tout en eau, en sueur.* — máu. *Couvert d'une sueur de sang*; *avoir une hémorrhagie.*

MƯỜU. —, —mạc. *Petite pagode*; *édicule*, M.

MỤT. *Rejeton, bourgeon*, M; *pousse*, F.

Digitized by Google

MỤT. *Pustule*, F. —nhọt. *Apostume, abcès, furoncle*, M. Hoa—lẹo. *Grêle*, F; *orgelet*, M. —bạc đầu. *Abcès*. —sưởi. *Rougeole*, P. —cóc. *Verrue*, F.

MÚT. *Sucer*, A. mất. *Manquer*, N.

MỨT. —, —món. *Confiture*, F. —nhọn. *Tailler en pointe*. Cây—. *Gambier*, M.

MƯU. —, —chước, kế. *Stratagème*, M: *ruse*, F; *expédient*, M. —trí. *Habileté, finesse, astuce*, F. Cao —. *Fin, rusé, habile*, ADJ.

N

NA. *Emporter*, A. — đi đâu? *Où portez-vous?* Cây—. *Nerprun*, M.

NÁ. *Arbalète*, F.

NÁ. Công áng—. *Peines que se donnent les parents.*

NÀ. *Vallée*, F. Đất—. *Terre mêlée d'argile.*

NÀ. Làm—đi. *Faire hardiment*. Quở—. *Tancer certement*. Đâu—. *Où donc?*

NÀ. (*Particule interrogative*); *prendre*, A. *plateau de balance*. Ai—. *Qui?* —tróc. *Prendre, arrêter*, A.

Digitized by Google

NẠC. —, thịt—. *Viande maigre; maigre*, M.

NẮC. —gạo. *Nettoyer le riz.* —nước. *N. d'oiseau.*

NẮM. *Cacher*, A. —nồng. *Odeur forte; caustique, mordant*, ADJ.

NẤC. *Sangloter*, N. —nấo. *Pousser des sanglots.* —cụt. *Sangloter; avoir le hoquet.* — *Degré*, M.

NÁCH. *Aisselle*, F; *porter sous le bras.* Kẽ—. *Aisselle.* —con. [*V.* Bồng nách.]

NAI. *Cerf*, M. *Lier*, A. —gạo. *Mettre le riz en sacs.* —cái. *Biche*, F. —búng. *Le cerf frappe des pieds de devant.* —lưng. *Se pencher en arrière.*

NAI. Chẳng—, Bất—. *Ne compter pour rien; ne pas se mettre en peine de.* —muỗi. *Saline*, F.

NÁI. Con—. *N. d'insecte; cor bonnet*, M. (*de broderie;*] [con bọ *arrêt*; *point de couture*; *bride*, F.]

NÁI. Heo—. *Truie*, F.

NÀI. *Demander avec instance, importuner*, A; *corde pour supplice; cornac*, M. —nà *Importuner, réclamer*, A. —thêm. *Réclamer davantage; demander une augmentation.* —voi. *Cornac.* Áo—. *Mantonnière*, F. —nựng. *Importuner par ses demandes.* Chớ —. *Avoir pour agréable; souffrir que.* —ngựa.

Digitized by Google

Page. M. Bao—. *Ne faire aucun cas de; ne pas l'estimer à.*

NẢI. —chuối. *Régime de bananes.* Cặp—. *Informer, instruire,* A. [*V.* Cặp]

NAY. *Maintenant,* ADV; *à cette heure.* —lời, —tho, —kinh, —lạy, —thăm (*Formules dont on se sert en terminant une lettre*).

NẠY. *Élever au moyen d'un levier.*

NÀY. —, —nĩ, —nì, —xin. *Prier, supplier avec instance, instamment.*

NẢY. —, —lèn. *Rebondir, bondir,* N. —lộc. *Fleurir, reverdir,* N. —chồi. *Germer,* N. —ngửa ra. *Tomber à la renverse.*

NÀY. *D'une nouvelle espèce; qui a dégénéré, forligné.* (nòi *qui n'a pas dégénéré*).

NÃY. Hồi—. *Tout à l'heure; il y a un moment.*

NẢY. —heo. *Ventre du porc.*

NẤY. *Remettre,* A; (*corrélatif de* ai). —chức. *Conférer une dignité.* Ai. . —. *Celui qui... celui-là.* Ai—. *Quiconque.* —việc. *Remettre un ouvrage; assigner un travail.* Lấy của ai thì trả cho—. *Rendre à celui qu'on a dépossédé.* —khiến. *Ordonner,*

Digitized by Google

A. —phó, trao, cho. *Confier, remettre*, A.

NẢY. *Ici*, ADV; *voilà, voici*, PRÉ; *celui-ci* ; *ce, cet.* Người—. *Cet homme-ci.* Lạ—. *Voilà qui est bien extraordinaire.* —là. *C'est là, voici, voilà.* Đòn—. *Ce groupe.* Lúng—. *Ce moment-ci.* Đây—. *Voici.*

NẢY. *Marais*, M.

NẢY. — ngực, —ức, ức cu. *Faire ressortir la poitrine; prendre un maintien grave et fier; se donner des airs ; se prélasser .*

NAM. *Midi, sud*, M. —việt. *Cochinchine*, F. Đánh — dẹp bắc. *Apaiser tous les troubles; faire tous ses efforts .* Đau—. *Maladif*, ADJ; *qui a une mauvaise santé .* —cực. *Pôle antarctique.* Hát—. *Chanter d'une voix douce, mélodieuse .* Hát—ai, thương. *Chanter d'une voix tendre.* Hát—lạt. *Chanter d'un ton modéré .* Cà—. *Accaparer*, A.

NAM. —, — nhơn. *Homme*, M [nữ *femme*]. — tử. *Fils*, M.

NẠM. *Une poignée .*

NÁM. —, cháy—. *Brûler*, N. —da. *Brûlure*, F. —mày — mặt, — da —trán, — lưng —cổ, —tay chơn, —mình —mẩy, — bụng —ngực. *Teint brûlé par le soleil; qui se donne bien de la peine.*

Digitized by Google

NĂM. *An*, M; *année*, F. —trước, ngoái. *L'année dernière*. — sau. *L'année prochaine*. —kia, kìa, kìa. *Il y a deux, trois, quatre ans.* Bổng—. *Traitement annuel*. —mới. *Nouvelle année*. Ra—. *Au sortir de l'année*. —tuổi *Année du cycle 12.*

NĂM. *Cinq*, ADJ. —mươi. *Cinquante*. —hằng. *Cinq vertus cardinales* [nhơn, ngãi, lễ, trí, tín]. Quan—. *Commandant*, M. —ba, bảy, sáu; bốn—. *Quelques*, ADJ.

NẮM. *Poignée*, F; *saisir de la main.* —mình răn nết. *Se retenir*; *se faire violence; réprimer les saillies de son caractère.* —giữ, dè. *Surveiller*, A. *conserver avec soin; avoir l'œil sur.* —tay. *Fermer le poing.* —quách. *Saisir*, A. *enlever*, A. —ót, chóp, *Saisir, prendre aux cheveux.* —gan. *S'efforcer.* —dàm. *Saisir la bride.* — —nớp nớp. *Avec beaucoup de soin.* —lưng. *Saisir par derrière.*

NẰM. *Être couché, étendu*; *se coucher.* —nghiêng, ngửa, sấp. *Être couché sur le côté, sur le dos, sur le ventre.* —bếp, chỗ, xó, vùng. *Être en couches.* —vạ. *Se coucher pour protester contre une injustice.* —ngủ. *Dormir*, N. —lòng. *Se souvenir.* — giụi di. *Garder le lit.* — thíp thíp. *Reposer tranquillement.* —tréo ngoe. *Être couché à la renverse les pieds croisés.* — chùm hum. *S'accroupir le front contre terre.* — chênh chòng. *Être couché pieds et mains écartés.* — chèo queo. *Être couché*

Digitized by Google

tout ramassé, ratatiné.

NÁM. *Champignon,* M. —mối, tràm, —chó. *Morille,* F. mèo, dai. (*Div. esp.*) —má. *Tertre funéraire.*

NÂM. *Barre de fer*; *instrument pour fouir*; *excavateur,* M. Lưỡi cày—. *Soc de charrue.*

NẢM. —thấp. *D'une petite taille.*

NAN. *Matière à tresser*; *brin,* M. —công. *Côte,* F. —lạt. *Brin,* M. *attache,* F —sáp. *Deux pains de cire.* — than. *Se plaindre.* —ặt. *Brin* (*fait avec la partie dure*) — ruột. *Brin* (*fait avec la partie tendre*).

NẠN. [Nàn] *Calamité, infortune,* F. Ản—. *S'abriter contre un malheur.* Phải—. *Tomber dans un malheur.*

NẴN. —nỉ. *Se plaindre.* Cày—thấp. *Scirpe couché.*

NẶN. *Exprimer, comprimer,* A. — sữa. *Traire,* A. — mủ. *Faire sortir le pus.*

NẶN. *Modeler,* N. *mouler,* A. —khuôn. *Faire un moule.*

NẴN. [Năn] — nỉ. *Se plaindre.*

Digitized by Google

NẢN. —náo. *Équarri*, ADJ. Béo—. *Gras*, ADJ.

NẢN. —ná, lại. *Tergiverser*, N; — *remanier, redresser, comprimer*, A.

NANG. *Besace*, F. — thác. *Besace*. — không. *Besace vide*; *dénué*, ADJ. Đi mình—. *Se carrer*.

NẠNG. *Fourche*, F.

NÁNG. —tay. *Paume de la main*. —chơn. *Plante du pied*. Một—. *Un empan*.

NÀNG. (*Appellatif des femmes*). Voi—. *Éléphant femelle*. Cỏ —hai. *Ortie*, F. — dâu. *Bru*, F.

NĂNG. *Souvent*, ADV. *Pouvoir*, N; *habile*, ADJ. — nắn. *Diligent*, ADJ. —chuyển. *À plusieurs reprises*; *plusieurs fois*. —nói—sai. *Qui parle souvent, se trompe souvent*.

NẶNG. *Lourd, grave*. ADJ. —nề. *Lourd, pesant, grave*. — mặt. *Qui a l'air mécontent*. —lời. *Qui a l'esse des paroles dures*. —lòng. *Qui offense*. — như đá. *Très-lourd*. —tay. *Qui a la main lourde*. —tai. *Qui a l'oreille dure*. — đầu. *Qui a la tête pesante*. Tội—. *Péché mortel*. —trịch. *Très-lourd, pesant*. —vai. *Porter lourd*.

NẮNG. *Chaleur*, F. —nóng, — nực. *Chaleur*. — lửa. *Chaleur brûlante*. —dải, — hanh. *Chaleur étouffante, tropicale*. — gắt. [ánh giại] *Rayon oblique*. Đi—. *Aller au soleil*.

Digitized by Google

NẰNG. Nói — —. *Rabâcher*, A, N. Giận — —. *Être toujours en colère.*

NẰNG. —niu. *Caresser; cajoler*, A.

NẰNG. *Soulever*, A. —đỡ, - lên. *Soulever.*

NẰNG. —con. *Caresser son enfant.* (*mère*)

NẰNG. Nuôi —. *Élever, nourrir*, A.

NANH. —vút. *Dents et griffes.* Người có—có vút. *Homme intrépide, à craindre.* —heo. *Défense du sanglier.* —sấu. *Dent du crocodile.*

NẠNH. —, —họ. *Accuser par envie; se décharger sur un autre.* —nhau. *S'accuser mutuellement par envie.*

NÀNH. Đậu—. *Dolichos.*

NÃO. *Un peu courbé, voûté.* Khi - . *Quand*, CONJ. Không—. *N'en rien faire; ne pas cesser; continuer*, N. Chẳng phải—. *Sain et sauf.* —lòng. *Découragé*, ADJ.

NẠO. *Couper, enlever par tranches; râcler*, A. Bàn —. *Râcloir*, M. —sọ, —óc mày ra. (*Menaces*).

NÀO. *Quel*, PRO. (*Corrélatif de* ấy, nấy). *Est-ce que, comment?* Thế — . *De quelle manière; comment,*

Digitized by Google

ADV. —ai. *Qui est-ce qui?* Dại—như dại ấy. *Quelle sottise pareille à celle-là.* Người—ý nấy. *A chacun son sentiment.* Khoẻ bữa —, chơi bữa nấy. *Les jours où il se porte bien, il s'amuse.* Ngày—. *Quel jour?* Dam nhiều thứ của lễ—vịt, —gà, —cam. *On apporta toutes sortes de présents, qui des canards, qui des poules, qui des oranges; des canards, des poules, des oranges.* —tày. *Qu'y a-t-il de comparable.* —hề. Y *aura-t-il jamais.* —hay. *Comment savoir.* —nỡ. *Comment supporter, souffrir.* Đời—ai... *A-t-on jamais vu quelqu'un...*

NÃO. —gan, ruột. *Tiraillements d'entrailles.*

NẢP. *Lance,* F.

NẠP. [Nộp] *Livrer,* A. —giám. *Tenir compte des représentations (roi).* —súng, thuốc dạn. *Charger un fusil, un canon.* Nước—. *Premier choc.*

NẮP. *Couvercle,* M. Nhà có ngăn có—. *Maison bien tenue.* Đậy—. *Mettre le couvercle.* Bộ—. *Eunuque,* M. —vũm. *Petit couvercle.*

NẠT. *Inspirer de la crainte, de la terreur; tancer, tonner contre...* Khoát—, —nộ. *Gronder, tempêter,* N. —dang. *Préparer la voie; héraut,* M.

NÁT. —, — bậy. *Broyé, détruit,* ADJ; *réduit en morceaux.* —cả gan. *Vivement inquiet.* Làm—hại của người. *Causer du dommage à qqn.* —

Digitized by Google

nghiến, ngứu. *Broyé, réduit à néant.* Đánh—lưng, xương, ót, sọ. (*Menaces*) *Casser les côtes, la tête.*

NAU. —nỗi. *Cause,* F; *motif,* M.

NÁU. *Se mettre à l'abri.* —ẩn. *Se réfugier, se tenir réfugié.* —lại. *S'arrêter un moment.*

NÂU. Làm —. *Des caresses en venir aux coups.* Màu bò—. *Couleur rouge pâle.* Cá—. *Ægle marmelos.* Cá—. *N. de poisson.* —*Bleu-violet.*

NẬU. *Troupe,* F. —ấy. *Cette foule là; ces gens là.*

NẤU. *Cuire,* A. —canh. *Faire une sauce, un ragoût.* —nung, nướng. *Cuire.* —gạch. *Cuire des briques.* —nát. *Trop cuire.* Thuốc chế —cao. *Électuaire,* M. Thợ—chai. *Verrier,* M.

NẤU. Trái—. *Fruit gâté.*

NẺ. *S'écarter.* —mình. *S'écarter; esquiver un coup.*

NỀ. *Se fendre, s'entr'ouvrir.* —nợ tàu. *Ligner,* A. —thà. *Tirer le sang peu à peu.* Lỗ—. *Fissure,* F. Ở lỗ—thì lỗ. (*Vous semblez être sorti d'une fissure du sol plutôt que d'être né parmi les hommes.*

NỀ. *Retenir obstinément; marais,* M; *fange,* F.

Digitized by Google

Chỗ—địa. *Endroit marécageux.*

NẸ. Chẳng— *Daigner*, v; *ne pas craindre de.*

NÊ. *Étai*, m; *cale, hausse*, f; [*particule finale*] —nống. *Accore*, m. Đặt kê—. *Accorer, étayer*, a. Để —. *Laisser intact; laisser libre.* Hặng—. *En avoir l'habitude.* Đây . *Ici*, adv. Đừng có nói như vậy—. *Ne parlez donc pas ainsi.*

NỂ. *Avoir égard, craindre*, a. Kẻ—. *Étranger*, m. Ở—. *Prendre ses loisirs.* Ở không ở—. *Être oisif.* —mặt. *Avoir peur de qqn; avoir du respect humain.*

NEM. —lọn, chạo. *Hachis, ragoût en petits paquets.*

NÉM. *Jeter, lancer*, a. —vòng cầu. *Faire décrire une courbe à un objet lancé.* —đá. *Jeter une pierre; lapider*, a.

NÊM. *Coin*, m. Đóng—. *Enfoncer un coin.* Chặt như—. *Bien serré.*

NÊM. *Assaisonner*, a.

NỆM. *Matelas*, m. - gấm. *Matelas en soie damassée.* Nơ—chiếu. *Chez soi, à la maison.* —rơm. *Paillasse*, f. —lòng chim. *Couette*, f.

Digitized by Google

NẾM. *Goûter*, A.

NÊN. *Cercle*, M; *barre*, F. *échalotte*, F. —bạc. *Barre d'argent.* —gai. *Couronne d'épines.*

NÊN. *Être permis, licite; devenir*, S; *ainsi, c'est pourquoi.* —nỗi. [*La chose*] *en est arrivée à ce point; jusqu'au point de.* Làm—. *Bien faire; faire comme il faut.* Giữ đạo cho—. *Bien observer la religion.* —thân, người. *Devenir homme; acquérir de l'importance.* —danh. *Devenir illustre.* —thể. *Comme il faut.* Ăn năn lỗi—. *Être vraiment contrit.*

NỆN. *Battre à coups redoublés; fouler*, A. —dòn. *Rouer de coups.* Cây—vải. *Maillet de foulon.*

NỀN. *Fondement, remblai, pavé*, M,

NẾNH. [*V. Ninh.*] *N. d'arbre.*

NEO. *Ancre*, F. Mỏ—, *Ancre.* [câu bắt *Grappin*, M; *gaffe*, F.] —thần. *Ancre d'espérance, de miséricorde; grosse ancre.* Cặm—. *Être à l'ancre*

NÉO —, Dánh—. *Reserrer en tordant* [*le lien*]. —ong. *Lier à plusieurs reprises.* Đánh—. *Tenir solidement.*

NEO. *Lieu où les oiseaux se reposent.*

Digitized by Google

NẺO. —, —đàng. *Sentier*, M. Chỉ đàng bảo—. *Montrer le chemin; indiquer le moyen.* —trái đàng chăng. *Voie mauvaise.*

NẸP — thúng. *Cordon, bordure du panier.* Đặt, cặp—. *Border.* A. Rắn—nia. *N. de serpent.* May cặp—. [*V. may kẹp nẹp*]

NẺP. —. —ẩn. *Se cacher.* —mình xó tiện, góc; đứng—lại. *Se tenir éloigné* [*par respect*]; *se faire petit; se tenir au dernier rang.* —oai vỡ chạy. *Perdre courage et s'enfuir,*

NẾP. *Riz gluant.* —nhà. *Toutes les pièces d'une charpente.* —phụng, huyết rồng, than, mương, tàu ngự, mà u. [*Div. esp. de riz gluant*]

NẸT. *Faire rebondir.* Đắng như bồ —. *Très-amer.*

NÉT. —, —viết, phết. *Trait de pinceau.* —ngang *Trait horizontal* [*sổ vertical*] —phết. Bắt—từ chút. *Eplucher* [*les actions*] Chữ mắt—. *Caractère difficile.*

NẾT. *Mœurs*, F. PL; *modestie*, F. —na. *Modestie.* —ăn thói ở. *Mœurs*; *conduite*, F. — kiêu ngạo. *Orgueil*, M.

NÊU. *Perche élevée le jour de l'an* (*superst.*)

NẾU. —, —mà. *Si*, CONJ. —vậy. *S'il en est ainsi.*

Digitized by Google

NGA. Đăng—. *Pélican*, M.

NGÀ. *Ivoire*, M. Nước— —. *Eau trouble.*

NGẢ. *Chemin*, M. —ba, tư. *Carrefour où aboutissent trois, quatre chemins.* —biển. *Par mer.*

NGẢ. —ngớn [nhõng nhẽo]. *Faire le câlin.*

NGÃ. *Tomber*, N. —lẽ. *Convaincu*, ADJ. —lòng. *Se décourager.* —bệnh. *Tomber malade.* —xiên —tó. *Tomber à droite et à gauche ; trébucher à chaque pas.* —sấp. *Tomber en avant.* —ngửa. *Tomber en arrière, à la renverse.*

NGÃ. *Avoir faim.* —tử. *Mourir de faim.*

NGẠC. —, —cổ, họng. *Avoir la gorge embarassée.* —lòng, ý. *Hésiter*, N.

NGẠCH. *Seuil*, M. Xoi, khoét, đào, đánh —. *Creuser sous le seuil.* (*voleur*) Ngoại —. *Hors cadre.* Nói cho có—có ngữ. *Dire avec ordre et précision.*

NGAI. —, —vàng, rồng, ngự. *Trône*, M. Lên . *Monter sur le trône.*

NGẠI. *Obstacle*, M ; *être un obstacle.* —lòng, ý. *Indécis, soucieux*, ADJ. — —trong họng, cổ. *Sentir une démangeaison dans le gosier.* Có—chi. *Quel obstacle, empêchement y a-t-il.* — dạ. *Douter*, N;

Digitized by Google

être inquiet.

NGAI. *Loin*, ADV. *N. d'arbre* (*ficus maculata*)

NGÀI. *Il, lui,* PRO. (*désignant un supérieur*).

NGAI. *Armoise, absinthe*, F. —xanh, trắng, vàng, mọi. mèn. (*Div. esp. de tubercules dont on se sert en médecine*) Múc bột —. *Râcler* (*ces tubercules*) Bỏ —. *Donner un philtre* ; *jeter un sort*. ngậm—. *Tubercule dont on use dans les sortiléges*.

NGÃI. [Nghĩa] *Justice*, *amitié*, *foi*, *explication*, F. Phải—. *Raisonnable*, *juste*, ADJ. Đức—. *Vertu*, *justice*, F. —lý. *Sens*, M; *signification*, *raison*, F. Có—, biết—. *Être reconnaissant*. Làm —. *Faire preuve d'amitié*. —cũ, xưa. *Ancienne amitié*. —tử. *Fils adoptif*. —rể, tế. *Gendre*, M. —hữu. *Ami*, M. —sĩ. *Probe*, ADJ. —chàu trần. *Amitié, concorde*, F. —keo sơn. *Étroite amitié*. —vua tôi. *Devoirs entre roi et sujet*.

NGAY. —, —thẳng, ngắn. *Droit*, ADJ; *en face*. — dọ. *Qui n'est plus courbé*; *qui s'est redressé*. —thật. *Sincère*, ADJ. —thảo. *Droit*, *sincère*, ADJ. —lay, lưng, xương. *Paresseux*, *fainéant*, ADJ. —giọt. *Tout droit en face*. Đưa—. *Remettre directement*. —dạ, lòng. *Sincérité*, *droiture*, F. —nhau. *En face l'un de l'autre*. —đẹo, làn. *Droit au but*. —phắc phắc. *Très-droit*. Sai—. *Envoyer tout droit, directement*. —lành. *Probe*, ADJ. —chính thật

Digitized by Google

thà. *Droit, sincère.* Nói —hàng, lối. *Dire sans détours.* —chỏ chỏ, thẳng rằng. *Très-droit.* —ỏ cút. *La tête droite.* [cỏ cút, nuque, F.] Khóc—. *Verser des larmes sincères.*

NGÁY. —, —pho pho, khò khò. *Ronfler,* N.

NGÀY. *Jour,* M. —xưa. *Autrefois,* ADV. —rày. *Maintenant,* ADV. —lễ. *Jour de fête; fête,* F. Làm —nào ăn—nấy. *Vivre au jour le jour.* —sau. *Le jour suivant, le lendemain; après, dans la suite.* —nào. *Quel jour?* —tết, mình niên. *Les premiers jours de l'an.* —mồng một. *Premier jour du mois.* —mai. *Demain,* ADV. Một—đàng. *Une journée de chemin.* —chánh đán. *Le premier jour de l'an.* —may, rủi. *Jour heureux, malheureux.* —tôi tôi. *Premier anniversaire de la naissance.* —sinh nhựt, sinh tháng đẻ. *Jour de naissance.* —chẵn, lẻ. *Jour pair, impair.*

NGÂY. —, —dại, ngất, ngúa, muội. *Sot, ignare, imbécille,* ADJ.

NGẤY. *Assourdir,* A. —ngà. *Assourdissant,* ADJ. —tai. *Abasourdir,* A. —đầu. *Avoir mal à la tête.* Nói—óc. *Fatiguer par des discours ennuyeux.*

NGÀM. —, —khớp. *Ajuster, approprier, accommoder,* A. —khớp. *Fondement solide.*

NGĂM. —, —nghe, de. *Menacer,* A.

Digitized by Google

NGÂM. *Sentir*, A. —vị, màu. *Reconnaître la saveur, le goût*; *goûter*, A. —ý. *Comprendre le sens.*

NGÂM. Dau— —. *Douleur continue.*

NGÂM. *Macérer, imbiber, détremper*, A; —. — ngâ. *Chanter à demi-voix; fredonner.* —ngợi. *Louer*, A. —dày, lạt. *Bassiner les attaches.* Ve—. *La cigale chante.*

NGẬM. *Garder dans la bouche, entre les dents.* — miệng, mồi. *Se taire.* —miệng. *Fermer la bouche.* —câm lại. *Rester muet.* —trầu. *Chiquer du bétel.* Kèo—. *Chevron enfourché* [kèo trèo. *Chevron boulonné V.* Kèo, *Erratum*].

NGÂM. *Être imbu, imprégné.* —màu, mật. *Comprendre, sentir*, A.

NGẦM. *Intérieur, secret*, ADJ; *secrètement*, ADV. Dè—. *Garder pour soi.* Câu—. *Ligne dormante.* Làm—. *Faire en secret.*

NGẠN. —ngữ. *Proverbe*, M.

NGÁN. *Avoir en dégoût.* —miệng. *Être dégoûté.*

NGÀN. *Mille*, ADJ. —dặm. *Très-loin.* —trùng. *Beaucoup, énormément*, ADV. *de toute façon.*

NGÀN. *Montagne*, F; *lieu fréquenté par les devins.*

Digitized by Google

Dò—. *Partout*, ADV. Lên—xuống biển. *Se donner mille peines.*

NGĂN. *Empêcher*, A; *obstacle*, M. *Séparation, cloison*, F. - đón, cấm, lại, trở. *Empêcher; se mettre en travers.* —nó chẳng lại. *Ne pas réussir à les empêcher.* —ngừa. *Aller au devant de; s'opposer à.* —lấp. *Obstruer, barrer (le passage)* —giặc. *Résister à l'ennemi.* —giản, —can. *S'opposer, résister à; empêcher.* Dải —sách. *Signet, tournefeuillet*, M. —chắn. *Séparation*, E. —hộp, rương. *compartiment de boîte, de coffre.*

NGẮN. —, - ngỏi. *Bref, court*, ADJ. —chủn, xủn, quá. *Très-court.*

NGẠN. *Terme*, M; *quantité*, F. —ngừ. *Douteux, chancelant*, ADJ. —ấy. *Jusqu'à tel point, tellement*, ADV. —nào. *Combien*, ADV; *jusqu'à quel point.* Có —có đỗi. *Il y a une limite.* Không—. *Sans cesse; sans limite.*

NGÂN. *Argent*, M. - phiếu, chi. *Billet de banque.* —tàu. *Chrysalide*, M. — hà. *Voie lactée.* — châu. *Vermillon*, M. —viên. *Piastre*, F. —đinh. *Clou d'argent.*

NGẤN. *Texture*, F. *conformation*, F; *pli de la peau (enfant potelé)*

NGẤN. *Tomber évanoui; se troubler.*

Digitized by Google

NGANG. *En travers; sans gêne, sans façon.* — ngửa, làng. *Déréglé, désordonné,* ADJ. *qui ne respecte rien.* —ỏ, — ngược, — chướng. *Insubordonné, récalcitrant, rebelle.* Đi — qua. *Traverser,* A. — như chà bừa. *Revêche, obstiné, rétif,* ADJ. Làm—. *Faire de travers.* —trái. *De travers, déréglé.* Đứng—nhau. *Se tenir en face l'un de l'autre.* — dày. *En face d'ici; vis à vis.* Gạc—. *N'en rien faire (revêche)* — như chữ nhứt. *De front, sur une même ligne; tiré au cordeau.* Đánh— lưng. *Labourer les côtes, les reins.* Người—vai với nhau. *Les égaux.* — mặt nhau. *En face l'un de l'autre.* —vai— vế. *De même taille; de même âge.* Đi—. *Passer outre (sans tenir compte des convenances)* Ngồi—. *S'asseoir en face (sans gêne, sans façon.)*

NGĂNG. —lại. *Mettre un obstacle; intercepter.* — võng. *Traverse du filet.*

NGẢNG. *S'écarter.* Nói— ra. *Émettre un sentiment, un avis contraire, différent.*

NGẢNG. —cổ. *Col étroit (bouteille); revêche, entêté,* ADJ.

NGẠNH. *Pointe recourbée (lance)* Cắt, khắt—. *Tailler en crochet.* —cá. *Épine de poisson.* Thắt— trẻ. *Faire un nœud coulant.* —càu. *Dard, languette de l'hameçon.* Nghẻ— . *Ne pas s'entendre; être brouillé.*

Digitized by Google

NGÀNH. —, —vàng. *Rameau*, M; *branche*, F. Lên —xuống bãi. *Se donner mille peines.*

NGẢNH. *Détourner*, A. —cổ. *Détourner la tête.*

NGAO. —du, —ngán. *Errer*, N; *flâner*, N; *aller çà et là.*

NGAO. *N. de coquillage.* —thuốc dán. *Coquille (pleine) d'onguent.*

NGÀO. *Réduire*, A. (*au feu, à la cuisson*). — đàng. *Faire du sirop de sucre.*

NGÁP. *Bailler*, N.

NGẬP. *Immerger*, A; *couvrir*, A. (*eau*) *inonder*, A. Nơi — nước. *Endroit couvert d'eau, inondé.* — ngừng. *Hésiter*, N; *être indécis.* Chìm—. *Être submergé, noyé.*

NGẠT. *Petit axe.* —kéo, —dao. *Vis*, F; *clou*, M. *des ciseaux, du couteau.* — ngào. *Avoir l'haleine courte; être suffoqué, asphyxié.*

NGÁT. [V. thơm, bát] *N. de poisson.*

NGẶT. *Être réduit aux abois.* —nghèo. *Dangereux, périlleux*, ADJ. —nghèo. *Très-pauvre; agonisant, à l'agonie.* —có một đều. *Malheureusement il y a une chose qui vient à l'encontre.*

NGẮT. *Pincer*, A. —bông, —trái. *Cueillir des*

Digitized by Google

fleurs, des fruits. —véo. *Pincer.*

NGẬT. —ngờ, —ngờ - nguỡng. *Vaciller, chanceller,* S. —nghễu. *Long et maigre.* Ngất—. *Éprouver des vertiges.*

NGẤT. —, — —, chết—. *S'évanouir, perdre connaissance.* —sáng. *S'obscurcir (soleil)* —ngơ. *Étourdi, insoucjant, accablé,* ANN.

NGÀI. *Aglaia odorata.*

NGHE. *Entendre, écouter,* A. — tin. *Entendre une nouvelle.* —chước quỉ. *Prêter l'oreille aux suggestions du démon.* —sách. *Entendre une lecture.* —tháp thoảng, thoảng qua. *Entendre en passant, à la dérobée.* —lời. *Obéir,* S; *se rendre à un avertissement.* —mùi. *Sentir,* A. —vẳng vẳng. *Entendre au loin.* —ngõ. *Entendre et comprendre.* —lóm. *Entendre sans être vu..* —chuyển trời đất. *Entendre un grand vacarme.*

NGHÉ. *Veau, huffletin,* M; *hein, entendez-vous.* (*exclamation*) — ngọ (*Cri du veau*) —(*Cri du crocodile*).

NGHÈ. *Aplanir,* A. Ông —. *Lecteur du roi.* — miễu. *Petite pagode.* Ngừ—. *Grogner,* S. (*chat, chien*).

NGHỀ. *Lion,* M; *espèce de lion.*

Digitized by Google

NGHỆ. *Safran*, M. (*Curcuma longa*). Ong—. *Bourdon*, M.

NGHỆ. [Nghề] Kị—. *Industrie*, F. *art*, M. Đồ khí —. *Instrument*, *outil*, M.

NGHỀ. —, —nghiệp. *Art*, M; *métier*, M. —văn. *Arts libéraux*. —vũ, võ. *Art militaire*. Đánh—. *S'exercer à l'art de la guerre*. —chạy biển. *Art nautique*. Nó có—trong mình. *Il a du savoir faire*. Thôi, bãi—. *Abandonner son métier*. Dẹp, xếp—. *Cesser son métier; plier bagage*.

NGHỆCH. — dâu. *Sot*, ADJ.

NGHỆCH. —ngác. *Inhabile, inepte*, ADJ.

NGHẸN. *Avoir la gorge embarrassée, obstruée.*

NGHÉN. *Être enceinte*.

NGHÊNH. [Nghinh, nghênh] —ngang. *En désordre*; *désordonné*, ADJ. — mặt. *Regarder par en dessous*. Ngó—. *Regarder de côté, en coulisse; coucher en joue*.

NGHỈNH. —ngảng. *Écouter sans attention*.

NGHÉO. *N. de poisson*.

NGHÈO. *Danger*, M; *dangereux*, *pauvre*, ADJ. —

Digitized by Google

nàn, ngặt. *Périlleux, dangereux.* —gấp. *Danger pressant.* —khổ bần chật. *Réduit à la misère.* — cực, khổ. *Misérable, pauvre.*

NGHÈO. —cổ, đầu. *Qui a le cou penché; faire le mignard.* Ngắc—, ngắc nga ngắc—. *Avoir des manières mignardes.*

NGHẸT. *Resserrer,* A. *resserré, intercepté, bouché,* ADJ. —cổ, họng. *Serrer à la gorge; étouffer,* N. —mũi. *Enchifrené,* ADJ. Sự—. *Opilation,* F.

NGHÊU. Hát—ngao. *Chantonner,* A. — *Coquillage,* M.

NGHỄU. [Nghệu] Cao—. *Très-haut, très-élevé.*

NGHI. *Douter,* N. —nan, ngại. *Soupçonner,* A; *hésiter,* N. —hoặc, ngờ. *Douter.*

NGHI. *Figure,* F; *loi, règle,* F. Lưỡng —. *Ciel et terre.* —thể. *Appareil,* M; *pompe,* F.

NGHỊ. —, —luận, lượng. *Délibérer, réfléchir,* N. —định. *Décréter,* A. Hội—lực. *Conseil particulier, privé.*

NGHÍ. Lạy—ngũ. *Faire force saluts.* — ngửa. *Sourire,* N. (*aux remontrances*).

NGHÌ. *V.* Ngãi.

Digitized by Google

NGHỈ. *Se reposer*; *lui*, PRO. (*égaux*, *inférieurs*) —chơn, cẳng. *Se reposer*; *s'asseoir*. —ngơi, mệt. *Prendre du repos*; *se reposer d'une fatigue*. —vai. *Se reposer d'avoir porté*; *déposer sa charge*, *son fardeau*. —'ay. *Cesser le travail*. —mát, nắng. *Prendre le frais*, *se reposer à la fraîcheur*. Đi—. *Aller se reposer*; *aller se coucher*; *aller au lit*. Chú —. *Lui*; *notre homme*.

NGHĨ. *Penser*, *réfléchir*, N. —lại. *Réfléchir mûrement*. Ngẫm—. *Penser à part soi*.

NGHĨA. [Ngãi] Chữ—. *Les lettres*. Đặng—cùng Chúa. *Être en grâce avec Dieu*. —lý. *Explication*, F.

NGHỊCH. *Ennemi*, *opposé*, ADJ. —đảng, —tặc. *Rebelle*, *séditieux*, ADJ. Làm—. *S'opposer à...*, *résister à...* Kẻ—. *Les ennemis*; *l'ennemi*. —ý. *Contre le gré*. —lẽ, lý. *Déraisonnable*, ADJ. Ách—. *Sanglot*, N. Chẳng—. *N. d'oiseau*.

NGHIÊM. *Grave*, *sévère*, *auguste*, ADJ. —phép, —trang, —nghị, —chỉnh. *Sévère*, *majestueux*, *digne*, *imposant*, ADJ. —kín, —nhặt, —cẩm. *Grave*, *austère*, *sévère*, ADJ. —phụ, —đàng. *Père*, M. —từ. *Parents*, M. PL.

NGHIỆM. *Examiner à fond*, —quả. *Reconnaître*. A. Chứng—. *Témoin oculaire*, *auriculaire*, *irrécusable*.

Digitized by Google

NGHIÊM. *Préparatifs*, M. PL. Đồ— *Bagages*, M. PL. quân. *Préparatifs de guerre.*

NGHIÊN. —, —mực; ao— *Encrier, écritoire*, M.

NGHIẾN. —răng, ngầm. *Grincer des dents.*

NGHIỀN. *Piler.* A.

NGHIÊNG. —, —lệch. *Incliné, penché, anormal*, ADJ. —lòng. *Incliner, être porté à.* —vai. *Se courber pour recevoir une charge.* —mình. *S'incliner, se pencher.* —tai. *Prêter l'oreille à.* —mình phục dạ. *Se soumettre à qqn.* —triềng. *Vacillant.*

NGHIỆP. *Devoir*, M; *charge*, F; *métier, art*, M. (huyên —. *Exercer un art.* —làm ăn. *Métier pour vivre.* Sự—. *Action d'éclat.* —báo. *Sacripant*, M.

NGHIỆT. Làm—. *Vexer, opprimer, brutaliser*, A. Thật—quá mà. *C'est par trop vexant.*

NGHÌN. [Ngàn] *Mille*, ADJ.

NGHINH. [Nghênh] *Aller au devant de*, —le. *Aller offrir des présents.* —tống. *Traiter avec honneur.* —ngang. *Sans ordre, avec confusion.* —hôn. *Aller au devant du fiancé, de la fiancée.* ngôi giá —. *Être porté en cérémonie* [*superst*].

Digitized by Google

NGHÍNH. V. Nghénh.

NGO. —ngọc. *Mouvement des pattes du cancre; à moitié mort.*

NGỌ. *Lettre du cycle duodénaire* [V. Tí]. Vòng chính—. *Méridien*, M.

NGÓ. *Regarder*, A —thấy. *Apercevoir*, A. —liếc. *Regarder du coin de l'œil.* —lui. *Regarder en arrière.* —chừng, dặn, mong. *Regarder au loin.* —nghiêng. *Détourner la vue.* —ngoái. *Regarder en arrière.* —ngang —. ngửa *Regarder de côté et d'autre.* —chừng. *Regarder de temps en temps.*

NGÓ. Củ —. *Racine tubéreuse du nénuphar.*

NGÒ. *Coriandre;* F.

NGỎ. *Découvert*, ADJ; *à découvert.* —cửa. *Porte ouverte.* —nghề. *Patent, ouvert*, ADJ. Để—. *Laisser ouvert.*

NGỖ. *Afin que; porte*, F. —hay. *Afin que l'on sache; à savoir.* —khôn; hiền—. *Sage, prudent;* ADJ. —may. *Fortune*, F; *heureusement*, ADJ. —ngừng. *Perspicace, intelligent*, ADJ; *Veiller sur; prendre soin de.* Chẳng— lắm. *Ne pas se mettre en peine de.* —cho. *Afin que.* —lòn. *Entrée étroite.* Có tài có— thì khó với nhau. *Du talent de l'esprit de part et d'autre, voilà ce qui les amène*

Digitized by Google

à se disputer, se battre. [Kl ồ *battre*].

NGÔ. —đồng. *N. d'arbre.* —châu *du. Sureau,* M. Bí—. *Citrouille grosse.* Cái đu—. *Bascule,* V.

NGÔ. *Ancien royaume de Chine.*

NGỘ. *Rencontrer par hasard.*

NGỘ. —; dĩnh—. *Perspicace,* ADJ, *comprendre,* A, *beau, superbe,* ADJ. —, —nghĩnh, hung. *Merveilleux, extraordinaire,* ADJ.

NGỖ. [Ngỗ]. *Récalcitrant, insolent,* ADJ. — nghịch. *Rebelle, ennemi,* ADJ.

NGỘ. *Sot, stupide, niais,* ADJ.

NGỖ. [*V.* Ngộ].

NGƠ. Làm—. *Dissimuler,* A; *faire semblant de rien.* —ngáo, ngẩn. *Sot, inepte.* ADJ. —ngẩn. *Se troubler; s'évanouir.* —lắp. *Omettre par inadvertance.*

NGỜ. *Penser, estimer, soupçonner,* A. — — *Manifeste, clair,* ADJ; *ouvertement,* ADV.

NGỜ. *Penser,* A. —là. *Il semble que; croire; penser que.* —lời, miệng. *Parler avec discrétion.* — ngàng. *Penser en soi-même, à part soi.* —tay. *A-*

Digitized by Google

gir avec circonspection, prudence. — nào. *Comment croire.*

NGOA. —, —ngoét. *Bavard,* ADJ. Nói —, — miệng. *Exagérer, outrer,* A. Lời—ngôn. *Exagération; rédondance,* F.

NGOA. *Moi,* PRO. (*supérieur*)

NGỎA. —nguê. *Avec splendeur; magnificence; élégant,* ADJ.

NGOẠI. —lại. *Serrer, tordre en liant; tour de torsion.* —hai ba bận. *Tordre à deux ou trois tours.* Bị kiện đã hai —. *Avoir eu deux procès.* Ở tù đã ba bốn —. *Avoir été en prison trois ou quatre fois.*

NGOẠI. [Ngoài] *Dehors,* ADV. —dạo, kẻ—. *Païen,* M. —nhơn. *Étranger,* M. —quốc. *À l'étranger.* Ông—. *Grand-père,* M. (*père de la mère*). Bên—. *Du côté de la mère* (*parenté*). Tội—tình. *Adultère,* M. —tình. *Adultère,* ADJ. Sách—kí. *Annales,* F. PL. —ủy. *Décurion,* M. —ngữ. *Inusité, non compris.*

NGOÁI. *Retourner,* N. — đầu, cổ. *Regarder en arrière.*

NGOÀI. [Ngoại] *Dehors; en dehors, au dehors.* —nam non, tí tẻ, tăm tăm mù mù. *Bien loin.*

Digitized by Google

NGOÁY. —tai. *Se curer les oreilles*. Ống—. *Tube qui sert à préparer la chique de bétel.*

NGOAN. *Avenant, courtois*, ADJ; *rude, grossier*, ADJ. —ngùy. *Accort, affable, bienveillant*, ADJ. —dân. *Peuple grossier, insolent.* —tài. *Talent merveilleux.* —nhơn. *Homme grossier, violent, sans retenue.* — đạo. *Fervent, pieux*, ADJ.

NGOẠN. *Comtempler longtemps.* —cảnh. *Repaître ses yeux de la vue d'un site agréable.*

NGOẠT. [Nguyệt] *Mois*, M. Đàng kinh—. *Règles*, F. PL.

NGOẮT. *Appeler de la main.* —đuôi. *Remuer la queue; quoailler*, N.

NGỌC. *Pierre précieuse*; *précieux, cher*, ADJ. — kim cang. *Diamant*, M. — dàng. *Maison*, F. — hữu. *Ami*, M. —hoàn. *Bracelet*, M. —cú, lựu, cau, bưởi, điệp, dá, chuột, côn. (*Div. esp. de pierres précieuses*). —giải sầu. *Prisme*, M. —quyết. *Porte du palais.* —thỏ. *Lune*, F. —trâm hoa. *Primevère*, F. —phụng. *Albâtre*, M. Chén—. *Coupe en cristal.*

NGÓC. [Ngách] *Voie souterraine; conduit souterrain; tortueux*, ADJ. —đầu. *Élever la tête.* — ngoải. *Un peu remis* (*de maladie*). Ngồi chong- .

Digitized by Google

Être assis la tête relevée. Nói chận ngách. *Fermer la bouche* (*à qqn*.)

NGỐC. *Stupide, grossier*, ADJ.

NGOE. *Patte*, F. (*cancre*). *Nageoire*, F.

NGOEO. —, —ngoao. *Miauler*, N. (*chat*)

NGOẸO. *Détourné*; *qui dévie*.

NGOÉO. *Croc*, M. (*pour pêcher*)

NGỘI. Ướt loi - lót ngót. *Tout trempé*, *mouillé*.

NGÓI. *Tuile*, F. —sắp nóc. *Tuile faîtière*. —bình, móc. *Tuile plate*. —âm dương, ống. *Tuile creuse*. Mái—. *Toit en tuiles*.

NGÒI. —, —rãnh, rạch. *Ruisseau*, *canal*, M. — viết. *Bout du pinceau*; *bec de plume*. —von. *Bout*, *bec effilé*.

NGÒI. *Lumière*, F. (*canon*); *germe*, M. (*de l'œuf*).

NGÒI. *Personne*, F. *dignité*, F. —vua, trời. *Personne du roi*. Lên—. *Monter sur le trône*. —sao. *Étoile*, F.

NGỒI. *S'asseoir*, *être assis*; *présider siéger*, N. — xếp bằng. *Être assis les jambres croisées*. —xổm,

Digitized by Google

— chồm hổm. *S'accroupir ; être, se tenir accroupi.* —ngang. *Être assis, s'asseoir en face.* —tổng đốc. *Occuper la place de gouverneur.* —ghe. *Commander, tenir la première place dans une barque.* —xế. *S'asseoir à la première place venue.* — dàu dàu. *Être assis triste et pensif.* — xàu mặt. *Faire la moue.* — [ván] ngựa. *Être assis sur un lit à tréteaux.* —khoanh tay rế. *Se tenir les mains jointes et reposant sur les genoux.* — chễm bệp, —chèm bẹp, —chè bè. *Être assis mollement.* —tịnh thất. *Être assis solitaire.* — lê đôi mách. *Passer son temps à causer.* — trên quới khách. *Occuper la première place.* —chết như phật đúc. *Se tenir assis, immobile comme une statue.* —sum. *S'asseoir en groupe.* — nhún lên nhún xuống. *Être assis se balançant mollement.* — hai bàn. *Faire deux parties (de jeu).*

NGỒI. *Se reposer, dormir*, N. (*supérieur*). — — đầu. *Marcher la tête découverte.* Làm cả ngày không — cái tay. *Travailler toute la journée sans se reposer.* Làm lơi —. *Faire négligemment, sans suite.*

NGỢI. —, —khen. *Louer*, A. —ra. *Être soulagé.*

NGỜI. *Lumière*, F; *éclat*, M. Có—. *Miroiter, briller*, N. Nước—. *Ondes phosphorescentes.*

NGỒM. Nhai—ngoãm. *Bâfrer*, N.

Digitized by Google

NGON. —, —ngọt, lành. *Savoureux*, ADJ. — miệng. *Flatter le goût; appétissant*, ADJ. Của—vật lạ. *Mets rares et délicieux*. — ngủ. *Bien dormir.*

NGỌN. *Cime*, F. —đèn. *Flamme d'une lampe.* — lửa. *Flamme*, F. —gió. *Coup de vent; bouffée*, F. — nước. *Nappe, colonne d'eau; affluent*, M. — nguồn. *Source*, F. — cờ. *Drapeau*, M. —cỏ. *Extrémité de la tige.* Chèo cho mạnh —. *Ramer vigoureusement.*

NGÓN. *Doigt*, M. —tay, chơn. *Doigt de la main, du pied.* Cắt, bỏ —. *Toucher d'un instrument.* — chơn cái. *Orteil*, M. — tay cái. *Pouce*, M. —út. *Petit doigt.* —vô danh. *Annulaire*, M. —chỉ, trỏ. *Index*, M. —giữa, trung. *Doigt du millieu.* —đeo nhẫn, áp út. *Annulaire*, M.

NGỒN. Cười—ngoẻn. *Rire des lèvres.*

NGÔN. —, —ngữ, từ. *Parole*, F. Lời chúc—. *Dernières volontés.* —ngữ. *Éloquence*, F; *éloquent*, ADJ. —từ. *Qui a la parole à la main.* Chúc—chúc từ. *Faire part de ses dernières volontés.*

NGỐN. *Manger gloutonnement; brouter avec avidité.*

NGỖN. —ngang. *Récalcitrant, entêté*, ADJ.

NGONG. — viết. *Tenir la plume, le pinceau à la*

Digitized by Google

main (*sans écrire*) —chèo. *Tenir la rame relevée.*

NGỌNG. —, — lịu ; nói — . *Mal prononcer* ; *mal parler.* —miệng. *Retenir sa langue* (*par crainte, respect*).

NGÓNG. —, —trông, đợi, chờ. *Attendre, désirer avec impatience.* —cổ, xem. *Attendre le regard fixé au loin.*

NGỐNG. *Pivot*, M; *pointe*, F.

NGỒNG. *Touffe*, F. Cao—. *Élevé, haut*, ADJ.

NGỖNG. *Oie*, F. —trống. *Jars*, M. —đực. *Sot, imbécille.* —trời. *Cygne*, M. Ngơ ngẩn như—đực. *Sot comme une oie* (*un jars*). Cái — . *Vase à long col.*

NGỢP. *Avoir le vertige*; *être pris de vertige.*

NGỌT. [Ngót] —, —nghẽ, ngào. *Doux, sucré*, ADJ. —lịm, thanh. *Très-doux; suave*, ADJ. —miệng. *Paroles douces; langage doucereux.* —gắt. *Doux à l'excès.* —giọng. *Timbre de voix agréable.* Nói —. *Dire des paroles douces.* Dỗ—. *Persuader par la douceur du langage*; *séduire par des paroles flatteuses.* Nói—lạt. *Dire des paroles mielleuses.* — hắc, xót. *Très-doux.* —lợ lợ. *Doucereux*, ADJ. — êm, dịu. *Doux, moelleux*, ADJ.

NGÓT. [Ngọt] *Doux*, ADJ; *désenfler*, N. *se dépri-*

Digitized by Google

mer. —xuống. *Désenfler, se déprimer*. Điều—. *De couleur rose*. Nước—. *Suc de viande*.

NGỘT. *Respirer avec peine*.

NGỚT. —, —ngát. *Cesser, diminuer*, N. —mưa. *Il cesse de pleuvoir*. —gió. *Le vent s'abat*. —giận. *S'apaiser* (*homme en colère*) —bớt. *Diminuer*, N. —bịnh. *Il y a rémittence* (*de la maladie*).

NGỚU. —, —nát. *Pourri, décomposé*, ADJ. *Réduit en morceaux*. —nát rã rời. *Décomposé; tombé en pourriture*. Đánh—xương, dâu, óc, sọ. *Casser les côtes, la tête*. Đâm cho nát—. *Broyer*, A.

NGU. —, —muội, dộn, si, ngoan. *Sot, stupide, grossier*, ADJ. —dân. *Peuple*, M; *plèbe*, F. —ngơ. *Inepte*, ADJ. Học phá—. *Étudier pour dissiper l'ignorance*.

NGỤ. *Demeurer, habiter, loger*, N. —cư. *Hôte, étranger*, M. —an. *Demeurer en paix*. Dân—. *Étranger*, M.

NGỮ. Dâu—. *Cravate*, F. [*drapeau*].

NGỦ. *Dormir*, N. —gật, —gục. *Sommeiller*, N. Mớ—. *Rêver*, N. [*raisonner de travers*]. —nướng. *Dormir longtemps, jusqu'au grand jour*. —trập trợ. *Avoir un sommeil léger et interrompu*. —ngon. *Avoir le sommeil doux*. —

Digitized by Google

dòm. *Faire semblant de dormir.* —mè mết. *Dormir d'un sommeil de plomb.* —mê. *Dormir profondément.*

NGŨ. *Cinq.* ADJ. —hành. *Cinq éléments.* [Kim, *or;* mộc, *bois;* thủy, *eau;* hoả, *feu,* thổ, *terre*].

NGỮ. [Ngỡ, Ngộ]. —nghịch. *Ennemi, rebelle,* ADJ.

NGŨ. *Ordre, rang,* M; *N. d'une mesure de longueur.* Đội—. *Ordre de bataille.*

NGƯ. *Pêcher,* A; *pêcheur,* M. —ông, phụ, nhơn. *Pêcheur.*

NGƯ. *Poisson,* M. —hạ. *Tout ce qui nage sous les eaux; les habitants des eaux.* —trì. *Vivier,* M.

NGỰ. [*désigne les objets appartenant au roi et les actions royales;*] *beau, splendide,* ADJ. —y. *Médecin du roi.* Toà—. *Trône royal.* Nhà—. *Maison où le roi séjourne.* Vua— ra, vào. *Le roi sort, entre.* Vua— chè, trà. *Le roi prend le thé.* —về trời. *Retourner, monter au ciel.*

NGỰ. [Ngữ] .*Résister,* N. —khấu, tặc. *S'opposer aux brigands, aux ennemis.* — hàn. *Se garantir du froid.* —trị. *Régir,* A.

NGỮ. *Parler,* N. Về— nọ. *Pour ce qui est de la*

Digitized by Google

dette. Nói về— gì. *De quelle affaire s'agit-il.* —đất ruộng. *La question des terrains.*

NGỪ. [Ngự]. *S'opposer à; bloquer,* A.

NGỰA. *Cheval,* M. —đạm. *Cheval bai doré.*— khứu. *Cheval bai brun.* —cái. *Jument, cavale,* F. —con. *Poulain,* M; *pouliche,* F. [*Couleurs:* kim *blanc;* ô *noir;* hồng *alezan;* hồi *blanc mais les pieds noirs*]. Con—trời. *Mante,* F; *prie-dieu,* M. —chứng. *Cheval fougueux.* Bến—. *Abreuvoir,* M. Cá—. *Cheval marin.* —thiến. *Cheval hongre.* —séo. *Cheval bai marron.* —láu đá. *Cheval rueur.*

NGỨA. —,—ngấy, ngẩm, ngơn, *Démangeaison,* F; *démanger,* N. —miệng. *Avoir une démangeaison, envie de parler.* —con mắt. *Être envieux,* ADJ. —gan. *Être irrité.* —tai. *Avoir envie d'entendre.* —lưng, đít. *Avoir envie d'être fouetté.* —tay. *Avoir envie de battre, de se battre.*

NGỬA. —,—dón, rước. *Aller au devant de; recevoir,* A. Nói—. *Prévenir,* A. —giữ. *Protéger contre.*

NGỬA. *Renversé, relevé,* ADJ. [sấp, *penché en avant*]. —mặt. *Lever les yeux, la tête vers.* —trông. *Attendre, espérer avec confiance.* Bề —. *Le côté relevé, renversé; le dessous* [*d'un couvercle*], [bề sấp *le dessus*]. Nằm—. *Se coucher sur le dos* [nằm sấp *se coucher sur le ventre.* Ngã—. *Tom-*

Digitized by Google

ber à la renverse. —tâu. *S'adresser au roi.* — xin. *Implorer,* A. —tay. *Ouvrir, tendre la main.*

NGỤC. *Prison,* F; *cachot,* M. Chú—. *Gardien de la prison; geôlier,* M. Hãm—, hạ—. *Mettre en prison.* Câm—. *Retenir en prison.* —hình. *Peine de la prison.* —tối. *Cachot.* —sáng. *Prison.*

NGÚC. —đầu. *Incliner la tête.* —ngắc. *Remuer la tête.*

NGỰC. *Poitrine,* F.

NGƯỚC. —mặt lên. *Lever les yeux vers; regarder en haut.*

NGÙI. — —. *Ému,* ADJ; *avec émotion.* Nhớ— —. *Garder un profond souvenir.* Lo— —. *Être sans cesse préoccupé.*

NGUY. —nạn. *Danger,* M. —thế. *En grand péril; exposé,* ADJ. —cấp. *Pressant danger.*

NGUY. —nga. *Escarpé, abrupt,* ADJ.
Y—. *D'après, suivant,* PRÉ. *conforme,* ADJ.

NGỤY. *Rebelle,* ADJ; *mensonge,* M. Làm—. *Se révolter.* — đảng, — tặc. *Rebelle, séditieux.* ADJ. —kế. *Fourbe, fripon,* M. —trá. *Tromper,* A; *mentir,* N. Sinh—. *Donner mauvais exemple.* — thuyết. *Parole fausse, mensongère.*

Digitized by Google

NGUI. —ngút. *Tourbillon de la fumée.*

NGUỊCH. Ngoàn—. *Découler, dégoutter.* Nhểu ngoàn—. *Baver,* N.

NGUÍCH. Nói— ngoát. *Parler avec effusion.* Cười —ngoát. *Rire de bon cœur.*

NGUÍT. Háy—. *Lancer un regard.* Ngó—. *Regarder de travers, de côté.*

NGỬI. —, —mùi. *Sentir, flairer,* A.

NGUYÊN. [Nguơn] —, —vẹn, cựu, trót, hiện. *Entier, intact,* ADJ ; *principe,* M. —bổn. *Dans le principe; originairement,* ADV. —tính. *Le naturel; la propension naturelle.* Để —. *Laisser intact, en entier.*

NGUYỆN. *Prier, demander, désirer,* A. —xin. *Demander en priant.* —gẫm. *Méditer, contempler,* A. —kinh. *Réciter les prières.* Lời —. *Promesse,* F. *vœu,* M. —cho. *Souhaiter à.* —cùng Chúa. *Demander à Dieu.*

NGUYỀN. *Promettre, vouer, désirer,* A. —xin. *Demander avec instance.* Phải—. *En rapport avec la promesse, le vœu.* Vẹn—. *Garder une promesse.* Lỗi—. *Violer la promesse.* Đặng thửa—. *Voir son vœu s'accomplir.*

Digitized by Google

NGUYỆT . [Ngoạt] *Lune*, F ; *mois*, M . — hoa. *Obscène*, ADJ. —ăn thâm, —thực. *Éclipse de lune*. —bạch. *Esp. de soie*.

NGÚN. Lửa—. *Feu couvert, caché*.

NGỦN . —ngoẳn . *Remuer la queue* ; *quoailler*, N.

NGỦNG . —nghỉnh . *Se mettre peu en peine* (*des ordres, préceptes*) .

NGƯNG. —, —trệ. *Épaissi, coagulé, figé, congelé*, ADJ. Máu—. *Sang figé*. —[Ngong] chèo . *Tenir la rame élevée* .

NGỪNG . —chơn , lại . *S'arrêter* . —vài bước. *S'approcher* . Đứng—lại . *S'arrêter* . —ghe lại. *Faire arrêter la barque*.

NGƯỢC . À *l'envers* , *retourné*, *contraire*, ADJ. — ngạo . *Retourné* , *déraisonnable*, ADJ . —đời , thế. *Récalcitrant*, *désordonné*, ADJ . Nói—. *Prononcer à rebours*; *parler contre la vérité*. Làm—. *Agir à contre bon sens*. Đi—. *Aller à contre marée, courant*. [đi xuôi . *Suivre le courant*] .

NGUÔI. —, —ngoai . *S'apaiser, se calmer* . — lòng . *S'adoucir, se calmer*. — giận . *La colère se dissipe* . Làm cho—. *Calmer* , A .

NGUỘI. —, —lạnh. *Refroidi, tiède*, ADJ. —lòng.

Digitized by Google

Refroidi (*dans ses sentiments*) ; *relâché*, ADJ ; *sans ferveur*. Cơm—. *Riz refroidi*.

NGƯƠI. —, nhà—. *Vous, lui*, PRO. Con—. *Pupille, prunelle*, F. —tớ. *Vous et moi*. (*Vous et votre serviteur* (*par ironie*). Chúng—. *Vous*.

NGƯỜI. *Homme*, M; *lui, elle*, PRO. —ta. *Les hommes*; *on*, PRO. —thế, đời. *Homme*. —bịnh. *Malade*, M. —nào. *Qui?* Cá—. *N. de poisson*. —dưng. *Étranger*, M. —thương. *Ami*, M.

NGUỒN. —, —đào ; cữa—. *Source*, M. —cơn. *Cause*, F.

NGUƠN. [Nguyên] *principe*, M. —tổ. *Premier des ancêtres*; *premier homme*. —soái, nhung. *Commandant supérieur*. —thanh. *Source pure*.

NGƯỠNG. *Élever les yeux vers*. Khâm—. *Vénérer*, A.

NGÚT. *Ondulation*, F. (*nuage, fumée*).

NGƯU. [Trâu] *Buffle*, M.

NHA. *Dent*, F. (*des animaux*). *N. de cancre*. Quản—kì. *Porte-drapeau*, M. —đam. *Aloës*, M. —cam. *Cancer*, M. —môn. *Tribunal*, M. —phiến. *Opium*, M. [*V.* A phiện].

Digitized by Google

NHÁ. *Mâcher*, A; *broyer entre les dents*.

NHÀ. *Maison, famille*, F. —vua. *Roi*, M. —quan. *Mandarin*, M. — ông. *Monsieur*; *grand-père*. — bà. *Madame*, *dame*, F. — giàu. *Maison, famille riche*. —quê. *Campagne*, F. Người—quê. *Campagnard*, M. — cửa. *Maison, famille*. —trong. *Intérieur de la maison*. — quán. *Auberge*, F. — lầu. *Maison à étage*. — ngói. *Maison couverte en tuiles*. —tranh, —lá. *Maison couverte en chaume, chaumière*, F. —in. *Imprimerie*, F. —nước. *Royaume*. —tòa. *Maison et ses dépendances*. —khách, mát. *Salon*, M. *maison de plaisance*. —bếp, khói. *Cuisine*, F. Người—bếp. *Cuisinier*, M. — bạc. *Famille indigente*. —mả. *Monument funèbre*. — xí, tiêu. *Latrines*, F. PL. — móng. *Porche*, M. — nuôi, —ngươi. *Vous*. — kia. *Celui-là, cette personne, cette maison*. — thánh, — thờ. *Église*, F. —chung. *Maison commune*; *communauté*, F. —nhu. *Secte des lettrés*. Con — ai. *De qui êtes-vous fils, quels sont vos parents?* — mã. *Maison en papier* (*superst.*) — cầu. *Passage*, M; *allée couverte*. — bông. *Pavillon de jardin*. An—lợi nước. *Royaume prospère*. Bà chủ —. *Maîtresse de la maison*.

NHẢ. —, —ra. *Rejeter de la bouche*. —rơi. *Rejeter, abandonner*, A. —con mắt, quèn. *Chassieux*, ADJ. —hồ, keo. *Se décoller*. —khăng. *Se démastiquer*; *abandonner une habitude*.

NHÃ. *Juste, droit*, ADJ. —bất hảo hi—bất thị tửu.

Digitized by Google

L'homme de bien ne s'adonne ni au vin ni à une joie immodérée .

NHẠC. *Musique*, F. Đồ —. *Instruments de musique.* —đánh. *La musique joue.* —vũ. *Danser*, N. Dạ —. *Une musique, un orchestre .* Bạn, bổn—. *Musicien*, M.

NHẠC. —phu. *Gendre*, M. — mẫu. *Belle-mère*, F.

NHÁC. *Paresseux*, ADJ. —nhớn. *Fainéant*, ADJ.

NHẮC. *Déplacer, apporter*, A; *rappeler*, A; *faire ressouvenir.* —lại. *Rappeler au souvenir.* —đến. *Rappeler l'attention à.* —cân. *Mettre dans la balance; peser*, A. —lên. *Élever aux honneurs, à une dignité; célébrer les louanges de qqn.* —xuống. *Dépo er*, A. —nhờ. *Rappeler fréquemment.*

NHÁCH. Dai —. *Mou, flasque*, ADJ. Nói dai—. *Parler longuement; divaguer*, N. Khóc dai—. *Pleurer sans cesse .* Nói dai — như chó nhai giẻ rách. *Rabâcher sans cesse, on dirait un chien qui mâche des chiffons .*

NHAI. *Mâcher*, A. —ngồm ngậm. *Mâchonner*, A. [*V.* Ngồm]. Tay làm hàm—. *Vivre du produit de son travail.* —rạo rạo. *Croquer*, A.

NHẠI. —lại. *Répéter, reprendre*, A.

Digitized by Google

NHÁI. *Grenouille*, F.

NHÁI. *Singer*, A.

NHÀY. —đầu xuống. *Faire courber la tête.*

NHẠY. —nhọt. *Agile, prompt, leste*, ADJ. —mép, —miệng. *Bavarder, jaser, dégoiser*, N. —tay. *Qui a la main prompte.* —lửa. *Qui prend feu très-vite.*

NHÁY. *Scintiller, papilloter*, N. (*étoile, lumière*). —nhó, —mắt. *Cligner de l'œil.* Trong—mắt. *En un clin d'œil.* Một—. *Un coup d'œil.* —nl ó nhau. *S'avertir par un coup d'œil.*

NHẢY. *Sauter*, N. Một—. *Un saut.* —ào. *Sauter lourdement.* —vọt. *Saillir, jaillir*, N. —nhót. *Sauter.* —mũi. *Éternuer*, N. —nai. *Se lever en sursaut.* —thót. *Sauter pardessus.* —chồm. *Sauter sur.* —qua. *Sauter à travers, par dessus.* —xói xói. *Sautiller, frétiller*, N. —phóc lên. *Sauter, monter lestement.* Bay—. *Vaniteux*, ADJ. —vồng lên. *Sauter, jaillir*, N. —quay. *Se tourner, se rouler en tout sens* (*douleur*). —nhổm. *Faire un soubresaut.* —cà tớn. *Gambader*, N. —chang chảng, chang chảng bòng. (*Jeux*). —lang ba, tam bà dá. *Sauter, bondir comme un chevreau.* Dọc—câu. *Sauter une phrase.* Viết—hàng. *Sauter une ligne.*

NHẢY. *Monter*, N. (*marée*). Nước—sông. *Ma-*

Digitized by Google

rée pleine.

NHAM. —, lam—. *Traits, caractères d'essai.* — —, lam—. *Barbouillé*, ADJ. Viết—. *Essayer la plume, le pinceau*. —gỏi. *Ragoût de poissons.* Coi—. *Consulter les sorts.* —Thầy—. *Devin*, M. —nhuốc. (*Caractères*) *mal formés, mal écrits*; (*écriture*) *négligée*.

NHÁM. —, —nhúa, nhuốc. *Rude, âpre, rugueux*, ADJ. —sì. *Très-âpre, raboteux*. Cá—. *Requin*, M; *chien de mer*. Tay—. *Mains crochues* (*voleur*).

NHÀM. —, —lờn. *Être dégoûté*. —miệng. *Être dégoûté d'un mets*. —tai. *Être fatigué d'entendre.*

NHẶM. *Âpre*, ADJ. —nhọt, lẹ. *Promptement*, ADV. Áo—. *Cilice*, M.

NHẶM. —mắt. *Avoir mal aux yeux.*

NHẮM. *Viser*, A; *fermer les yeux.* —nhía. *Viser.* —mắt. *Fermer les yeux; mourir*, N. —hình, dạng. *Se considérer, s'admirer; voir si l'on est bien mis.* —thế. *Envisager les circonstances, les qualités; paraître*, N. —chừng. *Jeter un coup d'œil.* — dẹo, dèo. *Examiner la conduite.* —xem. *Fixer*, A. —trước xem sau. *Examiner, peser mûrement.*

NHẮM. —, —mớ. *Poignée*, F. —tay. *Fermer le poing*.

Digitized by Google

NHẮM. *Atteindre.* —bia. *Atteindre le but; droit au but.* Đánh—. *Frapper juste.* Nói—. *Dire juste.* —ngày đó. *Juste ce jour-là.* —ngày mốt. *Après-demain.* —chiếc tàu cũ. *J'ai rencontré* [*le sort a voulu que je rencontre*], *un vieux bateau.*

NHẦM. —bùn. *Patauger, barboter,* N. Dấu lầm —. Dấu đi lầm—. *Nombreux vestiges.* Mưa— đất. *Pluie qui détrempe le sol et le couvre d'aspérités..*

NHÂM. *Lettre du cycle dénaire. V.* Giáp. —trời. *Ciel pur, serein.* —độn. *Sortilège,* M. Đông— đất. *Multitude innombrable.* Cá ăn mồng—. *Poissons qui viennent en foule à la surface de l'eau.* Chim bay— trời. *Les oiseaux obscurcissent le ciel.* Binh kéo— đất. *L'armée couvre la contrée.*

NHẬM. —,—lời. *Exaucer, recevoir, gouverner,* A. Trọng—. *Charge importante.* —lấy. *Recevoir,* A. —ý. *Au gré, au désir.* —lễ. *Recevoir des présents.* —dân. *Gouverner le peuple.* —tỏ. *Reconnaître,* A; *prendre connaissance.*

NHÀM. —,—mùi. *Goûter, déguster,* A; —*ronger,* A [*cancrelas*].

NHẨM. *Retenir secrètement le bien d'autrui.*

NHAN. —sắc. *Beauté,* F. *beau,* ADJ. —dong. *Beau.*

Digitized by Google

NHẠN. *N. d'oiseau.* —binh ra. *Mettre les troupes en ordre de bataille.*

NHÀN. *Repos,* M; *Se reposer.* —lại. *S'arrêter.* — hạ. *Oisif,* ADJ; *jouir du repos.* Ngày—. *Jour libre, jour de repos.* —sự. *Libre,* ADJ.

NHÀN. —, chim—. *Oiseau messager.*

NHÀN. —, Cát—. *Laser,* M. (*Thapsia*)

NHẢN. *Un trillion* [chính 10 *trillions*].

NHÃN. *OEil,* M; *titre,* M; *estampille,* F; *marque de fabrique.* —tiền. *En présence, devant,* PRÉ. — thơ. *Adresse de lettre.* —đề. *Titre, adresse.* Chan —. *Stupéfait, interdit,* ADJ.

NHÃN. *Nephelium, cerisier de chine.*

NHĂN. *Rugueux,* ADJ; *ride,* F; *se rider*; *se tordre* (*fil, corde*) —nhó. *Se rider.* —nhiu. *Qui a des rides, des rugosités.* —da. *Qui a la peau ridée.* — mày—mặt, —mặt. *Se renfrogner*; *froncer les sourcils.* Làm—. *Froncer les sourcils.* —răng. *Montrer les dents*; *faire voir les dents.* —nanh. *Montrer les dents, les crocs*; *grincer des dents.* — nóu. *Rire,* N; *sans-dent, édenté,* ADJ.

NHẮN. —, —lời, —lại, —bảo. *Faire dire*; *avoir à communiquer.* —tin. *Faire parvenir une nou-*

Digitized by Google

velle ; *transmettre une nouvelle*. — cùng, — vuối, với. *Recommander*, A. Có — truyện gì. *Qu'avez-vous à faire dire*.

NHÀN. Nhọc—. *Fatigué, lassé, abattu*, ADJ.

NHẦN. Nói cần—. *Rabâcher, ressasser*, A. Kéo—. *Étirer, allonger*, A.

NHẬN. —mạo, diện, lấy. *Réclamer, revendiquer injustement*. —lảnh. *Recevoir, accepter*, A. —thiệt; kiết, chiếu—. *Donner le visa* ; *viser*, A. Biên—. *Reçu*, M; *quittance*, F; *acte*, M. *accuser réception (d'une lettre)*. —ấn, con dấu, mộc ký. *Apposer le sceau, le cachet*. —chứng. *Admettre, reconnaître les témoins*.

NHẬN. *Abaisser, déprimer, enfoncer*, A. —nước, sông. *Submerger, noyer*, A. —xuống. *Faire descendre* ; *comprimer*, A. —vào. *Faire entrer* ; *introduire*, A. —khuôn. *Mettre dans le moule*. —mắm. *Presser la saumure*. — dìa. *Découvrir un vivier (en foulant les herbes qui en couvrent la surface)*.

NHẤN. —xuống. *Noter légèrement*. —lại. *Réserver une chose minime*.

NHẤN. — —, — —đáng. *Légèrement amer*.

NHẪN. *Supporter patiemment; jusqu'à*. —nhục. *Supporter avec patience*. Từ ấy — nay. *Depuis lors*

Digitized by Google

jusqu'à ce jour.

NHẪN. Cái, chiếc—. *Anneau*, M; *bague*, F.

NHANG. —, —đèn, hỏa, khói. *Baguette d'encens.*

NHÁNG. *Scintiller, jaillir*, N. [*lumière*] Chớp—. *Il éclaire; l'éclair brille.*

NHẢNG. —, —ra. *Adoucir, remettre* A. —việc. *Remettre un ouvrage*.

NHĂNG. Lăng—. *Embarrassé, retenu*, ADJ. [*V.* Lăng]. Nói—. *Parler longuement*. Làm—. *Embrouiller, embarrasser*, A; *faire sans soin*. Nói — nhện. *Parler avec confusion*.

NHẴNG. Làng— [Lẳng nhẳng] *Entravé, empêché*, ADJ.

NHẴNG. Căng—. *Rechigner, grognonner*, N.

NHÁNH. *Rameau*, M; *branche*. Tai mọc—. *Il lui pousse un bouton dans l'oreille.*

NHÀNH. [Ngành] *Rameau*. —gởi. *Plante parasite*.

NHẠO. *Cafetière*, F.

NHẠO. —, —cười, báng, chê. *Se moquer de; rire*

Digitized by Google

de; mépriser, A.

NHÀO. —, —lăn, lộn. *Faire la culbute, la roue; rouler*, N. —nó xuống. *Lui faire piquer un plongeon; le faire tomber.* —mèo. *Rouler comme un chat culbuté.* Té—dầu. *Tomber la tête en avant.*

NHÃO. *Mettre en bouillie.* —nhẹt, —nhè—nhẹt. *Pâteux; détrempé*, ADJ. Da thịt—. *Chair, peau tendre, molle.* Cơm—. *Riz pâteux.* Thịt—. *Viande flasque.*

NHẠP. Mắc, phải, chịu, bị—. *Avoir essuyé un affront, subi une réprimande; être sous le coup d'un malheur.*
NHÁP. —, viết—. *Faire un brouillon.*

NHẮP. *Fermer l'œil; succomber au sommeil.* Giấc —, —mắt. *Fermer l'œil; s'endormir.* —câu. *Remuer, agiter la ligne.* —ếch. *Pêcher les grenouilles.*

NHẬP. *Réunir, rassembler*, A; *entrer, pénétrer*, N. —bầy. *Rassembler en troupeau, groupe; grouper*, A. —kí. *S'arroger.* —lý. *Pénétrer (maladie).*

NHẮP. *Marquer*, A. (*pour ajuster le coup*). —nháy. *Cligner de l'œil.* —nhấng. *Scintiller, briller*, N. ——. *Presser*, A; *appuyer fortement.*

NHẮT. *Faire peur; peureux, timide*, ADJ. *N. d'oiseau.* Ngựa—. *Cheval ombrageux.* —sít, hít,

Digitized by Google

nhúa, gan. *Timide, craintif, poltron*, ADJ. —như thỏ. *Peureux comme un lièvre.*

NHẶT. *Sévère, exact, dru, serré*, ADJ. —phép, nhiệm. *Sévère, rigoureux*, ADJ. —thúc. *Presser vivement.* —chước. *Nombreuses embûches.* —mắt. *Qui a beaucoup de nœuds (arbre).* Đi—bước. *Aller précipitamment.* Thở—hơi. *Haleter*, N.

NHẶT. *Se priver en faveur de qqn.* Mắc lát—. *Être occupé sans relâche.*

NHẬT. [Nhựt] *Jour, soleil*, M. —thực. *Éclipse de soleil.*

NHẤT. [Nhứt] *Premier, un*, ADJ. —hảo. *Excellent*, ADJ. *de première qualité.* —danh. *Un homme.* —thị. *Une femme.*

NHẬU. *Ensemble*, ADV; *cordon ombilical.* Yêu—. *S'entr'aimer.* Giúp—. *S'entr'aider.* Gang cho —. *Se partager [une besogne].* Người— rún. *Ami intime.* In, giống, lột—. *Parfaitement ressemblant.* Ghình [Ghềnh]—. *Être indisposé l'un contre l'autre; se faire la mine.*

NHẬU. —mặt lại. *Faire la moue.*

NHẬU. — —mặt, —nhó. *Mine renfrognée.*

NHÀU. —nhịu, nhò. *Chiffonné, plissé*, ADJ. Cây

Digitized by Google

—. *N. d'arbre* [*morinda citrifolia*]. Làm—. *Chiffonner*, A.

NHẬU. —nước. *Boire*. Ăn—. *Manger et boire*.

NHẤU. [Nhẩu]. *à tout hasard; sans retenue.*

NHẦU. —lại. —nhồi. *Macérer, mêler, pétrir*, A; *à tout hasard*. —kẹo. *Mettre pêle-mêle*. Đạp—. *Maltraiter de coups*. Bước—. *Passer hardiment*. Ngồi—. *S'asseoir à la première place venue*.

NHẸ. *Léger*, ADV. Thuốc— khói. *Tabac faible*. —nhẽ, —nhàng. *Léger, agile, prompt*, ADJ. — —. *Doucement*, ADJ. Ghe— chèo. *Barque légère*. —danh. *Noircir la réputation*. —phổi. *Très-léger, très-agile*. —hổng, xửng, xồng, xồm, hều, xòm, nhòm, nhòng, bòng. *Très-léger*. —gót, chơn. *Agile, prompt*. —thể. *Futile, vain*, ADJ; *peu digne*. —tính, dạ. *D'un caractère léger, frivole*. —như bấc, —như vòng. *Très-léger*. —giá. *Qui est à bon marché*. —giá hơn. *Qui est d'un prix moindre; qui est à meilleur marché*. —cương. [*Cheval*] *léger à la main*. Ghe— tàu. *Pour alléger le navire*.

NHÈ. *Viser*, N; *épier*, A. — thầy chùa mà mượn lược. *S'adresser à un bonze pour emprunter un peigne*. Nói kè—. *Quémander*, N, *mendier*.

NHÉ. —,—miệng. *Rire de; se jouer de*. —giột.

Digitized by Google

Railler, A.

NHÊ. —nhún. *Poursuivre d'invectives.*

NHỆ. Khóc— —, nhề—. *Pleurnicher*, N.

NHEM. Mát lem—. *Yeux à demi fermés.* Lửa lem—. *Feu mal allumé.* —thèm. *Donner en appât; faire venir l'eau à la bouche.*

NHỆM. *Bien caché, couvert; à l'abri.*

NHÉM. —, đút—. *Boucher.* [*une fente*]. —đàng hèm. *Boucher une fente.*

NHÈM. Vấy chèm—. *Sali, souillé*, ADJ.

NHEN. *Exciter*, A. —lửa. *Allumer, aviver le feu.*

NHÈN. Nói bèn—. *Mal parler, prononcer.*

NHỆN. *Araignée*, F.

NHEO. —,—mát. *Bornoyer*, N.

NHẸO. Dẻo—. *Très-gluant, collant.* Khóc— —, dẻo—, nhèo—. *Pleurer sans cesse.* Nói dẻo—, nói bộ miệng dẻo—. *Ne pas déparler; jaser comme une pie; n'avoir pas le filet.*

NHẾU. Khóc—nháo. *Pleurnicher; faire semblant*

Digitized by Google

de pleurer.

NHỀU. Khóc—nhào. *Fondre en larmes; avoir le visage baigné de larmes*.

NHÈO. Cán—. *Donner un coup de dent*. Kẹp—. *Pincer*, A.

NHÈO. *Bouleversé, tripoté*, ADJ.

NHẺO. Một chút—. *Un tout petit peu*.

NHÉT. *Boucher*, A; *faire entrer*. —nút. *Mettre un bouchon*. Đút—. *Faire entrer de force; suborner*, A. —lỗ lù. *Boucher le trou*. [*tonneau*].

NHỂU. *Couler, découler*, N. —dãi. *Baver, écumer*, N. —nhão. *Mettre, réduire en bouillie*. Thèm —nước miếng. *Faire venir l'eau à la bouche*.

NHI. *Enfant*, M, F. —nữ. *Progéniture*, F; *les enfants*. Anh, hài, tiểu, đồng—. *Enfant*. Đồng —nam. *Garçon*, M. Đồng —nữ. *Fille*, F.

NHỊ. *Deux*, ADJ. Đệ—. *Second, deuxième*, ADJ. Bội, gia—. *Doubler*, A.

NHÍ. —nhảnh. *Enjoué, coquet*, ADJ.

NHÌ. *Second*, ADJ. Hạng— . *Deuxième classe*.

Digitized by Google

Hương—. [hương nhứt]. *Notables de village.*

NHỈ. *Sourdre*, N. [*eau*]. —nước mắt. *S'abreuver de larmes.* —mồ hôi. *Être en moiteur.* Một —. *Un peu, un rien.*

NHỈ. *Proche*, ADJ. —hà. *Proche éloigné; près loin.*

NHỈ. *Toi, vous.* —đẳng, môn. *Vous.*

NHÍCH. *Déranger, déplacer, remuer*, A. Nó chẳng —. chẳng nhúc—. *Il ne bouge pas; il est impassible.* Chẳng thèm— tay. *Ne pas remuer la main [pour travailler].*

NHIẾC. —,—nhóc, đán. *Attaquer, maltraiter en paroles; injurier, quereller, bafouer*, A.

NHIỆM. *Secret, mystérieux*, ADJ. —la. *Mystérieux.* —trọng. *Solennel*, ADJ. —nhặt. *Sévère, rigoureux*, ADJ. Ý—. *Sens profond; intention secrète.*

NHIỄM. *Être souillé, imbu; se souiller.* —bệnh. *Contracter une maladie.* —mù sương. *Prendre le serein.* —khí độc. *Avoir subi l'influence d'un air malsain.* Bịnh truyền—. *Maladie contagieuse.*

NHIÊN. Tự—. *Naturellement*, ADV; *de soi-même.* Đang—. *Naturel*, ADJ. An—. *Tranquille, paisi-*

Digitized by Google

ble, ADJ. Tự— nhi—. *Nécessairement, naturellement*, ADJ. —hậu. *Après, ensuite*, ADV. Tất, quả —. *Certainement, vraiment*, ADV.

NHIỄN. Đông— —. *Foule nombreuse.*

NHIỆT. *Chaleur*, F; *déjeté, misérable*, ADJ. Phát —. *Être pris d'une grande chaleur.* —đồng du. *Poix résine.*

NHIÊU. —,—thứ, dung. *Faire grâce à; user d'indulgence envers; pardonner à, exempter*, A. —mạng. *Faire grâce de la vie.* —thân. *Exempt de tribut.* —học. *Bachelier*, M.

NHIỀU. *Beaucoup*, ADV; *nombreux*, ADJ. —hơn. *Plus, davantage*, ADV. —lời. *Beaucoup de paroles; bavard*, ADJ. —lần, phen. *Beaucoup de fois; souvent*, ADV. —lắm, quá. *Excessivement*, ADV; *en très-grand nombre.* —bận. *Plusieurs fois* [*aller*] *plusieurs tours* [*lier*]. —phương, thể. *De bien des manières, façons.* —bề. *Sous divers rapports.*

NHIỄU. —,—loạn. *Porter le trouble; troubler*, A. —hại. *Causer du dommage.* —nhương. *Mettre le désordre, le trouble.*

NHIỄU. *Soie crêpe.* —trơn, đại dóa, tam công; —thanh, điều, đen, thạch lục. [*Die-esp*].

NHÍM. *Porc-épic*, M.

Digitized by Google

NHỊN. —,—nhục. *Supporter patiemment; endurer avec patience, tolérer,* A. —ăn —uống,—đói khát. *Supporter la faim, la soif.* —mình thiệt khách. *S'imposer des sacrifices pour bien traiter ses hôtes.* —thèm —lạt. *Réprimer son appétit.* Ăn— ăn nhục. *Manger très-sobrement; demeurer sur son appétit.*

NHÍN. *Avec parcimonie.* (nín) —lại, dè— lại, —ra. *Faire des épargnes, des économies.* Ăn— ăn nhúc. *Vivre chichement, pauvrement.* Ăn— —. *User modérément* [*d'un aliment*].

NHÌN. —,—xem. *Regarder, reconnaître,* A. — trằng trằng. *Regarder fixement.* —nhỏ, —lấy. *Reconnaître.* —bậy, lờ, lầm, sai, lạm, sái, vấy, tầm bậy, tầm vấy, bá láp. *Prendre un objet pour un autre, pour le sien; se tromper d'objet.* —lạm. *Revendiquer injustement.* —lại. *Jeter les yeux sur.*

NHỊP. *Mesure, occasion,* F. —ba bảy. *Mesure à trois et sept temps; faire de l'embarras.* —, — nhằng. [*Chanter*] *en mesure.* Thừa, gặp, nương, sẵn, luôn—. À *l'occasion.* —chơn, tay. *Battre la mesure du pied, de la main.* Nói—. *Parler de bouche, du bout des lèvres.* Hớt, cướp—. *Saisir l'occasion.* Phải, trúng, nhằm, ăn—. *Être en mesure* (*musique*) Lơi—. *Ralentir la mesure.* —cầu. *Arche de pont.*

NHÍP. *Pince,* F; *mouchettes,* F. PL. *ressort,* M; *re-*

Digitized by Google

coudre, raccommoder, A. Bao —. *Sac à gueule étroite.* — nʰịạng lại. *Se refermer (plaie, blessure) fermer la bouche.* Lạc —. *Voiture versée.*

NHÍT. —viện tùng. *Cendrier,* M.

NHÍU. [V. Nhăn, nhăng] —nhó, lía —. *Embarrassé,* ADJ. —mặt, múi, miệng. *Mine renfrognée; faire la grimace.* —da. *Qui a la peau plissée.*

NHO. Trái —. *Raisin,* M. Cây —. *Vigne,* F. — *Esp. de soie.*

NHÒ. [*V.* Nhu].

NHỎ. *Petit,* ADJ. —lắm. *Bas âge.* —giạc. *Petit de taille.* [to giạc. *Grand de taille*]. —mọn. *Petit; chétif,* ADJ. Còn—nhít. *Encore enfant.* —em. *Enfant,* ADJ. (*caractère*). —xíu, lín, dính, chít, choắt, xít, hí, rí, rít, tóc, lẻ ấy. *Très-petit, bien petit.* —nhoi. *Simple, modeste, enfant,* ADJ. Dàm—bẵn. *Réduire en une poudre impalpable.* —tiếng. *Qui a une voix grêle, petite.* Bỏ —. *Dire à l'oreille.* —tuổi. *D'un âge encore tendre.* — — *Petit.* —thó. *De petite taille.* —người mà to con mắt. *Petit de corps mais qui a de grands yeux (plein d'esprit, de talent).* Dàm —. *Réduire en menus morceaux; réduire en poudre.* —nhẻ. *Tout doucement.* —con. *Fil de premier brin (corde); à petits plis; vermicelle (à menus fils).*

Digitized by Google

NHỎ. —giọt, —xuống. *Tomber, verser goutte à goutte.* — từ hột. *Verser goutte à goutte.* Mắt— si. *Les larmes coulent.* — gừa. *Racine adventive de l'arbre* gừa.

NHỔ. —rễ, —lên. *Exstirper, déraciner, arracher,* A. —giò. *Grandir vite.* —sào. *Démarrer,* N; *prendre le large.* — lông. *Plumer,* A. — tỉa. *Transplanter,* A. —neo. *Lever l'ancre.* —phứt. *Arracher d'un trait.*

NHƠ. —nề, —nhớp. *Sordide, sale, malpropre,* ADJ. —danh. *Perdu de réputation.* Làm — danh xấu tiếng. *Noircir, flétrir la réputation.*

NHỢ. *Corde, ligne,* F. *ficelle,* F. —câu. *Ligne.* Đánh, xe—. *Tordre, commettre des fils de caret.*

NHỚ. *Se souvenir, se rappeler.* —thương. *Garder un doux souvenir; se rappeler avec amour.* — chừng. *Se rappeler.* —mạy. *Se rappeler tout à coup.* —khắn khắn, căm căm, ngạy ngạy. *Garder un souvenir constant.* —nhà, quê. *Avoir la nostalgie, le mal du pays.* — quính, quay quát, quán quít. *Garder un vif souvenir.*

NHỜ. —, —nhỡi, cậy. *S'appuyer; jouir de.* — càng, vuối. *Avoir confiance en (qqn).* Gội—, — ơn. *Jouir de la faveur.* Cho tôi bước—ghe. *Laissez-moi passer par votre barque.*

Digitized by Google

NHỞ. Nhắc—. *Recommander, rappeler, exhorter,* A.

NHỌC. —, —nhằn. *Fatigué, harassé,* ADJ. — thân, xác. *Lassé, fatigué.* —hơi. *Épuisé,* ADJ. — sức. *À bout de forces.* —công. *Fatigué.* Lo lắm —trí, làm lắm—thân. *Les soucis fatiguent l'esprit, et les travaux le corps.*

NHÓC. —vai. *Relever les épaules.*

NHÓC. Đầy óc—, đầy—. *Ras,* ADJ; *plein jusqu'aux bords.* Nói—nhách. *Chuchoter,* V; *faire des confidences; ébruiter un secret.* Cá — đầu. *Le poisson montre la tête.*

NHỒI. —, —nhã. *Pétrir, brasser, macérer,* A. Ghe bị sóng—lèu—xuống. *La barque est ballottée par les flots.* —mình. *Étendu sans mouvement; rompu, fourbu,* ADJ. Sóng—tàu. *Les vagues battent les flancs du navire.* Ba xôi—một chỗ. *On ne peut pas tout faire à la fois* [V. Ba].

NHƠI. *Ruminer,* N. Làm lơi—. *Faire négligemment.*

NHỞI. —, chơi—. *Jouer,* N. *s'amuser.*

NHỌM. —dàu. *Où les vers fourmillent.* —nhem. *Un peu, légèrement,* ADV.

Digitized by Google

NHÓM. —, —họp. *Réunir, convoquer*, A. Hốt—lại. *Recueillir*, A. —họ. *Faire société*; *convoquer, réunir la société*. —đông. *En foule*; *nombreux*. Đông như—chợ tết. *Nombreux comme à un marché de nouvel an*.

NHỔM. —, —dậy, —nhóp lên. *Se relever, rebondir*, N. *s'élever un peu*. Nhảy—, —chơn, gối. *Faire un soubresaut*; *tressaillir*, N.

NHỈM. *Élever un peu*. —dậy. *S'élever*. —chơn. *Lever le pied*. Đứng—ra. *Se tenir un peu en arrière*. —máu ra. *Sang bouillant dans les veines*. —ra. *Délié, détaché, retiré*, ADJ. *ressortir*, N. (*clou, coin*) Đờ—lên. *Élever un peu*. Đi—tới. *S'approcher un peu*.

NHỞM. *Avoir de la répugnance; avoir en horreur*. —chơn. *Reculer d'horreur*. —miệng. *Éprouver un violent dégoût*. —ụa. *Avoir un profond dégoût*. —gớm. *Avoir en horreur*. —tay. *Retirer la main d'horreur*.

NHỌN. *Pointe acérée*: *pointu*, ADJ. —vác, như đinh. *Très-pointu*. Lưỡi—. *Langue acérée*. —lòa. *Arête vive*. —miệng—nhèm. *Qui parle à tout propos*. —nhẹ. *Agile, prompt*, ADJ. Đòn xóc—hai đầu. [V. Đòn] *double, dissimulé*, ADJ. —miệng—mỏ. *Rechigner, répliquer*, N. *faire sa lippe*.

NHỐN. Hốt—. *Prendre par pincées*. (*mesure de capacité*) Đi—gót, chơn. *Marcher sur le bout des*

Digitized by Google

pieds. Hớt—ba chút. *Prendre trois petites pincées.* Nói—ba dêu. *Dire deux trois mots*. Hái—ít trái. *Cueillir quelques fruits*.

NHÒN. *Être soulagé dans ses peines, ses chagrins.*

NHỘN. —, —nhàng, nhực. *En tumulte, en désordre*. Làm—. *Faire du tapage*.

NHƠN. *Homme*, M. —loại. *Genre humain*. —vật. *Les créatures*. —quân. *Roi*, M. —gian. *Les hommes, le monde*. —số. *Le nombre des hommes*. —huỉnh. *Frère aîné*. —luân. *Condition humaine*. —thân. *Sujet*, M. —tử. *Fils*, M. —sâm. *Ginseng*, M. —ngôn. *Arsenic*, M. —trung. *Fossette*, F. (*lèvre*) Chữ—. *Chevron*, M. Cá—, người. *Sirène*, F.

NHƠN. *Piété*, F. —đức. *Vertu*, F; *pieux*, ADJ. —tuỉnh. *Amitié*, F. —ái. *Charité*, F. —hậu. *Clémence*, F. —từ. *Doux, bénin*, ADJ; *douceur*. —lành. *Doux, clément*, ADJ. —ông, —quan. *Mandarin clément*. —ông. (*Titre qu'on donne aux mandarins*) —hiền. *Pieux*. —chánh. *Bonne administration*. —thứ. *Pardonner*, A. Chứng bất—. *Paralysie*, F. —đại độ. *Très-clément*.

NHƠN. *Se marier*. —duyên, duơn. *Lien conjugal*.

Digitized by Google

NHƠN. *À cause de.* —danh. *Nom* M; *au nom de.* —thể, việc. *À la fois, en même temps.* —dịp ấy. *Par la même occasion.* —khi. *Pendant le temps.* —vì sự ấy. *C'est pourquoi.* —lỡi, vì. *Parceque; à cause de.* —sao. *Pourquoi, ces.* —lại, —ra. *Mettre de côté.* —cơ tự sự. *Clairement,* ADV; *dans tous ses détails.* —sợ. *Avoir peur.* — lạnh. *Un peu froid.* Phép—. *Multiplication,* F.

NHỢN. —,—cổ. Bợn—. *Avoir des nausées.*

NHỚN. Bớn— [ức]. *Avoir grande envie; désirer ardemment.*

NHỜN. *Avoir en horreur.* —lại. *Reculer d'horreur; d'effroi.* Lờn—. *Avoir en horreur, en dégoût.*

NHÓNG. *Attendre,* A, *soulever,* A. —đợi. *Attendre,* A. Dỡ— lên. *Soulever.* —dài. *Attendre l'offrande* [*de l'écot*]. —phách, đỡ. *Soulever la partie antérieure, postérieure du cercueil.* Đứng lóng—. *Attendre longtemps debout.*

NHÒNG. Cao—. *Grand et maigre.*

NHỎNG. —nhẻo. *Rechigner,* N. *Faire le câlin, le patelin.* Nói— nhẻo. *Faire le câlin.* Làm bộ— nhảnh. *Faire le précieux, le galant,* F.

NHỔNG. *Relever,* A. Dỡ— lên. *Relever.* Treo

Digitized by Google

—nhảnh [tòn ten]. *Accrocher, suspendre en l'air.*

NHỘNG. *Nymphe, chrysalide,* F. Lộn—. *Se changer en nymphe.* Nói lộn— [lộn hột] *Se contredire en parlant.*

NHỘNG. *Touffe,* F. (*moutarde, navet*) Cao—. *Très-grand; d'une taille très-grande.*

NHỘNG. *N. d'oiseau. Mainate,* M.

NHÓP. —họp. *S'assembler.* —nhép miệng. *Remuer les lèvres.* Gom, tom—. *Rassembler, serrer,* A. Nói—nhép. *Bavarder, jacasser,* N.

NHỚP. —, —nhúa. *Sale, malpropre,* ADJ. —đời, —kiếp. *Malotru, maroufle, cuistre,* M. Nói cho—miệng. *Parler en vain, en l'air.* Đánh cho—roi. *Frapper, corriger en vain.*

NHỌT. *Furoncle, apostème,* M. Làm —làm mủ. *Jouer la comédie* (*mendiant, hypocrite*).

NHỚT. *Se rider, se contracter.* Đi—. *Traîner la jambe; clopiner,* N.

NHỘT. —, —nhạt. *Chatouillement,* M. —[chột] ý. *Indisposer, blesser,* A.

NHỐT. —, —lại, vào. *Incarcérer, enfermer,* A. *parquer.* Cái bội—gà. *Cage à poulets.*

Digitized by Google

NHỚT. —, —nhao. *Mucus*, M. (*poisson*) Sợ làm —tay, chơn. *Craindre de se fouler* (*le pied, le poignet*) Hết—. *En voilà assez.* Đánh—dầu, óc, sọ, xương, lưng. (*Menaces*) *abîmer, rouer de coups.* Đỏ—; làm biếng—xương, lưng. *Faire le paresseux; fainéanter*, N. Nói đã—miệng. *En avoir assez dit.* Trời mưa—đất. *Pluie torrentielle.*

NHU. *Lettré*, M. —sinh, sĩ. *Étudiant, lettré.* — giả. *Lettré.* Danh—. *Docteur*, M. Viết—. (*Manière d'écrire*).

NHU. *Mou, tendre*, ADJ. —mì. *Modeste, humble*, ADJ. —nhược. *Faible*, ADJ; *de peu de ressource.*

NHỤ. —nhự [dụ dự] *Indécis, irrésolu*, ADJ.

NHỨ. —nhứ. *Inconstant, faible, indécis*, ADJ. Nói, đọc, làm—nhứ. *Parler, lire, agir avec hésitation.*

NHŨ. *Avertir*, A; *lait*, M; *sein*, M. —bộ, nhi, tử. *Allaiter, nourrir*, A. —mẫu. *Nourrice*, F. —phòng. *Sein; mamelle*, F. —hương. *Encens*, M. —thực; cắt, phục—. *Sucer le lait; téter.* —bánh. *Fromage*, M. —trấp. *Lait.* —ung. *Cancer au sein.* Đoạn—. *Sevrer*, A.

NHƯ. *Comme*, CONJ. —thể. *Comme.* —vậy. *Ainsi*, ADJ; *s'il en est ainsi.* Chớ—không. *Autrement*, ADV. —tưởng. *Comme si.* Bằng chẳng—

Digitized by Google

vậy. *S'il en est autrement; sinon.* —liền. *Comme ci-devant, ci-dessus.* —ti tr. *Ainsi.* —thứ nhi đ. *Seulement ainsi.*

NHỬ. [Nhử]. *Amorcer,* A; *mettre un appât; appâter,* A. Đứng nhấp—. *Rester en place ne sachant de quel côté avancer.* Đi nhấp—. *Aller, avancer avec précaution, timidité; tâter le terrain.*

NHỪ. *Trop cuit.* Đánh—, —tử. *Rouer de coups.* —tử. *Manquer de mourir; à moitié mort.* Bị đòn— tử. *Manquer de mourir sous les coups.*

NHỬ. [Nhử]. —, —mồi. *Amorcer,* A.

NHỰA. *Glu, gomme, résine,* F; *tuer le temps.* — nhứt. *Opium,* M. —nhì. *Résidu d'opium [fumé].* —điếu, thuốc. *Résidu de la pipe.* Mua—. *Acheter de l'opium.* Nuốt—. *Avaler de l'opium.* Nói—. *Parler avec nonchalance; traîner ses paroles.* —thông. *Résine siccative, térébenthine,* F. —tùng. *Brai,* M.

NHUẦN. —, —nhuỵ. *La partie la plus savoureuse du gâteau; la farce d'un pâté.* —ngọt, trứng, đậu, đào, tôm, thịt. [*Div. esp. de farces*]. Nói không có— nhuỵ. *Être faite dans ce que l'on dit.*

NHUẦN. [Nhuận]. *Intercaler,* A. Khí—. *Humidité, fraîcheur,* F [*terre*].

NHUẦN. *Humecter,* A; *humide, fertile,* ADJ. —

Digitized by Google

nhã. *Très-versé, expérimenté.* Thánh sủng—thần. *Rempli de la grâce d'en haut.* Tháng—. *Mois intercalaire.* Tập cho—miệng. *S'exercer à bien prononcer.* Học cho—. *Bien apprendre.* Đức—mình. *Orné de vertus.* —gội. *Être imbu; s'humecter.*

NHỤC. [Thịt]. *Chair,* F. Cốt—. *Corps, frère,* M; *parent,* ADJ. —nhãn. *Les yeux du corps.* —quế. *Cannelle,* F. —thân, XU. *Corps.* —dậu, khấu. *Noix de muscade.*

NHỤC. *Pudeur, honte,* F. —nhuốt. *Honteux,* ADJ. Áo mới mặc— —. *Habit presque neuf.*

NHÚC. — —. *Fourmiller,* N [*vers*]. —nhích. *Remuant, impatient,* ADJ. —nhích tay. *Remuer la main.* Không—nhích. *Impassible,* ADJ. [*audacieux, entêté*]. Lúc—. *Fourmiller,* N; *s'agiter en grand nombre.*

NHỨC. —, —nhối. *Ressentir une douleur avec élancement.* —đầu. *Avoir mal à la tête.* —óc —sọ. *Avoir la tête comprise.* —răng. *Avoir mal aux dents.*

NHUỆ. —, Dõng—. *Fort, courageux,* ADJ; *pointe,* F. Khẩu—. *Mordant, satirique,* ADJ.

NHÙI. —, —vào. *Introduire,* A. —củi vào bếp. *Mettre du bois dans le foyer.*

Digitized by Google

NHÙI. Bùi—. *Amadou*, M. Tẩm bùi—. *Préparer l'amadou.*

NHỦI. *N. d'engin de pêche; se cacher en terre.* —lép. *Pêcher des crevettes.* Té— . *Tomber la tête en avant.* Đàm— đi. *Repousser violemment.* Chạy—. *Se précipiter tête baissée.* Đi— tới —lui. *Trébucher, tituber*, N [*ivre*].

NHỤY. —, —hoa. *Intérieur des fleurs ; étamines*, F. PL. —bánh, V. [Nhuân]. Khai—, —chiếng. *S'épanouir* [*fleur*]. Có nhuân có— . *Avenant, gracieux*, ADJ.

NHUYỄN. —, —nhàng. *Bien macéré, pétri.* Bột nhồi— đến. *Farine bien pétrie.* Đàm cho— bẫu. *Bien fouler, travailler* [*pâte*].

NHUM. *Polypodium areolum; N. de coquillage.* Gạo, lúa—. *Esp. de riz.* Chòm, chùm, giụm, hùm —. *En groupe; entassé, groupé*, ADJ.

NHÚM. —củi. *Attiser le feu.* —lửa. *Allumer le feu.* —không cháy. *Le feu ne prend pas.*

NHÚM. *Assembler*, A. [Nhóm]. Một— . *Une pincée, poignée.* —lại. *Rassembler*, A. Lùm—. *Rassemblé, entassé*, ADJ; *en groupe.*

NHÚN. *S'agiter, se remuer; remuer*, A. —môi. *Faire des contorsions de lèvres; contracter les lèvres.*

Digitized by Google

Và đi và—. *Se balancer en marchant; se dandiner.* —bổ, mũi, miệng. *Faire la grimace, la nique.* Ngồi— lắc —xuống. *Être assis se balançant.* Ai —đâu mà. *Personne ne remue.*

NHUNG. —, —cụ b. *Chinois occidentaux; arme,* r. Binh—. *Armée,* r. Ngũ—. *Cinq espèces d'armes.*

NHUNG. *Velours,* m.

NHÚNG. *Imprégner, imbiber de; plonger,* A. — lấy vào nước. *Plonger le linge dans l'eau.* —nước. *Imbiber d'eau.* —trứng. *Plonger les œufs dans l'eau (pour les éprouver)* —bàn. *Imprégner de boue.* — miệng vào. *Se mêler à la conversation.* —lấy vào. *Se mêler (d'une affaire).*

NHÙNG. —nhằng. *Empêché, entravé,* ADJ. Dây nó —nhằng với chân. *La corde s'est entortillée autour de la jambe.*

NHỤC. *Être pris de honte.* Làm—. *Faire honte.* —mặt. *Avoir honte.* Không biết—. *Ne pas savoir rougir; avoir perdu toute honte.* —ai cho bằng—mình. *Il n'est personne qui n'en remeille plus de honte que vous.* Chịu, mang, nhục, bị—. *Subir la honte; essuyer un affront.*

NHƯNG. *Exempter; donner du répit à; différer,* A. — việc. *Cesser le travail; se reposer; oisif,* ADJ. —

Digitized by Google

Bởi, vl. *Parceque*. —mà, —vậy. *Mais, pourtant, toutefois, cependant*, ADV. —cho. *Exempter*. —khỏi. *Exempter du service, de l'assistance*. —thuế. *Exempt d'impôt*. —không khỏi nào dặng no. *Ne pouvant jamais se rassasier*. —làm. *Suspendre un travail*. —việc. *Interrompre une occupation*. —nợ. *Surseoir le payement d'une dette*. Ở không ở —, ở - ở nổ. *Etre oisif*. —cựu. *Comme auparavant*. Làm không —cái tay. *Faire sans cesse*. — —. *Toujours*, ADV.

NHƯỜNG. *Diminuer*, N. Bệnh—. *La maladie diminue d'intensité*. —không. *Tenir peu de compte de*. Nước—lớn, —ròng, —chảy. *Mer à peu près étale*. Đợi—nước, nước—. *Attendre le moment où la marée est moins forte*.

NHỮNG. (*Marque le pluriel*); *seulement*, ADV; *durant*, PRÉ; *pendant que*. —kẻ. *Ceux qui*. —kẻ ấy. *Ceux-là*. Chẳng —là... mà lại. *Non seulement mais encore*. —thuở. *Autrefois*, ADV. —cứu. *Ne faisant que vivre*. —bình vực kẻ nhỏ. *Protégeant toujours les petits*. —còn làm. *Pendant que j'agissais*. —còn trai. *Pendant sa jeunesse*. —ai. *Quels sont ceux qui; tous ceux qui*.

NHỤC. —, —hổ, nhơ. *Avoir honte*. Làm—tới. *Me couvrir de honte*. Lấy—. *Honteusement*, ADV.

NHƯỢC. —, —bằng. *Si*, CONJ. —thị. *Comme*, CONJ.

Digitized by Google

NHƯỢC. *Faible*, ADJ. Làm—. *Molester, ennuyer*, A. Hư—. *Faible, épuisé*, ADJ. —quá thì thôi. *C'est insupportable*. —thắng cường. *La faiblesse triomphe de la force*.

NHƯỢI. Khóc— —, lượi—, nhuồi—. *Pleurer sans cesse*. Mưa— —, lượi—, nhuồi—. *Pluie continue*. Ướt nhuồi—, lượi—. *Tout mouillé, trempé*.

NHƯỚI. —, nói—. *Se moquer de; tourner en dérision*. Mưa— —. *Pluie continue*. Khóc— —. *Verser des torrents de larmes*.

NHUỘM. *Teindre*, A. —tóc, râu. *Teindre les cheveux, la barbe*. —đen. *Teindre en noir*. Nghề—nhành. *Teinturerie*, F; *art du teinturier*. Thợ—. *Teinturier*, M. Nhà—. *Teinturerie*, F. Thợ—dạo. *Teinturier ambulant*.

NHUỐM. —bệnh, tật. *Être atteint de maladie*. Lây—. *Contracter*, A. (*maladie*). Nước mắt—sòi. *Avoir les yeux gros de larmes*.

NHƯƠNG. *Dix billions, milliards*. [câu *cent billions*].

NHƯỜNG. *Sacrifice de propitiation pour conjurer des malheurs*. (*superst.*) —tai. *Conjurer un malheur, une calamité*. — đoạt, thiết. *Enlever*, A. Nhiễu—. *Mettre le trouble*; *troubler*, A. —sao.

Digitized by Google

Changer d'étoile (*superst.*)

NHƯỢNG. [Nhường] *Céder*, A. —ngôn. *Céder la parole*. —chỗ; tọa —tịch. *Céder la place*. — chơn. *Jarret*, M.

NHƯỚNG. —cổ. *Allonger le cou*. —con mắt lên. *Élever les yeux*. —vai lên. *Hausser les épaules*.

NHƯỜNG. [Nhượng] *Céder*, A. *faire cession*. — nhau. *Se céder mutuellement* ; *se faire de mutuelles concessions*. —giao. *Céder*; *cession*, F. —chỗ. *Céder la place*. —lời. *Céder la parole; laisser parler*.

NHUỐT. Dịu—. *Très-mou, tendre*.

NHƯỚT. Non—. *Très-tendre* (*herbe, fruit*) Mềm, dịu—. *Très-mou, flasque*, ADJ.

NHỨT. Rau—. *Neptunia oleracea*. —nhát. *Timide, peureux*, ADJ. Làm—. *Préparer un ragoût*.

NHỨT. [Nhất] *Un*; *premier*, ADJ. —định. *Décréter, déterminer*, A. —hảo, thể. *De première qualité; de premier ordre ; excellent*, ADJ. —danh. *Un homme*. —là. *Surtout, principalement*, ADV. — thị (*Formule de lettre pour demander, réclamer un service*). Lấy làm—. *Préférer*, A; *mettre en premier lieu*. Làm—khác. *Faire promptement, lestement*. —ăn—thua. *A gain ou à perte*. —tổ. *Ensemble*, ADV. —niên. *Un an*. —tức. *Une minute*.

Digitized by Google

—dạ. *Une nuit.* —diểm chung. *Une heure.* — thiết. *Fortemen', absolument*, ADV. Tao—nguyện cho mầy phen nầy. *Cette fois-ci je suis décidé à t'aborder.* —tâm. *De tout cœur.* —nguyện. *Avoir à cœur; être déterminé.* —thị. *Une femme.*

NHỰT. *Jour, soleil*, M. [Nhật] Làm—dạ. *Faire jour et nuit.* —nguyệt. *Le soleil et la lune.* Đêm canh ngày—. *Factions de jour et de nuit.* —bổn. *Japon*, M. —phiên. *Être de garde pendant le jour.* Phiên canh phiên—. *Tour de faction* [canh *de nuit*, —*de jour*] —ăn thần, —thực. *Éclipse de soleil.* —quì hoa. *Héliotrope.* —khóa. *Journée du chrétien* (*livre*).

NI. —, —cô, cô—. *Bonzesse*, F. [Tăng *Bonze*]

NI. —, Cái—. *Mesure*, F. Ra—. *Donner mesure.* Lấy—. *Prendre mesure.* —tiền. *mesure d'un* tiền.

NI. [nầy] *Celui-ci*, ADJ. Đàng—. *Ce chemin, ce côté.* Người—. *Cet homme.*

NÌ. [Nầy] —, — —. *Voici*, PRÉ.

NÍ. [Nấy] —[hú. *Confer*, A. Ai—[ai nấy].

NÍ. —non—nọt. *D'une voix plaintive.* Khóc—là—lỗ, nỗ. *Pousser des sanglots.* Đi—na—nơ, nặng, nặng, nặng. *Avoir une démarche lourde, pesante.*

Digitized by Google

NÍ. [Ní]. —non. *Plaintif*, adj; *exhalant des plaintes.*

NÍ. *Laine*, s. Nán— *Herbe aquatique.*

NIA. *Van, éventaire*, m.

NIÀ. *Peigne*, m, *fourchette*, s. Giát, cài—. *Mettre le peigne à chignon.*

NỊ H. *Être submergé; frapper*, a. Dì—. *Être pris d'une incontinence d'urine.*

NỊ H. *Dévorer*, a. —dòn. *Battre violemment.* —cơm no nhóe bụng, no cành hông, bụng ọc nọc, bụng chành bành, bình rình ruột, dầy ọc bao tử, hết bụng chang bang. *S'empiffrer ; manger à ventre déboutonné; se remplir le ventre.* Chó— vịt một miếng chết ngắn. *Le chien d'un coup de dent étend le canard raide mort.* —gà một cây dầy tơ tả. *Assommer une poule d'un coup violent qui la fasse pirouetter et s'agiter convulsivement.* Chó dữ đáng— tịt. *Un chien aussi méchant mérite d'être dépecé.* Thằng gian đáng— tội. *Ce vaurien mérite qu'on le traduise en justice.* Làm lỗ đóng nầy, —hết đóng nầy. *Il faut penser ce que l'on gagne.* [*pander perd*]. —quách. *Acculer d'un trait; frapper un coup sec.* Lỏ—, lỏ—. *Happer le morceau; faire main basse sitôt qu'il montre la tête.*

NỊM. —, —luật. *Rhythme*, m; *règles de poésie.*

Digitized by Google

—thơ. *Cacheter une lettre.* Con— . *Cachet,* M. —phong. *Cacheter. Mettre les scellés.*

NIỆM. —, —kinh. *Prier à voix basse.* —làm dàm. *Murmurer des prières.* —châu . *Rosaire,* M. —thơ. *Lire une lettre.* Tư— *Réfléchir,* N. Chú—. *Penser à; fixer son attention sur.* Tạp —. *Distraction,* M.

NIỆM. *Office,* M; *charge,* F; *devoir ,* M. Phải—. *Comme il faut; comme le requiert votre charge, votre devoir.* —tây. *Charge propre.* —ân ái. *Amour,* M. Giữ—. *Remplir sa charge.* Lỗi—. *Ne pas remplir son devoir.*

NIÊN. [Năm]. *Année,* F; *âge,* M. —kỉ, xỉ. *Âge,* M. —cơ. *Année de disette.* —ấu, —thiếu. *Jeune âge.* Người— xỉ, —cao tuổi lớn. *Très-âgé.* Đồng—. *Toute une année; par année.* Kinh—. *Depuis longtemps; de temps immémorial.* Cao—. *Grand âge.*

NIÊN. *Cercle,* M; *cerceau,* M. *Rouleau de serviette.* Đóng, bái—. *Cercler,* A. Khoanh—. *Faire des cerceaux.* Đánh— . *Enlacer plusieurs cerceaux .* Bị, đứt—. *Le cerceau éclate.* Tao— đầu trọc mày lại giờ. [*Menace*]. *Te cercler ta tête pelée.*

NIÊN. *Penché, incliné à droite, à gauche.* Bò—, *V. d insecte.* Ngó— — . *Regarder obliquement; guigner,* N. Đi— — . *Marcher le corps penché de*

Digitized by Google

côté. Chỉ—. *Filet,* M. [*Moulure*]. —đầu, cổ. *Qui a la tête penchée de côté, le cou penché.* —mình, lưng. *Le corps penché de côté.*

NHẾP. Núng—, —vào. *Déprimer,* V; *se déprimer; déformé,* ADJ.

NHỆT. *Lien,* M. [Dây ống]. [Nài. *Lien,* M. *attache,* F]. —trâu. *Attacher les buffles.* —quách nó lại. *Attachez-le solidement.* Bắt mà— óc nó lại nà. *Empoignez-le pour l'enchaîner.*

NHỀU. *Petite marmite.* —một, —rưỡi. [*Dic esp*].

NHỄU. *Urine,* F. —trước, trọc. *Urine chargée.* —huyết. *Urine sanguinolente.* Đi—. *Incontinence d'urine.*

NÍN. —, —nang. *Se taire; cesser,* V; *être caché.* —bặt, biệt. *Garder un profond silence.* —thở. *Cesser de respirer; retenir sa respiration.* Để—lại. *Mettre de côté; réserver,* V. —hơi. *Retenir son haleine.* —khe, lặng khe, lặng bâng, lặng trang, lắng lặng. *Garder un profond silence.* —lặng. *Se taire.* —mất, biệt, thẳng, ngay, miết, riết. *S'évader; disparaître,* V. —nhịn. *Souffrir, supporter en silence.* Tốt, giỏi, khéo—. *Habile à s'esquiver.* —lại. *Rester caché, à l'ombre.* Che mặt-mũi. *Détourner le visage de; se détourner de.*

NINH. *Paix,* F; *repos,* M. —, bắt—. *Plutôt...que.*

Digitized by Google

NỊNH. —, —là. *Flatteur*, x; *flatter*, A. —tl ản. *Suivi de fidèle; courtisan*, H. —thần nịnh thần. *Infidèle, rebelle*, ADJ. Làm —. *Jouer le rôle d'un courtisan, d'un complaisant*. Ở —. *Etre infidèle; trahir*, A.

NỊNH. [Nính, nính] Dựa—. *S'accouder sur*. Di —nàng. *Aller carrément, d'un air fier*.

NỊP. *Corbeille*, F.

NỊT. *Ceinture pour se ceindre les reins; longpuli*, M. nai — *Lier; entourer de liens*. —cái. *Ceindre une épée*. —lưng, đây lưng. *Se ceindre; mettre une ceinture*. Dây— *Mettre la ceinture*. Dây— *Ceinture*, F.

NỊT. Con— *Enfant, petit garçon*.

NỊU. Nựng— *Caresser, dorloter*, A.

NỈU. *Tirer, attirer*, A. — đầu nắm tóc. *Tirer, traîner par les cheveux; prendre aux cheveux*. —lại. *Attirer, retenir*, A. —lấy. *Retenir*. Dành—theo. *S'attacher à*; Bị nợ—. *Pressé par son créancier*.

NO. —, — lòng, nỡ lòng, nhóc, đe nhóc, cành hông, bụng, nê, say, đầy, nóc. *Rassasié, repu, soûl, regorgé*, ADJ. *soûl à crever*. —lòng chịu khổ. *Abreuvé de misères*. —lòng phỉ chí, phỉ dạ. *Pleinement satisfait*. — ấm, đủ; ấm thân—dạ. *Qui jouit du bien-être*. — nước. (*poissons qui ne se laissent plus*

Digitized by Google

attirer par l'appât). —quản nhàm thế. *Répudier les dignités, les honneurs.* —ấm, đủ mọi bề. *Ne manquer de rien.* —nước. *Abreuvé*, ADJ. (*terres, végétaux*). —thóng, năm. *Mois, année révolue.* Ngủ—. *Dormir tout son soûl.* —hơi. *Avoir la respiration gênée.* —nơi. *Tous*, ADJ. —mọi nơi. *Partout*, ADV. Đã—. *Être blasé sur; être dégoûté de; être soûl de.* Giận—. *Colère assouvie.* Cái—[ni] *Mesure de longueur.* Thấy vậy đem bát—. *À cette seule vue j'en eus assez, j'en fus dégoûté.*

NO. —nao. *Plaise au ciel; quand donc.*

NỌ. *Celui-ci, celle-ci*, PRO. (*Corrélatif de* kia) Ngày, bữa—. *Un certain jour.* Sự—đến kia. *Cette chose-ci cette autre*; *ceci, cela.* —là. *C'est là; voilà.* Nói kia—. *Parler de choses et d'autres.* Dặng dàng—thua dàng kia. *Gagner d'un côté, perdre de l'autre.* Sợ non—nỗi kia. *Craindre pour une cause ou l'autre.* Học sách—đò sách kia. *Lire tel livre, examiner tel autre.* Việc kia—. *Une affaire ou l'autre.* Nó kia—với nhau. *Ils cabalent, manigancent.*

NỚ. *Celui-là*, PRO. —chúc. *Celui-là même; lui-même.* —đi đâu mất. *Où est-t-il allé?* —về kia cà. *Il est allé par là, de l'autre côté.* Mặc cẳng, kẻ, kiếp, cha—; kẻ kiếp, cha—. *À son gré; à sa guise, fantaisie.*

NỎ. *Nasse*, F. Làm, đóng, xây, xuống, hạ, xán

Digitized by Google

—. *Établir la nasse.* Mua thuế—. *Acheter un droit de pêche à la nasse.*

NÓ. —tiếng, —giọng. *Qui a une voix aiguë.*

NỐ. *Point du tout; pas le moins du monde; point, nullement,* ADV. —lo một lo. *Je ne m'en soucie nullement.* —thèm. *Je n'en ai nulle envie.*

NỐ. *Pieu,* M. Đóng—. *Planter un pieu.*

NÔ. *Esclave,* M. —bộc, —tì. *Esclave.* Làm—hung. *Faire brutalement, violemment.*

NỘ. *Se mettre en colère; s'irriter; terrifier,* A. Khoát—khoát nạt, làm—nạt. *Terrifier,* A. *Jeter la terreur; tempêter,* N. Làm, giả bộ thạnh—. *Simuler la colère, l'indignation.* Lấy oai gia thạnh—, ra oai thạnh—. *Manifester une grande indignation.* Ai sợ mà—. *Personne ne redoute votre colère.*

NỐ. [ngữ] (*Numéral des ouvrages, entreprises, dettes*) *Vile populace; vaurien,* M. —[sự] đánh cờ bạc. *Le jeu.* —nợ. *La question de la dette.* —[sự] ăn cướp. *La rapine.* —lu la. *Canaille,* F. —nào đi qua đây khi nảy. *Quels sont ces manants qui viennent de passer.* —nào ai biết. *Qui est-ce qui connaît ces manants.* Cái—quái nầy be. *Cette racaille, maudite engeance.* Cái—chó, khỉ, khốn, quỉ. (*Injures*).

Digitized by Google

NỔ. —nà. *Avec impétuosité; brusquement, violemment*, ADJ. Chạy— nă. *Courir comme un déraiẽ.* Chạy— một nghìn. *Courir d'un trait.* Gió —. *Rafale*, F. Dông—. *Bourrasque*, F. Lấy sức— làm dữ quá. *Agir avec une violence extrême; se déchaîner.*

NỔ. *Craquer, détoner, crever, éclater*, N; *se fracasser; faire explosion; N. d'arbuste.* Sấm sét— vang. *Le tonnerre gronde.* —bốp. *Éclater*, N. Trái lịnh—. *Marron*, M. [*pétard*]. —tròng. *Qui a la pupille de l'œil déchirée.* Tre—. *Le bambou éclate.* —tai. *Assourdir*, A. Cày—. *Le bois craque, éclate.* Súng—. *Le canon retentit; le coup de canon part.* [súng dẽ; *le fusil éclate*]. —ra. *Craquer.* —rẹt rẹt, rèn rẹt. *Pétiller*, N. —bụp bụp. *Craquer* [*sourdement*]. Kêu— trời. *Produire un grand fracas.* —quá vỗ tay. *Éclater avec fracas.* Hột—. *Capsule*, F. Gắn hột—. *Amorcer*, A. Hột— súng diễu thương. *Capsule de chasse.* Hột— súng binh. *Capsule de munition.* Hột— báp. *Maïs grillé.* —sức. *Épuisé de fatigue.*

NỎ. (Ná). *Arbalète.* Thượng, khai, trương—. *Tendre l'arbalète.* Phóng—. *Tirer de l'arbalète.* —huyền. *Corde de l'arbalète.*

NỚ. [Na]. *Porter dans ses mains, dans ses bras.* —đi. *Emporter*, A. Đi——. *Aller tout droit, ouvertement, sans gêne.* Khéo kẻo cọp nó— đi.

Digitized by Google

Prenez garde que le tigre ne vous emporte.

NỚ. [Ấy]. Bà —. *Cette femme-là.*

NỢ. —, —nần. *Dette*, F. Mắc, thiếu —. *Devoir à* [*qqn*]. Làm, bị, mang, dóng —. *Être endetté.* Nhiều mối —. *Beaucoup de dettes.* Đoan —. *Devoirs*, M, PL. [*entre époux; entre les parents et leurs enfants*]. Làm— làm nần. *Faire des dettes.* Cấn —. *Amortir une dette.* —nần tới kỳ hẹn. *Le terme de l'échéance est arrivé.* Chối, lật—. *Nier, désavouer une dette.* —mướn, thuê, mượn, cấy. *Salaire*, M. [*dette criarde*]. Trả, buờn, lần, thối—. *Payer ses dettes.* Thu, cho, dong, dung, dưỡng, thứ, xá, nhiều—. *Remettre une dette.* Bị bắt—, —bắt. *Être arrêté pour dettes.* Gặt, sang—. *Transmettre une dette.* Lãnh, bảo lãnh, bảo kiết —. *Se porter garant, caution pour une dette.* Gây, gầy—. *S'endetter; contracter une dette.* Chịu—. *Avouer une dette.* Mắc— tứ phía, tứ hướng, tứ tung. *Être accablé, abîmé de dettes.*

NỞ. *S'épanouir; se dilater.* —nang. *S'épanouir*, Đẹp mặt— mày. *Réjouir*, A. —mày, mặt. *Se glorifier.* —nhụy. *S'épanouir* [*fleur*]. Gạo—. *Le riz se gonfle.* Gà—. *Le poussin vient d'éclore.* Tằm—. *Le ver à soie éclôt, perce son cocon.* —lòng, —dạ, —gan, — ruột. *Se réjouir.* Hoa— ngày. *Immortelle*, F. Trái— gai. *Fruit presque mûr* [*ananas, pomme-cannelle.*] Bông — trét, — tre —trét. *Fleur épanouie.* Hoa— búp búp. *Fleur*

Digitized by Google

qui commence à s'épanouir. – là loa. *Très-épanoui [fleur].* —tùm lum. *S'épanouir en bouquet.* —gốc cây ngọn. *Pousser des tiges coniques [bananier].* Ăn một miếng, lá gan— bằng cái thúng. *Après avoir mangé quelque peu, il sentit son cœur [foie] se dilater de joie.* Anh ấy dạ— nỗi chưa, anh?. *Vos affaires vont-elles bien?*

NỠ. *Permettre, tolérer.* A. Chẳng ai—đòi nợ. *Personne ne s'avise de réclamer la dette.* Sao— quên ơn. *Pourquoi aller jusqu'à oublier les bienfaits.* —lòng nào. *Comment oser.* —nào. *Comment supporter.* Chớ —nặng lời. *Ne m'accablez pas de reproches.*

NOA. Thê—. *Femme et enfants; toute la famille.*

NỌC. *Aiguillon, dard,* N. (*abeille, scorpion*). — rắn. *Venin du serpent.*

NỌC. *Pieu,* N. [bờ chắn. *Accal,* N.] —giậu. *Pieu de palissade.* Đóng—giậu. *Palissader,* A. Cắm, cắm—. *Planter un pieu.* —ghe lại. *Amarrer une barque.* Cắp nhị—. *Lien et pieu (pour torturer)* Bắt—nó lại; đem—nó ra. *Attachez-le aux pieux (torture).* Cái—cầy. *Planteir,* N. Cầy—; cầy— lấy. (*Div. manières de repiquer*). —trầu. *Percle de bétel.* Đánh cây nhỏ—. *Frapper rudement.*

NÓC. *Faîte,* N. *N. de poisson; voler, cliper,* A. — mùng. *Le dessus de la moustiquaire.* Cá—mít; cá

Digitized by Google

lóc—. *N. de poissons.* Coi thì coi, mà đừng có— đi. *Regardez tant qu'il vous plaira, mais n'allez pas (le) voler.*

NỐI. —,—theo, đòi, đỗi. *Suivre, imiter,* A. — giữ. *Accompagner,* A. —lối, chơi, gót. *Suivre les traces; imiter.* Có—. (*Le mal*) *est contagieux, héréditaire.*

NỌI. [Núi] Chắc—, chắc nụi chắc—. *Ferme, plein, replet,* VDJ. Béo chắc—. *Gras, dodu,* ADJ.

NÓI. *Parler, dire,* A. —khéo. *Parler d'une manière adroite.* —gay gắt, gắt gỏng. *Parler avec hauteur, sévérité.* —khô, phô, năng. *Parler, s'entretenir.* Khéo—. *Qui parle bien; qui manie bien la parole.* Lời—. *Parole,* F; *discours,* M. —sỏ mé. *Parler par détours.* —múa miệng. *Faire le beau discoureur.* —gượng. *Parler avec raideur, suffisance.* —lẽ. *Apporter des raisons; raisonner,* N. —bóng. *Parler par figures.* —chuốt ngót, bom hóp. *Tenir des discours flatteurs.* —miệng. *Parler du bout des lèvres; dire de vive voix.* —gay. *Dire d'une manière détournée.* —vặt miệng. *Badiner,* N. Chụp —. *Interpeller, interrompre brusquement.* —không có chẳng dừng. *S'adresser à tous sans exception.* —gạy. *Questionner adroitement pour découvrir un secret.*

NÒI. —,—năng. *Genre,* M; *espèce* F. (*animaux*) Gì nhiều—. *Poules de diverses races.* Lai, lại, lộn,

Digitized by Google

pha, —. *De race croisée ; demi-sang*. Hết, tuyệt, mất—. *Race éteinte*. Đạo—. *De famille chrétienne* [đạo này *de famille récemment convertie*]. —ăn cướp. *Race de brigands, de pirates*. Ròng, chính, thật, hiệt—. *De race; pur-sang*. Để—, để làm—. *Réserver pour reproduire, pour propager l'espèce.*

NÒI. *Berceau*, M. Chiếu—. *Natte de berceau.*

NỖI. Cam khổ khúc—. *Accablé de misères*. Nhiều nỗi khúc—. *Bien des malheurs*.

NỘI. *Dans*, PRÉ; —gia. *La famille*. —thần. *Serviteur particulier*. —triều, dền. *Courtisan*, M. —luộc. *Pré verdoyant*. —viện. *Valet du roi*. —khoa. *Médecin*, M. (ngoại khoa *chirurgien*). —hoạn. *Eunuque*, M. (*du roi*) Động — miền trên. *Il y a du trouble dans la province supérieure*. Đặng mùa — miệt vườn. *Il y a eu bonne récolte dans les basses provinces* (*provinces du jardin;* miệt *province*) Trái—cây nầy. *Les fruits de cet arbre*. —hữu bấy nhiêu. *C'est là tout ce qu'il y a*. Người—ám; mác—án. *Condamné par la même sentence*. —công ngoại kích. *Guerre au dedans et au dehors*. —khuôn tuồng. *Tout l'ensemble de la charpente, de la bâtisse*. —công cuộc. *Tout l'ensemble de l'ouvrage, de l'entreprise*.

NỐI. —, —nám, —nấp, *Unir joindre*, A. —lấy *Transmettre*, A. —gót, đuổi. *Suivre les pas; s'attacher aux pas de*. —tông môn, —đời, đòng.

Digitized by Google

Perpétuer la race. —truyền. *Propager, transmettre,* A. —trị —ngôi. *Succéder au trône.* — — cây. *Joindre des cordes.* Nối —thư. *Écrire à la suite.* —tiếp. *Atteindre de proche en proche.* Đi— đuổi. *Aller de bon pas.* — —kiếp. *Succéder à qqn: prendre le métier, la succession.* Đi— đây —nhau. *Former une longue file.* —nhau. *Se succéder.* — tóc đến già. *Vivre ensemble pendant de longues années (époux)*

NỒI. *Marmite.* T. —rang. *Poêle à frire.* —đất *Creuset,* M. Một—gạo, *Une pitance de riz.* — xông. *Marmite à fumigations.* hung, bảy, năm, tư, ba, hai, mười, gõ, niền, om, khang lang, một, công. (*Dic. esp. de marmites*)

NỔI. *Surnager,* N; *élever, lever,* A. —giận. *Se mettre en colère.* —lịch, —hiện. *Donner un signalement; signaler,* A. — lạch. *Avoir les glandes.* — trống, mõ. *Battre le tambour, la crécelle.* —gió. *Le vent s'élève.* —dậy, —lên. *S'élever, se dresser, s'insurger.* Gánh—. *Avoir la force de porter.* Chịu—. *Avoir la force de supporter.* —bọt bèo. *Écumer, mousser,* N. Của—. *Biens meubles* (Của chìm *Biens immeubles*) —cáu. *La lie, la vase remonte; se troubler (liqueur)* — danh, tiếng. *Acquérir un nom.* Nước—cầu. *L'eau immerge le pont.* Cầu—. *Pont suspendu, volant (jeu)* — vông. *Il se forme des vagues; la mer est houleuse.* —lửa lên. *Allumer le feu.* —đèn, đuốc lên. *Allumer des lampes, des torches.* Trả—. *Avoir de quoi,*

Digitized by Google

être en mesure de rendre. —gan, —xung. *Se mettre en colère.* —ốc cùng mình. *Avoir la chair de poule.* —nghề. *Commencer à exercer un métier.* —nguy. *Se récolter.* —phêu, phênh. *Surnager*, v. Ruộng—nước. *Les champs sont immergés.* Mưa—nước. *La pluie a détrempé le sol (tous les chemins).*

NỐI. —nước. *Raison, cause*, v: *motif*, s. —gì. *Pourquoi*, conj. Mọi—. *En tout sens; de toute façon.* Khó—, khôn—. *Difficile*, adj; *il n'y a pas moyen.* Mọi—. *Sous tout rapport.* —nọ-kia. *D'une façon de l'autre; tel moyen, tel autre.*

NƠI. *Lieu, endroit*, s; *dans, à*, prép. ——. *Partout*, adv. —nào? *Où?* —nọ, kia. *Ici, là.*—đây, đó. *Ici, là.* —sâng. *Vallée*, s. Không—nào hở. *Pas un endroit qui soit intact.* —lé. *Lieu peu fréquenté.* —mặt. *Au visage.* —đầu. *À la tête.* Nằm—ván. *Coucher sur une planche.* —giồng áng. *Sur une élévation de terrain.* —giồng không mông quạnh. *Dans une plaine déserte.* —cung quán, quán xá. *À l'auberge.* —sống bến, xuất xứ. *Aux lieux d'aisance.*

NỚI. *Délier*, v. —bớt. *Diminuer*, v; *faire des concessions.* —tay. *Retenir la main.* —ra. *Relâcher*, v. Đi—ra khỏi nhà. *S'absenter; sortir*, v. —giá. *Prêter le pied.* Ăn cướp đã—bớt. *On entend moins souvent parler de voleurs, pirates.* Đi—ra. *Se retirer; se mettre de côté.* —chơn ra. *Mettre le pied hors (du logis)* Đi không—cái chơn.

Digitized by Google

Marcher sans se reposer. Làm không—cái tay. *Travailler sans relâche.* — (xích) ra cho rộng chỗ. *Éloignez-vous pour laisser la place libre.*

NOM. *Observer*, A. —theo, dõi. *Suivre des yeux.*

NÔM. —, —na. (*Caractère*) *usuel.* (Chữ nhu. *Caractère chinois*). —na là cha mách dáp. *Les caractères du langage usuel sont* [*indéchiffrables*] *comme les paroles d'un homme qui parle à tort et à travers.*

NỘM. —, Hình, con—. *Mannequin superstitieux; poupée*, F; *certain assaisonnement.*

NƠM. *Engin de pêche; nasse*, F.

NON. *Tendre, jeune*, ADJ; *montagne*, F. —xanh. *Monts verdoyants.* —nhuốt, mềm, bợu, nớt. *Très-tendre.* —tùng. *Montagne.* —gan. *Pusillanime*, ADJ. Cân—. *Balance fausse.* Chẳng cho miệng làm da—. *Bavarder*, N. —lòng. *Faible*, ADJ. [*de caractère*]. Dơm da—. *Se couvrir d'une peau tendre.* —ngày, —tháng. *Nouveau-né; femme qui vient d'accoucher.* —da yếu gối. *Faible, jeune*, ADJ. Ai hay—nỗi nước nầy. *Qui est-ce qui se serait douté que cette affaire eût une telle issue.* —lòng—dạ. *Mou, délicat, tendre, douillet*, ADJ. — lòng yếu sức. *Délicat.* —tài—sức. *Faible et de peu de talents.* —da nớt thịt. *Qui a la peau tendre; délicat, douillet.* Chữ—. *Écriture peu formée.* —

Digitized by Google

chữ. *Peu savant; qui est peu versé dans la science des caractères.* —sự lý. *Qui n'est pas très-intelligent.* Học—. *Apprendre quelque peu; en être aux principes élémentaires.* Ở đầu—góc núi. *Être à une grande distance l'un de l'autre* (ở đầu gành cuối bãi). —chơn. *Qui a les pieds faibles.* Bước —bước. *Marcher délicatement.* Làm—tay. *Faire délicatement.* Cắt—dao. *Couper délicatement.* Chơi — —một giờ. *Jouer à peine l'espace d'une heure.* Tiền—một trăm quan. *À peu près cent ligatures.* —tuổi —tác. *Jeune,* ADJ. Dao—. *Couteau mal trempé.* Bùn—. *Boue très-molle.* Nạp—thuốc súng. *Mettre une faible charge de poudre.*

NÓN. *Chapeau,* M. —, gõ, gò găng, ngựa, hai sườn, cụ, khối xanh, chiên, thanh kệ, lá, chảo, ngựa, thúng, cụ quai tơ, nhọt, xếp, tàu ô, ghe bầu, tày. [*Div. esp*]. —cời. *Chapeau usé.* — rơm. *Chapeau de paille.* Thợ—. *Chapelier,* M.

NỎN. —nà. *Tendre, beau,* ADJ.

NÔN. *Chatouillement,* M. Cười—ruột. *Rire à ventre déboutonné.* Bát—. *Se sentir ému.*

NONG. *Plateau d'osier,* M; *tamis pour les vers à soie.*

NÓNG. *Faire entrer de force.* —nả. *Ardemment,* ADV; *ardent,* ADJ. —giận—gan. *Être enflammé de colère.* —lời. *Lancer des propos blessants.* —vào.

Digitized by Google

Introduire de force. —súc. *Rivaliser d'efforts.* —vô. *Faire entrer par force.* —ghe tới, chèo —ghe tới. *Faire force de rames.* —ra cho rộng. *Élargir*, A. (*une boutonnière*).

NỌNG. *Cou*, M; *gorge*, F. (*Animaux*).

NÓNG. *Chaud*, ADJ. —nảy. *Chaud, ardent*, ADJ. —tính. *D'un caractère vif, ardent.* —nnui. *D'un caractère violent, fougueux.* —như lửa. *Vif, impétueux*, ADJ. Đánh—. *Frapper avec violence, avec emportement.* —lòi. *Très-chaud; brûlant*, ADJ; *été en sueur.* — nảy như ngô. *Ardent, passionné.* — ruột. *Vivement ému.* —mình. *Tempérament chaud; qui a la fièvre chaude.* —lòng. *Chaud, ardent, passionné, emporté*, ADJ. —lòng—ruột. *Avoir la tête chaude, le sang chaud; être vivement ému.* Làm—nuóc do gọng. *Faire avec ardeur, passion, vivacité.* Mình—. *Avoir chaud.* —hâm hâm. *d'une chaleur tempérée.* —hâm. *D'une chaleur intense.* —quá lửa. *Excessivement chaud.* —kinh *D'une chaleur étouffante, suffocante.*

NÒNG. —nả. *Avec ardeur, vivacité.* —quay. *Broche*, F.

NỎNG. Ngã—chỏng. *Faire la culbute.*

NÒNG. *Agriculteur*, M. —phu. Canh—. *Agriculteur.* Nghề—, nghiệp—, nghiệp—tang. *Agriculture*, F. —phô can dám. *Magnanime*, ADJ.

Digitized by Google

Người hay nghề—. *Agronome* M. Phải hay— nói như vậy, thì... *Si l'on avait pu se douter d'un tel événement.*

NÔNG. *Élever sur des supports.* Kê—, —lên. *Élever au dessus de terre; relever,* A. —trí. *Rivaliser de talent.* —sức. *Rivaliser de force.* Cây—. *Support, pieu, étai,* M. —lòng. *Faire tous ses efforts; prendre à cœur.*

NỒNG, *Odeur forte, pénétrante; caustique, mordant,* ADJ. —nặc, nặc—. *Aigre, âcre, acerbement,* ADJ.

NỔNG. —đất. *Accident de terrain.* Gò—. *Colline,* F.

NỘP. *Paillasson (coucher en forme de natte).* Nghèo chầy—. *Très-pauvre; dans un dénûment complet.*

NỘP. *Livrer, traître,* A. —mình. *Se livrer.* — củi gánh nước. *Fournir le bois et l'eau.* —rủa. *Dévouer à... (par imprécation).*

NỐP. —gan—ruột. *Être ému; s'émouvoir,* A. Sợ —gan—ruột. *Être saisi de terreur.*

NỐP. —, —sợ. *Être saisi d'une crainte subite.* — gan—ruột. *Frémir,* N; *être terrifié.* —oai. *Être saisi de crainte. (devant la majesté)*

NỘT. —khẩu. *Indiscret,* ADJ. —ý. *Être ému, in-*

Digitized by Google

disposé, blessé. —ý thì ra miệng. *Qui se sent morveux se mouche.*

NỨU. *Gencive*, F; *palais*, M. Cười nhăn, bày—. *Rire comme un coffre.*

NU. *Couleur brune* (*marron*). Đi—nơ. *Marcher d'un pas lourd.*

NỤ. *Calice*, M. (*fleurs*). —mặt. *Renfrogné*, ADJ. —mặt lại. *Faire la mine.*

NỘ. —, —thớt. *Fureur, colère*, F. Dã—. *Assouvir sa fureur.* Nói chưa dã sức—. *N'avoir pas encore exhalé toute sa bile, sa colère.* Lấy sức—mà làm. *Faire avec colère, tout en colère.*

NỮ. *Femme*, F. —vương. *Reine*, F. —nhơn. *Femme*, F. —tường. *Couronnement de muraille, de rempart.* —tử. *Fille*, F. [*opposé à* nam tử *fils*]. —trang. *Cadeaux de noces* (*bracelets, boucles d'oreilles, colliers, habits*).

NỬA. Già— tuổi tác. *Très-âgé; d'un grand âge.*

NỬA. *Vengeance*, F.

NỬA. *Tacca pinnatifida.* Củ—. *Tubercule* [*de cette plante*].

NỨA. *Bambou*, M [*esp*]. Nói như tách—. *Ba-*

Digitized by Google

biller, jacasser, N.

NỬA. *Moitié*, F. —lời. *En un mot.* —chừng, lừng, sạc. *À moitié temps; à moitié; à demi.* —mùa. *Au milieu de; la moitié du temps.* Lấy— nữa. *Prenez-en encore la moitié.* —đàng. *À moitié chemin; en pleine route; la moitié du chemin.* Chừng— — chén. *À peu près* [*la moitié de la moitié*] *le quart d'une tasse.* —tơ —vàng. *Or mi-fin.* —đêm. *La moitié de la nuit; au milieu de la nuit.* — thóc —gạo. *Moitié riz moitié paddy.* Trả phân— . *Rendre la moitié.* —con nước. *Une demi-marée.* —trắng—lứt. [*Riz*] *à moitié pilé.* —khóc —cười. *Pleurer d'un œil et rire de l'autre.* Làm— sống —chín. *Ne faire qu'imparfaitement.* Cối [xay]—sống —chín. *Meule mal striée.* Không có lấy— đồng làm thuốc. *N'avoir pas même une demi-sapèque pour se procurer des médecines.* Đến— đồng —chữ cũng nỡ có. *N'avoir pas la valeur d'un milligramme.*

NỮA. *Encore*, ADV. —thôi. *En faut-il encore, oui ou non.* Chi —. *Qu'y a-t-il encore? quoi de plus.* Ắt—. *Certainement; quelquefois*, ADV. Chút—, dẫu—. *Tout-à l'heure; encore un peu de temps.* Chẳng—. *Sinon, autrement*, ADV. Bằu— ngọc vàng. *Plus précieux que l'or et les pierreries.*

NỤC. *Gras*, ADV. [*animaux*]. *N. de poisson.* — nịch. *Gros et gras; grosse masse de chair.* Đi— nịch. [*V.* Núc ních]. Ở không bát xương. *S'en-*

Digitized by Google

graisser à ne rien faire. —huyệt. *Saigner du nez.*

NỨC. Uống—. *Boire d'un seul trait.* Đi— ních như cọp ăn no. *Aller lourdement comme un tigre qui est rassasié.* —một hơi một hũ, một ngụm một chai. *Boire une courge, une bouteille d'un trait.*

NỨC. —, Hòn—, hòn đảo, đảo nhọn. *Brique,* F. [*de foyer*]. Trong bếp trong—. *À la cuisine.*

NỰC. —, —nội, —nồng. *Chaleur,* F. Trời—dồng. *Chaleur accablante (avec les orages).* —hơi. *Bouffée de chaleur.* —trời. *Chaleur accablante.* Trời—chứng kiếp gì mà—đã quá. *D'où vient cette chaleur étouffante.*

NỰC. —cười. *Être pris d'envie de rire.*

NỨC. —thắng. *Border un perdre.* Não—. *Se divulguer.* Não—trong lòng. *Se soucier de; avoir un désir pressant.*

NỤI. Chá—. *Reglet,* ADJ. Lợn—. *Gras,* ADJ. Dây chá—. *Corde solide.* —, trái—. *Qui a de l'embonpoint; gros et gras.* Thằng nhỏ— —. *Enfant gras et potelé.*

NỦI. —, —non. *Montagne,* F. —đồi. *Montagne peu couverte d'arbres.* Trái—. *Glande, gland,* M. (*ornement*).

Digitized by Google

NÙI. —, —đút. *Bouchon*, M. —rơm. *Bouchon de paille.* Làm rối, vày, vò—. *Emmêler, embrouiller, brouiller*, A.

NÚM. —, —quách. *Saisir*, A. —đi. *Enlever, soustraire*, A. —chóp, dầu, óc. *Prendre par les cheveux.* Ở—nám. *Loger en passant; être de passage.*

NUNG. —, —nướng, lửa. *Mettre au feu (le métal), recuire*, A. || — *faire entrer.* Đi—tới. *Se presser vers.* Chèo—ghe tới. [*V.* Nong]

NUNG. —nầy. À *contre-cœur.* Đi — nơ nủng nưởng. *Se balancer en portant une charge.*

NÚNG. *Déformé, déprimé*, ADJ. — ra. *Ressortir*, N. —níu. *Abuser de la bonté de qqn.* Làm—níu. *Bouder, rechigner, raisonner*, N. Chẳng—. *N'être nullement ému.*

NŨNG. Đi—nưởng. *Cancter*, N; *aller comme les canards.* — nẳng — nỉnh. *Cahin-caha ; sans se presser.*

NŨNG. *Pourrir*, N; *se gâter.* (*fruit*) Làm—. *Être trop familier; rechigner*, N. (*enfant*).

NŨNG. —niu, đỡ, lèn. [*V.* Nâng]

NỤNG. — nịu, con. [*V.* Nậng]

Digitized by Google

NỒNG. [Nòng, Nền] *Châssis, tamis pour les vers à soie.*

NỤỘC. *Un tour de lien, d'attache.* Một—lạt một bát cơm. *Pour chaque attache, lien, une écuelle de riz.*

NƯỚC. *Eau,* F; *royaume,* M. —nhà. *Patrie,* F. *royaume.* —thiên đàng. *Royaume du ciel; paradis.* M. —bước. *Pas,* M. —một ong. *Hydromel,* M. —cờ. *Marche des pièces (du jeu d'éches.)* —nẻ, —lã. *Eau.* Bình—. *Pot à l'eau.* —đục. *Eau trouble.* —trong. *Eau claire, limpide.* —mặn. *Eau salée.* —dội. *Cascade,* F. —ngọt. *Eau douce.* —bạc. *Eau trouble.* —thẳm. *Eau profonde.* —hầm hầm. *Eau tiède.* —nóng. *Eau chaude.* Bình—thánh. *Bénitier,* M. —sôi. *Eau bouillante.* —miếng. *Salive,* F. —thác. *Cataracte,* M. —mắt. *Larme,* F. —mắm. *Saumure,* F. —lạnh. *Eau froide.* —ròng. *Marée descendante.* —lên. *L'eau monte; marée montante.* Con—chết. *Morte-marée.* —kém. *Basses marées.* (nước ròng, *grandes marées*) —lớn đầy mà. *Marée pleine.* —lớn nửa mà. *Marée à moitié pleine.* —lớn hai phần mà. *Marée pleine aux deux tiers.* —mũi, dãi, *Morve,* F. —ngựa. *Allure du cheval.* —lớn. *Marée montante.* —lụt. *Inondation,* F. —nôi. *Eau.* Cơm—, —nôi xong xã rồi. *Le repas terminé; la table servie; le dîner prêt.* —nhứng. *Mer étale.* Chốn—lửa. *Endroit dangereux.* —loạn. *Royaume troublé par des guerres intestines.* —trị.

Digitized by Google

Royaume florissant. —giàu. *Royaume opulent.* —giòng, *L'eau est agitée, clapote.* Chối—. *Ne pas pouvoir supporter l'eau* (*à boire d'un endroit*) —lẽ. *Petit galop,* [*du cheval*] [nhảy sãi, *Le grand galop*] Tính tới—nói lào. *Songer à en venir à l'expédient de faire le fanfaron.* —giọt. *L'eau dégoutte.* Cười chảy—mắt. *Rire aux larmes.* —vận. *Tournant,* M. —giá đặt. *Glace,* F, —mát, khỏe. *Eau de seltz; limonade,* F. —ăn. *Eau pour la cuisson des aliments.* —uống. *Eau à boire.* Làm hết—hết cái. *Faire tout son possible.* —mội. *Voie d'eau.* —dầu. *Qualité d'huile.* —mực. *Couleur, teinte,* F. Mực —. *Encre,* F. —đi—bước. *Allure,* F. Hết—thì đến cái. *Après le bouillon vient le bouilli.* Chết—. *Périr dans l'eau* [*plantes*]

NƯỢC. Cá —. *Dauphin, marsouin,* M.

NUÔI. —, —nãng, dưỡng. *Nourrir, élever, entretenir,* A. Chúng—. *Vous* PRO. —bón. *Nourrir pour engraisser* [*poule*]. —ong, tằm. *Élever des abeilles, des vers à soie.*

NUỐI. *Faire tous ses efforts.* —theo, đuổi. *S'efforcer de suivre.* Làm—. *Remuer ciel et terre.* —hơi, một chút hơi. *Exhaler le dernier soupir.* Nó còn— anh nó. *Il* [*moribond*], *soupire encore de revoir son frère .*

NUỐM. *Bouton,* M. [*de couvert le*]. —vú. *Tétin,* M.

Digitized by Google

NƯỚM. —, Để—. *Avoir toujours en réserve; être approvisionné, pourvu de.* Ăn— một ngày tới tối. *Manger tout le long du jour.* Khóc—. *Pleurer sans cesse.* Mỗi ngày khách—. *Recevoir tous les jours de nombreuses visites.*

NƯỜM. Người ta đi dàng— nượp. *Chemin passant, fréquenté.*

NƯƠNG. —, --dựa, dừa. *S'appuyer.* —nhờ, cậy. *S'appuyer sur; avoir confiance.* —ý, —lòng. *Se ranger à l'avis de.* —ngụ, náu. *Loger,* N. —đụt. *Avoir un abri.* —dòi, theo. *Suivre,* N; *s'attacher à qqn.* —long. *Côté, flanc,* M. —theo lẽ ấy. *S'appuyer sur ce motif.* —bóng. *Être à l'ombre; jouir de la faveur, protection de qqn.* —thế. *S'appuyer sur le crédit.* Đi— —. *Aller avec précaution.* —giọng mà ca. *Chanter à l'unisson.*

NƯỚNG. —, nung—. *Rôtir, cuire,* A.

NƯỢP. Đi, đến— —. *Aller, venir en foule.*

NUỐT. —, —ực. *Avaler,* A. —trộng, lỏng. *Avaler d'un trait.*

NÚP. —mình, lén, ẩn. *Se cacher;* --bóng. *Se cacher à l'ombre.* —lỏm. *Se dérober; cacher son jeu* (*fourbe*)

NÚT. *Bouchon,* M. || — *Sucer,* A. —sữa. *Téter.*

Digitized by Google

—mật. *Puiser le miel* (*abeille*). || — *Bouton*, M. —áo. *Bouton d'habit.* —nhôi. *Grain de beauté*, [đém *lentille*, F.] —vú. *Bout du de la mamelle.*

NỨT. —nẻ. *Se déchirer, se lacérer, se gercer, se fendre.* —da. *Avoir la peau déchirée, gercée.* Đàng —. *Fente*, F. —nẻ. *Se fendre.*

NỰU. *Avoir coutume.*

O

O Cái—. *Canal respiratoire.* || — (*Appellatif*) Các— [các bà, các chị].

Ó —, —các ca. *Milan*, M. Để trên—để. *Placer à un endroit élevé.* Cả đuổi—. *Raie*, F. (*esp.*) || — dậy làng dậy xóm, dậy riềng, choi, điếc óc. *Crier à pleine gorge, brailler, crier à tue-tête.*

Ò —vào. *Se précipiter dans.*

Ỏ —bao. *Ne faire aucun cas de; dédaigner*, A.

Ô *Oh!* (*étonnement*). || — uế. *Sordide, immonde*, ADJ. —lục. *De mauvaises mœurs.* —dề. *Malpropre*, ADJ. || — *Écumoire*, F; *faux, faucille*, F. || — *Noir*, ADJ. —cân. *Serre-tête*, M. Cây—rô. *Acanthe*, F. —dước. *Laurus myrrha.* —mộc. *Ébène*, M. —mai. *Charbon*, M. —long vĩ. *Suie*, F. **Làm cho— danh.** *Noircir la réputation.* || —

Digitized by Google

tĩn. (*Vases*) —đong gạo. *Mesure de riz.* Cái—ăn trầu. *Boîte à bétel.* —già, non. *Mesure bonne, mauvaise.* Ăn —. *Acheter à cette mesure.*

Ố —màu. *Taché, entaché,* ADJ. —lác. *Criard,* ADJ ; *qui jette des clameurs.* Làm—gì. *Tacher,* A. Chốm—công danh. [*V.* Chốm] ‖ —hộ. *Oh!* (*étonnement*)

Ồ —ào. *Avec bruit, fracas.*

Ổ Kèu—. *Caqueter,* N. (*poule*) Hỏi—. *Abandonner la couvée.* Bánh—. *Gâteau,* M. —*Nid,* M. —bún. *Miche,* F; *pain rond.* —nuôi ong mật. *Ruche,* F. Làm, lót, dận—. *Nicher,* N.

Ỡ *Casserole,* F. —hờ. [*V.* & hờ] Ấu—. *Prendre le ton.* (*chant*); *chantonner.*

Ợ —, —ngáp, ập—. *Roter,* N; *avoir des rapports.* Nói ập—. *Parler en termes ambigus.*

Ớ (*Exclamation*) *Ah! oh!*

Ờ — — (*Assentiment*) *Oui, oui.*

Ở *Demeurer,* N; *être; dans,* PRÉ. —nhà. *Être à la maison; chez soi; à la maison.* —đâu. *Où?* —nơi cánh tay. *Au bras.* —đây. *Rester ici; ici,* ADV. —đó. *Être là; là,* ADV. Có—đâu? *Où serait-ce?* (*p. négation*) —bên tây... *En Europe...* —khít

Digitized by Google

ghim, *Être réservé; s'observer.* —đàu đó, đây đó. *Par ci par là.* —đâu...—đó. (*Corrélatifs*) *Où .. là.* —đâu—đó. *Partout.* —chỗ nầy thì... *Dans cet endroit-ci...* —nhưng. *Rester oisif.* —lại. *Demeurer.* —tại. *Être, demeurer chez; chez,* PRÉ. — lính. *Être soldat.* — cơ mực. *Être régulier.* —dợ. *Se louer pour payer les dettes.* —mướn. *Se louer.* —hờ. *Négligent, imprudent,* ADJ. —cùng ai. *Demeurer avec qui? chez qui?* —lạnh. *Faire l'hypocrite.* —nửa lừng. *Être à la moitié de [la hauteur, l'étendue].* —dưới đất cái. *Sous terre.* —trên can. *À l'endroit du gué.* —hòi hợt, quảng hượt. *Être libéral, généreux.* —cầu kiệm. *Être économe, modéré.* —bạt thiệp. *Être avenant, bien élevé.* —dày dặn. *Avoir un maintien grave, digne.* —chim chuột, mới miếng. *Dissimuler.*

OA. —trữ. *Recéler,* A. Khóc— —. [cà cỏ], tu—. *Pleurer,* N. [*enfant*] —. Vase, V; *petite grenouille; coquillage.*

OÀ. [ô] —vào. *Pénétrer en abondance, avec force* (*eau*)

OAI. —, —nghi, phong, gia, linh, nghiệm, khí, vang. *Majesté, grandeur,* T; *majestueux, imposant, auguste,* ADJ. —sấm. *Majestueux, imposant.* — vang. *Grand renom.* Làm—. *Se donner un air d'importance; en imposer.* Ra—. *Avoir un maintien, une contenance fière, haute.* Lấy—. *Prendre un air hautain, sévère, majestueux.*

Digitized by Google

OẠÌ. *Paralysie*, F; *paralytique*, ADJ. —gân. *Paralysé*, ADJ. —nhược. *Énervé, épuisé*, ADJ. — xương, lưng. *Très-fatigué; brisé*, ADJ. Cây—. *Bois courbé.* —lử. *Pygmée*, M.

OẠN. *Haine invétérée*, —, —uổng, ức. *Imputer faussement; agir injustement envers; injuste*, ADJ. —ác. *Maltraiter*, A. —khiên. *Mère inique.* —gia, —nghiệp. *Calamité injuste.* Chịu—, —ương. *Être victime d'une injustice, d'un cruel malheur.* — mạng; chết—. *Mourir injustement.* Tội—. *Faute imputée faussement.* Kêu—. *Crier à l'injustice.* — vọng. *Calomnier*, A. Tội báo—gia. *Quelle énormité, indignité, atrocité.* ‖ — *N. d'oiseau dont la femelle s'appelle* ương (*symbole de l'amour conjugal*)

OÁN. —, —thù. *Se venger; vengeance*, F; *frapper* [đỡ *parer le coup*] —trách. *Maltraiter, injurier*, A. —cợt bỡn cợt bậc. *Battre sans ménagement.* Lửa —. *Incendie allumé par vengeance.* Làm ơn mắc, thọ —. *Être mal récité en retour d'un bienfait.* Lấy ơn trả, báo —. *Rendre le mal pour le bien.*

OẠN. —, —xôi. *Gâteau de riz.* [*pour être offert aux idoles*]. Đại —. *Écuelle*, V.

OẠP. Con bọt—. *Grenouille*, F. [*esp*].

OẮC. Dầy—. *Ras*, ADJ; *à pleins bords.* —sữa. *Rendre le lait* [*enfant*]. — —. *Bruit de pas pré-*

Digitized by Google

cipités, de l'eau qu'on verse. —ạch. *Gargouiller, crépiter,* N. Nuốt— vò. *Avaler d'un trait.*

ÓC. —nóc. *N de poisson.* Bụng— nóc. *Ventre plein; repu, sôul,* ADJ. —mít. *Graine du jaquier.* —gạo. *Grain de riz.* —giọng. *Luette,* F. [dóc giọng, *larynx*]. Đầy— nhóc. *Ras,* ADJ ; *plein jusqu'aux bords.* || —, —sọ. *Cerveau,* M; *cervelle,* F. Đánh, gõ, khô—. *Frapper la tête du poing.* Dậy—. *Ébranler le cerveau.* —ọ. *Le haut de la tête.* Chim— cau. *N. d'oiseau.* Nắng chác—, nắng bỏ— . *Chaleur insupportable .* Nhức—. [nhức dầu]. Hỏ— tràu. *Mortier mal gâché.*

ỌC. Ăn— —. *Manger avec acidité (porc).*

ỐC. *Maison,* F; —. *Coquillage, limaçon,* M; *coquille,* F. —gạo. *Bigourneau,* M. —xa cừ. *Coquille de nacre.* —nhục. *Honte,* F. —ngỡ. *S'imaginer, penser,* N. Nổi, rởn, dờn, dựng—. *Avoir la chair de poule; frémir, frissonner de peur.*

Ol. —, giỏ—. *Corbeille;* F . Ít— . *Peu,* ADV; *qui parle peu; tranquille, patient,* ADJ .

Ói. *Avoir des vomissements peu abondants.* Đầy —. *Regorger,* N; *à pleins bords.* Ăn dám no—. *Manger tout son soûl.* —máu. *Cracher du sang.* Giận— gan. *Se fâcher tout rouge.*

Ỏi. —ọp. *Débile, maladif,* ADJ .

Digitized by Google

Ôi. La—, la chôi—. *Brailler*, N.

Òi. *Gond*, M; [*Exclamation de douleur, tristesse*], *oh!* Cha—, mẹ, mẹr, mẹt, ý—. [*Exclamations*].

Ỏi. *Nombreux*, ADJ. [*denrées*]. Hàng— . *Denrées nombreuses.*

Ỏi. La— —. *Pousser des cris plaintifs;* || —. *Goyavier*, M. Trái— . *Goyave*, F. —vang, nẽp, sẽ. [*Div. esp*].

Ỡi. *Oui, on y est* [*répondre à un appel*]. || — Hé! [*pour appeler*]. || —. [Ỡi ôi]. *Ah!* [*plainte, douleur*]. Ông, cha, mẹ— , *Oh!* [*étonnement*].

Ới. (ý). *Intention , volonté* , F. Cố— . *Avec une intention bien arrêtée.* || —hợi! [ớ hợ]. *Oh!* [*étonnement, admiration*].

ÔM. *Bruit, tapage*, M. —sòm. *Vacarme*, M. — bóp. *Caresser, bouchonner*, A. —gà, gà đá độ. *Soigner le coq de combat.* (*blessé*). || —cọc chèo. *Attache du tolet.* || Rau mò—. *N. d'herbe potagère.*

ÔM. —ấm, hót, cố, lưng. *Embrasser, étreindre*, A; *serrer dans ses bras; porter dans ses bras.* Mấy —. *Combien de brassées.*

Digitized by Google

ỐM. *Maigre, faible,* ADJ. —nhách, nhom —nhách [nhinh], —tanh —tao, —o gầy mòn [guộc], —o xanh xao, —xanh, nhom, tong, teo. *D'une extrême maigreur; décharné, pâle et défait.* —yếu. *Faible, débile,* ADJ. —đau, liệt. *Malade, indisposé,* ADJ.

ỌN. —en. *Frissonner,* N. (*fièvre*)

ỌN. —ẻn. *D'une voix enfantine.* Một cái—. *Un pet.*

ỌN. *Se rappeler; se souvenir.* —cỏ, lại. *Se ressouvenir.* Học—. *Apprendre de nouveau; repasser dans sa mémoire.* —nhuần. *Imbu,* ADJ. —hườn. *Réchauffer,* A. —hòa, nhã, hậu. *Tempéré, bien ménagé; conciliant, modéré, paisible, accommodant,* ADJ. || —, —dịch; chúa —. (*païens*) *Peste,* F. Thằng mắc—mắc dịch; thằng [quân] chúa —, thằng—vật. (*Injures*) *La peste du...* — vật mầy đi. *Que la peste vous emporte.* (*vous tourmente*)

ỌN. Lội— —. *Patauger dans l'eau.* Cháy— —. *Murmurer,* N. (*eau*)

ỐN. *Avec impétuosité, avidité; violemment,* ADV. Chèo—tới. *Faire force de rames.*

ỒN. —, —ong. *Essaim d'abeille.* || — — *Bruit confus; bourdonnement,* M. Nói— —. *Marmotter, murmurer,* N. || — [ùn] tới. *S'entasser, se pres-*

Digitized by Google

ser [*foule*]; *augmenter* (*pluie, ondée*).

ỔN: *Repos*, M; *paix*, F. An—. *Paix*; *paisible*, ADJ. —mình. *Se bien porter*. Chẳng — mình. *Se mal porter*. || — àng. [rốn ràng] *Brugamment*, ADV. Cười—ảng. *Rire aux éclats*. || — ện. *Avec lenteur*; *nonchalamment*, ADV. Khéo — ện thì thôi. *Quel lambin! suffit*.

ƠN. *Grâce*, F; *bienfait*, M. — ngãi. *Bienfait*, M; *bienveillance*, F. —quá núi non. *Faveur immense*. —Chúa. *Grâce divine*. — trên. *Grâce d'en haut*. —sâu ngãi thẳm. *Bienveillance marquée*. —rất hậu, —dày, cả. *Faveur, grâce signalée*. Làm, ra— *Accorder, donner un bienfait; faire le bien*. Làm, báo—thế oán. *Rendre le bien pour le mal*. Trước thảo sau — . *Signaler la bienveillance par une faveur*.

ỚN. —, —rét, lạnh, mình, nóng. *Avoir des frissons*; *sentir les approches de la fièvre*. Bắt —, — quách. *Être dégoûté*. Dám—cho anh. *J'ai peur, je tremble pour vous*. —cổ. *Avoir des nausées*.

ONG. —, — mật. *Abeille*, F. *N. de poisson*. — đánh, đút. *L'abeille pique*. — vương. *Reine des abeilles*. —non. *Mouche d'abeille nouvellement née*. Đi ăn—trong ngang. *Aller recueillir le miel dans la forêt* [ngang *endroit de la forêt où se trouvent les abeilles*]. Lời—ve. *Paroles spécieuses*. Làm—lại. *Abasourdir*, A. —néo. *Resserrer en tortillant*.

Digitized by Google

ÓNG. *Droit,* ADJ. (*arbre*) Ngay, thẳng—. *Droit.* La— —, ong—. *Vociférer, crier, beugler,* S. — chơn. *Mollet,* M. —tay. *Avant-bras,* M. Ngủ—. *Dormir comme un sabot.* || Dây —. *Lien pour attacher les buffles au joug* (nài *Lien qui relie le timon au joug*). Trâu vặn nài bẻ—. *Le buffle secoue le joug.* Làm vặn nài bẻ—. *Chercher à se débarrasser; faire le récalcitrant.* Làm thẳng nài thẳng—quá. *Se montrer rigide, sévère, exigeant.* ||—la sự dời. *S'attacher aux choses de ce monde.*

ÔNG. *Pâle, livide,* ADJ. Trắng—. *Très-blanc.* Nhẹ—. *Très-léger.*

ÔNG. *Monsieur,* M; *grand-père,* M. Làm— thầu thừ người ta. *Faire le monsieur, le grand seigneur.* —lão, già. *Vieillard,* M. [*honorable*], *père,* M. —cọp, sấu, tí, gốc, táo, thiên lôi, vôi, tằm. [*dénominations superstitieuses*]. Đời— cố kỷ. *De temps immémorial.* Con cha cháu—. *Qui n'a pas dégénéré de ses ancêtres.* —bà cha mẹ. *Parents,* M. PL. —lớn. *Seigneur,* M; *grand mandarin.* —cai, chánh. *Chef de canton.* [tổng]. —bà —vai. *Ancêtres,* M. PL. —cố, sơ, sờ, sắm, gầm ghì. (*Ascendants à partir du bisaïeul*). —xã, (thôn) trưởng. *Maire,* M. —gia. *Beau-père,* M. —làng, địa, thổ địa. *N. d'idoles.* —hương thân, hương hào. *Chefs de village.* Chim— già. *N. d'oiseau; héron,* M. Bà con một dâu— cố. *Parenté qui remonte au bisaïeul.* Làm— gì? *Avoir quel grade, quelle dignité?.* —chú, bác, cậu.

Digitized by Google

Grand-oncle, M. —hương giáo, hương văn, hương mục, hương ẩm, hương sư, hương bái, hương bối. *Notables.* ÔNG. *Ce monsieur; lui,* PRO.

ỐNG. *Tube, tuyau,* M. —điếu. *Tuyau de pipe; pipe,* F. —nói, truyền thinh. *Porte voix,* M. — quyếu, sáo. *Flûte,* F. —địch. *Flûte-mirliton.* —thiên lý. *Lunette astronomique.* —khói. *Cheminée,* F. —dòm. *Longue-vue, lunette d'approche.* —gạt. *Racloire,* F. —giấy, tờ. *Tube qui renferme une lettre, une dépêche.* —tre. *Tube de bambou.* Chạy—. *Porter une dépêche.* —chơn. *Jambe,* F. —tay. *Bras,* M. Cỏ—. *Chiendent,* M. —nối. *Bouée, flotte,* F. —đồng. *Tube* [*pour tirer les oiseaux*]. —ngoáy. *Mortier à bétel.* — thông khoan. *Seringue,* F; *irrigateur,* M. —khóa. *Cadenas,* M. Đánh, quây —. *Dévider,* A. — chỉ. *Bobine,* F.

ỌP. —ẹp. *Débile, infirme,* ADJ. Yếu—. *Très-faible.* Mềm—. *Très-mou.*

ỚP. *Maigre,* ADJ. —ép, xọp, rọp. *Maigre.* [*Cancre, écrevisse*]. Dây—. *Corde faible.* —thế. *Faible, peu sûr.* [*endroit, rempart*].

ỚP, *N. de poisson.* || Muối—. *Saler,* A. [*pour saumure*]. [muối sươi, *saler*]. || —. *Petite brassée.* [ôm *brassée*]. Bó— lại. *Mettre en botte.* — lại. *Se réunir, s'assembler.* Chạy— vào. *Se précipiter dans.*

Digitized by Google

ỌT. Nuốt—. *S'ingurgiter; avaler d'un trait.*

ÓT. *Nuque*, F. —ét [cọt kẹt]. *Crissement*, M; *crisser*, N. || Kêu— ét. *Appeler à grands cris; crier*, N. || —rồi, chi. *C'est fini; il n'y en a plus.* Đi— mất. *Disparaître*, N.

ỘT. Bụng sôi— —. *Le ventre me gargouille.* || — —. [*pour appeler les porcs*]. || —ẹt. [*se dit d'un femme enceinte*].

ỐT. *Certainement.* Làm— lấy. *Faire promptement.* Đòi— lấy. *Réclamer instamment.* — lời. *Déterminer, décider*, A. —thật. *En effet; certain*, ADJ. —phải. *Parfaitement*, ADV; *comme il faut.*

ỚT. *Piment*, M. —sừng trâu, bị, chùm, nút áo, mét [tây], nụ áo, sẻ, nâu, hiểm, động trời. (*Div. esp*). —muối. *Piment de conserve.* —bột. *Piment en poudre.*

P

PA — —. *Papa*, M.

PHA. *Mêler*, A; *mixtionner*, A. Đất cát—. *Terre meuble mêlée de sable.* —phách, —bừa. *Sans tenir compter de rien, de personne.* Nói—trà—trộn. *Divaguer*, N; *parler à tort et à travers.* Nói—lừng. *Amplifier; hasarder une opinion.* —trà, —chè. *Préparer, verser le thé.* —nước. *Ajouter, mêler, verser de l'eau.* Giả mù — mưa. *Faire l'ignorant.*

Digitized by Google

Đức thánh— —. *Le Souverain Pontife.* Nghề làm đồ — ly. *Art du verrier; verrerie*, T. Đồ—ly [đồ chai]. *Verrerie, verroterie*, T. —phui. *Prodigue*, ADJ. Trái—nàu. *Fruit de l'aegle marmelos.* —trò. *Se mêler à la conversation.* —lộn. *Mêler, confondre*, A.

PHÁ. *Détruire; molester*, A. —phách. *Détruire, renverser*, A. —tan, —nát, —tận tuyệt. *Détruire de fond en comble; disperser, désoler, ravager*, A. —hại. *Nuire*, N. —chay. *Rompre le jeûne.* —giải. *Violer un précepte, une loi.* —ngục. *Délivrer des enfers (superst.).* —trận. *Mettre en déroute.* —động. *Ébranler; détruire*, A. Đánh—. *Frapper en aveugle.* —quách. *Détruire violemment.* —cách. *Privilége*, M. Trái—. *Bombe*, F; *obus*, M. —hoang. *Dévaster*, A. —ra làm hai. *Se briser, se rompre en deux.* —cho dứt. *Annuler*, A. —đám. *Mettre le trouble; semer la discorde; troubler*, A. —nước. *Faire eau de toutes parts (vieux navire).* Khuấy—. *Importuner, taquiner*, A. Làm quá quỉ—nhà chay. *Se démener comme un possédé.* —biển. *Détroit*, M.

PHÀ. *Exhaler, répandre*, A. —khói ra. *Lancer une bouffée*, N. —chai. *Produire une grande déflagration au moyen de résine en poudre.*

PHÀ. —đa. *À l'excès.* —hữu. *En abondance.* —cửu. *Depuis fort longtemps.*

PHÁC. *Sincère*, ADJ. —tiêu. *Salpêtre purifié.* —

Digitized by Google

thật. *Sincère, véridique,* ADJ.

PHẮC. Lặng— —. *Calme plat.*

PHÁCH. *Corps,* M; *matière,* F, —hồn. *Le corps et l'âme.* —lạc, —quế. *Corps privé de son âme.* Hồn kinh—sảng. *S'évanouir; perdre connaissance.* || — *Crécelle,* F. Nói đánh— . *Faire sonner bien haut; hâbler.* Chèo—nhứt, nhì, ba. *Rameurs de l'avant.* Đốc—. *Présider à; exciter,* A. Nhảy trồi nhảy— . *Gambader,* N.

PHAI. —, —màu, mùi. *Se décolorer.* Chẳng —, chẳng có— lòng. *Garder un vif souvenir.*

PHÁI. *Branche d'un cours d'eau; lettre d'envoi; permis,* M. —quan. *Édit, arrêté,* M. —bướm, tờ. *Permis,* M. —nhơn, viên. *Délégué,* M. Sai —. *Déléguer,* A. Hội— viên. *Commission,* F; *jury,* R. Dòng, chi—. *Branche de famille.* (Phái *permis, arrêté du maire,* trác *du chef de canton,* đơn *du mandarin*). Nạp— . *Rendre le permis.* Chấp—. *Retirer le permis .*

PHẢI. *Devoir,* N; *il faut; Oui; c'est bien; être victime de.* —khi, thuở. *En temps opportun.* — ngãi. *Juste,* ADJ. —việc thì nói. *Parlez s'il y a lieu.* —lẽ. *Raisonnable,* ADJ. —giá. *D'un prix convenable, raisonnable .* —thì. *À temps; opportun,* ADJ; *à propos.* Buôn— chầu, câu— chỗ. *Faire*

Digitized by Google

le commerce et pêcher en temps et lieu. —thể. *Convenable,* ADJ. —người —ta. *Digne de vous et de moi; digne de gens sensés.* —lòng. *Être épris de* —mũi nước ngược. *Avoir marée contraire.* — phép. *Bienséant,* ADJ ; *selon toute justice.* —ý. *Plaire,* N. —lại. *Tomber dans un malheur.* — [illegible] *Faire naufrage.* —vạ. *Être puni d'une amende, d'une peine.* —án đày. *Être condamné à l'exil.* —hơn. *Mieux valoir.* —gió. *Prendre un mauvais air; être pris au typhus.* Chẳng— nao. *Soit et sauf.* —mà, chi. *Plaise à Dieu que.* —mà. *S'il arrive que.* Gặp—. *Être victime de; tomber dans.* —tay kẻ cướp. *Tomber entre les mains des voleurs.*

PHAY. *Coutelas,* N. Thịt—. *Viande bouillie.* Ăn— đi ba miếng. *Manger à la hâte trois bouchées.* Đi, chạy— —. *Aller, courir vite.*

PHÁY. Mưa— —. *Pluie fine.*

PHẨY. *Trait de plume, de pinceau.* Một chấm một— không sai. *Parfaitement correct.* — —. *Lestement, allègrement,* ADJ.

PHẠM. *Violer,* A; *se rendre coupable; coupable.* —tội. *Commettre un péché.* —rìu. *Porter un coup de hache à faux; se donner un coup de hache.* —pháp, phép. *Violer une loi.* Cắt— nhằm tay. *Se couper à la main.* —lệnh (lịnh). *Violer un édit.* —đến, *Se rendre coupable envers; violer.*

Digitized by Google

Giải nạp—. *Livrer le coupable.* —vào. *Violer (un lieu).* —ảnh. *Fouler aux pieds la croix, une image sainte.* —thượng. *Se rendre coupable de lèse-majesté.* —thịt. *Violer le précepte de l'abstinence.* Dẽo—. *Faire une fausse coupe.* —thực. *Être pris d'une indigestion.*

PHÀM. —, —hèn. *Vil, méprisable,* ADJ. —gian. *Mortel, périssable,* ADJ. —trần. *Caduc, vain, vil,* ADJ. —phu, nhơn. *Roturier,* M; *homme du peuple.* Ăn thàm—. *Manger du bout des dents.*

PHẠM. —, —cấp. *Degré, grade,* M. Chín—thiên thần. *Neuf chœurs des anges.* Tốt nhứt—. *De premier choix.* —hường. *Cochenille,* F.

PHAN. Cơn—. *Baguette divinatoire.*

PHẠN. (cơm) *Riz cuit* Cơm—. *Riz préparé pour un voyage.*

PHÁN. *Parler.* N. [*Dieu, roi*] Lệnh—. *L'édit royal prescrit de..* —dạy, truyền, bảo, ra. *Prescrire; faire savoir; commander, enjoindre,* A. [*Dieu, roi*] —đoán, xét, tra, khảo. *Juger,* A. —linh dữ tợn. *Proclamer des édits sanguinaires.*

PHÀN. —nàn. *Se plaindre; se repentir.* —hoa. *Scabieuse,* F. || —, [phấn] —hương. *Brûler de l'encens.*

Digitized by Google

PHÀN. *Vitriol*, M. Bạch—. *Vitriol blanc.* Đăm —. *Vitriol bleu.* || — [Phèn]

PHAN. —, —nghịch, tặc, nguỵ. *Rebelle*, ADJ. — hại. *Nuire*, N. Làm—. *Se révolter.* —phúc. *Renverser*, A. *s'ébranler*, N. || —, —hồi. *Retourner*, N. || —. *Estrade.* F. —ngựa. *Lit à tréteaux.*

PHĂN. *Cueillir*, A. (*une corde*) —theo. *Suivre*, A. Hỏi—. *Interroger, questionner* (*pour découvrir un secret*) — —rờ vách. *Aller à tâtons le long du mur.*

PHÂN. *Partager*, A. *discerner*, A. (*poids de 0, 3905 gram; dixième du* đồng (*mes. de longueur 0, 004 mèt; dixième du* tấc). —làm hai. *Diviser en deux.* —chia. *Diviser, répartir*, A. —ra. *Séparer*, A. —nhau, cách. *Se séparer.* —lê, li. *Se séparer; divorcer*, N. Nói lưỡng—, —hai. *Distinguer*, A. —biệt, rẽ. *Se séparer.* Tương—gia tài. *Se partager une succession.* —binh, quân. *Ranger les troupes.* — tách. *Diviser, fendre*, A. Bình—. *Diviser en parties égales; division*, F. —đoán, xử. *Dirimer, juger*, A. —biện, giải. *Discerner, dirimer, expliquer*, A. —định, đặt, cắt. *Statuer, déterminer, assigner*, A. — bày, trần, tỏ, minh, miêng. *Exposer nettement; distinguer clairement, discerner*, A. —bua, cớ, cứ, chứng. *Prendre à témoin.* — bì. *Envier, jalouser*, A. *avoir un désir extrême.* — dịch. *Traduire*, A. —ghẽ. *Distinguer.* —khoản.

Digitized by Google

À *égale distance*; *espacer*, A. —thưa. *Exposer* (*à un supérieur*) —mười, ngàn. *Centième, millième.* || —vân. *Embrouillé, douteux*, ADJ. || —, —phướng. *Fumier*, M. — — *Fumer*, A. Bỏ—. *Amender* (*la terre*).

PHẬN. *Sort*, M; *condition*, F. —hèn, bạc, khó. *Condition vile, misérable, pauvre.* —mạng. *Sort, destin*, M. —mình. *Condition propre.* —bạc. *Mauvaise fortune.* Làm—làm phước. *Faire l'aumône, la charité.*

PHẤN. *Fard*, M. —chì. *Céruse*, F. || —lực. *Courageusement*, ADV. —phát. *Allons! courage!* Làm, nói—quá. *Faire, parler avec distinction.* —chấn. *Avec entrain; allègrement, joyeusement*, ADV. Mừng—. *Être enthousiasmé.* Làm—đi. *Faire avec animation, pétulance.*

PHẦN. *Partie, portion*, F; *partiellement*, ADV. Ăn —. *Recevoir une part*; *participer*, N. —bồi. *Portion.* —về. *Par rapport à; selon*, PRÉ. Chia đồng —. *Partager également.* —thưởng. *Récompense*, F. —thiệt hại. *Dommage*, M. —nhiều hơn. *La plupart.* —biếu. *Portion réservée.* Âm no—xác. *Jouir du bien-être.* Cấn—. *Assigner une portion.* —hương hỏa. *Part de l'aîné.* —nhà. *Appartement*, M. —xác. *Par rapport au corps.* Cán, gán, dàn —. *Déterminer la part.* (*cotisation, dette commune*) —thì... —thì... *D'un côté... de l'autre*; *non seulement... mais encore.* Mẹ sinh dưỡng

Digitized by Google

hai—. *Elle fut doublement sa mère.* || [Phàn]—, —hóa. *Brûler*, A. —hương. *Brûler des baguettes d'encens.* || —, —mồ. *Tombe*, F; *tombeau*, M. —trũng cao dại. *Mausolée*, M.

PHẢN. *Fumier*, M. Hoa—. *Reseda Cocincinensis.* —tầm. *Litière*, F. || —, —nộ. *Se fâcher; se mettre en colère.*

PHANG. *Amincir, raboter, polir*, A. Đánh—ngang; *Frapper sans raison, sans ménagement; fouetter*, A. —cây lên đầu. *Lancer un morceau de bois à la tête.* Nói—ngang. *Parler d'une manière insolente.*

PHĂNG. *Faux*, F. —náp, cỏ cò [*Div. esp.*]. Đàn, tui—. *Forger, tremper la faux.*

PHĂNG. Đi— —. *Aller, partir d'un trait.*

PHẲNG. —lặng. *Tranquille*, ADJ. Bằng—. *Uni, paisible, égal*, ADJ.

PHẮNG. — —. *Toujours, beaucoup*, ADJ; *avec ardeur.* —lên. *S'élever* [*flamme*]. Lửa— —. *Feu ardent.* — —thắm mặt. *Le visage tout enflammé, rouge de colère.*

PHANH. —phui. *Prodiguer, dissiper*, A. —ra. *Étendre, éparpiller; étaler, produire*, A. Nói—phui ra. *Ébruiter*, A.

Digitized by Google

PHÀNH. *Ouvrir*, A. —bọc ra. *Ouvrir le pan d'habit retroussé.* [Bọc áo lên. *Retrousser l'habit*]

PHAO. *Flotte*, F. [*hameçon*, *filet*]; *flotteur*, M; *marque flottante; jeter*, A. || —vu, phần. *Calomnier*, A. —đồ. *Produire des objets à l'appui d'une fausse accusation.* || —vọng, lưới. *Jeter le filet.* Nghề—vọng. *Art de la pêche.* || —non. *Envie*, F. (*ongle*) || Làm lỏng—. *Dépenser follement; gaspiller*, A. || —câu. *Croupion*, M. (*oiseaux*).

PHÁO. *Fusée*, F; *pétard*, M; *pièce du jeu d'échecs.* Nói—. *Parler avec emphase.* —đại, trung, tiểu, chai, da qui, tre. (*Div. esp. de pétards*) —hoa cải. *Chandelle romaine.* —giằng xay. *Roue*, F; *soleil tournant.* —chuột. *Courantin*, M. —thăng thiên. *Fusée*, F. —vịt. *Grenouillère*, F.

PHẠP. *Être fatigué.* Khổn, đa—. *Être harassé de fatigue.* || —. *Manque*, M; *pénurie*, F. Cùng —. *Très-pauvre.*

PHÁP. [phép] —, —chế. *Règle, loi*, F. Hiến, chánh—. *Exécuter*, A; *mettre à mort.* —môn. *Secte de magiciens.* Hộ—. *Esprit tutélaire d'une pagode.* —trường. *Lieu du supplice.*

PHẬP. —phồng, phềnh. *S'enfler; se boursouffler; seballonner.* Sợ—phồng lá gan. *Trembler de peur.*

PHẮP. —pho. *Inquiet*, ADJ.

Digitized by Google

PHẠT. —, gia—. *Punir*, A. —tiền. *Punir d'une amende*. —công. *Condamner à un travail*. —ở tù. *Punir de la prison*. —tù. *Punir les coupables*. —mình. *Se punir*. —bê. *Donner la férule*. —tạ. *Satisfaire*, N. *donner satisfaction*. —vạ. *Infliger une amende*. —cất bữa. *Priver d'un repas*. || — *Se quereller; s'attaquer*. Công, kích—. *Fondre les uns sur les autres*; *en venir aux mains*. Chinh—. *Se révolter*.

PHÁT. *Distribuer*, A; *se produire; tailler, émonder*, A; *calotter, claquer*, A. —áo tang. *Distribuer les habits de deuil*. —cây. *Ébrancher*, A. —đoan. *Commencer*, N. —minh. *Expliquer clairement*. —bệnh (bịnh). *Tomber malade; attraper une maladie; être atteint d'une maladie*. —dương. *Divulguer*, A. —tài, tịch. *Devenir riche*. —nhiệt, nóng lạnh. *Être atteint de la fièvre*. —phong. *Engraisser*, N. —gió. *Faire du vent, venter; le vent se lève*. —thệ. *Jurer*, N; *prêter serment*. —hồi. *Refuser, renvoyer*, A. Công—[cỏ]. *Une fauchée*. —cỏ. *Faucher l'herbe*. (chẽ *couper le gazon*). —mãi. *Vendre*, A. —mướn. *Faucher à la journée*. —mưa. *Pleuvoir*, N. —lương. *Distribuer les vivres*. —lưu. *Exiler; condamner à l'exil*. —chứng điên. *Devenir fou; être atteint de folie*. —rừng, —rẫy. *Abattre la forêt, les broussses*. —ruộng. *Défricher le champ*. Nói như —tấu. *Parler avec emphase; déblatérer*, A. —khí; bạo. *Se fâcher*. —khí. *Avoir un œdème*. —bông. *Fleurir*, N. —binh. *Enrôler des troupes*.

Digitized by Google

—ngôn. *Prendre la parole.* Cấp— phần thưởng. *Distribuer des récompenses.* —giác. *C'est clair, manifeste.* Miệng— ngọn lửa. *Vomir des flammes.* —tiếng. *Faire entendre une voix, un bruit; Résonner*, N. —nghi. *Prendre des soupçons.* Bắn một—. *Tirer un coup (fusil).* || —. *Cheveu*, M, —biển. *Tresse de cheveux.* —tang. *Cérémonie où l'on coupe les cheveux en signe de deuil (païens).* Hắc—. *Cheveux noirs.* Thế—. *Couper les cheveux.* Ô tu—. *Teindre les cheveux et la barbe en noir.*

PHẬT. —thị. *Bouddha*, M. —môn, thị. *Sectateur de bouddha; bouddhiste*, M.

PHẤT. *Agiter, remuer*, A. —giấy. *Coller du papier.* —phơ—phưởng. *Être agité par le vent.* Gió— —. *Vent léger.* —qua—lại. *Flotter de côté et d'autre.* || —phưởng. *Semblable*, ADJ. || —*Résister*, N. || —tính. *Mauvais penchant.* || — —. *Promptement*, ADV. || —uất. *Être attristé.* || —*Bouillir*, N.

PHAU. Trắng— —. *Éclatant de blancheur.*

PHẬU. *Suivante de la reine.*

PHE. —, —đảng. *Parti*, M; *faction*, F; *côté*, M. Bắt—. *Suivre le parti.* Giáp—. *Chef de parti.* Làm—cánh. *Faire une coterie.*

Digitized by Google

PHÉ. Dầy— —. *Regorger*, N; *à pleins bords*.

PHÊ. —, —phú [phó] *Signer*, A; *approuver par une signature* (*mandarin*) —chuẩn. *Accorder*. A. —thị. *Divulguer*, A. —diện. *Donner un soufflet*. —phết. *Allongé, diffus*, ADJ. || Vạt áo—qua—lại. *Le pan d'habit flotte au vent*. || — — *Gros et gras, bien portant* (*enfant*).

PHỆ. *Aboyer*, N; *mordre*, A. Cẩu —. *Le chien aboie*. Miêu—. *Le chat mord*.

PHẾ. —, —kim. *Poumon*, M. || —, —rầy. *Rejeter*, A. Để—. *Abandonner, délaisser*, A.

PHỆCH, Phếch. [*V.* Phịch, phích]

PHEN. *Fois*, F. —theo. *Rivaliser*, N; *imiter*, A. Đi — —theo. *Suivre*, A. —kịp. *Atteindre*, A; *de même force*. —bì, lè. *Porter envie*; *envier*, A; *rivaliser*. —nầy. *Cette fois-ci*. —sau. *La fois suivante*. —nào. *Quand?* Đàu, nào —. *Comment égaler*. Một đôi—. *Quelquefois*, ADV.

PHÈN. *Alun*, M. *N. de poisson*. —chua. *Alun*; *vitriol blanc*. Nước đánh, lóng —. *Eau clarifiée par l'alun*.

PHÈN. *Store*, M; *cloison*, F. —mặt cáo. *Claie*, F. —vách. *Cloison*. —giại. *Abat-vent*, M.

Digitized by Google

PHỆN. —, —đòn, roi. *Frapper*, A; *donner la verge*. —nứt lưng. *Labourer les côtes*.

PHỀNH. [Phành] *Se gonfler, se soulever*. — bụng ra mà chịu. *Il faut savoir faire de nécessité vertu*. Giận—gan. *Se fâcher tout rouge*. Ăn—ruột. *Se bourrer de mets*.

PHEO. Leo— [leo heo] *Peu nombreux*; *rare*, ADJ.

PHÈO. *Intestin*, M. (*animaux*) Đánh lòi—. (*menace*) *Éventrer*, A. Lèo—. *Négligemment*, ADV; *sans soin; nonchalamment*, ADV.

PHÉP. *Pouvoir*, M; *puissance, règle, coutume, permission*, F; *rite*, M; *bénédiction, cérémonie*, F. —tắc. *Puissance*, F; *puissant*, ADJ. —lạ. *Miracle*, M. — thông linh, linh. *Puissance secrète, surhumaine; Pouvoir divin*. Có—, có-tắc. *Poli*, ADJ; *qui a du savoir vivre; qui est puissant*. Nước—. *Eau bénite*. Làm—lành, làm—. *Bénir*, A; *donner une bénédiction*. —nào. *De quel droit; comment?* Phải—. *Convenable, poli*, ADJ. Cất—. *Excommunier*, A; *porter un interdit, une suspense*. Chọ, ban—. *Donner la permission, la faculté*. —thuật. *Magie*, F. —nhiệm, mầu. *Pouvoir mystérieux, secret*. Áo các—. *Surplis*, M. Sách các—. *Rituel*. M. — luận cách vật. *Philosophie*, F. —luận thiên địa quỉ thần. *Métaphysique*, F. —luật bổn chất bổn tính các vật. *Physique*, F. —thiên văn. *Astronomie*, F. —cách vật. *Chimie*, F.

Digitized by Google

PHỆT. Giỏ, phun— —. *Crachoter*, F.

PHÉT. Máng—lấy. *Se répandre tout à coup en invectives; en venir tout à coup aux reproches.* Đánh —lấy. *Frapper à l'improviste.* Nói— nói láo. *Hábler, charlataner*, N. Chạy—. *Déguerpir*, N.

PHỆT. Mám—. *Esp. de saumure.*

PHẾT. *Faire un trait* [*de plume, de pinceau*]; *brosse*, F; *pinceau*, M. —hồ. *Coller*, A. —thuốc. *Appliquer un onguent.* —gót, đất. *Qui pend jusqu'à terre; qui traîne.* —dòn. *Brosser, fouetter*, A.

PHÊU. Nổi—. [phểu] *Surnager*, N.

PHẾU. Tráng—. *D'une blancheur éclatante.*

PHÊU. —phào. *Sans soin; négligemment.* ADJ.

PHI. *Non; faux,* ADJ. —lễ. *Impoli*, ADJ. — ngaï. *Ingrat*, ADJ. —thường. *Extraordinaire*, ADJ. —lý. *Déraisonnable, absurde*, ADJ. || —. *Voler*, N. —báo. *Annoncer*, A. Loài— cầm. *Les oiseaux.* || —. *Femme de second rang* (*sérail*). || —. *Purger, nettoyer*, A. —khán. (*formule d'adresse de lettre*). || —ra. *Répandre*, A (banh, phanh, tai); *abattre* (*une carte*). Bài —. *Jeu de cartes.*

PHÍ. *Dissiper*, A; *être prodigue; dépenser*, A. —

Digitized by Google

của. *Dissiper son bien.* Của— lộ. *Provisions de route.* —công lao. *En pure perte ; perdre sa peine.* —chi. *Compter pour rien; estimer peu.* Thành—. *Dépenses du voyage.* —tâm, lực, khí. *Mettre tous ses soins à.* Lạm, hóa—. *Faire de folles dépenses.*

PHÌ. *Gras, replet,* ADJ. —nhiêu. *Fertile,* ADJ. —mĩ. *Beau,* ADJ. Đồ cam—. *Mets friands.* || Nói— phà. *Chuchoter,* N.

PHỈ. *Être rassasié, satisfait.* —chí, ý, lòng, dạ. *Content, satisfait,* ADJ. *à satiété, à gogo.* —nguyện. *Au comble de ses désirs.* —sức. *À toute force.* Đổ nước cho—. *Verser de l'eau en abondance.* || —. *Injurier,* A. —báng. *Injurier; médire de; calomnier,* A. —ngôn. *Injure, médisance,* F. || —. *Oignon,* M; *ciboule,* F.

PHÍA. *Partie,* F; *côté,* M. Bốn, tứ—. *Quatre côtés, de tous côtés; partout,* ADV. —đối túc. *Antipode,* M.

PHỊCH. [Phệch] *Bruit sourd, étouffé (paf).* Vỗ — —. *Tapoter.*

PHÍCH. [Phếch] Trắng—. *Très-blanc.*

PHIÊN. —, —thứ, —chuyển. *Fois,* F; *tour, rôle,* M. —đào nhụy. *Gomme de cerisier.* Dàn—. *Déterminer le rang d'ordre, le tour de rôle.* || Thẳng —. (*Rôle de théâtre*). || —*Limites du royaume.*

Digitized by Google

—trấn. *Mandarin des limites du royaume.*

PHẬN. [Phận] *Sort*, M; *condition*, F.

PHIẾN. *Morceau*, M. —ngôn, —từ. *En un mot; une parole.* Nha—. *Opium*, M. [*Errotum V. A*]. Băng—. *Camphre cristallisé.* —thì. *Un instant.*

PHIỀN. —, —sầu, muộn, não, lòng. *Triste, morose*, ADJ. —tử, tày. *Morose, inquiet*, ADJ. —hà. *Attristé*, ADJ; *se plaindre.* Dám—. *J'ose vous importuner; souffrez que.* —hoa. *Désagrément*, M. —lao. *Peine*, F; *chagrin*, M.

PHIẾU. *Léger*, ADJ; *arrêté*, M; *blanchir*, A. [Phiếu] Bai—. *Copie d'un arrêt*; *permis*, M; *acte*, M. —bảng. *Proclamer les noms de ceux qui sont admis aux grades des lettrés.* —bạc. *Vivre hors de sa patrie.*

PHIẾU. [Phiêu] *Blanchir*, A; —nhơn. *Blanchisseur*, M. ‖ —tờ, quan, tổng, làng. *Arrêté*, M.

PHÍM. —đờn. *Sillet*, M.

PHÌNH. [Phềnh] Nổi, phập—. *Surnager*, N. —bụng. *Gonfler le ventre.*

PHỈNH. —, —phờ, gạt. *Tromper, duper, jouer*, A. Nói—. *Broder*, A; *amuser par de belles paroles.* —dỗ. *Amadouer*, A; *séduire par de belles paroles.*

Digitized by Google

PHO. *Ouvrage*, M. [*en plusieurs volumes*; cuốn *volume*]. Ngáy — —. *Ronfler*, N.

PHÓ. [Phú] *Souscrire*, A. (*mandarin*); *livrer*, A. || —. (Phú). *Qui est en second; adjoint, suppléant, adjudant.* Quan— doán. *Juge subalterne.* Quan—. *Lieutenant colonel.* —giám mục; dức cha—. *Évêque coadjuteur.*

PHÒ. (Phù). *Porter secours à; secourir*, A. — giúp, tá. *Secourir, aider*, A. —vua. *Défendre, protéger le roi.* —lèn. *Élever*, [*au trône, à une dignité*]. —vua vực nước. *Défendre son roi et sa patrie.* —săng, giá triệu. *Conduire le deuil.* || —mã. *Gendre du roi.*

PHÔ. —ông. *Messieurs, vous; ces messieurs.* — ông ấy. *Ces personnes.* —nuôi, —ngươi, gã. *Vous.* —đoàn ấy, —loài ấy. *Ces gens-là; cette race-là.* —trương. *Se glorifier, se prévaloir; faire ses embarras.*

PHỐ. —, —xá. *Marché, magasin*, M. —phường. *Bazar*, M. Hàng—. *Boutique*, F; *magasin*, M. — mới. *Singapore.*

PHỎ. —khuyến. *Mendier*, A. Chay—độ. *Jeûne solennel pour les âmes des défunts* (*païens*)

PHỞ. *S'entr'ouvrir* (*cadavre*) Mùng—lỡ. *Se*

Digitized by Google

réjouir. La—lỡ. *Vociférer*, A.

PHỞ. —lỡ. *En tumulte*; *avec animation*.

PHỌC. (*Bruit soudain*) Quang—. *Lancer subitement*. Nuốt—vô bụng. *Avaler d'un trait*.

PHÓC. *D'une manière soudaine*, *imprévue*. Nói —phách [lóc lách] *Jaser comme un merle*; *ne pas déparler*.

PHỐI. *Se réunir*; *unir*, A. —thất; thất nhơn duơn. [đội bạn] *Se marier*.

PHỔI. *Poumon*, M. Cá—. *Intrépidement*, ADV.

PHƠI. —, —khô. *Sécher*, A; *faire sécher*; *montrer avec ostentation*. —sương. *Exposer à la rosée*. —nắng, phong. *Exposer au soleil*. —đâu ra ngoài nắng, —nắng. *Aller au soleil*.

PHỚI. — — *Rapidement*, ADV. —nhẹ; nhẹ— — *Lestement*, ADV; *très-léger*.

PHỞI. [Phi] Phấp—. *Transporté de joie*.

PHỚM. *Astucieusement*, *adroitement*, ADV. — phỉnh. *Tromper*, *duper*, A. Nói—. *Parler d'une manière insidieuse*.

PHỒN. *Troupe*, F. —di gạt. *Troupe de moissonneurs*.

Digitized by Google

PHONG. *Élever à une dignité; munir du sceau.* — chức, quờn, tước. *Élever à une dignité.* —ấm. *Accorder une faveur (roi)* —thơ. *Plier une lettre.* Hai—thơ. *Deux lettres (deux plis).* — phấn. *Enterrer*, A. — pháo. *Paquet de pétards.* || —. *Vent*, M; *mœurs*, F. PL. —tục, hoá. *Mœurs.* —cảnh, kiểng. *Site, aspect*, M; *beau site.* —thổ, thủy. *Température*, F. —thổ. *Coutume locale.* —ba. *Tempête*, F; *ouragan*, M. —điều. *Vent favorable.* —điều vũ thuận. *Année fertile; prospérité*, F; *temps agréable.* Bị— hàn. *Prendre froid.* —nguyệt. *Charme, agrément*, M. —lưu. *Avoir des loisirs; passer le temps à ne rien faire.* — văn; nghe— phanh. *Entendre dire.* || —thể. *Extérieur, maintien*, M. —tư. *Heureux caractère.* || — [ong]. *Abeille*, F. || —niên. *Année fertile.* —long. *Temps de convalescence [pour une mère qui relève de couche].*

PHÓNG. *Mettre en liberté; relâcher*, A; *lancer de la main.* —tôi. *Mettre un esclave en liberté.* —lao. *Lancer un trait, un javelot.* —túng. *Effréné, indiscipliné*, ADJ. —trai. *Prêter à intérêt.* —vở. *S'exercer à écrire.* —kiểu. *Donner un modèle.* —bông [hoa] tiêu. *Planter une perche, un jalon.* —trâu. *Lancer un buffle au grand galop.* —đơn, trác, phai. *Porter un arrêté.* —ranh. *Déterminer les limites.* Nhảy—. *Sauter, galoper*, N. Nhảy— qua hàng rào. *Sauter par dessus la haie.* Đi— ngang qua. *Passer tout droit.*

Digitized by Google

PHÒNG. *Chambre*, F; *Bureau*, M. —thất, &c. *Maison*, F. —bè. *Serviteur*, M. *Valet de chambre*. —chè, trà, rượu. *Échanson*, M. *Officier du gobelet*. —trù. *Officier de la bouche*. —văn. *Musée*, M; *bibliothèque, académie*, F, *cabinet d'étude*. —loan. *Chambre*. Chính—. *Épouse de premier rang*. [tiểu— *concubine*, F]. —chánh. *Bureau central*. Cấm [cấm]—. *Faire une retraite spirituelle*. —dây thép. *Bureau du télégraphe*. —giữ đồ lễ. *Sacristie*, F. —kín. *Cabinet*, M. || —. *Pourvoir à*. —thân. *Pourvoir à ses besoins, à son bien-être*.

PHỎNG. —, —da. *Ampoule*, F; *se former une ampoule*. —trán cháy mày. *Se donner mille peines*. Nắng táp— mặt. *Coup de soleil*. || —. *Évaluer, conjecturer, présumer*, A. Nói—; —đạc, qua, chừng, ước. *Évaluer*; *environ*, ADV.

PHỘNG. Đậu—. *Arachide*, T.

PHỒNG. —, —lên. *S'enfler, se boursouffler*; *enfler*, N.

PHỐP. — pháp. *Rebondi, gros et gras*, ADJ.

PHỚT. Nói—qua, nói— —. *Dire en passant*; *ne dire qu'un mot de*. Đánh— —. *Frapper légèrement*; *effleurer en frappant*. Múc— —. *Puiser à la surface*.

PHU. (*Appellatif*); *mari*, M. —phàm. *Vil, gros-*

Digitized by Google

sier. —xướng phụ tùy. *Le mari donne le ton à la femme.* Đại —. *Grand mandarin.* —tử. *Grand maître.* —quân. *Mari,* M. (*appellatif, pronom*). Quân—. *Porte-faix,* M. —trạo. *Rameur,* M. —phụ, —thê. *Les époux.* Đạo—phụ. *Devoirs réciproques des époux.* || Đi—với làng. *Aller à la corvée.*

PHỤ. —, —giúp. *Aider, secourir,* A. —bật. *Servir (son roi) fidèlement.* || —. *Père,* M. —mẫu. *Père et mère; parents,* M. PL. —tử. *Père et fils.* —da. *Père.* —mẫu sở sinh. *Ses propres parents.* Dưỡng—. *Père nourricier.* || —, —nữ, nhơn. *Femme,* F. || —. *Supplément,* M: *addition,* F; *appendice,* M. —theo. *Se joindre à qqn.* —thêm. *Ajouter,* A. Đồng—. *Énergumène,* M, F. —cận. *Proche,* ADJ. —cự. *Étranger,* ADJ. —vào. *Aider,* A. Tiền—cấp. *Rétribution, traitement supplémentaire.* —dưỡng. *Entretenir,* A. [*soldat*]. —lực. *Porter secours.* —dỡ. *Aider à soutenir.* —săng. *Aider à porter la bière.* || —. *Porter,* A. Quân—. *Portefaix,* M. —, —phàng, ngãi, ơn, công, bạc. *Ingrat,* ADJ. —trái. *Débiteur,* M. —nghĩa cùng. *Être ingrat envers.* —ngôn, từ. *Manquer à sa parole.*

PHÚ. *Livrer, confier,* A; *souscrire, signer,* A. [phó]. —cho. *Livrer, confier à.* —mình. *Se livrer, s'abandonner entre les mains de; se donner à.* —thác. *Confier, recommander,* A. —lại. *Se dé-*

Digitized by Google

charger sur un autre. —bí tích. *Administrer un Sacrement.* || —. [phó]. *En second, tenant lieu.* —sứ. *Vice-ambassadeur ; second ambassadeur.* —đô thống. *Adjudant général.* || —. *Composition littéraire; donner,* [*comme don de la nature*]. Tính—. *Instinct,* M. || —. *Riche,* ADJ. —quí. *Riche, noble,* ADJ. —túc, gia. *Opulent,* ADJ. —hộ, —ông. *Richard,* M; *homme marquant, puissant.*

PHÙ. —hộ, trì, trợ. *Secourir, protéger,* A. — tang. *Soleil levant.* || — *Surnager,* N. —bạc. *Ingrat,* ADJ. — vàn. *Caduc, vain, périssable,* ADJ. —đồ. *Secte de Bouddha.* —mình—mẩy. *Qui a le corps tout enflé.* || —chú. *Maléfice,* M. —thủy. *Sorcier, magicien,* M; *nager,* N. —thạch. *Pierre ponce.* Hỏ— [hèo tụi, quai] *Bâton,* M. (*insigne*) || —dong, duông. *Hibiscus mutabilis.*

PHỦ. *Ville de premier ordre*; *préfecture,* F; *palais,* M. Cung—, —tàng. *Palais,* M. —triệu phong. *Province royale.* —thờ. *Temple,* M. *pagode,* F. Quan—. *Préfet,* M. Người ăn cơm bảy—. *Homme qui a du savoir vivre.* || —, —che, lấp. *Couvrir,* A. —khắp. *Couvrir de tous côtés.* —phê [phi]. *Abondamment, richement,* ADV. Ăn mặc—phê. *Vivre d'une manière somptueuse.* Ăn—phỉ. *Se rassasier.* —vây. *Entourer, cerner, englober,* A. —ủy. *Consoler,* A; *faire des condoléances.* || —*Se courber.* —phục. *S'incliner devant.* || —*Endroit secret.* Lục—. *Six organes digestifs.* [đảm, *vési-*

Digitized by Google

cule biliaire; vị, *estomac* [*grosse tubérosité*]; tiểu trường, *intestin grêle*; đại trường, *gros intestin*; bàng quang. *vessie*; tam tiêu, *trois régions, supérieure, moyenne, inférieure.*]

PHỤC. *Vêtement, habit,* M; *se soumettre.* —tùng. *Se soumettre.* Đồ sác—. *Insignes,* M. PL; *habits de cérémonie.* —thuốc, dược. *Prendre une potion, une médecine.* Nhứt—. *Une potion.* —thủy thổ. *S'acclimater.* Bất—. *Soumettre,* A. || —*S'humilier, se prosterner*; *canicule,* F. —lỗi. *Reconnaître sa faute.* —khắt. *Supplier instamment.* —vọng. *Espérer,* A. —bái. *Se prosterner humblement.* Tam — [sơ, trung, mạt] *Canicule,* F. || —*De nouveau, derechef*; *revenir,* N; *recouvrer,* A. Lễ— sinh. *La fête de Pâques.* —huợt, hoạt, sanh, sinh. *Ressusciter,* N. —thù. *Se venger.* —hồn. *Rappeler, évoquer une âme* [*superst.*] —bang, quốc, nghiệp. *Rentrer en possession du royaume.*

PHÚC. [Phước] — mâu. *Bonheur ineffable.* || —*Renouveler, renverser,* A. —cáo. *Renouveler une accusation*; *en appeler.* || —*Ventre,* M. —thống. *Mal de ventre.*

PHỨC. Thơm— —. *Très-odorant, parfumé.*

PHUI. Làm—pha. *Dissiper, anéantir,* A; *faire cesser* [*des factions, cabales*].

PHUÍ. Mưa— —. *Pluie fine.*

Digitized by Google

PHỦI. *Secouer, repousser*, A. —bụi, rác. *Épousseter*, A. — ơn. *Ne pas reconnaître un bienfait.* Nó—đi. *Il n'en tient pas compte* [*des recommandations*].

PHUN. *Souffler de l'eau; exhaler*, A; *lancer de la bave* [*serpent*] —mùi nồng nặc. *Répandre une odeur pénétrante, caustique.* Rắn—phèo phèo. *Le serpent lance sa bave.* Đánh—máu ra. *Frapper à faire jaillir le sang,*

PHÚN. Mọc— —, lún—. *Pousser, grandir*, N. (*arbre*) Mưa— —. *Pluviner*, N. —sí. *Éternuer*, N. —hương. *Exhaler une odeur, un parfum.* (*fleurs*)

PHUNG. —, —hủi. *Lèpre*, F. —cùi lở lói. *Lèpre grecque.* || —lưu, —ba [*V.* Phong]

PHỤNG. —hoàng. *Aigle*, M. Buồm—. *Voile du grand perroquet.* Hoa—. *La belle poincillade.* —loan chễch cánh. [*se dit d'une personne dans le veuvage*] || — *N. de mesure de capacité.* || —. *Observer*, A. —lệnh, —mạng. *Observer un ordre.* —sai. *Député*, M.

PHÚNG. —, —gián. *Faire des observations* [*aux supérieurs*]

PHỒNG. —, —ra. *Se gonfler* [*voile*] —má. *Enfler les joues.*

Digitized by Google

PHỦNG. —, —lỗ. *Percé, troué,* ADJ. Đâm—. *Transpercer,* A. Giùi—. *Perforer,* A. Nói không —. *Mal résoudre une question.*

PHỪNG. —dậy. *Surgir,* N. — — mùi thơm. *Très-parfumé; très-odorant.*

PHỪNG. [*V.* Phẳng] Mặt trời— [hừng] mọc; — [hừng] đông, sáng. *Au lever du soleil; à l'aube du jour.*

PHỪNG. Thơm— (*V.* Phức) —tưng (Bừng tưng, mừng tưng); —dòng, sáng [Bừng, mừng đông; bừng, mừng sáng) *Au petit jour; de grand matin; aux premières lueurs du jour.*

PHƯỚC. *Bonheur,* N, *vertu,* F. —đức. *Vertu,* F. —thừa, dư. *Abondance de biens; bonheur surabondant.* —khánh, tuỳ, thới, tường. *Félicité,* F; *bonheur,* M. Cầu—. *Souhaiter mille prospérités.* —phận. *Fortune,* F. Làm phận làm—, làm—. *Faire des œuvres pies.* Chúc—. *Bénir,* A. Vô đoan vô —. *Infortuné,* ADJ. —lạ. *Bonheur ineffable.* Đàng —đức. *Chemin de la vertu.* Việc—đức. *Œuvres de piété.* Bá bá [vạn vạn] —. [*Souhaiter*] *mille prospérités.* Làm—. *Confesser,* A.

PHƯỚN. *N. de poisson.* Cờ—. *Drapeau des pagodes, des maisons communes.* Con chim—. *N. d'oiseau.* Sao—. *Comète,* F.

Digitized by Google

PHUÔNG. Tịch— gia tài. *Confisquer,* A; *faire la saisie des biens.*

PHƯƠNG. *Plage, réyion* , F; *côté, motif,* M; *raison,* F. [*N. de mesure de capacité*]. —diện. *Étendue, surface,* F. —thốn. *Cœur,* M. —hướng. *Région.* Chẳng— tội lỗi. *Ne compter pour rien le péché.* —ngoại . *Remède externe* . —thuốc. *Médecine,* F. Lược—. *Stratagème,* M. —nam, *Midi,* M. —thế. *Moyen,* M; *ressource,* F . —bắc. *Nord,* M. —linh dược. *Remède efficace.* —chi. À *plus forte raison.* Bá—. *Éloignement d'un lieu.* —tiện. *Occasion favorable* . —lợi. *Profit,* M; *profitable; avantageux;* ADJ . —viên . *Parfait,* ADJ. —trượng. *Carré,* ADJ . Cùng, hết—. À *bout de moyens, de ressources.* Nhiều— nhiều ngả. *De bien des manières; de tous côtés.* || —phi. *Beau, florissant,* ADJ. —thi. *Soie,* F. (*esp*).

PHƯỢNG. —tự, thờ. *Adorer , vénérer,* A . —dưỡng. *Nourrir, entretenir* (*les parents*). —lệnh, mạng, hành, thừa. *Suivre un ordre; remplir un ordre.* || (Phụng)—, —hoàng. *Aigle,* M. Hoa —. *Poinciana pulcherrima* .

PHƯỜNG. *Société, bande,* F; *hameau,* M. —phe, mạc. *Société.* —rớ. *Gens qui pêchent au carrelet.* —rẫy. *Gens qui défrichent.* Quân—. *Mendiants* (*de profession*).

PHƯỞNG . —phất . *Semblable* , ADJ . Nghe—

Digitized by Google

phắt. *Entendre dire.* || —phắt. (*Vent*) *léger.* || —hoàng. *Troublé par la peur.*

PHỤP. (đụi, bụp). [*bruit sourd; pouf*].

PHÚP. Đập— —. *Frapper légèrement; tapoter sur.* || —. *Frapper du bout.* [*d'une baguette*].

PHÚT. *Moment*, M; *minute*, F; *subitement*, ADJ. —chốc. *Tout à coup, aussitôt*, ADJ. —thấy. *Voir aussitôt.* Đập— phắt. *Frapper légèrement.*

PHỨT. —, —lòng. *Plumer*, A. Buông—. *Abandonner, lâcher tout à coup.* Ăn— đi. *Manger très-vite.* Làm—. *Se presser; faire en un clin d'œil.* Đánh—. *Frapper légèrement.*

PHỰU. *Assembler, accumuler*, A.

Q

QUA. *Passer*, A. N; *surpasser*, A; *nous, moi*, PRO. —lại. *Passer et repasser*; *aller et venir.* --ngựa, xe, bộ. *Passer à cheval, en voiture, à pied.* Đi—. *Passer; passer devant.* — sông. *Passer le fleuve.* Long tràu — sông. *Faire traverser le fleuve à un buffle.* Nói—. *Dire en passant.* Coi—. *Regarder en passant.* —khỏi. *Échapper à*; *passer outre, au delà de*; Làm—buổi, ngày. *Faire pour passer le temps, à la légère.* —bậu. *Moi et toi.* Bậu đi với

Digitized by Google

—. *Viens avec moi.* Tốt—ưa. *Excellent au delà de toute expression, au delà de ce qu'on peut désirer.* —đời. *Mourir, décéder,* N; *passer de vie à trépas.* Chẳng—là. *Si ce n'est pour; pour le seul motif de.* —mất. *Passer, disparaître,* N. || —*Lance, pique, hallebarde,* F; *javelot,* M. Mũi can—. *Armes,* F. PL. Chốn can—. *Lieu infesté par la guerre.* || — [*Nom générique des melons, citrouilles*].

QUẠ. Con—, — —. *Corbeau,* M. Kêu— —. *Corailler,* N. Con—. *Crochet,* M. [*pour aviron*].

QUÁ. *Excéder,* A. *passer au delà*; *au delà*; *faute,* F; *excessivement,* ADV. —xinh, ngộ. *Magnifique au delà de toute expression.* — độ, mực. *Outre mesure.* — sức. *Au dessus, au delà des forces*; *fortement,* ADV; *sans borne.* —chừng, đỗi, bộ. *Fort, excessivement,* ADV. —lẽ. *Plus que de raison.* — hậu, bội. *Abondamment, surabondamment,* ADV. —lắm, quắt, thới. À *l'excès, infiniment,* ADV. — mấu. *Excessivement*; *outre mesure.* —hơn. *Bien plus, bien davantage.* —nữa là. *Plus que.* — chén. *Boire outre mesure, comme un trou.* —hì hợm. *Singulier, saugrenu au possible.* —khứ. *Quitter la vie*; *passer de vie à trépas*; *trépasser,* N. —giang. *Prendre passage sur un bateau. Voyager sur mer, sur un fleuve*; *passager,* M. —kì. *Au delà du terme fixé.* —thì. *Au delà du temps; après l'époque.* —phép. *Sans mesure.* —khỏi. *Dépasser,* A. Đừng làm cho—. *Ne dépassez pas les bornes*; *faites modérément.* Chướng—. À *contre bon sens.*

Digitized by Google

— bán. *Au delà de la moitié*; *plus de la moitié.* Hẻo—, ít —. *Très-peu.* Làm cho—. *Excéder*, A. —vãng. *Mourir*, N. —khứ vị lai. *Le passé et l'avenir.* —da. *Excessivement.* —lục tuần. *Au delà de la soixantaine.* Mọn mạy—. *Regardant, chiche, minutieux, haricoteur*, ADJ. Hời hợt—. *Large, libéral à l'excès.* Bắt—. *Pas plus que.*

QUẢ. *Fruit*, M. —hộp. *Boîte*, F. —cơi. *Boîte à compartiments.* Ghế— đường. *Buffet*, M. || —. *Vrai*, ADJ. —hẳn, thị, thật, chắc. *Vrai, sûr, certain*, ADJ; *en vérité.* —quyết. *Affirmer*, A. —bợm, gian. *Vrai fripon, filou.* || —. *Peu*, ADV; *rare*, ADJ. —quân, nhơn. [*Le roi parlant de lui*]. —phụ. *Vieille femme.*

QUÁC. Nói— thước. *Parler avec hauteur, suffisance.*

QUẠCH. Chim thằng—. *N. d'oiseau.* Biết cọc—. *Avoir quelques notions; savoir quelque peu.*

QUÁCH. *Tête*, F [*des animaux*]. || —. *Rapidement, lestement*, ADV. || —. *Cercueil extérieur.* [quan *cercueil intérieur*]; *petit cercueil.*

QUẮC. Con—. *N. d'oiseau.* (*Échassiers*). Cao giò lòng khòng như giò—. *Qui a de grandes gigues comme* [*cet oiseau*]. || — [*V.* Quốc].

QUAI. *Anse; attache*, F; *lien*, M. —xách. *Anse.*

Digitized by Google

—chèo [mấu, mo, luộc]. *Estrope*, F. Giác đắc sự—. *Reconnaître sa faute.* —nón. *Mentonnière*, F. Bị chín—. *Besace du mendiant.* Mang bị chín —. *Être à la besace; porter la besace.* || —xảo. *Fourbe*, ADJ. —dị. *En désaccord.* —lộ. *Pervers, déraisonnable*, ADJ.

QUAÍ. *Extraordinaire, horrible, épouvantable*, ADJ. —, —lạ, dị, tường. *Monstre*, M. —gở. *Monstrueux*, ADJ. —nghịch. *Fourbe*, ADJ.
|| Bát—. *Diagramme*, M. [Càn, *air;* khảm, *eau;* cấn, *montagnes;* chấn, *tonnerre;* tốn, *vents;* ly, *feu;* khôn, *terre;* doài, *pluie*]. Đánh, chiếm, bốc—. *Consulter les sorts.*

QUẢI. —, —lạy. *Inviter les mânes des ancêtres à un repas.* —cơm cho ông bà. *Offrir un repas aux mânes.*

QUAY. —, —quát. *Se rouler, se tourner; tourner*, N, *tortiller*, A. Con—. *Fuseau*, M. [*coton*]. Giăng—. *Par détours.* —; —quắt, mòng, chuồn chuồn. *Rapidement*, ADJ. Nắng— quắt. *Chaleur étouffante.* || —thịt. *Rôtir de la viande à la broche.* —vàng. *Roussir à la broche.*

QUẢY. *Se retourner; faire retourner; tourner*, A. —vô. *Rentrer*, N. —ngựa lại. *Tourner bride.* —mặt. *Détourner la vue.* —quả. *Promptement*, ADJ. —ghe. *Virer le cap.* || —[Buồng]. *Grappe*, F; *régime*, M.

Digitized by Google

QUẢY. —, —mang. *Porter à l'épaule, suspendu au bout d'un bâton; porter*, A. Một—. *Une charge.*

QUẢY. *Tourner*, A, *faire tourner; dévider*, A.

QUẬY. —; cựa, cụ, cục—. *Se remuer; remuer*, N.

QUẤY. —, —quá. *Inconvenant, déplacé*, ADJ; *à faux; erroné*, ADJ. Nói—. *Dire des absurdités, des choses déplacées.* Làm—. *Agir, faire de travers.* Thề—. *Se parjurer.* Ăn— —. *Manger quelque peu; grignoter*, A. Làm— —. *Faire sans soin, sans application.*

QUẦY. Lở— ra. *Se gangréner; s'ulcérer*

QUẮM. *Mutin, rageur, hargneux, arrogant*, ADJ. —mặt xuống. *Se renfrogner.*

QUẮM. —, Co— [quáp]. *Recourbé*, ADJ. Bẻ— lại. *Recourber*, A. Cò—. *N. d'oiseau.*

QUAN. *Mandarin, chef*, M. —trên, —gia, —quờn, —quyền. *Mandarin.* —lớn, trên. *Grand mandarin.* —đề đốc. *Gouverneur*, M. —viên. *Mandarins inférieurs; dignitaires.* —hai bộ. *Officier à deux galons.* — sai. *Mandarin chargé d'affaires.* —thuế. *Tribut*, M. —thâu thuế. *Percepteur d'impôts.* —văn. *Mandarin civil* [*lettré*]. —vũ, —võ. *Mandarin militaire.* —án sát. *Juge criminel.* —thầy. *Patron, protecteur*, M. —chánh

Digitized by Google

tòa. *Chef de bureau.* — tổng thống lảnh các đạo binh. *Commandant supérieur des troupes.* Đàng— lộ. *Route mandarine.* —coi khám. *Directeur de la prison.* —bàu. *Avocat*, M. —thủy. *Officier de marine.* —bộ. *Officier de l'armée de terre.*

QUAN. *Cercueil*, M. (*V.* Quách). —tài. *Cercueil; bière*, F. (*contenant le cadavre*). Động —. *Installer la bière sur le dais funèbre.* Giang, cai— (cai tấu) *Ordonnateur*, M. (*du convoi funèbre*) || —, —tiền. *Ligature*, F. (*600 sapèques*) || — phòng. *Pourvoir à.* —im, âm. *N. d'une déesse.* —vũ. *Dieu de la guerre.* Cần—. *Nécessaire*, ADJ. || — *Coiffure*, F; *couvre-chef*, M.

QUÁN. —, —xá. *Hôtellerie, auberge, boutique*, F. —cơm. *Auberge*, F. Chủ—. *Cabaretier*, M. || —thông. *Pénétrer*, A, N; *savant, expert*, ADJ. Diếu—. *Mis en ordre.*

QUÀN. *Conserver le cadavre pendant qq. temps.* Ma—, thầy ma—. *Cadavre*, M. (*conservé*)

QUẢN. —, —trị, hay, suất. *Régir, gouverner*, A. —cố, chiếu—. *Prendre soin de; gérer*, A. —viết; viết—thau. *Étui du pinceau.* —voi. *Cornac*, M. Chẳng, chi—; —chi. *Ne pas faire cas de.* — nghiệp. *Gérer ses affaires domestiques.*

QUẢN. —, —quíu, quiu. *Crépu, hérissé*, ADJ. Nhớ— —. *Garder le souvenir.* Lăn—lín quíu.

Digitized by Google

Embrouillé, embarrassé ADJ.

QUẶN. —ruột; đau—. *Tiraillements d'entrailles; colique,* F.

QUẮN. —, —quíu. *Tortu à l'excès.* —vặn vặn. *Très-tortu.* Nhớ—quít. *Garder un vif souvenir.* —quít ruột tằm. *Être profondément ému.*

QUẰN. *Recourbé,* ADJ. —quặt. *N. d'oiseau.* — quại. *Plier sous le poids; être courbé sous le faix.*

QUÂN. —, —vương, thượng, phụ. *Roi,* M. — —sư. *Auteur, chef,* M; *précepteur du roi.* —tử. *Philosophe, sage,* M.

|| — *Soldat,* M. —lính, —nhơn. *Soldat, militaire,* M. —bộ. *Fantassin,* M. — binh ngựa. *Cavalier,* M. Chiếc—. *Compagnie de 50 soldats.* Ba, tam —. *Toutes les troupes.* —thân, —trong. *Gardes du corps.* —tuần, canh. *Éclaireur,* M. *sentinelle,* F. Đem—. *Conduire l'armée; être à la tête des troupes.* —ấy. *Ces gens-là.* —nhơn sâm. *Axia Cocincinensis* [*Valérianées*]. —cầm qua. *Piquier,* M. —quốc. *Les soldats, les troupes.* —tinh. *Conscrit,* M. —nam hiếu. *Chercheur de bois d'aigle.* —thủy. *Rameur du roi.* —bầu gánh. *Chef de comédiens.* —gian đảng. *Les brigands.* —điếm đàng, du côn. *Vaurien,* M; *canaille,* F. Trống thâu [thu] — *Tambour pour battre le rappel.* —giặc. *Ennemi,* M. —ăn cướp. *Brigand.* —qui hón. *Diablotin,* M. (*enfant*) — (*Poids:*

Digitized by Google

500 liv. càn) *Égal*, ADJ. —phân. *Diviser en parties égales.*

QUẬN. —, —huyện. *Quatrième partie du royaume.* Quan—công. *Lieutenant du roi.* —ấp. *Quartier*, M.

QUẤN. *Enrouler*, A. —dày. *Ficeler*, A; *entourer de liens.* —xà nẹo. *S'entrelacer* (*anguilles*). —xà neo. *Se tortiller* (*corde*). Dày—chơn. *La corde s'entortille autour du pied.* —quíu. *Soucieux, préoccupé*, ADJ.

QUẦN. *Foule, troupe*, F; *disque*, M; *parcourir*, N. —ngựa. *Faire courir un cheval.* —đi—lại. *Virer et tourner.* || —*Pantalon*, M; *culotte*, F. —nách, yếm. *Pantalon qui remonte jusque sous les aisselles.* —bàn. *Devant, antependium*, M. —giang [dang] *Pantalon à bandes de diverses couleurs.* — chẹt. *Pantalon collant.* —tắm. *Caleçon de bain.* Đáy—. *Fond de culotte.*

QUẦN. —theo, lẩn—theo. *Suivre sans cesse.* Ở lẩn—. *Stationner*, N; *s'attarder.*

QUANG. *Brillant, resplendissant*, ADJ. *brunir, polir*, A. —bạch, minh, chiếu. *Clair, net, brillant*, ADJ. —màng. *Auréole*, F. —cảnh. *Site charmant.* —quẻ. *Retiré, solitaire*, ADJ. —thể. *Splendeur*, F. —thếp. *Dorer*, A. —vót. *Rendre des points* (*jeu*). || —, —giống. *Support*, M.

Digitized by Google

QUÁNG . — mỏng, mắt, nhãn . *Ébloui*, ADJ. — manh. *Aveugle*, ADJ. (*sans lésion apparente*). Trái mít—nhãn . *Fruit du jaquier privé de pulpe* . — gà. *Qui ne voit qu'au grand jour*; *hémeralope*, ADJ. Láng— . *Ébloui*; *qui ne distingue pas clairement*.

QUẢNG . *Large*, *ample*, *vaste*, ADJ. —đại. *Vaste*, *étendu*, ADJ. —khoát . *Large*, *ample* . —hàn, — hàn cung. *Lune*, F. —đông. *Canton* (*province de Chine*) —đại . *Généreux*, *libéral*, ADJ. Tiếng—. *Dialecte de la Cochinchine* .

QUẢNG. —không, trống. *Vide*, M; *région éthérée*.

QUĂNG. —, ném, liệng. *Jeter*, *lancer* , A. Lăng —. *Puéril*, *précipité*, ADJ; *précipitamment*, ADV. — lá mặt. *Jeter à la figure* . —neo. *Jeter l'ancre*.

QUẦNG . *Aréole*, F. *cercle lumineux* . —con mắt. *Avoir les yeux cernés*.

QUANH . —, —quất . *Autour de*; *détourné*, ADJ. Lanh —. *Par-ci par-là*; *alentour*, ADV. Ngó—ngó quất. *Regarder de côté et d'autre*. —co, quẹo. *Détourné*, *tortueux*, ADJ. Bò—bò lộn. *Inquiet*, *soucieux*, ADJ. *vivement préoccupé* . Nói— —lộn lộn ; nói— nói quẹo. *Parler par détours*. —sắt. *Gueuse de fer*.

QUẠNH . —hiu, quẽ, váng . *Retiré* , *solitaire*, *désert*, ADJ. —ngọc. *Émeraude*, F.

Digitized by Google

QUÁNH. *Se durcir, se dessécher; sec,* ADJ. *minerai de fer.* Khô —. *Très-sec.* Cứng —. *Très-dur.* Mặn—. *Très-salé.* —lưỡi, miệng. *D'une saveur mordante.* Khô — môi. *Qui a les lèvres sèches.* (*fièvre*) || Lánh —. *Par-ci par-là.* Đi lánh—. *Rôder,* N.

QUÀNH. Cứng—. *Très-dur.*

QUAO. Vải—. *Toile grossière d'un tissu peu serré.* Cây—. *N. d'arbre* [*Bignonia; tinctorial*].

QUÀO. —, —cấu, quấu. *Déchirer avec les ongles; griffer, gratter,* A. [Bấu *s'agriffer*] —sướt mặt. *Dévisager,* A. (*chat*)

QUẢO. *Coussinet,* M. [*pour porter sur la tête*].

QUẮP. *Recourbé, crochu,* ADJ. Co—. *Recourbé, querelleur,* ADJ. Bẻ—lại. *Recourber,* A.

QUẠT. *Éventail,* M. —lông. *Éventail de plumes.* —giấy. *Éventail de papier.* —hầu. *Éventer* (*les mandarins*). —chè, nước. *Chauffer, préparer du thé.* —lửa. *Éventoir,* M; *souffler le feu.* —xa gió. *Tourner le tarave.* —gió. *Vanner,* A.

QUÁT. —, —mắng, nạt. *Épancher sa colère; distiller sa rage.*

QUẶT. Bẻ— lại, *Replier, plier,* A. Đi—lại. *Dé-*

Digitized by Google

vier, s'écarter. Đi— lộn. *Se détourner, appuyer à, vers.*

QUẮT. [Quớt]. *Recourbé,* ADJ. —môi, mỏ. *Qui a les lèvres retroussées.* —mỏ. *Qui a le bec, le groin [porc] relevé.* || —. *Frapper,* A. —trót trót, bộp bộp, bốp bốp. *Fouetter,* A; *donner une volée.* —[ngựa]. *Cravacher,* A. Đánh—. *Frapper.* —cho một roi. *Donner un coup de verge.* —thoắn, lịa, —lia—lịa, giáy. *Fouailler, étriller,* A; *bourrer de coups; battre comme plâtre.* —bụi —bặm. *Épousseter,* A; *fouetter légèrement.* —giao kèo. *Croiser les coups de fouet (battre à deux).* —lam chiếu lữ bố. *Maltraiter de coups.*

QUẠU. —quọ. *De mauvaise humeur, hargneux, haineux, maussade, revêche,* ADJ. Đỏ—. *Prendre un air maussade; montrer de l'humeur.*

QUẢU. —mỏ. *Qui a le bec recourbé.*

QUẢU. *Petite corbeille (mesure de capacité).*

QUẢU. Quào, cào—; —lấy. *Déchirer avec les ongles.* —lả mặt. *Dévisager,* A.

QUE. —, —cui. *Broutille,* F. [*menues branches*].

QUÈ. —, —quặt, trệt. *Estropié,* ADJ. —tay. *Manchot,* ADJ. —cẳng, giò, chơn. *Estropié,* ADJ.

Digitized by Google

QUẺ (quái). —bói. *Les sorts.* Điếm, chấm, coi, làm—. *Consulter les sorts.*

QUÊ —, —quán, nhà, vức, hương, khỏn. *Patrie,* M. Kẻ—. *Campagnard, paysan,* M. —mùa, kệch, rích—rang. *Rustaud, impoli,* ADJ. Lòng—. À *mon avis.* Phận—. *Ma condition.* Chợ—. *Partout,* ADV. || —nữ. *Jeune fille; demoiselle,* F. Chốn—môn. *Appartement des femmes.*

QUẾ. *Cannelle,* F. Củi—. *Bois très-cher.* Tay vin—đỏ. *Briguer les honneurs.* Cây—. *Laurier cannellier.* Một láng—. *Un morceau de cannelle.*

QUỆCH. Viết, vẽ—quạc. *Barbouiller,* A.

QUEN. *Être accoutumé; connu,* ADJ. —chứng. *Prendre une mauvaise habitude, un défaut; avoir la maladiede..* —thân, thói. *Habitué,* ADJ. —mặt, biết. *Connu, familier,* ADJ. —tay. *Être habitué à faire.*

QUÉN —ngút, mây; —mây rẽ ngút. *Surmonter l'obstacle* (*fendre les nues*) —vó. *Courir très-vite.* —áo. *Soulever l'habit.*

QUÈN. Của—. *Objet vil, de nulle valeur.* Nhà—. *Qui a les yeux chassieux.*

QUÊN. *Oublier,* A. Khuất—, —lấp. *Oublier, méconnaître,* A. —sửng. *Échapper de la mémoire; tomber en extase.* —lửng, phứt. *Perdre de vue;*

Digitized by Google

ne plus songer à. Hay—. *Oublieux*, ADJ.

QUẾN. [Quyến] *Attirer, séduire, amadouer, débaucher*, A. —dỗ, luyện, dụ. *Entraîner, séduire.*

QUẾNH. [Quính] Mừng—. (*Recevoir qqn*) *avec des transports de joie.* Chạy—. *Courir ça et là tout transporté de joie, tout effaré.*

QUEO. Chết—. *Mourir abandonné*; *se flétrir, se dessécher*. Khô—quèo quèo. *Très-sec*. Lạnh—. *Très-froid.* || Cò—lại. *Flexueux, racorni*, ADJ.

QUẸO. —, —quọ. *Dévié, détourné, tourné*, ADJ. Cây——quọ quọ. *Bois déjeté, contourné.* —tay. *Qui a la main recourbée*.

QUÉO. —quẹo; cò—. *Recourbé*, ADJ. Bẻ—, uốn—*Recourber*, A. Gậy cò—. *Canne à bec de corbin.* Lánh quánh léo—. *Rôder*, N; *aller ça et là*. Cò—với nhau. *Se faire des confidences*; *cabaler*, N. || — *N. d'arbre* (*Espèce de manguier*)

QUÈO. *Accrocher avec le pied*. Nó—tôi. *Il m'a donné un croc en jambe*. Đi—. *Tourner la jambe en marchant*; *faucher*, N.

QUẸP. Lẹp—. *Bruit des sandales* (*en marchant*)——*Canqueter*, N. [*cri du canard*].

QUẸT. *Essuyer du doigt*. Chơi—lọ. *Se barbouil-*

Digitized by Google

ler avec du noir de fumée. Làm—lọ. *Faire sans soin*. Nói—lọ. *Parler à la légère*. Ống, hộp—. *Boîte d'allumettes*. Cây—lửa. *Allumette*, F. —lửa. *Frotter une allumette*. —nước mắt. *Essuyer les larmes*. —dầu. *Barbouiller d'huile*.

QUÉT. —, trước, vén, quyết. *Balayer*, A. —trừ. *Nettoyer, purger*, A. —lông mốt lông hai. *Mal balayer*. —sạch—. *Bien balayer*; *dépouiller*, A. (*voleur*) Sạch—. *Bien balayé*; *dénué, dépouillé*, ADJ. —mọi—móc cho sạch. *Balayer avec soin dans tous les coins et recoins*. Chổi—. *Balai, époussetoir*, M; *époussette*, F.

QUỆT. [Bệt] *Essuyer* (*une palette*). — thuốc dán. *Appliquer un onguent*. —vôi. *Enduire de chaux* (*la feuille de bétel*); *vendre de la chaux* (*à bétel*).

QUẾT. *Piler, pétrir*, A. —roi, đòn. *Fouetter*, A. —hối lấy. *Frapper plus vite, à coups redoublés*. —cho nhuyễn. *Bien pétrir, fouler* (*pâte*).

QUẾU. —chơn. *Avoir le pouce du pied divergent*. Đi—. *Marcher tout déhanché*. Làm—quào. *Faire nonchalamment*.

QUI. *Revenir, retourner*, N. —phục. *Se soumettre*. —lỗi, cựu. *Faire tomber la faute sur qqn*. — thổ, tam xích thổ. *Mourir*, N. *retourner à la terre*. (*avoir six pieds de terre*) —dàn. *Rappeler le*

Digitized by Google

peuple. —nhơn. *Défunt, mort,* M. —binh. *Rappeler l'armée; battre en retraite.* — góp, lập. *Rassembler,* A. — mọi việc về Chúa. *Rapporter toutes ses actions à Dieu.* Phép —. *Addition,* F. —chánh, thiện. *Venir à résipiscence.* || —y thọ phaí. *Être admis dans une secte.* || —*Compas,* M; *tracer une ligne; N. d'oiseau, de tortue.* —củ, phạm, tắc, lệ, mô. *Règle, forme, loi,* F; *précepte,* M. — cách. *Mode,* M. —cứu. *Rechercher avec soin; scruter,* A.

QUỊ. Té—. *S'affaisser; tomber à genoux.* Đánh —. *Rompre les jambes.* || — *Manquer,* N; *épuisé,* ADJ. —phạp. *Très-pauvre.*

QUÍ. *Précieux, noble,* ADJ. —trọng, —báu, —giá. *Précieux, riche,* ADJ. —vật. *Objet de grand prix.* —chức. *Être d'un rang plus élevé; être plus considéré.* —tôn, —nhơn. *Noble.* —huinh, hữu, khách. *Très-honoré frère, ami, hôte.* —quốc. *Le noble royaume.* —mĩ. *Excellent,* ADJ. || —, —tử. *Dernier-né.* —diệt, tôn. *Dernier des nevcux.* —đệ. *Dernier des frères.* —thế. *Le dernier des siècles; à la fin du monde.* —nguyệt. *Dernier mois; quatre saisons.* Bài tứ—. *Jeu de cartes.* || —. *Lettre du cycle dénaire.* (*V.* Giáp).

QUÌ. —, —gối, xuống. *S'agenouiller, se mettre à genoux.* —lạy. *Se prosterner.* —đơn. *Présenter un placet.* —đơn tam pháp. *Présenter une supplique* [*au roi*]. —đơn bạch. *Présenter une supplique* (*feuille de papier sans écriture*); *solliciter*

Digitized by Google

une audience. —gối lên, đứng lèn. *Se redresser.* —gối đứng, đứng. *S'agenouiller* [*sans s'asseoir sur les talons*]. —hai gối xuống. *Se mettre à deux genoux.* Cái bàn—. *Prie-Dieu*, M. Chơn—. *Qui a des pieds en forme d'S.* (*table, guéridon, vase à fleurs*). Giai—. *Tous à genoux.*

|| —hoa; nhựt—. *Helianthus giganteus.*

|| Chung—. *Génie qui délivre des calamités.*

QUỈ. *Diable, démon, esprit*, M. —vương. *Antechrist*, M. —bắt mầy. *Que le diable t'emporte.* —ma. *Démon.* Trời đất—thần. [*plainte*] —thần. *Esprit, démon.* Thằng, con—nầy nê. *Ce diablotin* (*enfant*) Mắc, phải, bị—ám. *Être possédé du démon.* || —quyệt, khôn. *Fin, rusé.* —quái, trá, nguỵ. *Fourbe, rusé, trompeur* ADJ.

QUỊCH. [*V.* Quệch]

QUYÊN. Dòng—. *Cours d'eau.* || Chim, đỗ—. *N. d'oiseau.*

QUYỂN. [cuốn] *Tome*, M.

QUYẾN —, —cố. *Prendre, avoir soin de.* —bạn, thuộc. *Ami, proche*, M. —dũ. *Attirer par des flatteries; séduire.* A. || — *Esp. de soie.*

QUYỀN. *Autorité*, F. [Quờn] —cai. *Gouverner en second, par intérim.* —cao. *Grande autorité.* —thế, tiếp, làm. *Remplacer par intérim.* —nghi.

Digitized by Google

Par dispense; pour un temps. —xử. *Demeurer en passant.* || — *Contracté,* ADJ. [*membre*] || Cần —. *Diligent,* ADJ; *avoir soin.*

QUYỀN. *Flûte,* F; *jambe,* F.

QUYỆT. *Faux, trompeur,* ADJ. Qui—. *Rusé,* ADJ.

QUYẾT. *Affirmer, assurer,* A. —đoán. *Prononcer un jugement sur; être fixé sur.* —chí, —lòng. *Prendre la résolution de; se déterminer à.* Đã—. *Résolu, déterminé, arrêté,* ADJ. —thật. *Certain,* ADJ. —định. *Déterminer, fixer,* A. —án. *Porter une sentence.* || —quả. *Stérile,* ADJ. || — *Porte,* A. || — *Ce, cet; son,* ADJ.

QUÍNH. *Bouleversé,* ADJ; *hors de soi.* Mừng—. *Ne pas se posséder de joie.* Lính—. *Par saccades; d'un manière brusque et interrompue.*

QUÍT. *Orange,* F. [*citrus madurensis*] || — *N. d'insecte. Bupreste vert doré.* || —đuôi. *Porter bas, baisser la queue.*

QUƠ. *Brandir, agiter,* A; *rassembler, recueillir,* A. —củi. *Faire du bois.* Đụng lấy giống gì thì — giống ấy. *Voler, prendre tout ce qui se trouve sous la main.* —quào. *Rassembler.* —rương. *Faire sa malle.* Viết— quào ba chữ. *Griffonner quelques lignes.* Làm— quào. *Faire vaille que vaille.* —

Digitized by Google

cày mà đánh. *Saisir un bâton pour frapper.* Cung —. *Agiter.* —đỡ ít quan tiền. *Emprunter quelques ligatures.* Ăn— quào [bốc hớt] ba hột. *Prendre trois bouchées à la hâte.*

QUỚ. Lớ— [lớ xớ]. *Sans s'y attendre; inopinément,* ADV; *sans raison, sans motif.*

QUỞ. *Réprimander, gronder,* A. —trách. *Gronder.* —phạt. *Adresser de vifs reproches.* —máng. *S'emporter contre; reprocher,* A. —năng lời. *Adresser des reproches sévères.* Bị— oan. *Subir d'injustes réprimandes.* —nà một cấp dữ. *Tancer vertement; houspiller d'importance.* —phép. *Gronder pour la forme.*

QUỐC. *Royaume,* M. —gia. *Royaume, patrie,* F. —mẫu. *Reine mère.* —pháp. *Lois, coutumes du royaume.* —công. *Vassal,* M; *prince,* M. —quân. *Roi,* M. —trạng. *Premier grade des docteurs.* —thúc. *Oncle [paternel] du roi.*

QUÝ. *Riche, précieux, honoré,* ANJ. —thanh. *Riche, splendide,* ADJ.

QUỜN. [Quyền]. —trước. *Autorité,* F. —chức. *Dignité,* F. —bính. *Sceptre,* M. Kinh—. *Autorité propre.* —thần. *Usurper l'autorité du roi.* —hoành. *Fléau de la balance.* Dành, soán—. *Usurper l'atorité.* || Đi, đánh—. *Boxer,* N. || Cần—. *Diligent,* ADJ.

Digitized by Google

QUỚT. V. Quất.

R

RA. *Sortir*, N; *produire*, A. — chiếu chỉ, chỉ dụ, lệnh. *Publier un édit*. — trận. *Aller au combat*. —oai. *Prendre un air imposant*; *en imposer*. — cờ. *Déployer les enseignes*. — thẻ thức, yết thị. *Rendre un édit*. —tay. *Mettre la main à*. —binh. *Aller livrer bataille*. —mặt. *Apparaître*, N; *se produire, se présenter*. —thú, —dầu, —đầu thú. *Se soumettre, faire sa soumission*. —miệng. *Prendre la parole*. — mắt. *Prévenir* (*par une démarche*) —vào. *Fréquenter*, A; *sortir et rentrer*. —đi. *Partir*, N. —cửa. *Sortir du port*; *franchir le seuil de la porte*. —giá. *Mettre à prix*. —vời. *Gagner le large*. — nghề. *Commencer à exercer un métier*. — tài. *Produire son talent*; *montrer son habileté*. — tài nông sức. *Faire tous ses efforts*. — bài. *Donner une composition*. — về. *Revenir, s'en retourner*. —sức. *S'efforcer*. — công. *Se donner de la peine*. —ngoài. *Sortir*, N. —dáng. *Donner un modèle, faire un plan*. Không—dáng gì. *Qui n'a aucune apparence, utilité*. — mực. *Donner un modèle*. —đời. *Venir en ce monde*. Gầy—. *Commencer*, A. —thiếu. *Payer l'amende d'une absence*. —vạ. *Payer une amende*. — chay. *Au sortir du carême*. Giấu đầu—đuôi. *Cacher la tête et laisser apercevoir la queue*. —dày. *Venir*, N; *se présenter*. —năm, ngoài năm. *Au bout de l'an; au sortir de l'année*. —giêng. *A l'entrée, au commencement*

Digitized by Google

du premier mois. —dấu. *Faire signe.* —hơi. *S'évaporer, s'éventer, s'évanouir ; s'échapper* [*odeur*]. —mối. *S'éclaircir, se dévoiler* [*affaire*]. *Avoir le fil* [*d'une affaire*]. —khỏi. *Sortir, s'en aller.* Nói không— mối. *Ne pas dévoiler son intention en parlant.* — phân. *Diviser*, A. —mòi. *Il y a indice, signe.* —thịt. *Couper la viande en morceaux.* Căng—. *Étendre*, A. —di êm. *S'en aller tout doucement.* —giẻu. *Faire des tours* [*de pantin*]. Hà hơi—. *Réchauffer de son haleine.* —khơi. *Cingler en haute mer.* —câu thai. *Proposer une énigme.* —kháp. *Arriver au bout d'une chauffe* [*distillation*]. —ni, thước. *Donner la mesure.* —kiểu, cảo, mẫu, rập. *Donner un modèle* —kích. *Donner mesure pour la taille d'un habit.* —da —thịt. *Engraisser*, N. —mộng. *Germer*, N. —neo một. *Démarrer*, N. —ghe. *Descendre en barque; démarrer*, N. —hèm. *Décharger*,. [*distillation*]. —ma —cỏ [*imprécation*]. —miệng. *Percer*, N. [*abcès*]; *déclarer, avouer*, A. —meo, mốc. *Moisir*, N. —lông con. *Se couvrir de duvet.*

RẠ. *Chaume*, M; *éteule*, F; *variole*, F. [*esp*]. Lúa —. *Riz semé à demeure.* || Con—. *Puîné* [con so *aîné*].

RẠ. *Corbeille*, F. —cơm. *Corbeille de riz.* — hỏa lò. *Foyer du fourneau.* Chiêng chiêng cà—; cà—. *Bague*, F.

RẠ. —ghe. *Calfater une barque.* —con mắt

Digitized by Google

đau. *Fomenter, bassiner les yeux malades.* — rằm. *Aller en tâtonnant.* Cà—; cà— cà rằm. *Avec lenteur, nonchalance, indolence.* —vào. *Entrer petit à petit, peu à peu.* —ráp. *Assembler,* A. [*pièces de bois*]. —lại, ghe lại, chèo—. *Scier à culer; ramer à rebours.*

RÁ. ——. *En grand nombre; avec vacarme; ensemble,* ADV. Mưa— —. *Grande pluie; pluie battante.*

RÃ —, —rời, —ra. *Se dissoudre; se décomposer; se dissiper; se désunir; détruire,* A. *épuisé, défait,* ADJ. —tay. *Qui a la main fatiguée.* —rời chơn tay. *Brisé, rompu, disloqué,* ADJ. —lụt. *Se retirer* (*eaux d'inondation*) —bèn. *Se détacher, tomber* (*feuilles mortes*) Mưa—rác, lã—. *Pleuvoir sans discontinuer.* Đánh—đám ăn cướp. *Disperser une bande de brigands.*

RẠC —, —ràng, cữa—. *Prison,* F; *cachot,* M. —ra. *Se briser.* [*vase*]

RÁC —, —, rến. *Paille,* F; *fétu,* M; *balayure,* F. Xem như—. *Ne compter pour rien; mépriser,* A. Cái—. *Un brin, un rien.* Lác—. *Rare,* ADJ, *çà et là.*

RẶC —, —xuống. *Se retirer; baisser,* N, (*eau*) Cười ràng—, ——. *Rire aux éclats.* ——. *Avec tumulte, tapage.* —nòi. *Pur sang.* —giống. *Pure espèce, race.*

Digitized by Google

RẮC. *Saupoudrer*, A. (*de sel, de farine*) —rỡ. *Orné, éclatant, splendide*, ADJ. — —. *En foule; ensemble*, ADV. Kêu— —. *Craquer*, N. Mưa— —, lác—. *Pluie continue.*

RẮC — —. *Bruit confus d'une foule qui passe.*

RẠCH —, — ngòi. *Arroyo*, M. (con lươn *Bas-fond entre les champs*) || — *Diviser, déchirer*, A. —mặt. *Déchirer le visage.* Nói không có—doi. *Ne pas s'exprimer clairement.* —dàng. *Tracer une ligne* (*avec un couteau*); *rayer*, A; *s'ouvrir un passage.*

RÁCH —, — rưới. *Déchiré, lacéré*, ADJ. Di— nước. *Fendre les eaux* (*barque*) —tả, tả tơi, tơi, tơi tới, te, tét, nát. *Tout déchiré, en pièces; déguenillé, dépenaillé*, ADJ; *couvert de haillons.* Mặc—. *Porter des habits déchirés.* Quần áo—lang thang lưới thưới. *Haillons*, M. PL; *guenilles*, F. PL. —tước. *Accroc*, M. Nói—lưỡi, miệng, khoé miệng, khoảng họng. *Bavarder*, N; *avoir un flux de bouche; être excessivement bavard.* Nói không—, —doi, —khoé. *Ne pas parler clairement; ne pas exprimer clairement sa pensée.*

RAÍ. *Loutre*, F. — cuì, móng (*Liv. esp.*) Dầu —. *Huile de lois.* Cây dầu—. *N. d'arbre* (*Canarium microcarpum*). Lạy như—. *Faire force saluts.* Lội, lặn như—. *Nager, plonger comme une loutre.*

Digitized by Google

RAÌ. Thằng —nầy. *Ce gamin, moutard, morveux*. Giặc—. *Guerre de peu d'importance*. Trái —, lài—. *Fruit tardif, qui n'atteint pas sa grosseur normale*. Của —. *Chose vile, de nulle valeur.*

RAÍ. —rác. *Rare*, ADJ. *de temps en temps*; *disperser*, A. Bỏ—rác. *Éparpiller*, A. Lải— [lãi rãi] *Peu à peu*; *un peu à la fois*; *l'un après l'autre*. Cá —. *Les poissons fraient*. — tiền, của. *Dépenser de l'argent, ses biens*.

RẠY. Cá mới—. *Fretin*, M.

RÁY. Cây —. *Arum indicum*. Con—. *Ver qui séjourne* (*soi disant*) *dans l'oreille*.

RÀY. *Aujourd'hui*; *en ce temps*; *à présent*. — mai. *Aujourd'hui ou demain*; *sous peu*; *remettre, différer*, A. *tergiverser*, N. Lúc, lóng —. *En ce temps-ci*. — — mai mai. *Remettre, tergiverser*. Đến—. *Jusqu'à ce jour*.

RẢY. *Asperger*, A. — nước. *Asperger d'eau*. Cây—nước thánh. *Goupillon*, M. || —, phủi—. *Secouer*, A; *rejeter* [*un avis*]

RÃY. *Répudier, rejeter*, A.

RÀY. *Tamiser*; *sasser*, A. Cái, mặt —. *Tamis, crible*, M. Làm—nợ ra trót đống. *Accumuler dette sur dette*. Bỏ—ra, đổ—rác. *Éparpiller*, A.

Digitized by Google

RẦY. *N. d'insecte. gronder, molester*, A. —xanh. *Rhynchophore*, M; — rà, rạc. *Importuner*, A. —rạc. *En tumulte*. Làm—tai. *Choquer, blesser les oreilles.*

RẪY. —, —bái. *Lieu plein de broussailles.* Làm, phát—. *Défricher*, A. (Bưng, *marécage*)

RAM. *Griller; passer au feu; rissoler*, A. —cho vàng. *Rissoler*, A.

RẠM. *Esp. de cancre.*

RĂM. Rau—. *Persicaire*, F.

RẠM. Đỏ—. *Rouge foncé.*

RẮM. —nói. *Être près, sur le point de parler.*

RẰM. Ngày—. *Jour de la pleine lune.*

RÂM. Cây—. *Phyllirea indica.* Hoa—đầu. *Cheveux grisonnants.* Mưa — — (*V.* Mưa làm râm) Nói—, làm—tai. *Fatiguer les oreilles.*

RẬM. —,—rạp, rịt, ri, bịt, bít; —ri —rịt; —bi —bít. *Épais, touffu*, ADJ. [*barbe, forêt, cheveux.*]. —đám. *Nombreuse assemblée; nombreux cortége.*

RĂM. *Macérer*, A; [*pour réduire en farine ou faire germer*].

Digitized by Google

RẢM. *Poutre qui soutient un plancher; plancher,* M. —bệ. *Maison qui a un plancher.* || — —. *Roulement du tonnerre; avec vacarme,* M. Chuyện vãn — rì. *Chuchoter, murmurer,* N. —quày trốn. *Se retourner brusquement et s'enfuir.* Đi hà—. *Aller hardiment.* Tiếng—. *Voix basse; voix de basse.*

RAN. *Bruit éclatant; fracas,* M; *éclater avec fracas.*

RẠN. *Craquelé,* ADJ. (*porcelaine*). *Récif, brisan,* M. —ngầm. *Récif.*

RÁN. *S'efforcer; étendre, étirer,* A. —công. *Prendre tous les moyens.* —súc, lấy. *Faire tous ses efforts.* —lấy. *Courage!* —cung. *Tendre l'arc,* Nói—. *Sonder les intentions de qqn.* Ngủ—. *Prolonger le sommeil.* Làm—. *Prolonger le travail.*

RÁN. *Frire,* A. —mỡ. *Fondre de la graisse.*

RÀN. *Enclos,* M; *bergerie,* F. —gà. *Poulailler,* M. —trâu. *Étable, parc des buffles.* Ra—. *Dru.* [*oiseau*]; *prêt à s'envoler du nid.*

RẮN. *Commander,* A. *Se fendre, se déchirer.* — dạy. *Ordonner,* A. —bảo. *Avertir,* A —he. *Enjoindre,* A. Lời—, điều—. *Précepte,* M. — —. *Fissure, déchirure,* F. —rỉa, rịa. *Fendillé,* ADJ. —khuyên, *Exhorter,* A. Nứt— —. *Se fendiller.*

Digitized by Google

RẶN. —, mắc—. *Faire ses nécessités avec de grands efforts.* Và nói và—. *Parler avec effort, hésitation.* [*comme il arrive dans le bégaiement*].

RẮN. —, —rít. *Serpent,* M. —rồi. *Courageux, généreux,* ADJ. —mắt, gan, dạ. *Revêche, indocile, audacieux, intrépide,* ADJ. — gió. *Vent violent; le vent fraîchit.* Nước chảy đứt đuôi —. *L'eau coule avec une extrême rapidité.* — đoanh. *Anneaux du serpent.* — rồng, rồng ri, rồng ri cá, rồng ri cóc, liu điu, lãi, ráo, nước, bông súng, roi. (*N. de serp; esp. réputées non venimeuses*). —hổ, hổ mang, hổ đất, hổ ngựa, hổ hành, hổ mây, hổ chuối, mái gầm, nẹp nia, râu, trun, trun đĩa, trun đèn, lục lửa, mặt cân, đòn cân. (*Esp. réputées venimeuses*).

RẰN. —, —rực. *De diverses couleurs.* Nói—rực. *Avoir un langage fleuri.* Căn— [căng rằng] *Hargneux, acariâtre,* ADJ.

RẦN. —rát, rả. *Fleurir, prospérer,* N. || Dạ—. *Acclamer,* A. Làm—cà tum đi thê. *Quel vacarme infernal!* Khua miệng —. *Brailler, déblatérer,* — — *Retentissant,* ADJ. Ngứa —. *Éprouver de vives démangeaisons.* Khóc —. *Pleurer comme un veau.*

RỆN. *Pou de corps.* [đực, *gros*; mén, *petit*]

RẤN. —lên, vào bờ. *Tirer* (*une barque*) *à terre.* Chạy—tới. *Se précipiter vers.* Nói—lên. *Élever*

Digitized by Google

la voix, le ton de voix. Làm—đi. *Faire turbulemment, avec tapage.*

RẦN. ——, —rộ. *En foule, en masse.* Ngứa ——[*V.* Rần] Nói—rộ. *Se déchaîner, tonner contre.*

RANG. *Griller,* A. — thính. *Griller du riz.* Khô—. *Très-sec, grillé,* ADJ. Nói kêu như bắp—. *Criailler,* N. Cái mê—. *Fragment de vaisselle qui sert à faire griller.*

RẠNG. *Commencer à faire jour.* Lố—. *Commencer à briller.* —ngày. *A l'aube du jour.* —đông. *Aurore,* F. —danh, tiếng. *Une réputation dans son aurore.* —chơn trời, đông nhứt. *Les premières lueurs de l'aurore.*

RÁNG. Trời—. *Ciel d'une teinte jaune.* Mây—, mây kéo— vàng. *Nuage qui [reflète] une lumière jaune.* || Cây—. *N. d'arbuste.*

RÀNG. —, —rịt. *Entourer de liens; lier, panser,* A. Ngồi— quanh. *Être assis autour de..*

RẢNG. Nói— —. *Parler très-haut; avoir le verbe haut.*

RĂNG. *Dent,* F. —cắm. *Dent molaire.* —cửa. *Dent incisive.* —chó. *Dent canine.* —ủng xỉ. *Dent cariée.* —cối xay. *Éveillures de la meule.*

Digitized by Google

—cưa, bừa. *Dent de la scie, de la herse.* —lối xi, trối. *Dent proéminente, saillante; surdent,* F. — hô. *Dent déchaussée.* —chừ. *Quand,* CONJ. Đều— —. *En ordre; en ligne; aligné,* ADJ. Nhịn dói nhăn—. *Avoir grand'faim.* || — rứa. (sao vậy). Mắn— [làm sao].

RẰNG : *Disant,* PAR. *ainsi,* ADV. Nói—. *Parlant ainsi; s'exprimant en ces termes.* Càng— . [Cắn rằn]. *Acariâtre,* ADJ. — phải. *Approuver,* A. —chăng. *Désapprouver,* A.

RẠNG. —sáng, đông. *Aurore,* F. —mọc. *Être près de se lever (soleil, lune).*

RANH. —, —rấp. *Limite, palissade,* F. Hàng—. *Haie vive; clôture,* F. Bờ — . *Chaussée,* F. Chỉ, dẫn—. *Désigner les limites.* Coi, khán, khám—. *Reconnaître les limites, le bornage.* Phân chia—. *Déterminer les limites.* || — *Avorton,* M; *N. d'un mauvais génie.* —rấp. *Avorton.*

RẠNH. — — *Clairement, distinctement,* ADV. Lo — — *Être très-inquiet.*

RÀNH. — —chồi. *Cedrela rosmarinus.* Đành—, — — *Clairement,* ADV.

RẢNH. —, — rang. *Clairsemé; rare,* ADJ. *libre,* ADV. *qui a des loisirs.* Cho—. *Pour une bonne fois, et qu'il n'en soit plus question.* Đi cho—. *Va-t'en;*

Digitized by Google

prends la porte ; laisse-moi la paix.

RÃNH. *Canal,* M; *rigole,* F.

RAO. —, —truyền. *Promulguer, publier, divulguer,* A. — bảo. *Publier un avis.* Bán — cùng làng cùng xóm. *Vendre à la criée; divulguer; faire courir le bruit; colporter partout.*

RÁO. *Séché, sec, aride* ADJ. —, quánh, khô, rẻ. *Séché; très-sec.* Khóc hai con mắt— hoảnh. *Pleurer sans verser de larmes.* —nước. *Faire évaporer l'eau; sécher,* A. —nước mắt. *Sécher les pleurs.* —túi, đầy. *Sac vide; pauvre, dénué.* Hết— nạo, cạo, trơn, trọi, trụi. *Il ne reste plus rien.* Đi—. *Disparaître.* Chỗ cao—. *Lieu sec, aride.*

RÀO. *Palissade,* F; *enclore,* A, *faire un enclos; entourer d'une haie.* —tre. *Haie de bambous.* — giậu. *Haie,* F. Nói—. *Prévenir habilement.*

RÀO. *Aller çà et là; errer, rôder autour.* —qua —lại. *Faire des recherches en tout en sens.* — tìm. *Chercher partout.*

RẠP. *Tente,* F, *pavillon,* M; *dais,* M. Làm, che, dựng, cất— . *Dresser une tente, un pavillon.* Đánh—. *Coucher par terre, sur le carreau.* Nằm — xuống. *S'étendre de son long.* —. *Couché,* ADJ [*céréales*]. —xuống. *Plier sous le vent* [*arbre*]; *s'affaisser* [*tumeur*]. Ngã—. *Tomber, s'étendre*

Digitized by Google

de son long.

RÁP. [láp, dâu]. —vày [giao nguyên]. *Ajuster, assembler une ferme.* —vày đi. *Se dépêcher d'assembler.* Chạy— tới. *Accourir,* N. Ăn—. *Se hâter de manger.*

RÁP. —ranh, —toan, —lòng. *Se déterminer à; se proposer de.*

RẠP. *Filet,* M; *prendre au filet; lieu ombragé; fourré,* M; *harmonie,* F; *exemplaire,* M. Đuổi, đánh—. *Prendre, chasser au filet.* —lưới. *Filet.* —máy. *Piége,* M. —chim. *Prendre les oiseaux au filet.* —ràng. *Harmonie; avec ensemble.* —chuột. *Prendre des souris* [*au piége*] Cái—chuột. *Souricière,* F. Làm—. *Donner un modèle* Cắt—. *Couper un modèle, un patron.* Chèo—. *Ramer avec ensemble.* Đi—. *Aller au pas.* —lòng. *Unanime,* ADJ; *d'un même sentiment.* Thợ đánh—. *Ciseleur,* M. Nghề đánh—. *Métier d'ciseleur.*

RẤP. —, —vào bờ. *Être jeté à la côte.*

RẠT. Cúi đầu— —. *Se prosterner le front dans la poussière.* Nằm— —. *S'étendre de son long.*

RÁT —, —ráo. *Piquant, cuisant,* ADJ; *démanger vivement.* Nói—lưỡi, cổ họng, cuống họng. *Se fatiguer* [*en vain*] *à parler, à faire des remontrances.* Cỏ—. *Scirpe millet.* Làm—việc. *Tra-*

Digitized by Google

vailler avec énergie. Nói—quá. *Parler avec trop de sévérité.*

RẤT. *Beaucoup, très, fort,* ADV. —đỏi, phần. *Excessivement:* ADV. —mực. *Admirablement,* ADV.

RAU —, —cỏ. *Légume,* F. *Herbe potagère.* — sống. *Salade,* F. Đậu—. [V. Núc] —cần. *Berle,* F.

RÂU. Quâu—. *Hargneux, maussade,* ADJ.

RÂU —, —rìa. *Barbe,* F. —tôm, xanh, vàng. *Barbe rousse, noire, blonde.* —nịnh. *Barbe postiche* (*théâtre*) —rìa, quai nón. *Collier,* M; *favori,* M; *barbe jusqu'aux oreilles.* Bạc—bạc tóc. *Barbe blanche et cheveux blancs.* —mép. *Moustache,* F. Thợ cạo—. *Barbier,* M. Kính kẻ dâu—tóc bạc. *Respecter les cheveux blancs.*

RẦU —, —rĩ. *Triste,* ADJ. Làm—. *Attrister, gêner, agacer,* A. —máu. *Morose, chagrin,* ADJ.

RE. Chảy— —. *Gazouiller,* N. [*ruisseau*]

RÉ. *Barrir,* N. [*éléphant*] *Crier,* N. —lèn, dậy, rần, vang, như dám giặc. *Brailler; crier de toutes ses forces.* || Nắng—lèn. *Chaleur accablante.*

RÈ. Tiếng—, chè—. *Voix aigre.* Tay chè—. *Les doigts écartés.* Chạy hoa—. *Courir en tournant,* [*cérémonie du* chạy hội]

Digitized by Google

RẺ. À *bon marché; de peu de prix.* Chữ—. *Caractère facile.* —tiền. À *bon marché.*

RÊ —, —ra. *Séparer,* A. —rời. *Séparer, distinguer,* A. Cây—quạt. *Iris tigre.* —quạt. *Brin d'éventail* [—con *brin;* —cái *maître brin*] —hành. *Feuille d'oignon.* —tóc, đàng tóc, tóc trán. *Faire la raie.* [*cheveux*]

RỀ. *Déplacer,* A; [*en soulevant un peu*] Gió—ghe vào bờ. *Le vent pousse la barque à la rive.*

RỀ. —, Kiêng—. *Coussin, support,* M.

RỀ. —cái nầy lại đằng. *Emportez, transportez cet objet de ce côté-là.* Khóc— —. *Pleurnicher,* N. —qua—lại. *Louvoyer,* N. (*barque*)

RỂ. *Gendre,* M. Anh, em —. *Beau-frère,* M. (*mari de la sœur aînée, cadette*). Làm —. *Faire les visites, le séjour d'usage* [*chez les parents de la fiancée*].

RỄ. *Racine,* F. — con. *Radicelle,* F. [— cái *Racine*]. Châm, đâm, bắn, ra —. *Pousser des racines.*

RÈM. Phên —. *Natte, claie,* F.

REN. *Dentelle,* F. Áo—. *Rochet,* M; *aube,* F.

Digitized by Google

RÉN. Ngồi — —, rí—. *Se tenir assis très-modestement*.

RÈN. *Forger*, A. Lò—. *Forge*, F. Thợ—. *Forgeron*, M; *maréchal-ferrant*. — tiết; —chí, lòng. *Se maintenir*; *se contenir*; *se former aux bonnes mœurs*. — công. *Forger en ne fournissant que la main-d'œuvre*. || — rẹt. *Bruit que fait un morceau d'étoffe qu'on déchire*; *pétarade*, F.

RÊN. —, —siếc. *Se lamenter*, *gémir*, N. Kêu—, —hì hì. *Geindre*, N.

RỀN. *Rugir*, N. [*bête féroce*].

RỀN. Nói—rảng. *Parler très-haut*.

RỀNH. [rình]. Làm—rang. *Faire avec ostentation*, *pompeusement*. Đi—rang. *Avoir un démarche majestueuse*.

RỀNH. Kêu — rảng. *Appeler à grands cris*.

REO. *Acclamer*, A. —mừng. *Acclamer*; *pousser des cris de joie*. — rặn, cười. *Rire aux éclats*. —lên. *Pousser des hourrahs*. —cười la hốc. *Rire à gorge déployée*. Kêu — . *Donner un son mat*. [*grelot*].

RÉO. —, —ruốn. *Accabler de malédictions*. Kêu

Digitized by Google

—, —inh, om, chói, dội. *Crier à tue-tête.* Kêu nợ—. *Réclamer à cor et à cri.*

RÈO. —, cắt —. *Couper tout autour avec des ciseaux.* Giẻ—. *Morceau d'étoffe.*

RỆP. *Punaise*, F. Bắt mầy ngồi tù ăn—. *Te faire manger de la vermine en prison.*

RỆT. — — [V. Rèn rẹt]

RÉT. —, giá—, —mướt. *Froid*, M. — *Avoir le frisson, la fièvre.* Bịnh—. *Fièvre*, F. Bịnh—hai ngày một cử. *Fièvre tierce.* || —, cứt—. *Rouille*, F. Mác—. *Se rouiller.*

RỆT. —, Tỏ —. *Clairement*, ADV. Bở—. *Très-usé.*

RÊU. *Mousse*, F. Đóng rong đóng —, Đóng—. *Pousser de la mousse; se couvrir de mousse.* —cây. *Lichen*, M.

RỆU. *Faire dégorger; dégorger*, N. —mật. *Qui surabonde de jus (fruit); mou*, ADJ. Bở— *Mou, flasque*, ADJ.

RÊU. *Amas d'herbes, de pailles flottantes.* Củi—. *Broutilles qui flottent sur l'eau.*

RỀU. (V. Rảo).

Digitized by Google

RI. Màn—. *De cette manière*. Gà—. *Poule sauvage*. Cây màn—. *N. d'arbuste*.

RỊ. —mọ. *Chiche, regardant, tenace*, ADJ.

RÍ. Chảy— rít; —ra —rít. *Couler lentement, en silence* [*ruisseau, larmes*]. Khóc— rúc, —rúc —rưỡi. *S'abreuver de larmes*. || —. *Fleur en papier employée dans les sortiléges*. || Bước— rén. *Avoir une démarche modeste*.

RÌ. *Retenir*, A. Cột—. *Fixer, attacher*, A. Kéo —. *Attirer, amener*, A.

RÍ. (V. Rỉ). —rả. *Sans cesse, continuellement*, ADJ. —rít. *Doucement*, ADV.

RĨ. Rầu—. *Affligé, triste, morose*, ADJ.

RỊA. *Répandre*, A. Đạn—. *Plomb de chasse*. [đạn một, đạn chiến. *Balle*, F]. Đổ—. *Arroser, répandre*, A.

RỊA. Nứt—, răn—. *Fendillé*, ADJ.

RÌA. *Frange*, F.

RỊA. —rảy. *Déchirer à coups de bec*. —rả. *Déchiqueter le poisson*.

RIỆC. *N. d'oiseau*.

Digitized by Google

RIỆN. Con kiến—. *Fourmi*, F. [*très-petite*].

RIẾN. —; Cát, cát đứt—. *Couper ras, net.* —mối. *Ras*, ADJ. Bằng—như cưa. *Uni, égal*, ADJ.

RIÊNG. —, —tư. *Particulier, propre*, ADJ. Làm —. *Faire en particulier* [chung *en commun*] Con —. *Enfant propre* (*d'un autre lit*). Ở tư làm—; Ở—. *Demeurer à part*. Ăn tư làm— ; Ra— ; ra tư ra—. *Faire ménage à part*. Lo việc— . *Aller à confesse*. Có miệng— . *Avoir un talent particulier* .

RIỀNG. Củ—. *N. de tubercule*. (*galanga*) Nói cà—cà tỏi. *Quereller*, N.

RIẾT. *Serrer fortement; de toute sa force; jusqu'à extinction de forces*. Đi— . *Trimer*, N. — róng [rít róng] *Strictement*, ADV. Năm nay tôi đem nghèo— . *Depuis l'année dernière je ne cesse d'être plongé dans la misère*.

RIỀU . [rêu] Canh — [*V.* Canh].

RIM . *Confire*, A. —mật. *Faire des confitures.* Nói—. *Parler avec douceur*. —mứt. *Confire*.

RỈM . *Transpirer, suinter*, N.

RỊN. *Suinter*, A. —mồ hôi. *Transpirer*. —máu. *Suinter du sang* . — —*Suinter*, N.

Digitized by Google

RINH. *Porter des deux mains*. Chà—chà rang; chà—. *Écarté, disjoint*, ADJ.

RÌNH. —, —mò, rập, lén. *S'embusquer*. — chết. *Près de mourir*. || — [Rểnh]

RỈNH. Bình—, Bình—bàng ràng. *Ventru*, ADJ; *qui a le ventre proéminent*.

RỊT. — *Lier autour*. —thuốc. *Bander une plaie*. —nơi thương tích. *Panser une blessure*.

RÍT. —, —rịt, chằng, chịt. *Âpre*, ADJ. —róng, chúa. *Avare, regardant*, ADJ. — rát. *Lésiner*. Thằng cha — chúa di kia cà. *L'avare que voilà*. || — *Scolopendre mordante*.

RIU. Nấu — — lửa. *Cuire à petit feu*. Khóc — rít. *Pleurer sans cesse*. — —, —rít. *Doucement*, ADV. Mưa — rít. *Pluviner*, N.

RÍU. *Lentement, doucement*, ADV; *s'affaisser lentement*. — quì. *Fléchir lentement le genou*. — — ngã. *Tomber lentement*.

RÌU. *Hache*, F.

RO. Co—côm rôm. *Chiche, regardant*, ADJ.

RỌ. *Cage*, F. (*piége*); *engin de pêche*. Cắn — nhau. *Se chamailler*. || — rạy. *Démangeaison*

Digitized by Google

causée par une fourmi, un pou x, en mouvement. || Bó—. *Étroit, resserré; à l'étroit; pauvre,* ADJ. Ngồi bó—. *Être assis à l'étroit; être accablé de peines.* Giữ bó—. *Conserver avec soin; faire bonne garde.*

RÓ. —, —ra. *Arracher, retirer,* A. —răng. *Arracher des dents.* — *Toucher,* A; *porter la main à.*

RÒ. —, —mạ. *Planche,* F. (*irrigation*) Đánh—mạ. *Faire l'irrigation par planches.* Cò—. *Avec lenteur, nonchalance.* Chỉ—. *Fil retors.*

RỎ. *S'égoutter; égoutter,* A, N. Làm cho đất—nước. *Égoutter une terre.* || — *Arrivé à maturité complète* [*céréales*] || —rễ. *Poulie,* F.

RÕ. —, —ràng. *Clairement, distinctement,* ADV. Nói—. *Parler clairement.* —tai. *Abasourdir.*

RỚ. *N. de poisson.*

RỢ. — lên. *Remonter avec précipitation* (*poissons*). Nói — lên. *Élever la voix; élever le ton de voix; renforcer la voix.* Đi — tới. *Hâter le pas.* Nhảy—. *Sauter subitement.* — đến. *Affluer,* N. Chín—. *Mûr en grande partie* (*fruits d'un arbre, champ de blé, vers à soie*).

RỔ. *Corbeille,* F. — cầu, sảo, xúc, tiến, may, quảu, mương, rửa ăn. [*Div. esp.*]

Digitized by Google

RỖ. Mặt—lỗ dỗ. *Visage qui conserve quelques traces de petite vérole.* —chằng, —chằng—chịt. *Qui a le visage criblé de petite vérole.* Mặt—hoa mè. *Qui a le visage grêlé, marqué de petite vérole.*

RƠ. *Porter la main pour palper, tâter.*

RỢ. Mọi—. *Sauvage,* M. Bụng bí — [bí đào] ăn như bào làm như khỉ. *Gros ventru qui se gorge de nourriture et ne fait rien qui vaille.*

RỚ. *Carrelet,* M. Cất —. *Pêcher au carrelet.* || —, —tay đến. *Porter la main à; toucher,* A.

RỜ. —, —rệt. *Tâter,* A; *Tâtonner,* N. *aller à tâtons.* Lờ—. *Avec lenteur, négligence.* —tai. *Se frotter le bout de l'oreille (quand on s'est brûlé le doigt).*

RỞ. *Appétit de femme enceinte.* || —ràng. *Resplendissant, orné,* ADJ. —danh, tiếng. *Brillante renommée.* —mặt mẹ cha. (*enfant*) *qui fait la joie de ses parents.*

RỌC. *Couper,* A. —giấy. *Couper une feuille de papier.* Dỉ— theo, kẻ, dựa. *Longer,* A. — mái chèo xuống. *Nager, ramer profond.* || — —. *Poulie,* F. || —rạch. (*Frou frou*) *frouement, frôlement,* M.

RỐC. *Tailler, écorcer, ébrancher,* A. || —rảy. *Ridé,*

Digitized by Google

maigre, ADJ. || Cái— rách. *Poulie*, F.

RỘC. *Marais*, M. Đất ruộng—. *Champs qui confinent à un tertre, plateau* (giồng). Lụa—. *Soie mal tissée.*

RỐC. *Vider*, A. Làm— hết. *Achever*, A. Hết—. *Vide, terminé*, ADJ.

ROI. —, —vọt. *Rotin*, M; *verge*, F. —mót. *Petite verge.* Cây—. *Bâton*, M; *trique*, F. —đánh lúa. *Fléau*, M. Giá—. *Râtelier de verges.* —đầu voi đuôi chuột; —ngựa. *Cravache*, F. Cỏ— ngựa. *Verveine*, F.

RỌI. Thịt ba—. *Chair garnie de lard.* || —. *Mèche*, F; *queue de rat.* soi—. *Éclairer.* —cá. *Pêcher au flambeau.*

RỎI. *Esp. de bois très-dur.*

RỒI. —da. (Rồi dạ). [*éleves à leur maître, après une dictée*].

RỘI. —đồ ăn. *Renouveler les plats.*

RỐI. —, —rắm. *Embrouillé, emmêlé; troublé*, ADJ. —trí, lòng. *Troublé.* —lượng. *Souffrir avec peine; être à charge.* —tay. *Être occupé à plusieurs affaires.* Tóc— . *Cheveux en désordre.* —loạn. *Exciter à la révolte.* Làm—. *Impor-*

Digitized by Google

tuner, troubler, A. —nùi, —chàng, —chịt, —xàng, —phư tơ vò. *Très-embrouillé; en désordre.* —vợ, —chồng. *Ménage troublé.* Múa—. *Se démener; gesticuler.*

RỒI. —, —rảnh. *Terminé, fini,* ADJ; *repos,* M. —đời. *Mort, perdu, cassé, gâté,* ADJ. Ngày—. *Jour de repos.* —hoánh đỡ. *Terminé depuis long-temps.* —tay. *Ouvrage terminé; repos.* Chớ—khi nào. *Sans cesse.*

RỒI. *Colporteur,* M; *pêcheur de marée.* Ghe—. *Barque qui transporte le poisson.*

RỒI. —linh hồn. *Sauver son âme.* Xin— cho nó. *Sauvez-le; tirez-le d'embarras, de ce mauvais pas.*

RƠI. —, —rớt, rác. *Tomber à terre.* —sót. *Omis,* ADJ. —thơ, tờ. *Laisser tomber des lettres, écrits (anonymes) (pour fomenter une sédition).* —nước mắt. *Verser des larmes.*

RỜI. —, —rạc, rã; bời—. *Se séparer, se détacher, se désunir, se dissoudre.* Chớ khi nào—; chẳng khi—. *Sans jamais se séparer; sans cesse.* Một năm tới tối không— ra khỏi nhà. *Arriver au bout de l'année sans avoir mis le pied hors du logis.* Không— tay, chơn. *Sans relâche.* —rộng. *Libéral, généreux,* ADJ.

Digitized by Google

RỜI. —, lời—. *Détaché, désuni, non adhérent,* ADJ. —rác. *Rare,* ADJ. Bỏ— rác. *Éparpiller,* A. —rớt. *Tomber à terre (miette).*

RÓM. Khô—. [Róm]. *Très-sec.*

RỌM. Sâu—. *Chenille,* F. Cọm—. *Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.*

RÓM. Cóm—. *Timide, réservé, craintif,* ADJ. Khô — (V. Rom).

RÒM. —rỏ nhỏ. *Maigre et petit.* —roĩ; cà— roĩ. *Maigre, décharné,* A. Phát—. *Maigrir,* N. Còm— (V. Cọm rọm).

RÔM. *Pustule,* F. ‖ —rả. *De belle taille; d'une taille bien proportionnée.* Tiếng—. *Voix pleine, sonore.* Ngứa—. *Démanger,* N. —. *Qui sied bien.*

RƠM. —, —rạ, rác. *Paille,* F Ra—, —nhứt, —kiểu. *Manier, remuer le blé; épailler.* Cây—. *Amas de paille.* Nấm—. *Champignon,* M [*comestible*]. Dây— mũ bạc. *Ceinture et coiffure de paille* [*en signe de deuil*].

RỜM. Nhà dọn— quá. *Maison bien tenue.* Ăn mặc— hung. *Avoir une mise élégante.*

RÓN. —rén. *Posément,* ADV.

Digitized by Google

RÒN. —roï. *Maigrir*, N.

RỘN. Làm— bộ quá. *Charlataner ; faire des embarras.* Bộn, chộn—; —ràng. *Embarrassé, troublé, bouleversé,* ADJ. Đồn— rực. *Répandre le bruit.* Thì chộn—. *Temps de trouble.*

RỐN. —, —rán; làm—. *Pousser, aller jusqu'au bout.*

RỐN —ràng. *Bruyamment,* ADV; *en tumulte.* (*Bruit du grelot*)

RỚN. Đi, chạy cà—, cà rờ cà— (cà lẽu) *Aller, se divertir* [*enfant*]; *flâner,* N. —ốc, gáy. *Frémir, frissonner de peur.* Lạnh—ốc. *Grelotter,* N.

RONG. —, —rêu, biển. *Esp. de fucus.* —đá. *Éponge,* F. || —máu. *Flux de sang; hémorrhagie,* F. || Gió—. *Vent violent.*

RÓNG. *Pieu,* M. (*pour soutenir une cloison*) —vát. (chạy vát) *Louvoyer,* N. Cây đứng—. *Arbre très-droit.* Sợ cóng—. *Sécher de peur.*

RÒNG. *Pur,* ADJ; *uniquement* ADV. —rã. *Constamment, continuellement,* ADV. Trong ba ngày ấy thì—là chơi bời. *Pendant ces trois jours-là on ne fait que jouer, s'amuser.* Gió—gió chướng. *Vent d'est qui souffle constamment.* —cây. *Moelle de l'arbre.*

Digitized by Google

RÔNG. *Rigole*, F. [*champs*]

RÔNG. Nước—. *Grande marée*. Nước máy—. *Approche de la grande marée*. Đi—đi rồi. *Aller de côté et d'autre*; *errer*, N.

RỘNG. *Large, étendu, libéral*, ADJ. —rãi. *Vaste, étendu, généreux*, ADJ. —duông. *Clément, indulgent, généreux*. Áo—tay. *Habit à grandes manches*. Áo—thùng. *Habit long, ample*; *soutane*, F. —cá. *Conserver le poisson vivant*. —huịch, —huịch — hoạc. *Trop grand* (*boutonnière, trou*) —chơn. *Libre*, ADJ. —kích. *D'une taille ample* (*habit*). —xét. *Prudent*, ADJ. —suy. *À conception large*.

RỐNG. *Barrir, bareter*, N. (*éléphant*); *meugler*, N. (*bœuf*); *rugir*, N. (*tigre*). —họng lên, —ồ ồ. *Crier, beugler*, N. Khóc—như bò. *Pleurer comme un veau*.

RỒNG. [Long] *Dragon*, M. —đài, các. *Palais*, M. Tàu, thuyền —. *Navire royal, barque royale*. Đầu con—. *Nœud ascendant* (*lune*). Đuôi con—. *Nœud descendant* [*lune*] Vẻ—vẻ rán. *Guillocher*, A. Nói lộn — lộn rán [lộn mồng lộn cuống]. *Parler par détours; langage entortillé*. Báu, tốt —. *Riche, précieux, brillant*, ADJ. Chữ viết—. *Lettre, caractère très-bien formé*. Đi— —. *Aller en foule*. Múa— . *Procession du dragon*. Múa—múa rán. *Faire de travers, à la légère*. Đi vẻ—

Digitized by Google

về rắn. *Marcher en zigzag*.

RỖNG. —, —không. *Vide, absent*, ADJ. —rảng. *Ouvert, patent, découvert*, ADJ.

RỐP. — da. *S'écailler* [*peau*]. Mặn — lưỡi. *Très-salé*. Cay — miệng. *Très-mordant*. — — (*Bruit d'un arbre qui tombe*).

RỌT. —lại. *Décroître*, N. [*eau*] — thũng. *Désenfler*, N. Để cho—nước. *Laisser l'eau s'évaporer*.

RÓT. *Répandre, verser*, A. — ria. *Arroser*, A. Chảy—. *Couler rapidement*. —sang. *Transvaser*, A. Nói—. *Parler avec volubilité*. Chèo ghe đi—. *Faire force de rames*. Tính—. *Caractère prompt, actif, dégourdi*.

RỘT. Đi—quá. *Mener grand train*. Chèo—rạt. *Aller grand train*. (*en barque*) — đi mất dắt. *Disparaître*, N. Chạy — đi. *S'enfuir tout à coup*.

RỐT. *Dernier*, ADJ. Dây lưng—. *Ceinture*, F. (*faite avec le bout d'une pièce d'étoffe*). — hèn. *Vil, méprisable, dernier*, ADJ. Đi—ở đàng sau. *Marcher à la queue*. —đáy. *Dernier; le plus bas, qui est au fond*. —bờ cõi. *Dernière limite*.

RỚT. *Tomber à terre*. Thi—. *Échouer*, N. [*à un examen*]. —lợt đợt. *Tomber successivement*. — lũm chũm. *Tomber successivement* [*à l'eau*].

Digitized by Google

Làm—lên—xuống. *Laisser tomber à plusieurs reprises.*

RỢU. [Rừu] — — [*Bruit de débris de bouteille qu'on écrase*]. Nhai — —. *Croquer*, A.

RU. [*Particule interrogative*] — con [đưa con] *Bercer un enfant.* Làm vậy —. *Est-ce ainsi?*

RÚ. *Forêt*, T.

RÙ. —, — quến. *Attirer, séduire*, A. Đi cù — [cò rò] *Aller lentement.* Nói—rì [Rủ rỉ]

RỦ. —, — ren. *Engager, entraîner*, A. Nói—rỉ. *Parler doucement et lentement.*

RŨ. *Être à bout de forces; être épuisé.* —liệt. *Être épuisé, rendu.* Áo cũ —. *Habit très-vieux.* Già—rục. *Très-vieux, âgé.*

RUA. Sao—. *Constellation des pléïades.*

RÙA. *Tortue*, T. — vàng, náp, sen, qua, hôi, thiêng. [*Div. esp.*] —vai. *Qui est un peu voûté.* Má mu —. *Tombeau qui a la forme d'une tortue.*

RỦA. —, — ráy, thả. *Lancer des imprécations.* —mắt. *Injurier à mots couverts.*

RỰA. —, đực —. *Grande serpe; N. de poisson.*

Digitized by Google

— quéo. *Esp. de serpe*. Thằng đực — . *Sot*, M; *ganache*, F. Chém một — . *Donner un coup de serpe*. Đậu—. *Dolichos à lame d'épée*.

RỮA. *Ainsi*, ADV. Nói bà — . *Parler à tort et à travers*. Để —. *Laissez comme cela*. Làm mãn— chã được. *Faire ainsi, cela ne se peut pas*.

RỮA. —, —ráy. *Laver*, A. —tre. *Émonder les bambous*. —tay. *Laver les mains* —lỗi. *Justifier*, A. Phép—tội. *Le baptême*. —dao. *Aiguiser le couteau*. — cưa. *Affûter la scie*. Lễ—chơn. *Cérémonie du lavement des pieds*.

RỮA. *Se flétrir; habile*, ADJ. Chín—. *Trop mûr*. —tàn. *Se flétrir, se faner*. Làm chẳng — . *Ne pouvoir exécuter* [*un travail*] —đực. [*se dit de la femelle qui se rapproche du mâle*].

RỤC —rũ. *Accablé par l'âge, la maladie, les chagrins; très-mûr; passé; ramolli par la cuisson*. Chín — . *Trop cuit*. — — . *Bruyamment*, ADJ; *avec tapage*. Mỏi—. *Fatigué, engourdi*, ADJ. — chơn. *Qui a la jambe fatiguée*. Ở—. *Rester indéfiniment*. —xương. *Ossements très-vieux, moisis*. Làm biếng—xương. *Être excessivement paresseux*. —rịch. (*Bruit de feuilles sèches qu'on remue*) Không dám—rịch. *Ne pas oser faire le moindre bruit*.

RÚC. *Barboter*, N. [*canard*]; *ronger*, A. (*ver*)

Digitized by Google

Ḳhóc — —. *Verser d'abondantes larmes.* —vô. *Pénétrer, se glisser dans.* —rla, ráy. *Déchirer, ronger; dépouiller,* A. Bạ đâu—vô đó. *Pénétrer dans le premier gîte venu.* —nhột. *Causer du prurit; démanger,* N. Mưa—rác từ hội, từ chặp. *Pluviner par intervalles.*

RỰC. —; tốt, xinh—; —rỡ. *Brillant, éclatant, resplendissant,* ADJ. —bụng. *Éprouver un léger mal de ventre.* Nói, dỗn—. *Répandre le bruit.* Nói—tai. *Abasourdir,* A.

RUI. *Grosse latte; poutrelle,* F. [*pour supporter les lattis de* mè]. Thả, đóng, lát —. *Clouer, mettre les* rui.

RỤI. Chết —. *Mourir à un âge avancé.* Già—. *Vieux, sec,* ADJ. [*hommes, plantes*] Chữ viết già —. *Caractères aux traits fortement accentués.*

RỦI. —, —ro. *Infortuné,* ADJ; *malheureusement,* ADV; *mauvaise chance.* Sự—. *Un malheur.* Phận, số, vận—. *Mauvaise fortune.*

RUM. *Couleur de pourpre.* Cây—. *Cartame; safran bâtard.*

RỤM. Đi cụm —. *Se traîner avec peine.* Ăn, nhai giòn—. *Croquer,* A.

RỪM. Muối—. *Sel gemme; sel de roche.* Làm—.

Digitized by Google

Faire du tapage. Kêu—tai. *Corner aux oreilles.*

RUN. —, —rẩy, en. *Trembler*, N. — miệng đánh bò cạp; — đôi hàm lập cập. *Claquer des dents*. —sợ. *Trembler de peur*. Hai đầu gối—lập cập. *Les jambes lui flageolent*. —cánh. *Trémousser des ailes*. —bẩy bẩy; —già—non; —quá thần lần dứt đuôi. *Trembler de tous ses membres*. —lặp cặp. *Grelotter de froid*.

RÚN. *Nombril*, M.

RÙN. —, —xuống. *Se baisser; baisser*, A. — vai. *Qui a les épaules rabaissées* [gióc vai. *Qui a les épaules relevées; carré des épaules*]. —cổ. *Qui a le cou retiré; cacher la tête entre les épaules*. — đầu—cổ lại. *Secouer la tête; faire la sourde oreille.*

RỦN. —chí; —lòng thời chí; —ý—lòng. *Se décourager; perdre courage*.

RUNG. *Agiter, ébranler*, A. —chuông. *Sonner une cloche; agiter une sonnette*. —trống. *Frapper le tambour*. — ken ken. *Tinter*, N. — rinh. *Branler*, N.

RỤNG. —, —rọt, —xuống, —lở xuống. *Tomber; se détacher*, N (*feuille, fruit, cheveu, dent*). Sợ—rời chơn tay; —rời. *Trembler*, N; *avoir peur, trembler de tous ses membres*. Mỏi—. *Fatigué,*

Digitized by Google

énervé, ADJ. —độp độp, đóm độp. (*fruit qui tombe à terre*). —xuống một cái dùng. [*objet qui tombe à l'eau*]. —xuống một cái chách. (*objet qui tombe dans la boue.*

RÚNG. —, —động. *Être ébranlé, ému.* —rẩy. *Trembler*, N; *frémir d'horreur.* Nói—. *Émouvoir, toucher*, A. Nó không— một chút nhiu. *Cela ne le touche nullement.* —lại. *Redresser*, A.

RÙNG. —rực. *Bruyamment*, ADV; *avec tapage.* — —. *Bruit de la foule.*

RÙNG. —rảng. *Bruit de chaînes, de pièces d'argent.*

RƯNG. — —nước mắt. *Yeux larmoyants.*

RỰNG. [rộng]. —chơn trời. *Aurore*, F.

RỪNG. —xanh, —bối, —rẫy, —rú. *Forêt*, F. —nhám. *Forêt infestée de bêtes féroces.* —sác. *Forêt pleine de marécages.* —hoang. *Lieu désert, abandonné.* —còi. *Forêt où il y a peu d'arbres.* —già. *Bois taillis.* —rậm. *Forêt épaisse.* — nhu. *Forêt de caractères; grande science.*

RƯỚC. *Petite crevette.*

RƯỚC. —, —ren, đưa. *Recevoir*, A; *aller au devant de.* —mình thánh Chúa, —lễ. *Recevoir*

Digitized by Google

la sainte communion. Nói—. *Prévenir,* A. (*en parlant*). Gánh—. *Aider à porter.*

RUỒI. —, —làng. *Mouche,* F. Ché—. *Esp. de gale.* Ong—. *Mouche à miel.*

RUỔI. —, Giong—, *Aller au galop; se précipiter; fondre sur.* —tìm, tìm, kiếm. *Chercher en courant.* —theo. *Poursuivre en courant.*

RƯƠI. Đố—. *Lambris, ornement,* M.

RƯỢI. (Rợi). Khóc rưởi—. *Pleurer sans cesse.*

RƯỚI. —, —ria. *Asperger, arroser,* A. —nước thánh, thánh thủy. *Asperger d'eau bénite.* Mưa —xuống, —đào. *Pleuvoir,* N. —nước. *Arroser,* A. —nước mắt. *Verser des larmes.*

RƯỞI. *Demi,* ADJ. Trăm—. *Cent cinquante.*

RƯỠI. *Demi,* ADJ. Cân—. *Une livre et demie.* Làm việc có hai người—. *Pour faire l'ouvrage il y a fort peu de monde.*

RƯỚM. *Suinter,* N.

RUỘNG. —, —pha. *Errer; aller de tous côtés.* Đi—a, đại, ẩu, nhẩu, nhẩu. *Entrer, passer sans se gêner, hardiment.* Ăn—vào. *Dévaster,* A. (*bétail*).

Digitized by Google

RUỘNG. —, — nương, thuấn. *Champ*, M. — biển. *Terrain qui avoisine des marécages* bưng, *bas-fonds* láng, *arroyos* rạch. — thảo diền, sơn điền. *Terrain de première, seconde classe.* Bỏ, cỏ—. *Engager des champs.* Làm—. *Cultiver la terre.* — thuế. *Terres imposées.* — mới vỡ, phá, khai phá. *Novale*, F. Giùm—. *Accroître ses propriétés.* —, thục, thuộc, hòa căn. *Terrain en pleine production.* —hoang. *Champ inculte.* — muối. *Saline*, F.

RUỒNG. Ống —. *Tuyau*, M. *flotteur*, M. (*pour s'aider à nager*). || —*Défricher*, A. || Ăn—; ăn—tuồng, tuồng. *Ronger*, A. (*ver, gale*) Đi—tuồng, tuồng. *Aller de tous côtés.*

RƯƠN. —ra, đi. *S'amincir, s'effiler.* (*toile us ée* —đi chơi. *Avoir grande envie d'aller jouer.* —, đực [*femelle*] *recherche le mâle.*

RƯỚN (Rắn) — gân cổ lên. *Se mettre en colère.*

RƯƠNG. *Coffre*, M. — xe. *Coffre à roulettes* [Nhứt, nhì, ba] — vác, *Malle*, F.

RƯỢNG. Cây — *Arbre penché, appuyé sur un autre.* — nhà. *Poutre*, F.

RƯỜNG. — lên, ra. *Élever, soulever,* [*arc, parasol*]; *épauler*, A. [*fusil*] || —, —cột. *Base*, F. Nhà — nhà cặp. *Maison riche.*

Digitized by Google

RUỘT. *Ventre*, M; *entrailles*, F. PL; *intestins*, *boyaux*, M. *partie intérieure; l'intérieur*; *moelle*, F [*sureau*] — già. *Gros intestin.* — non. *Intestin grêle.* —rà, loan, tăm. *Entrailles.* —ngựa. *Droit*, ADJ. [*cours d'eau*] Anh em—. *Frères*, M. PL. [anh em bà con *Cousins*] — sa. *Hernie*, F. Nó là—rà với tôi. *C'est mon parent.* —già. *Tire-bouchon*, M. Chặt—. *Tenace, chiche*, ADJ.

RƯỢT. —, —riết miết. *Poursuivre*, A. *se mettre à la poursuite.*

RƯỢU. *Vin*, M; *eau-de-vie*, F; *rack*, M. — nho, chát, chua. *Vin.* — ngon, tăm. *Vin généreux; bonne eau-de-vie.* — mạnh. *Eau-de-vie; alcool*, M. — gằn. *Eau-de-vie qui provient du marc brûlé.* Ra —. *Tirer le vin.* —lỵ cọ. *Eau-de-vie de première qualité.* — bọt chùn, bọt sam, bọt vun. *Eau-de-vie qui mousse beaucoup.* — bọt xao bọt xé. *Eau-de-vie qui mousse peu.* — hàng. *Rack ordinaire.* — hàng nàm. *Eau-de-vie de la première distillation.* —lạt nhách, lạt xệch; —dở, dở khẹt. *Eau-de-vie faible.* — hét, gắt. *Eau-de-vie forte.* Vào, ra khấp—. *Commencer, terminer une chauffe.* Đặt—nước nhỉ. *Distiller de l'eau-de-vie.* Lò—. *Distillerie*, F. — bào. *Seconde; eau-de-vie de seconde chauffe.* Yếu—. *Qui ne supporte pas le vin.* Giả chén trà chén—. *Simuler l'ivresse.* Châm —ve. *Remplir la bouteille.* Châm—chén. *Remplir le verre.* Cầm cốt —. *Conserver sa force à l'eau-de-vie.* Đỡ—. *Désenivrer.*

Digitized by Google

RÚT. *Retirer, tirer,* A; *extraire,* A. — gươm. *Tirer l'épée, le sabre; dégaîner,* A. — dây. *Tirer la corde.* — gân lại. *Le nerf se retire.* — đồ quí giá. *Retirer les objets précieux* [*d'une malle*]. — cổ lại. *Se cacher la tête entre les épaules; avoir peur, être craintif; rechigner,* N. — nước. *Absorber l'eau.* Chạy — về. *S'en revenir en courant.* — lính. *Retirer les troupes.* Làm cho — nước. *Faire écouler l'eau.*

RỤT. — cổ, lưỡi. *Avoir le cou rétréci, la langue retirée.*

RỤT. — ra. *Rompre,* A. — dây. *Rompre une corde.*

RỨT. Cắn —, rưới. *Ronger,* A. — ruột. *éventrer,* A. Bứt —. *Bouleversé, agité,* ADJ; *se presser.* — bông. *Arracher des fleurs.* — lời [dứt lời].

S

SA. *Tomber,* N; *s'écouler peu à peu.* — dâm, đà, *Adonné à; libertin, débauché,* ADJ. — địa ngục; chìm —. *Tomber en enfer.* — ngã, xuống. *Tomber.* — hoàng. *Indompté,* ADJ; *qui prend le mors aux dents.* — cơ, kế, thế. *Tomber dans un piége; être victime d'un accident.* — sảy. *Échapper,* N. Nói — sảy. *La langue lui a fourché.* — hầm. *Tomber dans une fosse.* Tôi nói — lời, miệng. *Il m'est échappé de dire.* — nước mắt. *Verser des pleurs.*

Digitized by Google

—thai. *Avorter*, N. —chơn. *Faire un faux pas.* —nhơn. *Cardamome*, M.—môn. *Bonze*, M. Làm —tay. *Faire par inadvertance.* —sắm. *Ostrucium.* —kê. *Arbre à pain.* —mê, đê. *Adonné à; passionné pour.* || —. *Soie*, P. (*esp.*) || —. *Sable*, M. —lậu. *Sablier*, M. || Nguyệt—. *Lance avec crochet.*

SẠ Lúa—. *Riz semé à demeure.* Ruộng—. *Champ où l'on sème à demeure.*

SÁ. *Estimer grandement.* —báo, chi; chẳng—chi, gì. *Ne compter pour rien.*

SÀ — — xuống. *S'incliner* [*rameau chargé*] Đi—sầm. *Aller en tâtonnant.*

SẢ. Cỏ—. *N. d'herbe*; *citronelle*, P. || —. *Fendre*, A, —hai. *Fendre en deux.* Mắm mỏ —. [mỏ tái] *Poisson salé de qualité supérieure* [mắm bông khế *Poisson salé de qualité ordinaire*] Gai cào—mặt. *Gratter à se déchirer le visage.* —buồm. *Éventrer la voile.* —neo. *Couper les amarres.*

SẢ. —, —cá, trâu. *N. d'oiseaux.*

SẠC. —, —ra. *Briser, rompre en deux.* Đập một cái—(sạt). *Frapper un coup sec.* Nửa—. *À moitié temps.*

SẠC. *Forêt pleine de marécages.* —nơi. *Ne pas se rappeler où l'on a placé un objet.*

Digitized by Google

SẠC. *Éprouver des nausées; rendre par les narines.* — sụa. *Repoussant, rebutant,* ADJ. — máu mũi. *Rendre le sang par le nez* (ra máu cam; mục huyết. *Saigner du nez*). — sò. *Refléter diverses couleurs.*

SẮC. *Ordonnance royale; brevet; diplôme,* M, *nomination,* F. —phục. *Habit d'ordonnance, de cérémonie, de parade.* —lệnh, dụ. *Ordonnance,* F; *décret,* M. —phong. *Diplôme, nomination.* —chỉ, chiếu. *Édit, diplôme,* M. —trấn. *Inscription préservative; amulette,* F. —bằng. *Nomination, diplôme.* —thần. *Diplôme qui permet d'honorer un esprit, un génie.* || —. *Couleur,* F; *aiguisé, tranchant; beau,* ADJ. —diện, mạo. *Teint,* M. —sảo. *Vif, alerte,* ADJ. Chữ viết— sảo. *Belle écriture.* —dục. *Luxure,* F. Ăn mặc— sảo. *Avoir une mise élégante.* —tốt. *Beauté,* M. Chữ viết— nét. *Caractère bien formé; écriture soignée.* —lưỡi, miệng. *Qui a la langue bien affilée.* — lẽm. *Bien affilé.* —trí. *D'un esprit pénétrant.* —chế. *Couleur du deuil.* —cạnh. *Arête vive.* —giận. *Se fâcher tout rouge.* —lại. *Se réduire.* [*en s'évaporant*]. —thuốc. *Préparer une potion* [*en la réduisant par la cuisson*]; *faire une décoction.* —sở. *Diapré, nuancé,* ADJ. Khí—. *Couleur,* F; *teint,* M. Lấy— mặt oai nghi. *Prendre un air imposant.* —hai bên. *À deux tranchants.* — tư dong. *Teint,* M. Ngũ—. *Cinq couleurs; orné de brillantes couleurs.* —lộn. *Fachetté,* ADJ.

Digitized by Google

SẠCH. *Pur, sans tache, propre, nettoyé.* ADJ. — như chuì. *Dégarni, dépouillé,* ADJ. —không, — làu làu. *Vide,* ADJ. —trơn. *Brillant, luisant,* ADJ; *dépouillé.* —tay. *Qui a les mains vides.* — sẽ. *Pur, chaste.* —khô, cạo, ráo, nạo, bách, nhách, quét, trọi, trụi; hết—. *Dénué, appauvri, dépouillé; nettoyé,* ADJ. —hết. *Nettoyé, vide partout.* Đi—. *Disparaître complètement.* Ăn—. *Tout manger.* Làm—. *Faire complètement; terminer,* A. Có bao nhiêu làm— bấy nhiêu. *Manger tout son avoir.* Nhà cháy —. *La maison a été entièrement brûlée.*

SÁCH. *Livre,* M, Nghe—. *Entendre l'explication [d'un ouvrage].* Công dèn—. *Travaux littéraires.* —hoạch. *Perspicace, habile, intelligent,* ADJ. —kinh. *Livre de prières; bréviaire,* M. Người bán—. *Libraire,* M. —lễ. *Missel,* M. Làm —. *Faire un livre.* Xem—. *Lire,* A. —đoán. *Livre de théologie.* —huê tinh bộ vận. *Livre obscène.* —các phép. *Rituel,* M. —tả, viết. *Manuscrit,* M. Lưng—. *Dos du livre.* Nhãn—. *Titre du livre.* Nói có—. *Parler savamment.* Cha làm thầy, con bán—. *Le fils abandonne la profession de son père.* || Kế—. *Ruse,* F, *stratagème,* M. Tao biết — mầy làm. *Je connais bien ta ruse.* kinh—. *Faire craindre.* || —, —khai. *Ouvrir, défaire,* A. [*une lettre*]. —phong. *Défaire, découdre,* A.

SAI. *Envoyer, députer, commander,* A. — phái.

Digitized by Google

Députer. —viên. *Députer; fermier d'une pêche.* —khiến; cắt, sử. *Donner ordre; envoyer.* Bị khổ —. *Être exilé de sa province.* —đồng. *Se servir du medium* [*magie*]. —môi. *Sortilége*, M. — vặt. *Envoyer pour un léger motif.* || —. *Commettre une erreur; se tromper; manquer le but.* — ngoa. *Enfreindre, trangresser*, A. —đi. *Déplacé*, ADJ. —suyễn, chậy. *Se tromper; dévier*, N. —phân, bớt. *Diminuer*, N. (*maladie*). —lời. *Manquer à sa parole.* —ngày. *Se tromper de jour* —lầm. *Se tromper.* || —trái. *Fertile*, ADJ. — tríu. *Très-fertile.*

SÁI. —thánh thủy. *Asperger d'eau bénite.* || —. *Luxer; se tromper.* —đi. *Se déplacer; disloqué*, ADJ. —cánh, chơn. *Se démettre le bras, le pied.* —kì. *À contre-temps; dépasser, devancer le terme.* —phép, thói. *Contrairement à la règle, à la coutume* —phía. *Se tromper de côté.* —tay. *Se tromper* (*en agissant*). —ý. *Sans le vouloir; sans intention*, —lỗi. *Erreur*, F.

SÀI. —,—mộc. *Bois de chauffage.* || —lang. *Loup*, M. || Ghẻ—. *Esp. de gale, de teigne.*

SẢI Một—. *Une brasse.* —tay. *Ètendre les bras.* Nằm— chơn —tay. *Être couché bras et jambes étendus.* Bước—. *Aller à grands pas.* Ngàn tám — *Résonner le temps d'étendre huit fois les bras.* (*cloche*)

Digitized by Google

SÃI —chùa, tu; thầy— *Bonze*, M; *prêtre des idoles.* —vãi. *Bonze et bonzesse.* || Nhảy— *Aller au grand galop.* (*cheval*)

SAY. —,—sưa. *Soûl*, ADJ; *pris de vin; enivré*, ADJ. —chúi; chúi mũi chúi lái. *Être soûl; faire des festons.* —rượu. *Pris de vin; ivre*, ADJ. —bò, lết, mết, đứ, bết, mèm, mê, dụi, sực sừ, gật gừ, gật gưởng; cụp, mò, cúp, chèm nhèm, chèm mèm *Soûl comme une soupe.* —mê. *Adonné à*, —vui. *Épris de; enivré de.* —máu, máu ngà. *Enragé*, ADJ. Cây.— *Pieu.* M. (*pour soutenir une claie*) —sưa vất mả. *Crapuleux*, ADJ.

SẢY. *Vanner*, A. (Cái nia, *Van*, M.) và —và gần. *Vanner et secouer.* || — *Bouton de chaleur; échauboulures*, F. PL. —mọc trạt cả mình. *Être tout couvert d'échauboulures.* —mọc có vẻ. *Avoir çà et là des éruptions de boutons de chaleur.*

SẢY. *Subitement*, ADV. —nhớ. *Se rappeler tout à coup.* —thức. *Se réveiller subitement.*

SẢY —da. *Petite écorchure.* Chỉ— mối. *Fil emmêlé.*

SẬY. *Roseau*, M. (*Aria arundinacea*) Năm—. *Champignon*, M. (*vermifuge*)

SẤY. *Sécher sur le feu.*

Digitized by Google

SÀY. —, —tay. *Échapper, s'échapper des mains.* Đánh—tay. *Donner un faux coup.* —chơn. *Faire un faux pas.* —lời, miệng. *Laisser échapper une parole.* —máy. *Mécanisme faussé.* Con cá—là con cá lớn. *Le poisson qui s'est échappé de vos mains, était sans doute un gros poisson* (*ironie*) Giận lấy —mình. *S'emporter et en pâtir soi-même.*

SÀM. —mộc *Pin*, M. (*pinus abies*) Bột— *Tapioca*, M. —*Crabe-tortue.* Đeo chặt như— *Être fortement attaché.* —— *Pourpier*, M.

SÀM. —, —ninh, dua. *Flatter*, A. —ngôn. *Paroles flatteuses; flatterie*, F.

SÀM —sỡi *Ne pas se lasser d'admirer, de faire admirer.*

SÀM —, — màu. *Couleur foncée.* (Lợt *clair*)

SÀM. —, —sửa, sanh. *Préparer*, A; *se procurer.* —sẵn. *Prêt, préparé*, ADJ.

SÀM. Cây —. *Scutula scutellata.*

SÀM. *N. de constellation; ajouter*, A. —si. *À peu près égal; ressemblant*, ADJ. —tướng. *Chef d'un corps de troupes.* —chước. *Prendre conseil; délibérer.*

Digitized by Google

SẤM. —, —sét. *Tonnerre*, M. —nổi, dậy. *Le tonnerre gronde; tonner*, N. —nổi sét ran. *Le tonnerre gronde la foudre éclate.* Làm— sét. *Tonner*, N. *s'emporter.* —dất. *Bruit du vent dans un antre.* Cửa—. *Porte du palais.* Trống—. *Grand tambour.* || —. *Témoigner*, A. —truyền cũ, mới. *Ancien, nouveau Testament.* —truyền, kí. *Sainte Écriture.* —hối. *Faire pénitence pour les défunts.*

SẤM. —uất. *Endroit retiré; retraite*, F. Lớn— —. *Très-grand.* Nói— sì. *Chuchotter, cabaler*, N. Đâm— chạy vô. *Se précipiter dans.*

SẪM. *Bas, abaissé*, ADJ. Màu—. *Couleur fauve.* Trời—. *Ciel sombre, couvert.*

SẠN. —, —dịnh, lại. *Nettoyer, expurger*, A. || —hô. *Madrépore*, M.

SẠN. *Gravier, sable*, M. Già—. *Très-vieux.* Cơm khô cơm—. *Riz pour voyage.*

SÁN. —, —chòi, lãi. *Ver intestinal; lombric*, M. —khí. *Douleur de ventre.* Thuốc— lãi. *Vermifuge*, M. —lãi chòi. *Les vers font éprouver des douleurs lancinantes.*

SÀN. —, —gác. *Plancher*, M; *estrade*, F. || Chảy — —. *Couler doucement (eau).* — —vậy. *Médiocre*, ADJ.

SẢN. *Produire, engendrer*, A. Tiền, bản—. *Ac-*

Digitized by Google

coucher avant terme. Đại—. *Accoucher à terme.* —nghiệp. *Biens de famille.*

SĂN. *Chasser*, A, N; *tordu, tortillé*, ADJ. —bắn. *Chasser.* Thợ—. *Chasseur*, M. Đi—. *Aller à la chasse.* —nai. *Chasser le cerf.* —thịt. *Chasser du gibier, chasser.* Dày—, —cón. *Corde bien tordue.* —quấn, quíu, cuộn. *Très-tordu; entortillé*, ADJ. —sóc. *Surveiller*, A; *prendre soin de.* —cuộn cuộn. *Rouler ses eaux* (*ruisseau*). Nước —, —cón. *Torrent*, M. Đi, làm cho—. *Aller, faire promptement, avec entrain.*

SẮN. *N. d'arbre. Jambolifera resinosa.* —lưới. *Tremper les filets dans une décoction de l'écorce de sắn.*

SẢN. —dã. *Campagne*, P. Cày— bò. *Faux acore.*

SẴN. —, —sàng. *Prêt, préparé*, ADJ. —lòng. *Prêt à; disposé*, ADJ; *volontiers*, ADV. Dành, để—. *Réserver*, A. —dịp. *Se présenter une occasion.* —xe. *La voiture est prête.* —ăn, —mặc. *Être pourvu du nécessaire; avoir de quoi vivre et se vêtir.* —dùng. *Prêt à être employé, à servir.*

SÂN. —, —sướng. *Cour, aire*, F; *basse-cour*, F. —bông. *Parterre*, M. —rồng. *Cour du palais.* —châu. *Portique*, M; *cour d'attente.* —trâu. *Parc de buffles.* —tàu. *Pont du navire.* || —

Digitized by Google

hận, si. *Provoquer*, A; *quereller*. —si thì thế (thì vụ). *Chercher noise, querelle.*

SẮN. —, cắt—. *Couper en appuyant sur le couteau.* —sướt. *Allègre, actif*, ADJ; *avec entrain.* Làm— đi. *Faire avec entrain, vivacité, lestement.*

SANG. *Passer*, N; *se transporter; transvaser*, A; *noble*, ADJ. — trượng, trọng, cả. *Noble, riche*, ADJ. —sông. *Passer le fleuve.* — năm. *L'année prochaine.* — bên kia. *Passer de l'autre côté.* Cao—. *Noble, illustre*, ADJ. Giao—cho. *Remettre à.* Làm—. *Faire le seigneur; mener grand train.* — sớt, qua. *Transvaser, déverser*, A. —gánh. *Passer la charge à qqn.* — vườn. *Sous-louer un jardin.* Đem, chở —. *Transporter*, A. || — *Gale*, F. — *Abcès*, M. Phát —. *Être pris de la gale.* Âm—. *Fistule*, F. Cái—. *Ulcère charbon.*

SÁNG. *Luire, resplendir*, N; *clair*, ADJ. —láng, sủa. *Luire, briller*, N. —trắng, lòa, chói. *Resplendir, briller*, N. — lực. *Brillante clarté.* —trăng. *Clair de lune.* — hoắc, trưng, trưng, tráng, hoét. *Lumière éclatante, éblouissante.* — ngày. *Matin*, M. — soi. *Éclairer, illuminer*, A. — hơi. *Qui a le flair excellent* [*chien*] Cao—. *D'un haut mérite.* — hoa tay. *Habile des mains.* —ngời. *Briller.* —láng minh mẫn; — trí. *D'un brillant esprit; capable*, ADJ. — dạ. *Doué d'une grande mémoire.* Ngủ — trọt. *Dormir jusqu'au jour.* —ý. *Perspicace*, ADJ. Trời—bét. *Au lever*

Digitized by Google

du soleil. — tay. *Habile*, ADJ. — mai. *Demain matin*. Làm ba chớp ba—. *Faire vaille que vaille*. — con mắt. *Qui a une bonne vue*. — con mắt ra chưa. *Y voyez-vous clair, oui ou non?* (*blâme*) —nghiệp. *S'établir*. Trời—. *Ciel clair*. bài, cờ. *Habile à jouer aux cartes, aux échecs*. — chế. *Établir des lois*. — lạ. *D'une clarté éblouissante*. Đã—. *Il est bien matin*. Chữ viết—. *Belle écriture*. —giới. *Étinceler; rayonner*, N. *miroiter*, A. —suốt. *Briller*, N; *être transparent*; *percevoir clairement*. —rực, ánh, rỡ. *Luisant*, ADJ. Chùi—rỡ. *Rendre brillant*; *fourbir*, A. Gương mặt—rỡ. *Teint frais, fleuri*; *visage riant, ouvert*.

SÀNG. *Crible*, M; *passer au crible; lit*, M. Dòng—. *Gendre*, M. ‖ —. *Égouttoir*, M.

SẢNG. —, —sốt, tỉnh, hồn. *Délirer*, N; *être en délire*. Lo—. *Être inquiet, préoccupé jusqu'à en perdre la tête*. —kinh, hoàng. *Perdre la carte, la tête* [*de peur*]

SẠNG. *Bois; cercueil*, M. Nhà—. *Maison riche, à colonnes* [nhà tre *maison pauvre en bambous*] — vỏ, ắm. *Cercueil*. Loài—cỏ. *Les végétaux*.

SẢNG. *Élevure*, F. (*causée par une piqûre d'insecte*) Nổi—mình—mẩy. *Éruption générale*. — sượng. *Gâté*, ADJ [*tubercule*]

SANH. [sinh, sêuh] *N. d'arbre. Ficus religiosa*.

Digitized by Google

|| — *Cliquettes*, F. PL. Nhịp—. *Battre la mesure avec les cliquettes.* || Nước—. *Eaux vives* (nước trong *les mortes eaux*) || —mạnh. *Se décharger sur qqn.* —ý. *Patente*, F.

SÁNH —, —so, ví, cùng, vuỗi. *Comparer*, A. —dường, tợ, bằng, như, tày. *Comme si; semblable à; assimiler*, A. —kịp. *Presque égaux.* —đôi. *Égaux*, ADJ. PL. || — (*V.* sính).

SÀNH. *Terre cuite; porcelaine*, F. [Da bát *porcelaine*, F.] Lời—sỏi. *Paroles dures.* Chỗn—sỏi. *En droit rocailleux.*

SÁNH (Tĩnh) *Examiner*, A; —thành. *Chef-lieu de province.*

SAO. *Étoile*, F. *N. d'arbre.* —hôm, mai. *Étoile du soir, du matin.* —băng. *Étoile filante.* Cây—(nam) *Teetona grandis.* —phướn. *Comète*, F. Coi—. *Tirer l'horoscope.* Nai—. *Cerf tacheté.* || —. *Pourquoi*, CONJ. (*particule interrogative*) Làm—. *Pourquoi, à quelle fin; comment*, ADJ. Mầy cầm tao là người ăn mày hay—. *Me prends-tu pour un mendiant oui ou non.* —mà. *Pourquoi donc; comment se fait-il que.* —phải, nên. *Comment serait-ce raisonnable permis.* (hằng biết—. *Ne savez-vous pas.* —nỡ bại. *Pourquoi faire tort.* || —. *Mesure de capacité.*

Digitized by Google

|| —, —lả, lại. *Transcrire, copier*, A. Tam— thất bổn. *Après trois copies l'original est méconnaissable*. Nói tam—. *Modifier en répétant*. || —, —hắc. *Torréfier*, A. —vàng. *Roussir*, A.

SẠO. —, —miệng, nhau. *S'entretenir; faire part (de nouvelles)*. || —. *N. de poisson.*

SÁO. *Flûte*, F. —đăng. *Nasse*, F. Tấm—. *Store*, M. Bện—. *Faire, monter des stores.* || —, —sành, tràu, ngà, sậu. *N. d'oiseaux.*

SÀO. *Nid*, M. —huyệt. *Renverser sens dessus dessous; retourner*, A. || —. *Perche*, F, (*mesure agraire*); *bourde*, F. —nặng. *Perche fourchue*. —, —cặm, cắm ghe. *Pieu, perche d'amarre*. — đất, ruộng. *Dixième d'arpent* (mẫu). —tây. *Are*, M.

SÀO. *Avorté*, ADJ. —con, thai. *Avorter*, N. Con —. *Avorton*, M. || —lược, qua. *Sommairement, environ*, ADV. Nói— qua. *Dire en passant; effleurer*, A. — —. *Peu à peu*.

SẠP. *Plancher, pont; tillac*, M. [*navire*]. — mui. *Haut de la couverture (barque)*.

SÁP. *Cire*, F; *pommade*, F. —giả, pha, lót. *Cire falsifiée*. || Phàu—. *Faire changer de séjour* [*par crainte d'entente avec les ennemis*]. — về, nhập về. *Réunir à*.

Digitized by Google

SẮP. *Placer en ordre.* —lại. *Disposer en ordre; ranger; réunir,* A. —đống. *Accumuler,* A; *mettre en pile.* —lớp, hàng, ngũ. *Mettre en ordre; en ordre.* —ấn. *Mettre de côté les cachets (Fermeture des bureaux; vacances des tribunaux).* —siêm. *Comparer,* A. —chữ. *Composer,* A. (*imprimerie*) Kẻ—chữ. *Compositeur,* M. || —lu la. *Tas, bande de vauriens, de gamins.* —học. *Classe,* F. —đòn. *Une volée de coups.* Ăn một—quá lâu. *Mettre beaucoup de temps à manger.* Ăn một—quá đông. *Il y a un grand nombre de convives.*

SẬP. *Abaisser,* A; *tomber en ruine.* —cửa. *Abaisser la porte.* —xuống. *S'écrouler.* —máy. *Presser la détente; le ressort part.* Mũi—di. *Nez déprimé, aplati.* || — *Estrade,* F. —bàn thờ. *Palier de l'autel.* (phản giậm)

SẤP. *Penché en avant; placé la face contre terre.* —lưng, —cật. *Tourner le dos.* —mặt—mày. *Détourner la vue; ingrat,* ADJ. Bò —. *Ramper,* N. —mặt xuống đất. *Se prosterner.* Đánh—ngửa. *Jouer à croix ou pile.*

SẠT. [*V.* Sạc].

SÁT. *Tuer,* A. Bị cáo—nhơn. *Accusé d'homicide.* —phạt. *Punir de mort.* —nhơn. *Homicide,* M. || —, —sao. *Être attaché fortement; joindre, adhérer parfaitement.* Nước—, nước ròng—. *Basse-mer,* F. Nước—khô, queo, quánh. *Mer très-*

Digitized by Google

basse. Nằm—đất. *S'étendre tout de son long.* Lạy —đất. *Se prosterner le front dans la poussière.* Lạy—rạp. *Se prosterner en foule.* Đi—lề. *Longer le mur extérieur.* Dính—rạt, cứng. *Adhérer fortement.* Tra miệng—đeo. *Bien assembler* [*assemblage à mi-bois*]. —bắp. *Dépouiller un épi de maïs de ses graines.* Làm—nài. *Agir avec rigueur.* ‖—, —hạch. *Examiner, juger,* A. Ấn—. *Inspecteur, général.* ‖—, —khai. *Répandre,* A. —chủng. *Semer,* A. ‖—nhãn lụy. *Essuyer les larmes.*

SẶT. *Esp. de lambou.* ‖—, —rằn, bướm. *N. de poissons.*

SẮT. *Fer,* M. —quánh. *Fer natif, oligiste.* Gan —. *Audacieux, téméraire,* ADJ. Lòng—. *Qui a le cœur dur.* —rui. *Barre,* F. —bản. *Bande de fer.* ‖—. *N. d'un instrument de musique.* Đoạn kim—. *Le lien conjugal.*

SAU. *Après, derrière,* PRÉ. Đàng—. *Par derrière.* —đó. *Ensuite,* ADV; *dernier,* ADJ. —hết. *Puis encore; encore,* ADV. —rốt. *Dernier,* ADJ.

SÁU. [lục]. *Six,* ADJ. —mươi. *Soixante,* ADJ. Thứ—. *Sixième,* ADJ. —tuổi. *Six automnes; six ans.* —năm, *Six semaines; soixante ans.* —thiên lúa. *Six cents mesures de riz* —ngón. *Six travers de doigt.* bèn—d, qu. *Chandelier à six branches.* Một mẫu—[sào]. *Un hectare six* [*ares*].

Digitized by Google

SÂU. —, —súc. *Profond*, ADJ. —hóm. *Très-profond.* —nhiệm. *Mystérieux*, ADJ. —lòng. *Profond, creux*, ADJ. (*barque, assiette*). Ý—. *Pensée profonde.* Bể— . *Profondeur*, F. —độc. *Cruel*, ADJ. —thiểm, hiểm. *Pernicieux*, ADJ. || —, —bọ. *Ver*, M. Chim—. *N. d'oiseau.* —keo. *Charançon*, M. —rọm, nái. *Chenilles.*

SÂU. *Crocodile, caïman*, M. —cá, mun, hoa cà, gấm. [*Div. esp*].

SÂU. —, —não, bi. *Triste, affligé*, ADJ. —tư, riêng, tây. *Douleur cachée.*

SÂU. —dạ, lòng, chí, ý. *Triste*, ADJ.

SE. —, — —. *Se sécher.* —da. *Être indisposé.* [*mandarin*]. Như cá— gặp nước. *Comme le poisson qui retrouve l'eau après en avoir été privé.*

SẺ. *Étendre*, A. —cánh. *Faire le large.* —tay. *Écarter les doigts.*

SẺ — —; chim—. *Passereau, moineau*, M. Đóng, vỏ. tra con—. *Mettre, enfoncer une cheville; cheviller*, A. —đen. *Merle*, M. —hồng đầu. *Chardonneret*, M.

SẼ. *Doucement, lentement*, ADV. (*marque le futur*). Tôi—về. *Je reviendrai.* Đi—lên, —chơn. *Aller*

Digitized by Google

doucement, sans faire de bruit. Nói — —. *Parler bas.* Làm—tay. *Faire doucement, avec précaution* Mổ — —. *Couper avec précaution.* Ngủ—thức. *Se réveiller facilement.*

SÉM. *Roussir,* A; *brûler légèrement.* Nắng—mặt —mày. *Chaleur brûlante.* Làm—da phỏng trán. *Se donner mille peines.* Cơm—. *Riz brûlé.*

SEN. *Nénufar,* M. Bẻ bông—. *Cueillir des fleurs de nénufar; faire des fleurs artificielles de nénufar.* Thả— *Semer des graines de nénufar.*

SÈN. *Ver intestinal.*

SẾN. *N. d'un bois très-dur.*

SÉN. (sột) —, đặc —. *Épais,* ADJ.

SÈNH (sinh) *Cliquettes,* F. PL. (*pour ramer, chanter avec ensemble*]

SÉO. *Grue,* F.

SẸP. *Déprimer,* A; *s'affaisser.*

SÉT. *Foudre,* F. Đất—. *Argile,* F. — —. *Jaunâtre,* ADJ. — đánh. *La foudre tombe.* || —chén. *Tasse pleine jusqu'aux bords.* Hai tô một—. *Deux bols combles et un bol ras.*

Digitized by Google

SỆT. [Sên]. Nói tiếng đặc—. *Avoir la langue épaisse; parler gras.*

SỆT. — —. *Pâteux, détrempé, délayé,* ADJ.

SẺU. —sáo. *Branler,* N. (*dent*).

SẺU. —ruột. *Entrailles sortant du ventre.*

SI. Su—. *Rude, âpre,* ADJ; *sans soin, négligé.* || Ngu—. *Stupide,* ADJ. —lung. *Sot et sourd.*

SỈ. *Honte, pudeur,* F. —hổ. *Honte.* —nhục. *opprobre,* M, *ignominie, honte,* F. Làm—. *Faire honte; molester,* A. Cực—. *Ignominieux,* ADJ. || Bán—. *Vendre en gros.*

SĨ. —, —tử, hành văn. *Homme de lettres; lettré,* M. —hiền. *Sage,* M. Đạo—. *Secte de* Lão quân. || —. *Occuper une place de mandarin.* || —. *Priver, dépouiller,* A. || —. *Attendre,* A.

SỊA. *Grand panier.* || Bán đạn—. *Donner en dehors de la cible.*

SỈA. —, —xuống. *Mettre par mégarde le pied dans un trou.* —chơn. *Le pied m'a glissé.*

SIỂC. —, —qua. *Donner à entendre qu'on est dans la misère.* Mỗi chút mỗi rên—. *Se plaindre à tout bout de champ.*

Digitized by Google

SIỄM. —, —dua. *Flatter*, A.

SIỄN. *Se tromper.* Bạc tài— trí. *Sot, inhabile*, ADJ.

SIÊNG. —, —năng, sắn. *Diligent, assidu*, ADJ.

SIẾT. *Couper en appuyant sur le couteau.*

SIÊU. *Bouilloire, Bouillotte*, F; *surmonter*, A, *passer au delà*; *surpasser*, A. —độ. *Être délivré, délivrer de la seconde mort.* Cấp, cáp—. *Bouillotte.* || —. *Lance*, F.

SIM. *N. d'arbre, myrte*, M.

SINH. *Créer, enfanter*, A; *mettre au monde.* —dựng, nên. *Créer.* —dưỡng. *Créer et conserver; élever*, A. —thành. *Créer, produire.* —sản. *Mettre au monde; produire, propager*, A. —đẻ. *Enfanter.* —tộ. *Se détruire, se perdre.* —lan. *Hybride*, ADJ. —mạng. *Vie*, F. —linh. *Créature*, F. —hồn. *Âme végétative.* —họt. *Mousser*, N. —chốc. *Abcéder*, N. —nghiệp. *Biens de famille; s'établir*, M. Lễ— nhựt. *La fête de la Nativité.* —đồ. *Dernier grade des lettrés; bachelier*, M. —tật. *Contracter une maladie.* —ra. *Créer, engendrer*, A; *naître*, N. —giàu, nghèo. *Devenir riche, pauvre.* —thì. *Mourir*, N. —chứng. *Passer à l'état d'une véritable maladie, passion.* —sau đẻ muộn. *Naître postérieurement,*

Digitized by Google

après. Hóa—. *Se produire, naître,* N. —nghiệp, lý, phương. *S'établir.* Lễ—. *Maître des cérémonies.* —sự. *Faire naître des difficultés.* || — [Sênh]. —, —tiền. *Cliquettes,* F. PL. (*pour marquer, battre la mesure*). || —. *Soufre,* M. || —; muông—; hi—. *Victime,* F.

SÍNH —lễ. *Cérémonie des noces; arrhes,* F. PL. || —hí. *Content, joyeux,* ADJ.

SÌNH —, —nảy. *Marécage,* M; *enfler,* N. —lèn. *enfler.* —bụng. *Avoir le ventre enflé.* Đất sập —. *Terrain mouvant.* —chướng; chương—. *Enfler.*

SÌNH Làm—, —sang. *Faire le dédaigneux. dédaigner,* A.

SỊT. *Renifler,* N. Sì—. *Renâcler,* N.

SÍT. [sát] —rịt. *Ajusté, serré, juste,* ADJ. —nồi. *Adhérer à la marmite* [*croûte de riz*] Ghe mắc cạn—. *La barque est échouée.* || — *Esp. de perroquet .*

SO —, —lại, sánh, xem. *Collationner, comparer, confronter,* A. —dường, tợ, bằng, như. *Assimiler,* A. —sé. *Montrer avec ostentation.* —le sóc lách; —le. *Inégal,* ADJ; *qui ne cadre pas.* || Con—. *Premier-né.* (con rạ *puîné*) Hay—dò. *Chiche, regardant,* ADJ. Trứng gà—. *Premier œuf qu'une poule pond* || Cây—dừa. *Fayotier,* M.

Digitized by Google

SỌ. *Crâne*, M. —dừa. *Noix de coco.* Hoánh bể, đập chác, khướu—. *Casser la tête; fendre le crâne.*

SỎ —, —máu, huyết. *Moule, coquillage*, M. || — sè. *Avoir la gorge prise.*

SỎ —tên. *Pointe de la flèche.* —rìu, *Manche de la hache.* Nói—mé. *Lancer des mots blessants.*

SỒ. —n'liễu. *Soie crêpe.*

SỘ — —. *Très-élevé.*

SỐ. *Sort, destin*, M; *fortune*, F; *nombre*, M. — phận. *Sort*; *condition*, F. —hệ, —vận. *Sort destin.* — hiệu. *Chiffre, numéro*, M. — là. *En effet*; *à savoir que*; *parceque*, CONJ. — mạng. *Destin*, M. Độ—. *Cours des astres.* —bởi. *Parceque.* Đáng —. *Digne d'un tel sort.* — nhứt. *Unité*, F. —mười. *Dizaine*, F. — phát. *Dividende*, M. — chia. *Diviseur.* —phần, hoạch. *Quotient*, M. — cọng, gộp, hội. *Somme*, F; *total*, M.

SỒ. Lòng —. *Duvet*, M. [*oiseau*] Vải —. *Toile, étoffe*, F.

SỔ. *Catalogue, régistre*, M; *raturer*, A; *se dégager, être dégagé.* — bộ. *Régistre*, M; *matrice, matricule*, F. —sách. *Catalogue.* — trường biên. *Livret, agenda*, M. -- bộ diền thổ. *Cadastre*, M. —di. *Effacer, raturer*, A. — xuống, dọc. *Trait*

Digitized by Google

vertical. —tên. *Barrer un nom*. —bài. *Marquer, donner la leçon*. —ra. *Être dégagé des liens*. —mũi. *Rhume, coryza*, M. || —lồng. *S'échapper de la cage*. —lòng. *Naître*, N. *venir au monde*. || —song. *Parallèle*, ADJ. *grille*, F.

SƠ. *Autrefois, primitivement*, ADV. —ngu. *Première offrande après la sépulture* [*superst.*] Ông —. *Père du trisaïeul*. —khỉ, khai. *Au commencement; à l'origine*. —phát. *Se déclarer* [*maladie*] *prendre naissance*. —cáo. *Première accusation*. Lễ —vấn. *Cérémonie qui précède les fiançailles*. || —, —lậu, —suất. *À peu près, simplement, négligemment*, ADV. —lược. *Sommairement*, ADV; *quelque peu*. —sịa, sài, sảo. *Avec négligence; par manière d'acquit*. — lạn. *Paresseux*, ADJ. —li. *Balustrade*, F. —cơm, nôi cơm. *Riz à moitié cuit*. Làm— —, —sảo. *Faire à peu près, négligemment*. Bỏ—lậu. *Abandonner*, A; *ne plus prendre soin de*.

SỢ. — , —sệt, hãi, lận. *Craindre, redouter*, A; *avoir peur*. —diễng ngát, xanh mặt; —mét. *Pâlir de terreur*. —kinh tâm, khiếp vía; —hết hồn. *Mourir de peur; être plus mort que vif*. —run bảy bảy. *Trembler de peur*. — hoảng kinh hồn vía. *Être tout hors de soi*. — quính quáng. *Être tout effaré*. —bông lông. *Craindre d'une manière générale*.

SỚ. *Placet*, M; *requête*, F. *rapport*, M; *texture*, F; *fil*, M; *fibre*, F. (*bois, chair*) —điệp. *Placet*, —.

Digitized by Google

cho. *Envoyer une requête en faveur de...* — sết. *Endormi, assoupi,* ADJ.

SỜ. —, —mó. *Palper, toucher,* A. Còn — —. *Évident, apparent,* ADJ. —sằm. *Obscurci, assombri,* ADJ. —sệt. *Sombre, obscur,* ADJ.

SỞ. *Ordre,* M; *orner,* A; *affliction,* F. || — *Qui,* PAO; *lieu,* M. — đất. *Terrain,* M. —tại. *Endroit,* M. Chịu — tổn. *Supporter les frais.* — tham biện. *Inspection,* F. — tồn. *Qui reste.* Bền lòng —cậy. *Ferme dans son espoir.* —phí, hụi. *Dépense,* F. Kẻ—cai. *Qui est à la tête; qui préside.* — mộ. *Désirer ardemment.* — hảo, ước. *Désirer,* A. — họ. *Paroisse,* F.

SOÁI. *Général en chef.* Chủ —. *Chef suprême; chef de brigands.*

SOẠN. *Disposer en ordre; mettre en ordre.* —đồ. *Mettre les choses chacune à sa place.* — cơm gạo. *Faire provision de riz; se pourvoir de provisions de bouche.*

SOÁN. *S'emparer de..., occuper,* A. — đất. *Occuper une terre.* —vị. *Usurper le trône, l'empire.* — thí [thoán] *Se révolter.*

SOÁT. —, —lại, cử. *Faire le recensement.* — binh. *Passer la revue.* —thuế. *Receuillir l'impôt.* Cá—. *N. de poisson.* Làm—. *Faire à*

Digitized by Google

l'entreprise. Mua—. *Acheter en bloc*. Mướn, lãnh—. *Prendre à l'entreprise*. || Đáo—. *Faire des perquisitions*. Kiếm—. *Rechercher*, A. || —sỉ. *Effacer la honte*.

SỌC. *Rayé*, ADJ. [*étoffe*]. —sạch. *Bruissement*, M; *querelleur*, ADJ.

SÓC. *Belette*, *fouine*, F; *premier jour du mois*. — nhựt. *Premier jour du mois*. || Chăn—. *Veiller sur; prendre soin de*. || Gió—. *Vent d'est quart de nord*.

SỐC. —, —dật. *Hameau des Cambodgiens; N. de poisson*.

SOI. —, —sáng. *Illuminer*, *éclairer*, A. Cái—. *Lunettes*, F. PL. —xét, tỏ. *Scruter*, *examiner*, A. Kính—. *Miroir*, M. —tỏ. *Percevoir clairement*. —ếch. *Pêcher aux grenouilles*. —cá. *Pêcher au flambeau*. —gương. *Se mirer; prendre exemple*. —thấu. *Voir*, *comprendre*, *saisir parfaitement; percevoir*, A. —mặt. *Se regarder dans un miroir*. —rọi. *S'éclairer avec une mèche, une queue de rat*.

SÓI. —, —rừng. *Loup*, M. Dạ—. *Cruel*. Hoa —. *Chloranthus*. || —, —đầu, trán. *Chauve*, ADJ. Lạy— trán. *Salver le front dans la poussière jusqu'à en devenir chauve*. Chim già—. *Marabout*, M. —sọi. *Très-chauve*.

Digitized by Google

SỒI. *N. d'arbre. Eugenia nervosa.* || —. *Pente,* F (*rideau*). || —. *Habile, adroit,* ADJ.

SỎI. —, —sạn. *Gravier, caillou,* M. Bọp—giày sành. *Se donner bien de la peine.*

SỎI. —, —sàng. *Bien portant; qui a de la verdeur; allègre,* ADJ. Nói—. *Dire des paroles pleines de sens.*

SỦI. *Bouillir,* N. —gan. *Bouillir de colère.* —trào lên. *Monter en bouillant.* —ruột, bụng. *Le ventre grouille.* —và dạo, vài dạo, vài dạu. *Bouillotter par intervalles; entrer en effervescence.* Bụng —rột rột, rồn rột. *Le ventre gargouille.* —bọt. *Écumer,* N. —bọt mồm bọt miếng. *Baver,* N. —rúc rúc. *Frémir, bouillotter,* N. —sục sục, ba đào chuyển động. *Bouillir fortement.*

SỢI. —*Duvet,* M.

SỢI. (*Numéral des fils, cordes*). —tóc. *Un cheveu.* —mây. *Un rotin.* —lạt. *Brin,* M. —dây thép. *Fil,* M. [*métal*].

SỌM. —; già—sẹm. *Vieux, âgé,* ADJ.

SỚM. —miệng, răng. *Édenté,* ADJ. Già—sọm, —sém, —rọm. *Vieux; très-vieux.*

SỚM. *Le matin; de bonne heure; précoce,* ADJ; *tôt,*

Digitized by Google

ADV. —bửng. *Le matin*. Hồi—. *Tout à l'heure*. Chết—. *Mourir jeune*. Hồi—bửng. *Ce matin*. —mai. *De grand matin; le matin*. —tối. *Matin et soir*. Lúa—. *Riz précoce* (Lúa lỡ, *Riz de moyenne époque*; lúa mùa *riz de saison*). —hoắc. *Très-matin*; *de très-bonne heure*.

SƠN. *Hotte*, F. || —*Minium*, M. Lầu—các tía. *Palais resplendissant*. Lầu—. *Palais royal, splendide*. || —*Pur*, ADJ. Lòng—. *Cœur pur*. Tiếng—. *Voix pure, claire*. —sẻ. *Qui n'est pas marié; qui n'a pas d'enfants*. Vợ chồng—. *Époux qui n'ont pas d'enfants*. Trai—. *Jeune homme qui n'est pas marié*.

SỐN. —dái. *Écoulement involontaire d'urine*.

SỐN. Cơm——. *Riz qui n'est pas encore cuit complètement*.

SƠN. —, —cốc. *Montagne*, F. —thủy. *Aspect, site agréable*. —dương. *Chamois*, M. —cẩu. *Hyène*, F. || Cây—. *Arbre à vernis*. —*Donner un vernis*; *vernir*, A; *appliquer une couleur*; *peindre*, A. —son. *Donner un vernis rouge*. Mủ—; —khô. *Vernis siccatif*. —tra. *Néflier*, M. —thếp. *Dorer*. Cái tam—. *Pied, support de vase à encens*. —đọ. *Porte-pavillon* (*à l'arrière d'une barque*).

SỚN. —, —cạnh. *Ébréché*, ADJ. —sác. *Sans attention*.

Digitized by Google

SỢN. *Être saisi de crainte.* Nao—; — lòng, chí, dạ. *Être découragé; se décourager.* Chẳng—. *Être sans effroi; intrépide,* ADJ.

SỢN. —sơ, sang. *Verdoyant,* ADJ.

SONG. *Mais,* CONJ; *deux,* ADJ; *paire,* F. — nhi. *Gémeaux (zodiaque).* — thân. *Parents,* M. PL. —toàn. *Sain et sauf.* —le. *Mais, cependant,* CONJ. Nhứt—. *Une paire.* —ngư. *Poissons (zodiaque)* — — *Ensemble, en même temps; parallèlement,* ADV. — nga. *Paire.* — hành. *Faire route ensemble.* Vô—. *Sans pareil; incomparable,* ADJ. — sanh. [*so se*] Bạn đồng—. *Compagnon, consort,* M. || — *Grille,* F. Cửa sổ —. *Fenêtre grillée.* Cửa—. *Porte grillée.*

SÓNG. *Flot,* M. —lượng. *Ondes,* F. PL. —bổ vòi. *La vague déferle.* — gió. *Vague,* F. —thần. *Grande vague.* || —lại. *Comparer, confronter,* A. —bát. *Étagère,* F.

SÒNG. *Sans cesse. N. de poisson.* —sã. *Sans discontinuer.* Rổ — tát. *Cage,* F. [*vivier*] — tát. *Déversoir d'un vivier.* — dìa. *Fossé, creux d'un étang.* —bài. *Endroit où l'on joue aux cartes.*

SỒNG. —nan. *Carabe,* M. || —. *Esp. de barque.*

SÔNG. *Fleuve,* M. —ngân. *Voie lactée.* —biển.

Digitized by Google

La mer et les fleuves. —lệ. *N. de fleuve qui roule des paillettes d'or.* —lòng chảo. *Fleuve dont le lit n'est pas encaissé.* Qua—. *Passer le fleuve.* || Đi—, —áng, —bến. *Aller au fleuve; faire ses nécessités.* Đi— kiết. *Avoir le ténesme.* —chảy rót (chảy ngay). *Avoir la diarrhée.*

SỐNG. *Vivre,* N; *vivant, cru, non cuit, vert, non mûr,* ADJ. —nhăn. *Très-vivant; cru, vert.* —sít. *Cru, vert, non mûr.* Bắt—. *Prendre vivant.* —lại. *Revivre, ressusciter,* N. Hằng—. *Immortel.* ADJ. —dao. *Dos du couteau.* —mũi. *Dos du nez.* Thuốc—. *Produits pharmaceutiques.* Trái —. *Fruit vert.* —chơn, cẳng. *Devant de la jambe.* —lá. *Côte de la feuille.* Cối xay—. *Moulin usé.* Ăn—. *Manger cru.* —thác. *À la vie à la mort; mort ou vif.* —chốc. *Ulcère à la jambe.* —lâu, dai; đời. *Vivre longtemps.* —tạm. *Vivre peu de temps.* Không ai lột da— đời. *Personne ne change de peau pour prolonger la vie.* Làm nửa (bán) — nửa chết. *Faire avec beaucoup d'énergie.*

SỤP. *N. d'arbre, de poisson.* || — [sập] xuống. *Tomber,* N.

SỌT. Cái—. *Panier,* M.

SÓT. *Omettre, excepter,* A. Bỏ—. *Omettre,* A. [*par oubli*]. —lay. *Reste,* M. Chẳng— một ai.

Digitized by Google

Tous sans exception. Tội quên—. *Péché oublié* [*en confession*]. Còn— một đều. *Il reste encore une chose.* Viết—. *Omettre en écrivant.* Nói—. *Omettre de dire; omettre,* v. Chẳng bỏ— đều gì. *Sans exception aucune; sans rien excepter.*

SỘT. —sạt; sôn—. *Bruyamment,* ADJ; *avec tapage.*

SỐT. *Chaleur,* F; *chaud,* ADJ. —sáng. *Fervent, brûlant,* ADJ. —tính. *D'un caractère ardent.* —giận. *Porté à la colère; se fâcher tout rouge.* —mến. *Avoir un ardent amour.* —mặt, mình, rét. *Avoir la fièvre.* Cơm—. *Riz chaud* [nguội, *refroidi*]. —máu. *Fou, vif, emporté,* ADJ. Cơn—hoảng. *Accès de délire.* Chẳng biết—. *Ne rien savoir.* —dẻo. *Chaud.* Đơm cơm— dẻo. *Préparer une tasse de riz chaud.* Trời— quá. *Chaleur très-grande.* Không biết [cái, khỉ] mốc gì—; không hay [cuì, cuì xơ] gì—. *Ne rien savoir du tout.* Làm không [ra, nên, xong,] cái quái gì—. *N'aboutir à rien.*

SỚT. *Transvaser en partie; puiser,* A. —nợ. *Transmettre une dette partielle.* —gánh. *Diminuer la charge; se décharger sur qqn.*

SU. *N. d'arbre.* —si. *Grossier,* ADJ. —sơ. À *la légère; négligemment,* ADJ.

SỤ. — —, sù—. *En désordre* [*cheveux*]. —cánh. *Qui a les ailes pendantes.* —mặt xuống. *Baisser*

Digitized by Google

la tête. Cú—, sú—[cú sủ]. *Amaigri, épuisé,* ADJ; *dont les membres sont contractés.*

SÚ. —bột. *Pétrir de la farine.*

SỦ. —, —vái, quẻ, bói. *Manière de consulter les sorts.* || —, —vược. *Coracin; poisson noirâtre.*

SƯ, —, —phú. *Maître,* M. Pháp—. *Magicien, devin,* M. Ông—. *Bonze,* M. || —tử. *Lion,* M.

SỰ. *Chose, affaire, œuvre,* F. —đời. *Chose mondaine.* —phước, tội; —lành, dữ. *Le bien, le mal; le bonheur, le malheur.* hiếu hiếu. *Affaire terminée.* —lạ. *Chose extraordinaire.* Phận, phiện—. *Condition,* F. - linh hồn, xác. *Les choses qui se rapportent à l'âme, au corps.* —ẩn vi. *Chose cachée, mystérieuse.* —tình. *Affection,* F, *sentiment,* M; *cause,* F; *motif,* M. —cớ, thế. *Circonstance,* F. Đại—. *Affaire importante.* —gấp. *Affaire pressante.* —vị lại. *Les choses futures; l'avenir.* Quan lãnh—. *Consul,* M. —nói. *La parole, le langage.* —làm. *L'action.* —té. *La chute.* —nói dối. *Le mensonge.* —ghét cha mẹ. *Haïr ses parents.* —phạm tội. *Commettre le péché.* Có —. *Avoir affaire; être en affaire.* Đi —cần. *Aller à ses nécessités.* || — *Honorer, vénérer,* A.

SỨ. —, —giả, thần. *Envoyé, député,* M. —thần. *Ange,* M. —sự. *Légation,* F. —đồ. *Apôtre,* M.

Digitized by Google

Đi—. *Aller en ambassade.* Hoa—. *Frangipanier.*

SỬ. —, —kí, kinh. *Annales,* F. PL. Lệnh—. *N. d'une dignité.* —thần. *Annaliste,* M. Thánh—. *Évangéliste,* M. || — *Ordonner,* A. Giả —. *Que si.* Nói giả—. *Supposer,* A.

SUA. —nón. *Rond, cuir, garniture du chapeau.*

SỦA. *Aboyer, japper,* N. —tầm láp, bóng. *Aboyer sans raison.* —giô. *Pousser de grands abois.*

SƯA. *Rare,* ADJ; *Mince,* ADJ (dày, *épais*). —rều —rảo, —rích —rác; —sết. *Délié, mince, rare, clair-semé,* ADJ.

SỨA. *Castagnettes* F. PL. Đánh— miệng. *Claquer des dents.* || —, —giô. *Méduse,* F. Con nít—. *Enfant qui éprouve de légers vomissements.*

SỬA. *Réparer, régir, approprier,* A. —mình. *Se corriger.* —tính. *Réprimer les saillies de son caractère.* —nết. *Réformer ses mœurs; se corriger.* —tù, phạm. *Punir, décapiter les coupables.* —tội. *Punir le péché.* —phạt. *Punir, corriger,* A. —lại. *Réparer.* —dạy. *Corriger, instruire,* A. —đang, sắn. *Réformer, régir,* A. —sang. *Préparer, disposer, régir.* —dụng. *Approprier à l'usage.* —trị. *Régir, administrer,* A. Nói— đến. *Parler correctement.* Để cho—. *Bien disposer.* —lái. *Gouverner.* (*barque*). —soạn. *Dis-*

Digitized by Google

poser, A; *mettre en ordre.* —cách điệu. *Corriger les manières.*

SỮA. *Lait*, M. Bò cái —. *Vache à lait.* Miệng còn hôi—. *Avoir encore le lait sur les lèvres.* Sổ—. (*se dit d'un gros enfant*). Dứt—. *Sevrer*, A. — xuống náng. *Flux de lait.* Căng—. (*mamelle*) *Regorger de lait.* Bú—thép. *Être allaité par une nourrice.*

SUẤT. *Se mettre à la tête*; *diriger, conduire*, A. —đội. *Capitaine*, M. —tỉnh. *Raisonnable*, ADJ.

SÚC. Lục—. *Six animaux domestiques* (*Cheval, bœuf, brebis, poule, chien, porc*). —vật. *Animal domestique.* —nghiệt. *Monstre*, M. —tích. *Ramasser, rassembler*, A. Lục—chi đồ. *Animal*, (*injure*). || —tích. *Rassembler*, A. || —*Rincer*, A. (*bouche, bouteille*). || —, —gỗ. *Pièce de bois.* —sì. *Pièce raboteuse.*

SỰC. —, —chốc. *Tout à coup, subitement*, ADV. —nhìn. *Apercevoir tout à coup.* —nực. *Chaleur subite.* —tỉnh. *Se réveiller en sursaut.* || Say—sừ. *Ivre, soûl*, ADJ. || —với nhau. *Se quereller.*

SỨC, —, —lực. *Force*, F. —khỏe, mạnh. *Se bien porter.* Lớn, cả—; —lực, mạnh. *Fort, vigoureux*, ADJ. —nổ. *Violence passagère.* Lấy—. *Employer toutes ses forces.* Chí—. *Avec énergie*

Digitized by Google

et constance. —phi. *Se disculper.*

SUI. —gia. *Parents des deux époux.* Bà— trai. *Mère du mari.* Việc— gia. *Accordailles,* P. PL. Làm— với. *S'allier à; être allié à.*

SUY. —, —xét. *Réfléchi,* N. —luận. *Délibérer.* —gẫm. *Méditer,* A. —tính. *Examiner,* A. —tưởng. *Penser.* —lẽ. *Peser une raison.* —chẳng đến. *Ne pouvoir se rendre compte.* —lượng. *Considérer,* A. —đi gẫm lại. *Réfléchir; examiner en tout sens.* Cao—. *D'un esprit profond, pénétrant.* || —. *S'affaiblir; perdre ses forces.* —vi. *S'affaiblir; faible, débile,* ADJ. —nhược, —yếu, —bại. *Débile, cassé, faible,* ADJ. Buổi— vi. *Temps d'adversité.* —tổn. *Exténué,* ADJ; *sans forces.* —thế. *S'affaiblir.* || —phục. *Se soumettre.*

SÚY. [Soái] Nguơn—. [Nguyên soái].

SUYỄN. Bịnh—. *Asthme,* M. || — *Se tromper.*

SUM. —vầy, —hiệp. *Se réunir.* —nghiêm. *Auguste, imposant,* ADJ. — sia. *Verdoyant, touffu,* ADJ. —sê. *Touffu.*

SÙM. Bùm—. *Accumulé,* ADJ. —sê. *Touffu,* ADJ.

SỤM. —xuống. *S'affaisser; plier les genoux.*

Digitized by Google

Già—. *Usé, cassé de vieillesse.*

SỤN. *S'affaisser.* — lưng. *Courbé sous le faix.* Mỏi— xương. *Abattu, harassé,* ADJ.

SÚN. — cơm. *Mâcher la nourriture à qqn.* — răng. *Quia des dents ébréchées.* Răng— sụn. *Chicot,* M.

SUNG. *Plein, nombreux,* ADJ. —túc, mãn, dinh. *Abondant, opulent; abondamment,* ADV. —sướng. *Voluptueux,* ADJ. Làng —, — dân. *Village populeux.* || — *N. d'arbre* (*ficus sycomorus*).

SÚNG. *Fusil,* M; *canon,* M. —điểu thương. *Fusil de chasse.* — hai lòng, lòng đôi. *Fusil à deux coups.* — xây. *Révolver,* M. — bính. *Canon de gros calibre.* (trụ *de petit calibre*) —tay, cấp. *Pistolet,* M. — gió. *Fusil à air.* — bể. *Fusil Lefaucheux.* —cối. *Obusier,* M. Bắn—chào. *Tirer une salve.* — đề. *Le fusil éclate.* — vấu, mã. *Pistolet,* M. — hỏa sơn, bích sơn. *Pierrier,* M. — thần công, giò nai. *Gingol,* M. Bá —. *Crosse du fusil.* Cây dộng —. *Refouloir,* M. Cây thong [thông] hỏng—. *Baguette du fusil.*

SÙNG. *Élever, honorer,* A. — thượng. *Vénérer,* A. || — *Artison,* M. — sán. *Ver intestinal.*

SỤNG. *Vallée,* F; *vallon,* M. Mặt — vào. *Visage défait.* —xuống. *Se déprimer; s'affaisser.* ||

Digitized by Google

Thánh—. *Grâce céleste.* **Ân — .** *Grâce,* T.

SƯNG. —, —sốt, súp. *Enfler, gonfler,* N. — chơn. *Avoir les jambes enflées.* —húp, híp, VUN, vù. *Gonflé,* ADJ.

SỪNG. *Corne,* T. (*bœuf, buffle*). —tày. *Corne de rhinocéros.* —quáu. *Corne courbée en dedans.* —chảng. *Corne légèrement arquée.* Làm cưa-xẻ tai. *Maltraiter,* A.

SỬNG. —, —sốt. *S'étonner; être stupéfié; oublier,* A. —sàng, sờ. *Être stupéfait.*

SỪNG. —đứng; đứng—. *Immobile de stupeur.* —đi, sượng. *Être tout interdit.* —lên. *Enfler,* N.

SUỐI. *Ruisseau,* M. —vàng; chín—. *Tartare,* M. —đờn. *Murmure, gazouillement de l'eau.*

SƯƠI. *Étendre,* A. || Thịt muối— . *Viande légèrement salée.* —da. (se da).

SƯỞI. —, —lửa. *Se réchauffer.* Lên—. *Avoir la petite vérole.*

SUÔN. —, —duôn duột, —úng. *Droit,* ADJ. (*arbre*). Nói— . *Parler couramment, sans broncher.* || —. *Gâteau,* M.

SƯƠN. —mâu. *Suinter du sang.*

Digitized by Google

SƯỜN. Cạnh—. *Côté, flanc*, M. Lên—. *Monter la charpente; tresser la claie.* —. *Côte, côtelette*, F.

SƯƠNG. *Rosée*, F. —móc. *Gelée blanche.* Ăn — nằm tuyết. *Mener une vie dure.* Lấy—. *Être imprégné de rosée.* || Phòng—. *Grenier*, M. Phong—. *Soufflet*, M. || Cô—. *Veuve*, F.

SƯỢNG. —mặt. *Être honteux.* —sàng. *Avoir honte.* Khoai—. *Tubercule gâté.* Mất cỡ—; —mặt. *Avoir honte; rougir*, N.

SƯỚNG. *Plaisir*, M; *volupté*, F. —kinh, úng, bấn, đến. *Que c'est agréable, délectable, délicieux!* —lòng, chí, ý, bụng, dạ. *Plaire*, N; *être agréable, délicieux.* —ích. *Avantage, agrément*, M. —tai. *Agréable à l'oreille.* —con mắt. *Agréable à la vue.* || —mạ. *Carré, planche de semis.*

SƯỜNG. —nón. *Carcasse, montant du chapeau.* —nhà. *Charpente de la maison.* [Sườn]. —ghe. *Carcasse de la barque.*

SƯỚT. —, —hay, biết. *Pénétrer, comprendre clairement.* || Cái—. *Canette*, F. [*tissage*] || —lá. *Effeuiller d'un seul coup.*

SƯỚT. *Avec énergie.* —da. *Égratignure*, F.

SỤP. —chơn. *Glisser du pied.* Đẻ—vào. *Faire*

Digitized by Google

entrer, placer plus avant; *reculer*, A.

SỤT. *Ne pas être, ne pas marcher de front.* —lại. *Être en arrière.* —giá. *Baisser le prix.* —xuống. *Baisser*, A, N; *déposer*, A. —sùi. *Pleurer*; *verser des larmes.*

SÚT. *Tomber*, N; *être inférieur, dépassé, surpassé.* —tay. *Échapper, tomber des mains.* —con. *Mettre au monde un avorton.* —xương sường. *Être tout rompu de fatigue.* — miếng. *Être surpassé en habileté.*

SỤT. Kim — mũi. *Aiguille dont la pointe est émoussée.* Nhai— —, sừng —. *Mâchonner*, A. Cắt— —, sừng —. *Couper avec un mauvais couteau.*

SỨT. *Se gercer*; *se fendre.* —môi. *Avoir la lèvre fendue* (*bec de lièvre*). —da. *Avoir une égratignure*; *s'égratigner.* || Cái—. *Passe*, F. Môi—mắt. *Lèvre retirée et gercée.*

SƯU. *Produire*, A. —dịch, bơi, ton, công. *Corvée*, F. —thuế. *Impôt*, M.

SỬU. *Lettre du cycle duodénaire.* [*V.* Tí].

T

TA. —thán. *Gémir*, N; *se plaindre.* —hỡ. *Hélas!*

Digitized by Google

|| — *Nous*, PRO. Ba — . *Nous trois*. Chàng—. *Compatriote*, M; *notre homme*.

TẠ. *Cent livres*; *un quintal, picul*. (*Poids de 40 quan*). || — ơn. *Rendre grâces*. — tội. *Se reconnaître digne de châtiment*. || —thế. *Dire adieu à la vie*; *mourir*, N.

TÁ. *Aider, secourir*, A. —trị. *Aider le roi*. || —nhơn. *Journalier*, M. —danh. *Usurper le nom*. Giả—. *Usurper*, A. —dũ. *Métaphore*, F,

TÀ. *Mauvais, pervers, inique*, ADJ; *diable*, M. — dâm. *Luxure, fornication*, F. —ma. *Démon, diable*, M. Khử— . *Chasser le démon*; *venir à résipiscence*. —áo. *Bord de l'habit*. —mị. *Fantôme*, M. —mũi. *Pointe émoussée*. Nguyệt—. *Lune à son déclin*. Góc— . *Angle obtus*. —thần. *Faux dieu*. Quản— lồn. *Caleçon*. —nịnh. *Flatter, aduler*, A.

TẢ. *Gauche*, ADJ. Ông—; —thừa tướng. *Commandant supérieur*. —dực. *Aile gauche*. —ảnh. *Côté de l'Épître*. (*autel*). Da tô— đạo. [*Nom que les païens donnent à la religion chrétienne*]. || —. *Écrire*, A. Sách—. *Manuscrit*, M. || —. *Avoir la diarrhée*. —bịnh. *Être pris de diarrhée*. Bịnh—. *Diarrhée*, F. || —tới. *Déchiré, lacéré*, ADJ.

TẢ. *Langes*, M. LP. Tấm— . *Étoffe portée en*

Digitized by Google

signe de deuil.

TẠC. *Sculpter*, A. —dạ, ghi, lòng. *Imprimer dans la mémoire.* Sóng— bổ ầm ầm. *Le flot se brise avec fracas.* —xương ghi dạ. *Graver dans la mémoire.* Giống—. *Semblable*, ADJ. || —diệp. *Consoude*, F.

TÁC. *Faire*, A. —loạn. *Susciter une révolte; se révolter.* —quái. *Commettre une énormité.* —phước. *Faire des œuvres de charité.* Kiến cô nhi—. *Peser les raisons, les causes qui feront agir.* Mang—. *Voix du cerf.* Tự tung tự—. *De soi-même; de son propre chef.* || —. Âge, M.

TẶC. *Voleur, brigand*, M. Bình—. *Apaiser une révolte.* Loạn—. *Rebelle*, ADJ; M. —tử. *Fils ingrat.* Mộc—. *Prêle*, F.

TẮC. *Loi*, F; *aussitôt, alors*, ADV. || —, —thạnh. *Être obstrué.* —cổ. *Qui a la gorge prise, obstruée.* || —. *Céréales*, F. PL. Hậu—. *Déesse des céréales.* [*Cérès*].

TẤC. (*Mesure de longueur; dixième du* thước) *décimètre*, M. (thước *mètre*; phân *millimètre*) *phalange*, F. [*du medium*] —lòng. *Cœur*, M. —đất. *Un morceau de terre.* —hơi. *Soupir*, M.

TẠCH. *Faire éclater*; *fendre*, *séparer*, *diviser*, A. —cây. *Faire éclater un arbre, une pièce de bois.*

Digitized by Google

—làng. *Diviser un village.* —chừng, dặm, miền. *Se diriger en droite ligne.* — nhau. *Se séparer.*

TAI. *Oreille,* F. Cạnh, mép—. *Contour, bord de l'oreille.* Chán —. *En avoir les oreilles rebattues.* — hoa. *Feuille, pétale de fleur.* — nuốt. *N. de poisson.* Nói inh, om —. *Fatiguer les oreilles; abasourdir.* Có nóng mới bắt đến—. *On ne songe aux oreilles que quand on s'est brûlé le doigt* [*V.* rờ tai] — phổi. *Un poumon.* || —; —vạ, ách. *Infortune,* F; *malheur,* M. —hại, nạn, ương. *Calamité,* F. *malheur.* — ngược. *Pernicieux, fourbe,* ADJ. Tam —. *Trois calamités* (thần khí, mất mùa, giặc giã). Phải, mắc—. *Tomber dans le malheur.* —quái. *Rusé,* ADJ. || —bôi. *Cultiver,* A. || — [thay] *Combien, si, tellement,* ADJ. Thánh—. *Qu'il est saint!*

TẠI. *Chez,* PRÉ. *à cause de.* —ai. *Chez qui; à cause de qui; par qui.* — nhãn. *En présence de.* —ý, lòng. *Au gré de.* Giao—. *Confier à.*

TÁI. *De nouveau.* —tam—nhị. *A plusieurs reprises.* — hoàn. *Revenir,* N; *rendre,* A. — hồi. *Retourner,* N. —phát. *Reverdir, repousser,* N. — sinh. *Revivre,* N. — tạo. *Restaurer, réparer,* A. — ngu. *Deuxième offrande au retour du convoi funèbre* (*superst.*) || — *Pâle,* ADJ. — mặt. *Qui est pâle; qui a un visage pâle.* — le — lét, xanh, ngắt. *Très-pâle; d'une grande pâleur.* Thịt—. *Viande mortifiée et préparée au vinaigre.* Nướng

Digitized by Google

—. *Rissoler*, A.

TÀI. —, —trí, nghề, ngõ, năng, cán. *Industrie, faculté, habileté*, F; *talent*, M. —lực. *Vaillant*, ADJ; *valeur*, F. Có—khôn đương. *Être extrêmement habile*. Anh—. *Habile*, ADJ. Kì—; —lạ, hồng hộc. *Habileté merveilleuse*. Làm—. *Faire avec adresse*. — đức. *Talent et mérite*. —tử. *Doué de beaucoup de talents*. Tam—. *Le ciel la terre et l'homme*. || —, —hóa, vật. *Richesse*, F; *biens*, M. PL. —chủ, gia. *Possesseur*, M. —sắc. *Richesse et beauté*. || —liệu, chất. *Matière*, F. Ba—. *Trois facultés de l'âme* (trí nhớ, trí hảo, trí muốn).

TẢI. *Année*, F. || — *Soutenir, contenir*, A. — mông ra; —ra. *Étendre, répandre*, A. || — *Cent trillions*.

TAY. *Main*, F. —mặt, —hữu. *Main droite*. — trái, —tả. *Main gauche*. —áo. *Manche*, F. — lái, bánh. *Barre du gouvernail*. —tréo lại sau lưng. *Les mains croisées derrière le dos*. Chỉ—lên. *Montrer du doigt*. Cữa—. *Parement*, M. Buông—. *Lâcher prise*; *quitter l'ouvrage*. Đi—đánh đàng xa. *Marcher fièrement*. (*en balançant les bras*). Đầu—. *En commençant*; *de prime abord*; *en mettant la main à l'œuvre*. Dan—. *Tout ensemble*; *tout d'une pièce*. —vịn. *Rampe*, F. —hoa. *Barre de cabestan*. Nẹt—. *Faire ressort avec le doigt*. Bao—. *Dé à coudre*. Bao—sắt. *Gantelet*, M.

Digitized by Google

Bó—. *Se soumettre.* Bén—. *Avoir la main bonne, sûre.* Chỉ—. *Ligne de la main.* Cắp—không. *Rester les bras croisés.* —lưới. *Un filet.* —lúa. *Fascicule de riz ; javelle,* F. Làm —đôi. *Faire à deux.* Làm— ngang. *Faire soi-même* [*sans avoir recours à un artisan*]. Nói— hai. *Riposter,* N. Nói— hai vạc một. *Répliquer avec audace* [*à un supérieur*]. Làm đông—. *Faire en grand nombre.* Thiếu— làm. *Il y a manque d'ouvriers, de bras.* —gặt. *Moissonneur,* M.

TÁY. —mót. *Grappiller,* A. — —. *Menu, petit, minutieux,* ADJ.

TÀY. *Égal,* ADJ. —nhau. *Qui sont égaux; qui se valent.*

TÀY. *Occident, ouest,* M. —nam. *Sud-ouest.* —bắc. *Nord-ouest.* Đại— dương. *Europe,* F. Tiểu— dương. *Inde,* F. —dương nhơn. *Européen,* M. —tịch. *Maître,* M. —tàng. *Thibet,* M. Cà—. *Tomate,* F. || —, —tà. *Faire acception de personnes ; particulier, propre,* ADJ. || —, —ngu. *Rhinocéros,* M. Đất da—. *Espèce d'argile.*

TẢY. *Loutre,* F.

TẨY. *Laver, purger,* A. Thuốc—. *Purgatif,* M. —chữ. *Effacer une lettre.* Thánh—. *Baptême,* M.

TAM. (ba). *Trois.* —giáo. *Trois religions* (nhu,

Digitized by Google

phật, đạo). —quan. *Salle à l'entrée de la maison*, —lược. *Trois livres qui traitent de l'art militaire.* —hoàng. *Trois empereurs* (Phục hi, Thần nông, Huỳnh đế). —họp. *Se réunir, se rassembler.* —tinh. *Réflecteur*, M. —bản. *Chaloupe*, F, *champan*, M. Nói— bà đác. *Parler à tort et à travers.*

TẠM. —thảo. *Marrubium album.* || —. *En passant; pour un temps, passagèrement*, ADV. — dùng. *Qui sert en passant; servir en passant.* — trú, cư, ngụ. *Loger en passant.* —biệt. *Être séparé pour un temps.* Nhà—. *Tente*, F; *tabernacle*, M. Hỏi—; —đỡ. *Emprunter*, A.

TÁM. *Huit*, ADJ. —cõi, hướng, phương. *Huit contrées.* Thứ —. *Huitième*, ADJ. — tiết. *Huit saisons.* Giàu — gánh. *Riche*, ADJ; *qui est à son aise.*

TÀM. —đậu. *Fève*, F. Vấy—lam—lước. *Salir, souiller*, A.

TÁM. *Écume*, F. *bulle d'air.* Sôi—. *Bouillir*, N. —dạng. *Vestige, signe*, M; *trace*, F. Xa— —mù mù. *À perte de vue.* Mất—. *Sans trace aucune.* — — *Au loin;* Coi đem— —. *Regarder au loin.* || —xỉa răng. *Cure-dent*, M.

TẮM. —, —gội, rửa, táp. *Se baigner; prendre un bain.* —dầu. *Imbiber d'huile.* —dối. *Faire semblant de se baigner.*

Digitized by Google

TẰM. —, —tư. *Ver à soie.* Bủa —. *Bruyères,* F. PL. (*montée*) — chín. *Ver à soie qui a acquis tout son développement.* Dăng, phăng —. *Habituer les vers à soie à l'air ambiant.* Ăn như—ăn lên. *Manger comme un ver à soie qui a la frèze.*

TÂM. *Cœur,* M. —tình, trường, phúc. *Affection,* F. *sentiment,* M. — địa. *Mémoire,* F. Dăng—. *Mèche,* F. —sự. *Secret,* M. —thần. *Esprit,* M; *âme,* F. —bào. *Frère utérin.* —tính. *Naturel, caractère,* M. — bất loại [lại] *Être tout hors de soi.* Dàn chiến—. *Nation guerrière.* Chuyên—học hành. *Assidu à l'étude.* Khoái ngò—. *Agréable, délicieux,* ADJ. Cẩn—. *Discret, réservé,* ADJ.

TẤM. *Morceau,* M. —lòng. *Cœur,* M. —áo. *Habit,* M. —giẻ. *Morceau de linge.* —giấy. *Feuille de papier.* —ván. *Planche,* F. —phên. *Cloison,* F; *claie,* F. —bạc. *Pièce d'argent; piastre,* F. — thịt. *Morceau de viande; quartier* [*de veau, de mouton*]. —đất. *Morceau, lopin de terre.* — thân. *Soi,* PRO. Nhờ— thân. *Se suffire à soi-même.* Cườm—. *Verroterie,* F. [*fine*]. —chói, —giọi. *Réflecteur, reverbère,* M. || —. *Gluten,* M. || —tức —tưởi. *Serrement de cœur.* Khóc— tức. *Sangloter,* N.

TẦM. *Chercher; mesure,* F. [năm thước năm tấc. Mười hai— =một cõng). Cau—. *Aller à la recherche; faire des recherches.* —thường. *Ordinaire,*

Digitized by Google

ADJ. —vông. *N. de tambour.* Lưỡi— sét. (V. Lưỡi sấm sét). || —phồng. *Creux, fistuleux,* ADJ. (*bambou, fruit du papayer*). Trái cau— phồng ruột. *Noix d'arec encore tendre.* || —lại. *Réchauffer,* A. || —bậy, quấy, quịch —quạc. *De travers; en désordre.* Lờ— quấy ra. *Se gangréner.* Làm, nói— quấy ra. *Faire, parler de sorte qu'il* [*lui*] *en mésarrive.*

TAM. *Détremper, délayer, faire macérer.* —bổ. *Rendre des forces; remettre, réconforter,* A.

TAN. [Tản]. —tác, hoang, tành, hoanh. *Se disperser; se dissoudre; détruire, anéantir,* A; *au sortir de.* —canh. *Vers la fin, à l'issue de la veille.* Gáy—. *Cesser de chanter* [*coq*]. Làm— hoang tí hoẹ. *Disperser aux quatre vents.* —nát. *Réduire en poussière, à néant.* —mất. *Disparaître,* N; *se perdre.*

TẠN. —, —mặt. *Jusqu'à.* —mặt. *En présence de.* —trời. *Jusqu'au ciel.*

TÁN. [Tản]. —, —phụng. *Dais, ciel, parasol,* M; *abat-voix,* M. || —, —tạ, tụng. *Louer, glorifier,* A. || —. *Broyer,* A; *réduire en poudre.* —ra bột, —ra mạt. *Réduire en poudre.* Li—, —loạn. *Troubler,* A, *mettre le désordre; dispersé,* ADJ. — nhơn lạn. *Vagabond,* ADJ. —lạn. *Dispersé; placé çà et là.* || —. *Aider,* A. || —. *Courir,* N. —bộ. *Presser, molester,* A. Chạy— hoán.

Digitized by Google

S'enfuir, disparaître, N.

TÀN. *Porter dommage; se perdre, dépérir*, N; *se faner*. Hung—. *Féroce*, ADJ. —hại. *Causer un dommage*. —mạt. *Être à l'étroit, mis à l'étroit, réduit aux abois*. —bạo. *Cruel*, ADJ. —thuốc. *Bout de cigare, de cigarette*. —tật. *Abandonné, délaissé*, ADJ. —lửa. *Étincelle*, F. —binh. *Armée en déroute; rompre un bataillon*. —tim, đen. *Mouchure*, F. || —. *Dais, parasol*, M.

TÀN. (Tán). —, —mác. *Se disperser*. Bào —. *Fuir*, N.

TÀN. Ngứa— —. *Démanger quelque peu*. Làm —mãn. *S'abaisser; faire des bassesses*.

TÂN. *Nouveau*, ADJ. — tạo, lập. *Récemment construit, établi*. — vương. *Nouveau roi*. — —chánh. *Nouveau gouvernement*. —triều, trào. *Nouveau roi, gouvernement*. — kinh phước âm. *Nouveau Testament*. || —*Bois à brûler*. —quế mễ châu. (*Se dit en temps de famine*). || —*Mordant, âcre*, ADJ. — toan, khổ. *Misère*, F. || Giang—; —khẩu. *Embouchure de fleuve*. || —*Hôte*, M. —thiên. *Mourir*, N. (*roi*)

TẬN. *Fin*, F; *finir*, N; *épuiser*, A. —tuyệt. *Épuisé*, ADJ; *de fond en comble*. —lực. *À toutes forces*. —tâm. *De tout cœur*. — tỉnh. *Clairement*, ADV. —thế. *Fin du monde*. — nhau. *Se toucher; être*

Digitized by Google

rapproché l'un de l'autre. Ở—trung. *Demeurer entièrement fidèle*.

TẤN. *Approcher*, v. —tới. *S'avancer, progresser, profiter*, v. —cống. *Offrir le tribut*. —cửa lại. *Appuyer la porte*. —lực. *De toutes ses forces*. —binh. *Faire avancer l'armée*. —sĩ. *Docteur*, m. —tuồng. *Scène de comédie*. —ơn. *Être en faveur auprès de qqn*. Thuốc—thực. *Médecine qui provoque l'appétit*. —chức, quờn. *Monter aux dignités*. —tài. *Devenir riche*. —mí đệm. *Relever les bords du paillasson*. || —, —tốc. *Avec promptitude*. || —, —văn, cúc. *Examiner*; *s'enquérir de*. — tù, phạm. *Mettre le coupable à la question*. || —*Port*, m.

TẦN. Buồn—tảo hậu. *Se donner beaucoup de peine*. Rau—. *Plectrantus aromaticus*. || —[cau tâm vun] || —*Toujours, fréquemment*, adv.

TẦN. *Femelle* (*quadrupèdes*); (mãu *mâle*) || —dạng. *Comment*, adv.

TANG. *Deuil*, m. *porter le deuil*. —chế. *Être en deuil*. Chịu, thọ, để —. *Prendre le deuil*. Áo—. *Habit de deuil*. Hết—, mãn —. *Deuil terminé*. —cha. *Porter le deuil de son père*. || —*Bien*, m. —bỉ. *Le bien et le mal*. || —, —tích, —vật; làm—. *Produire des objets pour justifier la valeur d'une assertion, d'une accusation*; *apporter en témoignage*. Quả—quả tích; —đắc tài; —chánh

Digitized by Google

án. *Preuve irréfragable.* || —*Mûriêr*, s. —trống. *Caisse du tambour.* —du. *Soleil couchant.* Đánh — trống. *Mal accueillir une pièce de théâtre.* (*siffler*)

TẠNG. — *Viscère*, s. — phủ. *Intestins*, s. pl. ngũ — [tâm, *cœur*; can, *foie*; phế, *poumon*; thận, *rein*; tỉ, *rate*].

TÁNG. *Ensevelir*, a; *base*, f. —viện. *Plinthe*, f; *base de colonne.* —luận. *Soubassement*, s. || — *Tablette*, f. —đường hạ. *Tablette de sucre noir.*

TÀNG. *Cacher*, a. — bình. *Se cacher.* —lang. *Fil de la Vierge.* || Cây lớn —. *Arbre touffu.* || —ong. *Alvéole*, f.

TẢNG. —rạng, — —sáng. *Aurore*, f.

TĂNG. —, — đồ, thiền; ác —. *Bonze*, s. || —*Ajouter*, a. — lên, lớn. *Augmenter*, a. — bổ. *Suppléer*, a; *supplément*, s. —giá. *Augmenter le prix.* || —tổ. *Bisaïeul*, s. — tôn. *Arrière petit-fils.*

TẶNG. *Exalter*, a. — phong. *Élever à une dignité.* Bài—. *Panégyrique*, s.

TĂNG. — đặng ghe chiu. *Des amertumes sans nombre,*

Digitized by Google

TĂNG. —, — lên. *Élever, exalter*, A. Giận— bằng. *Bouillir de colère.* —bằng. *Ardent, bouillant*, ADJ. khuyên — . *Marquer d'une note d'encouragement.* Việc chi la khóc—bằng. *Pourquoi vous lamenter à tel point.* Kêu — . *Appeler par extension; surnommer*, A.

TẦNG. (Từng) *Degré, étage*, M. *pont*, M. (*navire*) —thứ — lớp. *En ordre.* —phần. *Par parties.* —nhà. *De porte en porte.* || —*Déjà*, ADJ. Đã—, —trải. *Expérimenté*, ADJ; *qui sait, connaît; qui est au fait de.* Chưa — . *Ne jamais avoir vu, connu, expérimenté.*

TANH. —, — hôi. *Mauvaise odeur; puanteur*, F. (*poisson pourri*) —khét. *Sentir fort.*

TẠNH. — *Cesser*, N. (*pluie, chaleur*) — mưa, ráo. *Manquer de pluie; n'avoir pas de pluie.*

TỈNH. —, — giấc, ngủ. *S'éveiller, se réveiller.* — rượu, say. *Se remettre de l'état d'ivresse.* || — (Tính) *Nature*, F; *caractère*, M. —hạnh. *Caractère, manière d'agir.* — giáo. *Loi naturelle.* || — *Famille*, F. Bá — . *Tout le peuple.*

TỈNH. (tỉnh) —mảnh. *Bien éveillé.*

TAO. *Moi*, PRO. Nói mầy— mầy (mi) tớ. *Traiter avec mépris.* || —loạn. *Trouble*, M. Buổi ly—. *Temps de trouble.* || —, —dây. *Toron, fil*, M. Dây ba—. *Corde de trois torons.* || —thừ. *Marte,*

Digitized by Google

P. || —não. *Tumulte*, M. || —ngã. *Tomber dans un malheur.*

TẠO. —, —hóa, lập, dựng. *Créer, constituer*, A. Con—. *Fortune*, P. —thành. *Faire, accomplir*, A. —nghiệp. *S'établir*. —định. *Établir*, A. Khai—. *Établir, fonder*, A. Từ— thiên lập địa. *Depuis la création du monde*. —ruộng nương. *Faire des champs.*

TÁO. *Foyer*, M. —quân, thần. *Dieu lare.* || —. *Sec, aride*, ADJ. —tính. *D'un caractère austère.* Kiếm— tác. *Chercher de tous côtés.* Chạy— tác. *Courir de tous côtés.* || —. *Rhamnus jujuba.*

TÀO. —vận quan. *Commissaire aux vivres.* || Nhữ—. *Vous*, PRO. || Chốn— khê. *Lieu solitaire.*

TẢO. *Matin*, M. —vãn. *Matin et soir.* Kim—. *Ce matin.* —thần. *De grand matin.* Hoàn—. *Inopportun*, ADJ. || —. *Balayer*, A. —trừ. *Extirper*, A. —mộ. *Scruter.* —số. *Au chiffre complet.* || Nghiệp— tán. *Soin des affaires domestiques.*

TẠP. *Mêler*, A. Gỗ—. *Bois tendre, peu solide.* Nói—. *Parler sans suite.* —nhụ. *Confusément*, ADV.

TÁP. *Gueuler*, A, *saisir avec la gueule; happer*, A. —bằm bặp, phằm phặp. *Manger gloutonnement; happer*, A.

Digitized by Google

TẤP. (Tấp). Đó— vào bờ. *Balayures de la mer; épave*, T.

TẬP. —, —rèn, luyện, tành. *S'exercer, se former; exercer*, A. —binh. *Exercer les troupes*. —cho quen. *S'accoutumer*. —nghề. *S'exercer à un art; apprendre un métier*. —quán. *Accoutumé*. || —, —tụ. *Réunir, assembler*, A; *cahier*, M. —giấy. —vở. *Cahier*, M. —chú. *Annotation*, T. —lập. *Faire des clubs; conspirer*, N.

TẤP. Coi— tóa. *Ne pas voir distintement*. || Tàu— vào bãi. *Navire jeté à la côte*. Đánh— vô mặt. *Donner un soufflet en pleine figure*. || — mí chiếu lại. *Replier les bords de la natte*. Lấy đệm— lại. *Couvrir d'un paillasson*. —cửa lại. *Boucher la porte*.

TẠT. *Abattu, rabattu par le vent*. Mắng— lấy. *Accabler de reproches, d'injures*. Gió— khói vô con mắt. *Le vent chasse la fumée dans les yeux*.

TÁT. *Épuiser*, A; *mettre à sec*.

TẮT. *Éteindre*, A; *s'éteindre; en résumé; N. d'arbre*. —lửa. *Éteindre le feu*. —queo; —câm ống ngoáy. *Complètement éteint*. Lửa— đi. *Le feu s'éteint*. —hơi, —nghỉn. *Expirer*, A. Cái—. *Petit arroyo*. Nói— hút, khúc; nói—. *Dire en peu de mots, à peu près, en résumé*. Làm—. *Faire sommairement*. Đi— hút; đi—. *Aller par le plus*

Digitized by Google

court chemin ; *aller tout droit.* —gió. *Le vent tombe.* Làm— hút. *Faire à peu près, le plus gros de l'ouvrage.* —mông *Sommairement,* ADV.

TẬT. —, —nguyền, bịnh, tàn. *Maladie,* F. — lõa. *Tumeur scrofuleuse; écrouelles,* F, PL. Cản—. *Guérir,* A. —phung. *Lèpre,* F; *éléphantiasis,* F. —chẳng đã. *Maladie incurable.* —tàn. *Infirme, languissant,* ADJ. || —đố. *Envier,* A; *porter envie.* Ngược—. *Fièvre,* F.

TẤT. *Être jeté à la côte.* —bất tơ bơ. *Pêle-mêle, abandonné.* — bạt, tưởi. *Abandonné, délaissé* ADJ. || —nhiên. *Certainement,* ADV. || — *Achever, terminer,* A. —tình. *De tout cœur.* || —. *Bas,* M. Mang—. *Mettre les bas.* —hạ. *Valet,* M. || —. *Connaître à fond.*

TAU. (V. Tao). *Moi,* PRO.

TÀU. *Navire,* M. —bè. *Navire, vaisseau,* M. — hương. *Navette,* F. —chuối, câu. *Feuille de bananier, d'aréquier.* —lá. *Feuille,* F. —cáo. *Dé à jouer.* —lửa, —khói. *Navire, bâteau à vapeur.* —đò, —thơ. *Paquebot,* M. —ô. *Barque de pirate.* Quân, người—ô. *Pirate,* M. —khí. *Ballon, aérostat,* M. —di. *Pourrir,* N. (*étoffe*) —voi. *Étable d'éléphants.* — ngựa. *Écurie de chevaux.* — mù. *Navire marchand remorqué.* —người quá giang. *Le navire sur lequel il prit passage.* — chạy. *Le navire met à la voile, quitte le port, prend*

Digitized by Google

le large. — trận. *Vaisseau de guerre*. Bạn—. *Matelot*, M. — neo. *Le navire est au mouillage*. || Đồ —. *Objet chinois*. || —lá. *Feuille*, F. (kè dừa, chuối, cau, mo, nhum). || —*Écurie, étable*, F. || Thịt kho — . *Viande cuite à la saumure avec un peu de sucre*.

TÂU. [tấu] —động,—vua,—bệ hạ. [*Formule pour s'adresser au roi*]. *Sire; votre majesté*. —lên. *S'élever, monter tout droit*, (*oiseau*). || —*Grésillonner, grillotter*, N. (*cigale, grillon*)

TẤU. (Tâu) Ông cai—. *Ordonnateur*, M. (*convoi funèbre*) —khởi. *Envoyer une adresse au roi*. || -- *Tousser*, N.

TẨU. *Courir*, N. Loài—thú. *Animaux terrestres*.

TE. Đi—rẹt. [cà lếu cà láo] *Aller flâner*. Nó chạy—rẹt đàu đằng. *Il est allé flâner de côté-là*. || —tét. *Déchiré, mis en lambeaux*. Chạy — hò. *S'enfuir promptement*. || -- *Esp. de filet*.

TÉ. *Tomber*, N. —xuống. *Tomber*. —ra. *Tomber en dehors; arriver que*. Làm cho — mới ra. *Découvrir*, A; *retrouver le fil*. Cho — ra một hai đồng. *Pour arriver à gagner une ou deux sapèques*. — ngựa. *Tomber de cheval; se laisser démonter*. — lỗ ra hơn 100 quan ngoài. *Perdre plus de 100 ligatures*. —lên—xuống. *Tomber à plusieurs reprises*. — bất tử. *Tomber subitement*. Đánh—

Digitized by Google

hóa con mát. *Battre à faire voir des chandelles.*

TÈ. —nhường —bái. *Céder humblement.* || — [cò, trường] *Violon*, M. || —vè muốn ăn. *Avoir envie de manger.*

TÈ. *Triste, désert*, ADJ. —bài. *Triste.* Đề—ra. *Mettre de côté.* Đi—. *Aller en particulier.* Bột—. *Farine ordinaire.*

TÊ. *Engourdi, stupéfié*, ADJ. —thấp. *Œdème*, M. — mỏi, mệ. *Engourdi.* — chơn. *Qui a le pied engourdi.* Dậy — —. *S'agiter convulsivement.* || — *Celui-là.* Người—. *Cet homme-là.* || —, — tượng. *Rhinocéros*, M. — giác. *Corne de rhinocéros.*

TỆ. *Usé, ingrat, vil, détruit*, ADJ. —lậu. *Très-ingrat; devenir pire.* —quá. (*Exclamation*). *C'est malheureux, regrettable.* Làm sự—. *Faire une chose déraisonnable.*

TẾ. *Sacrifice*, M; *sacrifier*, A. —lễ, dâng. *Offrir un sacrifice.* —thờ, tự. *Sacrifier.* —thần. *Sacrifier aux esprits.* Thầy chính—. *Prêtre*, M. || —. *Petit*, ADJ. —vi. *Minime*, ADJ. || —. *Aider*, A. —thế. *Aider le royaume.* —tân. *Cabaret.* (*Asarum*). || Nước— *Petit galop* (*du cheval*). || —, ngãi. *Gendre*, M. || —độ. *Passer, traverser.*

Digitized by Google

TỀ. *Couper, tailler,* A; *égal,* ADJ. —chỉnh. *Arrangé; bien disposé; en ordre.* Việc— gia. *Ménage,* M. —tỉnh. *Sérieux, réfléchi,* ADJ. —cho bằng. *Égaliser,* A. —tựu. *Se réunir.*

TỀ. *Gouverner,* A. —trị. *Gouverner.* —tướng. *Commandant supérieur.* || Thuốc—. *Pilules de santé.* || —. *Tache, souillure,* F. Tra—. *Lie,* A.

TẾCH. (Mông). *Barbillon,* M. Thiến, lác—. *Couper les barbillons.*

TÉM. *Rassembler, recueillir, ramasser, serrer,* A.

TÈM. —lem—luốc; —hem—huốc. *Sale, malpropre,* ADJ.

TÊM. —trầu. *Préparer la chique de bétel.*

TEN. —đồng. *Vert-de-gris,* M. || Xé— ben. *Mettre en lambeaux.* —ben. *En désordre.*

TÊN. *Nom,* M; *flèche,* F. —gọi là. *Avoir nom; se nommer.* —họ. *Nom de famille.* —tôi. *Mon nom; moi,* PRO. —tù. *Prisonnier,* M. Mười— thầy sãi. *Dix bonzes.* —thánh. *Nom de baptême.* —lính. *Un soldat.* —trạo. *Un rameur.* —me. *Esp. de flèche.* Đứng—. *Apposer la signature.* —tục, tộc. *Nom propre.* Mạo nhận—. *Faire un faux.* Mạo—. *Prendre un faux nom.*

TEO. —, —lại. *Se contracter, se rider.*

TẸO. Làm lẹo—. *Contrarier,* A. Có lòng—.

Digitized by Google

Avoir une mauvaise intention.

TÉP. *Crevette*, P. —bạc, chấu, muỗi, rong. [*Div. esp*]. Có miệng— lặn— lội. *Bavarder, jaser*, N. || —tỏi. *Gousse d'ail.*

TẸT. *Déchirer*, A; *mettre en pièces.*

TÉT. *Barrir, bareter* [*éléphant, rhinocéros*]. || — [tách, tuốt]. *Déchirer, lacérer*, A; *couper avec un fil.*

TẾT. *Fête du premier jour de l'an.* Đi—. *Aller souhaiter la bonne année.* —tiền. *Offrir de l'argent.*

THA. *Pardonner*, A; *renvoyer*, A; *laisser aller.* —nợ. *Remettre une dette.* —cho. *Pardonner à.* || — *Autre*, ADJ; Người — bang, bương, nhơn. *Étranger*, M. || —*emporter*, A. Hùm, quạ—. *Le tigre, le corbeau emporte* [*sa proie*] Nói —câu. *Faire des digressions.* — thẽn về. *Remporter, ramener*, A. —la. *Petite hutte où se reposent les bonzes.*

THÁ. (Thế)—sự. *Choses de ce monde.* || — [*Cri des charretiers*]; thá, ví: *hue, dia.* Nói— nói ví. *Apporter tantôt une raison tantôt une autre.*

THÀ. *Il vaut mieux*; *plutôt.* —...chẳng—. *Plutôt...que de.* —thợm. *Valoir mieux.*

Digitized by Google

THẢ. *Relâcher, lancer*, A. — diều. *Lancer un cerf-volant.* —gà. *Faire jouter des coqs.* —câu. *Lancer la ligne.* —neo. *Jeter l'ancre.* —dồng. *Tout nu.* — cày. *Cesser de labourer.* — trôi. *Abandonner au courant de l'eau.* — gông. *Enlever la gangue.* — bồi. *Relâcher les voleurs.* Cày —. *Labourer sans faire conduire l'attelage.* —ván. *Planchéier*, A. Nói—trôi—nổi. *Dire vaguement.* Ở—trôi—nổi. *S'attarder.* —khống. *Laisser aller sans liens* [*animaux*]. — lưống. *Laisser errer* [*animaux*].

THÁC. *Mourir*, N. — an. *Mourir en paix.* — oan. *Mourir injustement.*

THẮC. Voi—. *Éléphant mâle.*

THÁCH. —, —thức. *Provoquer au combat; stimuler, agacer*, A. Bán—lèn—xuống. *Vendre aux enchères.* —giá cao. *Faire monter le prix.*

THẠCH. *Pierre*, F. —cao. *Talc*, M. — tín. *Arsénic*, M. —mộ. *Sépulcre*, M. — hôi. *Pierre à chaux.* Hỏa—. *Pierre à fusil.* —vi. *Scolopendre.* —não dầu. *Huile de pétrole.* — lưu thọ. *Grenadier*, M. —hỏa thổ. *Pulmonaire.* —thanh. *Pierre fausse.*

THAI. —, — dựng, nghén. *Être enceinte.* — sinh. *Enfanter*, A; *mettre au monde.* || —huynh, —đài. *Compagnon, confrère, guide*, M. [*terme de respect*]. —lão. *Vieillard respectable.*

Digitized by Google

THÁI. [Thới]. *Grand,* ADJ. —quá, thậm. *Excès,* M; *excessivement,* ADV. —bình. *Paix,* F; *paix profonde.* —sư. *Précepteur du roi.* —tảo. *De grand matin.* —bộc. *Officier chargé du vestiaire royal.* —tử. *Premier né du roi.* || — [Thới]. *Fleurir,* N, *être florissant.* Làm—. *Faire des façons.*

THÀI. Năm— lai ra. *Être couché les jambes écartées.*

THẢI. —, —lính. *Exempter, libérer du service militaire.* —đi. *Relâcher,* A. —lãi. *Libéral,* ADJ.

THAY. *Remplacer,* A, *tenir lieu de; très, beaucoup,* ADV. —vì, — mặt. *À la place de; tenant lieu de; remplacer.* —áo — xống. *Changer d'habit.* —đổi. *Changer,* A. —lông. *Muer,* N. Tốt—. *Que c'est beau!* Nhơn—. *Quelle clémence; très-clément.* Chặp chặp— đổi. *Se remplacer sans cesse.* —nước. *Renouveler l'eau.* —mặt đổi lời. *Tenir la place de.* —thế, cho. *Remplacer.* —tay. *Changer de main.*

THẢY. —máy. *Inquiet,* ADJ. —máy tay chơn. *Remuant,* ADJ.

THÀY. —lay. *Se mêler de.* Nói— lay. *Se mêler de dire.*

THẢY. — —. *Tous sans exception.* | —. *Lancer, jeter,* A. [Chọi. *Piquer*].

Digitized by Google

THÂY. —, —ma. *Cadavre*, M. —nó. *À sa guise.* —ma quàn. *Cadavre enfermé dans la bière.* —kệ, —kiếp. *À volonté; comme il vous plaira;*

THẤY. *Voir*, A. —tin. *Apprendre des nouvelles.* —nói; nghe—. *Entendre*, A.

THẦY. *Maître*, M. —bà. *Maîtresse*, F. —đạc đức. *Prêtre.* —tớ. *Maître et disciple.* —thuốc. *Médecin*, M. — trồng trái. *Médecin vaccinateur.* — dạy học. *Professeur*, M. —giái, —sãi. *Bonze*, M. —phù thủy. *Sorcier, magicien*, M. —bói. *Devin*, M. —địa lý. *Bonze qui choisit le lieu de sépulture.* —danh. *Maître fameux, distingué.* —thuốc chạy. *Le médecin renonce à la cure.* Cầu—sãi. *Appeler le bonze.* — phó tế. *Diacre*, M. — năm chức. (—tiểu phó tế) *Sous-diacre*, M. Đức—phó. *Coadjuteur*, M. (*d'un évêque*) —thợ. *Artisan*, M; *maître, patron*, M. — giùi. *Triste sire; qui sème la discorde.* — cựu. *Professeur émérite.* — thiên văn. *Astronome*, M.

THAM. *Avide*, ADJ. — lắn. *Avide, avare*, ADJ. —ăn. *Gourmand.* —lam. *Avide.* —tài đồ lạc. *Être avide de richesses et de plaisirs.* Mắc—tâm. *Être avide.* || Quan—biện. *Inspecteur*, M. —chánh (*Certaine dignité*) Ông—. *Chef du village.* —luận. *Discuter*, A.

THÁM. —thính, tử, tình, do. *Explorer*, A. —an. *Visiter*, A.

Digitized by Google

THÀM. Nói—thụa. *Parler à tort et à travers, inconsidérément.* Nói chuyện—. *Dire des vétilles.*

THÀM. —thương. *S'apitoyer sur.* —thiết, não, sầu. *Être très-affligé.* —bấy. *Quelle douleur!* —đồ ăn. *Manque de vivres.* Ăn uống— quá. *Faire maigre chère.*

THĂM. *Visiter,* A; *tenter le sort; essayer, expérimenter.* —viếng. *Visiter.* —tin. *Demander des nouvelles.* —binh tình. *Explorer,* A; *aller faire une reconnaissance.* —coi. *Essayer.* —chừng đôi. *Faire une visite de politesse.* Hỏi—hỏi mót. *Demander des nouvelles précises.*

THẮM. —, màu—. *Couleur rouge.* Đỏ—. *Rouge pourpre.* —mặt. *Qui a le visage rouge de colère.*

THẲM. —, — —. *Profond,* ADJ. —sâu. *Profond, mystérieux,* ADJ. —xa. *Très-éloigné.* —lắng. *Grave, sérieux,* ADJ. Hang—. *Antre profond.*

THÀM. *Profond,* ADJ. —ý. *Sens profond.* || —. *Usurper,* A. —phạm. *Violer, transgresser,* A. —nhập, vào. *Usurper peu à peu.* —loạn. *S'emparer du bien d'autrui.* —hao. *Dépenser,* A. —khuy. *Tromper, frauder,* A. —đến vốn. *Porter atteinte au capital.* || —, màu—. *Couleur noire, sombre.* —bầm. *Livide,* ADJ. || —nhiễm. *Être imbu.*

Digitized by Google

THẬM. *Beaucoup, très*, ADV. —phải. *Raisonnable, juste, convenable*, ADJ. —dễ. *Très-facile.*

THẤM. (Thâm). *Être imbu, imbibé, imprégné.* —thấp. *Être imbu.* —lòng, —ý, —tình, —mật. *Être imbu, pénétré de.* —ra. *Être imbu.* —lấy. *Imprégner, imbiber*, A. —nước, *Imbiber d'eau.* Giấy— dầu. *Papier huilé.*

THẦM. *À voix basse; en secret.* —thĩ. *À voix basse.* Nói—. *Parler à voix basse.* Đi—. *Aller la nuit sans lumière.*

THẤM. *Clairement*, ADV. —đoán, —phân. *Juger*, A. —xét. *Examiner, sonder*, A; *se rendre compte exactement.* —lòng, —ý. *Content*, ADJ. —thoắt. *Promptement, rapidement*, ADV; *à la dérobée.* Nghe—. *Comprendre*, A, *entendre distinctement.*

THAN. *Charbon*, M. —lửa. *Charbon ardent; braise*, F.

THAN. *Soupirer, gémir*, N. —thở. *Soupirer; faire des confidences.* —van. *Soupirer; se lamenter.* —thân. *Déplorer sa misère, son malheur.* —trách. *Se plaindre de qqn; adresser des plaintes à qqn.* —tiếc. *Regretter*, A. —dất trách trời. *Exhaler ses plaintes et sa douleur.*

THÁN. Đồ— (V. Đồ). || —. *Gémir*, N.

Digitized by Google

THÀN. *Étincelle*, F. —lửa. *Étincelle.*

THĂN. *Rate*, F. || —thl. *Se plaindre pour exciter la compassion.*

THẦN. —lằn. *Lézard*, M.

THÂN. *Corps*, M. thể.— *Corps; membre du corps.* —thi, —mình, xác. *Corps.* Cô—. *Orphelin*, ADJ. Đơn, chích—. *Seul*, ADJ. Chinh—. *Seul, en personne.* —phận. *Condition*, F. Cố—. *S'engager.* || —, —thích, quyến. *Parent*, ADJ. —phụ, mẫu. *Père*, M; *mère*, F. —huinh, đệ. *Frère aîné, cadet.* Kết—. *S'allier, être allié à.* —bằng, quyến. *Ami*, M. —thế. *Faveur, grâce*, F (*du roi*). —tôn. *Neveu*, M. —cận. *Voisin* ADJ. Người—. *Parent*, M; *favori*, M. —ngãi. *Ami.* Có—. *Avoir libre accès; être en faveur*, A. —sơ. *Parent éloigné.* || —. *S'adresser* (*à un supérieur*). —lạy ông, —ông. (*Formules pour s'adresser à un supérieur*). || —. (V. Tí). *Lettre du cycle du dénaire.*

THẬN. *Avec soin, précaution.* —ngôn, hành. *Parler, agir avec précaution.* || —*Rein*, M. —thủy, hỏa. *Rein gauche, droit.*

THẦN. —tới. *Arriver, approcher.* — —. *Joyeusement*, ADV.

THẦN. *Esprit, génie*, M. Đức Chúa Thánh—; Thánh—. *Le Saint-Esprit.* —thánh. *Ange, saint,*

Digitized by Google

M. —phụ. *Père spirituel; prêtre*, M. —hồn. *Âme*, F. —linh. *Spirituel*, ADJ. — kì. *Esprit tutélaire du village*. — dàng. *Génie*. — dữ. *Mauvais génie*. — lực. *Forces spirituelles ; de toutes ses forces*. —sa. *Cinabre*, M. Làm ông—thử. *Trancher du grand seigneur*. Miếu — . *Pagode dédiée à un esprit*. —vì. *Tablette des ancêtres*. Gươm —, —kiếm. *Glaive spirituel*. — từ. *Esprit tutélaire*. — tiên. *Génie*, M; *immortel*, ADJ. || — *Heure*, F; *jour*, *an*, M; *aurore*, F. || — *Sujet*, M. Quân—, — liêu. *Tous les sujets*. —khấu. *Rebelle*, M. —dàn. *Peuple*, M.

THANG. *Échelle*, F; *chauffer*, A. — thuốc. *Potion*, F; *préparer une potion*. — mây. *Nuage*, M. Nấc — . *Échelon*, M. — trông. *Mirador*, M.

THÁNG. *Mois*, M. [*V.* Tí] — giêng. *Premier mois*. —chạp. *Dernier mois*. —no, —đủ. [đại] *Mois de 30 jours*. — thiếu [tiểu] *Mois de 29 jours*. —nhuận. *Mois intercalaire*. Ra—. *Relever de couche*. Cho vay bạc [tiền] — *Prêter à intérêt*. Một—cấy. *Trente journaliers pour le repiquage*. Cấy hai— . *Employer 60 journaliers au repiquage*.

THẢNG. — mảng. *Être empêché, retenu.* [*par quelque occupation*].

THĂNG. *Monter*, N; *mesure de capacité*. —vị, chức, quờn. *Monter aux dignités*. —thiên. *Monter au*

Digitized by Google

ciel. —hà. *Mourir,* N. [*Roi*]. —coì. *Chalumeau, pipeau,* M. —giá. *Élever le prix* ; *renchérir,* N. Lễ D.C.Bà mông triệu— thiên. *Fête de l'Assomption.* Phép cân— bằng. *Statique,* F.

THẶNG. —số. *Au dessus du nombre*; *dépasser le nombre.*

THẮNG. *Vaincre, surpasser,* A; *réduire en gelée.* —trận. *Remporter la victoire.* —thế. *Avoir le dessus.* Làm— tới. *Faire au plus vite.* —phụ. *Vaincre.* —hai trận. *Gagner deux victoires.* —ba bàn. *Gagner trois parties* (*au jeu*). —xe. *Atteler.* —ngựa; kiệu, yên. *Seller un cheval.* —mật. *Congeler du miel.* —cho keo; —lại. *Congeler,* A. —mỡ. *Fondre de la graisse.* —dầu. *Extraire l'huile.*

THẲNG. *Corde,* F; *cordeau,* M; *ligne de charpentier.* || —. [*Appellatif*]. *Lui,* PRO. (*inférieur* ; *par mépris*). —kia. *Cet individu, ce drôle-là.* —từ. *Gardien de la pagode.* —xấc. *Insolent, malotru*; *grossier personnage.* —bè, nông. *Pélican,* M. —hút xách. *Fumeur d'opium.* —cờ bạc. *Joueur,* M. —điên, khùng. *Sot, imbécile.*

THẲNG. —, —thớm. *Étendu, droit,* ADJ. —bằng. *En équilibre.* —băng, bon, cứng, —răng răng. *Très-tendu, très-droit.* —chỉ, tách. *Se diriger, tendre tout droit.* —xông. *Fondre en droite ligne.* —biêu. *Courir en droite ligne* [*cheval*]. Uống— nghỉn. *Boire son soûl.* Ngủ— giấc.

Digitized by Google

Dormir tout son soûl. —đỗi. *Selon ses forces.* Một ngày— thoét. *Tout le long du jour.* —thoét. À *satiété.* Làm— thoét. *Faire jusqu'au bout.* Nắng— thoét. *Chaleur excessive.* Ngày—. *Toute la journée.* Cứng—. *Sévère, raide,* ADJ. Làm — tay. *Agir avec sévérité.* Đi— miết. *Aller tout droit.*

THĂNG. —, —lên. *Soulever,* A. Nói— lên. *Élever la voix.*

THANH. *Pur,* ADJ. —sạch, bạch, tịnh, tuyền. *Pur, chaste,* ADJ. —bai. *Harmonieux,* ADJ. —tao. *Pur, intègre, probe,* ADJ. Trời—. *Ciel pur.* Biển—. *Mer calme.* Quan—. *Mandarin intègre.* Cảnh—. *Site agréable.* Tiếng—. *Voix pure, sonore.* —nhàn. *Heureux,* ADJ. —vắng. *Solitaire, tranquille,* ADJ. —giường. *Bois de lit.* —cửa. *Jambage de porte.* —đao. *Lame du couteau.* —lặng. *Tranquille, silencieux,* ADJ. —la. *Esp. de cymbale.* Bưởi—trà. *Esp. de pamplemousse.* —liêm. *D'une propreté exquise.* —lương, lưỡng. *Rafraîchissement,* M. *fraîcheur,* F. Đại—. *Empire chinois.* —khí. *Air pur.* —minh. *Clair, serein,* ADJ. —xuân. *Jeune âge.* —mông thạch. *Antimoine,* M. Làm—. *Achever,* A. || —*Voix,* F. —danh, văn. *Renommée,* F. Nói liền—. *Ne pas déparler.* || —*Vert, bleu,* ADJ. —thiên. *Ciel,* M. —cân. *Coiffure de couleur verte* [bích cân *coiffure de couleur bleue*]. —long đao. *Lance,* F. —hao. *Artemisia abrotanum.* — mộc hương. *Aristo-*

Digitized by Google

lochia.

THẠNH. *Fleurir, prospérer*, N; *en abondance*. — trị. *Gouverner en paix*. — lợi. *Prospérer*, N. Nước—. *Royaume florissant*. —sự. *Vivre dans l'abondance*. —nộ. *S'irriter* (*Dieu, roi*) —thế. *Siècle prospère*.

THÁNH. *Saint*, ADJ. —thể. *La Sainte Eucharistie*. —đàng. *Temple*, M; *église*, F. —thủy. *Eau sainte; baptême*, M; *eau bénite*. Cổ — kinh. *Ancien testament*. Tân — kinh. *Nouveau testament*. — mẫu. *La Sainte Mère de Dieu*. Ông—, —nhơn. *Saint*, M. — hiền. *Sage*, M. — chúa, vương, đế, hoàng, thượng. *Le saint roi*. — giá. *La sainte Croix*. —bổn mạng. *Le saint patron*. — sư. *Docteur*, M. — sử. *Évangéliste*, M. —tòa. *Le Saint-Siége*. — đản. *Nativité*, F. Chén —. *Calice*, M.

THÀNH. *Fidèle, sincère*, ADJ; *droiture*, F. —kính. *Vénérer*, A. — tín. *Vraie foi*; *croire fermement*. Kiền—. *Dévotion, piété*, F. —thật, tâm. *Sincère*. || —*Devenir*, N. — thần. *Devenir parfait*. — nhơn. *Devenir homme*. —thục. *Aguerri, exercé*, ADJ; *bien cultivé*. — sự. *Œuvre achevée*. — công. *Mérite achevé*. Gia đạo —. *Famille prospère*. —danh. *Renommée brillante*. —nghệ. *Exercer son art avec habileté*. —phật. *Devenir Bouddha*. —yêu, tinh. *Devenir monstre*. —tục, lệ. *Passer en coutume*. || —*Ville forte; ville*, F; *rempart*, M. —lũy, quách. *Rempart*. —đô. —thị, —phố.

Digitized by Google

Ville. —đồng, vàng. *Ville très-fortifiée.* Đắp—, xây—. *Élever des remparts.* — trì. *Fossé,* M. — trì. *Place de la ville.* — hoàng. *Dieu tutélaire des villages.*

THÀNH. —thơi. *Libre, franc,* ADJ. —mảnh. *Allègre,* ADJ. Tiếng nói— thơi. *Parole ingénue, attrayante.* Tiếng kêu— thót. *Voix sonore, harmonieuse.* Nhỏ— thót. *Tomber goutte à goutte.*

THẠO. —lược. *Habile dans l'art de faire la guerre.* —thức. *Veiller,* N, *insomnie,* F. Hàng— mão. *Magistrature,* F. Sáu—. *Six règles de l'art militaire.* Dây—. *Ceinture des nobles et des lettrés.* || —tâm. *Amour dépravé.* || —. *Soie plate.* —càng, ngang, kiệt, chuốt. (*Div. esp.*).

THẠO. —, —ráo. *Habile, expert,* ADJ.

THÁO. *Délier, défaire,* A. —chỉ ra. *Découdre,* A; *défaire la couture.* —dạ. *Avoir la diarrhée; avoir le ventre relâché.* Quấn vô— ra. *Enrouler dérouler.* —tóc. *Défaire ses cheveux.* —đinh. *Retirer, arracher un clou.* —lù. *Ouvrir la bonde, le trou.* —đập. *Faire écouler l'eau (d'un réservoir).* —mồ hôi hột. *Suer à grosses gouttes.* —thứ. *Se disperser.* || —thứ. *Se troubler; être en émoi.* —thức [thao thức]. || —lui, thối. *Rétrograder,* N; *retourner sur ses pas.* || —luyện. *S'exercer au métier des armes; faire la petite guerre.* —cấp. *Presser,* A.

Digitized by Google

THÀO. —thẽn, thụa. *Sans soin, négligemment,* ADV. Dổ lào— lẽn thẽn. *Répandre négligemment.* Nhểu lào— lẽn thẽn. *Baver,* N; *couler,* N [*chandelle*].

THẢO. *Honorer,* A ; *être reconnaissant.* —lảo. *Libéral,* ADJ. —ngay. *Reconnaissant,* ADJ. —kính. *Vénérer,* A. Trọn—. *Pénétré de reconnaissance.* Chẳng— với. *Manquer d'égards envers.* Lấy—. *En signe de reconnaissance.* —ăn. *Qui offre souvent des provisions de table.* —hồi. *Rendre, solder,* A. — trải. *Exiger la dette.* || —lư. *Hutte,* F. || —. *Herbe,* F. —mộc. *Plantes et arbres.* —giải. *Fétu,* M; *paille,* F; *faire peu de cas de.* Dây— long. *Corde de barrage.* Chốn— lai. *Endroit boisé.* Khổ—. *Chicorée,* F. —quả. *Amomum medium.* —quyết minh. *Cassia sophera.* —hạo. *Santoline.* —giác. *Cassie* (*acacia mimosa*). —khấu. *Rebelle,* ADJ. || —. *Écriture courante.* — —. *Écrire quelques mots.* || —tổ, thô. *Imparfaitement, rustiquement,* ADV.

THẠP. (V. KHẠP)

THÁP. —; hòn—. *Tour,* F. Xây—. *Élever une tour.* || —. *Pièce de renfort.* —viết. *Boîte aux pinceaux.* || —. *Ruisseler,* N.

THẮP. *Allumer,* A. —giăng giăng. *Allumer de distance en distance.*

Digitized by Google

THẬP. *Rassembler, recueillir*, A. || —*Dix*, ADJ. Đồ—vật. *Tous ustensiles, instruments*. —giá, — tự thánh Giá. *Croix*, F. — niên đăng hỏa. *Dix années de veilles*. Cây — tự, ác. *Croix*, F. Đóng—vật. *Accabler d'impôts*.

THẤP. *Bas, humble, petit*, ADJ. —nhỏ. *Petit, de petite taille*. —thỏi. *Petit, humble*. —hèn. *Petit, vil*, ADJ. —thoảng. *À la dérobée*. —mưu *Mal habile; qui n'est pas rusé*. [cao mưu *fin, rusé, habile*]. — lắn đắn, chắn. *Très-bas*. — khí. *Air humide*.

THẤT. Con—. *Castor*, M. || —*Frapper*, A. — tiên. *Fustiger*, A. —phạt. *Vaincre*, A.

THẮT. *Serrer*, A. —dây. *Lier avec une corde; lier*, A. Nói—ngặt. *Parler avec sévérité*. —lưng. *Se ceindre; mettre la ceinture*. —riết. *Serrer fortement*. —gút. *Faire un nœud*. Đồ — giá. *Objet d'un prix exorbitant*. —cổ. *Étrangler*, A. Thì—ngặt. *Temps de misère, de disette*. —khuiếc. *Faire des cercles, lacets, nœuds coulants*. Bán—gút. *Vendre sans rabais*. Đánh—lắt. *Jouer croix ou pile*. — rế, vòng. *Faire un coussin, un filet*. — tụi. *Faire des franges*. Luật — chặt. *Règle sévère*. || Làm—mắt. *S'abaisser; se rabaisser; être exigeant*. Nói—mắt. *Pointiller*, S. —tha—thẻo. *Affamé, épuisé*, ADJ.

THẬT. [thiệt] *Vrai*, ADJ. — thà. *Simple, sin-*

Digitized by Google

cère, ADJ. Sự—. *La vérité.* —thì. *Certainement*, ADV. Lấy làm—. *Regarder comme vrai.* —mực. *Régulièrement, parfaitement*, ADV —chừng, đạc. *Au temps voulu ; de la manière indiquée ; comme il faut.* — tay. *Avoir sous la main.* — lòng. *Sincère.*

THẤT. *Deux*, ADJ; *paire*, F; —phu—phụ. *Peuple*, M. || —*Maison, épouse*, F. || —[Bảy] *Sept*, ADJ. — chánh. *Sept planètes* [nhựt, *soleil*; nguyệt, *lune* ; kim, *Vénus* ; mộc, *Jupiter* ; thủy, *Mercure*; hỏa, *Mars* ; thổ, *Saturne*]. — tình, phách. *Sept passions* [hỉ, *joie*; nộ, *colère*; ai, *tristesse*; cụ, *crainte*; ái, *amour*; ố, *haine*; dục, *désir*]. || Màu kim—. *Couleur jaune d'or.* || —*Perdre*, A. —tháo. *Mourir*, N. —bát. *Perdre, disperser*, A; *stérile* [*année*]. — lạc. *S'égarer* ; *être sans feu ni lieu.* —sở. *Sans patrie.* —mác. *Privé de son époux, de son ami.* — ngãi. *Injuste, ingrat*, ADJ. — hiếu. *Ingrat*, ADJ. [*envers les parents*]. —trung. *Infidèle*, ADJ. — lý. *Être à bout de raisons.* — lễ. *Impoli*, ADJ. — tình. *Perdre tout sentiment.* — ý. *Contre le gré.* — vận. *Infortuné*, ADJ. —thố. *Précipitamment*, ADV. —thế. *Être inférieur; être surpassé; être à bout de ressources.* — khổ. *Peine du deuil.* — ngẫu. *Être séparé de son conjoint, un mâle de sa femelle* [*oiseaux*] — dưỡng. *Manquer du nécessaire* [*vieillard, enfant*]. — thơ—thường. *À bout de forces.* — lật. *Perdre par insouciance, incurie.* —kinh. *Saisi de crainte; effrayé*, ADJ. —tín; ước. *Violer*

Digitized by Google

la promesse. — thì. *Manquer l'occasion*. — cách, cáo, kiểu. *Qui n'est pas conforme au modèle; irrégulier*, ADJ. — sắc. *Pâlir*, N. Sợ—sắc. *En devenir pâle de frayeur*. — tán. *Se disperser*. —tán lòng. *Se démoraliser*. — nghiệp. *Qui a perdu tout son bien*. — kinh hồn vía. *Perdre connaissance*. — bạc. *Délaissé*, ADJ. — trận. *Perdre la bataille*. —tiết. *D'une manière immodérée*. Nói — náy. *Parler à la légère*. —đức. *Impie*, ADJ. —đạo. *Déraisonnable*, ADJ. —thường. *Extraordinaire, irrégulier*, ADJ.

THAU. *Cuivre*, M; *bassin*, M; *cuvette*, F. —đi. *Être imbibé, absorbé*.

THÁU. Viết —. *Écrire d'une manière abrégée*. Nói—. *Parler très-vite*.

THÂU. [thu] *Pénétrer*, N; *raccourcir resserrer, réduire, recueillir*, A. — thập, liễm. *Rassembler, recueillir*, A. —góp. *Recueillir*. —về. *Ramener, rassembler*, A. —lại vắn đi. *Se rétrécir*. —hoạch. *Conquérir*, A. —ba đồng nợ. *Réclamer une dette*. — đêm. *Toute la nuit*. — vạ mõ; vạ la làng. *Réclamer l'amende*. —qua. *Traverser, transpercer*, A. — khán, chiếu. *Prendre connaissance* [*formule d'adresse*]. —nhận. *Vérifier, reconnaitre*, A. || — *En cachette; voler*, A. — nhập. *S'introduire à la dérobée; se faufiler*.

THẤU. *Pénétrer*, N; *se faire jour* [*nouvelle*]. —

Digitized by Google

đến. *Arriver, parvenir*, N. Chẳng —. *Impénétrable*, ADJ. Cay—trời đất. *Très-piquant, mordant*. ‖ —gỏi. *Confire des poissons*. Gừng—giấm. *Gingembre au vinaigre*.

THẦU. *Dévorer; introduire*, A. —quách. *Avaler d'un seul trait*. —vào bao tấu. *Introduire dans la giberne*.

THẦU. *Opium brut*. [nha phiến *Extrait aqueux*].

THE. *Qui a une saveur piquante, acre; huile volatile* [*écorce d'orange*] ‖ Le—. *Croître avec peine* [*arbres*] ‖ Giê—. *Esp. de soie*. —thía, thắc. [*formule superst. employée par marchands*].

THÉ. Chua—lét. *Très-acide*. Tiếng—lè. *Voix très-aigue*. Nắng—lè. *Chaleur accablante*.

THẺ. *Lettres testimoniales; lettres de patente; fiche*, F. [*pour compter, signaler*] *borne*, F. —mực. *Bâton d'encre*. —sinh. *Acte de naissance*. —bài đề. *Faire une affiche* [*pour réclamer un objet perdu*]. — bài, ngà. *Fiche d'ivoire* — thót, thòi. *Voix d'oiseaux chantant par intervalles*. —thòi. *Ne pas s'accorder*. —dán. *Fiche*, F. Đi một—. *Aller d'un seul trait*. Nói—mẻ. *Éplucher*, A.

THÈ. *Épouse*, F. —nọa, tử. *Femme et enfants*. ‖ — *Cent millions*.

Digitized by Google

THỀ. *Passer*, N. —thế. *Mourir*, N. Cá bống—. *N. de poisson*. || —*Jurer*, A. Văn —. *Formule de serment*. Huyết —. *Former une conjuration*. || —*Mordre*, A.

THẾ. *Monde*, *siècle*, M. — gian, giái, phàm. *Terre*, F. — giái mới. *Amérique*, F. —nhơn. *Les hommes*. —tử. *Prince*, M. —sự. *Les choses de cette terre*. — tình. *La nature humaine*. — thói, —thường. *Les mœurs du siècle*. Người— thường. *Mortel*, M. —lộc. *Solde héréditaire*. — quan. *Dignité héréditaire*. Rốt — giái. *Limites du monde*. — tục. *Mœurs du siècle*; *monde*, M. Thượng, tại, hạ—. *En ce monde*. || —*Larme*, F. — khấp. *Pleurer*, N. || —, —vị. *À la place de, pour*, PRÉ. *succéder à*; *donner en compensation*. — cho. *Remplacer*, A. —nợ. *Nantir*, A; *hypothéquer*, A. — lại. *Compenser*, *substituer*, A; *en compensation*; *indemniser*, A. Làm—. *Faire à la place de*. —lấy. *Succéder à*. Nói—. *Apporter des excuses*. || — *Qualité*, *condition*, *propriété*, F; *moyen*, *pouvoir*, M. —gấp. *Urgence*, F. Lấy—. *S'appuyer sur*. — thì. *En conséquence*; *il s'en suit que*. — ngặt. *Être à l'étroit*, *aux abois*. — tiện. *Occasion favorable*. Kiếm —. *Chercher un moyen*. Dựa, ẩn—. *Avoir confiance en*, *s'appuyer sur*. Lấy—cây mà dựa. *S'acculer contre un arbre*. Địa—. *Site*, M. Cùng, hết—. *À bout de ressources*. —hiểm. *Périlleux*, *dangereux*, ADJ. Phải —. *Comme il faut; convenable*, ADJ. Yếu —. *Faible*, ADJ; *mal fortifié*. Chắc—.

Digitized by Google

Fort, bien fortifié; *imprenable*, ADJ. — thần nhà nước. *État du royaume*. Đặng—. *Surpasser*, A. Biết hình — công thủ. *Connaître la stratégie*. Phải—kinh, điển, đến. *Comme il faut*; *très-bien*. —nó giận. *Il semble être fâché*. ‖ —phát. *Raser la tête*.

THỀ. —, —nguyền, thốt. *Jurer*, A. Hư—, — dối. *Commettre*, *faire un parjure*. —vặt, vặt mất. *Jurer sans motif*, *pour un vain motif*.

THỂ. *Substance*, F; *corps*, M; *manière*, F. —nào. *Comment*, ADV; *de quelle manière*. —danh. *Substantif*, M. —nầy. *De cette manière*. —cả. *En somme*, *sommairement*, ADV. —thức. *Édit*, M; *modèle*, *arrêté*, M, *teneur*, A. Một—. *De la même manière*. —lòng, —ý. *Se rendre à la volonté*, *au désir de qqn*. —lấy. *Poursuivre*, *continuer*, (*une œuvre*). —thống. *Libéral*, *généreux*, ADJ. —lệ. *Coutume*, F; *prescription*, *condition*, F. Tứ —. *Quatre membres*. —nọ, —kia. *De cette manière*, *de cette autre*. —diện. *Aspect*, M; *convenance*, F. Thiên Chúa nhứt— tam vị. *La Très-sainte Trinité*. Có mấy—. *Combien y a-t-il de sortes*. ‖ —tập, giác, lương. *Peser mûrement*. ‖ Hồn bất ngữ—. *Être tout hors de soi*. ‖ —. *Couleur*, F. Ngũ—. *Cinq couleurs*. (*vert*, *jaune*, *noir*, *rouge*, *blanc*). ‖ Nhị—; thức—. *Esp. de soie*. ‖ —thái. *Libéral*, *généreux*, ADJ. ‖ —. *Beau*, ADJ. ‖ —nữ. *Belle femme*. ‖ —nữ. *Servante*, F.

Digitized by Google

THẾCH. (Thích). Lớn —. *Très-grand.* Lạt—. *Insipide, fade,* ADJ. Tráng—. *Blanc,* ADJ.

THÈM. —, —muốn, khát, lạt. *Désirer,* A; *avoir envie, appétit; convoiter,* A. —kinh, bắn, đến. *Avoir grande envie.* Ăn cho đã—. *Manger à satiété.* Chẳng—. *Ne pas se soucier de.* Chết—chết lạt. *Mourir d'envie.*

THÊM. —, —thát, dơm. *Ajouter,* A; *augmenter,* A, N. Có ý—. *Avoir l'air d'augmenter.* Nói—. *Exagérer,* A. Nói— nói thừa. *Exagérer, calomnier,* A. —lỗ —lã. *Faire perte sur perte.* —lòa. *Augmenter en éclat.* Làm—. *Faire davantage, en plus.* Dập—. *Ajouter,* A, *remplir* (*le verre*).

THỀM. —, bộ—. *Galerie, véranda,* T.

THEN. —, —cửa. *Verrou,* M; *barre,* T, *traverse,* T. —máy. *Sagacité,* T; *moyens ingénieux.* —ghe. *Poutrelle transversale d'une barque* [*baux*]. (—trớ, lớ; —ngậm; —giả; —phách buôm; —đốc; —lòng; —lòng vét). *Div. esp.*). Gài—. *Mettre le verrou, la traverse.*

THẸN. —, —thuồng, mặt. *Avoir honte, rougir,* N. Làm—. *Faire rougir.* Chẳng biết—. *Ne pas savoir rougir.*

THEO. *Suivre,* A; *suivant,* PRÉ. —tò tò, lẻo đẻo. *Suivre continuellement.* —lọ mọ, lò mò, lò tò; bắt

Digitized by Google

(dánh) mò—. *S'attacher aux pas; suivre partout.* || —thói. *Suivant l'usage.* —dõi, —chơn, —gót, —đòi. *Suivre,* A; *marcher sur les traces; imiter,* A. —như. *Suivant, d'après.* —lập, —kịp. *Atteindre,* A. —sau. *Suivre.* —dấu. *Suivre la trace.* Coi—. *Suivre des yeux, de l'œil.* Làm —. *Imiter, reproduire,* A. —ý. *Se conformer à la volonté de qqn.* —bén (bóu) gót, chơn. *Suivre de près.* Bươn—. *S'efforcer de suivre.* —bốc. *Suivre promptement.* —dọc đường. *Le long de la route.* Chiều—. *Faire droit à...* —phẩm. *Selon le grade, la dignité.* —bồi. *Suivre la proie (emportée par une bête fauve.* Đứng— meo (cheo meo. *Se tenir à un endroit dangereux, exposé.* Trên— leo. *À un endroit élevé et dangereux.*

THẸO. *Cicatrice irrégulière,* (*des écrouelles*). —mặt. *Balafre,* V.

THÈO. —lèo. *Petites pâtisseries de diverses formes.* || Làm— lẻo. *Se mêler mal à propos de.*

THÈO. *Tranche mince longue; couper par tranches.* || —câu. *Petite ligne attachée à la maîtresse corde.*

THÉP. *Acier,* M; *fil,* M (*métal*). —thau. *Fil de cuivre.* —còng. *Gros fil.* —sắt. *Fil de fer.* Dây—. *Fil télégraphique.* Đánh dây—. *Télégraphier,* A; *envoyer, transmettre une dépêche.* —nẩy lên. *Ressort,* M. —già, non. *Acier de bonne,*

Digitized by Google

mauvaise qualité. || Cây—. *Bois*, M; *éclisse*, F. || Ăn—. *Manger la part d'un autre.* Bú—. (*Se dit d'un enfant allaité par une nourrice*). Nói—. *Intervenir* (*dans une conversation*).

THẾP. *Enduire de couleur.* || —vàng. *Dorer*, A. *Plaquer d'or.* —bạc. *Argenter. Plaquer d'argent.* —ba nước. *Donner trois couches de peinture.* || —, —đèn. *Godet de lampe.*

THÉT. *Purifier par le feu; recuire*, A. || Máng —. *Gronder vertement.* Làm—. *Faire promptement.* Hỏi—. *Interroger à la hâte.* Nắng— tới. *Chaleur subite.* Mưa— đến. *Pluie subite.*

THỆT. — —; lớn—. *Grand, vaste, ample*, ADJ.

THẾT. (Thiết). —, —dãi. || —vàng, bạc. [V. Thếp].

THÊU. —, —thùa, thùa, dệt. *Broder*, A. Dồ— nổi. *Broderie relevée.* Đồ— sắc lâm. *Broderie fine.* Lời— dệt. *Verbiage*, M; *langage fleuri.* Nói— dệt, thùa. *Parler avec emphase.* || —lèu, mèu. [V. theo leo, meo]. || Cái—. *Bêche*, F.

THỂU. —thảo. *Libéral*, ADJ. || Dồ— thảo. *Répandre négligemment.*

THỂU. —thảo. *Libéral, généreux*, ADJ.

Digitized by Google

THI. *Disputer un prix, une place* [*au concours*] *Concourir,* N; *Subir un examen; passer un examen.* —khoá, đi—. *Aller concourir; passer un examen.* —đỗ, — đậu. *Réussir à un concours, à un examen; être admis.* —cử. *Concourir,* N. —cái. *Abuter,* N. [*jeu*] —hành. *Exécuter,* A. || —ân. *Accorder une grâce.* —nhơn bỗ đức [chánh] *Être bienveillant.* —ân bỗ đức. *Combler de bienfaits.* || — *Pièce de vers.* —nhơn. *Poëte,* M. —tập. *Livre de poésie.* —kinh. *Poëme,* M. || —[thây] *Cadavre,* M.

THỊ. Ra—. *Donner un permis.* Bằng—. *Diplôme,* M. || —*S'appuyer, se confier.* Làm ỷ—; ỷ—. *Se prévaloir.* || —*Assister,* A. —lang. *Eunuque,* M; *assesseur,* M. Lính — vệ. *Gardes du corps.* || — *Marché,* M. *N. d'arbre* (*Diospyros*). Lấy—, — tảo. *Percevoir l'impôt du marché.* Người— thành. *Bourgeois,* M. Kẻ—tĩnh. *La plèbe; le bas peuple.* Chốn — tứ. *Place publique.* Chốn — triều. *Ville,* F. *place publique.* || — *Vrai,* ADJ; *vraiment,* ADV. (phi *faux*) || —*Voir,* A. Kẻ—sự. *Préposé,* M. —chiến. *Commander une expédition.* Cận — . *Myope,* ADJ. Viễn — . *Presbyte,* ADJ. Chứng—; dứng—thiệng ; đứng—. *Signer, viser,* A. || — *Avertir, recommander,* A. || —[*Appellatif des femmes ; danh appel. des hommes*]. || — Tên —. *Nom donné après la mort.*

THÍ. *Lutter, concourir,* N. —khán. *Éprouver, expérimenter,* A. —súng. *Décharger un canon,*

Digitized by Google

un fusil. || —*Donner l'aumône.* Một— *Un peu.* || —như, dụ, dũ. *Par exemple.*

THÌ. *Temps*, M; *époque*, F; *alors*, ADV. (*particule conjonctive*) —sự. *Affaires temporelles.* —vận. *Fortune*, *condition*, F; *sort*, M. Đắc —. *Avoir l'occasion; à temps.* Gặp —. *Rencontrer une occasion.* Đỡ —. *Pour un temps, en attendant.* —khắc. *Temps.* —nghèo. *Temps de misère.* —thạnh. *Temps de prospérité.* —suy. *Temps d'infortune.* —cơ khát. *Temps de famine.* —động dụng. *Temps de trouble.* —xuân xanh. *Temps de la jeunesse.* Lui —lui. *Puisqu'il faut reculer je recule; reculons, soit.* || —cơm. *Prendre le repas* (*mandarin*) —chè, —trà. *Prendre le thé* (*mandarin*). —li tao. *Temps de trouble.* —ngư. *Maquereau*, M. —tiết. *Différents temps de l'année.*

THỈ. *Flèche*, F. —chí, lòng, dạ. *Se proposer de.* || —*Principe, commencement*, M. Vô—vô chung. *Éternel*, ADJ.

THỊA. Cá — —. *Petit poisson.* Thịch — —. *Bruit sourd d'un objet qui tombe à terre.*

THÍCH. *Propension*, F; *penchant*, M. —ưa. *Désirer*, A. —ý, lòng, dạ. *Avenant*, ADJ; *qui plaît.* —đẹp. *Plaire*, N. —nhiên. *Par hasard.* —tùng. *Suivre*, A; *s'attacher à.* —trung. *Modération*, F. Số—trung. *Moyenne*, F. (*arithmétique*). Làm

Digitized by Google

vừa— trung. *Faire avec modération.* || —lịch thạch. *Pierre de tonnerre.* || Đỏ—. *Très-rouge.* || —*Triste*, ADJ. — thân. *Parent*, ADJ. || —*Sculpter, graver*, A. —chữ. *Graver des caractères.* — ngãi. *Interpréter, expliquer*, A. — tự. *Marquer d'une lettre infamante.* || — *Frapper*, A; *donner un coup.*

THIẾC. *Étain*, M. —lá. *Étain en feuilles.* Đầu —. *Étain brut.* Giao —. *Étain de malacca.*

THIÊM. *Ajouter*, A. —chú. *Inviter*, A.

THIỀM. —thừ. *Crapaud*, M. [*animal fabuleux*]

THIỂM. —, —mống. *Rusé, astucieux*, ADJ. — nhục. *Honte*, F; *déshonneur*, M. Làm —. *Agir durement, avec rigueur; ne pas se laisser toucher.* Độc —. *Rigide austère*, ADJ. || —*Abondant*, ADJ. || — *Éprouver*, A. || —*Peu*, ADV.

THIÊN. —, —cung, tào, thai, đình, cù. *Ciel*, M. —Chúa. *Dieu.* —thần. *Ange*, M. —đàng. *Paradis, ciel.* — môn. *Porte du ciel.* —thượng. *Au ciel; ciel.* — địa. *Ciel et terre.* — hạ. *La terre; les hommes.* —văn. *Astronomie*, F. Thầy —văn. *Astronome*, M. —lôi. *Esprit du tonnerre.* — trước. *Inde*, F. — mạng. *Décret du ciel.* — lộc. *Le nécessaire.* — lý. *Raison naturelle*, F. —hán. *Voie lactée.* —trùng. *Degré du ciel.* — tử, triều. [*Nom donné à l'empereur de Chine, au*

Digitized by Google

roi de Cochinchine]. —nhan. *Roi*, M. —dinh. *Zénith*. —tâm. *Volonté conforme aux décrets du Ciel*. — bình. *Balance*, F. Lục—. *Six jours*. || —sách. *Livre, chapitre*, M. || —*Mauvais, dépravé*, ADJ. —bí. *Réserve*, F. — tây. *Injustement*, ADJ; *faire acception de personne*. || —*Changer*. Cải ác — thiện. *Venir à résipiscence*. — khai. *En ce temps-là*. —chức. *Élever à une dignité*; *promouvoir à un grade*. || —*Mille*, ADJ. —vàn. *Tout à fait, absolument*, ADV; *avant tout*. — lúa (*100* gia) — lý. *Mille stades* (*chinois*). — sơn vạn thủy. *Long voyage*; *grande distance*. || Đàng—mạch. *Chemin dans les champs*. || Cá hình — . *N. de poisson mer*. || — môn đông. *Anguillaire*. —xuân thảo. *Primevère*, F.

THIỆN. *Bon*, ADJ. —nghệ. *Habile dans son métier*. —nhơn. *Homme probe*. —hạnh. *Bonnes mœurs*. Bao – biếm ác. *Louer les bonnes actions et blâmer les mauvaises*. —tài. *Industrieux*, ADJ. || —*Usurper*, A. —vị, quờn, chức. *Usurper une dignité*. || —vị. *Transmettre le sceptre*. || —*Mets recherchés*. || —tả. *Écrire*, A.

THIẾN. [lặt] *Châtrer, couper*, A. — mồng. *Écrêter*, A; *ôter la crête*. —nhánh. *Ébrancher*, A.

THIỀN. – liền. *Rœmpfera galanga*.

THIỂN. [cạn] *Gué*, M. —tài. *Inhabile*, ADJ. —trí. *De peu d'esprit*; *borné*, ADJ. — cận. *Patent, ma-*

Digitized by Google

nifeste, ADJ.

THIÊNG. —, —thính. (*Lieu*) *fréquenté par les esprits*. —liêng. *Spirituel*, ADJ. —sáng. *D'une grande pénétration d'esprit*. Sự— tượng. *Phénomène céleste*. — mạnh. *Prodigieusement fort*. Thuốc—. *Médecine divine, souverainement efficace*.

THIÊNG. *Ville*, F; *rempart*, M. — thị. *Ville*.

THIỆP. *Promptement*, ADV; *vaincre*, A. Lời bạt —. *Paroles précises*. || [thiếp] — cho mời. *Inviter par un billet*.

THIẾP. *Concubine*, F; *certaine redevance*. Đồng —. *Pythonisse*, F; *medium*, M. || —thính. *Billet d'invitation*. || Phát — (*Couper les herbes d'une manière très-expéditive*].

THIỆT. *Dommage*, M. — hại, thòi. *Dommage*; *perte*, F. — thân, mình. *Se causer du dommage*; *se nuire*. —của. *Faire des pertes* Hơn —. *Plus et moins*; *gain et perte*. — ơn thánh. *Frustré de la grâce*. || —*Langue*, F. Trường —. *Qui a la langue longue*. — nhơn. *Interprète*, M. || —[thật]—thọ. *Titulaire*, ADJ. [*dignité*] Ít oi—thà. *D'une grande simplicité*. — bệt như đúc. *Très-ressemblant*.

THIẾT. —, —tha, thay, bẫy. *Fortement*, *au possible*. Nhứt —. *Principalement*, *surtout*. ADV.

Digitized by Google

—ngãi, nghĩa. *Intimité*, F. —cốt. *Ami intime.* —yếu. *Nécessaire, urgent*, ADJ. —ái. *Très-aimé, très-cher.* Đồ ăn—quá; —đồ ăn quá. *Vivres rares, chers.* Bán—quá. *Vendre très-cher.* || —phiến. *Couper en menus morceaux.* || —(thết) —đãi. *Recevoir, traiter*; —établir. —yến. *Préparer un festin.* —khách. *Recevoir des hôtes.* Lời —ví. *Comparaison*, F. Toan mưu—kế. *Préparer des embûches.* — lập giải hạn. *Établir des limites.* —vọng. *Tendre un filet.* —ngôn. *Parabole*, F. || —*Fer*, M. — bũng. *Barre de fer.* — tỏa. *Chaîne*, F. || —*Voler*, A; *à la dérobée.* —ngôn. *Parler en secret.* — thực. *Manger en cachette.* || —thoát. *Rusé*, ADJ.

THIÊU. —, phần —. *Brûler*, A. Chết—. *Être brûlé vif.* —hoá. *Consumé*, ADJ. — vàng bạc. *Faire brûler du papier d'or d'argent.* — — *Un peu.* — hương. *Faire brûler des baguettes d'encens.*

THIẾU. —, —thốn. *Manquer*, N; *faire défaut.* — một chút nữa thì.. *Il s'en faut de peu que*; *encore un peu et.* — mặt. *Être absent.* Đánh—. *Punir pour absence.* Ra—. *Être puni pour absence.* Thước — . *Mesure trop courte*; *mètre trop court.* —cân. *N'avoir pas le poids voulu*; *n'avoir pas de balance.* — bộn, trót động. *Manquer en grande quantité.* || —bẫn bíu. *Être dans le besoin.* — ngang, bất tử. *Manquer inopinément.* Đem—phứt, quan. *Venir à manquer tout à coup.*

Digitized by Google

— trọi, ráo. *Faire défaut complètement.* Ăn— bữa. *Faire un repas incomplet.* —đều lạy nó nữa. *Il ne manque plus que de le saluer le front contre terre.*

THIỀU. —quang. *Température douce.* || Bá—. *N. de poisson.* || Nhạc, cứu — . *Instrument de musique.* —hoa. *Florissant,* ADJ.

THIỂU. *Peu,* ADV. — sức. *Sans forces; de peu de forces.* — tài. *De peu de talent.* —lương. *Ration faible.* —binh. *Peu de troupes.*

THÍM. *Femme de l'oncle paternel (par ext. femme, épouse).*

THÌN. Con mắt lộn—. *Paupière relevée.* Giận lộn—. *Se mettre dans une grande colère.*

THÌN. *Lettre du cycle duodénaire.* (V. Tí) — khắc biểu. *Montre, horloge,* F. || —mình, lòng, tính. *Se retenir, se contenir.* — lòng sửa tính, —mình răn nết. *Se corriger, se réformer.* —nết. *Corriger ses mœurs.* — ý. *Réprimer sa volonté.* —bổ đức hạnh. *Pratiquer la vertu.* —từ. *Placide, tranquille,* ADJ. —lại. *Venir à résipiscence.* —đạo. *Pratiquer, garder la religion.*

THINH. *Voix,* F. — danh. *Renommée,* F. La liên—. *Crier sans cesse.* || —nẻ. *Silencieux, taci-*

Digitized by Google

turne, ADJ. Làm—. *Tolérer*, A; *se taire*. Làm—đi. *Passer sous silence*. || Rộng—. *Large, ample*, ADJ. || —, [thanh]—tịnh, sạch, bạch. *Pur*, ADJ; *sans souillure*.

THỊNH. [Thạnh] — lợi, uộ. [*V.* Thạnh]. — danh. *D'une brillante renommée*. Phú — . *Très-riche*. Gia — . *Famille prospère*.

THÍNH. *Entendre*, A. — lệnh, mạng. *Se soumettre à un ordre*. || Ăn mặc—trưng. *Être sobre, frugal modeste*, ADJ. || —*Riz grillé*. Mám—. *Poisson salé saupoudré de riz grillé*. Rang — . *Griller du riz*.

THÌNH. —lèn. *Se gonfler, s'enfler*. —linh. *Tout à coup; à l'improviste*.

THỈNH. *Demander*, A; *faire venir*; *inviter*, A. — tới. *Faire venir*. —khách. *Recevoir un hôte*. —thoảng. À *la dérobée*. —thỏan. *Peu à peu; constamment*, ADV. —kinh. *Acheter les livres de prières des bouddhistes*. —phật, tượng. *Acheter une statue de Bouddha*.

THÍP. *Détremper*, A. Đổ— — nước. *Faire tremper, nager dans l'eau*. Ăn chưa —bữa. *Ne pas avoir mangé son content*. Mới— ngủ. *Qui vient de s'endormir*.

THỊT. —, —mình. *Chair*, T. —hâm. *Chair à*

Digitized by Google

l'étuvée. —tươi. *Viande fraîche.* —khô. *Viande séchée.* —tợ, biếu, kiếng biếu. *Viande offerte [pour honorer qqn].* —mỡ. *Graisse*, F. Mắn, làm—. *Abattre [un animal].* —cây. *Bois d'un arbre.* Đất—. *Terre meuble.* Con—. *Proie*, F. —chiên. *Chair fricassée; viande de mouton.* Ăng da xẻ—. *Vexer, tourmenter de mille manières.*

THIU. —, —thúi, hôi, nhớt. *Avancé*, ADJ ; *qui sent fort.*

THỈU. — —ngủ. *Qui vient de s'endormir paisiblement.*

THO. Cá giò—. *N. de poisson.*

THỌ. [chịu]. *Recevoir*, A. —mạng. *Recevoir un ordre.* —Phước. *Jouir du bonheur.* —tử, hại. *Subir la mort, un dommage.* —bịnh. *Contracter une maladie.* —chế, pháp. *Se soumettre.* — thường. *Réparer le dommage.* —tang. *Prendre le deuil.* —giáo. *Suivre une doctrine.* — hình. *Subir une peine.* —tội. *Se reconnaître coupable.* —trái. *Se reconnaître débiteur ; avouer une dette.* || —, —thế. *Longue vie.* —đường, đàng. *Cercueil*, M. || —. *Arbre*, M. Lão—. *Vieil arbre.* || —. *Livrer*, A.

THÓ. *Bâton*, M. Đánh—. *Se battre au bâton.* Đất—. *Terre argileuse.* || Làm— ăn mày. *Prendre un air de mendiant.*

Digitized by Google

THÒ. —đầu ra. *Avancer la tête hors.* —tay vào. *Introduire la main dans.* —ló ra. *Dépasser, s; s'avancer au dehors.* —lò vô. *Faire entrer plus avant.*

THỎ. *Lièvre, lapin*, M ; *lune*, F. —bạc, ngọc. *Lune*, F. Nói— thầm. *Dire en secret.*

THÔ. —, —tháp, tiện. *Rude, grossier*, ADJ, *de qualité inférieure.* —tục, kệch, tạo. *Rustique, grossier.* Lời— vô. *Paroles grossières.*

THỘ. *Canasse, canastre*, M.

THỐ. *Tasse avec couvercle.* || Quờn cử—. *Autorité, direction*, F. || —. *Se tromper, errer*, N. || —. *Lièvre*, F. [Thỏ].

THỔ. *Terre*, F. —sản. *Sol natal.* —tường. *Mur*, M. —địa kì. *Esprit de la terre.* —công. *Génie du lieu.* —chủ. *Génie*, M. Món— sản ; vật— nghi. *Produit du pays.* —quán. *Patrie*, F. —tinh, sao—. *Planète de Saturne.* —phục linh. *Smilax chinois; squine,* [*sudorifique*]. Nhà —chứa. *Maison qui recèle des joueurs.* Người dằng—. *Cambogien*, M. —giá. *Plantation de cannes à sucre.* —bạn. *Terrain de rizière.* || —. *Vomir*, A. —lộ. *Dévoiler son sentiment.* —huyết. *Avoir une hémorrhagie.* —tả. *Être pris de vomissements et de diarrhée.*

Digitized by Google

THƠ. *Vers*, M. —phú. *Pièce de vers*. —bực. *Élégie*, F. Đặt, làm—. *Composer des vers*. Phép —văn. *Poésie*, F. || —. *Lettre*, F. —tin. *Nouvelle*, F. Bức —, —phong, —nhạn, —từ. *Lettre*. —kí. *Secrétaire, greffier*, M. —cách. *Rayon*, M. (*bibliothèque*). —lại. *Scribe, écrivain*, M. Chạy, đi —. *Aller, porter une lettre*. Chiếu— . *Lettre royale*. —sinh. *Écolier*, M. —mật. *Lettre secrète*. Người chạy— . *Courrier*, M. Nhà— . *Bureau de poste*. || —dại, ngây. *Enfant; privé de raison*. —yếu. *Enfant; jeune et faible*. Con —, —ấu. *Enfant*. Đi lơ— lẩn thẩn; —thẩn. *Errer sans rien faire*. —rơ. *Dépouillé de ses feuilles* [*arbre*]. Lơ—. *De peu d'importance*.

THỢ *Fabricant, artisan*, M. —mộc. *Charpentier; menuisier*, M. —bạc. *Orfèvre*, M. —may. *Tailleur*, M. —rèn. *Forgeron, maréchal ferrant*. —tiện. *Tourneur*, M. —vẽ. *Peintre*, M. —cửi. *Tisserand*, M. —bắn. *Chasseur*, M. —giác. *Chirurgien*, M. —giày. *Cordonnier*, M. —nhuộm. *Teinturier*, M. —gốm. *Potier*, M. —làm đồ pha [ba] lý. *Verrier*, M. Chánh— ; —cả. *Maître, patron*, M. —thùng. *Artisan, maître*, M. —chuốt hột trai. *Joaillier*, M. —cai. *Maître ouvrier*. [phụ, bắn; *aide, apprenti*].

THỚ, —lỡ, lớ, lợ. *Être déçu dans ses espérances; avoir des déceptions*. — —. *Gaiement*, ADV.

THỜ. —, —phượng, lạy. *Adorer, vénérer*, A.

Digitized by Google

Bàn—. *Autel*, M. Bàn— đã chưng bông hoa. *Autel orné de fleurs* [chưng *ranger*, *disposer*]. —ơ. *Inopinément*, ADV. —vọng. *Donner des marques de vénération à un absent*.

THỞ. *Soupirer, respirer*, N. —*Gémir*, N ; *faire des confidences*. —ra. *Respirer*, N. —vào. *Aspirer*, N. —không ra hơi. *Être rendu, à bout de forces*. —dài. *Pousser un profond soupir*. —giốc. *Respirer avec effort; souffler*, N. Đã—. *Avoir assouvi sa vengeance, sa haine*. —giắc. *Avoir une respiration entrecoupée*. —hào hển. *Être haletant*. —như trâu cày trưa. *Être essoufflé comme un buffle qui laboure en plein midi*. Dễ—. *Être un peu à l'aise; respirer*. —khè khè. *Avoir la respiration gênée*. —hơi hóp. *Respirer avec peine*. Nín hơi—. *Retenir sa respiration*. —nhặt. *Avoir la respiration précipitée*.

THOA. *Essuyer de la main; enduire*, A. —phết. *Enduire*. —vách. *Donner un lait de chaux à la muraille; crépir la muraille*. —đại, ún, nhấu, vẫy. *Barbouiller*, A. —thuốc. *Appliquer un onguent*. —tay. *Se frotter les mains*. —sơn. *Vernir*, A.

THÒA. *Airain*, M. Đồng—. *Airain mêlé d'or*.

THỎA. —, —lòng, chí, ý, tình. *Content*, ADJ, *au gré de ses désirs; au comble de ses vœux*. —khí. *Prendre l'air*.

Digitized by Google

THOẠI. Khí—. *Parfum*, M; *air parfumé*. —lẹ. *Pronostic*, M.

THOẠN. *Réussir*, N. —ý, lòng. *À volonté*.

THOÁN. (Soán). *Ravir, usurper*, A. —vi. *Usurper un trône*. —thí. *Se révolter*.

THOÀN. Kim cang—. *Émeri*, M. || —thục. *Bien exercé*. —tánh, nết. *Doux, affable*, ADJ. || —. *Navire*, M; *barque*.

THOÁNG. —qua. *Par hasard; en passant*.

THOÀNG. —qua. *Rapidement*, ADV, *à la dérobée*. Thanh, thánh—. *Librement*, ADV.

THOẮN. *Promptement, lestement*, ADV.

THOẮNG. *Menu*, ADJ; *très-délié, très-petit*.

THOÁT. —, —khỏi, vòng. *Éviter*, A; *échapper à*. —khỏ hải. *Éviter l'enfer*. —vào. *Se faufiler habilement*. —ra. *S'échapper*. —chúc. *Aussitôt*, ADV; *sur le champ*. —nạn. *Se soustraire à la misère*. —trùng vây. *Échapper au siége*. —giang. *Chute du rectum*. Bỗ mầy có— đòn. *Je gage que tu vas recevoir la verge*. || —y. *Quitter ses habits*.

THOẮT. —, —chúc. *Aussitôt*, ADV; *tout à coup*.

Digitized by Google

THỌC. —, đâm —. *Donner un coup d'estoc ; exciter, taquiner*, A. —mạch. *Sonder pour découvrir la source.* —trái [chọc trái]. Nói đâm—, —chuột, —nách. *Susciter, pousser, piquer, provoquer*, A. —cỏ. *Chatouiller la luette* [*pour provoquer le vomissement*]. —huyệt [V. chọc]. —lét, lét nhột. [V. chọc lếch]. —tay vô. *Introduire, fourrer la main dans*. —miệng vào. *Se mêler mal à propos* [*à une conversation*].

THÓC. *Céréale*, F. || —thách. *Examiner curieusement.* —thách nói ra, —thách lỗ miệng. *Éventer, ébruiter*, A. || Theo lóc—. *Suivre en trottinant* [*un enfant sa mère*].

THỐC. *Dévorer*, A. Bơn bơn—. *Son du* bông.

THOEN. [V. Then].

THOÉT. Làm— đi. *Faire avec vigueur, promptement.*

THOI. —, — cửi. *Navette*, F. — vàng, bạc. *Demi-barre d'or, d'argent.* —cá. (*Se dit du poisson qui nage rapidement*). Đâm—, —. *Donner un coup d'estoc.* —*Donner un coup de bec* (*oiseau*) || Loi—. *Rapidement*, ADV; *d'un trait*.

THÓI. —, — phép, phết, — tục. *Coutume*, F; *mœurs*, F. PL. —phết; —ăn—ở. *Manière d'être, d'agir*. —cũ. *Vieille coutume*. — đời. *Mœurs*

Digitized by Google

du siècle. — nước. *Coutume du royaume*. — quê. *Coutumes grossières; ma coutume*. Làm cách làm—. *Faire des façons*.

THÒI. Chịu thiệt—. *Subir un dommage*. —lòi. *Qui avance; qui n'est pas aligné*. Con mắt—lòi. *Yeux proéminents*. Cá—lòi. *N. de poisson*. —thóp. *Être essoufflé*.

THỎI. (Thẻo) *Morceau, bout, éclat*, M.

THÔI. *Assez*, ADV; *cesser*, N. —vậy. *Cela suffit; assez; cessez*. —rồi. *Achevé*, ADJ. —việc. *Cesser un ouvrage*. — phứt đi. *Cesser tout à coup*. Nghe —. *Après avoir entendu...* — — *Assez; assez*. — nà. *Assez vous dis-je; assez pour le coup*. —nghé, hể, hử, hè? *Est-ce assez?* Thì—thè. *Suffit; comme il vous plaira*. Đoạn—. *Après quoi...* —đoạn. *Ensuite*. Biểu một hai—. *Avertir une ou deux fois de cesser*. Một —. *Un court espace de temps*. Một—hai—. *Assez assez*. || — *Presser*, A; *faire venir*. || —thúc. *Presser, exciter*, A. Lập—. *Faire venir*. Tờ, giấy, trát, phiếu—. *Assignation, citation*, F. || Lôi —. *Nonchalamment*, ADV.

THỐI. (Thúi). —, —tha. *Puer*, N; *sentir mauvais*. —lấy. *Gâté*, ADJ. (*fruit*); *mauvais*, ADJ. (*plaie*). || Bàn—. *Fesse*, F. || —. *Reculer*, N. —lại, lui. *Reculer*. —hỏi. *Rendre, solder*, A. —chí, dạ. *Se décourager*.

THỐI—thộp [V. hói hộp]

Digitized by Google

THỔI. *Souffler*, A, N. —lửa. *Souffler le feu.* —quyền, sáo, địch. *Jouer de la flûte.* —hoét, nà, bay. *Souffler fortement.* —phèo phèo. *Souffler avec effort.* —loa. *Sonner de la trompette.* —bễ. *Souffler*, N. || —. *Fondre*, N; *mettre en fusion.* Đồng—. *Cuivre en fusion, fondu.*
THƠI. Bịnh lợi—. *Maladie continue.* Làm lơi —. *Faire tout doucement.* —rơi. *Épars, dispersé*, ADJ.

THỚI. (V. Thái). Chớ— quá chớ bắt cập. *Pas d'excès.* —dương. *Soleil*, M. —thú, úy. *Certaines dignités.* || —. *Fleurir*, N; *grand, vaste*, ADJ. —thạnh. *Être très-florissant.* Bì cực— lai. *Après la pluie le beau temps.*

THỜI. *Certain engin de pêche.* || (V. Thì). || —thợt. *Libéral, large*, ADJ.

THỞI. —lời. *Libéral, généreux*, ADJ. Đất— *Terre légère.*

THƠM. —, —tho. *Sentir bon.* Rau—. *Menthe*, F. Danh—. *Bonne renommée.* Trái—. *Ananas*, M. Chỉ—. *Fil d'ananas.* Cho—miệng. *Pour la bonne bouche.* —lựng, ngát, phức phức. *Très-odorant; d'une odeur suave.*

THỚM. —thỉnh [phớm phỉnh] *Tromper*, A.

THỜM. Lờm—. *Négligemment*, ADV. —thèm.

Digitized by Google

Négligemment, ADV. *sans soin*.

THÒM. —vào [Hòm vào] *Cave, creux*, ADJ.

THON. —von. *Être en grand danger*.

THÓN. — cằm. *Qui a le menton petit*. —mỏn. *Être épuisé de fatigue; découragé*, ADJ.

THÔN. —, — phường. *Village*, M. —trưởng. *Maire*, M. — trưởng dương niên. *Maire actuel*. —dịch. *Notables du village*.

THỐN. —, — thiếu. *Manquer*, N. Đóng—lại. *Fouler, déprimer*, A. Đóng—vào. *Faire entrer plus avant*. —thức. *Inquiet, anxieux*, ADJ. — tới, đến. *Se hâter vers*. Đàm—tới. *Pousser en avant*.

THỒN. — no cành, cành hông. *Manger avec excès, se bourrer*. — vào bị. *Mettre dans un sac*. — lưng. *Ne remplir qu'à moitié*. — vào lưng. *Introduire sous la ceinture ; mettre dans le gousset*. —dầy ém, đầy nhóc, đầy cứng. *Bourrer*, A.

THỒN. —đạc, nói—đạc. *Conjecturer*, A.

THONG. *Ouvert, dégagé*, ADJ. *communiquer*, N. —dong. *Libre, désœuvré*, ADJ. —thả. *Libre*, ADJ; *qui a des loisirs*. Cây—hông. *Baguette*, F. Ống —. *Tuyau de pipe*. || — , nhảy — . *Sauter*, N.

Digitized by Google

THÒNG. —, — —, lòng—. *Déposer*, A. —xuống. *Descendre (une corde)*. Ngồi—chơn. *Être assis les pieds posés à terre.* Treo đầu đất. *Suspendre la tête en bas.* Lòng—. *Pendant*, ADJ; *pendiller*, N.

THÒNG. — thừa. *Négligent. imprudent*, ADJ. || —(hòng) chơn. *Faire un faux pas.* Treo lòng —. *Suspendre en l'air.* Cao lòng—. *Élancé*, ADJ; *grand et mince.* Treo — chơn. *Avoir les pieds pendants.* — thừa. *Sottement, niaisement.* ADV.

THỐNG. *Vase en terre.*

THÔNG. *Perspicace*, ADJ. —minh; —minh dệ trí. *D'un brillant esprit; d'une grande pénétration d'esprit.* || —. *Pénétrer*, A; *être pénétré.* —thấu, hiểu, suốt, biết. *Comprendre*, A, *connaître à fond.* —thái. *Savant, docte*, ADJ. —thiên đạt địa. *Tout savoir, tout pénétrer; qui a une science universelle.* —tin. *Donner nouvelle.* —sự. *Interpréter*, A; *interprète*, M. —công. *Participer à.* Chẳng — nói. *Ne pas daigner dire.* Chẳng— làm. *Ne pas daigner faire.* —lưu. —hành. *Dégagé, ouvert, libre*, ADJ. —cho nhau. *Se communiquer.* —khí. *Air libre; poreux*, ADJ. —dụng. *Usuel, ordinaire*, ADJ. Giấy— hành. *Passe-port, permis*, M. —ngôn hậu bổ. *Interprète stagiaire.* —hồng. *Devenir rouge.* Phép — linh. *Puissance admirable.* —khoan. *Clystère*, M. Đi— thương. *Passer librement partout.* || —. *Pin à longues feuilles.* || —đầu. *Oignon*, M.

Digitized by Google

THỐNG. *Principe*, M; *monarchie*, F; *commander*, A; *résumé*, M. —bịnh. *Avoir le commandement d'une armée.* —hạt. *Cercle, arrondissement*, M. —lãnh. *Général*, M. || —. *Être peiné; souffrir*, N. —hối. *Se repentir de.* —khổ. *Souffrir de cruelles douleurs.* —tích, —khiết. *Souffrir beaucoup; endurer de violentes souffrances.* || —. *Principe*, M; *sommairement*, ADJ; *régir.* —suất. *Entrepreneur*, M. —sát. *Juge criminel.* —quản. *Avoir un commandement général, une haute direction.*

THÓP. *S'élever, se boursouffler.* Lỗ—. *Sinciput*, M. (*endroit de la suture*)

THỘP. *Saisir violemment; empoigner*, A.

THỌT. *Pousser rapidement.* Nhảy—. *Sauter promptement.*

THỐT. *Rapidement, promptement*, ADV. —lại. *Se rétrécir.* —vào. *Cave*, ADJ.

THỐT. —, —nói. *Parler*, N. —rằng: *On dit que; dire ainsi.* —đoạn, thôi. *Après avoir parlé; après ces mots.* Cây— nốt. *N. d'arbre.*

THỢT. Lợt— [V. Lợt dợt].

THỚT. *Billot*, M; (*numéral des éléphants, jardins, terres, faisceaux flottants*).

THU. *Automne*, M, F. Mấy—. *Combien d'années.* Mũi— không lọt. *Sans perdre la moindre parcelle;*

Digitized by Google

diligemment, ADV. Lu— [khù]. *Mal peigné; qui a une tenue négligée.* || —, (thâu), —thập. *Réunir, recueillir, resserrer, réduire*, A. —lại vấn xủn, lại ngắn ngủn, lại cụt ngủn. *Se rétrécir.* — không. *Au crépuscule.* —trử. *Recéler*, A. —lại, vào. *Abréger, réduire*, A. || Cá—. *Esp. de poisson.*

THỤ. (V. Thọ).

THÚ. Chí—. *Signification*, F; *assidu, diligent*, ADJ. Vô—. *Inconvenant*, ADJ. || —tạ, phạt. *Se soumettre à une peine, amende.* —tội. *Se reconnaître coupable.* Đầu, chịu— . *Se soumettre.* Xuất, ra—. *Se présenter pour faire sa soumission.* Lính—. *Soldats qui gardent les limites du royaume.* Tàu—. *Navire qui garde l'entrée d'un port.* Khiển—. *Condamner à servir parmi la milice qui garde les frontières.* || —. *Condition*, F. —tiện. *Humble condition; mon humble condition (moi).* || —; loài—; —vật. *Quadrupède*, M. Ác—. *Bête féroce.* || —. *Se marier.* —thê. *Prendre femme.* Lễ giá—. *Noces*, F-PL.

THÙ. Ló đầu— lù. *Allonger la tête (tortue).* || —. *Ennemi*, M; *se venger.* —oán. *Se venger.* Hờn, hiềm—. *Préparer une vengeance.* —hằn lòng dữ. *Être animé d'un cruel esprit de vengeance.* Ở như— như giặc. *Se comporter en ennemi.*

THỦ. (Đầu). *Tête*, F. || —. *Garder*, A. — bả. *Veiller*, N. Quan— ngữ. *Mandarin du port.*

Digitized by Google

—bộ. *Archiviste*, M. —tiết. *Veuf, ve*, ADJ. — lễ. *Observer les rites, les coutumes.* —ngãi. *Fidèle*, ADJ. —thế. *Conserver sa position, ses avantages (armée).* Nhà—. *Douane*, F. Quan— môn. *Huissier*, M. —trớc. *Garder une promesse.* || —. *Main*, F. —ký. *Souscrire, signer*, A. —túc. *Mains et pieds; frère, serviteur*, M. —hạ. *Serviteur*, M. Du—. *Vagabond*, ADJ. || —. *Prendre, recevoir*, A. || Nói— thi. *Parler avec lenteur et modestie.*

THƯ. (Thơ). *Lettre*, F. || —. *Jeter un sort.* || —hoàng. *Clinquant*, M; *faux brillant.*

THỨ. (*Particule numérale ordinale*). —nhứt. *Premier, ère*, ADJ. —hai. *Second, ; deuxième*, ADJ. —mấy? *Quantième*, ADJ. —rốt. *Le dernier.* Ở— kẻ có tội. *Être au nombre des pécheurs.* — qui; cái— yêu. *Espèce de diable, de monstre.* — tự. *Ordre*, M; *symétrie*, F. —tử. *Cadet*, ADJ. || —, —cho, tha. *Pardonner*, A; *user d'indulgence envers qqn.* —mạng. *Faire grâce de la vie.* — tình. *Remettre*, A; *faire grâce de.* —tay. *Retenir la main.* || —. *Mesure, règle*, F; *degré*, M. —dần, nhơn. *Peuple*, M. —đồ. *Ordre*, M; *symétrie*, F. || —mang thảo. *Bouillon blanc.*

THỬ. *Essayer, éprouver*, A. —lòng, ý. *Sonder l'intention.* Làm—. *Essayer.* || —Ce, *cette*, ADJ. —sự. *Cela; cette affaire.* Lứ—. *Contracté*, ADJ. [*V.* Lự]. Phân bỉ —. *Séparer l'un de l'autre.*

Digitized by Google

THUA. —, —kém. *Être vaincu, surpassé.* Nhỏ —. *Plus petit.* Nhẹ—. *Plus léger.* —bộ. *Battu à plate couture.* —sức. *Être inférieur en forces.* —buồn. *Être abattu par la tristesse.* —sút. *Être surpassé.* — lận. *Être victime d'une tromperie; être vaincu frauduleusement.* —kiện. *Perdre un procès.* — thiệt. *Subir un dommage ; faire une perte.* Dính ăn dính—. *Être engagé, pris.* Không ăn—. *N'avoir pas de rapport avec —.* —rốc, rốc túi, rác dăy, trọi, trụi, trụm, trót gói. *Perdre jusqu'au dernier sou.* —hơi. *Qui a l'haleine courte.*

THÙA. *Manière de broder.* Làm bông—. *Faire avec négligence, sans soin.* Dứt (tháo) bùng—. *Se défaire [lien].* Nở bung [bông] —. *S'ouvrir (Capsule du cotonnier).* Làm bung [bông] —. *Défaire,* A. Chỉ rối bung—. *Fil emmêlé.* Lở—lùa. *S'étendre [plaie, chancre].*

THƯA. *Répondre, dire,* A.(*à un supérieur*) *rare,* ADJ —trình, thốt, chường. *Parler, répondre.* —qua. *Observer, faire observer; dire en passant.* —bày. *Exposer,* A. —đơn. *Présenter un placet.* —ông, thầy, cha, quan (*Formules employées pour s'adresser aux supérieurs*) —cáo. *Faire une déposition, une délation.* —miệng. *Dire de bouche.* —gian. *Accuser faussement.* —gièm. *Diffamer,* A. [*auprès du supérieur*] —man. *Cacher,* A. [*au supérieur*]. *Parler d'une manière évasive.* — léo. *Parler d'une manière ambiguë.* —do hà. *Répondre indirectement.* Nó—anh. *Il vous fait un procès.*

Digitized by Google

— kiện. *Intenter un procès.* || —thót, thết— rều— rảo, —rếch — rích, — rích — rác. *Rare, espacé,* ADJ. *à larges mailles; d'un tissu peu serré.*

THỪA. *Linéament,* M; *ligne,* F; *fibre ligneuse.* Làm lừa —. *Faire nonchalamment, en traînant.*

THỪA. *Surabonder, rester,* N; *superflu,* ADJ. — thãi. *Superflu.* —lùa. *En abondance; abondamment,* ADV. Ăn—; Ăn cơm — cá cặn. *Manger les restes du repas.* Tao—ra. *J'en ai de reste; j'en ai à vous revendre.* Nói—ưa. *Parler mal à propos.* Môi — lừa. *Lèvres retroussées.* || —*Recevoir,* A. — lệnh, mạng. *Recevoir un mandat; agir au nom (d'un supérieur).* —hành. *Se rendre se, conformer aux ordres de qqn.* —phép. *Être délégué.* || —, —cơ, thì. *Saisir l'occasion.* — mã, xa. *Aller à cheval, en voiture.* — thế. *Être expert, habile, puissant; profiter d'une circonstance.* Giám mục —. *Grand-vicaire.* || —tướng. *Dignité suprême.* Nói—hưa. *Saisir avidement l'occasion de parler.*

THỬA. *Qui,* PRO; *son,* ADJ. Đặt —. *Discuter sur la valeur, les qualités d'une chose; opiner,* A. An — phận. *Content de son sort.* Có—việc. *Avoir un but, une œuvre propre.*

THUẬN. —ý, thích. *Suivre sa volonté.* || —*Pacifique, tranquille, favorable,* ADJ. —giao. *Faire une convention; convenir,* N. —lòng, ý. *À volonté; consentant,* ADJ. —tiện. *À la faveur d'une occasion.*

Digitized by Google

—gió, phong, buôm. *Vent favorable.* —tùng, — theo. *Se ranger à l'avis de ; se conformer à; suivre*, A; *obéir à.* — cách. *Suivant la coutume.* —hiệp. *S'accorder.* Lời—lẽ êm. *Raisons douces et conciliantes.* —tay. *Être bien à la main.*

THUẦN. *Apprivoisé, dompté*, ADJ. Ngựa.—. *Cheval dompté.* — thục. *Exercé*, ADJ. [*animaux*] —tính. *Doux*, ADJ. || —*Pur, simple*, ADJ. —thiện. *Doux.* — đức. *D'une vertu solide.* —thần. *Pur esprit.* Chim—điểu. *Caille*, F. — tay. *Avoir la main habile, exercée.*

THUẪN. *Bouclier*, M; *chapiteau*, M. [*alambic*].

THUẬT. —, —lại. *Relater, rapporter, raconter*, A. || —*Magique, secret, mystérieux*, ADJ. Phép—. *Magie*, F; *art secret.*

THỤC. *Racheter*, A. || —*Mûr, cuit*, ADJ. Đất—. *Terre bien cultivée.* Cối—. *Meule bien appropriée, bien assise.*

THÚC. *Presser, stimuler*, A. Mắc lúc—. *Virer et tourner.* —tới. *Presser, exciter à.* Hơi—. *Respiration précipitée.* Cấp —. *Pressant, urgent*, ADJ. — nợ. *Presser de payer la dette.* || — , — bá. *Oncle*, M. (*paternel*) Quốc—. *Oncle du roi.* || — *Pousser du pied ; donner de l'éperon.* Đi — —. *Aller librement, sans contrainte.* || —*Lier, attacher*, A. — thủ. *Soumettre*, A. *se rendre, livrer.*

Digitized by Google

— —*Velu*, ADJ. —phát. *Lier les cheveux flottants.* || —*Faisceau*, M. *botte*, F; *lier*, A. Trói—ké. *Lier les bras derrière le dos* (*aux coudes*). Ở lúc — trong nhà. *Être occupé continuellement chez soi.* || — thích. *Avec retenue, bienséance.*

THỰC. *Manger*, A. [ẩm *boire*] Cấm—. *Prendre de la nourriture, son repas.* Hỏa—. *Mets préparé.* Du—. *Vagabond*, ADJ. || —hóa. *Chercher à gagner sa vie.*

THỨC. *Veiller*, N; *se réveiller*; *couleur*, *règle*, F. —dậy. *Réveiller*, A; *se réveiller, se lever.* —giấc. *Se réveiller.* —trắng. *Couleur blanche.* —khuia. *Veiller tard, bien avant dans la nuit.* —kiểu. *Modèle*, M. — trường canh. *Veiller longtemps.* — thường xuyên. *Veiller fréquemment.* || — *Connaître, savoir*, A.

THUÊ. —, — mướn. *Louer*, A; *prendre à gage.* Làm —, làm—làm mướn. *Se louer.*

THUẾ. —, — viết. *Tribut*, *impôt*, M. — nhơn, — thân, đầu người. *Impôt personnel, capital.* — điền trang. *Impôt foncier.* —sai dư. *Redevance en argent.* || —khách. *Médiateur*, M.

THUI. —, —đốt. *Brûler légèrement*; *roussir*, A, *flamber, griller*, A.

THỤI. *Frapper, pousser*, A. Té một cái—. *Tom-*

Digitized by Google

ber lourdement. Đi lụi— . *Aller d'un pas lent.*

THÚI. —, —tha. *Sentir mauvais*; *puer*, N. — nặc. *Exhaler, rendre une odeur insupportable.* — ôm. *Puer*, N. —như ma quàn, như ma chết. *Sentir mauvais comme un cadavre.* Làm biếng— thây. *Croupir dans l'oisiveté.*

THỤI. —lui. *Reculer, retourner*, N.

THỦY. *Limite*, F. || —giác. *Dormir*, N.

THỦY. *Vif argent*; *mercure*, M; *eau*, F. —ngân. *Mercure.* —thổ. *Climat*, M. —thũng. *Hydropique*, ADJ. —tinh. *Cristal*, M. —tế, —phủ. *Tartare, Neptune* [*des païens*]. —tộc. *Animaux aquatiques.* —thành. *Dock*, M. —biểu. *Baromètre*, M. —bộ. *Par eau et par terre.* —quan. *Neptune* (*chinois*). —tiên hoa. *Narcisse*, M. —chi ma. *Centimorbia.* —tọa. *Château d'eau.* — tinh; sao— . *Planète de mercure.* —sư đề đốc. *Préfet maritime.* —tụ, Lac, M.

THUYÊN. *Se remettre d'une maladie.* —bịnh. *Entrer en convalescence.* Giãn—. *Avoir une rémittence.* An—. *Se bien porter.* || —vệ. (*roi*) *Mander, faire venir un mandarin.* —chức. *Nommer à un autre poste.* —đi. *Changer de lieu.*

THUYỄN. (V. Tuiến).

THUYỀN. —, —bè, lá, sơn. *Barque*, F. —hải

Digitized by Google

dạo, bầu, bác vọng, đinh, hầu, rớ. (*Div. esp*).

THUYẾT. *Dire*, A; *parole*, F. —vọng. *Mentir*, N.

THUN. —lại. *Se rétrécir*. Dây—. *Lacet en caoutchouc*.

THÚN. Mới có lún—. *Qui vient de pousser* (*herbe, rejeton*).

THÙN. *Rentrer, retirer*, A. Con rùa— đầu vào. *La tortue rentre la tête*.

THUNG. *N. d'arbre*. —huyên. *Parents*, M. PL. Nhà —, —đàng. *Père*, M. —thăng. *Allure, marche*, F; *dégagé*, ADJ. || —dung (thong dong.) *Désœuvré, inerte, inoccupé*, ADJ; *peu à peu*.

THỤNG. — —, —thịu. *Relâché, flasque, non tendu*, ADJ. —thẳng. *Étendu, allongé*, ADJ. —má ra. *Enfler les joues*. Bùng—. *Ressortir*, N.

THÚNG. —, —mủng. *Corbeille*, F; *panier*, M. || —khẩu. *Se rincer la bouche*. Mê—. *Panier défait*. Người ăn như— lủng khu. *Grand mangeur*; *panier percé*.

THÙNG. *Tonneau*, M. *Barrique, causse*, F. —chứa. *Grand tonneau*. Khui—. *Déballer*, A. Thợ đóng—. *Tonnelier*, M. Rộng— thễn. *Ample, large*, ADJ. || — —. *Bruit du tambour*. —phèng. *Bruit de*

Digitized by Google

la cymbale [thanh la]. Trờ—. *Se gâter* (*poisson salé*).

THỦNG. —thẳng. *Petit à petit, doucement*, ADJ. —thỉnh. *Avec constance* ; *peu à peu*.

THỦNG. —, —trướng. *Hydropique*, ADJ. Bịnh —. *Hydropisie*, F. —vun. *Enfler*, N.

THƯNG. *Balance*, F. —cả. *Prix*, M.

THƯỞ. *Autrefois*, ADV. —nào. *Quand*, CONJ. —nầy. *Jusqu'ici*. —xưa, trước. *Autrefois, anciennement*, ADV. Từ— bình sanh. *Depuis, dès la naissance*. —đầu bịn. *Tout au commencement*.

THUỘC. *Appartenir à*; *retenir de mémoire ; savoir par cœur; tanner*, A. —thành, lâu. *Retenir parfaitement; avoir une parfaite connaissance*. —lòng. *Savoir par cœur*. —đàng. *Connaître la route*. Nói— lâu. *Parler en érudit*. —viên. *Membre*, M [*d'un conseil*]. —về. *Appartenir à*. —chừng quen nẻo. *Connaître les chemins*. —mớ mớ, mứa mứa, một mớ một nhắm, giập giập. *Savoir, retenir de mémoire quelque peu*. || —da. *Tanner une peau*.

THUỐC. *Médecine*, F; *médicament*, M; *Empoisonner*, A. —ăn, hút. *Tabac*, M [*à chiquer, à fumer*]. —xỉa. *Tabac dentifrice*. —xỉa răng. *Dentifrice*, M. —ngon gât. *Tabac fort*. —nhạy lửa. *Tabac qui*

Digitized by Google

brûle facilement. —chậm lửa. *Tabac qui brûle difficilement.* —dở khét. *Tabac de mauvaise qualité.* —lạt nhách. *Tabac qui n'a aucune saveur.* —tốt màu. *Tabac de bonne apparence.* —lót, làm màu. *Tabac frelaté.* —chạy. *Plant de tabac qui se flétrit.* Con—. *Jeune plant de tabac.* Máng xắt —. *Coupoir en forme de gouge.* Ăn trầu lưng — đãy. *User du bétel et du tabac qu'on porte avec soi.* Thèm— trơ mép. *Avoir grande envie de tabac.* —bột, tán. *Poudre*, F (*médecine*). — men. *Médecine*; *tabac.* —ngon. *Bon tabac.* —hít. *Tabac à priser.* —độc. *Poison, venin*, M. —cá. *Empoisonner les poissons.* —tễ. *Pilules corroboratives.* —bắc. *Médecine du nord, chinoise.* — nam. *Médecine du sud, midi, annamite.* Bài—. *Recette, ordonnance*, F. —bổ. *Remède cordial*, M. —hay, thai. *Médecine efficace.* —vẻ. *Couleur*, F. —hiệu, —mầu. *Médecine efficace, d'une grande vertu curative.* —dán, cao. *Onguent*, M. —thang, the. *Médecine*, F (*potion*). —hoàn. *Pilules*, F-PL. —mửa. *Vomitif*, M. — xổ, tẩy. *Purgatif*, M. Chạy— thang. *Courir au médecin.* Uống hai nước—. *Prendre deux potions.* —hoàn mềm. *Bol*, M. Phải—. *Être empoisonné.* —súng. *Poudre à canon.* Đồ—. *Appliquer un onguent*; *colorier*, A; *mettre en couleurs.* —thơm. *Épices*, F. PL. *Aromate*, M. —cao thơm. *Pommade*, F. Nước—. *Eau de senteur*; *peinture à l'eau.* —thoa. *Liniment*, M.

THƯỢC. —dược. *Pivoine femelle* [*pæonia officinalis*]

cinalis].

THƯỚC. *Mesure de longueur. Mètre*, M; *coudée*, F. [*0, 487 mèt.*] *aune*, F. (*0, 649 mèt.*) — mộc. *Coudée*, F. — may. [*Mesure de trois palmes*] — nách. *Équerre*, F. — vuông. *Mètre carré.* — giả. *Mesure fausse* [*trop longue*] Làm có—tắc. *Faire avec poids et mesure.* || —*Pie*, F. || Quắc —. *D'une manière impolie, grossière, hautaine.*

THUỘI. Nói—. *Répéter les paroles d'un autre.*

THUỒN. *Soustraire*, A. — vào. *Introduire*, A. Bỏ—vào họng. *Se piffrer.*

THUỒN. — — *Se terminer en pointe.*

THUỒNG. —đuổi. *Chasser, expulser*, A.

THUỒNG. Thẹn —. *Rougir*, N; *avoir honte de.* || —luồng. *Esp. de serpent.*

THƯƠNG. *Avoir compassion, pitié de*; *porter intérêt à*; *aimer*, A. —yêu. *Aimer*; *avoir de l'affection pour.* —xót. *Prendre en pitié*; *avoir pitié de.* —hại—khóc. *Se sentir ému de compassion envers*; *s'apitoyer sur.* —hỡi, —hỡi, —hại, —ôi. (*Interjection de douleur, de pitié*). —hại thân tôi! *Malheureux que je suis!* —khó. *Angoisse, douleur, compassion*, F. —phong. *Vent nuisible.* Nhà—. *Hôpital*, M. Đẻ—để khó. *Porter le deuil.* Tiếng dao—. *Voix lamentable.* —tích. *Meurtrissure,*

Digitized by Google

blessure, F. —tình. *S'apitoyer*; *avoir compassion de*. —binh. *Protéger*, A; *entourer de sa protection*. || —khách. *Hôte, marchand*, M. —nhơn, cỏ. *Marchand*. —mãi. *Faire le négoce*. —lượng, —nghị. *Délibérer*, N. Tứ —. *Quatre négoces* (chợ, xóm, nhà, ghe). || —biện. (Tham biện) || —hải. *Mer*, F. || Chim — canh. *N. d'oiseau*. || —thiên. *Ciel*, M. — sinh. *Peuple*, M.

THƯỢNG. *Dessus, au-dessus, sur*, PRÉ; *supérieur*, ADJ. —phẩm. *Degré, dignité suprême*. —Chúa. *Dieu*. —dụ. *Édit royal*. —giái. *Région supérieure; ciel*, M. —hòa hạ mục. *La paix dans le royaume*. —lương. *Poutre faîtière*. —đế, hoàng. *Empereur*, M. —ngọ thuyền. *Méridien*, M. —cầm. *Oiseaux*, M. PL. —vị. *Monter sur le trône*; *régner*, N. —trí. *D'une haute sagesse; d'un esprit élevé*. —hành hạ hiệu. *L'inférieur se modèle sur son supérieur*. —thập. *Pur*, ADJ. Quan — thơ. *Directeur de l'intérieur*. Quan— thơ thủy. *Ministre de la marine*. —huyền. *Premier quartier de la lune*. —từ. *Requête*, F. —tiến. *Offrir* (*au roi*). —phụ. *Dieu* (trung phụ, *roi*; hạ phụ, *père*). Cao— (thiên) đình; thập— đình. *Front élevé, étroit*. || —. *Élevé, noble*, ADJ, *vénérer*, A. —đức. *Aimer la vertu*.

THƯỞNG. [Thưởng]. —, —phách. *Récompenser*, A.

THƯỜNG. *Ordinaire*, ADJ; *ordinairement*, ADV.

Digitized by Google

—lệ, — —. *Souvent, ordinairement.* —sinh. *Immortel,* ADJ. —nhơn. *Homme ordinaire.* — năm, niên. *Chaque année.* —bữa, —ngày. *Chaque jour.* —dùng. *Usuel,* ADJ. —sơn. *N. d'arbre* [*dichroa febrifuga*]. —tình. *Unanime,* ADJ. — ngày — thấy. *Cela se voit tous les jours; c'est chose ordinaire.* Làm— xuyên. *Faire continuellement.* || Y—. [áo quần]. || —, —lại, —bồi; huỷ—. *Rendre, restituer,* A. *Réparer le tort.* —mạng. *Payer une amende pour racheter la peine de l'homicide.* Mắc— trơ mép, trớt mép, trơ trất, nhăn răng. *Gémir sur le poids de nombreuses restitutions.*

THƯỞNG. —, —tứ, —phước, phách. *Récompenser,* A. —công. *Récompenser le travail, la peine.* Của— . *Récompense,* F. —nguyệt. *Jouir du clair de lune.* —yến. [Roi]. *Récompenser par un festin; donner un festin.* Chịu—. *Recevoir une récompense.* —phong. *Récompenser en élevant à une dignité.*

THƯỢT. Dài—. *Très-long.*

THỤT. *Retirer,* A; *pomper,* A. —lui, lùi. *Reculer,* N; *aller à reculons.* —cổ. *Timide,* ADJ, *retirer la tête.* —đầu —cổ. *Refuser.* Nói— lỏ, lỏ. *Taquiner, vexer,* A. —lưỡi. *Qui a la langue retirée.* —lỏ, lỏ. *Timide, peureux,* ADJ. Ống—. *Pompe,* F.

THÚT. —thít. *Pleurer en étouffant les sanglots.*

Digitized by Google

TI. [Tư]. *Présider à ; régir*, A. || —. *Vil, méprisable*, ADJ. —tiện. *Vil*. —chức, đẳng. *Mon humble place, rang.*

TỊ. [V. TÍ]. *Lettre du cycle duodénaire.* Hoa — ngọ. *Pentapetes phœnicea.* Bố thí giờ thìn, ăn xin giờ—. *Faire l'aumône à sept heures et mendier à neuf heures.* || —. *Éviter, fuir*, A. —nạn. *Échapper à une calamité.* Đào—. *Fuir.*

TÍ. *Lettre du cycle duodénaire* [*Cycle duodénaire*: Tí, sửu, dần, mẹo, thìn, tị, ngọ, mùi, thân, dậu, tuất, hợi]. *Les lettres de ce cycle indiquent encore les douze heures du jour, les douze lunaisons de l'année et les douze signes célestes. L'heure* tí *se compte de 11 h. de la nuit à 1 h. du matin, l'heure* sửu *de 1 h. à 3 h. etc..... En mettant la lettre* dần *en tête de l'énumération, on a la suite des lunaisons soit* dần, mẹo, thìn.....tí sửu. *Comme signe céleste, la lettre* Tí *correspond au signe du Verseau la lettre* sửu *au signe des poissons etc.....* Có tuổi —. *Né en l'année* tí. || Ở đàng [ngoài, trên] —mù, —tè. *Au loin.*

TÌ. —vị. *Estomac*, M. Thằng hư[thúi]—. *Être abject; crapule*, F. || — *Tache*, F. —ố, tịt. *Tache, défaut*, M. || —sương. *Réalgar*, M. —hoàng. *Orpiment*, M. || —liền. *Contigu*, ADJ.

TỈ. (ví) *Comparer*, A. —phương. *Apologue*, M. —như ; giả—. *Si*, CONJ. || — *Cent millions* (cai;

Digitized by Google

un billion). || — nữ. *Servante*, F. — nam. *Serviteur*, M. || — *Sœur aînée*. || —*Nez*, M. || —cư. *Changer de lieu*.

TÍA. *Rouge sombre*. Gác—. *Palais*, M. —tô. *Mélisse*, F. || —má. *Père et mère*. || —tàu. *Esp. de soie de Chine*. Láng—. *Très-brillant, luisant*. Giận đỏ mặt — tai. *Se fâcher tout rouge*. —lia tìa lia. *Sans discontinuer*.

TÍA. *Transplanter*, A. —vè. *Varier*, A; *variété*, F. — ngắt — lá. *Effeuiller*, A. Đi—ra. *Aller à part*. Chặt—nhánh, —sửa. *Emonder, ébrancher*, A. Nhổ—bớt. *Arracher les plants inutiles*. Làm —vẻ. *Faire brillamment, avec pompe*.

TỊCH. *Natte*, F. —thượng. *Tout à coup*. Nói —thượng. *Parler, répondre d'une manière impertinente*. || Thơ—, bộ —. *Régistre*, M. || —*Silence*, M. —cốc, mạc. *Désert*, M; *solitude*, F; *solitaire*, ADJ. — diệt. *Vide, solitaire, retiré*, ADJ. || —*Nuit*, F. || —*Ouvrir*, A. Khai—. *Commencement du monde*. — phuòng, biên, ký, phong gia tài. *Faire la saisie, l'inventaire des biens*. Ra, làm bộ —. *Gesticuler, faire des façons*.

TÍCH. —, cấu—, —trứ, dồ. *Conserver*, A. — tụ. *Recueillir*, A. — tài. *Ramasser des richesses*. — dức. *Acquérir des vertus*. —thiện. *Faire le bien*. — hờn, oán, thù. *Garder rancune; nourrir une haine*. —phép lạ. *Consigner un miracle*. Cấu—.

Digitized by Google

Valériane, F. || —*Vestige*, M; *trace*, F. Vô—, —cớ. *Sans raison, témoignage; dénué de fondement.* Sự—. *Raison*, F; *motif*, M. Cựu, cổ—. *Ancien monument.* Hạn—. *Déterminer*, A. || —lịch. *Tonnerre*, M. || —*Autrefois*, ADV. Cổ—. *Ancien*, ADJ. Nguơn—. *Autrefois, dès le principe.*

TIỆC. —, —ngọc, le. *Festin*, M. Làm, mở, dọn —. *Faire un festin.*

TIẾC. *Regretter*, A. Khá—. *C'est regrettable.* —thay, hỡi! *Que c'est dommage, regrettable.* —công. *Regretter sa peine.* —của. *Ne faire usage de ses biens qu'avec regret.* —nuối. *Ne prendre des mesures extrêmes qu'avec un profond regret.* —hỡi. *O douleur!* Chẳng, đỡ—. *Ne pas regretter; n'être pas touché de.*

TIỀM. —, —lại —tế. *Avec soin; diligemment*, ADV —la. [ghẻ tàu, ma xèn]. *Syphilis*, F.

TIỆM. *Brelan*, M. || — — *Peu à peu.* Khai—. *Ouvrir une maison de jeu.*

TIẾM. —,— đoạt, thiết, tranh, chiếm. *Usurper*, A. —quờn, vị. *Usurper le pouvoir, le trône.* || —mưu. *Rusé, trompeur*, ADJ. Nói—. *Tromper*, A; *dire des faussetés.*

TIỀM. —tàng, tích. *Mener une vie cachée, retirée.* —tâm. *D'un esprit caché.*

Digitized by Google

TIỀN. [tiền] *Avant, devant,* PRÉ. —tổ. *Ancêtre,* M. —sư. *Père, premier inventeur d'un métier, d'un art.* — sinh. *Maître; né avant; aîné,* ADJ. — quân, vương. *Le roi précédent.* —hiền, thánh. *Sage d'autrefois.* —phong, binh. *Premier bataillon.* —phá. *Commencer,* N. —cáo. *Accuser tout d'abord; le plaignant.* —thường. *Goûter,* A. —(thiền) vàn. *Tout d'abord, principalement,* ADV. —triệu. *Présage,* M. || —nhơn. *Immortel,* AD. non—. *Montagne,* F. Cõi—. *Séjour des immortels.* || —*Verge,* F. Thiết—. *Verge de fer.*

TIỆN. *Commode, avantageux, propice,* ADJ. — nghi. *Tenir la place du mandarin.* —lợi. *Avantageux.* —việc. *Utile, avantageux.* —phương. *Opportun, utile, propice.* Chỗ— hơn. *Endroit plus favorable.* —việc quan. *Commode pour l'administration.* Bất—. *Désavantageux,* ADJ. Khinh —. *Avec entrain; commodément,* ADA. Bằng có—. *S'il y a lieu; si l'occasion est bonne.* —tặn. *Avare, regardant,* ADJ. || —. *Tourner,* A. Thợ—. *Tourneur,* M. || —*Vil, abject,* ADJ. —thiếp. *Votre humble servante* (*une femme s'adressant à son mari*).

TIẾN. —, —cử. *Offrir,* A. —vương. *N. d'insecte.* || —cống. *Offrir des présents* [*au roi*]. —sĩ. *Docteur,* M.

TIỀN. *Avant, devant,* PRÉ. —thầy. *Avocat, scribe,* M. —dàng. *Pavillon, porche, parvis, vesti-*

Digitized by Google

bule, M. —hiền. *Les sages d'autrefois.* —thánh. *Les saints de l'antiquité.* —khiên. *Faute passée.* —trái. *Dette ancienne.* —căn. *Cause éloignée, première.* Kiến nhi— lữ nhi hậu. *Voyez d'abord, après vous jugerez.* —vãng. *Mourir*, N. [*mandarin*]. —binh. *Avant-garde*, F. —phòng. *Antichambre*, F. || —. *Monnaie* [*60 sapèques*]. —bạc. *Argent*, M. —tài. *Richesses*, F. PL. —phạt. *Amende*, F. Đậu— . *Boursiller*, N. —không nửa cạnh. *Dénué*, ADJ, *sans le sou.* Làm cho ra— mà ăn. *Pour avoir de quoi vivre.* —điếu. *Sapèque de cuivre.* Ăn— hối lộ. *Se laisser suborner; se laisser corrompre.* —phát. *Paie*, F. —thuế. *Impôt en argent.* Chiết ra—. *Réduire, estimer en sapèques, en ligatures.* —mặt, chịu. *Argent comptant, à crédit.* Hiện—. *Argent sur table.* —dồng. *Argent pour cadeaux de noces.*

TIỄN. *Couper*, A. —phát. *Couper les cheveux.* —thảo. *Faire les herbes.* || — [*trơi, ft*].

TIỄN. —dược. *Dentaria.*

TIẾNG. *Voix*, F; *langue, renommée, rumeur*, F. —lăm. *Voix; son*, M. —nói. *Voix; langue; langage*, M. Đồn— . *Rumeur.* Có—, dặng—. *Être renommé; avoir un nom.* —trống. *Son du tambour.* —sóng. *Bruit des flots, de la vague.* —sấm. *Bruit du tonnerre.* Bắn chào mười lăm — súng. *Tirer une salve de quinze coups de canon.* —trong. *Voix claire.* —quốc [quấc] ngữ.

Digitized by Google

Langue du royaume; [*écrite en caractères latins*].

TIỆP. —ngữ, nói—. *Parler à propos.* Nói — lẽ. *Donner des raisons justes.* Đi— lối. *Aller à temps.* —nhau. *S'accorder.*

TIẾP. Con—. *Carène,* F. || —. *Accueillir, recevoir,* A; *faire réception, secourir,* A. —rước. *Accueillir, recevoir.* —cận. *Voisin,* ADJ. —khách. tàn. *Recevoir un hôte.* —dây. *Joindre des cordes.* —lễ. *Recevoir dignement; faire un gracieux accueil.* —binh. *Envoyer des troupes de réserve.* —nói. *Prendre la parole après; se joindre à qqn pour dire.* —theo. *Suivre, succéder.* —cứu. *Secourir, aller secourir; prêter main forte à; au secours!.* Binh —. *Arrière-garde,* F. —biện. *Remplacer,* A.

TIỆT. (Tuyệt) *Se perdre, s'anéantir.* —tộc. *S'éteindre (famille, race)* Chết —. *Disparaître complétement.*

TIẾT. *Saison,* F. *temps,* M. *division de l'année.* Nhị thập tứ— linh. *Vingt quatre divisions de l'année. Deux divisions répondent à une lunaison: Printemps, 5 Février:* Lập xuân: *Commencement du printemps.* Vũ thủy: *eau de pluie.* Kinh trập: *apparition des vers.* Xuân phân: *équinoxe du printemps.* Thanh minh: *clarté limpide.* Cốc vũ: *pluie des céréales.* —. *Été, 6 Mai:* Lập hạ: *Commencement de l'été.* Tiểu mãn: *petite inondation.* Mang chủng: *Semence des plantes.* Hạ chí. *Sols-*

Digitized by Google

tice d'été. Tiểu thử : *petite chaleur.* Đại thử: *grande chaleur.* *Automne.* Lập thu: *8 Août: commencement de l'automne.* Xứ thử: *fin des chaleurs.* Bạch lộ: *rosée blanche.* Thu phân: *équinoxe de l'automne.* Hàn lộ: *rosée froide.* Sương giáng : *Descente des brouillards.* *Hiver, 8 Novembre.* Lập đông. *Commencement de l'hiver.* Tiểu tuyết: *Un peu de neige.* Đại tuyết: *beaucoup de neige.* Đông chí: *Solstice d'hiver.* Tiểu hàn: *petit froid.* Đại hàn: *grand froid.* Chịu— đông. *Être en hiver.* —phục sinh. *Temps pascal.* Tám —. *Huit divisions de l'année.* || — (Tuyết) *Sobriété, modération, règle, régularité,* F; *rite,* M. — biểu. *Bien modeste ; d'une rare modestie.* — ngãi. *Fidélité,* F. —kiệm. *Tempérance, sobriété, parcimonie,* F; *sobre, tempérant,* ADJ. Ở—kiệm quá. *Lésiner.* —phụ. *Veuve,* F. —hạnh. *Sobriété, modération.* Chực— . *Célibat,* M. Quản — chẳ. *N. d'une dignité.*

TIÊU. *Digérer,* A. *faire ses besoins.* — hóa. *Se digérer, se perdre; détruit,* ADJ. —diệt. *Détruire,* A. Bình—. *Pot de chambre.* || Hoa—, bông—. *Poteau d'alignement.* Hoa—. *Pilote,* M. (đà công). || —, —danh, lèn, báo, trình. *Donner, proclamer le nom.* —thẻ. *Signaler, donner le nombre de fiches.* || —, hồ—. *Poivre,* M. —sọ. *Poivre blanc.* || —, ống— . *Flûte,* F. —thiều nhạc vũ. *Chœur,* M. || —dao, sái. *Bonheur, repos,* M. || Cửu—. *Ciel,* M. || Tam — . *Trois régions* (*V.* Phủ).

Digitized by Google

Thượng —. *Tête*, F. Trung —. *Estomac*, M. Hạ —. *Ventre*, M.

TIẾU. *Rire*, N. || Việc —. *Sacrifice pour conjurer un malheur*.

TIỀU. —mục. *Pasteur, berger, pâtre*, M. Lão—; — phu. *Bûcheron*, M. — ca. *Chanson de bûcheron.*

TIỂU. (nhỏ) *Petit*, ADJ. —nhơn. *Homme vil, grossier*. —trí. *De peu d'intelligence*. —tâm. *Pusillanime*, ADJ. —tử. (*Enfant à ses parents*) — đệ. (*Cadet à son aîné*). — thơ, tĩ, thiếp. [*Femme à son mari*]. — sinh. *Enfant*. (*Terme d'humilité*) —thần, qui. *Diablotin*, M. —dầm. (Đái dầm) —nhi, ấu. *Enfant*. —đồng. *Petit serviteur; galopin*, M. —, —tiện, giải. *Uriner*, N. Cái—, —quan. *Cercueil d'enfant* (quách). —điếu. *Esp. de barque*. — hầu, phòng. *Suivant, serviteur*, M. —dầu. *Petite ourse*. (*const.*)

TIM. —, trái—. *Cœur*, M. —đèn. *Mèche*, F. —bấc. *Moelle de jonc* (*qui sert de mèche*) —la. (tiêm la). Sôi—. *Bouillonner*, N.

TIỆM. [tiệm] *Brelan*, M. *boutique*, F. —me bạc. *Maison de jeu*. —vải. *Mercerie*, F. —nha phiến. *Ferme d'opium.*

TÍM. *Violet*, ADJ. —gan căm cốt. *Exaspéré*, ADJ. Bầm—. *Bleu, livide*, ADJ. (*contusion*) Sợ—gan—

Digitized by Google

ruột, mật. *Être saisi de frayeur.*

TÌM. —, —kiếm, tả. *Chercher*, A. —nát. *Chercher avec soin.* — rảo. *Chercher en tous lieux.* — phương. *Chercher un moyen.* Dạo —. *Aller partout pour trouver.*

TIN. *Croire, annoncer*, A; *nouvelle*, F. —kính; kính—; —cậy. *Avoir confiance.* Đức—. *La foi.* Bán—. *Ne croire qu'à moitié.* Nghĩa— kính. *Explication du symbole*; *catéchisme*, M. Cho—. *Informer*, A. —tức, thăm, cá. *Nouvelle.* Làm —. *Faire foi*; *en témoignage.*

TÍN. *Croire*, A. Chỉ—. *Fidèle à une promesse.* Bất—. *Incrédule*, ADJ. —ngãi. *Fidélité*, F.

TÍN. *Jarre*, F.

TINH. *Étoile*, F. —tú, thần. *Constellation*, F. || —. *Pur*, ADJ. —khí. *Humeur du corps.* — tu. *Sage*, M. —thần. *Esprit*, M. —tăn. *Avec soin.* —quái. *Monstre*, M; *rusé*, *fourbe*, *astutieux*, ADJ. —tường. *Monstre.* —tre. *Écorce râpée de bambous.* —thông. *D'un esprit pénétrant.* — binh. *Soldats enrôlés.* Đá— anh. *Cristal?* — ròng. *Intègre*, *pur*, ADJ. Hòm— những bạc. *Coffre qui n'est rempli que d'argent, tout plein d'argent.* Viết— lại. *Écrire exactement.* Hồn thành —. *Endiablé*, ADJ. || Huỳnh—. *Grateron.* || Thủy—. *Cristal*, M.

TỈNH. *Pur*, ADJ. —thủy. *Eau lustrale* [*païens*].

Digitized by Google

—vô nhứt văn. *Qui n'a pas le sou.* || —. *Repos*, M; *paix*, F. —trai. *Jeûner*, N. Hòa—. *Concorde*, F. An—. *Paix*, F. —lý. *Paisible, calme*, ADJ.

TÍNH. —, —khí. *Nature*, F; *naturel, caractère*, M. —giáo. *Religion naturelle*; *loi de la nature.* — ăn nết ở; —nết. *Caractère*; *mœurs*, F-PL. —độn. *Sot*, ADJ. —mạng. *Vie*, F. —nhỏng nhảnh, xãnh xẹ. *Délicat*, ADJ. —lẻnh lảng, lảng. *Oublieux, distrait*, ADJ. —lẳng lơ, lẳng. *Insouciant*, ADJ. —cộc. *Irascible*, ADJ. Dức—. *Caractère*, M. — tình. *Propension*, A. —máu. *Naturel*, M. Mất— khôn. *Perdre la raison.* —chất. *Nature, caractère.* Định—. *Qui a toute sa raison.* —phần xác, xác thịt. *La nature de la chair; la concupiscence, la chair.* || —. *Compter*, A; *aviser, songer à.* — toán. *Compter.* —gồm lại. *Additionner*, A. —ngự. *Compter mentalement.* —lại. *Recompter*, A. *vérifier un compte.* —tay. *Compter sur les doigts.* —đi —lại. *Vérifier à plusieurs reprises.* *Réfléchir mûrement.* —lậm. *Faire des erreurs de calcul.* —lén lo thầm. *Mûrir un projet en secret.* —léo, léo lác, lận. *Tramer, machiner, manigancer*, A. Qui— dữ a! *Rusé comme le diable.* —góp [gọp, gom]. *Additionner*, A. —phỏng. *Évaluer*, A. —hơn so thiệt; —dày — mỏng; —tới —lui; —trỗi —sụt. *Calculer le gain et la perte, les chances de succès.* —tháo mồ hôi; —nát trí khôn. *Se mettre l'esprit à la torture.* —bể lật nợ. *Songer à désavouer une dette.* Già, non—. *Habile, inhabile à trouver des expédients.*

Digitized by Google

|| —. [Tánh. *Famille*, F. Bá— . *Peuple*, M. —thị. *Famille*. Danh—. *Nom*, M.

TÌNH. *Passion*, F; *sentiment*, M. —ý. *Intention*, F. —ngãi. *Amitié*, F. —thâm. *Affection*, F. [*entre parents et enfants*,] *intimité*, F. —lý, — mánh. *Raison*, *intention*, F; *sentiment*, M. Coi—. *Il semble*, *il paraît*. —cờ. *Par hasard*. Sự—. *Raison*, *motif*, M. Dục—. *Conjecturer*, A. —cũ ngãi xưa. *Ancienne amitié*. —do. *Cause*, F. Thất—. *Sept passions*. [hỉ—. *joie*, F; nộ—. *colère*, F; ai —. *tristesse*, F; cụ—. *crainte*, F; ái—. *amour*, M; ố—. *haine*, F; dục—. *désir*, M.] Chàng chút—thương. *Ne pas avoir la moindre compassion*, *pitié pour*. Coi— mánh. *Sonder l'intention*. Thăm binh— lợi hại. *Explorer pour se rendre compte des chances de succès*.

TỈNH. —táo, lại, hồn. *Revenir à soi*. —thức. *Se réveiller*. —táo, minh. *Allègre*, *éveillé*, ADJ. —sự. *Être au fait d'une affaire*; *posséder une matière*. Lập—. *Faire le modeste*; *se composer*. Bất—nhơn sự. *Perdre connaissance*. Làm—, làm bộ—queo, khô. *Faire le courageux*, *le crâne*; *faire bonne contenance*. Khóc—. *Verser subitement des larmes*. Ngủ—. *Dormir debout*.

TỈNH. —sát. *Examiner à part soi*. || —*Puits*, M. || Điền—. *Champ dont la neuvième partie est cultivée pour le roi*. || —*Fosse*, F. || —, châu—. *Chef lieu de province*. —hạt. *Circonscription*, F.

Digitized by Google

TỊT. Mặt, máe, có—lút lít bỏ ngươi. *Être honteux, confus.*

TÍT. Tôm—. *Esp. d'écrevisse.*

TIU. —, —bạt. *Cymbale,* F. || — — *Humide,* ADJ.

TỈU. *Esp. de soie.* —vẻ (V. Tia vẻ)

TO. *Grand.* Người—giạc. *Homme de grande taille.* Ngươi—xương hóc (vặm vở). *Homme bien membré.* —gan. *Audacieux,* ADJ. Nói, bỏ —nhỏ. *Souffler, dire à l'oreille.* Đánh cờ bạc—. *Jouer gros jeu.* Nợ—. *Dette lourde.* Ăn—. *Gagner gros.*

TỌ. — mọ theo, lọ—theo. *Suivre à distance.*

TÓ. *Chevalet,* M. [*du timon*]. Ngồi chống—. *Être accroupi les mains appuyées sur le sol.* —rề. *Maigre, décharné,* ADJ.

TÒ. Theo— —, *Suivre continuellement.* Lò—; — mò theo. *Suivre à distance.* — tí với nhau. *Se faire des communications secrètes.* — le; —le thóc lách. *Cancaner,* N; *parler à tout propos.*

TỎ. *Clairement,* ADJ; *comprendre, manifester,* A. — rỡ, tường. *Clairement, manifestement,* ADV. —rạng. *Au point du jour.* —lòng. *Dévoiler son sentiment; ouvrir son cœur.* —lộ. *Patent, clair,* ADJ;

Digitized by Google

ouvertement, ADV. — lời, bày. *Déclarer, manifester*, A. — bày. *Montrer*, A. — cáo. *Dévoiler (un crime)*. — dấu. *Donner un signe*. — láo, nghề. *Dévoiler une supercherie, ruse*. — nỗi đục trong, khúc trực. *Trancher le nœud d'une question*.

TÔ. *Bol*, M. [*mesure*] || Điền—. *Champ loué*. || —*Enduire*, A. — vôi. *Crépir, plâtrer*, A. — mộc. *Bois de sappan*. — hạp, — hạp hương. *Baume*, M. || — *Ressusciter*, N. — tỉnh. *Revenir à soi*.

TỘ. *Tasse*, F.

TỎ. — lộ. *Manifester; produire au grand jour; patent*, ADJ. — cáo. *Accuser devant le juge*. — minh oan khúc. *Faire l'apologie*. Ảnh hình—nữ. *Peinture, image de belle femme*. — minh khúc trực. *Élucider*, A. || —*Tempête*, F; *ouragan*, M. || —*Simple*, ADJ.

TỔ. *Nid*, M. —tiên, nẽ, tông, phụ. *Ancêtre*, M. —chim. *Nid d'oiseau*. —ong. *Ruche, nid d'abeilles*. — khảo. *Parents*, M. PL. Ông—. *Père du trisaïeul*. —dại. *Le plus insensé de tous*. — phi cầm. *Nid d'oiseau*. Tật—địa. *Dartre, gale*, F; *érysipèle*, M. —sư. *Père, inventeur d'un art*. Tái—. *Le nouvel Adam (N. S. J. C.)*

TƠ. —, —chỉ. *Fil de ver à soie*. —lụa. *Soie*, F.

Digitized by Google

Canh —. *Chaîne de soie.* Bã —. *Flocon de soie; soie floche.* —mành. *Fil très-mince.* —hào. *Un rien; une chose minime.* Chẳng chậy—hào. *Sans la moindre erreur.* || —*Jeune, récent*, ADJ. Bò cái —. *Jeune vache.* Gà—(choai choai) *Jeune poule.* || —gốc. *Bourre*, F. (*magnanerie*) —tưởng. *Penser continuellement.* Chẳng—(thơ) vẹn đến một chút. *Ne pas toucher du bout du doigt*; *s'occuper nullement de.*

TỢ. *Semblable, pareil*, ADJ. Thấy—con mắt. *Voir de ses propres yeux.* Vững—thành đồng. *Solide comme un rempart d'airain.* — muối xát gan. *Insupportable, agaçant*, ADJ. Đi cập cập —rùa bò. *Se presser comme la tortue, le bœuf.* —mặt. *Présent*, ADJ. || —*Table*, F. — vuông. *Table carrée.* Quốc —. *Royaume en paix.* Kiếng thịt —. *Présenter des viandes offertes aux idoles.*

TỚ. *Disciple, serviteur*, M. Ngươi —. *Vous et (moi) votre serviteur.* —nữ, gái. *Servante*, F.

TỜ. *Feuille*, F; *écrit, acte*, M. —trác. *Ordonnance*, F. —thẻ. *Permis*, M; *passe-port*, M. —mày. *Lettre*, F. —giấy. *Feuille de papier.* —sách. *Feuillet de livre.* —định. *Décret*, M. —hiệp. *Lettre d'invitation.* —giấy giả. *Faux*, M. —cam đoan. *Acte dans lequel on s'oblige, on se porte garant*; *obligation*, F. —khai. *Rapport*, M. —thị. *Écrit, acte.* —sớ. *Supplique*, F. Làm—phúc. *Accuser réception*; *répondre à une lettre.*

Digitized by Google

—giào. *Permis*, M [*de pêche*]. Làm— giả. *Faire des faux.* —hành thiếp. *Signalement*, M.

TỚ. —mở. *Lestement, promptement agilement*, ADV. —tái. *Séparément*, ADV. Làm— tái. *Faire violemment.*

TOA. [bài] thuốc. *Recette, ordonnance*, F. —rập. *Cabaler*, N.

TỌA. *S'asseoir; condamner*, A. —tội. *Encourir la peine du péché.* —đàng. *Siéger à son tribunal* [*président*].

TÓA. Coi tấp—. *Ne pas voir clairement.* Tấp— [chấp chóa]. Chạy— họa. *Accourir de tous côtés.*

TÒA. *Trône, fauteuil*, M. —ngự. *Trône royal.* —giải tội, cáo giải, nhơn thứ. *Tribunal de la pénitence; confessionnal*, M. —phán xét. *Tribunal du juge.* —xét. *Tribunal*, M. —dây thép. *Bureau de télégraphe.* —thứ nhì. *Deuxième bureau.* —giảng. *Chaire*, F. —nhà ngói. *Belle maison.* —hia. *Pirate*, M. —tụi, khang. *Élégant, recherché, paré*, ADJ.

TỎA. *Serrure*, F; *fermer*, A. —môn. *Fermer la porte à clef.* || —. *Se charger de brouillards, de nuages* [*air*]; *s'élever* [*fumée*]. Khói—. *La fumée s'élève.* —ý. *S'expliquer.* Nói— tuế. *Jaser sans fin.* || —. *Couper*, A.

Digitized by Google

TOẠC. —, rách—. *Déchiré, lacéré,* ADJ. —hoạt. *Très-déchiré.*

TOÁC. *S'entrouvrir, se fendre*; *fendre*, A.

TOẠI. *Content,* ADJ. —lòng, chí, ý. *Satisfait,* ADJ. —mưa. *Être favorisé de la pluie.* Bất—. *À contre-cœur*; *contre son gré.* || Tật bất—. *Paralysie,* F.

TOAN. —, —tính, luận. *Délibérer,* N; *se proposer.* —đương, đang. *Inquiet,* ADJ. —định. *Statuer,* A. —liệu, lo, lường. *Penser à*; *s'occuper de.* || —tương. *Coqueret.*

TOÁN. *Calculer, compter.* —mạng, số. *Tirer l'horoscope.* Con—. *Fiche, boule pour compter.* Nghề—. *Arithmétique,* F. Bàn—. *Boulier,* M. Phép —. *Arithmétique*; *règle de calcul.*

TOÀN. [tuyền]. *Entier, intègre,* ADJ; *intégralement,* ADV. —cả và mình. *Toute sa personne*; *corps tout entier*; *de la tête aux pieds.*

TOÁT. [nhúm]. *Pincée, poignée,* F. Đỏ tích—. *Barbouillé de rouge.*

TỌC. — mạch. *Curieux,* ADJ.

TÓC. *Cheveu,* M; *chevelure,* F. —bạc, hạc. *Cheveux blancs.* Kết—. *Se marier.* —cáp. *Cri-*

Digitized by Google

nière, F. —xanh. *Cheveux noirs* [*jeunesse*]. —tơ. *Cheveux*. —mai. *Boucle de cheveux aux tempes*; *faces*, F. PL. —quăn. *Cheveux crépus*. Dâu—. *Chignon*, M. —mao. *Toupet*, M [*cheval*]. —mượn. *Perruque*, F. Bới— bỏ vòng bỏ ngọn. *Faire le chignon*. —xả. *Cheveux épars*. Xét từ chơn— kẽ răng. *Scruter minutieusement*.

TỘC. *Famille, parenté*, F.

TỐC. — —*Tout à coup*. Làm—di. *Faire prestement*. —tác. *Renverser, détruire*, A. Hộc—. *Avec un grand effort, une grande commotion*.

TOI. *Entonnoir d'engin de pêche*. —nhà. *Esp. de nasse*. ‖ —, chết—. *Mourir de la peste* [*animaux*] —trâu. *Épizootie des buffles*.

TÓI. Đòi —. *Chaine*, F. Lòi —. *Liens*, M, PL; *chaine*, F.

TỎI. —, củ—. *Ail*, M. Nói hành nói—. *Médire*, N. Múi, tép—. *Gousse d'ail*.

TÔI. *Moi*, PRO. *serviteur, sujet*, M. —tớ, tá. *Serviteur, esclave*, M. —mọi. *Esclave*. —loàn. *Rebelle*, M. —gian. *Serviteur infidèle, rebelle*. —hiền. *Serviteur fidèle*. Làm—. *Servir*, N. Chúng, mớ, mới, vớ, với—. *Nous*, PRO. —ngươi. *Moi et vous*. Ba—. *Nous trois*. Con—gái. *Servante*, F.

Digitized by Google

TỘI. —, —lỗi, khiên. *Péché*, M; *faute*, F. — vạ, —nhơn, kẻ có —. *Pécheur*, M; *pécheresse*, F. — trọng, nặng. *Péché mortel*; *faute grave*. — nhẹ, hèn. *Péché véniel*; *faute légère*. —truyền; —tổ tông. *Péché originel*. — mình làm. *Péché actuel*. Có — liên can. *Être enveloppé dans une même accusation*. — nghiệp. *Énormité*, F; *c'est déplorable*. Có — nhơn mạng. *Être coupable de la mort de qqn*. Làm—. *Incriminer*, A. —gì mà; — tình chi mà. *Quelle raison de*; *quelle obligation y a-t-il de*. — hà lạm, lạm thực. *Concussion*, F. Thằng—báo oan gia. *Sacripant*, M. Mầy lớn—lám. *Tu es gravement coupable*. Phạm—bằng dầu cỏ, lút đầu lút óc, bằng trời bằng đất, quá núi quá non. *Commettre des péchés sans nombre*.

TỐI. *Nuit*, F; *ténèbres*, F. PL; *obscur*, *ténébreux*, ADJ. —tăm. *Noir*, *obscur*, *ténébreux*. —nhăm. *Noir comme dans un sac*. — mù, mịt. *Obscur*. —mắt. *Aveugle*, ADJ. — trời. *Ciel sombre*. — dạ. *Qui a peu de mémoire*, *d'esprit*. Ban —. *De nuit*; *pendant la nuit*. Đến —. *À l'approche de la nuit*; *le soir*. — thầm. *Très-obscur*. —ngày.

TỎI. —tàn. *Disperser*, *prodiguer*, A.

TỚI. Áo—. *Manteau de feuillage*. —bời, tớt. *Déchiré*, ADJ; *tout en lambeaux*. Chỉ—. *Fil détors*.

TỚI. *Arriver*, N; *jusqu'à*, *à*. Nói—. *En venir à parler de*; *parler de*. Dã—. *Sandale*, F. Thằng

Digitized by Google

[mật] cho—. *Congeler à point.* —số, vận. *Subir l'arrêt du destin.*

TÓM. *Assembler*, A. —bóp hóp. *Gruger*, A. — họp. *Réunir*, A. —nhóp. *Recueillir*, A.

TÓM. —, —lại. *Résumer, recueillir, serrer*, A. —về. *Réunir à; réduire*, A. —thâu ráo, ráo túi, sạch trơn. *Faire rafle, table rase.*

TÔM. —, —tép. *Écrevisse*, M. —bạc, dất, hùm, sú, lóng, càng, gọng, tít, lửa, chấu. [*Div. esp*].

TON. —lót. *Suborner*, A. —lót chuốt cầu. *Suborner, corrompre*, A. —nhót tiếng kèn tiếng quyền. *Amuser par de belles paroles.*

TÒN. —ten. *Pendiller; se balancer*. Đánh đồng deo— ten. *Se balancer.* Đưa— ten. *Balancer, bercer*, A.

TÔN. —kính. *Vénérer*, A. —sư. *Maître vénéré.* —lên vì. *Faire monter au rang de.* —trọng, quới. *Noble*, ADJ. —trưởng. *Vénérable*, ADJ. —huinh. *Vénérable frère* [*aîné*]. || —. *Neveu*, M. Huyền —. *Arrière petit neveu.*

TỐN. *Dépenser*, A. —công. *Risquer sa peine.* —của. *Dépenser son bien.* —kém hơn. *Dépenser moins; faire moins de dépenses.* || —. [*Un des signes du diagramme* bát quái], *Région des*

Digitized by Google

vents. Hướng—. *Région du sud-est.*

TỒN. (còn). *Encore*, ADV. —tên. *Surchargé*, ADJ.

TỔN. *Dépenser.* —hại. *Causer du dommage.* —thất, thương. *Subir une perte.* —ít. *Ménager*, A. || —. *Céder*, N. —nhường. *Céder, déférer.*

TỢN. Dữ—. *Cruel, féroce, barbare*, ADJ. Làm bộ dữ—. *Prendre un air menaçant*

TỢN. *Être saisi de crainte; redouter*, A. —đòn. *Craindre pour avoir été corrigé.* —đến già, đến chết. *Craindre jusqu'à la mort.*

TONG. Con cà—. *Esp. d'antilope.*

TÒNG. [Tùng] Dây kim—. *Pendeloque*, F. | —tập. *Accumuler*, A. || —*Pin*, M.

TÔNG. *Origine*, F; *honorable*, ADJ; *s'ahcurter.* —đồ. *Disciple, apôtre*, M. — tộc, môn. *Aïeux*, M. PL; *rare, souche*, F. —thân. *Parent, consanguin*, ADJ. —chi, phái, tích. *Race, postérité*, F. —miếu. *Édicule des ancêtres.* — chạm, phải, tột. *Se heurter, se choquer, se briser contre.*

TỐNG. *Emmener, éconduire, chasser, produire*, A. —chung, táng. *Accompagner le convoi funèbre; prendre part à un enterrement.* —tai, ách. *Surmonter l'état de misère.* —phát. *Publier*, A. —

Digitized by Google

giỏ, —dịch, ôn, —hỏa bộ. *Conjurer le choléra, la peste, l'incendie.* —vô khám. *Jeter en prison.*

TỔNG. *Ensemble,* ADJ; *en somme.* —binh. *Commandant supérieur des troupes.* —đốc. *Gouverneur d'une province.* — suất. *Avoir la haute surveillance.* —luận. *Résumé des annales.* Chánh —tài. *Rédacteur en chef.* — lành. *Commander en chef.* Thiên —. *Centurion,* M. Ba—. *Sous-centurion,* M. Ông —. *Chef subalterne; chef de canton.* —lược. *Sommaire,* M. —*Canton,* M.

TÓP. *Se contracter, se rider par le froid.*

TỐP. *Troupe,* F. Từ—. *Par groupes.*

TỌT. Chạy—vào. *Entrer précipitamment.*

TỐT. *Tirer* [*l'épée*]; *dégainer*; *exceller,* N; *surpasser,* A. — gươm. *Tirer l'épée.* —chúng, —khỏi. *Exceller.* Đi—rảo. *Disparaître entièrement.* Nói—tét. *Jaser, babiller,* N. —vào nhà. *Se précipiter dans la maison.* Nói láo—. *Mentir comme un arracheur de dents; habile à faire le fanfaron.*

TỘT. *Atteindre,* A; *se heurter*; *donner contre.* Cùng—. *Atteindre.* Lên— ngọn. *Monter jusqu'à la cime.*

TỐT. *Bon,* ADJ. —lành. *Excellent,* ADJ; *très-beau.*

Digitized by Google

—nết. *De bonnes mœurs; édifiant*, ADJ. —tiếng. *De bon renom; estimé, renommé*, ADJ. —tính. *D'un excellent caractère*. —trí. *D'un grand savoir*. —chí. *D'un bon esprit*. —cách. *De bonnes manières*. —trời. *Ciel serein*. —trai. *Jeune homme élégant*. —thế. *Avantageux, convenable*, ADJ. —tay. *Habile*, ADJ. —nói. *Disert*; ADJ; *qui parle bien*. —mặt. *Beau*, ADJ. —mã, bóng. *Belle figure*. —nhứt. *Excellent*, ADJ. —số. *Bonne fortune*. Làm—. *Se parer*. —báu, riết. *Précieux*, ADJ. —vía. *Heureux sort*. —tướng. *Extérieur avantageux; élégant*. —dạng, phết, dáng. *Belle apparence*. Ngày—. *Jour heureux; jour de bonheur*.

TRA. *Rechercher, examiner; ajuster, approcher*, A. —tri, khảo, xét, hỏi. *Mettre à la question*. —kiện. *Examiner un procès*. —tay. *Mettre la main à*. —vào. *Ajuster, joindre*, A. —miệng. *Appliquer*, A; *se mêler mal à propos*. —cho mắm. *Bien ajuster*. Cá—. *V. de poisson*. —soát. *Scruter*, A. Cày—. *Guimauve*, F. Tiền cau—. *Frais de procès*. —miệng. *Faire subir un interrogatoire* [*sans mettre à la question*]. —ra. *Découvrir*. || —. *Résidu*, M.

TRÁ. *Tromper*, A; *trompeur*, ADJ. —hàng. *Feindre de se soumettre*. —danh. *Usurper le nom*. —ngữ, ngôn. *Paroles feintes*. —mưu, kế. *Dresser des embûches*.

TRÀ. *Thé*, M. —thô. *Thé ordinaire*. —giọt.

Digitized by Google

Thé léger. [*de la 2e, 3e infusion*]. —ngon. *Bon thé.* —lợt. *Thé léger.* —dão, giả, trộn, mạo. *Thé frelaté.* —tàu. *Thé de Chine.* —huế, gìa, an nam. *Thé annamite.* —dở. *Thé de mauvaise qualité.* — đậm. *Thé fort.* Bông, hoa —. *Feuille frisée du thé.* Mượn ba bông—. *Emprunter un peu* [*qq. feuilles*] *de thé.* Làm—. trộn. *Tripoter.*

TRẢ. *Rendre*, A. —ơn. *Rendre grâces.* —ngãi. *Rentrer en grâce.* —thảo. *Se montrer plein de piété* [*envers ses parents*]. —thế. *Payer à l'acquit d'un tiers.* —thù, oán. *Se venger*; *prendre sa revanche.* —nợ. *Payer les dettes.* —nủa, miếng. *Rendre la pareille*; *payer de retour.* Đánh —. *Résister*, N. Nói— treo, trêu. *Résister en face* [*aux supérieurs*]. Cãi—. *Disputer, contester.* —lời. *Répondre*, A. —công. *Payer le salaire.* —thấp, rẻ, mạt quá. *Acheter à bas prix.* —lên —xuống, —trôi —sụt. *Marchander*, N. Liệu lấy mà—. *Acheter à tout hasard.* —lầm. *Se tromper en payant.* —lầm. *Se tromper de personne en payant.* —nhờ hai quan. *Ne payer par faveur que deux ligatures.* Một hai—. *Une ou deux réclamations de paiement.* —thanh, xong, xuôi. *Avoir payé.* —trụm, trọn, trụi, trót, ráo hết, sạch. *Payer intégralement, jusqu'au dernier sou.* Nói — đi— lại. *Répliquer*, A.

TRẢ. Nồi—. *Bassine*, F. —xôi, cơi. *Marmite trouée*

Digitized by Google

pour cuire à la vapeur. —trẹt. *N. d'oiseau.*

TRẠC. *Claie pour porter la terre.* || —đất. *Égaliser la terre avec la herse retournée.*

TRÁC. *Ferme, solide,* ADJ; *tromper,* A. —. *Solidement.* ADV. Cứng— —. *Très-dur.* Bị— to, lớn. *Être victime d'une tromperie.* Lớn— thì thôi. *Tant pis si je suis trompé.*

TRẶC. *Se déboiter, se démettre* [*membre*].

TRẮC. *Accent bref.* [Bình. *Accent long*]. —ảnh. *Cadran solaire.* Chữ—. *Caractère qui a l'accent bref.* || —nết. *Immodeste,* ADJ. —biên. *Côté, flanc,* M. Cây— bá diệp. *N. d'arbre* [*Tuja sphæroidea*]. || —đạc. *Conjecturer.* || —ẩn. *Miséricordieux,* ADJ.

TRẠCH. *Choisir,* A. —nhựt. *Choisir le jour* [*superst*]. || —lan. *Scordium.* —thất hoa. *Sedum.*

TRÁCH. —, —móc. *Adresser des reproches; réprimander,* A, *se plaindre.* —phạt. *Corriger,* A. —máng. *Querelle,* N; *adresser de sanglants reproches.* —lòng. *Se plaindre de qqn.* Lời—. *Plainte,* F. || —. *Bassine, marmite,* F [σ, trách, trã].

TRAI. *Jeune homme; garçon,* M. Con—. *Garçon.* —ta. *Notre garçon, individu.* Cây—. *N. d'arbre*

Digitized by Google

(*Lantana racemosa*). Rau—. *N. d'herbe* (*Commelina*). —gái. *Garçon et fille*; *débauché, luxurieux*, ADJ. Người—. *Jeune homme*. —thanh. *Beau jeune homme*. Đang —. *Jeunesse*, F. — điếm. *Libertin*, M. —mày. *Fils adoptif*. —út. *Le plus jeune des garçons*. — chực tiết. *Vieux garçon*; *célibataire*, M. || —(chay) —, — gái. *Jeûne*, M; *jeûner*, A. —tuần. *Temps de jeûne*. — chủ. *Celui qui invite les bonzes à une cérémonie*. Trường—. *Long jeûne*; *jeûne prolongé*.

TRẠI. *Tente, remise*, F. —sách. *Camp*, M. — lính. *Caserne*, F. — pháo thủ. *Parc de l'artillerie*. Dinh—. *Camp*, M. —thuộc da. *Tannerie*, F. || Nói—. *Changer l'accent d'un mot*. —chơn. *Faire un faux pas*. — miệng. *Dire par inadvertence; laisser échapper*.

TRÁI. *Opposé, gauche*, ADJ; *à l'envers* (mặt *à l'endroit*) —ý. *Contre la volonté, le désir*. — tình. *Nature dépravée*. — tai. *Choquant*, ADJ; *dur à entendre*. —cựa. *De travers, à l'envers* (*coudre*) —chứng—thói. *Rechigner*, N. (*enfant*); *démoralisé*, ADJ. Sự—. *Chose mauvaise*. —thói. *Contrairement à la coutume*. — lẽ, — cách, — cảo, kiệu. *Insolite; qui n'est pas raisonnable*. —mùa. *À contre temps*. Lời—. *Absurdité*, F. || —*Dette*, F. || —*Fruit*, M. — sai mùa, sai kỳ. *Fruit hors de saison*. Ra—. *Produire, des fruits; fructifier*, N. Ra—sưa. *Produire de rares fruits*. Ra—sai. *Être chargé de fruits*. —sớm. *Fruit précoce*. — muộn.

Digitized by Google

Fruit tardif. Ra—thường niên, hằng năm. *Produire des fruits tout le long de l'année.* —nhão cơm, ruột. *Blet, trop mûr, mou.* —lốt. *Fruit du piper longum.* —giống. *Petite vérole.* —non. *Fruit tendre, vert.* —chín. *Fruit mûr.* —già. *Fruit qui commence à mûrir.* —cật. *Reins,* M. PL. —chơn. *Gras de la jambe.* —vế. *Cuisse,* F. —tay. *Avant-bras.* —tai. *Bout de l'oreille.* —cân. *Poids de balance.* —dựa. *Coussin,* M. —núi. *Montagne,* F. —đất. *Terre,* F. —câu, kiện. *Volant,* M. —cù. *Boule,* F. [*jeu*] —cổ. *Garrot,* M. —bột. *Morceau de pâte.* Lên—. *Être pris de la petite vérole.* —phá. *Grenade,* F; *obus,* M. —ké. *Calcul,* M. (*maladie*)

TRẢI. *Étendre,* A; *éprouver,* A; *passer,* N. —qua muôn khổ. *Essuyer bien des traverses.* —đến, —tới. *Arriver,* N. —việc. *Expérimenté,* ADJ, *qui s'y connaît.* —chiếu. *Étendre une natte.* Cái—. *Esp. de barque.* —đất. *Qui a de l'expérience.* Cây—. *Croton laineux.* —mí, đâu mí. *Juxtaposer en étendant* (*les nattes*). —bằng thán. *Bien étendre sans laisser de plis, de rides.*

TRẠY. — —, đen—. *Très-noir.* Láng—. *Très-luisant.*

TRÀY. Đen— trạy. *Très-noir.* — —. *Solidement,* ADV.

TRÀY. Tre—. *Bambou,* M. —mắt. *Énoyer les*

Digitized by Google

bambous. —nhánh. *Ébrancher*, A. —ngọn. *Écimer*, A. —tỉa sơ. *Ébrancher quelque peu.*

TRÀY. *Salir*, A; *mettre un enduit*. —tra. *Enduire*, A. —nhựa. *Enduire de glue; mettre de la glue.* Làm—. *Avoir du front; être effronté.* Làm —nhớt. *Faire négligemment.* —thèm. *Exciter l'appétit.*

TRẦY. —da. *Égratigné*, ADJ. —vết tích ra. *Rouvrir une plaie, une blessure.* —trụa. *Écorché, égratigné.* Làm— —. *Faire imparfaitement.*

TRAY. —, —đi. *Partir*. —thuyền. *Partir en barque.* —bộ. *Partir à pied.*

TRẠM. *Marche*, F; *trajet*, M; *étape, station*, F, *relai*, M. —cung. *Relai de poste.* —lại. *Stationner*, N.

TRẢM. —, —lại, khẩu. *Boucher*, A. —lỗ ngòi. *Enclouer un canon.*

TRÀM. *Cajeput*, M [*melaleuca leucadendra*].

TRẢM. —quyết. *Décapiter*, A.

TRĂM. *Cent*, ADJ. —họ [bá tánh]. *Le peuple.* —dàng ngàn nỏi. *De mille manières*. —lạy. [*Formule de salut*]. —tuổi. [*Souhait de longue vie*]. || Nói—. *Parler très-vite*.

Digitized by Google

TRÂM. —, —hoãn. *Pendants, boucles d'oreille.*

TRÂM. —, —cài. *Épingle à cheveux ; tremper dans.* —nia. *Peigne,* M. —vào. *Tremper dans.* —mực. *Prendre de l'encre.* || —. *N. d'arbre. Psidium nigrum.*

TRẬM. —trầy —trật. *Sans soin.*

TRẦM. *Être immergé, plongé.* —hương. *Bois d'aigle, d'aloès?* —mình. *Se plonger.* —nịch. *Se jeter à l'eau.* —luận. *Être précipité en enfer.* —trọng. *Grave, sévère,* ADJ. Giọng—. *Ton bas.*

TRẦM. —mình. *Se noyer.* —mộng. *Germe gâté.*

TRẪM. *Moi,* PRO [*le roi*].

TRAN. Cái—. *Tablette, étagère,* F, *tablier,* M.

TRÁN. *Front,* M. —đi. *Endroit encombré.*

TRÀN. —, —trề, ra. *Déborder,* N ; *se répandre.* —trề nghề ngói. *Se répandre au loin, de tous côtés.* —lan. *S'entendre.* || —. *Tamis,* M.

TRẢN *Coupe,* F.

TRĂN. —trở. *Se tourner en tout sens.* || —. *Serpent boa.*

Digitized by Google

TRẶN. *Versoir*, M [*charrue*].

TRẮN. —, —vào. *Se jeter dans.* —nước. *Se jeter à l'eau.* Đau—. *Douleurs d'entrailles.* — tríu. *S'attacher à qqn.*

TRẮN. —, —trọc. *Se rouler.* —trọc —lóc. *Se tourner, se rouler en tout sens.* — mình dưới bùn. *Se vautrer dans la boue.*

TRẦN. —châu mễ. *Blé de Turquie.* Dây—. *Fil, corde qui retient un tissu.* || —cả và mình đi. *Frémir dans tout son être.* Làm—. *Faire trembler tout son corps.* Đứng—. *Se tenir immobile.*

TRẬN. *Combat*, M; *bataille*, F. Giáp—. *Engager le combat.* —mưa. *Averse*, F. —gió. *Coup de vent.* —bão, —dông tố, —phong ba. *Tempête*, F. —lửa, —hỏa tai. *Incendie*, M. Đặng—trọn công. *Remporter une victoire signalée.* Giàn—. *Échafaudage*, M. Làm—. *S'emporter.*

TRẤN. *Gouverner*, A; *préfecture*, F. —thủ. *Gouverneur* (*d'une province*) —giữ. *Garder*, A. — nhậm. *Gouverner, régir*, A. || —nước (nhận nước)

TRẦN. —, —trụi. *Nu de la partie supérieure du corps.* —truồng. *Tout nu.* Đi đầu—. *Aller la tête découverte.* —bì. *Écorce d'orange.* Như nhộng—. *Nu comme un ver.* Cỡi ngựa—. *Mon-*

Digitized by Google

ter un cheval à poil. — mễ. *Riz vieux*. Xe—. *Voiture découverte*. || — *Poussière*, F. — ai. *Poussière*. —cấu. *Fange*, F. — lục. *Monde*, M; *mœurs du siècle*. —gian, —thế. *Monde*. —phiền. *Peine*, F; *chagrin*, M. Lục —. (*Les oreilles*, *les narines*, *les yeux*, *la langue*, *le corps et la volonté*). Bức, tấm —. *Paillasson*, M.

TRẦN. — trựa. *Tergiverser*, *retarder*. || — lại. *Se cacher*.

TRANG. *Du même âge*; *racloir*, M. — lác. *Du même âge*. Đồ nữ —. *Objets de toilette d'une femme*. || Hành—. *Provisions de voyage*. || — *Orner*, A. —điểm, sức. *Orner*. —vàng. *Dorer*, A. || —(Trương) *Page*, F. —trước, sau. *Recto*, *verso*. || Lặng —. *Tranquille*, *paisible*, ADJ.

TRẠNG. *Figure*, F; *placet*, M; (*dignité*). —tấu. *Requête*, *adresse*, F. —mạo, —hình. *Figure*, *extérieur*, M. —từ, —cáo. *Acte d'accusation*, *procès verbal*, M. — nguơn. *Premier grade du doctorat*.

TRÁNG. *Fort*, *robuste*, ADJ. —kiện, —lực, —sĩ. *Courageux*, *fort*, *magnanime*, ADJ. —hạng. *Classe des hommes valides*. || —chén. *Rincer une tasse*. Đồ—miệng. *Dessert*, M. || —bánh —. *Faire des galettes*.

TRÀNG. —hoa. *Couronne de fleurs*. —hạt, —

Digitized by Google

Lột. *Chapelet*, M; *collier*, M. —áo. *Partie du vêtement qui couvre la poitrine*. —đi. *Pencher*, N; *être incliné*. Cá — . *N. de poisson*. — nhạc. *Écrouelles*, F. PL. || — *Longueur*, F. (Trường) Chốn — an. *Résidence royale*. || — (Trường) *Collége*, M.

TRANG. *Ouvert, patent*, ADJ. —lòng. *Qui a un lit peu profond* (*fleuve*); (*assiette*) *plate*.

TRĂNG. — —bạc. *Lune*, F. Đèn—. *Lune*. Sáng —. *Clair de lune; clarté de la lune*. —tỏ. *Clair de lune*. —lu. *Lune obscurcie*. —treo. *La seconde moitié du mois lunaire*. —rằm, —tròn. *Pleine lune*. Con—*Lunaison*, F. || —*Entraves*, F. PL. —trói. *Chaines*, F. PL; *mettre aux entraves, aux fers, aux ceps*. — cùm. *Ceps*, M. PL. *mettre aux ceps*. Đóng, ních, niệt, xộn, dện—. *Mettre aux entraves*.

TRẮNG. —, —trẻo, —mướt. *Blanc*, ADJ. —như tuyết, vôi. *Blanc comme neige*. — lốp lốp, phau phau; —toát, nõn, lấp. *Très-blanc*. —ông. *Pâle*, ADJ. Răng—nhỡ. *Dent blanche*. Con—bông. *Esp. de tortue*. Cỏ chỉ—. *Cynosure*.

TRẮNG. Coi— —. *Regarder fixement*; *fixer*.

TRẮNG. *Gonflé, enflé, boursouffié*, ADJ. —má. *Qui a de grosses joues*; *joufflu*, ADJ. —bầu. *Qui a le ventre plein* [*gonflé comme un ballon*].

TRĂNG. [Trứng] *Œuf*, M. —gà. *Œuf de poule*.

Digitized by Google

—mên. *En grand nombre; tous sans exception.*

TRẦNG. —, — thời. *Immodeste, inconvenant, indécent,* ADJ.

TRANH. *Lutter,* N; *se disputer.* —dành. *Se disputer.* — hoành, đoạt. *Enlever injustement; ravir,* A. —cạnh, tròn. *Se disputer.* —tụng. *Intenter un procès.* || —, — sãng. *Chaume,* M. Nhà —. *Chaumière,* F. Mái—. *Toit en chaume.* || Như—vẽ. *Comme un brillant tableau.* — *Tableau,* M.

TRẠNH. *N. d'une grande tortue.*

TRÁNH. —, —trút. *Fuir, éviter,* A. — ra. *S'écarter, se retirer.*

TRÀNH. Dao —. *Couteau sans manche.*

TRAO. —, —cho, —lại, —tay. *Donner, livrer en main; passer,* A. —lời. *S'adresser à; parler à.* —gánh. *Remettre, passer un fardeau, une charge.* —quờn, —chức. *Conférer une dignité, un grade.* Bàng cơm— nước. *Servir à table.*

TRẠO. —trực. *Être pris de nausée.* || —*Rameur,* M.

TRÁO. —, —trở. *Livrer un objet pour un autre.* —trở. *Changer,* A. —chác. *Retourner,* A. —dấu. *Tromper,* A. —thước. *User d'une fausse mesure.*

Digitized by Google

TRÀO. —, —ra. *Bouillir, écumer*, N. —gan. *Bouillir de colère.* || —. *Palais royal.* —đình. *Cour*, P. —nghi, —chánh. *Administration*, P. Nội — ngoại quân. *Dans tout le royaume.* Cựu—. *Ancien gouvernement, régime.*

TRÀO. Kẻ— nhà. *Le soutien du royaume.*

TRÁP. *Boîte*, P; *coffret*, M. Sửa— nâng khăn. *Occupations de femme.* —viết. *Écritoire*, M.

TRỆP. —tai. *Qui a les oreilles pendantes.* Bịt khăn— —. *Faire descendre la coiffure de manière à couvrir les tempes.*

TRẤP. *Jus*, M [*de la viande, des fruits*]; *amas d'herbes.*

TRẬT. Dày—. [V. Trát]. —đất đai. *En grand nombre* [*plante*]. —cây. *Arbre chargé* [*de fruits*].

TRẬT. —, —sức. *Ordonner*, A; *ordonnance*, P. —tờ. *Ordonnance*, P. Dịy—. *Très-épais.*

TRẬT. *Manger des graines détachées de leurs épis.*

TRỆT. *Se déplacer, se déranger*, A; *mal placer; mal réussir.* [*manqué!*]; *ordre*, M; *disposer*, A. — trệu. *Vaciller*, N. —trờ, cà— cà hốt. *Sans soin; insoucieux*, ADJ. Làm— trờ. *Faire négligemment.* Nói— trớ. *Parler à tort et à travers.* —chơn. *Se fouler le pied. Faire un faux pas.* —cổ. *Avoir le torticolis.* —quần. *Baisser le pantalon.* Trật.

Digitized by Google

[V. Trực]. —mấu, chìa. *Ne pas réussir*

TRẮT. —ngại. *Obstacle, doute*, M ; *hésiter*, N. —cốc. *Ceps et menottes*.

TRAU. —, —chuốt, tria, tre, giồi. *Orner, polir*, A. —ăn —mặc. *Bien mis, élégant*, ADJ. —lời. *Parler d'une manière spécieuse*. —xác— hình. *Se parer*.

TRÀU. —, —cưng. *N. de poissons*.

TRÂU. Dầu—. *Esp. d'huile*. Chim— —. *N. d'oiseau*.

TRÂU. *Buffle*, M. —cày. *Buffle de labour*. Cò—. *Héron*, M [*ardeola bubulcus*]. Bứa—. *N. d'arbre* [*Garcinia*]. —tơ. *Buffletin*, M.

TRẤU. —, —xay. *Balle*, P. —xay cám giã. *De la balle et du son*. Nhiều như—. *Très-nombreux*.

TRẦU. *Bétel*, M. Miếng— cau. *Chique de bétel*. Mời— rượu. *Offrir le bétel et le rack*. Cày—. *Plant de bétel*. Dây—. *Liane du bétel*.

TRE. *Bambou*, M. —cật. *Écorce de bambou*. —trẩy. *Bambou*. —là ngà, —mỡ, —dài, —gai. [*Div. esp*]. —già khóc măng. [*se dit des parents qui pleurent leurs enfants*].

Digitized by Google

TRẺ. *Enfant, jeune homme; serviteur; faire parade de.* —mỏ. *Enfant.* Còn—. *Encore jeune.* Đang—. *Jeunesse,* F. —nhà. *Enfant, domestique,* M. —của. *Vanter ses possessions, ses biens.* —mĩ miều. *Enfant qui a bonne mine.*

TRẺ. —đàng. *Sentier, détour,* M. —*En particulier.*

TRÈ. *N. de poisson.* Mua, bán—. *Acheter, vendre en bloc, à bon marché.*

TRẸ. *Se coaguler, se figer.* Chắp—. *Retenir opiniâtrément.* —trạp. *Stupide, hébété,* ADJ. —xuống. *Se déprimer.*

TRẼ. —nhún, mỏi, miệng. *Faire des contorsions, des grimaces.*

TRỄ. —, bỏ—*Négliger,* A; *retarder,* N; *lanterner.* —treo, nải. *Être négligent, en retard.* —huỡn, hoãn. *Retarder; remettre,* A. —tôm. *Pêcher les écrevisses.*

TRỆCH. *S'écarter, se déranger; déplacer,* A. —áo. *Ouvrir son habit en partie.*

TRỀN. —, —trà, tràng, mặt. *Avoir honte.*

TRÊN. *Sur,* PRÉ; *dessus,* ADV. —không. *En l'air; dans les airs.* — trời. *Au ciel.* —núi. *Sur la montagne.* —ngàn. *Sur le rivage.* —đầu. *Sur la tête.* —đời. *Au monde, dans le monde.* —

Digitized by Google

hết mọi sự. *Par dessus toutes choses ; par dessus tout.* — dưới. *Supérieurs et inférieurs ; tous; en haut et en bas ; dessus et dessous.* Xin — phán nhậm. *Prier les supérieurs de faire droit à la demande.* —ấy. *Là-haut.* (Trên) *Là-haut.* Gần mé sông — làng kia. *Sur le bord du fleuve en amont de tel village.*

TRÊNH. *Poutre*, F; *faux entrait; moise*, F.

TREO. —, —lèn. *Suspendre*, A. —hòng. *Suspendre en l'air.* — ngược. *Suspendre sens dessus dessous.* —nhành. *Accrocher*, A. —các cờ. *Pavoiser*, A. —trỗ. *Lanterner*, N. —lèo. *Inachevé*, ADJ.

TRẸO. Nghiến răng— —. *Crisser des dents.* — cổ. *Avoir le torticolis.* — chơn. *Avoir la jambe luxée.* Ở—nẻo đàng. *En dehors du chemin.*

TRÉO. *Croiser*, A. — chơn. *Croiser les jambes* — cánh. *Croiser les ailes.* — mày. *Croiser les jambes.* Cái —. *Pliant*, M. *Siége qui a les pieds croisés.* —ngoe. *Croiser les pieds.*

TRÈO. —, —trật, lèn. *Monter (sur un arbre, une montagne).* — dèo. *Gravir une montagne; se donner beaucoup de peine.* —leo. *Gravir, grimper*, N. — non lặn suối. *Se donner beaucoup de peine.* || —trẹo. *Crissement*, M. (*des dents*).

Digitized by Google

TRẸT. Dĩa—lòng. *Assiette plate.* (dĩa sâu lòng *Assiette creuse*). —, —lét. *Peu profond, déprimé.*

TRÉT. *Crépir*, A. *calfater*, A. Ghe dỡn có—. *Barque qu'il est temps de calfater.*

TRẾT. —, —trát, lại. *Adhérer*, N. Nói—. *Parler avec difficulté.* — cúp. *S'attacher fortement.* Ghe—mũi. *Barque dont l'avant est surchargé.*

TRỆT. *Aplati*, ADJ. Ngồi —. *Être assis mollement.* Mũi—. *Nez camus.* —trạt. *Placé à terre.* Ghe mũi—. *Barque dont l'avant est peu élevé.*

TRÈU, —, — chọc. *Provoquer*, A. —ghẹo. *Vexer, importuner*, A. — ngươi. *Vexer, tourner en ridicule.* Cới —. *Ridicule*, ADJ.

TRỆU. —, —trạo. *Vaciller, chanceler*, N. Nói—. *Contredire*, A. Nhai —trạo. *Mâcher comme un vieillard édenté.*

TRẾU. —, —tạt. *Ridicule*, ADJ. Nói—. *Dire des absurdités, des balivernes.*

TRÈU. Nói —trào. *Prendre des faux-fuyants.*

TRI. —, — thức. *Connaître*, A. Kẻ — thức. *Personne connue; connaissance*, F. — bộ. *Sergent fourrier.* — phủ. *Dignité de préfet.* — huyện. *Dignité de sous-préfet.* — hô. *Acclamer ; crier*

Digitized by Google

(*au voleur*). —nga. *Pélican*, M. || —, —trét. *Polir le mur*. —vôi. *Plâtrer*, A.

TRỊ *Gouverner, régir*, A. Bình —. *Régner en paix*. —vì, —nhậm. *Régner*. — nước. *Régir un royaume*. —dân. *Gouverner un peuple*. — tội. *Punir une faute, un délit*. Đời—. *Un siècle, un règne paisible*. —bệnh. *Se rendre maître de la maladie*. Tiên tự—, nhi hậu —nhơn. *Sachez vous commander à vous-même, et vous serez digne de commander aux autres*. —lấy. *Prendre le gouvernement*. —đòn. *Corriger*, A. —giá. *Fixer le prix*.

TRÍ. —, —trá. *Esprit*, M; *intelligence*, F. —huệ sắc. *Perpicacité*, F; *esprit pénétrant*. —cao. *Génie*, M. *esprit élevé*. —khôn. *Prudence, sagesse*, F. — hiền. *Intelligence*, F. —vẽ. *Imagination*, F. — sáng. *Mémoire excellente*. — nhớ. *Mémoire*. —hẹp, lụt. *Esprit étroit*. Tuổi—khôn. *Âge de raison*. —sâu. *Esprit profond; subtilité*, F. —rộng, dày. *Esprit vaste*. Bất, vô—. *Stupide, sot*, ADJ. — dễ biểu. *Docilité*, F. || —*Offrir*, A. *parvenir*, N. —mạng. *Se dévouer à la mort*. —sĩ. *Mener une vie cachée*. || —*Parfait, solide*, ADJ. || —*Placer, établir*, A. —táng. *Enterrer*, A. —tế. *Faire un sacrifice; sacrifier*, A. || —trông. *Se disputer*.

TRÌ. *Tenir, retenir, conserver*, A. —trai. *Jeûner*, N. —đạo. *Garder la religion*. —lại. *Retenir*. Hộ—. *Protéger*, A. Đánh—gãy nọc. *Battre ru-*

Digitized by Google

dement. || Đơn —. *Palais*, M. || —*Lentement, tardivement*, ADV; *lent*, ADJ. —trợm. *Intrépide*, ADJ. — hoãn. *Retarder, traîner en longueur.* || —*Étang, marais, fossé*, M.

TRÎ. *Faisan*, M. || —sang, lậu. *Hémorrhoïdes*, F. PL. || —*Palétuvier*, M. [—dà, đước]

TRIÁ— ,—lịa. *Vite, promptement*, ADV.

TRÍA. —giống. *Planter*, A; *semer des graines une à une*.

TRỊCH. (Trệch) *Déplacer*, A; *se déplacer.*

TRÍCH. *N. d'oiseau, de hareng*. || —*Fuir*, N. Ngồi— —. *Se tenir assis sans bouger*.

TRIỀM. —, —nhuận, nhiễm. *Être imbu.* — phong. *Coller, cacheter*, A.

TRIỂN. —, — trang. *Rapide, prompt*, ADJ. — mới. *Parfaitement ajusté, rabouti*. Làm—tay. *Faire promptement, lestement*. Chạy — chơn. *Courir rapidement*. La — miệng. *Criailler*, N.

TRIỀN. Gia—. *Pagode*, F.

TRIỂN. *Ouvrir, déplier, dérouler*, A. —khán. [*Formule d'adresse de lettre*].

Digitized by Google

TRIÊNG. —bẩy. *Dresser, tendre un piége.* Bòn— *Bâton à porter.*

TRIỆNG. —qua, mình. *Éviter, décliner,* A; *se soustraire à.*

TRIỆT. *Rejeter,* A. *mettre de côté.*

TRIẾT. Hiền—. *Sage,* M.

TRIỀU. *Matin,* M. —mộ, tịch. *Matin et soir.*

TRIỆU. Phủ—phong. *Province royale.* || — *Connaitre d'avance; augure, présage,* M. Giá—. *Banderolle,* F. [*superst,*] Nhà—linh. *Maison en papier* [*superst.*] || một—. *Un million.* || — *Appeler,* A. —về. *Rappeler,* A. —vong. [rước vong] *Évoquer l'âme.*

TRIỀU. *Palais, cour du roi.* —đình. *Cour.* —tiên. *Corée,* F. —dương các. *Palais du roi de Cochinchine.* —chánh. *Lois de la cour.* || Cá —đô. *N. poisson.*

TRINH —, —khiết, tiết, *Chaste,* ADJ. —nữ. *Vierge,* F. —sạch. *Pur, chaste,* ADJ. || —tường. *Présage heureux.*
TRÍNH (Trễnh) *Entrait,* M; *moise,* F.

TRÌNH. —diện. *Se présenter à; paraître devant.* —nguyên, tờ. *Présenter un écrit, une requête.* Nhựt

Digitized by Google

—. *Journal*, M. || —đồ. *Chemin*, M. || — (Chinh) —, —thống. *Vase pour puiser de l'eau.* || — *Incliner*, A.

TRỊT. —mũi. *Nez écrasé.*

TRÍT. —tai. *Baisser les oreilles.* Nhắm —lại. *Fermer les yeux.*

TRỊU. Nặng— —. *Très-pesant, très-lourd.*

TRÍU —; —mến; —nín. *S'attacher, être attaché à; aimer*, A. —chơn. *S'attacher aux pas de qqn.* —trớn. *Caresser*, A.

TRO. *Cendre, poussière*, F. —mạt, bụi. *Poussière; vil*, ADJ. Giữ— —. *Tenir, retenir avec fermeté.*

TRỌ. Nói— trọ. *Jargonner*, N. Tiếng— trọ. *Jargon*, M.

TRÒ. *Écolier*, M; *tour d'adresse.* Làm—. *Jouer la comédie; faire des tours de bateleur.* Học—. *Élève, écolier, collégien*, M. Học— học vè. *Pauvre écolier.* Làm không ra— gì. *Ne rien faire qui vaille.*

TRỎ. *Montrer du doigt.* —thây kệ. *Comme il vous plaira; je m'en moque.* —vẽ, *Manifester*, A. —thèm. *Ne faire aucun cas de.*

Digitized by Google

TRỦ. *Faire dériver, détourner un cours d'eau.*

TRỔ. *Pousser, croître, fleurir,* N; *faire, pratiquer une ouverture.* —tràng. *Orné,* ADJ. —tài, nghề. *Avoir du talent; être habile.* —tình, ý. *Faire paraître son sentiment, sa pensée, son intention.* —màu, *Perdre la couleur; se décolorer; s'évanouir, disparaître,* N. Ăn—. *Se diriger (chemin).* Đi — qua. *Passer,* N. Chơi— trời. *Jouer avec excès.*

TRỐI. —trọi. *Vide, désert, abandonné,* ADJ. — tráo, — —. *Immobile comme une statue.* —như đá. *Inerte comme une pierre.* Nhịn đói— mép. *Avoir grand faim.* —trắt. *Sans ménagement.*

TRỢ. *Aider, secourir,* A. —phần tống táng, — tống phong phần. *Ensevelir, enterrer,* A. —ngữ. *S'en tirer avec de belles paroles.* —thì. *Pour un temps; temporairement,* ADV. —thì cơ hiểm. *Faire face à la misère, à la famine pour un temps.*

TRỞ. *Tromper,* A; *se tromper.* Đi— . *Dévier,* N; *se détourner du chemin.* —trinh. *Trompeur,* ADJ. Nói— trêu. *Tromper,* A. Ngựa hay— . *Cheval qui est ombrageux, qui fait des écarts.*

TRỞ. Đi— tới. *Arriver à l'improviste.* Đàn— tới. *Venir fondre à l'improviste.* Tôi nói— ra. *Il m'est échappé de dire.*

TRỞ. *Empêcher, tourner* A, *se tourner; obstacle,*

Digitized by Google

M. —dáng. *Empêcher; empêchement*, M. —lại. *Revenir*, N; *se convertir.* —mặt. *se retourner, se tourner vers.* —mặt đi. *Tourner le dos.* —về. *S'en retourner.* —ngại. *Intercepter, empêcher*, M. —ra. *S'en aller, sortir*, N. —việc. *Être occupé.* —tay. *Être occupé, retenu.* —lòng. *Changer de sentiment.* —lòng nghịch. *Se tourner contre.* —lòng nguỵ. *Se révolter* —lưng. *Tourner le dos.* —nên. *Devenir*, N. —mình. *Se tourner.* —cách. *Changer de manières, de façon d'agir; changer ses habitudes.* —gió. *Tourner.* (*vent*) —trái làm mặt. *Prendre l'envers pour l'endroit.* —lui. *S'en retourner. se retirer.* —ngược. *Tourner, mettre, placer à l'envers.* Mười người—lại. *Pas plus de dix hommes.* —xuôi. *Placer comme il faut; mettre dans la position normale.* Đi một tuần—lại. *Ne pas être absent plus d'une semaine.* —chứng. *Le mal empire; la maladie s'aggrave.* —biểu, tờ. *Faire une déclaration, un rapport; informer*, A. —phương. *Prendre un moyen.* —ghe. *Virer de bord.* —đất. *Affiner la terre par des labours multipliés.* —giống. *Alterner.* —quá-bánh phồng. *Être d'une humeur très-changeante.*

TROÀN. [Truyền] *Livrer à la postérité; relater*, A.

TRỌC. *Rasé, dénudé*, ADJ. —đầu. *Chauve*, ADJ. —lóc, trọi. *Dénudé*, ADJ. (*arbre*) —lóc bình vôi, —lám lóc. *Tout rasé, dénudé.*

TRÓC. *Prendre*, A. —vỏ. *Se dépouiller de son-*

Digitized by Google

écorce; perdre son écorce (*arbre*) —da. *La peau se pèle.* —qui. *Conjurer le démon.* —ra. *Se peler, se décoller.* —chó. *Appeler le chien.*

TRỐC. —, —gốc, chang. *Déraciné, arraché,* ADJ. Nhổ— lên. *Arracher,* A. —neo. *Chasser sur les ancres.* (ăn neo, *mordre*). —áo. *Habit relevé* (*par le vent*). Đánh dựt— nọc. *Battre rudement.*

TRỌI. *Vide, dénué,* ADJ. Núi—. *Montagne dénudée.* Thua hết— đi. *Avoir tout perdu* (*au jeu*) *être mis à nu.* Hết—; hết trơn hết—. *Tout à fait, entièrement,* ADV. —lói, trơn. *Vide, dénué.*

TRÓI. trơn. *Lier, attacher,* A. —chắp tay, cắp cánh. *Lier les mains croisées par devant, par derrière.* —ké. *Lier les bras derrière le dos* (*au coude*)

TRỐI. —; chống—; —lại. *Appuyer, étayer,* A.

TRÔI. —, —nổi. *Être entraîné par le courant.* —nổi. *Voyager,* N. —trác. *Être submergé,* ADJ. —sông. *Être entraîné par le courant du fleuve.* Cá—. *N. de poisson.* Nói, làm buông—, thả—. *Dire au hasard; faire vaille que vaille.* Sợ—. *Craindre de ne pas réussir, de manquer son coup.*

TRỘI. *Enfoncer,* A. —dinh. *Enfoncer, chasser un clou.* —giá. *Augmenter de prix.*

TRỐI. *Faire part de ses dernières volontés; léguer,*

Digitized by Google

A. Lời—. *Testament*, M; *dernières volontés*. — ai. À *la volonté d'un chacun*. —thảy, kộ. *Que m'importe ; comme on voudra*. —chết. *Outre mesure*. Làm hòng— chết. *Faire avec une ardeur extrême*. || Củ—. *Petit tubercule attaché aux grands*.

TRỒI. —, —lên. *S'élever; précéder*, A. —ra. *Surgir*, N. —lên sụt xuống. *Hausser, baisser*, N. (*prix*). Gạo—. *Riz qui au décortiçage laisse moins de balle qu'à l'ordinaire*.

TRỘI. *L'emporter sur ; dominer*, A, N. —hơn. *L'emporter sur*. —chúng. *L'emporter sur tous*. Ruộng—. *Champ qu'on alterne*. —dẫn. *L'emporter de beaucoup*. —dia. *Sans soin, négligemment*, ADV.

TRỚI. (Trí).

TRỜI. *Ciel*, M. —đất. *Ciel et terre*. —cao, cả. *Ciel*. —xanh. *Ciel bleu; firmament*, M. —hạn. *Sécheresse*, F. —náng. *Chal-ur*, F. —mưa. *Pluie*, F; *il pleut*. —thanh. *Ciel serein; beau temps*. —lạnh (hạ) mưa, náng. *Cesser de pleuvoir, de faire chaud*. —lặng. *Calme*, M. —im. *Temps frais*. —nhàm. *Ciel chargé de nuages*. Chim —cá nước. *Les oiseaux et les poissons*. —ôi!. *Ciel! juste ciel!* Phép bảng—. *Astrologie*, F. — thổi già. *Il fait un vent violent*. Chạy mờ—. *Courir, aller vite*.

Digitized by Google

TROM. Giữ— —. *Garder soigneusement.*

TRỘM. —, —vào. *Cave*, ADJ (*yeux*). Giữ—, —. *Garder soigneusement.*

TRỘM. *En cachette*; *furtivement*, ADV. —cướp. *Ravir, voler*, A. —cắp. *Soustraire, voler, chiper*, A. Kẻ—. *Voleur*, M. —lịnh. *À l'insu d'un supérieur.* —lấy. *Prendre en cachette.* —lạy. *Envoyer un salut*; *présenter ses respects* (*lettre*). —phép. *Présumer une permission*; *abuser d'une permission.* Làm chùng—. *Faire en cachette.* —lạc bằng tai. *Vouloir cacher ce qui est manifeste.*

TRỢM. (Trờm). —tới quá. *Passer au delà, dépasser*, A. —tới. *Aller jusqu'au but.*

TRỌN. —, —vào. *Introduire*, A. —tay vào. *Introduire la main.*

TRỌN. *Entier, parfait*, ADJ. —vẹn. *Intègre.* —công. *Mérite achevé.* —việc. *Œuvre parfaite.* Giữ—. *Conserver intégralement.* —đời. *Toute la vie*; *la vie durant.* Bắn—. *Donner à côté du blanc.* —dạo, niềm. *Avec une parfaite régularité.*

TRÒN. *Rond, arrondi*, ADJ. —vìn, vạnh, vo, ủm, quay ốc mít. *Parfaitement rond.*

TRÒN. *Derrière*, M; *fond*, M (*vase*). —kim. *Trou d'une aiguille.*

Digitized by Google

TRỘN. —, —trạo, lại. *Mêler, mélanger*, A. — cho đều. *Faire un mélange intime*. Rau—. *Salade*, F. —rau. *Brasser la salade*.

TRỐN. —, —tránh. *Fuir, s'enfuir, s'esquiver*. —lánh. *Éviter en fugant; fuir*, A. —lính. *Déserter*, A, N. —nợ, thuế, xâu. *Se soustraire au paiement d'une dette, de l'impôt, d'une corvée*. — biệt. *Se soustraire à toute poursuite*.

TRƠN. —, —tru, lờn. *Glissant, léger, poli*, ADJ. Chưa—. *Qui n'est pas encore net, tiré au clair*. —lí lí, lỉnh, chuồi. *Très-léger*. Nói cho—. *Parler clairement*.

TRỢN. —con mắt, —trạo, tráo. *Yeux menaçants*. Ngó— trạo. *Regarder par ci par là*. —nghinh. *Regarder d'une manière effrontée*.

TRỚN. Cái—. *Espace parcouru par une barque après un coup de rame*. —trang. *Cajoler*, A.

TRONG. *Limpide, pur*, ADJ ; *dans*, PRÉ. —sạch. *Pur, sans souillure; net, propre*, ADJ. —suốt, vắt, vẻo, xanh, ngắn, chẻo, lẻo lẻo. *Très-limpide* (*eau*); *très-clair; transparent*. —bóng. *Lucide, net, propre*, ADJ. —giọng. *Qui a une voix claire*. || —ấy. *Là dedans*. —đời. *Sur cette terre; dans le monde*. —nước. *Dans le royaume; dans l'eau*. —nhà. *À la maison, chez soi*. —lòng. *Dans*

Digitized by Google

l'esprit, le cœur, le sein. —ngoài. *Au dedans au dehors; partout,* ADV. —lọc. *Très-limpide, pur.*

TRỌNG. *Précieux, noble, grave,* ADJ. —vọng. *Excellent, noble.* —báu, —quí. *Précieux, riche,* ADJ. trân—; —dụng. *Estimer grandement.* —đãi. *Traiter honorablement; faire une réception magnifique à.* —hậu, —kính. *Honorer grandement.* Cao—. *Éminent, honorable, majestueux,* ADJ. — phạt. *Punir sévèrement; infliger une punition grave, exemplaire.* —hình. *Grand supplice.* —thiêng. *Spirituel, excellent, divin,* ADJ.

TRỌNG. —ni. *N. de Confucius.*

TRÓNG. *Attache,* F. [*de chien*]: *petite cangue.*

TRÒNG. *Pupille,* F. —con mắt. *Pupille.* — trắng. *Blanc d'œuf; blanc de l'œuf.* —đỏ. *Jaune d'œuf.* —bia. *Le blanc de la cible.* || —tên. *Donner un nom d'emprunt.* || —vào cổ. *Passer au cou.* || —tréo. *D'une manière détournée.*

TRÒNG. *Poinçon,* M. [*placé sur l'entrait* trính] [àm *base du poinçon*]

TRÔNG. *Attendre, espérer, regarder,* A. —đợi, —chờ. *Attendre.* —chừng. *Regarder, voir au loin.* —ơn. *Attendre, espérer une faveur.* —nhớ. *Attendre.* — ngang — ngửa. *Regarder de côté et d'autre.* —xem. *Regarder.* Nhà—. *Miradore,* M. [vòm] —cậy. *Espérer.* —thôn mòn. *Se mor-*

Digitized by Google

fondre.

TRỘNG. — —. *Assez grand.* Ăn cơm—. *Manger seul* (*d'un enfant à qui sa mère ne mâche plus la nourriture*) —hột. *Gros grain.* Hát— —tiếng. *Chanter d'une assez forte voix.*

TRỐNG. *Tambour*, M; *patent, ouvert*, ADJ. — châu. *Tambour pour acclamer les comédiens.* Một —canh. *Une veille.* Trắng — . *Lieu découvert.* —cơm. *Tambourin*, M. —chiến, canh. *Tambour de guerre, de veille.* — cái. *Tambour de basque.* Bắn—chiến. *Être réduit à l'extrémité*; *être aux abois.* —giống ba. *Batterie à trois coups.* Bang —. *Battre le roulement.* Thúc — . *Frapper le tambour de qq. légers coups d'essai.* —đại cổ. *Grosse caisse.* —chớp lịnh. *Tambour qui annonce l'arrivée du mandarin.* Thúc, giục—. *Battre le tambour d'une manière précipitée.* || —hổng, trải. *Ouvert, vide, dissipé, indiscret*, ADJ. —họng. *Criard, indiscret*, ADJ. Đất—. *Terre non cultivée.* — ruột. *Ouvert, libre, indiscret*, ADJ. Lời—ý. *Parole oiseuse.* — gió. *Ouvert à tous les vents.* — trơn, lồng, cây, hốc, bộc, dộc. *Ouvert. vide, dégagé, désert*, ADJ. Đầu — . *Tête découverte.* — hồi mặt. *Tambour dont la peau est mal tendue.* || — *Mâle* (*des oiseaux*; mái *femelle*).

TRỒNG. *Planter*, A. *Semer à demeure.* [dắc, đặt, cặm. *Planter en espalier, provigner*]. —trái. *Vacciner*, A. — nhánh. *Planter des boutures,*

Digitized by Google

Khéo nói việc—xoài. *Habile à promettre monts et merveilles.*

TRÔNG. Nói —. *Dire en général.* Kêu—. *Appeler d'une manière impolie.* Đánh — [*Certain jeu*].

TRỐP. [Lép, lốp]. (*Épi*) *vide*

TRỌT. *Entier*, ADJ ; *entièrement*, ADV. —năm. *Toute l'année.* —trăm. *Tous les cent* ; *toute la centaine*; *un cent complet.* —thể. *Parfaitement*, ADV. *par la même occasion*; *en même temps.*

TRỢT. *Tomber*, *glisser*, N. —chơn. *Faire un faux pas* ; *glisser.* —trại; cạn —. *Guéable*, ADJ. Chạy—. *Courir tout droit*, *d'un trait.* Nói—lớt. *En couler*, *en faire accroire à qqn.* Làm ăn —. *Faire en vain.*

TRỚT. *Recourbé*, *renversé*, *tourné*, ADJ. —môi. *Avoir de grosses lèvres*; *faire la lippe.* —loa. *De forme conique.* Đi—đi. *S'en aller tout à fait*, *tout droit.* Đi—tới. *Passer au delà.*

TRỚU. *Avaler* (*une pilule*) *avec une gorgée d'eau.*

TRỤC. *Hurler*, N; *punir de mort.* Hét—. *Rugir*, *hurler*, N.

TRỤ. *Colonne*, F. || Mũ—. *Coiffure militaire.*

Digitized by Google

|| Vũ—. *L'univers.*

TRÚ. *Demeurer*, N. —ngụ. *Demeurer, loger*, N. || — *Jour*, M. —dạ. *Jour et nuit.*

TRÙ —, —èo. *Maudire*, A. Điền—. *Champ cultivé.* —trì. *Lent*, ADJ. || — — *Hésitant*, ADJ. || Phong—. *Cuisine*, F.

TRÚ. *Esp de filet.*

TRŨ. *Porc*, M. —linh. *Certaine médecine.*

TRỤ. Một—. *Une sapèque.*

TRỨ. *Manifester, dévoiler*, A.

TRỪ. *Éloigner, retrancher por force; excepter*, A. —ma, quỉ, tà. *Chasser le démon; exorciser*, A. Phép—quỉ. *Exorcisme*, M. —căn. *Déraciner. extirper*, A. —căn tiền thảo. *Détruire de fond en comble.* —ra, đi. *Excepter; excepté*, PRÉ. —nợ. *Couvrir la dette.* || —quân. *Successeur légitime.* —nhị. *Second après le roi.*

TRỮ. *Contenir*, A; *recéler*, A. —dưỡng. *Recéler.* || —mộc. *Chêne*, M.

TRƯA. À *midi.* Giờ thứ nhứt ban—. À *une heure de l'après-midi.* Buổi—, ban—. À *midi.* Đã—. *Il est bien tard; il est bien près de midi.*

TRƯỜN. —nhau. *Se partager en groupes égaux.*

Digitized by Google

—mỗi. *Aligner les bouts de corde.*

TRUẤT. —, —chức, —xuống. *Priver d'une dignité.* —giá, tiền. *Diminuer le prix.*

TRỤC. *Essieu, cabestan, tourniquet, rouleau,* M; *suivre, rouler,* A. —trịch. (V. Trúc trích).— buồm. *Vergue,* F; *gui,* M. —cửi. *Ensouple,* F. —ghe. *Amener la barque. au moyen d'un tourniquet.* || —vào bộ. *Inscrire dans le régistre.* —trặc [trúc trặc].

TRÚC. *Bambou,* M. [*arundo piscatoria*]; *bouleverser, renverser,* A. Đổ—. *Bouleverser.* —lộn. *Mêler,* A. Di— trích. *Marcher lourdement, cahin caha.* —trác. *En hésitant; d'une manière embarrassante.*

TRỰC. (Trật). *Droit, juste, vrai,* ADJ; *mesure, quantité, qualité,* F. Cứ một—. *Tenir une même ligne de conduite.* —nầy. *Tant; de cette manière; de telle qualité.* —nhớ [sực nhớ]

TRUI. *Aciérer, tremper,* A. —vào lửa. *Rougir au feu.*

TRỤI. —, —lủi, trơn. *Mutilé, dénudé, incomplet, tronqué,* ADJ; *manquer de.* —trắng. *Parfait,* ADJ; *intégralement* ADJ. —tay. *Qui a les mains vides.* — trọc. *Dénudé, chauve,* ADJ. —trơn. *Vide, dépouillé, dénué,* ADJ.

Digitized by Google

TRUY. *Suivre, rechercher,* A. —tầm. *Rechercher,* A. —dòi. *Rechercher, réclamer,* A.

TRỤY. *Tomber,* N; *tomber en ruine.* Biếm—. *Détruire,* A. —thai. *Avorter,* N; *avortement,* M.

TRUYỆN. *Histoire,* P; *récit,* M. —vãn. *Raconter,* A; *histoire.* —thánh. *Vie d'un saint.* Nói—. *Raconter un fait, une histoire.* Già— lám. *Grand bavard.* Nói— dong dẳn. *Parloriser,* N.

TRUYỀN. *Rapporter, transmettre,* A. —khẩu. *Transmettre oralement.* Lời— khẩu. *Tradition orale.* Bịnh— nhiễm. *Maladie héréditaire.* — nhơn loài. *Propager le genre humain.* —ngòi. *Faire succéder.* —tin. *Annoncer,* A. Lễ— tin. *Fête de l'Annonciation.* Gia—. *Patrimoine,* M; *secret de famille.* —vó lửa. *Transmettre une pressante nouvelle.* Lễ— phép. *Fête du Jeudi-Saint.* —rồi. *Gracier un condamné à mort; entièrement,* ADV.

TRỤM. *Tout, entier,* ADJ; *tout ensemble.*

TRÚM. *Esp. de nasse.*

TRÙM. *Couvrir en entier; notable, dignitaire,* M. — làng. *Chef du village.* —họ. *Chef de la chrétienté, d'une association.* —mình. *Se couvrir.* —mền. *Étendre la couverture sur soi.*

Digitized by Google

TRUN. *Se contracter.* —cổ lại. *Timide*, ADJ; *cacher la tête entre les épaules.* Đau đầu—. *Panaris*, M; *tourniole*, F; *mal d'aventure.* || —. *Esp. de serpent.*

TRÙN. *Ver de terre.* Mối, mụn— . *Terre soulevée par le ver de terre.* —ruột. *Douleur d'entrailles* [*causée par le froid*].

TRUNG. *Milieu*, M. —tim, cân. *Milieu, équilibre*, M. —trì. *Cœur*, M. —khoang. *Milieu du navire, de la barque.* Giá—. *Prix moyen.* Gia—. *Domestique*, ADJ; *intérieur de famille.* —binh. *Corps de bataille.* —gian. *Au milieu.* —quốc. *L'Empire du milieu*; *la Chine.* — —. *Médiocre, moyen*, ADJ. || —. *Fidèle*, ADJ. —chính, trực. *Droit, juste, sincère, équitable*, ADJ. —ngãi, tín. *Fidèle.* — trinh. *Chaste, fidèle*, ADJ. || —. *Grand vase de terre.*

TRỤNG. —, —nước nóng. *Échauder*, A. || — [V. Trọng]. *Précieux, noble*, ADV.

TRÚNG. *Atteindre*, A. —tim. *Émouvoir*, A; *toucher la corde sensible.* —dích, bia. *Atteindre le but.* —thực. *Être pris d'une indigestion.* — phong, gió. *Attraper un mauvais air, être pris du choléra.* —vào. *Tremper le doigt dans.* Làm —. *Faire de grands profits.* Nói—. *Dire juste.*

TRÙNG. *De nouveau*; *réitérer*, A; *fois*, F; *degré.*

Digitized by Google

Cửu — . *Votre majesté* (*au roi*) . Cửu — thiên. *Neuf degrés du ciel* . Cửu — khai hồ . *Les neuf cieux sont ouverts* (hồ *particule finale d'admiration*) . Cửu — đài . *Palais à neuf étages* . — vây . *Assiéger*, A . — danh , — hiệu . *Porter le même nom, le même titre* . — — *à l'infini ; indéfiniment*, ADV . — — diệp diệp . *Sans cesse , toujours*. Muôn—đời nơi. *Toujours et partout* . — tang. *Morts successives de plusieurs membres d'une famille* . — triềng. *Être agité, ballotté.* (*barque*) || —Ver, *insecte* , M.

TRŨNG . —trĩnh . *S'attarder; tardif*, ADJ. || — *Vallée*, F. || —*Temps*, M; *époque*, F.

TRƯNG. —, —tích . *Citer*, A. —thuế . *Impo er un tribut*; *taxer*, A. Cai—. *Percepteur des impôts*. Nhìn - trẻo. *Fixer*, A.

TRỨNG. *OEuf*, M. Dề—. *Pondre*, A. —đã lộn. *OEuf couvi*. Chả—ngôi . *OEufs au miroir* . Chả —. *Omelette*, F.

TRỪNG. —, —trị *Réprimer, contenir, châtier*, A. || — *Regarder d'un air farouche* . — con mắt . *Relever les yeux* . Nhìn—trộ . *Regarder d'un œil menaçant* .

TRƯỚC . *Roseau*, M. — lịch . *Sève du roseau*.

Digitized by Google

—như. *Écorce du roseau.* || – *Avant,* PRÉ. — hết. *Avant tout; tout d'abord.* Khi—. *Auparavant; jadis, autrefois,* ADV. — mặt. *Devant; en présence de.* Đàng—. *En avant; par devant.* — ỷ. *Chaise à bras.*

TRƯỜN. *Ramper, serpenter,* N; *se faufiler.* Nằm —. *Être couché de tout son long.*

TRUỒNG. —, — mây. *Chemin dans la forêt; fourré,* M.

TRUỒNG. *Nu,* ADJ. (*de la partie inférieure du corps*). Ở - ở lỏ, ở—dồng dỗng. *Être entièrement nu.*

TRƯƠNG. (Trang) *Page,* F. || (Trang)—tác. *Contemporain,* ADJ; *de même âge.* —cờ. *Déployer les enseignes.* — tờ, giấy. *Exhiber, montrer ses papiers.* || —lứa. *Égal, de même âge.*

TRƯỢNG. *Mesure de longueur.* (*dix pieds*) — phu. *Homme marquant; mari,* M. — nhơn. *Noble, puissant,* ADJ. —mạo. *Visage,* M. —lượng pháp. *Géométrie,* F. || —*Bâton,* M. —đòn. *Bâtonner, fustiger,* A. || —bệnh [trọng bệnh]

TRƯỚNG. —, —tiu. *Tenture,* F; *pavillon,* M. — phòng. *Tente,* F. —cẩm. *Tenture ornée de fleurs.* || —, – lên. *Se gonfler, s'enfler.*

Digitized by Google

TRƯỜNG . (Tràng) *Long* , ADJ ; *de longue durée.* —thọ. *Longue vie.* —tấm. *Oblong*, ADJ. —an. *Résidence royale .* — thương . *Lance , pique*, F. — côn . *Bâton*, M. Bề—. *Longueur* , F. (bề hoạt *Largeur*) —sinh tròn lá. *Joubarbe .* || —*Gymnase , athénée , collége* , M. *académie* , F; *bureau*, M. — ốc. *Gymnase; école*, F. —học . *Collége* ; *école.* —danh lợi, phú quới. *Carrière des honneurs.* — thi . *Académie* , F; *lieu où l'on passe les examens.* —thuế . *Bureau du receveur d'impôts .* —kén. *Bureau d'enregistrement .* Của đàn—. *Offrande*, F. —hậu bộ. *École des stagiaires .* || —*Viscère*, M; *intestin* , M. Đoạn — . *Avoir des tiraillements d'entrailles.* — sản . *Vagin*, M. Đại , tiểu — . *Gros intestin* ; *intestin grêle .*

TRƯỜNG. —tử, —nam. *Premier-né.* —lân. *Chef de village.* —giả. *Respectable*, ADJ; *qui a de l'importance; haut placé.* Gia—, —thượng. *Maître de la maison; chef de famille.* —huinh. *Frère aîné.* —tộc. *Chef de famille.*

TRUỘT. (tuột) *Glisser*, N.

TRÚT. *Répandre, verser,* A. —sang. *Transvaser,* A. —lại. *Reverser*, A. —gánh. *Déverser sur*; *rejeter sur.* —tiền. *Rafler l'enjeu.* —cổ. *Renfoncer la tête entre les épaules; timide*, ADJ. —linh hồn. *Rendre l'âme .* — lấy . *Transvaser , déverser ,* A. || — *Pangolin*, M.

TRỨU. Trái hột — trưu, — —. *Fruit à grands*

Digitized by Google

noyaux. Trái trưu — nhữ̃ng hột. *Fruit qui a beaucoup de noyaux.*

TRỪU. Con—. *Mouton,* M. || — *Soie,* F. (*esp.*)

TU. —bộ. *Faire le régistre.* —rừng, sĩ. *Ermite, solitaire,* M. —hành. *Solitaire, saint, confesseur,* M. —thân. *Se contraindre.* —kí. *Se réprimer.* —trì. *Se contenir.* —nhơn tích đức. *Acquérir des vertus* —lý. *Réparer,* A. —chỉnh binh khí. *Faire des préparatifs de guerre.* —đức. *Pratiquer la vertu.* Thầy—. *Solitaire, bonze,* M. Đi—. *Se faire religieux.* Nhà—. *Monastère,* M. —tiên. *Se disposer à devenir immortel.* —tạo. *Établir, fonder,* A. —bổ, bổ. *Restaurer,* A. || Miệng—hú. *Petite bouche.* || —du. *Moment,* M. || —riềng. (du, sầu riềng) *Dourian,* M. || —hít. *N. d'oiseau.* (ái—hít. *Siffler,* M. —cờ bạc. *Cesser de se livrer au jeu.* || —tất, yếu. *Nécessaire,* ADJ. || — si. *Honte,* F; *rougir,* N.

TỤ. —, —hội, họp, *Réunir, assembler,* A. — chúng, đảng, nhau. *Se réunir.* —liễm. *Réclamer de lourds tributs.* || —tập nhau; —tam—ngũ. *Faire des clubs, des coteries.*

TÚ. —tài. *Bachelier,* M.

TÙ. *Prison,* F; *emprisonné, détenu,* ADJ. —ngục.

Digitized by Google

Cachot, M. —hình. *Peine de la prison.* Kẻ—; — đỏ, lao. *Coupable, détenu*, M. cầm—. *Retenir en prison.* —túng. *Être détenu.* Ngồi—. *Être en prison.* —và. *Clairon*, M; *trompette*, F. — nhơn. *Criminel*, M. || Khảo quá khảo—. *Frapper rudement.* Hãn quá dẫn—. *Malmener*, A. —ác diệp. *Prisonnier dont la gangue a été garnie de fer.* miệng—lu. *Grande bouche*; *bouche béante.* —lu tú lú. *Dodu, potelé*, ADJ.

TỦ. *Armoire*, F. — áo. *Vestiaire*, M. —sách. *Bibliothèque*, F. || — lại. *Renfermer, couvrir*, A. Hộc.—. *Tiroir d'armoire.* —chiếu. *Couvrir d'une natte.* Lấy khăn—mặt. *Se voiler le visage.*

TƯ. *Penser*, A. —lữ, lự. *Être inquiet, soucieux.* —lượng. *Considérer*, A. Tam — tái—. *Réfléchir mûrement.* —tưởng. *Penser, réfléchir à.* || — *Propre, particulier*, ADJ. —kỉ. *Soi.* PRO; *propre*, ADJ. Của—. *Objet propre.* —riêng. *Propre, particulier.* —dục. *Concupiscence*, F. —tà. *Malice propre.* —sự. *Affaire particulière.* —tình. *Affection propre.* —ý. *Volonté propre.* Vô—. *Sans faire acception de personne.* || —. *Présider*, N; *régir*, A. Tam—. *Trois facultés de l'âme.* [minh ngộ, *intelligence*; ký hàm, *mémoire*; ái dục, *volonté*]. —thiên. *Astronomie*, F. Quan— thiên. *Astronome*, M. || —. *Ce, cet*, ADJ; *maintenant*, ADV. —niên. *Cette année.* —thị. *C'est là ce que j'espère* [*formule pour terminer une lettre*]. —bẩm. *Adresse*, F; *s'adresser à.* —thân. *Seul*, ADJ. || —

Digitized by Google

chất. *Caractère*, M; *humeur*, F. —trợ, giúp. *Aider qqn de ses biens.* Dong—. *Visage*, M. —lương. *Excellent*, ADJ. || —. *Quatre*, ADJ. —bề. *De tous côtés.* Thứ —. *Quatrième*, ADJ. —mùa. *Quatre saisons.* —vi. *Quatre côtés; de toutes parts.* || — [Tơ]. *Fil de cocon de ver à soie.* Tam—. *Trois préoccupations.* [học, giáo, thị]. || Hỏi—cái nầy. *Interroger en particulier sur cette chose.* || — duông. *Visage, aspect*, M. —độc. *Secourir*, A. || —tại. *Paisible, tranquille*, ADJ.

TỰ. [Chữ]. *Lettre*, F. Cổ—. *Caractère ancien, primitif.* —vị. *Dictionnaire*, M. || —. *Préface*, F; *ordre*, M. ngũ—. [Quân thần. *Roi et sujet;* phụ tử, *père et fils*; phu phụ, *mari et femme*; huinh đệ, *frère aîné et cadet*; bằng hữu, *amis*]. —sự. *Ordre, arrangement*, M. || —. *Rendre un culte; sacrifier*, A. || —. *De*, PRÉ; *de soi*; *naturellement*, ADV. —nhiên. *Naturellement, nécessairement*, ADV. —nhiên đồng. *Pierre d'airain.* — lập. *Indépendant, distinct*, ADJ. —ý. *Sciemment*, ADV; *à bon escient.* —thị. *Avoir confiance en soi.* —thán. *Plaindre son sort.* —trách. *Venir à résipiscence.* —ái. *Se pendre.* —vận. *Se suicider.* —kiêu. *Se vanter.* —tân. *Se renouveler, s'amender.* —chuyên. *Se mouvoir; faire à sa guise.* —túc. *Se suffire.* —hữu. *Exister de part soi-même.* — khiêm. *S'humilier.* || —. *Pagode*, F. Am—. *Petite pagode.* || —; kế, hậu—. *La postérité.* —vị. *Successeur légitime du roi.* —tuyệt. *Sans postérité.*

Digitized by Google

TỪ. *Donner*, A. Ân—. *Pardonner*, A. || Ý—. *Intention*, F. Lao tâm tiêu —. *Brisé par la fatigue et la douleur*. || —*Quatre*. —hải, phương. *L'univers; la terre*. —thể, chi. *Le corps*. —thì, quí. *Quatre saisons*. —giác. *Quatre angles*. —thú. (ngư, *pêcheur*; tiều, *bûcheron*; canh, *agriculteur*; mục, *berger*) —cố vô thân. *Être abandonné, délaissé*. —tông. *Quatre espèces de pouls* [mạch phù, *pouls élevé*; mạch trầm, *pouls profond*; mạch trì, *pouls lent*; mạch sác, *pouls précipité*.] Bại—thể. *Perclus de tous ses membres*. Đi—tán. *Aller çà et là; se disperser*. || — *Qui ne connaît pas de frein*. || —chiến. *Étranger, émigré*, ADJ. —tung. *De tous les bords*; *de tous côtés*. Đi—tung tinh tàng. *Aller librement*; *flâner*, N. —diên, vi. *De tous côtés*. —đức. *Quatre vertus, qualités*. (đức, dong, ngôn, công). — cố. *Regarder de tous côtés*. —cố vô làn lý. *Être sans parents, sans connaissances*. —tai, ác. *Quatre calamités* (thủy, hỏa, đạo, tặc).

TỪ. *Clément, bénin*, ADJ. —bi—tại; —bi. *Doux, bénin*, ADJ. —hòa. *Affable, avenant*, ADJ. —huệ. *Bienveillant, favorable*, ADJ. —mẫu. *Mère*, F. —hậu. *Clément*. Cây—bi. *Sauge dioscoride*. || —*De*; *depuis*; *à partir de*. —nhiên. *Naturellement, nécessairement*, ADV. —ấy về sau. *Dès lors, depuis lors; delà*. —nầy sấp đi. *Dorénavant*, ADV. —ngày. *Depuis le jour*. —thuở. *Depuis que*; *il y a longtemps*. Bắt—. *À partir de*. —gốc chí ngọn. *De la tête aux pieds*; *depuis le com-*

Digitized by Google

mencement jusqu'à fin. — — *Peu à peu*. — ngắn. *Graduellement*, ADV. — xưa nhẫn nay. *Depuis longtemps*; *dès l'origine jusqu'à ce jour*. Phân ra—miếng. *Diviser en morceaux*; *séparer les morceaux les uns des autres*. —khoản. *Par intervalles*. — miếng. *Par morceaux*. || — *Dire adieu*; *résigner* (*une fonction*) *Renoncer à*; *abandonner*, A. — lạ. *Refuser les actions de grâces*. —lạ, — giã. *Dire adieu*; *faire ses adieux*. — nhau, —biệt. *Se séparer; vivre séparé l'un de l'autre*. —bỏ, —rảy. *Rejeter*, *expulser*, A. —thạch. [hấp thiết thạch] *Pierre d'aimant*. — con. *Déshériter le fils*. —tôn, —nhượng. *Céder*. — ngôi. *Donner sa démission*; *se démettre de sa place*. Bất—lao khổ. *Ne reculer devant aucune fatigue*. || —*Parole*, F; *discours*, M. || —thần. *Pagode où se trouve le dieu tutélaire*. || —thiện. *Bénin*, ADJ. Củ—. (khoai)—, —lòng, cùi, chạch. [*Div. esp. de tubercules*] Chết ngắng củ—. *Mourir*, N; *cesser de vivre*. —hồi, chặp, lới. *Par intervalles*. Kể —dàng di nước bước. *Relater avec soin*, *exactitude*. Đếm xỉa—đồng. *Compter les sapèques une à une*. || —lộc (mất lộc) *Mourir*, *décéder*, N. || Ông —. *Sacristain*, M; *gardien de pagode*.

Tử. *Fils*, M. —tôn. *Neveux*, *descendants*, M. PL. —qui. *N. d'oiseau*. —cung. *Matrice*, F. — mạch thục. *Avoine*, F. || Sư —. *Lion*, M. Sư— cái. *Lionne*, F. —tử phúc trung. *Enfant mort-né*. || Nặng bất—. *Très-lourd*. Bức—. *Incontinent*, *subitement*, ADV.

Digitized by Google

|| —tẽ. *Avec soin.* —tẽ tư lương. *Diligent, soigneux,* ADJ. || —tô. *Mélisse.* —anh. *Couleur rouge-violet.* || Bào—. *Arrière-faix,* M. || —, —mạng. *Mourir,* N. —đạo. *Mourir pour la foi.* Người— đạo; thánh— đạo. *Martyr,* M. —trận. *Mourir sur le champ de bataille.* — chiến. *Combattre à mort.* —vong. *Mourir.* — tù. *Mourir en prison.* —ngãi. *Mourir pour le bon droit.* Hoành—. *Affronter la mort.* Yểu—. *Mourir jeune.* Tội— luận. *Péché digne de mort.*

TUA. Đi kéo—. *Aller à la file.* Cả—. *En foule, abondamment,* ADV. || — *Il faut.* —kíp. *Il faut se presser.* — hay. *Il faut savoir.* Cái—, —rơi. *Frange,* F.

TỪA. —, —ra, đến, tới. *Affluer,* N.

TỪA. —lưa. *Gonflé, tuméfié,* ADJ.

TỪA. —, —ra. *Se disperser; se déployer, s'étendre.* Lúa —. *Céréales trop mûres.* Chạy—ra. *Se disperser en fuyant.*

TỪA. —lưỡi. *Qui a la langue gercée.*

TỰA. [Tự]. —sách. *Préface du livre.* || —. *Semblable,* ADJ. — — (tợ). *Vraisemblable, ressemblant,* ADJ.

Digitized by Google

TỬA. *Ver qui se trouve dans la viande avancée.*

TUÂN. *Se conformer à; suivre,* A. —phép. *Suivre le rite; observer la loi.* —theo, giữ. *Se conformer à.*

TUẤN. —kiệt, sĩ. *Héros,* M. —tú. *Sage; prudent,* ADJ.

TUẦN. *Semaine,* F (*de 10 jours*; *le mois est de trois semaines*: thượng—, trung—, hạ—). —lễ. *Semaine.* —tự. *Sacrifice,* M. —chay. *Carême,* M. —thì, vận. *Fortune,* F; *sort,* M. || —, —thủ. *Parcourir, visiter,* A; *faire la ronde*; *poste de douane.* —do. *Explorer,* A. —soát, túc. *Surveiller.* —thú. *Visiter le royaume* [*roi*]. —vãng. *Explorer.* Ngồi—. *Être préposé à la douane.* —túc. *Surveiller,* A. —sát. *Inspecter,* A; *inspecteur,* M. || —. *Aller autour.* —hoàn. *Aller autour de*; *se mouvoir, tourner autour.* —vãng. *Mourir,* N [*mandarin*]. — —. *Avec ordre et mesure.* —lương. *D'un bon caractère, naturel.* || —thẩm. *Explorer en secret.* —tiễu. *Explorer.*

TUẤT. [V. Tí, giáp]. *Lettre du cycle duodénaire.* || —. *Avoir pitié de, prendre en pitié.* —cô. *S'apitoyer sur le sort des orphelins.* —bần. *Avoir pitié des pauvres.* —dưỡng. *Nourrir, soigner* [*les pauvres, les infirmes*].

TỤC. *Coutume,* F; *mœurs,* F, PL. Phàm—. *Mon-*

Digitized by Google

dain, terrestre, ADJ. —ngữ. *Proverbe, adage*, M. —mục. *Mœurs grossières; rustique, grossier*, ADJ. || — *Inconvenant, obscène*, ADJ. Nói—. *Dire des obscénités.* —tiữ. *Obscène.* || —vào sổ. *Inscrire dans le régistre.* || —táo. *Closser, crételer*, N.

TÚC. —gáy. *Envier, jalouser.* Ở tá—. *Loger*, N. || —xác. *Opium brut.* Anh—. *Pavot*, M. || — *Constellation*, F. (Tú) *Noms des 28 constellations qui servent aussi à désigner les jours du mois lunaire. Sept constellations situées entre le midi et l'orient:* Giác, cang, đế, phòng, tâm, vĩ, cơ. *Sept entre l'orient et le nord:* dầu, ngưu, nữ, hư, nguy, thất, bích. *Sept entre le nord et l'ouest:* khuê, lâu, vị, mẹo, tất, chủy, sâm. *Sept entre l'ouest et le sud:* tỉnh, qui, liễu, tinh, trương, dực, chẩn. || —*Suffire*, N; *pied*, M. —nguyện. *A souhait.* —ý. *Content.* —dụng. *Suffire.* —số. *Au complet.* || —*Caqueter, closser*, N. (*poule*); *chicoter*, N. (*souris*). —thỉnh. *Convoquer*, A. —còi. *Corner*, N.

TÚC. —lói, chói, lám lói. *Éprouver une grande oppression.* || Nhứt bổn nhứt—. *Revenu égal au capital.* || Nhứt—. *Un moment.* Hết—. *Manquer subitement.* —kiềng. *Subitement, tout à coup.* —thì —lịnh; —tốc. *Tout à coup, incontinent*, ADV. || — *Éprouver de l'oppression.* —ngực. *Avoir mal à la poitrine; éprouver une oppression à la poitrine.* —giận, gan. *Être dépité.* —ách ách, — ấm ách. *Avoir la respiration suffoquée.* Dau—.

Digitized by Google

Oppression, F. —tối. *Accabler, vexer*, A. —mình. *C'est accablant, vexant.* || An—hương. *Benjoin*, M. || —vị. *Monter sur le trône.*

TUỆ. —tinh. *Comète*, F.

TUẾ. Nhỏ—. [*Réduire*] *en poudre fine.* || *Année*, F. —thì, nguyệt. *Temps*, M. —thứ. *Ordre des années du cycle.* Vạn vạn—. [*Souhait de longue vie au roi.*] Sơn—. *Cycas circinalis.*

TỤI. [tôi] *Moi*, PRO. || — *Tremper*, A. (*le fer*)

TỤI. —nợ, trừ— nợ. *Amortir une dette.* Một —. *Un groupe, une bande.* || —. *Frange*, F; *Épaulette*, F. —cúm. *Contre épaulette à grosses torsades.* (con dĩa, *patte*, F.)

TỐI. (Tối). *Obscur, ténébreux*, ADJ. —tăm. *Noir, obscur.* —ngày. *Tout le long du jour.* —trời. *Ciel obscur, couvert.* || —. *Poche*, F. || —. Lấy sách—. *Faire râfle.* Nghèo cháy—. *Pauvre gueux.*

TỦI. *Déplorer*, A. —hổ. *Être affecté d'une douleur mêlée de honte.* —phận. *Déplorer son sort; avoir honte de sa condition.* —thân. *Déplorer son malheur.* —thầm. *Se lamenter en secret.* —mặt, *Avoir honte.*

TUỒN. *Fil*, M. Bức—. *Rayon du cercle* [căm]

Digitized by Google

TUY. *Quoique*, CONJ. —là. *Quoique.* —rằng: *Quoiqu'on dise que.*

TÙY. *Suivre*, A; *suivant*, PRÉ. —thì. *Suivant, selon le temps; s'accommoder aux circonstances.* —tục. *Se conformer aux coutumes.* —ý. *Suivre le sentiment; se conformer à l'intention.* Của—thân. *Le nécessaire.* —theo. *Suivant.* Di-kiện. *Appeler en justice.*

TỦY. *Moelle*, F. —lại. *Examiner de nouveau.* —thân. *Revenir à soi.*

TUYỆN. (Toàn) *Entier, parfait, intact*, ADJ. —vẹn. *Intact pur, intègre*, ADJ. —mạng. *Sain et sauf.* —dĩ, —những. *Tout à fait, entièrement*, ADJ. —công. *D'un mérite achevé.* —năng. *Tout-puissant.* —hảo. *Parfait.* Vườn trồng-những cam. *Le jardin est tout planté d'orangers.* || —*Source*, F. —phúc hoa. *Mouron*, M. Lâm—. *Désert*, M; *forêt*, F. Cứu—. *Tartare*, M.

TUYỂN. —, —trạch. *Choisir, élire*, A. —cử. *Élire.* —binh. *Faire la conscription.*

TUYỆT. *Détruire, abattre*, A; *se perdre défond en comble, tout à fait.* —tộc. *Sans trace de famille.* —tự. *Sans postérité.* —khỏi. *L'emporter sur; dépasser*, A. —lương. *À bout de provisions.* —chủng. *L'emporter sur tous.* —tông —tích. *Sans aucun vestige.* —tin. *Sans nou-*

Digitized by Google

velle. —cấm. *Défendre absolument.* —kì. *Extraordinaire,* ADJ. — mạng. *Perdre la vie.* — hảo. *Excellent,* ADJ.

TUYẾT. [V. Tiết] —, —bạc. *Neige,* F. —hận. *Assouvir sa colère.*

TUM. Cái—. *Vase à col étroit.* —xe. *Boîte de roue.* Bụi lùm—. *Buisson épais.* Làm lùm—. *Faire avec désordre.* —húm. *Étroit,* ADJ.

TÚM. *Resserrer, lier,* A. —giò. *Les pieds joints.* —ráo, trọi. *Tout ramasser, enlever.*

TÙM. —lum. *Touffu,* ADJ. Bắt—lum. *Prendre en grand nombre.*

TUN. Lỗ—hút. *Petit trou.*

TUNG. —hô. *Proclamer,* A. —hoành lỗ lược. *Indompté, effréné,* ADJ. || —ra, chạm. *S'aheurter; donner contre.* || Đi tứ—. *Aller de tous côtés.*

TỤNG. —, —kinh, —kinh hoa rè. *Chanter des prières* [*bonzes*] —rí. *Chant des pythonisses.* — tán. *Chanter.* || —, tử—. *Intenter un procès.* — đàng. *Barreau,* M.

TÚNG. —, —tíu. *Cerné de toutes parts; étroit,* ADJ; *réduit à l'extrémité.* Ở—tíu. *Être à l'étroit.* —thế. *Dénué de tout secours.* —tứ. *Se laisser*

Digitized by Google

aller à ses penchants vicieux. —ngặt. *Manquer du nécessaire.*

TÙNG. *Suivre,* v; *Être attaché à.* —theo. *Suivre.* —tiệm. *Avec modération, économie; à peu près.* Đi a—. *Faire irruption.* —phong tiếp chẩu. *Profiter de l'occasion.* —hành. *Se joindre à qqn; faire route, voyager avec qqn.* || —*Pin,* m. [Tòng] —bá. *Pin et cyprès.* —chi. *Térébinthe,* m. Cam—hương. *Nard,* m.

TƯNG. *V.* Tăng.

TỪNG. —lượng. *Avec empressement.*

TỪNG (Tầng) *Degré, étage,* m; *un à un,* —trời. *Les degrés de l'empyrée.* —người. *Chacun; un à un.* —nhà. *Chaque maison; étage de maison.* || — *Qui a éprouvé; expérimenté,* adj. Chẳng—. *Inexpérimenté,* adj; *pas encore* —lượng. *Avec empressement.*

TƯỢC. Vườn—. *Jardin,* m; *propriété,* f.

TƯỚC. *Dignité,* f. —lộc. *Traitement,* m, || —, —xé, —ra. *Fendre avec la main; accroc,* m. || — *Moineau,* m. [sẽ sẽ]

TUỔI. —, —tác. *Âge,* m. —già, —tác, —cao, —cả, —lớn. *Grand âge, âge avancé.* —thơ. *Bas âge.* —trẻ. *Jeune âge.* —xanh. *Jeunesse,* f.

Digitized by Google

—vàng. *Âge d'or.* —rùa tóc bạc. *Très-âgé.* Dâng, dưng—. *Offrir les souhaits de bonne année.* —khôn. *Âge de raison.* Chất—trên đầu. *Les année se sont accumulées sur la tête.* Còn trẻ—bân, bấn, đến. *Encore bien jeune.* Đà trọng—bân, bấn, đến. *Déjà bien grand; d'un certain âge.* Đánh, tính—. *Calculer l'âge.* Ăn—cha. *Être de la même année nominale que son père.* Chịu—. *Passer à un âge plus avancé.* Coi bộ già năm mươi—. *Sembler avoir plus de cinquante ans.*

TƯƠI. *Vert, frais,* ADJ. —tốt. *Verdoyant,* ADJ. —màu. *De couleur verte.* Cá—. *Poisson frais.* Cá—mươi. *N. de poisson.* Vật—tốt. *Denrées récentes.* —rói. *Très-vert, frais.*

TƯỚI. *Arroser,* A; *promptement,* ADV. —nước. *Arroser.* Làm—di. *Faire promptement.* —xối. *Verser à grande eau.* Đánh—máu. *Frapper à faire jaillir le sang.* Mưa—. *Pleuvoir à verse.*

TƯỚI. Tất—. *Abandonné, délaissé,* ADJ.

TUỒM. —luồm. *Souillé, malpropre,* ADJ.

TƯỢM. *Exhaler,* A. *Suinter,* N.

TUÔN. —rơi. *Couler en abandance.* —đến. *Venir en foule.* || —nước mắt ra. *Fondre en larmes.* —gạo ra. *Retirer le riz du mortier.*

Digitized by Google

TƯƠN. Làm—đi. *Faire lestement, avec promptitude.* Chối—đi. *Nier complètement, carrément.*

TUỒNG. —, —pha. *Envahir,* A. Dạp tuyết—mày. *Remuer ciel et terre.*

TUỒNG. *Mode,* M; *comédie,* F; *tragédie,* F. —cách, —phết. *Manière,* F; *mode.* —đồ. *Aspect,* M. —nhà. *Aspect d'une maison.* Coi—, coi như—. *Sembler,* N; *avoir l'aspect.* —tập. *Tragédie, comédie.* Làm, ra—, vai—. *Jouer, représenter une comédie; représenter,* A. Làm trò làm—. *Jouer la comédie.* ‖ Làm không ra—gì hết. *Ne faire rien qui vaille.* Nên—. *Réussir,* N.

TƯƠNG. Vàng, kim—. *Or en fusion.* ‖ —*Mutuellement, réciproquement,* ADV. —tế, —đồng. *En même temps; égal,* ADJ. —phân. *Partager,* A. —tợ. *Ressemblant, pareil,* ADJ. —ái. *S'aimer réciproquement.* —tư. *Se souvenir l'un de l'autre.* —ngộ, —phương. *Se rencontrer.* —phản. *Contraire, opposé,* ADJ. Ghen—. *Se jalouser.* —tế. *S'aider mutuellement.* ‖ —*Certain condiment.*

TƯỢNG. *Statue, image,* F. —hình. *Faire une statue; retracer l'image; semblable,* ADJ. —— *Semblable, pareil,* ADJ. —thai. *Être conçu.* —ảnh. *Statue,* F. Khí—. *Caractère,* M. —bụt. *Statue d'idole.* —nên. *Devenir,* N. —ảnh vậy. *Médaille,* F. ‖ —*Éléphant,* M. Nha—. *Dent*

Digitized by Google

d'éléphant. Binh—. *Éléphant de guerre*. || Tứ— *Quatre saisons*. || —*Artisan*, M. Ngân —. *Orfèvre*, M. Mộc —. *Menuisier*, *charpentier*, M. || —*Germe, ruaïment, embryon*, M.

TƯỚNG. *Visage, aspect*, M. —diện, mạo. *Visage, air*, M; *mine*, F. Tốt—. *Bonne mine*. Kì—. *Mine, aspect extraordinaire*. || —*Chef*, M. —soái, quân, tá; dại—. *Commandant en chef*.

TƯỜNG. *Présage*, M. || —*Clairement*, ADV. —tận. *Manifestement, évidemment*, ADV. —biết. *Connaître par expérience*. Dã—. *Avéré*, ADJ. || —. *Mur*, M [vách].

TƯỞNG. *Penser*. —ngâm. *Méditer*. —kinh. *Prier*. —nhớ. *Se souvenir; se reporter au souvenir*. —ước *Désirer*, A. —đến, tới. *Penser à*. Liệu —. *Réfléchir à*. —thầm. *Penser à part soi*. Nguyện—. *Désirer*, A. —nỗi. *Peser mûrement*. —dầu tử. *Gland*, M [*fruit du chêne*]. —vơ kinh. *Penser tout à coup*.

TUỘT. *Glisser, s'échapper*, N.

TUỐT. Đi—. *Disparaître*, N; *s'en aller tout droit*.

TƯỢT. *Branche nouvelle; rejet*, M.

TUỐT. (Luốt). Làm— đi. *Faire promptement*. —tới. *Se précipiter, se presser vers*.

Digitized by Google

TỰU. Giao—. *Livrer à; remettre à.* —lại, tới. *Arriver à; parvenir à.* —đông đầy, đông nứt. *Venir en foule.*

TỬU. *Vin*, M. —sắc. *Vin et beauté; débauche*, F.

U

U. —, —minh, ám; âm—. *Obscur, sombre, ténébreux*, ADJ. —mê, mê ám chướng, muội, trệ. *Stupide, hébété*, ADJ. —ơ. *Clameur des enfants.* — ơ, ứ. *Inepte*, ADJ. Bỏ— trệ. *Abandonner pendant longtemps.* || —lên, nân. *Se gonfler, enfler*, N. —nu úc núc. *Gros et gras.*

Ụ. *Bassin*, M. Chù— mặt lại. *Renfrogné*, ADJ.

Ú. Bánh—. *Esp. de gâteau.* —nú. *Gras, replet*, ADJ. Nói— ơ, ứ. *Parler d'une manière incohérente.*

Ù. Mập—. *Gras*, ADJ. Chù—. *Bouffi, gras, gonflé*, ADJ. —nù ục nục. *Gros gras.*

Ủ. —, —lại. *Faire fermenter.* Trời— dợp. *Ciel sombre.* —dột. *Nuageux, triste*, ADJ. —ê. *Triste, morose*, ADJ. Mặt— mày châu. *Visage sombre, triste.* Thằng quá—. *Maladroit, malhabile*, ADJ; *gauche*, F. Bỏ— lại. *Négliger de faire sécher* [*habits mouillés*].

Ụ. *Rire*, N. || —. *Demeurer*, N; *à*, PRÉ.

Digitized by Google

—thiên *Au ciel.*

Ứ. —, —tắc, vắt. *Être obstrué.* —máu, huyết. *Sang figé.* —hự. *Brusquer,* A.

Ừ. [ừa]. *Oui.* —è. *Dire oui; approuver,* A; *donner son assentiment.* Không— hứ đến. *Ne pas se mettre en peine de.*

ỪA. [ùa, úa]. *Oh!* [*étonnement*].

ỨA. Ập—, —hoẹ. *Avoir des envies de vomir.* — khan. *Faire des efforts pour vomir.*

ỨA. *Jaunir,* X. —rũa. *Se flétrir.*

ƯA. —, —ý. *Désirer,* A; *plaire,* X. —tính. *Conforme au goût; enviable, désirable,* ADJ. —nhìn. *Se plaire à regarder.* —là làm, là nói. *Agir, parler inconsidérément.* —lỗ miệng. *Avoir envie de goûter.*

ỨA. *Rejeter de la bouche.* —máu ra. *Cracher du sang.* —nước mắt. *Les larmes viennent aux yeux.* Giận— gan. *Se mettre en colère.*

ỨẮT. *Être obstrué, attristé.* —tích, khí. *Tristesse intérieure.* —trệ. *Empêchement,* M.

ỨC. —ịch. *Grogner, grouiner,* N [*porc*]. — —. *Glou glou* (*de la bouteille*).

Digitized by Google

ỨC. Cá—. *N. de poisson.*

ỰC. *Avaler*, A. || —ịch. *Grouiner, grogner*, N. [*porc*].

ỨC. *Opprimer*, A; *sans raison*; *sans l'avoir mérité.* Làm thậm— , —hiếp . *Opprimer*, A . —lòng ; ấm— . *Être accablé, inquiet.* || —; Ấm— ấm ưởi. *Désirer ardemment.* —nỗi gì?. *Que désirez-vous de plus.* —dộ. *Qui a envie de se battre* [*coq de combat*]. || —, —cu. *Poitrine*, F ; *bréchet*, M [*poule*]. || — [Vẹo]. *Cent mille .*

ỨẾ. *Sordide , malpropre , immonde,* ADJ. —dơ. *Sale, rebutant,* ADJ. —khí. *Air corrompu.*

ỨI. Náng— —. *Chaleur modérée.*

ỨÍ. [Ui]. —en. *Grelotter, frissonner*, N.

ỨỈ. —, an—. *Consoler*, A .

ỨỈ. —tới. *Pousser, presser*, A; *faire avancer.* Bàn—. *Fer à repasser.* || —. *Dévaster*, A [*porc, sanglier*].

ỨY. [Oai]. —nghi. *Majesté*, F .

ỨY. *Craindre*; A. —cụ. *Craindre.* —kính. *Vénérer*, A. —kị. *Répugner*, N .

ỨY. —khiển. *Ordonner*, A. Nói— khúc. *Parler*

Digitized by Google

par détours. || —. [*Interj. étonnement, douleur*].

UINH. *Courbé*, ADJ. —mả. *Mur d'enceinte* [*d'un tombeau*].

UM. Khói—sùm. *Fumée répandue au loin.* —sùm. (V om sòm)

ÚM. —áp. *Réchauffer sur son sein; combler de soins.*

ÙM. Nhảy —. *S'élancer.* Té—. *Tomber subitement.*

ÙM. Nhà—thủm. *Maison basse, sombre.*

UN. —, —khói. *Enfumer*, A. Mây—. *Les nuages s'élèvent rapidement.*

ÚN. *Violemment*, ADJ; *avec effort.* —tới. *Se précipiter vers.*

ÙN. [ồn] || — tới, đến. *Affluer*, N.

UNG. —, —thơ. *Abcès, furoncle,* M. —bướu, *Tumeur*, F. —độc. *Abcès.* Trứng—. *Œuf pourri.*

ÚNG. *Se gâter (fruit); s'aigrir.* Thừa chua quá —. *Très-rusé.*

ÚNG. —tắc. *Être obstrué.*

UNG. —, —lòng, ý, bụng. *Content, satisfait,* ADJ;

Digitized by Google

consentir; *plaire*, N. —thuận chịu. *Consentir*. || Chim—. *Épervier*, M. Buồm—. *Brigantine*, F.

ỨNG. —, —đối. *Répondre*, A; *correspondre* N. — trường, thí, ngãi. *Se présenter à un examen; subir un examen.* —hầu. *Attendre qqn.* —vụ. *Attendre une charge.* —hiện. *Apparaître*, N. —tiếng, lại, đáp. *Répondre.* —nghiệm lời. *Vérifier une parole.* Nói khác—. *Interroger d'une manière insidieuse.* || Khải, —. *Verset, répons*, M.

ỨNG. —đỏ. *Prendre une teinte rouge; rougir*, N. [*fruit qui mûrit*]

ƯỚC. *Désirer*, A; *supposer*, A. —mong, ao. *Désirer*, —chừng. *Supposer, évaluer*, A; *environ*, ADV. || Giao—. *Faire un pacte, un traité.* Hòa—. *Traité de paix.*

ƯỚI. —hình. *Inepte*, ADJ.

ƯỚM. —, —chao. *Tirer, dévider la soie*, || — vào. *Appliquer*, A. Ván—. *Ais, planche pour radouber.* —xảm. *Radouber*, A.

ỨỚM. *Cuirasse*, F; *plastron*, M. || — *Bavette*, F. || — *Essayer, éprouver*, A; *faire l'essai de..* —thử. *Essayer, tenter*, A. —lòng. *Sonder les intentions de qqn.* Nói—. *Sonder, tenter*, A. —sức. *Essayer ses forces.*

Digitized by Google

UỐN. *Courber*, A. —éo. *Se courber.* —mình. *S'étirer.* —lời, lưỡi. *Flatter*, A, —ván. *Courber une planche.* —khúc. *Sinueux, détourné, tortueux* ADJ. || —éo. *Presser de demandes.*

UƠN. *Commencer à pourrir; sentir fort.* — hình. *Se mal porter, avoir mauvaise mine.* —mình. *Être mal portant.* —ợt. *Inepte, inhabibe,* ADJ —ẻ. *Faible, languissant,* ADJ. || Làm — ẻ quá. *Faire avec lenteur, négligence.*

UỐNG. *Boire*, A. —thuốc. *Prendre une potion.* —như hủ chìm. *Boire comme un trou.* —thẳng nghỉn. *Boire son soûl, d'un trait.* —rượu hít hà. *Boire du vin fort qui prend au nez* (hít hà *renifler*) —vục. *Boire de l'eau dans le creux de la main.* —núc. *Boire d'un trait.* || —nươm. *Boire fréquemment.* —thấm giọng. *S'humecter le gosier.* —hì hục. *Boire avec excès.* —vô độ. *Boire sans mesure.* —bốc. *Boire dans le creux de la main.* —bốc lấy, lấy đặng, lấy được. *Boire avec avidité; avaler à la hâte.* —lấy có, lấy chừng. *Boire pour la forme.* —lấy vị. *Goûter*, A.

UỔNG. *En vain, regrettable,* ADJ. *C'est dommage.* — phí ngày giờ. *Perdre sa journée, son temps.* (*par négligence*) —công. *Perdre sa peine; c'est peine perdue.* —danh. *Perdre sa renommée.* — mạng. *C'est dommage, c'est regrettable de perdre ainsi la vie.* Làm—ức. *Opprimer*, A.

Digitized by Google

ƯƠNG. —, —ách. *Calamité*, F. — — À *moitié mûr*; *demi-savant*. || —mộng. *Faire un semis*. || — (*V.* Oan) *N. d'oiseau*.

ƯỚP. *Saler*, *confire*, *assaisonner* A. —hương, — hoa. *Assaisonner d'épices*. — muối. *Mariner*, *saler*, A. —tiêu. *Poivrer*, A. —xác. *Embaumer le corps*.

ƯỚT. —, —át, rượt, mê, mèm. *Mouillé*, *trempé*, ADJ. —mặt. *Inepte*, ADJ; *qui n'est bon à rien*. — nhưới nhưới. *Toujours mouillé*. — loi ngoi lót ngót. *Trempé*; *mouillé jusqu'aux os*. Hay làm mít —. *Pleureur* (*enfant*).

ỤP. Té—xuống. *Se renverser en tombant*.

ÚP. *Retourner*, *renverser*, A. —lại, lấy. *Couvrir*, *recouvrir*; *mettre le couvercle*. —sấp, xuống. *Renverser*. —chồng lên. *Renverser sur*. Lấy thúng—voi. *Mal cacher ses erremens*, *ses défauts*.

ÚT. *Dernier né*. Ngón —. *Petit doigt*. Ngón úp —. *Annulaire*, M.

ƯU. *Soucieux*, *triste*, *inquiet*, ADJ. —phiền, sầu, tư. *Triste*, *morose*, ADJ. —ái. *Aimer avec sollicitude*. —lữ. *Inquiet*. —hoạn. *Tristesse*, F.

Digitized by Google

V

VA. *Lui, elle*, PRO. *Ce, cet, cette*, ADJ; *s'heurter, se heurter contre.* || —đầu vào cây. *Donner de la tête contre un arbre.*

VẠ. *Peine, amende*, F; *malheur*, M. Phải, mắc—. *Être puni; encourir une peine.* —trâu, heo, voi. *Amende de cinq, trois, dix ligatures.* —tương. *Calamité*, F; *malheur*, M. Chạy—. *Expier*, A. —lỗi thánh. *Censure ecclésiastique.* —dứt phép thông công. *Excommunication*, F.

VÁ. *Raccommoder, rapiécer*, A, *mettre une pièce; grande cuiller*, F; *tacheté, moucheté*, ADJ; *bouffon, paillasse*, M. Cái—. *Pelle*, F. —khâu. *Raccommoder.* —hót. *Cuiller*, F. —trăm cật, cập. *Rapiécé en cent endroits.* Chữa, đề—. *Laisser une touffe de cheveux (en rasant la tête).* Thằng—. *Paillasse.* Bà— V. góa).

VÀ. *Et, avec*; *faire entrer dans la bouche*; *quelque*, ADJ [vài]. —[vài] lời. *Quelques paroles.* Nước —. *Sauce*, F. Cả—hai, —hai. *Tous deux.* Cả—. *Tout, entier*, ADJ. Trồng—. *Construire des planchers, estrades.*

VẢ. *Donner un soufflet; souffleter*, A. [*Esp. de figuier*]. —lai. *Donner sur les oreilles.* Nói chuyện —. *Recevoir, entretenir sans offrir de rafraîchisse-*

Digitized by Google

ments. —vê. *Désirer,* A; *être avide.* —rớt răng, sẽu răng. *Casser la gueule* [*pop*]. Ăn—. *Manger* (*un mets*) *sans pain, sans riz.* || —. *Dégrossir,* A. —vuông. *Équarrir,* A.

VĂ. *En effet.* —lại. *De plus; en outre.* —nay, chăng. *En effet, cependant,* CONJ. || —. *Oindre, fomenter,* A. —thuốc. *Appliquer un onguent.* —dầu. *Se pommader.*

VẠC. *Cuve, chaudière,* F; *amincir, dégrossir,* A; *natte, claie de bambous.* || —. *N. d'oiseau nocturne.*

VÁC. *Porter sur ses épaules.* Một—. *Un coup de filet; une charge.* || Cân— chỏng. *La balance trébuche.* || —hất mặt [mỏ] lên. *Regarder en l'air.*

VẶC. Sáng— —. *Très-brillant.* Mới— —. *Très-récent, nouveau.* Tươi— —. *Tout frais, récent, verdoyant,* ADJ. — —lòng son. *Cœur pur.* Vô chung— —. *Sans fin.*

VẶC. [Vực]. *Prêter secours à; protéger,* A.

VẠCH. *Tracer une ligne* [*avec l'ongle ou la pointe d'un couteau*]. —, —ra. *Écarter,* A. Cái—. *Marqueur,* M. —đàng chỉ nẻo. *Montrer la route.* Nói— ra. *Désigner spécialement; dévoiler,* A.

Digitized by Google

VÁCH. *Mur*, M. Dựa— *S'accouder, s'acculer au mur.* —thành. *Rempart*, M. Cai—. *N. d'une dignité.*

VAI. *Épaule*, F. —trên, dưới. *Supérieur, inférieur*, M. —em. *Inférieur*, M *condition, rang de frère cadet.* Khăn—. *Amict*, M. Làm— tuồng. *Jouer un rôle.* Ra— tuồng. *Donner une représentation.* —tuồng. *Représentation, scène*, F; *rôle*, M.

VÁI. —, —niệm. *Invoquer*, A.

VÀI. *Quelque.* —người. *Quelques hommes.* — phen. *Quelques fois.*

VẢI. Ông bà ông—. *Ancêtres*, M PL. || —. *Étoffe*, F. —điẽn. *Toile fine.* —thô. *Grosse toile; étoffe grossière.* —sợi. *Chaîne*, F (*tisserand*). —trời. *Fil de la Vierge.* —canh. *Trame*, F. —bố. *Toile d'emballage.* —sưa. *Gaze*, F. Trái—. *Litchi*, M. —bôi. *Toile marouflée.* —hoa. *Indienne*, F. Một cây—. *Pièce d'étoffe.* —hồ. *Toile empesée*, F. || —. *Répandre*, A; *semer à la volée.* —chài. *Lancer l'épervier.* —ra. *Répandre, disperser.* Bỏ— cho. *Se décharger sur.* Đỏ – cho. *Rejeter la faute sur.* || —. *Prêtresse, bonzesse*, F.

VAY. —bợ, mượn, hỏi. *Emprunter*, A. —tiền. *Emprunter de l'argent.* Cho— đặt nợ, ăn lời; cho—. *Prêter*, A [*à usure, à intérêt*]. Cho— tiền mười ba, mười lăm. *Prêter au 30 p. 100, au*

Digitized by Google

50 p. 100. Cho— hẹp, nặng. *Prêter à gros intérêts.*

VẠY. —, —vò. *Tordu, contourné, oblique, courbe,* ADJ. —ngoe. *Très-tordu.* Làm—ngoe. *Tordre,* A. Gian —. *Pervers,* ADJ. Đàng—. *Route oblique, détournée.* Đạo—. *Doctrine erronée.* Lời —. *Parole trompeuse, fausse.*

VẢY. *Nettoyer,* A. (*avec la pointe d'un couteau, d'une baguette*); *retirer,* A. —thuốc đạn. *Retirer la charge; décharger,* A. — tai. *Curer les oreilles.* Cái—tai. *Cure-oreille,* M. Chơi— —. *Jouer sans cesse.* || —thi. *Mauve,* F.

VÀY. — vò, lại. *User par le frottement; froisser,* A. —nhà. *Ferme,* F. — tên. *Pennes de la flèche.* Ráp—. *Assembler une ferme.* || —À *la hâte.* Ăn—đi. *Se dépêcher de manger.*

VẢY. *Écaille,* F. —đồng. *Limaille, tournure de cuivre.* — cá. *Écaille de poisson; taie,* F. (*œil*) Tróc—. *S'écailler.* Làm tróc—trầy vi. *Se donner beaucoup de peine.* || —*Agiter, remuer,* A. —đuôi. *Remuer la queue.* —cờ. *Agiter un étendard.* — nước mạ. *Arroser les semis* (*en jetant de l'eau*).

VÀY. *Entourer, cerner,* A; *épaule,* F. (*du tigre*); *branchies,* F. PL. (*du poisson*) —phủ. *Entourer, assiéger,* A. — cho túng. *Serrer de près.*

Digitized by Google

— phủ tứ bề. *Entourer de tous côtés.*

VẬY. *Ainsi,* ADV. —mà. *Cependant,* CONJ. Thế, có khi—. *Peut-être.* Thế, có khi đâu—đó. *Peut être ainsi.* Có, phải —đâu. *Nullement,* ADV. Thế—. *Ainsi, de cette manière.* Đâu—. *Malgré celà; endurer, supporter,* A. —vạ. *En désordre, avec confusion.* —thì. *Ainsi donc; alors; partant de là.* Đã—thì. *S'il en est ainsi; puisqu'il en est ainsi.* || —*Remuer,* A. —đục. *Rendre trouble.*

VẤY. —vá. *Salir,* A; *sali, souillé,* ADJ; *d'une manière inconvenante, indue.* —chàm nhàm. *Sali, souillé.* —tuồm luồm tam lam; —dơ cấy. *Souillé, malpropre, crasseux,* ADJ. Làm—. *Souiller,* A.

VÂY. [Vậy] *Ainsi.* Kẻ — người khác. *L'un d'une façon l'autre d'une autre.* || — *Autour, à l'entour de; ensemble,* ADV. — hiệp. *Se réunir.* —lại. *Être assemblé.* —đoàn, lũ. *En foule; par troupes.* —nhau lại. *Se réunir.*

VẪY. —vùng. *S'agiter dans l'eau; se démener.*

VÀM. *Embouchure,* F. —rạch. *Entrée de l'arroyo.* Nói không ra—. *Parler à termes couverts.*

VẠM. —vỡ. *Énorme, massif, gros,* ADJ.

VẰM. *Couper en menus morceaux; hacher,* A. Chết —. [*injure*] || —mặt, đầu xuống. *Baisser la tête.*

Digitized by Google

VĂN. Dầy—. *Plein, rempli,* ADJ.

VAN. *Gémir, soupirer,* N. —vl. *Se plaindre.* — siếc. *Pousser des plaintes, des gémissements.* — dất kêu trời. *Invoquer ciel et terre.*

VẠN. *Dix mille.* —tuế [*Souhait de longue vie*] —dân trăm họ. *Tous les peuples.* —tuyền. *Parfait,* ADJ. Tin—sự. *Croire tout; être crédule.* — [phường] chài, lưới, te. *Troupe de pêcheurs.*

VÁN. —, —phên. *Planche,* F; *ais,* M. —lụa. *Planche mince.* —tè, bc. *Bordaille,* F. —mạ. *Planche aux semis.* —mo, nao, uinh, vêuh. *Planche gondolée, déjetée.* —thùng. *Douve,* F.

VÀN. *Dix mille.* Giàu tám xe mười—. *Très-riche.*

VĂN. *Ouvrage de poésie.* —ca, thi. *Élégie,* F. || —lèn. *Raccourcir,* A. [*habit*] || — *Le soir* (tảo *le matin*) —thì. *Temps du soir, soirée,* F.

VĂN. *Belles-lettres,* F, PL; *élégance,* F. —võ (vũ) *La toge et l'épée.* —nói. *Disert,* ADJ. —học. *Lettré,* ADJ. —vật, —nhơn. *Homme de lettres, lettré, philologue,* M. —chương. *Composition littéraire.* —thần. *Mandarin civil.* —thản. *Lettré.* M. (*secte des lettrés*) —chức. *Prière récitée pendant le sacrifice.* —tế. *Élégie,* F. —khế. *Reçu,* M. —sức. *Orné,* ADJ. —thể. *Beauté,* F. —vũ kiểm tuyển.

Digitized by Google

Lettré et habile dans l'art de la guerre. —thê. *Formule de serment.* —cáo, chúc. *Formules de prière.* —chương kĩ luật. *Préceptes de rhétorique.* || — *Entendre*, A. —danh. *Avoir une bonne renommée.*

VẶN. *Tordre, tortiller, visser*, A. —thịt. *Noueux, racheux*, ADJ [*bois*] —ốc. *Coquille*, F; *visser.* — cổ. *Tordre le cou.* —mình —mẩy. *Se tordre.*

VẮN. —, —vỏi. *Court*, ADJ. Áo—ngoài. *Veste*, F. — —, —tắt, chũn, xủn. *Très-court.* Câu—. *Verset*, M.

VẰN. —vện. *Bigarré, tacheté, moucheté*, ADJ. — vọc. *Remuer dans la main.*

VẴN. *Dire*, A. —vi. *Rapporter, énoncer clairement.* —vỉ. *Se plaindre.* — —. *Etc; et cœtera.* || —*Nuage*, M; *ondulé, moiré*, ADJ. —vụ, vũ. *Nuageux*, ADJ. Chí lăng—. *Vaniteux*, ADJ; *plein de vanité.* —sa. *Soie*, F [*esp.*] —dài. *Château*, M. —gỗ. *Cernes du bois.* —mẫu chỉ. *Talc*, M. Có —. *Ondé, ondulé, moiré*, ADJ.

VẬN. —, —hội. *Sort*, M; *fortune*, F; *arranger*, A. —thới. *Temps de bonheur.* — dụng. *Disposer.* Gặp—. *Trouver une bonne fortune.* —lương. *Fournir les aliments.* —quần, áo. *Attacher son pantalon, son habit.* —bỉ. *Mauvaise fortune* — thới. *Bonne fortune.* Nước—. *Tournant*, M; *remous d'eau.* —xiết. *Rapide*, M. Đầu—. *Vertige.*

Digitized by Google

M. || Tự—, —mình. *Se donner la mort.* || — *Syllabe,* F; *accord,* M. Âm—. *Syllabe.* Lạc—. *En désaccord; discordant,* ADJ. Hạn—. *Qui détermine l'accord.*

VĂN. *S'enquérir de; entourer,* A. —vít, lấy. *Enlacer, englober, enclaver,* A. —đáp. *Interroger et répondre; demande et réponse; dialogue,* M. —lược. *Mettre à la question.* —tội. *Faire justice de qqn.* —con. *Emmaillotter l'enfant.*

VẦN. —, —chuyển. *Tourner,* N, A; *se mouvoir autour de.* —vũ. *Le temps est à la pluie.* Chái bát—. *Vestibule,* M. Làm—công. *Se donner réciproquement des journées de travail.* || — *Syllabe,* F. —deo. *Rime,* F, Đánh, luân—. *Épeler,* A.

VẪN. —chơn, theo. *Suivre toujours; ne pas se séparer de.* Chuyển—. *Tarder,* N.

VANG. *N. d'arbre* [*Cœsalpinia sappan*]. —hoa, hiển. *Noble, glorieux,* ADJ. Danh—. *Nom illustre.* Lúa— —. *Riz qui commence à mûrir.* —phong. *Florissant,* ADJ. || —, —lừng, dậy. *Résonner, retentir,* N. Đau— đầu; nhức— óc. *Avoir la tête pesante; avoir la migraine.* La— óc. *Crier à fendre la tête.*

VẠNG. —mặt. *Passer devant qqn.*

Digitized by Google

VÁNG. *Pellicule, membrane,* F. —nhện. *Toile d'araignée.* Đóng—. *Il se forme une pellicule, une croûte, une crème.* Choáng—. *Avoir des vertiges; être pris de vertige.*

VÀNG. *Or,* M; *jaune,* ADJ. —ròng, thập, mười. *Or pur.* —nước, —tương. *Or liquide, en fusion.* —reo. *Clinquant,* M. —khối. *Or en lingot.* —bạc. *Or et argent.* —khá tinh. *Or assez pur.* —lá. *Or en feuille.* —thoi. *Or en barre.* —lợt. *Or jaune.* —gạch cua. *Or rouge.* Chiếc khâu—. *Bague,* F. —nhựa. *Gomme gutte,* F. Nhà—. *Ciel intérieur du lit funèbre.* Lòng— đá. *Constance, fermeté,* F. —như nghệ. *Jaune comme du safran.* — —. *Jaunâtre,* ADJ. —cháy, lườm, hườm, khè, chái, nghệ, thén, ngoách. *Très-jaune.* || — (V. Vững —, vội—).

VÁNG. *Passer,* N. —lai. *Aller et venir.* —qua. *Passer outre, devant, par devant.* —lai cùng người nào. *Fréquenter qqn.* —vong. *Disparaître, passer, mourir,* N. —tuồng. *Entr'acte,* M. Đi—. *Aller visiter.* —khứ, hành. *Sortir, s'en aller, disparaître,* N.

VÁNG. —, —đi. *Jaillir,* N. —óc ra. *La cervelle se répand.* —đốm đốm. *Jeter des étincelles.* Làm— đi. *Faire avec promptitude.* Bỏ— đi; — phứt. *Abandonner complètement; jeter,* A.

VẮNG. *Solitaire, retiré, silencieux,* ADJ. —bặt, —

Digitized by Google

tanh. *Profond silence.* —vẻ, hiu, tĩu, hoe. *Solitaire, retiré, désert,* ADJ. —tiếng. *Silence,* M. — mặt. *Absent,* ADJ. Nhà—. *Maison déserte.* Đàng—. *Chemin non fréquenté.* Chốn—. *Retraite,* F; *lieu solitaire, écarté.* Đi—, đi— khỏi. *Être absent.* —đến, tới. *Cesser de venir,* —mưa. *Cesser de pleuvoir.* —tin. *Sans la moindre nouvelle.*

VẮNG. *Faux,* F. Trâu—. *Le buffle frappe de la corne.*

VẢNG. Nghe— —. *Entendre au loin.*

VÂNG. *Obéir,* N. —lệnh, mạng. *Obéir à un ordre.* — lời. *Obéir.* — chịu. *Se soumettre; obéir.* — nghe, theo. *Obéir, se rendre à.* —ý. *Se conformer à l'intention.* —phép. *Se soumettre.* —chừng. *Obéir pour la forme.*

VẦNG. (Vừng) *Une brassée.* —hồng, ô. *Soleil,* M. — nguyệt, thỏ. *Lune,* F. —đất. *Motte de terre.*

VẠNH. *Couper autour.* —tay. *Couper les doigts* (*supplice*) Cắt—cắt vũm. *Couper autour.* Ăn —ăn vũm. *Commettre des exactions; soustraire,* A.

VÀNH. *Cercle, tour,* M; *bordure,* F. [*d'un panier*]

VÀO. [Vô] *Entrer,* N; *dans,* PRÉ; *faire entrer.* —phần đấu xảo. *Concourir, prendre part à l'exposition.*

Digitized by Google

—đạo. *Embrasser la religion*. —dòng. *Entrer en religion, au couvent.* —chay. *Entrer en Carême.* — cửa. *Entrer au port*. —nhà. *Entrer dans la maison*. —sổ. *Être inscrit*. Không ăn thua—đâu. *N'aboutir à rien.* Đem—sổ. *Inscrire*, A. Nói—. *Engager à.* —ra. *Dissuader de.* Nói — nói ra. *Se contredire*. Bỏ—bàn ép. *Mettre au pressoir*. —trận. *Engager le combat*. —khấp. *Mettre la charge* (*distillation*). Lễ D.C.B.—đến thánh. *Fête de Présentation.* A, ào, ấu—. *Se précipiter en foule dans.* Ăn—. *Traverser; passer par* (*aroyo, chemin*) —men, thính. *Mettre le levain, le riz grillé*. — hơi. *Moisi, gâté*, ADJ. (*riz*) — [nhộp] hộp. *Recevoir les cadeaux de noces*. — hùn, phần. *Entrer dans une société.* —đơn. *Porter une requête* (*au mandarin*)

VẬP. *Heurter, frapper contre terre*. Ngồi—mặt xuống. *Se tenir la tête baissée*. Té—mặt xuống đất. *Donner du nez en terre*.

VẤP. — , — váp, — phải. *Se butter contre*; se *choquer à, contre.* — chơn phải đá. *Donner du pied contre une pierre*. Ngựa — . *Cheval qui bronche.*

VẠT. *Pan d'habit* [*partie croisée*; —hò *partie croisée par dessus*]. — đất. *Portion de terrain.* || —*Tailler*, A. — nhọn. *Tailler en pointe*. — nèm. *Tailler un coin*. — giẹp. *Tailler en forme de coin*.

Digitized by Google

VÁT. —, Chạy—. *Prendre des bordées*. Chạy một—. *Prendre une bordée*.

VẶT. *Chose de peu d'importance ; minutie*, F. Nói—. *Dire des vétilles*. giỏ —. *Crachoter*, N. Trộm —. *Faire de petits larcins*. Thầy kiện—. *Intraitable, hargneux, querelleur*, ADJ. Thù—. *Se venger pour des riens*. Làm—mát. *Agir avec rigueur; se montrer sévère*. —*Rechercher avec soin, minutieusement ; fouiller*, A.

VẮT. *Exprimer* (*le jus*); *tordre* (*du linge*); *porter suspendu à l'épaule ; en travers de*. Nằm — ngang qua. *Couché en travers de*. Sào—áo. *Perche pour étendre* [*sécher*] *les habits*. —cơm. *Faire des boules de riz cuit* (một— *une boule*). — chày ra mở [nước] đặng. *Pressurer*, A; *être exigeant*. Khăn—cổ. *Étole*, F. Tật—khăn. *Écrouelles*, F. PL.

VẬT. *Chose*, F; *être, animal*, M. —trọng, báu, quí. *Objet précieux*. —ngốc. *Brute*, F. —hèn, khinh. *Chose vile, ordinaire*. Dưng ba—. *Offrir trois cadeaux, présents*. —vì gì bấy nhiêu. *Chose de peu de valeur*. || —*Lutter*, N; *terrasser*, A. — nhừ—nhái. *Écraser comme une pomme cuite*. — vờ—vưởng. *S'agiter, se remuer*; *tituber*. —dựa, vã. *Se tourner, se rouler en tout sens*. —mình—mẩy. *Se remuer, se tourner, se mouvoir*. —một keo. *Engager une lutte, une boxe*. —xuống đất. *Terrasser*. || Nước —. *Tournant*, M. Gió—,

Digitized by Google

Tourbillon de vent, trombe, F. —qua—lại. *Agiter, s'agiter en tout sens.* —vơ. *Agité par le vent.*

VẮT. — vơ. *Être agité par le vent.* Đi—vơ. *Errer, flâner,* N.

VỂU. *Dresser les oreilles; chauvir des oreilles.*

VẤU. *Griffe,* F. Giương—. *Sortir, montrer les griffes.*

VE. —, — —. *Cigale,* F. *Esp. de ver.* || —, — văn, thẹo. *Amadouer, caresser, flatter,* A. || —chó. *Tique,* F. || — *Bouteille,* F. Cổ—. *Goulot de bouteille,* F. —chai. *Bouteille de verre.* —sành. *Bouteille en terre cuite.* —thủy. *Petit vase à deux anses.* —nhỏ. *Burette,* F. —không. *Bouteille vide.*

VÉ. *Billet,* M. —mời. *Billet d'invitation.*

VÈ. *Pièce de poésie.* || — *S'animer, se disposer à agir.* Ngựa—đá. *Le cheval a envie de ruer.* || — cằm. *Poteau,* M, (*pour chenal*) || — *Bord de la carapace* (*de la tortue* của dinh)

VÈ. —, —vang. *De diverses couleurs.* Trở—. *Changer de façon d'agir.* —kia—nọ. *D'une façon de l'autre.* || — *Tache,* F. (*du tigre*)

VẼ. *Peindre, colorier,* A; *indiquer,* A. —vời, viên. *Dessiner, tracer un plan; donner des intructions.*

Digitized by Google

Thợ—. *Peintre,* N. Lời nói—viên. *Langage fleuri.* —nổi màu. *Faire ressortir une peinture.* —thủy mạc. *Peindre en noir, sans couleurs.* Chỉ—. *Indiquer,* A. —mày—mặt cho. *Aider, patroner,* A. Bày—. *Imaginer, indiquer,* A. Ảnh—. *Tableau,* M. || — *Couper, fractionner les mets avec les bâtonnets.*

VỆ. *Bataillon de 500 hommes.*

VẾ. *Cuisse,* F. Ngang vai ngang—. *Égal,* ADJ; *de même taille.* Bắp—. *Gras de la cuisse.* || — *Représentation théâtrale* (vai)

VỀ. *Retourner, revenir,* N. —lòng. *Se ranger à l'avis de.* —dâu. *Se soumettre à.* —thuốc. *Pain de tabac.* —ai. À *qui?* [*appartenir*] —tay. *Passer aux mains de.* Giục—cấp sác, bát bó. *Presser de s'en revenir au plus vite.* || —cơm cháy. *Croûte de riz.* —rều. *Amas d'herbes, de pailles flottantes.* Đóng—. *S'agglomérer.* —đất. *Tertre,* M.

VỄ. Câu—. *Manière de pêcher à la ligne.*

VỆCH, [vịch] *Se déplacer; recourbé,* ADJ Bẻ—lại. *Redresser,* A.

VẾCH. [vích] —, —lên. *Soulever,* A. [*d'un côté*] —cho một tiền vôi. *Vendre pour un* tiền *de chaux.*

VỆM. N. *de coquillage.* Mui—. *Esp. de couver-*

Digitized by Google

ture de barque.

VEN. *Près*, PRÉ. —tai. *Près de l'oreille.* —cõi. *Sur les confins; aux limites.* —màn. *À côté du roi.* Đông—. [Đông nhi]

VẸN. *Intact, intègre*, ADJ. —vẽ. *Bien arrangé, disposé.* —sạch. *Pur, chaste*, ADJ. Giữ—. *Conserver intact.*

VÉN. —, —lèn. *Soulever, élever*, A. —khéo. *Disposer avec art.* Cất—. *Mettre à sa place.* —lại. *Enlever de sa place.*

VẺN. —vang. *Composé avec art.*

VÈN. Cây—. *N. d'arbre, avisoptera.*

VẸN. —, có vằn có—. *Bigarré, tacheté, moucheté*, ADJ.

VÊNH. —, —váo. *Tortu, courbé*, ADJ. —vang. *Avec ostentation.* Ngó—lên. *Relever la tête.* —râu lên, râu tôm. *Relever fièrement la tête.*

VỄNH. [vinh] —cướng. *Avec jactance, ostentation.*

VẸO. —, —vọ, quanh. *Tortueux, sinueux*, ADJ. || —; một—. *Cent mille.*

Digitized by Google

VÈO. —, —ngát. *Pincer*, A. —von. *Aigu*, ADJ. (*voix*) La chéo—. *Faire entendre des cris perçants.* || —ghe. *Bordage plus élevé de la proue et de la poupe.*

VẸT. —ra. *Écarter*, A. —đàng. *S'ouvrir un passage.* Đi— đi. *S'écarter.* || —. *N. d'arbre.* || Chim—. *N. Esp de perroquet.*

VÉT. *Épuiser*, A. —mương. *Curer un canal.* — bùn. *Curer*, A. || —ót. *Écarter, raser les cheveux à la nuque.* || Con—. *Vermisseau*, M; *chique*, F.

VÊU. —đít, mông, khu. *Allonger le derrière.*

VẾU. —váo. *Contourné, tourné, tortu*, ADJ.

VI. *Entourer, cerner*, A; *nageoire*, F. —bọc. *Entourer, cerner.* Giải—. *Lever le siége.* Cái—(vía). *Mesure*, F [*de la ligature*]. || —. *Petit, modique*, ADJ. —diệu. *Mystérieux.* || —. *Violer, transgresser*, A. Quai—. *Erroné*, ADJ. || —. *Faire*, A. —bằng. *Apporter en témoignage.* Không bề—sờ đến. *Ne jamais y toucher.*

VỊ. *Personne*, F. Chính—. *Légitime*, ADJ. || —. *Estomac*, M. || —. *Saveur*, F. Ngũ—. *Cinq saveurs* (đắng, cay, chua, ngọt, mặn). —thuốc. *Ingrédient de médecine.* Mĩ—(vì). *Exquis*, ADJ. —ăn. *Mets*, M. —sang. *Arsenic*, M. Đồ gia—.

Digitized by Google

Sauce, F. —. *Faire acception de personnes*. —. *Genre*, M; *abondance*. F. Tự—. *Dictionnaire*, M.

VÍ. —, —bằng, bằng, dẫn. thể. *Comparer*, A; *si*, CONJ. —tày, —cho bằng. *Égaler*, A. —như. *Si*, *comme*, CONJ. —có. *S'il y a*. —dụ. *Par exemple*. —dường, kịp. tự. *Semblable, comparable*, ADJ. Lời —. *Comparaison, parabole, métaphore*, F. — (vi). *Cerner*, A, *entourer, englober*, F.

VÌ. *Personne*, F. —sao. *Constellation*; *étoile*, F. —nhứt. *Unité*, F. —mười. *Dizaine*, F. —. *A cause de*; *faire acception de personnes*. —sao, CONJ. nào. *Pourquoi*, CONJ. —ý chi. *A quelle fin, intention*. —mặt, nể. *Faire acception de personnes*; *avoir des égards pour*. —dâu. *Pourquoi*.

VÌ. Cờ—. *Mât de pavillon*.

VÍ. *Petite corbeille*. Nhà—. *Latrine*, F. —. *Queue*, F. Nói cho ra—. *S'expliquer clairement*. —. *Fiche*, F. (*jeu*).

VÍA. —, —vận. *Esprit vital*. Tốt, xấu—. *Heureux, malheureux sort*. Ăn—. *Célébrer le jour de naissance de qqn*.

VÍA. (vi). —tiền. *Mesure d'une ligature*. Đóng —. *Mesurer des ligatures*.

VỊCH. (V. VỊ H),

Digitized by Google

VÍCH. *Esp de tortue.* — [V. VỄ.H]. *Soulever,* [*à l'aide d'un instrument*]. *Prendre au bout du doigt, d'une baguette.* Ngồi— đốc. *Se tenir assis fièrement, la tête haute.*

VIỆC. *Ouvrage,* M, *œuvre,* F. —vàn. *Travail, ouvrage; affaire,* F. Công—. *Ouvrage.* Đi— chi, — gì. *Qu'allez-vous faire? Qu'avez-vous à faire.* — chi, —gì. *Qu'y a-t-il? Que se passe-t-il?.* —gấp. *Affaire pressante.* —huỡn, —dãi, —hoãn. *Ouvrage qui ne presse pas.* Nhà—. *Boutique,* F. Làm—. *Travailler,* N. —quan. *Ouvrage public; service public; administration,* F. —tư. *Ouvrage privé; service privé.* —lành phước đức. *Œuvres pies; bonne action; action, œuvre méritoire.* Đi lo— riêng. *Aller à confesse.* —riêng. *Affaire particulière.* Có —. *Être occupé.* Có— dùng. *En avoir besoin; avoir besoin de s'en servir.* —nhà. *Affaires privées.* —Chúa. *Œuvre de Dieu.* Mắc— xăng, búi. *Être pressé d'occupations.* —bề bề, mề mề, loạn kẹo, liền thinh. *Nombreuses occupations.* —nước. *Affaires publiques.* Coi (áp) —. *Présider à un ouvrage; surveiller un ouvrage.* Chức—. *Supérieur,* M. Nên—. *Réussir,* N. —tầm mán. *Affaire de rien, de peu d'importance.* —công. *Ouvrage public* [tư *privé*].

VIÊN. (*Numéral des mandarins, fonctionnaires d'un rang inférieur*). || —. *Rond,* ADJ; *pilule,* F. — mãn. *Parfait, achevé,* ADJ. —cầu. *Sphère,* F. — đá. *Pierre,* F. —thuốc. *Faire des pilules.* —tròn.

Digitized by Google

Rond. —gạch. *Brique*, F. —dạn, chì. *Balle*, F. Yèu— . *Mesure du tonnage.* || — . *Jardin*, M. Cỏ, đồ—. *Louer un jardin.*

VIỆN. *Monastère des bonzes*; *enceinte* , M . —tu. *Cénobite*, M, *Moine*, M. Cung— . *Lieu où les lettrés subissent les examens.* || —. *Introduire*, *secourir*, A. —binh. *Troupes auxiliaires.*

VIỀN. *Ourlet*, M; *ourler*, A.

VIỄN. —, —diêu. *Éloigné* , ADJ; *au loin*, *rarement*, ADV. —vọng. *Éloigné.* —phương. *Lieu éloigné.* —trấn. *Région lointaine.* —dụng. *D'un usage rare.*

VIỄNG. *Visiter*, A. || —. *Tour*, M. Khắp, cùng —. *Tout autour.*

VIỆT. Nam, đại—; —thường . *Royaume d'Annam* . —thường . *Comédien du roi* . —, phủ—. *Hache militaire.*

VIẾT. —, —lách. *Écrire*, A. Cây—. *Pinceau*, *porte-plume*, M; *plume*, F. Ngòi—. *Bec de plume*; *bout du pinceau.* —lông. *Plume d'oie.* Cây— bản đá. *Crayon d'ardoise.* —dặn . *Écrire avec soin.* —động dấu. *Écrire sens dessus dessous.* Quản—. *Porte-plume*; *ente du pinceau.* —dối. *Écrire sans soin*; *griffonner.* —trái cựa gà. *Écrire à l'envers.* —kép. *Écrire sans abbréviation*; *avec*

Digitized by Google

soin. —sắc sảo, sắc nét, nét sắc lèm. *Former les lettres avec soin; mouler ses lettres.* —vướn. *Écrire sans interruption; lier les mots.* —đâm bè. *Écrire obliquement.* —nháp. *Faire un brouillon.* Cây— chì. *Crayon,* M. —mất. *Se tromper en écrivant.*

VỊM. *Pot avec couvercle.*

VỊN. —nhành. *Abaisser les branches d'arbre.* —theo. *Suivre,* A ; *s'attacher aux pas de .* —dấu. *Suivre les traces.*

VỊN. —, —nương. *S'appuyer sur.* —theo, noi . *S'attacher aux pas de; suivre,* A. —lấy. *S'appuyer sur.* Tay—. *Rampe,* F.

VÌN. Tròn—. *Très-rond .*

VINH. *Fleurir, prospérer,* N. —hiển. *Noble,* ADJ. —hoang , —phong. *Illustre; prospère,* ADJ . — (vang) hoa, —vang. *Fleurir ; être florissant ; noble.* || — (Vênh). *Tortu, recourbé,* ADJ, —sen tè. *Courbé,* ADJ.

VỊNH. Ca—. *Hymne,* M. Có ca có—; hữu—. *Mélodieux, harmonieux,* ADJ. || — . *Golfe* , M ; *baie, anse,* F.

VÍNH. [V. VÊNH].

Digitized by Google

VĨNH. —, —viễn. *De longue durée.* —phước. *Félicité perpétuelle.* —kê. *Avec arrogance; fièrement,* ADV.

VỊT. *Canard,* M. Cái—. *Panier,* M.

VÍT. —, —tích. *Cicatrice, blessure,* F.

VỐ. *Rouler,* A. Chạy —. *Courir vite.*

VỌ. *N. d'oiseau.* Làm kia làm —. *D'une façon de l'autre.*

VỐ. —, — ngựa. *Sabot du cheval.* Bỏ — đêu. *Avoir une allure régulière, cadencée* [*cheval*] Cuốn—đi mất. *Plier bagage et disparaître.* Bị chúng cuốn—trọi. *Dépouillé, dévalisé par les voleurs.* || —*Esp de carrelet.*

VÒ. *Vase,* M; *rouler,* A. (*entre les doigts, les mains*). —chĩnh. *Vase.* —tròn. *Arrondir, rouler,* A. —viên. *Rouler des pilules.* Giày—. *Fouler aux pieds; mépriser,* A. Ong—vẽ. *Guêpe,* F. || —vè. *Aller et venir.* Con— —. *Guêpe,* F.

VỎ *Écorce,* F; *fourreau,* M. —cây. *Écorce d'arbre.* —gươm. *Fourreau du sabre.* Nắp—măng. *Couvercle bombé.* —giẻ. *N. d'arbrisseau.* Lột —. *Enlever l'écorce.* —tên. *Carquois,* M. —non. *Écorce tendre.* —lửa *Tison,* M.

Digitized by Google

VÕ. —vàng. *Maigre, décharné,* ADJ; *ardemment,* ADV. — —một mình. *Être tout seul.* Trông— — *Désirer avec ardeur.* || —*Armes,* F. PL. Nghệ—. *Art militaire.* Quan —. *Mandarin militaire.* — tướng. *Chef,* M. Lính—nghệ. *Troupes d'élite.*

VÔ. *Non,* PRÉ. *sans.* —ngãi. *Ingrat,* ADJ. —nhơn. *Inhumain, dur,* ADJ. *sans cœur.* — ơn. *Ingrat.* Cùng—sở xuất. *Réduit à l'extrémité.* —tâm—tình. *Sans cœur; sans sentiment; blasé,* ADJ. —ý —tứ; —ý. *Sans vouloir; sans raison; inconsidérément,* ADV. — song. *Sans pareil, incomparable,* ADJ. —sự. *Désœuvré, libre, bien portant.* —số. *Innombrable,* ADJ. Tốt—biên. *D'une beauté, bonté incomparable.* — phép. *Impoli, grossier.* ADJ. —cùng—tận. *Infini,* ADJ. —thỉ—chung. *Éternel,* ADJ. —tri—năng. *Ignorant,* ADJ. —sở bất tại. *Être partout.* —đạo. *Sans principe.* — cương. *Sans limite, sans fin.* —hồi. *Innombrable,* ADJ. —lượng—biên. *Immense,* ADJ. *sans limite; infiniment,* ADV. — giá. *Inestimable,* ADJ. — mẻ thế tiền. *Au défaut de l'objet, en solder le prix.* —tài. *Inhabile, sot,* ADJ. —trí. *Stupide, ignorant, ignare.* —can—cớ. *Sans motif, sans raison.* —phước. *Malheureux,* ADJ. —lối. *Sans profit; inutilement,* ADV; *en vain.* || —[vào] *Entrer,* N. — khem. [*D'une maison où un enfant vient de naître*]. —cửa. *Entrer dans le port.* Đi—. *Entrer.* — phân. *Fumer,* A.

VỎ. *Bâton de cornac.* —voi. *Stimuler l'éléphant.*

Digitized by Google

VỒ. *Maillet*, M. *N. de poisson*. — trán. *Qui a le front large*. Cặp—nọc. *Maillet et pieu* [*torture*] Căng, giăng—nọc. *Étendre* [*le coupable*] *et l'attacher aux pieux*. Đánh căng, giăng—nọc. *Frapper* [*le coupable*] *attaché aux pieux*. Giăng—nọc nó ra. *Attachez-le aux pieux*.

VỒ. —, —viu. *Insolent, arrogant*, ADJ.

VỖ. *Frapper de la main*; *taper, tapoter*, A. Bom —. *Flatter*, A. —vê, măn. *Caresser, cajoler*, A. —trị. *Régner*, N. — tay. *Applaudir*, N. A. — lòng. *Se concilier* [*qqn*] Om —. *Amadouer*, A.

VƠ. *Prendre*, *saisir*, A. [quơ] *sottement*, ADV. — váo, vững. *Sottement, stupidement*, ADV. Nói —. *Dire des absurdités, des sottises*. —gậy. *Saisir le bâton*. Đi bá— *Aller à l'aventure*. —mượn. *Emprunter*, A. Chơ —. *Délaissé, seul*, ADJ.

VỢ. *Épouse*, *femme*, F. —chính. *Épouse légitime*. — thứ, mọn, bé. *Concubine*, F. —một — hai. *Qui a plusieurs femmes*. — chắp nối. *Veuve remariée*. —còn kèo còn cột. *Femme mariée pour la première fois*.

VỚ. [Vơ] —, — lấy. *Saisir*, A; *bas*, M; *chaussette*, F.

VỞ. *Tablettes à écrire*; *papiers*, M. PL; *copie*, F.

Digitized by Google

feuille de papier. Cái cặp—. *Carton*, M. Tập—. *Cahier*, M.

VỠ. *Se briser, se fendre*; *rompre*, A. —tay. *Mettre la main* [*à l'œuvre*] —đầu. *Se briser le crâne*. Cày—. *Labourer pour la première fois*. —mật. *Être pris de terreur*. Xưng tội—lòng. *Se confesser pour la première fois*. La—lớ. *Crier*, N. *jeter de grands cris*. Làm—lớ. *Faire avec impétuosité*. —gan. *Être découragé*. —chạy. *Fuir en déroute*. —ổ, đám. *Se disperser*.

VỌC. *Agiter*, *remuer dans la main*; *jouer avec*. —nước. *Agiter l'eau*.

VÓC. *Corps*, M; *esp. de soie bleue*; *mesure de longueur* [ô thước] —mình, giạc. *Corps*. —lớn. *Taille élevée*. —giẻ. *Une pièce de soie*. Màu—. *Couleur bleue*. Mây—. *Esp. de rotin*.

VỐC. *Puiser*, *recueillir avec la main*; *prendre par poignées*. Một—. *Une poignée*.

VOI. *Éléphant*, M. —tàu, rừng. *Éléphant domestique, sauvage*. —thẻ. *Éléphant mâle*. Cá— *Baleine*, F. —ẩu. *L'éléphant frappe avec ses défenses*.

VỌI. Cao— —. *Très-élevé*; *signal*, *indice*, M. Đèn—. *Phare*, M. Lên—. *Placer un signal*; *re-*

Digitized by Google

jeter l'eau [*souffleur*] .

VÓI . —, — tay ; giơ—. *Étendre la main pour prendre*. Kêu—. *Appeler de loin* .

VÒI. *Trompe*, F. [*éléphant*]; *signe, indice*, M. — muỗi . *Trompe de cousin* . — đờn . *Beaupré*, M. (*mât*) Măng—. *Jeune pousse de bambou* .

VÔI. *Chaux*, F. —đá. *Chaux calcaire* . —sống. *Chaux vive*. —làm hồ. *Chaux pour faire le mortier*. Tât— . *Éteindre la chaux* . —ăn. *Chaux pour chiquer le bétel* . Ăn trầu mặn — . *Chique de bétel où il y a trop de chaux* . Ghi—. *Marquer à la craie*. Bạc luộc hơn—. *Très-ingrat* .

VỘI. —, —vàng, vã. *Urgent, pressé, empressé*, ADJ; *se hâter*. —mừng. *Se réjouir*. —giận. *Prompt à se mettre en colère*.

VƠI. — —, Lưng—. *Presque plein;* — — *abondamment*, ADV. Chơi—. *En danger; périlleux, exposé*, ADJ.

VỢI. —, —ra. *Alléger* [*un navire*] Đàng diệu —. *Chemin long*. —lại *Sauver, retirer*, A. [*après le naufrage*]

VỚI. *Avec*, PRÉ; *et*, CONJ. Ở chật—tôi. *Être chiche avec moi*. Chới—. *Se débattre* [*dans l'eau*] Giúp —, *Aider*, A. Cho tôi hay — . *Faites-moi savoir*

Digitized by Google

|| Một—. *Hauteur qui correspond à l'extrémité du bras levé.*

VỜI. —, —tới, lại, *Requérir*, A; *faire venir; appeler*, A. —thỉnh. *Inviter*, A. || Cái—. *Doloire, erminette.* F. —ván. *Planer, doler une planche.* || — *Haute mer.* Ngoài—. *En haute mer; en mer.* Lên, ra—. *Aller en haute mer.*

VỌM. Ghe cà—. *Barque cambodgienne.*

VỌM. Nhà—. *Miradore*, M.

VỌN. *Aigu, pointu, effilé*, ADJ. —lên. *S'élever* (*pustule*)

VỌN. —vèn. *À peu près.*

VỐN. *Capital*, M; *naturellement*, ADV; *principe*, M. —liếng. *Capital.* Bán—. *Vendre sans profit, au prix coûtant.* —...mặc lòng. *Bien que; quoique*, CONJ. Đỗ—. *Rentrer dans ses fonds.*

VỚN. Lội—vở. *Nager tranquillement.* [*poisson*] Đi—vơ. *Aller librement.*

VONG. *Perdre*, A. —mạng, —thân. *Perdre la vie; se perdre.* —hồn. *Mourir*, N; *âme du défunt* (*païens*) Đưa—. *Accompagner l'âme du défunt* [*superst*] Hoang—. *Hors de soi, éperdu*, ADJ. || —, —ký. *Oublier*, A.

Digitized by Google

VỌNG. *Quinzième jour de la lune; espérer, désirer,* A; *ouverture d'un cercle, d'un orifice.* —trờng. *Désirer ardemment.* —bái. *Saluer un absent.* — bàn thờ ra. *Dresser l'autel devant la maison.* || — *Filet,* M. || — *Faux, mensonger,* ADJ

VÕNG. —, cao—. *Haut, élevé,* ADJ. [*arbre*] Di —biệt, mất. *Disparaître,* N. Ở—biệt. *Être longtemps absent.* Bỏ — . *Abandonner,* A; *laisser de côté pendant longtemps.* Thả—. *Laisser errer librement* [*le bétail*]

VÒNG. *Cercle, bracelet,* M; *tracer un cercle; passer la corde autour de; lacs,* M. —tròn. *Cercle; circonférence;* F. —công danh. *Champ de gloire.* Đi— đo. *Faire un détour.* —lợi lộc. *Opulence,* F; *richesses* F. PL. — trần ai. *Monde,* M. Phải—tội lỗi, gian nan. *Tomber dans le péché, dans la misère.* — quanh. *Tracer un cercle.* —vàng. *Bracelet d'or.* —câu. *Ponctuation,* F; *virgule,* F; *point,* M. —mà kiết cung. *Tropique du Capricorne.* —cự giải cung. *Tropique du Cancer.* —xích đạo. *Équateur,* M. —huỳnh [hoàng] đạo. *Zodiaque,* M. — giờ ngọ. *Méridien,* M. —nguyệt. *Cintre,* M. Lộn —. *S'évader, s'échapper.* —lúy. *Souligner, noter un caractère* [*pour indiquer une prononciation différente*] —tên đi. *Effacer, barrer le nom.* — cung; —tay [*V.* cung tay] —hải. *Faucille,* F. Cong—. *Courbé,* ADJ. Đi—quanh. *Aller autour.*

VÕNG. —, —dá. *Filet, hamac,* M; *porter en liti-*

Digitized by Google

ère. —đòi, chiếu. *Grand, petit filet.* Đi—. *Aller en litière, palanquin.*

VÒNG. *Careya arborea.*

VỒNG. *Billon,* M; *bande,* F. Đánh—. *Faire des billons.* —lèn. *S'élever d'un côté; se soulever.*

VỌNG. *Trébucher, chavirer,* N. —vập. *Perdre l'équilibre; vaciller,* N. Sợ—phao câu. *Avoir grand peur.*

VỌP. *N. de coquillage.* || —bẻ. *Torsion d'un membre; crampe,* F.

VỌT. —nặn. *Frotter, presser dans la main;* — *Verge,* F. —nặn, tro trất. *Extorquer, gruger,* A. || —*Jaillir,* N. Cần—. *Levier à bascule.* —miệng. *Débagouler, dégoiser,* A,

VÓT. *Tailler, amincir,* A. —nhọn đầu. *Tailler en pointe.*

VỢT. Cái, miệng—. *Trouble,* M; *épuisette,* F; *pêcher au trouble.*

VỚT. *Tirer, sauver de l'eau.* Cày—. *Arme d'hast.* —tôm. *Pêcher aux écrevisses.* —bọt. *Écumer,* N. —rêu. *Pêcher sous les herbes flottantes.* —dầu. *Recueillir l'huile.* Đề—. *Remettre une partie de la somme partée.* —lá bài lèn. *Ramasser un pli (jeu)*

Digitized by Google

VU. —, —cáo, vạ, huyễn, hoặc; bỏ, nói—. *Calomnier*, A. —hoặc. *Être trompé*. Tiếng — —. *Bourdonnement*, M. Đất hoang—. *Terre inculte*.

VỤ. *Mettre tous ses soins à; s'occuper de; saison*, F. —dân. *Administrer le peuple*. —bổn nghiệp. *Bien remplir son devoir, sa charge*. —dây thép. *Administration du télégraphe*. —lấy, tất lấy. *Avoir soin de*. || —vực. *Indécis, douteux*, ADJ. —vựa. *Négligemment*, ADJ. || —*Brume*, F. || — *Toupie*, F; *Toton*, M; *pirouette*, F. Mào—. *Tête de la toupie*. —ó. *Toupie ronflante*.

VÚ. *Mamelle*, F; *nourrice*, F; (*appellatif*) — nuôi. *Nourrice*. —đỡ đầu. *Marraine*, F. —sữa. *Mamelle; sein*, M.

VỦ. Chù—. *D'une grosseur disproportionnée*.

VŨ. *Carrière militaire*. —sĩ. *Courageux, vaillant*, ADJ. —tướng quân bộ. *Général d'infanterie*. — phu, dõng. *Vaillant*. || —, ca—. *Danser*, N. Nhà —ca. *Théâtre*, M; *scène*, F. || —vào. *Se réunir; se précipiter en foule dans*. || —trụ hồng hoang. *Le monde entier*. || — *Pluie*, F.

VUA. —, —chúa, —trời. *Roi*, M. (vua *roi*, chúa *maire du palais*) —bếp. *Dieux lares*. Lễ ba—. *Fête de l'Épiphanie*.

VỪA. —, —giúp. *Porter secours à; protéger. ai-*

Digitized by Google

der, A. || —; miệng—. *Vase à boire, à puiser.*

VỰA. *Esp. de manne.* Nhà—. *Grenier, dépôt,* M. —củi. *Bûcher,* M.

VỪA. —, —lơm. *Se couvrir de son habit* [*sans le passer*]

VỪA. *Médiocrement, convenablement,* ADV ; *d'après; dès que.* — —. *Médiocre, passable,* ADJ. — phải. *Convenable,* ADJ. —nước —cái. *Le bouilli et le bouillon en proportion voulue.* —đôi, cặp, lứa. *Égal; de même taille.* —khi. *Aussitôt que.* — chừng. *À temps; d'après la mesure, l'étendue.* Nó không— gì. *Il n'est pas si médiocre; c'est un déluré.* Áo— chẽn, —deo. *Habit qui prend bien, qui est juste.* —ý, —hạp. *À sa guise.* —miệng. *Qui flatte le palais.* —tốt. *Assez bien; convenable.*

VỮA. *Se gâter, aigrir, pourrir,* N [*colle, œuf, potage*]. Sợ— mặt. *Être glacé d'effroi.* Làm biếng — xương. *Croupir dans la paresse.*

VỰC. —xuống. *Puiser au fond* [múc hớt *puiser à la surface*]. —mặt xuống. *Baisser la tête.*

VỰC. Ngó— vác —vười. *Regarder de côté et d'autre; tourner la tête de tous côtés.*

VỰC. —, —sâu, thẳm. *Abîme, gouffre,* M. || —. *Protéger,* A. || —nghé. *Dresser un jeune buffle*

Digitized by Google

[*au labour*].

VỰC. *Région*, F. Quê—. *Patrie*, F.

VUI. —, —ý, dạ. *Se réjouir; joyeux*, ADJ. —vẻ, mừng, cười, lòng. *Se réjouir.* —mặt. *Visage gai, souriant.* Làm—. *Rendre joyeux.* —thú. *Content de son sort.* —chơi. *Jouer, s'amuser, se divertir.* Sự—. *Joie*, F. —chí. *Content, joyeux.* —hớn hở. *Joyeux.*

VÙI. —, —dập. *Couvrir de cendre, de terre.* — dấi. *Couvrir de terre.* —dưới tro nóng. *Mettre sous la cendre chaude.* —lại. *Combler*, A. —dập. *Enterrer*, A. —lửa. *Couvrir le feu.* —đầu - óc. *Se donner mille peines.* —lấy. *Se couvrir de.* Rét—. *Fièvre avec prostration.*

VŨM. *Creux, concave*, ADJ. —lòng. *Concave.* Đục—. *Gouge;* F.

VUN. —, —chùn, chũn. *Accumuler, combler*, A. —quén, —trồng. *Cultiver*, A. —quén nền nhơn cày đức. *Cultiver la vertu.* —chũn. *Plein jusqu'aux bords.* —đắp. *Faire un remblais, une chaussée.* —chơn. *Enchausser le pied* [*d'arbre*]. Sóng— [vùn] lên. *Le flot monte, la vague grossit.* —đống. *Accumuler, entasser*, A. Đong—, *Donner, faire bonne mesure.* —vồng. *Billonner*, A.

VỤN. —vặn. *Parcelle*, F. Đồ lụn—. *Petits objets.*

Digitized by Google

Cắt—. *Couper en petits morceaux.*

VUNG. *Couvercle*, M; *faire tourner; tourner*, A. —vai. *S'étirer.* —vằng. *En colère*; *comme un forcené.* —mình —máy. *Se tourner.* —dậy. *Faire tourner, tourner.* —xuống sông. *Lancer dans le fleuve.* —vơ. *Agiter*, A.

VỤNG. *Inhabile, maladroit*, ADJ; *en cachette.* — dại. *Malhabile, inintelligent*, ADJ. — về, vụng. *Maladroit.* —toan, lo. *Mal aviser.* Nói—. *Murmurer.*

VỤNG. *S'agiter brusquement.* —vẫy. *S'agiter, se démener.* —vằng. *D'un air fâché.* Đánh, đào — ra. *Creuser (une fosse) en laissant une ouverture étroite.* Đem—. *Aussitôt, tout à coup.*

VỤNG. *Mare*, F; *flaque d'eau; baie*, F. —búng. *Estuaire*, M. —vật. *Tournant*, M.

VỤNG. (Vâng) *Obéir*, N. Nó đang thèm—dá. *Il se soucie peu d'obéir.* —hộ. *Protéger*, A.

VỤNG. (V. Vâng) *N. d'arbre.*

VỮNG. —, —vàng, thế. *Ferme, solide, durable*, ADJ. — bền, lòng, dạ, chí, tính. *Constant*, ADJ. —mình, bụng. *En sécurité.* Cho—bụng. *Pour se réconforter.*

Digitized by Google

VƯỢC. *N. de poisson.* Miệng —. *Assemblage*, M. [*de planches*].

VƯỚI. (Với) *Avec*, *aussi*. — tôi. *Avec moi.* Xin—. *Demander à.*

VƯƠN. *Étendre, écarter*, A. —vai. *S'étirer.* Dài— *Très-long.*

VƯỢN. *Gibbon.* (*singe*) Tay—(vịn) *Rampe*, F.

VƯỜN. —, —trược. *Jardin*, M. Ăn—. *Louer un jardin.* —diệu quang. *Paradis terrestre.* — nho. *Vigne*, F. Giùm—. *Accroître un jardin.*

VUÔNG. —, —vức. *Carré*, ADJ. — tròn. *Entier*, ADJ. —vức đông đạc. *Cubique*, ADJ. || — *Mesure de capacité.*

VƯƠNG. *Roi*, M. Đế —. *Empereur*, M. Quân, vì, nhà—. *Roi.* Dòng—tướng. *Famille royale.* Long —. *Roi du Tartare.* Trào —. *Règne*, M. || — víu, vấn. *Être pris.* —lấy sầu. *Être accablé de tristesse.*

VƯỢNG. — hình. *Fœtus*, M.

VƯỞNG. *Mince, effilé*, ADJ. —vót. *Mince, faible*, ADJ. || —(vươn) vít, lấy, víu. *Être pris.*

VUỘT. *Se détacher* (*peau*) *s'écorcher*; *s'échapper.*

Digitized by Google

Chạy—. *S'enfuir, s'échapper.*

VUỐT. —, —ve. *Caresser, cajoler,* A; *passer la main sur.* —râu. *Caresser la barbe.* —ra cho thẳng. *Bien étendre.* Làm—nhớt. *Faire négligemment.* —nợ. *Acquitter une dette.* Đánh—thua. *Prendre sa revanche (jeu).*

VƯỢT. — biển. *Naviguer,* N; *traverser la mer.* — khỏi. *Échapper.* — ngục. *S'échapper de la prison.* —lòng, —ý. *Ne pas faire cas de la volonté, de l'intention.* —vông. *Se prévaloir; ambitieux,* ADJ.

VỤT. — chạy. *S'enfuir subitement.* Quăng, ném—. *Lancer,* A. —chim. *Chasser les oiseaux.* —ra đi. *Sortir précipitamment.*

VỦT. *Griffe,* F. (*tigre, chat*); *ongles, serres* (*d'oiseau*). || —gạo. *Laver le riz.*

VƯU. —, —trùng. *Ver intestinal.*

X

XA. [xe]. *Char,* M; *voiture,* F. —mã — loan. *Char.* Hạ—. *Descendre de voiture.* —cán. *Machine pour carder le coton.* Ăn như— cán cùn. *Manger goulûment.* —kéo. *Rouet,* M. Tàu—quạt, —ngoài. *Navire à roues.* || cẩn— cừ. *Incruster de nacre.* || —xỉ. *Prodigue,* ADJ; *prodi-*

Digitized by Google

guer, A. Cơm —. *Riz noir.* || —, —xác, xuôi, cích, mân, lác. *Éloigné, distant*, ADJ. Lo—. *Réfléchir mûrement.* —mải. *Acheter à crédit.* — chơi. *Mourir*, N. —lác— lơ, —hoắc. *Très-loin.* —biệt. *Éloigné.* Đi—về gần. *Se donner de la peine.* —vời, miễn, mân, tăm tăm, mù, mú, tí mù, tí mú. *Très-éloigné.* —lánh. *Fuir loin de.* Nói— gần. *User de détours.* —lạ. *Étranger*, ADJ. Ngó bò—bò xít. *Regarder d'un air effaré.*

XẠ. —, —hương. *Musc*, M. || —. *Lancer des flèches.* —cang thảo. *Aconit*, M.

XẢ. *Il faut; saluer*, A. —kíp. *Il faut se presser.* —tua. *Il faut.* —nhơn, sai. *Écrivain du roi.* || —. *Pardonner.*

XÀ. *Serpent*, M; *noise*, F. —thoát. *Dépouille de serpent.* Cá—. *Squale, chien de mer.* — búp. *Trident de pêche.* —tích. *Chaîne*, F. —no. *Lance*, F [*pêche*]. Dứng— lai. *Se tenir les jambes écartées.* —cho mạt kiếp. *Opprimer*, A. —xát. *Vexer*, A. || Lạc— điểu. *Autruche*, F.

XÀI. *Éparpiller, parsemer*, A. —rác. *Parsemer de débris.* —tóc. *Décheveté*, ADJ; *cheveux épars.* —xuợi. *Superflu*, ADJ. Đồ— rác. *Objet vil, méprisable.* || —. *Fendre, couper*, A —lèo. *Lâcher l'écoute.*

XÃ. *Bourg*, M. [thôn, *village;* ấp, lý, *hameau*].

Digitized by Google

Ông—, —trưởng. [V. Thôn trưởng]. *Maire*, M.
Đền— tác. *Lieu où l'on offre des sacrifices.*

XẠC. *Ramer*, N. [*à l'européenne*]

XÁC. *Corps*, M; *lie*, T; *résidu, marc*, M. —đất. *Corps.* —thịt. *Corps.* —biết, *Connaître parfaitement.* —mấy. *Environ combien.* Thuộc—; —thiệt, —thật. *Vrai, certain*, ADJ.

XẠC. xài—. *Déchiré*, ADJ.

XÁC. —xói. *Vexer*, A.

XẮC. —, —táu, xược. *Vaurien*, M. Nói—. *Parler avec impudence, impertinence.* —lám. *Vaurien.*

XẠCH. Đi— —, xành—. *Aller sans s'arrêter.*

XÁCH. *Porter suspendu à la main.* Một—. *Une charge*, Làm eo—; éo—. *Vexer, importuner*, A. —cẳng. *Tenir suspendu par un pied.* —lên. *Élever* [*en tenant par l'anse*] —tai. *Tenir les oreilles.* Bưng—. *Porter dans ses mains.* Gọp—. *Recueillir*, A. Hút—. *Fumer l'opium.* Nói bộ miệng có quai—. *Dégoiser, déblatérer*, A. Gánh—. *Porter.* —cân. *Tenir la balance.* —vác chồng, lui xịch. *Faire pencher la balance à l'avantage de l'acheteur, du vendeur.* Kêu—[xếch] khóe. *Appeler par le petit nom, d'une manière impolie.* —rộng. *Donner bon poids.* Cai—. *Mesure de capacité*

Digitized by Google

[*pour l'huile* dầu rái.]

XAI. —, —đi. *Déplacer*, A. —trăng. (*Certaine manière de torturer*)

XÁI. *Excrément*, M. —nha phiến. *Résidu d'opium.*

XÀI. —, —dùng. *User de*; *se servir de.* —phí. *Dépenser*, A. Tiền—. *Argent à dépenser.* Đồng tiền—. *Monnaie usée.* —xạc, xề. *Déchiré*, *déguenillé*, *malpropre*, ADJ. Lài—lạc xạc. *Déguenillé.* Túng—quá. *Être très à l'étroit.*

XAY. *Moudre*, A. —lúa. *Décortiquer le riz.* Họng như họng cối—. *Gosier large*; *braillard*, ADJ. Họng cối—. *Trémie de meule.* Ăn như cối—. *Manger comme un ogre.* Nói trật họng như cối—. *Se fourvoyer*, *se tromper.*

XÁY. —, đàm—. *Fouler*, A. Ống—. *Petit mortier pour préparer la chique de bétel.*

XÀY. *Subitement*, ADV; *tout à coup.* Cái mỏ—. *Bâton recourbé* (*pour manier*, *remuer le riz.*)

XÀY. *Tourner*, *entourer*, A. —đi vần lại; —vần quanh. *Tourner*, N; *se mouvoir autour.* —đụn. *Élever un monceau.* —mặt đi. *Tourner la tête.* —lưng đi. *Tourner le dos.* —bổ bổ. *Pirouetter*, N. —bột. *Moudre du blé.* —thiết tỏa. *Enchaîner*, A.

Digitized by Google

—di. *Tourner*, v. —đắp. *Élever un mur.* — thành. *Élever un rempart.* —tháp. *Élever une tour.* —tạm. *Emprunter pour un peu de temps.* —vo. *Faire tourner.* —táng. *Établir une base de colonne.* —màm trầu. *Préparer le plat de bétel.* —vầm. *Avoir des éblouissements.* —chóng chóng. *Danser la ronde* [*jeu*] —dụng, xài. *Se servir.*

XẦY. Gạo lứt—. *Riz mal pilé.* Đọc — —. *Mal lire, réciter.* Nói cù—. *User de subterfuges.*

XAM. —lại. *S'approcher de.* Nói—. *Se mêler à une conversation.*

XẠM. Đồ—. *Objet vil, méprisable.* Lạm—. *Rude, âpre, grossier*, adj.

XÁM. —, —tro. *Cendré*, adj. Màu, sắc—. *Couleur de cendre.*

XÀM. Nói— —, làm—. *Jaser; ne pas déparler.* Nói—, bá—bá láp. *Parler à tort et à travers.*

XÀM. *Calfater, radouber; boucher les fentes.*

XĂM. *Piquer*, v. Đi— —, —xúi, xuổi. *Aller tout droit.* Tấm—. *Toile tendue derrière le point de mire.* || —, —trủ. *Esp. de filet.*

XẮM. —rắm đi. *S'apprêter à partir.*

Digitized by Google

XẤM. Dấu—. *Traces nombreuses.*

XÀM. *Noircir, se gâter* [*fruit*] *dénigrer*, A. — chiếm, tranh, đoạt. *Usurper*, A. Nói—. *Molester.* —khuy. *Tromper, frauder*, A. —nhập. *Usurper peu à peu.*

XẦM. —xuất. *Se dire à l'oreille*; *chuchotter.*

XẦM. —xì — xịt. *À voix basse; à demi-voix.*

XAM. Bát xây—; —mắt. *Avoir des éblouissements.*

XAN. —gió —mưa. *Ouvert au vent et à la pluie.*

XÁN. —xuống. *Se précipiter*; *frapper contre.* —vỡ, bể. *Briser*, A. —đầu vô cột. *Donner de la tête contre la colonne.* —xả vô; — vào. *Entrer en se précipitant.*

XẮN. —áo. *Retrousser, relever un vêtement.* — tay áo. *Retrousser les manches.* —mối hài. *Relever un peu les bords extérieurs du pantalon.* — văn xéo véo. *Désirer ardemment.* —văn. *Avec empressement.*

XẮN. *Tirer en creusant, fouillant*; *extraire*, A. — nọc. *Enfoncer un pieu, un plantoir.*

XANG. —, — tay. *Lever la main* [*pour frapper*]. — cui. *Se battre à coups de poing et à coups de*

Digitized by Google

pied. Nhặt—. *Gazouiller* [*ruisseau*].

XÀNG. Làm— —. *Réitérer*, A. —xê. [đờn quyền]. *Avoir des accointances*; *des relations suspectes*; *courtiser*, A.

XĂNG. —xái. *Presser le pas.* Mác— bồng; mắc — xái. *Être pressé d'occupations.* Lăng— lít xít; —xít; —cà dung. *Embarrassé, entortillé,* ADJ. — văng (xăn văn).

XÀNG. —xịu; lằng—; cù — cù đề. *Déréglé, dévergondé, dissolu,* ADJ.

XẮNG. —, —xớm. *Rude, âpre,* ADJ. —, —lè — lẹt. *Très-salé.* Lời—. *Parole dure.* —. *Très, fort,* ADV. Lớn—. *Très-grand.*

XANG. —trời. *Le ciel redevient serein, se rassérène.*

XANH. *Vert,* ADJ. —lá cam. *Vert.* —lông kéc. *Vert brillant*; *beau vert*; *vert.* Sợ—xương. *Être pâle d'effroi.* —éo. *Glauque, verdâtre,* ADJ. — biếc. *Bleu,* ADJ. — da trời. *Bleu de ciel.* —mét mét. *Bleu clair.* — lục lìa. *Bleu foncé.* Chơn [chang] — mát ếch. *Audacieux, crâne, impudent,* ADJ. —xao. *Pâle,* ADJ. Dòng —. *Cours d'eau.* — —trứng séo. *Verdâtre,* ADJ. —lè, kịt, đờn, nghít, lèo, rì. *Très-vert.* || — *Bassine,* F;

Digitized by Google

petit chaudron, M.

XANH. —xẹ. *Mignard*, ADJ.

XAO. *Être agité* (*eau*) —động — xác, —xiến. *Tumulte, Trouble*, M. —xiến. *Troublé*. —qua. *Vain*, ADJ; *qui passe*. Nước không—mặt. *Eau dont la surface n'est pas agitée*.

XẠO. Làm — xự. *Jeter le trouble ; troubler*, A. Đi —. *S'écarter*. Nói—. *Dire des balivernes; en faire accroire*. Nói (sạo) — miệng. *Faire des cancans, des commérages*.

XÁO. *Renverser*, A. —lộn, —bầu, — lèn. *Mettre sens dessus dessous*. —xiêng. *Vaciller*. Liến —. *Insolent*, ADJ. Cuốc —. *Remuer la terre*. || —*Manière de cuire*.

XÀO. Chiên —. *Frire*, A. — xạc (*V.* xao xác) Lào —. *Avec tumulte*. Làm—xáo. *Troubler*, A.

XẢO. *Rusé, perfide*, ADJ; *habileté*, F. — quyệt, mưu, kế, trá, sảo mưu—kế. *Perfide, rusé, fin*, ADJ. Đấu—. *Concourir à une exposition*. —vật. *Objet d'art*.

XẠP. Ăn — —, xàm—lỗ miệng. *Bâfrer*, N; *friper*, A.

XÁP. —, —ve. *Vide*, ADJ. (*ventre, sac*)

lại. *S'approcher ; fondre sur.* — mặt. *Venir en présence ; se présenter.* — trận. *En venir aux mains.* —vật. *Engager une lutte.*

XẮP. Đổ nước cho vừa — —. *Verser de l'eau jusqu'à niveau (du contenu qu'on veut immerger).* Nước — — mắt cá. *De l'eau jusqu'à la cheville.* —xanh. *En interrompant ; à plusieurs reprises.* Học—. *Étudier un peu, quelque peu.* Làm—. *Faire à plusieurs reprises.* Làm—làm xanh cho rồi. *Reprendre (un ouvrage), se remettre à [un ouvrage] pour le terminer.* Đủ ăn—thôi. *Assez pour vivre au jour le jour.*

XẤP. —lại. *Doubler*, A; *plier*, A. [xếp]. Ăn—ba — bảy làm. *Travailler pour un manger pour trois pour sept.* —sách. *Fermer un livre.* —đôi. *Doubler, mettre en double.* Một—trầu. *Une poignée de feuilles de bétel.* —ba. *Plier en trois.* Đi —con nước. *Continuer la route à marée contraire,* —xải. *Cymbale*, F. Nói — nhập. *Ne pas s'expliquer clairement.* —giấy. *Main de papier.* —vải. *Pièce d'étoffe.* — trái. *Plier à l'envers.* —xí. *Suffisamment*, ADV. — mí. *Replier les bords.* Làm—về đêm. *Continuer son travail jusque dans la nuit.*

XÁT. *Malaxer, triturer*, A. —muối vào. *Saler*, A. *faire pénétrer du sel dans.* Nói — qua. *Parler avec raideur, avec audace.* Chà —. *Malmener, accabler*, A.

Digitized by Google

XẮT. *Hacher*, A. —bầm, vằm. *Faire un hachis.* —lát, miếng. *Couper en menus morceaux.* —nhỏ sợi. *Couper en minces filets.* —phay. *Couper en tranches minces* (*viande*). Làm dày —. *Verer, malmener*, A.

XẠT. — mặt; bàu (bạu) — mặt. *Triste, chagrin*, ADJ.

XÁU. Láu—. *Insolent, impertinent*, ADJ.

XÀU. —, —xò; bàu—. *Triste, flétri*, ADJ. — mặt. *Triste.* Mềm—. *Très-mou.* —héo. *Flétri* —khô, queo. *Desséché.* Dạ gan héo—. *Chagrin, abattement*, M.

XÂU. *Insérer une corde, un lien; enfiler*, A. Một —. *Une liasse.* —cườm. *Bracelet*, M. ‖ —thuế, ton, bơi. *Travaux publics.* Đi—. *Aller à la corvée.* Trốn—lậu thuế. *Se soustraire à la corvée et à l'impôt.* — xé nhau. *S'entre-déchirer.*

XẤU. —, —xa. *Mauvais, méchant, sale*, ADJ. —hổ, mặt. *Avoir honte.* — ai cho bằng — mình. *Il n'est personne qui n'en recueille plus de honte que vous.* — chứng đói, chứng chịu đói. *Qui ne supporte pas la faim.* — danh, tiếng. *Mauvaise renommée.* — số. *Mauvaise fortune; malheureux sort.* —phước. *Mauvaise fortune.* —dạ, bụng, lòng. *Sans pitié; mal intentionné.* —mòi. *Mauvais signe.* — máu. *Mauvaise nature.* —nhuốc·

Digitized by Google

Honteux, ADJ. — dáng. *Mauvaise mine ; aspect défavorable.*

XE. (xa) *Char*, M; *voiture*, F. *Rouler*, A; *voiturer, charrier*, A. —cộ. *Char*. —mui. *Voiture couverte.* —giá, loan. *Char ; voiture*, F. — bốn bánh. *Voiture à quatre roues.* Đánh, chạy—. *Conduire une voiture.* — chỉ. *Filer.* Gà—. *Le coq est battu (se sauve, file).* Tôi dám—. *Je me sauve; je file.* —gió. *Tarare*, M. Có—. *Innombrable*, ADJ.

XẸ. —cánh. *Traîner de l'aile.*

XÉ. —rách; —te —tét; —, —tét, tẹt, toạc, toác. *Déchirer, lacérer*, A. —giấy cho. *Acquitter.* Rứt —. *Déchirer.* —lòi. *Déchirer.* Cay—. *Très-mordant, âcre.*

XÈ. Bò—. *N. d'insecte*, M. || — —. *Bruit de l'eau versée.*

XẺ. *Fendre; couper, scier en deux.* —rãnh. *Ouvrir, creuser une rigole.* —thèo. *Couper par tranches.* Đánh— xương, lưng. [*menaces*].

XỀ. (Xề)—xuống. *Se contracter, se retirer.* Đi— ra. *s'écarter.* —vai. *S'incliner (pour recevoir une charge).* —xích. *À peu près.* —thúng lại. *Approcher le panier.*

Digitized by Google

XỆ. —môi. *Qui a de grosses lèvres*.

XỄ. —, —xộ. *Incliner au couchant, à l'occident.* —chiều. *Soir*, M. — —. *Incliné, penché*, ADJ. *Un peu après midi.*

XỆ. *Se retirer, s'écarter un peu.* —dít. *Allonger le derrière.*

XỆ. —xài. *Déchiré, déguenillé*, ADJ. —ra. *Lacérer*, A; *écorcher*, A (*peau*). —mặt. *Dévisagé*, ADJ.

XỆCH [V. Xịch]. Lỏng, lơi —. *Lâche, relâché*, ADJ.

XỆCH [Xích]. *Déplacé, dérangé*, ADJ. Đi—ra. *S'écarter, se déranger.* —xác. *Mal rangé; en désordre.* Nói— khoé. *Parler d'une manière impolie.* Kêu— mé. *Appeler d'une manière inconvenante* (*par le petit nom*).

XEM. *Voir, considérer*, A. —thấy. *Voir.* —sóc. *Prendre soin de; surveiller, diriger*, A. —xét. *Juger, considérer*, A. —đến. *Jeter les yeux sur.* —ra. *Paraître, sembler*, N. —nhám. *Viser, ajuster, fixer*, A. —trị. *Conduire, diriger*, A. —thể. *Considérer l'aspect, les dehors; envisager*, A; *prendre pour.* —tợ. *Paraître, sembler*, N; *Comme*, CONJ.

XEN. *Interposer, entremettre, interpoler*, A. —vào. *Introduire, insérer.* Đứng—vai. *Se tenir serrés.* —bớt. *Rogner*, A. —lay vào. *Introduire*

Digitized by Google

la main. —tiền. *Mêler de la fausse monnaie à la bonne.* — [chen] lặn. *Près de se coucher* [*soleil*] Đế—kẽ. *Serrer, resserrer,* A. —vai, hàng vào. *S'introduire.*

XÉN. *Couper au'our.*

XÈN. — —. [*Son du* thánh la] Lèn—. *mise négligée.*

XẺN. —lẻn. *Timide, modeste, embarrassé,* ADJ.

XÈN. —mứt. *Confire,* A.

XẸN. —đòn. *Donner des coups de bâton.* —ba roi. *Donner trois coups de verge.* Làm—chuyện. *Se livrer à la débauche.*

XẺN. Kéo—lưng. *Traîner,* A; *emmener de force.*

XỆNH. Đi— [xinh] xang. *Se balancer en marchant; avoir une démarche élégante.*

XEO. *Soulever* (*avec un levier*) —lèn, —nạy. *Faire avancer, pousser* [*avec un levier*] Nói—nạy. *Faire entendre par des allusions; insinuer,* A. — nài. *Faire avancer* (*la barque*) *avec la perche d'amarre.* Đòn—. *Levier, moteur,* M. —son. *Préparer l'encre* [*pour sceaux.*]

XẸO . —, —xọ. *De travers; incliné, oblique,* ADJ.

Digitized by Google

Đi—di mất. *Disparaître*, v. Có ý—. *Avoir une mauvaise intention.* Đứng—ne. *Se tenir penché.*

XÉO. —, —xẹo, —xó. *Oblique*, ADJ; *de travers.* Cắt—xẹo, xó. *Couper de travers.* Cắt—. *Couper obliquement.* —xát. *Vexer, tourmenter.* —xiên. *De travers.* Nói—. *Parler, s'adresser indirectement.*

XÈO. — —. *Bruit de la graisse employée à frire.*

XẺO. —, —lấy ; cắt—. *Couper, retrancher un morceau.*

XẺO. *Petit cours d'eau affluent d'un arroyo.* — vườn. *Rigole*, F.

XẸP. —, —xuống. *Se déprimer*; *déprimé*, ADJ. Lép—. *Déprimé.* Giày—. *Sandale*, F.

XÉP. *Canal entre une île et la terre ferme.* — xẹp. *Déprimé*, ADJ.

XẾP. [V. Xắp]. *Plier*, A. —nghề. *Plier bagage.* [*artisan*] ; *fermer boutique.* —chè he, bè he. (*S'asseoir*) *les deux jambes pliées d'un même côté.* Ngồi— tó. *Être accroupi les pieds croisés.* — [dẹp] tủ. *Quitter la profession de médecin.* Con—. *Pli*, M.

XẸT. *Tout à coup; promptement, inopinément*, ADV. Sao—. *Étoile filante.*

Digitized by Google

XÉT. *Juger*, A. —đoán. *Juger.* —mình. *S'examiner; examiner sa conscience.* —nét. *Éplucher la conduite de qqn; soumettre à un examen minutieux.* —tỏ. *Juger clairement.* —nhà. *Faire une visite domiciliaire.* —lương tâm. *Examiner sa conscience.* Tao sẽ chịu—cho. *Je vous examinerai cette affaire.* —nghiệm. *Examiner à fond.*

XỆU. —, —xạo. *Incliner, pencher*, N.

XỄU. —, —xệu. *Menacer ruine*; *incliner*, N. —méu, —xáo. *Chanceler*, N; *branler*, N; *menacer ruine.*

XỀU. —xào. *Immodérément*, ADV; *avec excès.*

XI. *Railler*, A. Nói lời—mạ. *Se répandre en invectives contre.*

XỊ. Lạn, loạn—. *En grand nombre.*

XÍ. Cờ—. *Étendard, drapeau*, M. —lấy. *S'approprier* [*une chose trouvée*] —được. *Trouver*, A. (*un objet*) —phần. *Choisir sa part.* —hụt. *Manqué!* || —*Prodiguer*, A. || Nhà, cầu—. *Latrines*, F. PL. || — *Incendie*, M; *brûler*, N. —xô—xào. *Brailler*, N.

XÌ. *S'échapper* [*filet de vapeur*] Nói—ra. *Ébruiter*, A. Nói—xịt. *Chuchotter.* Nói—bậy, vẩy.

Digitized by Google

Faire des cancans. Đủ—xà. *Assez pour vivre.*

XỈ. *Dent*, F; *âge*, M. —mạ, báng. *Dire des inve tives; maudire*, A. —vã. *Faire un affront.* —l *Étrave*, F. Dày—. *Serré, dru*, ADJ. —xỏ. *Mon trer au doigt.* —qua—lại. *Montrer au doigt d part et d'autre.*

XÍA. Nói—vào. *Se mêler à une conversation.*

XÍA. —răng. *Curer les dents.* Đứng—tiền. *S tenir par rangées.* —từ doi. *Ranger les sapèque cinq par cinq.* Nói—vào (nói xía vào) —tiền. *Compter les sapèques on les rangeant par files.* Đếm—đến. *Avoir égard à.*

XỊCH. —xạc. *Mal mis; négligé*, ADJ. Lơi—. *Mal tordu* [*corde*] Đọc lơi—. *Anonner*, N.

XÍCH. *Roge*, ADJ; *chaîne*, F. —thân. *Seul.* ADJ; *nu*, ADJ. —tử. *Enfant*, M. —phè. *Insignes du supérieur des bonzes.* —đạo. *Ligne de l'équateur.* —lợi. *Dyssenterie*, F. || —chó. *Acharner le chien.* Chỉ—. *Montrer au doigt.* || — *Coudée*, F. Thần —, —trượng. *Baguette divinatoire.* || —ra. *Retirer, repousser, écarter*, A. [xít]

XIÈM. *Jupe*, F; *jupon*, M; *vêtement inférieur.* || — —la, mon. *Royaume de Siam.*

XIÊN. —, —xẹo. *Incliné, penché*, ADJ; *de travers*

Digitized by Google

XIẾN. xao—. *Troublé, agité*, ADJ.

XIÊNG. —, —khóa, tỏa. *Chaîne*, F. —lại. *Enchaîner*, A.

XIÊNG. —niêng. *Étourdi*, ADJ; *qui a le vertige.*

XIẾT. *Qui peut se compter; recevoir un gage*; *haveneau*, M. [*rớ carrelet*]. Chẳng —. *Innombrable*, ADJ. —bỏ. *Recevoir un gage.* Nước—. *À la faveur du courant.* Nói làm sao—. *Inexprimable, ineffable*, ADJ; *la langue se refuse à l'exprimer* ; *au dessus de toute expression.* —nợ. *Prendre un gage.* —của trừ nợ. *Prendre sur le gage pour le paiement de la dette.* Của—nợ. *Gage*, M. Bị—nợ; bị nợ—. *Avoir été dépossédé pour sûreté d'une dette.*

XIÈU. *Incliner, verser, échouer*, N. — lạc. *Échouer* (*navire*); *se perdre au loin* ; *errer*, N. — lòng về. *Incliner à, se laisser prendre à.* —ngữ. *Incliner, pencher*, N. —lạc. *S'égarer.*

XIN. *Demander, prier.* — nài. *Demander avec instance.* —cùng. *Demander à.* —xỏ. *Demander.* —về. *Vous voudrez bien me permettre de me retirer.* — keo. *Interroger les sorts.* — đòn. *Demander grâce ; la remise du châtiment.* Trần chết vô — cho đặng. *Aller faire une demande à tous risques et périls.*

XÍN. Ít—; một chút—. *Un peu; un tantinet.*

Digitized by Google

XINH . —, — tốt . *Beau*, ADJ . Làm—làm tốt. *Se parer ; avoir une toilette recherchée .* — xang. *Élégant*, ADJ .

XÍNH . —vịch. *Défaillant, évanoui*, ADJ.

XỊT . (*St, psit.*) *Imposer silence ; faire taire .* Ít—. *Peu*, ADV; *simple, sot*, ADJ.

XÍT . Bò — . *Punaise de terre* [*V.* Bò *Erratum*] || —*Déplacer*, A. (*V.* Xích) . || —đu ngô. *Jouer à la bascule .*

XỊU . —, — xịu . *Être pris .* —bè, chùm. *Embarrassé*, ADJ .

XÌU . (Xàu). *Flétri, triste*, ADJ.

XỈU . —đi. *S'affaiblir.* —xuống. *S'affaisser.* Một chút—. *Un tantinet .*

XO. Ốm. *Maigre, décharné, rugueux*, ADJ. Đói—. *Avoir grand faim.* —xe. *Faire parade de.* —hõn. *Rugueux.* Buồn mặt— ro; buồn—. *Triste, chagrin*, ADJ.

XÓ. —, —góc. *Angle, coin*, M; *endroit retiré.* Nói bỏ—. *Vilipender*, A. —ró. *Interdit, déconcerté*, ADJ.

XÒ. —xè. *Crisser*, N [*roue*].

Digitized by Google

XỎ. —, —vào. *Insérer, enfiler*, A. —rễ. *Entrelacé, entremêlé*, ADJ. Nói—, —miệng vào. *Se mêler à une conversation.* —rễ. *Pousser des racines.* —vào cán. *Emmancher*, A. —mũi con trâu. *Percer les narines d'un buffle.* —kim. *Enfiler une aiguille.* —tiền.

XỐ. —đi. *Maigrir*, N.

XỔ. *Renverser, repousser, redresser*, A. —bổ. *En désordre; effrontément*, ADV. —đi bồ lại. *Gain compensant la perte.* —đẩy. *Pousser, repousser*, A.

XỐ. Mưa— —. *Pluie battante.* Mọc— —. *Croître en grand nombre.* Lố— . *En tumulte, avec tapage.*

XỒ. Lớn—. *Très-grand.*

XỔ. *Purger*, A; *faire descendre.* —bọc. *Rabaisser le pan d'habit retroussé.* —xuống. *Faire descendre.* —súng. *Décharger.* Nói—. *Dire de bouche.* —cờ. *Déployer un drapeau.* —buồm. *Larguer les voiles.* —gà. *Faire jouter le coq* (*de combat*).

XƠ. —rách, xác, xài, xải. *Déchiré, lacéré, déguenillé.* —. *Drupe*, M (*fruit*). Cái— quất. *Époussetoir*, M. —rơ. *Dépouillé*, ADJ [*arbre*]. Không biết cùi— gì hết. *Il ne sait absolument rien.* —vơ xửng vửng. *Accablé de fatigue, chancelant*, ADJ.

Digitized by Google

XỚ. —bớt. *Soustraire*, A. —rỡ. *Désœuvré, badaud*, ADJ. —lợ. *Être trompé*.

XỚ. Đi—tới. *Se presser vers*.

XỚ. —rối. *Débrouiller*, A. —bớt. *Diminuer*, A. —ra, —đi. *Allez-vous en*. —việc. *Débrouiller une affaire*. —mương. *Agrandir un canal*. —ra. *Faire ses nécessités* [*enfant*].

XOA. — —. *Gelée*.

XỌA. Mì—. *Vermicelle*, M.

XÓA. —đi, cho. *Pardonner; faire grâce*.

XÒA. —ra. *S'étendre*.

XOÁC. Ôm—. *Enlacer dans ses bras, étreindre*, A.

XOAI. *Très-fatigué; lassé*. Mệt— đi. *Harassé de fatigué*. —sơn bị trận. *Être le jouet de la fortune*.

XOÁI. Phát—. *Émonder*, A. Bải—. *Fatigué, lassé*, ADJ.

XOÀI. *Mangue*, F. —quéo, voi, sẻ, anh ca, cơm, cà lam, móc muỗng, hương, hôi, mút, ngựa, min. [*Div. esp*].

XOÀI. Bải—. *Fatigué, lassé*, ADJ.

Digitized by Google

XOAY. Mác làm— . *Être pressé d'occupations.*

XOÁY. —, —đầu. *Sommet de la tête.* —niễn. *Faire des cerceaux.* Nước—. *Tournant,* N. Làm — láy. *Faire promptement.*

XOAN. *Aveugle,* ADJ. Hát—. *Manière de chanter.*

XOẮN. —xíu. *Embarrassé, emmêlé,* ADJ. —lại. *Se rapprocher.* —theo. *Suivre,* A; *ne pas quitter.* —tóc. *Ramasser ses cheveux* [*sans les nouer*].

XOANG. —bịnh. *Être pris de maladie.* —đề. *S'entre-tailler* [*cheval*]. —phải, nhằm. *Se heurter, donner contre.* —qua . *Passer à côté, tout près.*

XOÀNG. — —. À *demi-ivre, gris,* ADJ .

XOẮT. *Promptement à la hâte.*

XỌC. —xạch. (*Bruit de quelques objets agités dans une boîte*). Dài—. *Très-long .*

XÓC. *Ficher, enfoncer,* A; *agiter* (*une liqueur dans un vase*). —nước. *Faire rendre l'eau à un noyé.* Đau—. *Douleur poignante; point de côté.* —cổ áo. *Redresser le col de l'habit.* —xác , xáy . *Se livrer à des exercices du corps; exercer le corps; faire de la gymnastique.* Đi chơ— xáo. *Prendre de l'exercice.* —gươm vào . *Plonger l'épée dans.*

Digitized by Google

—áo. *Ajuster un vêtement.* —giằm. *Enfo*
un éclat (*sous l'ongle*). —châm. *Taqui*
blesser, A.

XỌC. Đi— vò. *Se précipiter dans.* Ăn— —
Manger goulûment.

XỐC. —vào. *Se précipiter dans, à l'intérieu*
—vác. *Enlever lestement, avec énergie.* —tó
Attaquer, A *fondre sur.* —lên. *Relever*, A. —
một— rơm. *Prendre une brassée de paille.*

XOI. —, —xỉa. *Creuser, perforer*, A. —trỗ.
Sculpter. —xỉa nhau. *Se chamailler.* —bới.
Dévoiler, A. —ra, thong. *Déboucher*, A. Đục—.
Espèce de couge. —lỗ. *Perforer*, A. || —. *Dé-*
couper, A.

XÓI. *Être aux prises* [*querelle*]. Nhảy— —.
Frétiller, N (*poisson*).

XÔI. *Cuire à la vapeur; riz cuit à la vapeur.* Chõ
—. *Vase* [*qui sert à cette cuison*]. —kinh nấu sử.
Se donner tout entier à l'étude des belles-lettres.

XỐI. —, —nước. *Répandre, verser de l'eau.* —
ria. *Arroser*, A. Chưởi— . *Lancer des injures.*
Đánh—. *Frapper violemment.* Làm— xả. *Faire*
avec promptitude.

XỒI. Làm—. *Faire à la hâte.* Bóp—. *Malaxer,*

Digitized by Google

triturer quelque peu.

XƠI. *Manger, boire* (*supérieurs*). —cơm. *Prendre le repas.* —trà. *Prendre le thé.* —hàng. *Prendre des friandises.*

XỚI. *Retourner,* A [*la terre*].

XỚI. Đất—. *Terre légère.*

XOM. —cá. *Pêcher à la lance.* Nhảy cà—. *Sautiller,* N.

XÓM. —, —láng diềng. *Hameau,* M. Nhóm chòm—. *Se réunir en foule.*

XÒM. Nhẹ—. *Très-léger.*

XÒM. Nhảy—. *Sauter précipitamment.* Nhẹ—. *Très-léger.*

XÒM. *Élégant,* ADJ.

XỒM. —xàm. *Hérissé; velu et hérissé,* ADJ. Lông lá— —. *Couvert de poils; poilu; velu,* ADJ.

XỒM. Ngồi— ngồi vẹt; ngồi—. *S'accroupir; se tenir accroupi.*

XƠM. —tới. *Se presser vers.* —tới —lui. *Chanceler,* N. (*homme ivre*).

Digitized by Google

XỚM. Xảng—. *Rude, dur,* ADJ [*parole*].

XỜM. — —; lờm, bờm—. *Mal peigné; échevelé,* ADJ.

XÒN. Ống—. *Porte-cigarettes.*

XỎN. Nói— —. *Répliquer,* N.

XÒN. —xao. *Troublé,* ADJ.

XỘN. Đại, lớn, to—. *Très-grand.*

XỐN. —, —xang. *Être piqué; se piquer; piquant irritant,* ADJ.

XỒN. — —. *Bruit du clapotage.* —xảng. *En tumulte.*

XƠN. —xao. *Rechercher des choses futiles.* — vào. *Approcher.* —xác. *Troublé,* ADJ. Đi cà—. *Aller se divertir* (*enfant*).

XỚN. Cắt—. *Enlever* (*un morceau*) *en coupant.*

XỞN. *Couper à l'entour; écourter,* N. —tóc. *Couper les cheveux.*

XONG. —, —xả, xạy. *Débarrassé, dégagé, achevé, terminé,* ADJ. — quanh. *Autour de.* Ăn nói— cảy. *Avoir beaucoup de savoir-vivre.* —việc. *Terminer, achever un ouvrage.* —xuôi. *Achevé, par-*

Digitized by Google

fait, ADJ. —tay. *Inactif*, ADJ. —dời. *Cesser de vivre*. — nợ. *Avoir acquis, payé une dette*. — hai tay xuống. *Se tenir les bras pendants*. Đã — đời mầy đi rồi. *C'en est fait de toi*. Đã — đời nhà nước rồi. *C'en est fait du royaume*.

XÓNG. *Droit, élancé, mince, effilé* ADJ. (*arbre*). Lóng—. *En expectative*.

XÒNG. Lòng —. *Inachevé*, ADJ.

XÓNG. —lưng. *Inactif, paresseux*, ADJ. —đuôi. *Qui a la queue relevée*.

XÔNG. —hương. *Brûler de l'encens*. —sương. *Imprégner de rosée*. —lên. *Monter*, N; [*vapeur, chaleur*.] — khói. *Sécher à la fumée*. Tay đỏ — khói. *Désœuvré, inoccupé*, ADJ. || —vào. *Se précipiter, faire irruption*. — đụt. *Se lancer à corps perdu*. — tới. *Se ruer, se précipiter sur; fondre sur*. —pha. *Faire irruption*.

XỘNG. —xuống. *Abaisser précipitamment*.

XỔNG. Nói xổng—. *Parler d'une voix très-forte*.

XỐNG. Áo—. *Habit, vêtement*, M.

XỌP. *Vide, creux*, ADJ. *désenfler*, N. —xuống. *S'affaisser*. —bụng. *Qui a le ventre creux*.

Digitized by Google

XÓP. *Comprimé, écrasé, aplati,* ADJ. Bụng—vc. *Ventre creux.*

XỘP. *Se jeter sur; faire main basse.* —bò. *Faire arrêter les bœufs.* [*Cri du charretier*]

XỐP. —, — xáp. *Tendre, mou,* ADJ. (*sureau*) Đất—. *Terre molle, légère.* Của ăn — lạt. *Mets fade.*

XỢP. — —; xờm —. *Mal peigné; cheveux en désordre.*

XỌT. Đâm—. *Donner un coup d'estoc.*

XỐT. —, —xa. *Démanger, piquer, cuire,* N; *émouvoir,* A. Chua—; Đáng—. *Avoir grande compassion de.* —ruột, bụng. *Se sentir ému.* — xáy. *Démanger.*

XỐT. —, —xát. *Presser,* A. Làm—lẩy. *Faire lestement.* —nhau. *Se presser mutuellement.*

XỢT. À *l'improviste, inopinément,* ADV.

XỐT. *Prendre au vol* [*oiseau*]. —qua. *Passer rapidement à côté.* Nói bộ miệng ngọt—. *Avoir l'air de faire le doucereux.*

XU. *Axe, centre,* M. — cơ. *Axe,* M. — đức. *Vertu cardinale.*

Digitized by Google

XỤ. —xuống. *Pendre*, N; *pendant*, ADJ. —mặt. *Qui a la tête baissée*.

XÍ. —xí với nhau. *Se faire des communications secrètes*. —lý thọ. *N. d'arbre*.

XÌ. —xì. *Chuchotter*, N. —xụ. *Échevelé*, ADJ. Lù—. *Malhabillé; fagoté*, ADJ.

XŨ. —, —xuống. *Pendre, pendiller*, N; *être suspendu*. —tay. *Avoir les bras pendants*. —tai. *Avoir les oreilles pendantes; avoir l'oreille basse*.

XỨ. —, — sở. *Province, contrée*, F. Quan chúa —. *Gouverneur d'une province*. Bổn—. *Pays natal*. Đi cùng—. *Traverser la contrée en tout sens, toute la contrée*.

XỬ. *Dirimer, trancher, expliquer, juger*, A. — đoán. *Juger, décider*, A. —trảm, tử. *Condamner à mort*. —kỉ. *Se tirer d'affaire*. —xong. *Décider, dirimer*. —sĩ. *Mener une vie cachée, solitaire*. —tù. *Juger les coupables*. Kẻ—tù. *Bourreau*, M. —mẹo, léo. *Juger au moyen d'habiles expédients*.

XUA. —, —đuổi, ra, đi, đùa. *Chasser*, A.

XƯA —. *Autrefois*, ADV. —kia. *Il y eut un temps*. —nay, sau. *Jusqu'à ce jour; jusqu'ici*. Bữa—. *L'autre jour; autrefois*.

Digitized by Google

XUÂN. *Printemps*, M. —xanh. *Jeunesse*, F. — xăn. *Se presser.* —phân. *Équinoxe*, M.

XUẨN. *Inerte, brut*, ADJ. Ngu—. *Stupide*, ADJ.

XUẤT. *Sortir*, N; *faire sortir.* —thân đi buôn. *Aller faire le négoce.* —kì bất ý. *Sortir inopinément.* —binh. *Entrer en campagne* (*armée*) — trận. *Aller au combat.* Tiểu—; —dụng. *Dépenser*, A. —hành. *Sortir.* —giá. *Se marier* [*femme*] —gia—táo. *Faire ménage à part.* —nghiệp. *Être établi, en ménage.* —phát. *Distribuer*, A. Giác—. *Manifester*, A; *faire savoir.* Sổ—. *Registre des dépenses.* —xổ. *Faire ses nécessités.* —giáo. *Abandonner la religion, la foi.*

XỤC. —xịch. [*Bruit d'un objet qui ballotte*]

XÚC. *Puiser, prendre*, A. [*avec une tasse*] — phạm. *Se déchaîner* [*contre qqn en invectives*] *se rendre coupable de lèse-majesté.* —báng. *Accabler de sarcasmes.* —gan. *Être exaspéré.* —rổ. *Pêcher à la corbeille.* —ý, tâm. *Offenser*, A. Giận —gan. *Se fâcher tout rouge.*

XỨC. *Oindre, embaumer*, A. Phép—trán. *Le sacrement de Confirmation.* Phép—dầu thánh. *Le sacrement de l'Extrême onction.* —thuốc. *Appliquer un onguent.* —xác thuốc thơm. *Embaumer un corps.*

Digitized by Google

XUÊ. —xang. *Beau, élégant, gracieux,* ADJ.

XUỀ. Làm chẳng—. *Ne pas pouvoir faire; ne pas réussir.* Nói chẳng—. *Parler en vain.*

XUI. —, —giục, khiến, lòng. *Presser, pousser, exciter,* A. —qui làm loạn. *Souffler la discorde.* —mưu. *Pousser au mal.*

XỤI. *Laisser aller.* Buông—xuống. *Lâcher peu à peu; laisser descendre.*

XÚI. *Exciter, pousser à.*

XÙI. —; lùi—. *Mal peigné, mal poli, rugueux,* ADJ; *en désordre.*

XỦI. —đất lên. *Remuer la terre.* Lác—. *Gale rugueuse.*

XUY. *Souffler,* M. —mạ. *Mettre un faux brillant; dorer, argenter,* A. —vàng. *Dorer.*

XUYÊN. —, —hà. *Fleuve,* M. || — *Transpercer, perforer,* A; *pièce qui relie une colonne à l'autre* [xà] —tạc. *Scruter,* A; *trompeur, perfide,* ADJ. Lời—hoa. *Paroles trompeuses.* —hoa, thổ. *Entablement qui a des sculptures.* —tường tạc bích. *Commettre un vol par effraction.* || — *Être tout entier à une besogne.* Làm tường—. *Faire assidûment.*

Digitized by Google

XUYẾN. *Bracelet*, M.

XUÝT. *Passer tout près;* st (xít) *appeler, faire taire, surexciter*, A. —chết. *Près de mourir.* — (xót) qua. *Passer tout près.*

XÚM. *Réunir, convoquer, rassembler*, A. —nhau lại, xít. *Se réunir.* Lúm—; —chùm. *En foule.*

XỦN. Vun, đầy— —. *Comblé*, ADJ; *à pleins bords.* Thấp—. *Très-bas*; *de très-petite taille.*

XUNG. *Contraire*, ADJ. —khác. *Se contrarier*; *être incompatible.* —khí. *Bile*, F. Giận nổi—, —tâm. *Se fâcher*; *se mettre en colère.* —lèn. *Être gêné, travaillé par la bile.* —quanh. *Autour, à l'entour de.* Đi—xang. *Aller à pas précipités.* Làm —xăng. *Se donner beaucoup de mouvement pour peu de chose.*

XÙNG. Rộng—xềnh [xinh] *Trop large, ample* (*habit*).

XƯNG. *Avouer, confesser, déclarer*, A. —tội. *Confesser ses péchés; avouer sa faute.* —ra. *Déclarer, avouer.* — ngay. *Avouer franchement.* —mình. *Se vanter, s'afficher.*

XỨNG. *Convenir*, N. —nhau. *S'accorder, correspondre*, N. —dáng. *Être digne*, ADJ; *mériter*, A. *s'accorder.* —mặt. *Digne*, ADJ. —tài. *Se van-*

Digitized by Google

ter; très-habile.

XỪNG. —lèn. *Élever, dresser*, A. —đầu. *Relever la tête.*

XỪNG. —vừng. *Perdre connaissance.* || —lèn. *Se dresser.* — đuôi. *Relever la queue.* —tai. *Dresser les oreilles.* Nhẹ—xừng xừng. *Très-léger.*

XƯỢC. —, —láo. *Railleur*, M. Nói—. *Railler*, A.

XƯỚC. —, — ra. *Détacher*, A; *Écorché*, ADJ. Gà—. *Esp. de poule.*

XUÔI. *Favorable, coulant, facile*, ADJ. Gió—. *Vent favorable.* —dòng; Nước—. *Courant favorable de l'eau.* Nằm—. *Être couché en long* [ngang *en travers*] —xả. *Libre, débarrassé*, ADJ. Đói—cò. *Être très-affamé.* — ngược. *À tout vent; à tout hasard.* — xị. *Fatigué, lassé*, ADJ. Nói—xị. *Être réservé dans son langage.*

XUỘI. Bỏ—; buông—. *Abandonner, rejeter, négliger*, A. —lơ. *Lassé, harassé, épuisé*, ADJ.

XƯỜI. Lười—; —xãi. *Déchiré, déguenillé*, ADJ.

XUÔNG. *Toucher en passant; se heurter en passant.* —xáo, xao. *Passer devant sans saluer.* Đi —pha. *Errer*, N; *aller de côté et d'autre.* —vào.

Digitized by Google

Pénétrer dans. —phải, chạm, dụng. *S'heurter, donner contre.* — dịch. *Être atteint de la peste.*

XUỐNG. *Descendre*, N; *abaisser*, A; *faire descendre.* — buồn. *Serrer les voiles.* —ơn, phước. *Accorder une grâce, une faveur.* — ngựa. *Descendre de cheval,* —nghề. *Placer les engins de pêche.* — lỳ. *Faire la moue; garder un morne silence.*

XUỒNG. *Petite barque,* F. || Lồng —. *Inachevé, éndicis, irrésolu,* ADJ; *en suspens.*

XUỒNG. *Hoyau,* M.

XƯƠNG. —, —hốc. *Os;* M. —cá. *Arête de poisson.* —sườn. *Côte,* F. —sống. *Épine dorsale.* —sụn. *Cartilage,* M. — ống. *Os de la jambe, de l'avant-bras.* — hom. *Petite arête.* — mông. *Sacrum,* M. —quạt. *Brin d'éventail.* Cây—rồng lá. *Euphorbia edulis.* —bồ. *Acorus falsus.* Thạch —bồ. *Acorus verus.*

XƯỚNG. *Entonner,* F; *proclamer,* A; *chanter,* N. A. —hát. *Chanter.* — tên, danh. *Proclamer les noms.* || —suất. *Présider.*

XƯỚNG. *Remise,* F. (*de barques*). Bát —. *Barque,* F. [*esp.*]

XÚP. Chạy — —. *Trotter,* N. Một gánh— —. *Charge ordinaire.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google